叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 梦的本质(the Substance Of A Dream) 000001

2. 梦的本质(the Substance Of A Dream) 000002

3. 梦的本质(the Substance Of A Dream) 000003

4. 梦的本质(the Substance Of A Dream) 000004

5. 梦的本质(the Substance Of A Dream) 000005

6. 梦的本质(the Substance Of A Dream) 000006

7. 梦的本质(the Substance Of A Dream) 000007

8. 梦的本质(the Substance Of A Dream) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

梦的本质(The Substance of a Dream)
第1/8页

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] [θɪ'riː] [æl'bɜːtoʊ] , ['sɑːŋkɑːr] [vɪs'wɑːnɑːθən] ,
E - text prepared by Thierry Alberto , Sankar Viswanathan ,
E - 文本 准备 经过 蒂埃里 阿尔贝托 , 桑卡尔 维斯瓦纳坦 ,

电子文本由 Thierry Alberto 和 Sankar Viswanathan 编写。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[ðə; ðɪ]
THE
这

这

['sʌbstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm]
SUBSTANCE OF A DREAM
物质 的 一个 梦

梦的本质

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt]
TRANSLATED FROM THE ORIGINAL MANUSCRIPT
翻译 从 这 原来的 手稿

根据原始手稿翻译

[baɪ]
by
经过

经过

[ef] . ['dʌbljuː] . ['beɪn]
F . W . BAIN
F . W . 贝恩

弗朗西斯·贝恩

[mɪks] , [wɪð; wɪθ] ['sʌnˌsɛts] ['fliːtɪŋ] [gloʊ] ,
Mix , with sunset's fleeting glow ,
混合 , 和 日落 转瞬即逝 辉光 ,

与夕阳转瞬即逝的余晖交织在一起，

[kɪs] [ʌv; əv] [frend] , [ænd; ənd][stæb][ʌv; əv][foʊ] ,
Kiss of friend , and stab of foe ,
吻 的 朋友 , 和 刺 的 敌人 ,

朋友之吻，敌人之刺

[uːz] [ʌv; əv] [muːn] , [ænd; ənd] [foʊm] [ʌv; əv] [braɪn] ,
Ooze of moon , and foam of brine ,
渗出物 的 月亮 , 和 泡沫 的 盐水 ,

月亮的黏液，盐水的泡沫，

[nuːs] [ʌv; əv] [θʌg] , [ænd; ənd] ['kriːpərz] [twaɪn] ,
Noose of Thug , and creeper's twine ,
套索 的 暴徒 , 和 爬行者的 缠绕 ,

恶棍的绞索，以及藤蔓的绳索，

[hɑːtɪst] [fleɪm] , [ænd; ənd]['koʊldəst] [æʃ] ,
Hottest flame , and coldest ash ,
最热门 火焰 , 和 最冷 灰 ,

最炽热的火焰，最冰冷的灰烬

['praɪsləs] ['dʒɛmz] , [ænd; ənd] ['puːrɪst] [træʃ] ;
Priceless gems , and poorest trash ;
无价 宝石 , 和 最贫困 垃圾 ;

无价之宝，以及最差的垃圾；

[θroʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['sɑːlɪd][pɑːrt] ,
Throw away the solid part ,
扔 离开 这 坚硬的 部分 ,

把固体部分扔掉。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] — [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] .
And behold — a woman's heart .
和 看哪 — 一个 女性的 心 .

瞧，这就是女人的心。

-
Nidrádarpana
-

尼德拉达尔帕纳

['mɛθjuːən] & [ˌsiː 'oʊ] . ['limitid] .
METHUEN & CO . LTD .
美休恩 & 一氧化碳 . 有限公司 .

美休恩有限公司

- ['esɪks] [striːt] ['dʌbljuː] . [siː] .
36 ESSEX STREET W . C .
- 埃塞克斯 街道 W . C .

埃塞克斯街36号洗手间

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['sekənd] [ɪ'dɪʃn]
Second Edition
第二 版

第二版

[fɜːrst] ['pʌblɪʃt] .
First Published .
第一的 已发布 .

首次发表。

[ɑːk'toʊbər] 16th -
October 16th 1919
十月 16th -

1919年10月16日

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] . . . -
Second Edition . . . 1919
第二 版 . . . -

第二版.....1919年

['dedɪkeɪtɪd]
DEDICATED
投入的

投入的

[tuː; tə]
to
到

到

[ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['dʒent(ə)l] ['dʒiːniəs]
THE **INEXPRESSIBLY** **GENTLE** **GENIUS**
这 难以言喻地 温和的 天才

难以言喻的温柔天才

[ʌv; əv]
of
的

的

[maɪ] [oʊn] ['mʌðər]
MY **OWN** **MOTHER**
我的 自己的 母亲

我自己的母亲

[[ˌviːˌaɪ'aɪ]]
[**vii** **]**
[七]

[vii]

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [pər'sweɪd] [maɪ'self] , [ðæt] ['ʌðər] [wɪl] [laɪk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['feɪb(ə)l][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
I **could** **almost** **persuade** **myself** **,** **that** **others** **will** **like** **this** **little** **fable** **as** **much** **as**
我 可以 几乎 说服 我 , 那 其他的 将要 喜欢 这 小的 寓言 作为 很多 作为
[aɪ][duː] :
I **do** **:**
我 做 :

我几乎可以说服自己，其他人也会像我一样喜欢这个小寓言故事：

[soʊ] ['kjʊriəsli] ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['streɪndʒli] [prə'faʊnd] [ɪz][ɪts] ['delɪkət] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv][ðə; ði]
so **curiously** **simple** **,** **and** **yet** **so** **strangely** **profound** **is** **its** **delicate** **epitome** **of** **the**
所以 奇怪的是 简单的 , 和 然而 所以 奇怪的 深刻的 是 它是 精美的 缩影 的 这
[oʊld][oʊld] ['stɔːri] ,
old **old** **story** **,**
老的 老的 故事 ,

它如此简单，却又如此深刻，是对古老故事的精妙概括。

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [truː] [lʌv] , [wɪtʃ] ['nevər] [dɪd] [rʌn] [smuːð] .
the **course** **of** **true** **love** **,** **which** **never** **did** **run** **smooth** **.**
这 课程 的 真的 爱 , 哪个 绝不 做过 跑步 光滑的 .

真爱之路，从来就不是一帆风顺的。

[ænd; ənd] [sɪns] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv]
And **since** **so** **many** **people** **have** **asked** **me** **questions** **as** **to** **the** **origin** **of**
和 自从 所以 许多 人们 有 问 我 问题 作为 到 这 起源 的
[ðiːz] ['stɔːriz] ,
these **stories** **,**
这些 故事 ,

由于很多人问过我这些故事的起源，

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [hɪr] .

I	will	say	a	word	on	the	point	here	.
我	将要	说	一个	单词	在	这	观点	这里	.

我在这里想就这一点说几句。

[wer] [duː] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Where	do	they	come	from	?
在哪里	做	他们	来	从	?

它们来自哪里?

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] .

I	do	not	know	.
我	做	不是	知道	.

我不知道。

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] ['oʊnli] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [sʌm; səm] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n]

I	discovered	only	the	other	day	that	some	believe	them	to	have	been	written
我	发现	仅有的	这	其他	天	那	一些	相信	他们	到	有	到过	书面

[baɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

by	a	woman	.
经过	一个	女士	.

我前几天才发现，有些人认为这些诗是一位女性写的。

[ðæt] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'prɑːbəbl] .

That	appears	to	me	to	be	improbable	.
那	出现	到	我	到	是	不太可能	.

我觉得这不太可能。

[bʌt; bət] [huː] [raɪts] [ðem; ðəm] ?

But	who	writes	them	?
但	WHO	写	他们	?

但这些书是谁写的呢?

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] .

I	cannot	tell	.
我	不能	告诉	.

我无法判断。

[ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] , ['sʌd(ə)nli] , [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ɔːl] [tə'geðər] :

They	come	to	me	,	one	by	one	,	suddenly	,	like	a	flash	of	lightning	,	all	together	:
他们	来	到	我	,	一	经过	一	,	突然	,	喜欢	一个	闪光	的	闪电	,	全部	一起	:

他们一个接一个地，突然间，像闪电一样，同时来到我面前：

[aɪ] [siː] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [er] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bai'j\\:] ['tæpəstri] , [kəm'pliːt] ,

I	see	them	in	the	air	before	me	,	like	a	little	Bayeux	tapestry	,	complete	,
我	看	他们	在	这	空气	前	我	,	喜欢	一个	小的	巴约	挂毯	,	完全的	,

我仿佛看到它们悬浮在眼前，像一幅完整的贝叶挂毯。

[frʌm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] , [ænd; ənd] [raɪt] [ðem; ðəm] [daʊn] , ['hɑːrdli] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [pen] [frʌm; frəm]

from	end	to	end	,	and	write	them	down	,	hardly	lifting	the	pen	from
从	结尾	到	结尾	,	和	写	他们	向下	,	几乎	举重	这	笔	从

[ðə; ði] ['peɪpər] ,

the	paper	,
这	纸	,

从头到尾写下来，笔几乎不要离开纸面。

[streɪt] [ɔːf] " [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌem 'es] .

straight	off	"	from	the	MS	.
直的	离开	"	从	这	多发性硬化症	.

直接来自“MS。

" [aɪ]['nevər] [noʊ] , [ðə; ði][deɪ] [bɪ'fɔːr] , [wen] [wʌn][ɪz] ['kʌmɪŋ] : [ˌaɪ 'tiː]

"	I	never	know	,	the	day	before	,	when	one	is	coming	:	it
"	我	绝不	知道	,	这	天	前	,	什么时候	一	是	未来	:	它

“我从来不知道，至少在前一天，什么时候会有人来：

[[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	viii	]
[	八	]

[viii]

[ə'raivz] , [æz; əz] [ɪf] [ʃɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .

arrives	,	as	if	shot	out	of	a	pistol	.
到达	,	作为	如果	射击	出去	的	一个	手枪	.

如同手枪射出一般，飞速而来。

[huː] [kæn; kən] [tel] ?

Who	can	tell	?
WHO	能	告诉	?

谁能说得清?

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ɔːl][bʌt; bət][soʊ] ['meni] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər] [bɜːrθ] .

They	may	be	all	but	so	many	reminiscences	of	a	former	birth	.
他们	可能	是	全部	但	所以	许多	回忆录	的	一个	以前的	出生	.

它们或许只是对前世的诸多回忆。

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] [ɪz][hæf][ə; eɪ] [lʌv] - ['stɔːri] , [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] :

The	Substance	of	a	Dream	is	half	a	love	-	story	,	and	half	a	fairy	tale	:
这	物质	的	一个	梦	是	一半	一个	爱	-	故事	,	和	一半	一个	仙女	故事	:

《梦的本质》一半是爱情故事，一半是童话故事：

[æz; əz] [ɪn'diːd] ['evri] [lʌv] - ['stɔːri][ɪz][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] .

as	indeed	every	love	-	story	is	a	fairy	tale	.
作为	的确	每一个	爱	-	故事	是	一个	仙女	故事	.

事实上，每一个爱情故事都是一个童话。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɔːl'ðoʊ] [ðæt] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['mɪstəri] , [ðə; ði]['mjuːtʃuəl] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

Because	,	although	that	unaccountable	mystery	,	the	mutual	attraction	of	the
因为	,	虽然	那	无法解释	神秘	,	这	相互的	景点	的	这

['sɛksəz, 'sɛksɪz] , [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][laɪf] ,

sexes	,	is	the	very	essence	of	life	,
性别	,	是	这	非常	本质	的	生活	,

因为，尽管两性之间的相互吸引这种无法解释的谜团，正是生命的本质，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] ['mɪrli] [ˌæksə'dent(ə)l][ɔːr] [ək'sesəri] , [jet] ['oʊnli] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði]['dʒɑːs(ə)l]

and	everything	else	merely	accidental	or	accessory	,	yet	only	too	often	in	the	jostle
和	一切	别的	仅仅	偶然	或者	配饰	,	然而	仅有的	也	经常	在	这	推搡

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

of	the	world	,
的	这	世界	,

其他一切都只是偶然的或附属的，然而在世俗的喧嚣中，这种情况却屡见不鲜。

[ɪn][ðə; ði] [trɔːf] [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [taɪm] , [ðə; ði][ˌæksə'dent(ə)l] ['smʌðəz] [ðə; ði]

in	the	trough	and	tossing	of	the	waves	of	time	,	the	accidental	smothers	the
在	这	槽	和	抛掷	的	这	波浪	的	时间	,	这	偶然	窒息	这

[ɪ'senʃ(ə)l] ,

essential	,
基本的	,

在时间的波涛汹涌中，偶然因素掩盖了本质。

[ænd; ənd][laɪf][tɜːrnz]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmæns] .

and	life	turns	into	a	commonplace	instead	of	a	romance	.
和	生活	转弯	进入	一个	平凡	反而	的	一个	浪漫	.

生活从浪漫变成了平淡无奇。

[ænd; ənd][soʊ] , [laɪk] ['evri] ['ʌðər] ['stɔːri] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [wɪl] [pər'hæps][biː; bi] ['veri] ['dɪfrəntli]

And	so	,	like	every	other	story	,	this	little	story	will	perhaps	be	very	differently
和	所以	,	喜欢	每一个	其他	故事	,	这	小的	故事	将要	也许	是	非常	不同

[dʒʌdʒd] ,

judged	,
评判	,

因此，就像其他所有故事一样，这个小故事或许也会得到截然不同的评价。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɚz] [seks] .

according	to	the	reader's	sex	.
根据	到	这	读者的	性别	.

根据读者的性别而定。

[ðə; ði] ['bɪrdɪd] ['krɪtɪk] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [aɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

The	bearded	critic	will	see	it	with	eyes	very	different	from	those	with	which
这	留着胡子的	评论家	将要	看	它	和	眼睛	非常	不同的	从	那些	和	哪个

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [vjuːd] [baɪ][ðə; ði] [fer] ['voʊtər][wɪð; wɪθ][noʊ] [bɪrd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃɪn] ;

it	may	be	viewed	by	the	fair	voter	with	no	beard	upon	her	chin	;
它	可能	是	已查看	经过	这	公平的	选民	和	不	胡须	之上	她	下巴	;

留着胡子的评论家看待这件事的眼光，与下巴上没有胡子的漂亮选民看待这件事的眼光截然不同；

[fɔːr; fər] ['wɪmɪn] , [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [gɑːd] [sez] [æt; ət][ðə; ði][end] , [hæv; həv][skænt] ['mɜːrsi] [ɑːn][ðer; ðər]

for	women	,	as	the	great	god	says	at	the	end	,	have	scant	mercy	on	their
为了	女性	,	作为	这	伟大的	上帝	说道	在	这	结尾	,	有	稀少	怜悯	在	他们的

[oʊn] [seks] ,

own	sex	,
自己的	性别	,

正如伟大的神在结尾所说，女人对自己的同性几乎没有怜悯之心。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['heroʊɪn] , [æn; ən] [enɪg'mætɪkəl] ['moʊnə]['liːsə]

and	the	heroine	of	the	story	is	a	strange	heroine	,	an	enigmatical	Mona	Lisa
和	这	女英雄	的	这	故事	是	一个	奇怪的	女英雄	,	一个	神秘的	莫娜	丽莎

, [soʊ][tuː; tə] [seɪ] ,

,	so	to	say	,
,	所以	到	说	,

故事中的女主角是一位奇特的女主角，可以说是一位神秘的蒙娜丽莎。

[huː] [wɪl] [nɑːt] [ə'piːl] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi][soʊ] ['strɔːŋli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʊni] -

who	will	not	appeal	to	everybody	so	strongly	as	she	does	to	the	Moony	-
WHO	将要	不是	上诉	到	大家	所以	强烈	作为	她	做	到	这	月亮	-

['krestɪd] ['deɪəti; 'diːəti] ,

crested	Deity	,
冠状	神	,

她不会像对月冠神那样强烈地吸引所有人，

[wen] [hiː; hi] [sʌmz] [hɜːr; hər] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] .

when	he	sums	her	up	at	the	close	.
什么时候	他	总和	她	向上	在	这	关闭	.

最后他总结了她的情况。

[aɪ] ['ventʃər] , [wɪð; wɪθ][hjuː'mɪləti] , [tuː; tə][kən'kɜːr][ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] ,

I	venture	,	with	humility	,	to	concur	in	the	opinion	of	the	Deity	,
我	风险投资	,	和	谦逊	,	到	同意	在	这	观点	的	这	神	,

我怀着谦卑之心，斗胆赞同神明的观点。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hoʊldz][ˌem 'iː] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [spel] [æz; əz][hɜːr; hər] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['ʌðər] ['lʌvəz] .

for	she	holds	me	under	the	same	spell	as	her	innumerable	other	lovers	.
为了	她	持有	我	在下面	这	相同的	拼写	作为	她	无数	其他	恋人	.

因为她像对她无数其他情人一样，让我着迷。

[ðə; ði] ['ri:dər] , [ə; eɪ] [mɔ:r] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l] [ə'θɔ:rəti] ['i:v(ə)n]

The	reader	,	a	more	formidable	authority	even
这	读者	,	一个	更多的	强大	权威	甚至

读者，甚至是一位更强大的权威。

[[ˌaɪ'ɛks]]

[	ix	]
[	九	]

[ix]

[ðæn; ðən][ðə; ði][gɑ:d] , [mʌst; məst] [dɪ'saɪd] : ['oʊnli][aɪ][mʌst; məst][wɔ:rn][hɪm; ɪm] [ðæt] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

than	the	god	,	must	decide	:	only	I	must	warn	him	that	to	understand	,
比	这	上帝	,	必须	决定	:	仅有的	我	必须	警告	他	那	到	理解	,

比神更甚，必须做出决定：我只能警告他，为了理解，

[hi:; hi][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [end] .

he	must	go	to	the	very	end	.
他	必须	去	到	这	非常	结尾	.

他必须坚持到最后。

[hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['weɪstɪd] , [ɪf] [hi:; hi] [teɪk] [hæf] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['ri:dɪŋ] ,

He	will	not	think	his	time	wasted	,	if	he	take	half	the	delight	in	reading	,
他	将要	不是	思考	他的	时间	浪费	,	如果	他	拿	一半	这	喜	在	阅读	,

如果阅读能给他带来一半的乐趣，他就不会觉得自己的时间被浪费了。

[æz; əz][aɪ][dɪd] , [ɪn] [træn'skraɪbɪŋ] , [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .

as	I	did	,	in	transcribing	,	the	evidence	in	the	case	.
作为	我	做过	,	在	转录	,	这	证据	在	这	案件	.

正如我所做的那样，在誊写案件证据时。

['oʊnli] , [mɔ:r'oʊvər] ,

Only	,	moreover	,
仅有的	,	而且	,

此外，

[wen] [hi:; hi][kləuziz][ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [hi:; hi] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] ['miŋgld] [ɪg'zæktɪtu:d][ænd; ənd] ['bju:ti]

when	he	closes	the	book	will	he	appreciate	the	mingled	exactitude	and	beauty
什么时候	他	关闭	这	书	将要	他	欣赏	这	混合	精确度	和	美丽

[ʌv; əv][ɪts] [neɪm] :

of	its	name	:
的	它是	姓名	:

当他合上书时，他是否会欣赏书名中蕴含的精准与优美?

[fɔ:r; fər][noʊ] ['stɔ:ri] ['evər][hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kjʊriəs] [prɪ'sɪʒ(ə)n]

for	no	story	ever	had	a	name	which	fitted	it	with	such	curious	precision
为了	不	故事	曾经	有	一个	姓名	哪个	适配	它	和	这样的	好奇的	精确

[æz; əz] [ðɪs] [wʌn] .

as	this	one	.
作为	这	一	.

因为从来没有哪个故事的名字能像这个故事一样，如此精准地贴切地表达它的含义。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðæt] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [wɪrd] ['bju:ti] , [ˌaɪ 'ti:]

For	the	essence	of	a	dream	is	always	that	along	with	its	weird	beauty	,	it
为了	这	本质	的	一个	梦	是	总是	那	沿着	和	它是	诡异的	美丽	,	它

['kauntəz] [ˌekspek'teɪʃn] ,

counters	expectation	,
计数器	期待	,

梦的本质总是在于，除了它奇特的美感之外，它还与预期相悖。

['ɔ:f(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [kwɪr] , ['lu:dɪkrəs] , [kəˌlaɪdə'skɑ:pɪk] [weɪz] .

often	in	such	queer	,	ludicrous	,	kaleidoscopic	ways	.
经常	在	这样的	酷儿	,	荒谬	,	万花筒般的	方式	.

常常以如此古怪、荒诞、万花筒般的方式。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [hɪr] .

So	it	is	,	here	.
所以	它	是	,	这里	.

这里的情况也是如此。

['meni] ['bɪtər] [θɪŋz] , [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [hæv; həv] [men] [sed] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

Many	bitter	things	,	since	the	beginning	,	have	men	said	of	women	,
许多	苦的	事物	,	自从	这	开始	,	有	男人	说	的	女性	,

自古以来，男人对女人说过许多刻薄的话。

[ðoʊ] ['niːðər] [soʊ] ['meni] [nɔːr][soʊ] ['bɪtər] , [æz; əz][ðə; ði] ['wɪti] ['frentʃmən] ['sɪnɪkli] [ri'maːks] ,

though	neither	so	many	nor	so	bitter	,	as	the	witty	Frenchman	cynically	remarks	,
尽管	两者都不	所以	许多	也不	所以	苦的	,	作为	这	机智	法国人	愤世嫉俗地	评论	,

虽然既不多也不苦涩，正如那位机智的法国人愤世嫉俗地评论道：

[æz; əz][ðə; ði] [θɪŋz] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [sed] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] .

as	the	things	women	have	said	of	one	another	.
作为	这	事物	女性	有	说	的	一	其他	.

就像女人之间互相评价的那样。

[pʊr] [iːv] [hæz; həz] [peɪd] ['veri] [dɪr] [fɔːr; fər] [ðæt] ['æp(ə)l] : [ðə; ði]['oʊnli] ['wʌndər] [ɪz] ,

Poor	Eve	has	paid	very	dear	for	that	apple	:	the	only	wonder	is	,
贫穷的	前夕	有	有薪酬的	非常	亲爱的	为了	那	苹果	:	这	仅有的	想知道	是	,

可怜的夏娃为那颗苹果付出了惨痛的代价：唯一令人惊讶的是，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [flʌd] :

that	she	was	not	made	responsible	also	for	the	Flood	:
那	她	曾是	不是	制成	负责任的	还	为了	这	洪水	:

她并未因此被追究洪水的责任：

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][gɑːt][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['stɔːri] :

but	we	have	not	got	the	whole	of	that	story	:
但	我们	有	不是	得到	这	所有的	的	那	故事	:

但我们还没有了解全部真相：

['noʊəz] [waɪf] [meɪ] [hæv; həv] [drɑːpt] [sʌm; səm] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] ['dɑːkjuments]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,

Noah's	wife	may	have	dropped	some	incriminating	documents	into	the	water	,
诺亚的	妻子	可能	有	掉落	一些	有罪证	文件	进入	这	水	,

诺亚的妻子可能不小心把一些罪证文件掉进了水里。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['haɪər] ['krɪtɪsɪzəm][tuː; tə] [ʌn'ɜːrθ] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] :

for	the	Higher	Criticism	to	unearth	by	and	by	:
为了	这	更高	批评	到	挖掘	经过	和	经过	:

等待高等批判逐渐揭示：

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['femənɪn] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː]['æftər][ɔːl] ,

the	Eternal	Feminine	may	have	had	a	hand	in	it	after	all	,
这	永恒	女性	可能	有	有	一个	手	在	它	后	全部	,

或许，永恒女性的力量终究还是参与其中了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz]['dʒen(ə)rəli][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['sʌmwer] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] , [wer'evər] ['mɪstʃɪf]

as	she	is	generally	to	be	found	somewhere	behind	the	scenes	,	wherever	mischief
作为	她	是	一般来说	到	是	成立	某处	在后面	这	场景	,	无论	恶作剧

[bruːz] [fɔːr; fər]['mɔːrt(ə)l][mæn] .

brews	for	mortal	man	.
酿造	为了	凡人	男人	.

她通常都在幕后，凡人遭遇不测的地方，她都会出现。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [daʊn] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] , ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌækjuː'zeɪʃənz] ; [ænd; ənd] [jet] ,

She	comes	down	the	ages	,	loaded	with	accusations	;	and	yet	,
她	来	向下	这	年龄	,	已加载	和	指控	;	和	然而	,

她穿越时空而来，带着重重指控；然而，

[[eks]]
[x]
[x]

[x]

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [ðeɪ] [duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [hɑːrm] .
somehow or other , they do not seem to have done her much harm .
不知何故 或者 其他 , 他们 做 不是 似乎 到 有 完毕 她 很多 伤害 .

不知何故，他们似乎并没有对她造成多大的伤害。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'zesiz] , [ɪn] [su'priːm] [pər'fekʃ(ə)n] , [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]
And the reason is , that she possesses , in supreme perfection , the art of
和 这 原因 是 , 那 她 拥有 , 在 最高 完美 , 这 艺术 的
[dɪs'ɑːrmɪŋ] [hɜːr; hər][æn'tægənɪst] ,
disarming her antagonist ,
解除武装 她 反派 ,

原因在于，她完美地掌握了解除对手武装的艺术。

['hævɪŋ] [bɪn] ['veri] ['kʌnɪŋli] [kən'strʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] [kri'eɪtər] [fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['pɜːrpəs] : [ʃiː; ʃi][ɪz]
having been very cunningly constructed by the Creator for that very purpose : she is
拥有 到过 非常 狡猾地 建造 经过 这 创作者 为了 那 非常 目的 : 她 是
[laɪk] [ə; eɪ][kɔːrk] ;
like a cork ;
喜欢 一个 软木 ;

她是由造物主精心设计的，正是为了达到这个目的：她就像一个软木塞；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [draʊn] , ['ʌndər] ['eni] [flʌd] [ʌv; əv] ['tʃɑːrdʒɪz] : [ʃiː; ʃi] [floʊts] , [kwɑːnd] [meɪm] :
she will not drown , under any flood of charges : she floats , quand même :
她 将要 不是 溺水 , 在下面 任何 洪水 的 收费 : 她 浮标 , 问题 同 :

即使面对如潮水般涌来的指控，她也不会沉沦：她依然漂浮着。

([tuː] [wɜːrdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['veri] [wel] [teɪk] , [laɪk] [ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['serə] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
(two words that she might very well take , like the inimitable Sarah , for her
(二 字 那 她 可能 非常 出色地 拿 , 喜欢 这 无比 莎拉 , 为了 她
['mɑːtoʊ] :
motto :
座右铭 :

（她很可能会像独一无二的莎拉一样，把这两个词当作自己的座右铭：）

) [soʊ] [ðæt] , [biː; bi][æz; əz]['æŋgri][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
) so that , be as angry as you please with her ,
) 所以 那 , 是 作为 生气的 作为 你 请 和 她 ,

所以，你可以尽情地对她生气。

[juː; jʊ]['dʒen(ə)rəli][faɪnd] [jɔːr'self] [nɑːt]['oʊnli][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'dem] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['redi]
you generally find yourself not only unable to condemn her , but even ready
你 一般来说 寻找 你自己 不是 仅有的 无法 到 谴责 她 , 但 甚至 准备好
[tuː; tə][beg][hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n] ,
to beg her pardon ,
到 求 她 赦免 ,

你往往发现自己不仅无法谴责她，甚至还准备请求她的原谅。

[ænd; ənd] ['ræðər] [glæd] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .
and rather glad , on the whole , to get it .
和 相当 高兴的 , 在 这 所有的 , 到 得到 它 .

总的来说，我很高兴能得到它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [keɪs] .
It is a hopeless case .
它 是 一个 绝望 案件 .

这是一个毫无希望的案例。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ] ['wʊmən] ['evər] [lɪvd] , [bæd][ɔːr] [gʊd] ,

And	all	the	more	,	because	no	woman	ever	lived	,	bad	or	good	,
和	全部	这	更多的	,	因为	不	女士	曾经	居住地	,	坏的	或者	好的	,

而且更何况，历史上没有哪个女人，无论好坏，真正地活过。

[huː] [kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ] " ['pleɪɪŋ] ['krɪkɪt] " :

who	could	be	got	to	understand	what	is	meant	by	"	playing	cricket	"	:
WHO	可以	是	得到	到	理解	什么	是	意思是	经过	"	玩耍	蟋蟀	"	:

谁能理解"打板球"的含义呢?

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər] [kiːp] [ðə; ði] [ruːlz] [ɪn] ['eni] [geɪm] : [ʃiː; ʃi] [pleɪz] [tuː; tə] [wɪn] , [laɪk] [ə; eɪ]

you	cannot	make	her	keep	the	rules	in	any	game	:	she	plays	to	win	,	like	a
你	不能	制作	她	保持	这	规则	在	任何	游戏	:	她	演出	到	赢	,	喜欢	一个

['dʒɜːrmən] ,

German	,
德语	,

你无法强迫她遵守任何游戏的规则：她玩游戏就是为了赢，就像一个德国人一样。

[ænd; ənd] [ɪn'veriəbli] [tʃiːts] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] : [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [lɔː] [kaʊnts] ,

and	invariably	cheats	,	if	she	can	:	international	law	counts	,
和	总是	作弊	,	如果	她	能	:	国际的	法律	计数	,

而且她总是会作弊，只要有机会：国际法对她来说至关重要。

['oʊnli][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ænd; ənd][nɑːt] [ə'genst] [hɜːr; hər] : [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][hɜːr; hər] [aʊt] ,

only	as	long	as	it	is	for	and	not	against	her	:	if	you	find	her	out	,
仅有的	作为	长的	作为	它	是	为了	和	不是	反对	她	:	如果	你	寻找	她	出去	,

只要这件事对她有利而不是不利：如果你发现了她的秘密，

[ænd; ənd][skoʊld][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [paʊts] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [pleɪ] .

and	scold	her	,	she	pouts	,	and	will	not	play	.
和	骂	她	,	她	撅嘴	,	和	将要	不是	玩	.

责骂她，她就会撅嘴，不肯玩。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] , [æz; əz][ɪz] ['kɑːmənli] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [pleɪ] , ['veri]

And	then	,	if	,	as	is	commonly	the	situation	,	you	want	her	to	play	,	very
和	然后	,	如果	,	作为	是	通常	这	情况	,	你	想	她	到	玩	,	非常

['bædli] ,

badly	,
糟糕	,

然后，如果像通常情况那样，你非常希望她上场比赛，

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ?

what	are	you	to	do	?
什么	是	你	到	做	?

你打算怎么办?

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [keɪs] .

Yes	,	it	is	a	hopeless	case	.
是的	,	它	是	一个	绝望	案件	.

是的，这确实是一个无望的案例。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [wiː; wi] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [stɜːrn] [ˌɪmˌpɑːrʃi'æləti] [wɪtʃ] [ɪts] ['pʌblɪk]

And	yet	,	if	we	look	into	the	matter	with	that	stern	impartiality	which	its	public
和	然而	,	如果	我们	看	进入	这	事情	和	那	船尾	公正性	哪个	它是	民众

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [dɪ'mændz] ,

importance	demands	,
重要性	需求	,

然而，如果我们以这项公共事务所要求的严肃公正的态度来审视此事，

[wiː; wi] [meɪ] [pər'siːv] , [ðæt] [ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['kændɪdli]

we	may	perceive	,	that	though	there	is	,	it	must	be	candidly
我们	可能	感知	,	那	尽管	那里	是	,	它	必须	是	坦率地说

我们或许会意识到，虽然存在某种东西，但必须坦诚相待。

[[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]
[xi]
[十一]

[xi]

[oʊnd] , [æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][ðə; ði]['tʃɑːrdʒɪz] [brɔːt] [ə'genst] [hɜːr; hər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]
owned , an element of truth in the charges brought against her , they are
拥有 , 一个 元素 的 真相 在 这 收费 带来 反对 她 , 他们 是
['faʊndɪd] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,
founded , for all that ,
创立 , 为了 全部 那 ,

尽管对她的指控并非全无道理，但其中确实包含一些事实，这些指控是有根据的。

['lɑːrdʒli] [ɑːn] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .
largely on misunderstanding .
很大程度上 在 误解 .

主要是由于误解。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mæn] [hɪm'self] , [hɜːr; hər] [ə'kjuːzər] , [huː] [ɪz] ['veri] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [bleɪm] .
It is man himself , her accuser , who is very nearly always to blame .
它 是 男人 他自己 , 她 原告 , WHO 是 非常 几乎 总是 到 责备 .

几乎总是男人自己，也就是指控她的人，才应该受到谴责。

[hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] , [ɪz] ['klʌmzi] :
His intelligence as compared with her own , is clumsy :
他的 智力 作为 比较的 和 她 自己的 , 是 笨拙 :

与她相比，他的智力显得笨拙：

([ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd][ðə; ði][kæt] :
(it is the difference between the dog and the cat :
(它 是 这 不同之处 之间 这 狗 和 这 猫 :

（这就是狗和猫的区别：）

) [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] [gʌlf] [ðæt] [di'vaidz] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
) he does not realise the unfathomable gulf that divides her nature from his
) 他 做 不是 意识到 这 深不可测 海湾 那 分割 她 自然 从 他的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

他没有意识到她和他自己的本性之间存在着多么巨大的鸿沟。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [tækt] , [dʒʌdʒɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ] [hɪm'self] ,
and for lack of imaginative tact , judging her by himself ,
和 为了 缺少 的 富有想象力的 策略 , 评判 她 经过 他自己 ,

由于缺乏想象力和技巧，他仅凭自己对她的判断，

[hiː; hi] [ɪ'nɔːrməsli] [ˌəʊvə'estəˌmeɪts] [ðə; ði][pɑːrt] [pleɪd] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] .
he enormously overestimates the part played by reason in her behaviour .
他 非常 高估 这 部分 玩 经过 原因 在 她 行为 .

他大大高估了理性在她行为中所起的作用。

[hens] [wen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [lets] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [hiː; hi] [breɪks] [aʊt] ,
Hence when , as she is always doing , she lets him down , he breaks out ,
因此 什么时候 , 作为 她 是 总是 正在做 , 她 让我们 他 向下 , 他 休息 出去 ,

因此，当她像往常一样让他失望时，他就会爆发。

([əb'tjuːsli]) ['ɪntuː] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] , [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
(obtusely) into denunciation and reproach , taking it for granted , that what she
(迟钝地) 进入 谴责 和 责备 , 采取 它 为了 的确 , 那 什么 她
[dɪd] , [ʃiː; ʃi][dɪd] , [dɪ'lɪbərətli] .
did , she did , deliberately .
做过 , 她 做过 , 故意地 .

（愚钝地）走向谴责和责备，想当然地认为她所做的一切都是故意的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [mis'teik] .

But	that	is	his	mistake	.
但	那	是	他的	错误	.

但那是他的错误。

['wɪmɪn] ['nevər] [ækt][baɪ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l][ɪn][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][men] .

Women	never	act	by	deliberation	,	least	of	all	in	their	relations	with	men	.
女性	绝不	行为	经过	审议	,	至少	的	全部	在	他们的	关系	和	男人	.

女人做事从来不经过深思熟虑，尤其是在与男人的关系中。

['ri:z(ə)n] [hæz; həz] ['hɑ:rdli] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

Reason	has	hardly	anything	to	do	with	it	.
原因	有	几乎	任何事物	到	做	和	它	.

理性与此几乎无关。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] ['wepən] , [dɪ'zaɪnd] [baɪ][ðə; ði] [krɪ'eɪtər] , [hu:] ['dʒen(ə)rəli] [noʊz] [wʌt] [hi:; hi][ɪz]

A	woman	is	a	weapon	,	designed	by	the	Creator	,	who	generally	knows	what	he	is
一个	女士	是	一个	武器	,	设计	经过	这	创作者	,	WHO	一般来说	知道	什么	他	是

['du:ɪŋ] ,

doing	,
正在做	,

女人是造物主设计的武器，而造物主通常都知道自己在做什么。

[tu:; tə] ['fæsɪneɪt] [ðə; ði] ['ʌðər] [seks] : [ðæt] [ɪz][hɜ:r; hər] ['es(ə)ns] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['reɪsɑ:n] - :

to	fascinate	the	other	sex	:	that	is	her	essence	and	her	raison	d'être	:
到	吸引	这	其他	性别	:	那	是	她	本质	和	她	理性	-	:

吸引异性：这就是她的本质和存在的理由：

[ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [dʌz] [nɑ:t][du:][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['feɪljər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] ['neɪtʃɚz] ['traɪʌmf] [ænd; ənd]

the	woman	who	does	not	do	it	is	a	failure	,	and	she	is	Nature's	triumph	and
这	女士	WHO	做	不是	做	它	是	一个	失败	,	和	她	是	自然的	胜利	和

[en'teləki] ,

entelechy	,
实现	,

不这样做的女人是失败的，她是自然的胜利和成就。

[hu:] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [best] .

who	does	it	best	.
WHO	做	它	最好的	.

谁做得最好?

[ænd; ənd] [ðɪs] ['evri] ['wʊmən] [noʊz] , [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd] [fi:lz] , [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:]

And	this	every	woman	knows	,	by	instinct	,	and	feels	,	long	before	she	knows	it
和	这	每一个	女士	知道	,	经过	本能	,	和	感觉	,	长的	前	她	知道	它

,

,
,

而这一点，每个女人凭直觉就能感受到，甚至在意识到之前很久就能感受到。

['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kæn; kən][stænd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] : ['kɑ:nsɪkwentli] , [noʊ] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃəli]

almost	as	soon	as	she	can	stand	upon	her	feet	:	consequently	,	no	artificially
几乎	作为	很快	作为	她	能	站立	之上	她	脚	:	最后	,	不	人为地

[i'læbəreitid] ['kɑ:mplɪmənt] ,

elaborated	compliment	,
详细说明	赞扬	,

她几乎刚能站立起来的时候，就无需任何矫揉造作的恭维。

[noʊ]['kælkjuleɪtɪd] ['flætəri] , ['evər] ['tʌtʃɪz] [hɜːr; hər][soʊ] [nɪr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [wen] [ʃiː; ʃi]

no	calculated	flattery	,	ever	touches	her	so	near	,	as	it	does	,	when	she
不	计算	奉承	,	曾经	触摸	她	所以	靠近	,	作为	它	做	,	什么时候	她

[pə'siːvz] [ðæt]

perceives	that
感知	那

任何精心设计的奉承，都无法像当她察觉到那样，如此触动她的心弦。

[[ˌɛksˌaɪ'aɪ]]

[	xii	]
[	十二	]

[十二]

[hɜːr; hər][ˌpɜːrsə'nælətiˌ] [telz] , [ækts] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] , [ɑːn] ['eni] ['gɪv(ə)n][mæn] :

her	personality	tells	,	acts	like	a	charm	,	on	any	given	man	:
她	性格	讲述	,	行为	喜欢	一个	魅力	,	在	任何	给定	男人	:

她的个性魅力十足，对任何男人都有吸引力：

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [noʊ] ['wʊmən] ['evər] ['blʌndərz] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn]['ɔːf(ə)n][soʊ] [rɪ'dɪkjələsli]

a	point	about	which	no	woman	ever	blunders	,	as	a	man	often	so	ridiculously
一个	观点	关于	哪个	不	女士	曾经	失误	,	作为	一个	男人	经常	所以	荒谬地

[dʌz] [ə'baʊt] [hɪm'self] :

does	about	himself	:
做	关于	他自己	:

这一点上，女人从来不会犯错，而男人却常常会对自己犯下如此荒谬的错误：

[ʃiː; ʃi] [ɪn'veriəbli] [di'tekts] , [baɪ] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] , [wen] [hɜːr; hər] ['æroʊ] [hɪts] [ɪts][mɑːrk] .

she	invariably	detects	,	by	unerring	instinct	,	when	her	arrow	hits	its	mark	.
她	总是	检测	,	经过	毫无错误	本能	,	什么时候	她	箭	点击量	它是	标记	.

她总能凭借敏锐的直觉，察觉到自己的箭是否击中了目标。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'vɑːlənteri] ['hɑːmɪdʒ] [ʃiː; ʃi][faindz][soʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [dɪ'lektəb(ə)l] ,

And	this	involuntary	homage	she	finds	so	irresistibly	delectable	,
和	这	非自愿	尊敬	她	发现	所以	无法抗拒地	美味的	,

而她发现这种不由自主的致敬是如此令人无法抗拒地令人愉悦。

['goʊɪŋ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd] [ɛn'dɔrsɪŋ]

going	as	it	does	down	to	the	very	depths	of	her	being	,	and	endorsing
去	作为	它	做	向下	到	这	非常	深度	的	她	存在	,	和	支持

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

因为它直抵她灵魂深处，并得到她的认可，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['lɪtərəli] ['kænɑːt] [dɪ'naɪ] [hɜːr'self] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [bæskɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['meɪkɪŋ] [heɪ] , [soʊ]

that	she	literally	cannot	deny	herself	the	pleasure	of	basking	in	it	,	making	hay	,	so
那	她	字面上地	不能	否定	她自己	这	乐趣	的	晒太阳	在	它	,	制作	干草	,	所以

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

她根本无法抗拒享受其中的乐趣，可以说，她要从中捞取好处。

[waɪl] [hɜːr; hər] [sʌn] [ʃaɪnz] ,

while	her	sun	shines	,
尽管	她	太阳	闪耀	,

当她的阳光照耀着她时，

['revəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['paʊər] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'lɪʃəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]

revelling	**in**	**the**	**consciousness**	**of**	**her**	**power**	**all**	**the**	**more**	**delicious**	**because**	**she**
狂欢	在	这	意识	的	她	力量	全部	这	更多的	可口的	因为	她

[noʊz] ['oʊnli] [tuː] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [luːz] [ˌaɪ 'tiː]['leɪtər][ɑːn] ,

knows	**only**	**too**	**well**	**that**	**she**	**must**	**lose**	**it**	**later**	**on**	**,**
知道	仅有的	也	出色地	那	她	必须	失去	它	之后	在	,

她沉浸在权力带来的快感中，因为她非常清楚自己终将失去这种权力。

[æz; əz] [juːθ] [flaɪz] : [oʊld][eɪdʒ] , [aɪ] . [iː] . [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrm] , ['biːɪŋ] ['evri] ['wʊmənz]

as	**youth**	**flies**	**:**	**old**	**age**	**,**	**i**	**.**	**e**	**.**	**the**	**loss**	**of**	**her**	**charm**	**,**	**being**	**every**	**woman's**
作为	青年	苍蝇	:	老的	年龄	,	我	.	e	.	这	损失	的	她	魅力	,	存在	每一个	女性的

['oʊgər] ,

ogre	**,**
食人魔	,

青春易逝：衰老，也就是失去魅力，成了每个女人心中的恶魔。

[ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌbərd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dredz] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [deθ] ,

the	**skeleton**	**in**	**her**	**cupboard**	**,**	**which**	**she**	**dreads**	**far**	**more**	**than**	**death**	**,**
这	骨骼	在	她	橱柜	,	哪个	她	脏辫	远的	更多的	比	死亡	,

她最害怕的，远胜于死亡的，是她心中难以启齿的秘密。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəz] [tuː; tə] [feɪs] [ɪz][ðə; ði]['smɔːlpɑːks] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]

just	**as**	**the**	**only**	**disease**	**which**	**she**	**shudders**	**to**	**face**	**is**	**the**	**smallpox**	**,**	**for**	**a**
只是	作为	这	仅有的	疾病	哪个	她	颤抖	到	脸	是	这	天花	,	为了	一个

['sɪmələr] ['riːz(ə)n] .

similar	**reason**	**.**
相似的	原因	.

就像她唯一害怕面对的疾病是天花一样，原因也类似。

[ænd; ənd][soʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi][faindz][hɜːr; hər] [spel] ['wɜːrkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [lets] [hɜːr'self][goʊ] :

And	**so**	**,**	**when**	**she**	**finds**	**her**	**spell**	**working**	**,**	**she**	**lets**	**herself**	**go**	**:**
和	所以	,	什么时候	她	发现	她	拼写	在职的	,	她	让我们	她自己	去	:

于是，当她发现自己的魔法奏效后，她便放开了自己：

['nevər] ['driːmiŋ] [wʌt] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [hɜːr; hər] ['vɪktɪm] [pʊts] [ɑːn][hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] : [ænd; ənd] [ðen]

never	**dreaming**	**what**	**interpretation**	**her**	**victim**	**puts**	**on**	**her**	**behaviour**	**:**	**and**	**then**
绝不	做梦	什么	解释	她	受害者	放置	在	她	行为	:	和	然后

, [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

,	**all**	**at**	**once**	**,**
,	全部	在	一次	,

她从未想过受害者会如何解读她的行为：然后，突然之间，

[ʃiː; ʃi] [ə'weiks] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['faɪər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪgnərəntli] ['pleɪɪŋ] .

she	**awakes**	**to**	**discover**	**with**	**what**	**fire**	**she**	**was**	**ignorantly**	**playing**	**.**
她	醒来	到	发现	和	什么	火	她	曾是	无知地	玩耍	.

她醒来后才发现自己之前懵懂地玩弄的竟是怎样的火焰。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔɪlz] , [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] : [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

And	**then**	**it**	**is**	**,**	**that**	**she**	**recoils**	**,**	**on**	**the**	**verge**	**:**	**and**	**then**	**it**	**is**	**,**
和	然后	它	是	,	那	她	反冲	,	在	这	边缘	:	和	然后	它	是	,

然后，她退缩了，就在边缘：然后，

[ðæt] ['θwɔːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ðæt] [hiː; hi] [diːmd] ['traɪʌmf] [sɪ'kjʊrd] ,

that	**thwarted**	**in**	**the**	**very**	**moment**	**that**	**he**	**deemed**	**triumph**	**secured**	**,**
那	受挫	在	这	非常	片刻	那	他	被认为	胜利	安全	,

就在他认为胜利已成定局的那一刻，却遭遇了挫败。

[ðə; ði] ['bæfəld] ['lʌvər] [fɔːlz] ['ɪntuː] ['fjʊri] [ænd; ənd][ə'bjuːs] ,

the	**baffled**	**lover**	**falls**	**into**	**fury**	**and**	**abuse**	**,**
这	困惑	情人	瀑布	进入	愤怒	和	虐待	,

困惑的恋人陷入愤怒和辱骂之中。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnz][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] ['klɪrli] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

because	he	imagines	her	to	have	been	all	along	clearly	aware	of	what	she
因为	他	想象	她	到	有	到过	全部	沿着	清楚地	意识到的	的	什么	她

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] ,

was	about	,
曾是	关于	,

因为他认为她一直都很清楚自己在做什么。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] ['hɑːrdli] [wʌn]

which	is	exactly	what	hardly	one
哪个	是	确切地	什么	几乎	一

这正是几乎没有人会做的事。

[[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	xiii	]
[	十三	]

[xiii]

['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] [dʌz] .

woman	in	a	million	does	.
女士	在	一个	百万	做	.

百万分之一的女人会这么做。

[nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] : [hɜːr; hər][end][ɪz]['oʊnli][hɪz; ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] :

Not	being	a	man	,	she	does	not	understand	:	her	end	is	only	his	beginning	:
不是	存在	一个	男人	,	她	做	不是	理解	:	她	结尾	是	仅有的	他的	开始	:

她不是男人，所以她不明白：她的终结只是他的开始。

[hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][ɪz] [pə'zeʃn] , [stɪl] [tuː; tə] [kʌm] :

his	object	is	possession	,	still	to	come	:
他的	目的	是	拥有	,	仍然	到	来	:

他的目标是占有，但那尚未实现：

[hɜːrz][ɪz] [ɔːl'redi] [geɪnd] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɑːrm] :

hers	is	already	gained	in	the	form	of	the	tribute	to	her	charm	:
她的	是	已经	获得	在	这	形式	的	这	贡	到	她	魅力	:

她的魅力已通过人们对她人格魅力的赞颂而获得：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['pleɪɪŋ] (['evri] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] [tʃaɪld]) , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['dedli] ['ɜːrnɪst] ,

she	was	only	playing	(	every	woman	is	a	child	)	,	he	was	in	deadly	earnest	,
她	曾是	仅有的	玩耍	(	每一个	女士	是	一个	孩子	)	,	他	曾是	在	致命	认真	,

她只是在玩闹（每个女人在她心中都是个孩子），而他是认真的。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] ['pjʊrli] [ɪn'stɪŋktɪv] [self] - [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [dɪ'lɪbərətli]

and	took	her	purely	instinctive	self	-	congratulation	for	a	promise	deliberately
和	采取	她	纯粹	本能	自己	-	恭喜	为了	一个	承诺	故意地

[meɪd] .

made	.
制成	.

她将自己纯粹出于本能的自我祝贺，当作了刻意做出的承诺。

['sʌd(ə)nli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] , [ʃiː; ʃi] [lets] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'brʌptli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌmp] ,

Suddenly	illuminated	,	she	lets	him	down	abruptly	with	a	bump	,
突然	照明	,	她	让我们	他	向下	突然	和	一个	撞	,

她突然眼前一亮，猛地将他放下，重重地摔在地上。

[ɔːl][ðə; ði]['hɑːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ment] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ([ðə; ði] [koʊ'ket] [dʌz] :

all	the	harder	that	she	never	meant	to	do	it	(	the	coquette	does	:
全部	这	更难	那	她	绝不	意思是	到	做	它	(	这	卖弄风情的人	做	:

更让她难过的是，她并非有意为之（而卖弄风情的女人却确实如此）：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [prə'feʃən(ə)l] , ['meθədaiz] ['femənɪn] ['ɪnstɪŋkt] , [fɔːr; fər] [preɪ] : [ə; eɪ]

but	she	is	a	horrible	professional	,	methodising	feminine	instinct	,	for	prey	:	a
但	她	是	一个	可怕	专业的	,	方法论	女性	本能	,	为了	猎物	:	一个

[ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [guːl] ,

psychological	ghoul	,
心理	食尸鬼	,

但她是个可怕的职业人士，将女性的本能运用到猎杀中：一个心理上的恶魔。

['fiːdɪŋ] [ɑːn] [soʊlz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bɑːdɪz] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ɪkˌstɜːrmɪ'neɪʃn] [wɪ'ðaʊt] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]

feeding	on	souls	instead	of	bodies	,	and	deserving	extermination	without	benefit	of
喂养	在	灵魂	反而	的	身体	,	和	值得	灭绝	没有	益处	的

['klɜːrdʒi]) .

clergy	)	.
牧师	)	.

他们以灵魂而非肉体为食，理应被消灭，且不受神职人员的庇护。

[ðə; ði]['riːəl] [kraɪm] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['diːfekt] : [ʃiː; ʃi][ɪz] [wiːk] ,

The	real	crime	of	woman	is	not	so	much	a	crime	as	a	defect	:	she	is	weak	,
这	真实的	犯罪	的	女士	是	不是	所以	很多	一个	犯罪	作为	一个	缺点	:	她	是	虚弱的	,

女人真正的罪过与其说是罪过，不如说是缺陷：她们软弱。

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði]['seɪdʒɪz] [noʊ] , [ænd; ənd][ɔːl]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [pruːv] , [ðoʊ] " [dɪ'mɑːkrəsi] "

as	all	the	sages	know	,	and	all	languages	prove	,	though	"	democracy	"
作为	全部	这	智者	知道	,	和	全部	语言	证明	,	尽管	"	民主	"

[ɪg'nɔːz] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] [streŋθ] ,

ignores	it	;	it	is	her	strength	,
忽略	它	;	它	是	她	力量	,

正如所有圣贤所知，所有语言都证明的那样，尽管“民主”忽视了这一点；这正是民主的力量所在。

[ænd; ənd][hæf][hɜːr; hər] [tʃɑːrm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [stænd] [ə'loʊn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kriːpər] .

and	half	her	charm	,	that	she	cannot	stand	alone	,	like	a	creeper	.
和	一半	她	魅力	,	那	她	不能	站立	独自的	,	喜欢	一个	苦力怕	.

她魅力的一半在于她无法独自存在，就像一个藤蔓。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [dɪ'pend] [ɑːn][hɜːr; hər] , [gʊd] [ɔːr][bæd] .

But	that	is	why	you	cannot	depend	on	her	,	good	or	bad	.
但	那	是	为什么	你	不能	依赖	在	她	,	好的	或者	坏的	.

但正因如此，无论她表现好坏，你都不能依赖她。

[ɪˌrezə'luːʃn] [ɪz][hɜːr; hər] ['es(ə)ns] : [ʃiː; ʃi] [wɪl] " [dɪ'tɜːrmɪn] " [wʌn] [wei] , [ænd; ənd][ækt][ɪn] [ə'nʌðər] ,

Irresolution	is	her	essence	:	she	will	"	determine	"	one	way	,	and	act	in	another	,
分辨率不足	是	她	本质	:	她	将要	"	决定	"	一	方式	,	和	行为	在	其他	,

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['preʃər] .

according	to	the	pressure	.
根据	到	这	压力	.

优柔寡断是她的本质：她会“决定”走一条路，但根据压力，她最终会采取另一种行动。

['ɪnstɪŋkt] , [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ɔːr] [ə'vɜːrʒn] , ['vænəti] , [ɪ'moʊʃ(ə)n] , ['pɪti] [ɔːr] [fɪr] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [mɪr] [tʃæns] :

Instinct	,	inclination	or	aversion	,	vanity	,	emotion	,	pity	or	fear	,	or	even	mere	chance	:
本能	,	倾角	或者	厌恶	,	虚荣	,	情感	,	遗憾	或者	害怕	,	或者	甚至	仅仅	机会	:

[ðiːz] [ɑːr; ər][hɜːr; hər] ['məutivz] ,

these	are	her	motives	,
这些	是	她	动机	,

本能、倾向或厌恶、虚荣心、情感、怜悯或恐惧，甚至仅仅是偶然：这些都是她的动机。

[ðə; ði]['fɔːrsɪz] [ðæt] [muːv] [hɜːr; hər] : ['riːz(ə)n] [kaʊnts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] , [ə; eɪ]

the	forces	that	move	her	:	reason	counts	with	her	for	absolutely	nothing	,	a
这	力量	那	移动	她	:	原因	计数	和	她	为了	绝对地	没有什么	,	一个

[θɪŋ] [laɪk] [ə'rɪθmətɪk] ,

thing	like	arithmetic	,
事物	喜欢	算术	,

驱使她的力量：理性对她来说毫无意义，就像算术一样。

['juːsf(ə)l] , ['iːv(ə)n][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər] ['ædɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['groʊsɚz] [bɪl] , [ɔːr]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]

useful	,	even	indispensable	,	but	only	for	adding	up	a	grocer's	bill	,	or	catching
有用	,	甚至	必不可少	,	但	仅有的	为了	添加	向上	一个	杂货店	账单	,	或者	捕捉

[ə; eɪ] [treɪn] .

a	train	.
一个	火车	.

很有用，甚至必不可少，但仅限于计算杂货店的账单或赶火车。

[[ˌɛksˌaɪ'viː]]

[	xiv	]
[	十四	]

[xiv]

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['lɪtərəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

It	has	literally	nothing	to	do	with	her	heart	.
它	有	字面上地	没有什么	到	做	和	她	心	.

这跟她的心根本毫无关系。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['fɑːli] [laɪk] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] :

There	is	no	folly	like	the	folly	of	supposing	that	it	has	:
那里	是	不	蠢事	喜欢	这	蠢事	的	假如	那	它	有	:

认为它拥有某种东西，这才是真正的愚蠢：

[jet] [ɑːn] [ðɪs] ['fɑːli] [rest] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌækjuː'zeɪʃənz] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

yet	on	this	folly	rest	most	of	the	accusations	against	her	.
然而	在	这	蠢事	休息	最多	的	这	指控	反对	她	.

然而，针对她的大部分指控都建立在这一愚蠢行为之上。

[rɪ'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪ'greɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l]

Reduce	her	to	a	rational	being	,	and	you	degrade	her	to	the	level
减少	她	到	一个	合理的	存在	,	和	你	降级	她	到	这	等级

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'fɪriər] [mæn] .

of	an	inferior	man	.
的	一个	下	男人	.

将她贬低为理性人，就是将她贬低为低等男人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] [ɪn'fɪriər] : [ʃiː; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz] [driːm] , [hɪz; ɪz]['mægnət] , [hɪz; ɪz] [fɔːrs] , [hɪz; ɪz]

But	she	is	not	his	inferior	:	she	is	his	dream	,	his	magnet	,	his	force	,	his
但	她	是	不是	他的	下	:	她	是	他的	梦	,	他的	磁铁	,	他的	力量	,	他的

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

inspiration	,
灵感	,

但她并非他的附属品：她是他的梦想、他的磁石、他的力量、他的灵感源泉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪt] .

and	his	fate	.
和	他的	命运	.

以及他的命运。

[teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ə'naɪəleɪt] [hɪm; ɪm] : [oʊ'θɛloʊz] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [gɔːn] .

Take	her	away	,	and	you	annihilate	him	:	Othello's	occupation's	gone	.
拿	她	离开	,	和	你	歼灭	他	:	奥赛罗的	职业的	已消失	.

把她带走，你就消灭了他：奥赛罗的事业也就结束了。

[naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Nine	-	tenths	of	the	great	things	done	in	the	world	have	been	done	for	a
九	-	十分之一	的	这	伟大的	事物	完毕	在	这	世界	有	到过	完毕	为了	一个

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

世界上十分之九的伟大成就都是为女性而成就的。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[ɪg'zæktli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɜːrn] [daʊn] [ə; eɪ] [striːt] [tuː; tə] [bɔɪl] [hɜːr; hər]['beɪbiːz] [mɪlk] .
Exactly because she would burn down a street to boil her baby's milk .
确切地 因为 她 会 烧伤 向下 一个 街道 到 熬 她 婴儿的 牛奶 .

正因为她会为了给孩子煮奶而烧毁一条街。

[noʊ]['ræʃ(ə)nəl] ['biːɪŋ] [wʊd] [duː] [ðæt] : [bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [oʊ] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
No rational being would do that : but we all owe our lives to it .
不 合理的 存在 会 做 那 : 但 我们 全部 欠 我们的 生活 到 它 .

任何理智的人都不会那样做；但我们所有人的生命都归功于它。

[ænd; ənd] [hens] , [mɪ'sɑːdʒɪnɪ][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [piːk] .
And hence , misogyny is only a pique .
和 因此 , 厌女症 是 仅有的 一个 激起 .

因此，厌女症只不过是一种小脾气而已。

[tuː; tə][fɔːl] [faʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [laɪk]['zɜːksiːz] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [reks] [jʊr; jər] [æm'bɪʃənz] ,
To fall foul of the sea , like Xerxes , when it wrecks your ambitions ,
到 落下 犯规 的 这 海 , 喜欢 薛西斯 , 什么时候 它 残骸 你的 抱负 ,

像薛西斯一样，因大海的灾难而葬送雄心壮志。

[ɪz][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [laɪk][ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ɪk'skjuːs] .
is to behave as he did , like a spoiled child , without the child's excuse .
是 到 表现 作为 他 做过 , 喜欢 一个 被宠坏了 孩子 , 没有 这 孩子的 原谅 .

就像他那样行事，像个被宠坏的孩子，却没有孩子该有的借口。

" [ɪf] [juː; jʊ][bɜːrn][jʊr; jər]['fɪŋgərz] , [ɪz][ðə; ði] [fleɪm] [tuː; tə] [bleɪm] ?
" If you burn your fingers , is the flame to blame ?
" 如果 你 烧伤 你的 手指 , 是 这 火焰 到 责备 ?

“如果烫伤了手指，是火焰的错吗？”

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] ['betər] .
" You should have known better .
" 你 应该 有 已知 更好的 .

你应该更懂事些。

[wen] ['ærɪˌstɑːtl] [wʌz; wəz] [rɪ'pruːvd] , [baɪ][sʌm; səm] ['ɜːrli] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmɪst] , [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ɑːmz]
When Aristotle was reproved , by some early political economist , for giving alms
什么时候 亚里士多德 曾是 责备 , 经过 一些 早期的 政治的 经济学家 , 为了 给予 施舍
[tuː; tə][ə; eɪ] ['begər] ,
to a beggar ,
到 一个 乞丐 ,

当亚里士多德因施舍乞丐而受到一些早期政治经济学家的谴责时，

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : [aɪ] [geɪv] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][mæn] , [bʌt; bət][hjuː'mænəti] .
he replied : I gave not to the man , but humanity .
他 回复 : 我 给予 不是 到 这 男人 , 但 人类 .

他回答说：我给予的不是这个人，而是人性。

['ædmərəb(ə)l] [rɪ'tɔːrt] !
Admirable retort !
令人钦佩的 反驳 !

精彩的反驳!

[wɪtʃ] [ɪz][ɪg'zæktli][ɪn] [pɔɪnt] [hɪr] .
which is exactly in point here .
哪个 是 确切地 在 观点 这里 .

这正是问题的关键所在。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈkwaɪtid] [jʊr; jər] [ˈhɑːmɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [smaɪlz] ,

When	she	requited	your	homage	with	such	encouraging	smiles	,
什么时候	她	回报	你的	尊敬	和	这样的	鼓励	微笑	,

当她以如此令人鼓舞的微笑回应你的敬意时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][juː; jʊ][bʌt; bət][ðə; ðɪ][mæn][ɪn][juː; jʊ] , [ðæt] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

it	was	not	you	but	the	man	in	you	,	that	appealed	to	her	.
它	曾是	不是	你	但	这	男人	在	你	,	那	上诉	到	她	.

吸引她的不是你这个人，而是你身上那种男子气概。

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˌnesəˈserəli] [ðə; ðɪ][mæn] ?

And	because	you	are	a	man	,	are	you	necessarily	the	man	?
和	因为	你	是	一个	男人	,	是	你	一定	这	男人	?

因为你是男性，你就一定是那个男人吗?

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

Not	at	all	.
不是	在	全部	.

一点也不。

[ænd; ənd]['ɑːrgjumənt][ɪz] [mɪr] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] : ['riːz(ə)n] [ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [əˈpiːl] .

And	argument	is	mere	waste	of	time	:	reason	is	not	the	court	of	appeal	.
和	争论	是	仅仅	浪费	的	时间	:	原因	是	不是	这	法庭	的	上诉	.

争论纯粹是浪费时间：理性不是上诉的法庭。

[['ɛksˈviː]]

[	xv	]
[	十五	]

[xv]

[ɪf] [ʌv; əv][hɜːrˈself][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [lʌv] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [meɪk] [hɜːr; hər] .

If	of	herself	she	will	not	love	,	nothing	can	make	her	.
如果	的	她自己	她	将要	不是	爱	,	没有什么	能	制作	她	.

如果她自己都不爱自己，那么任何人都无法让她爱上自己。

[jet] [waɪ] [drɔː] [ðə; ðɪ]['poʊəts] [ʌnˈgælənt] [kənˈkluːʒ(ə)n] ?

Yet	why	draw	the	poet's	ungallant	conclusion	?
然而	为什么	画	这	诗人的	不绅士	结论	?

但为什么要得出诗人那样不光彩的结论呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l] [teɪk] [hɜːr; hər] ?

Why	should	the	devil	take	her	?
为什么	应该	这	魔鬼	拿	她	?

魔鬼为什么要带走她?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wiːk] ([wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] [wiːk] ?) [ɪz][ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][biː; bi]

Because	she	was	weak	(	were	you	not	weak	?	)	is	she	therefore	to	be
因为	她	曾是	虚弱的	(	是	你	不是	虚弱的	?	)	是	她	所以	到	是

[dæmd] [bɪˈjɑːnd] [rɪˈdempʃ(ə)n] ?

damned	beyond	redemption	?
该死的	超过	赎回	?

因为她软弱（难道你不软弱吗？），所以她就注定要下地狱，无可救药吗?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ['flætəri] [wʌz; wəz] [swiːt] , [mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [gɪv] [hɜːrˈself] [əˈweɪ] [tuː; tə] ['evri] [meɪl] ['ænɪm(ə)l]

Because	flattery	was	sweet	,	must	she	give	herself	away	to	every	male	animal
因为	奉承	曾是	甜的	,	必须	她	给	她自己	离开	到	每一个	男性	动物

[ðæt] [kənˈfesiz] [ðə; ðɪ] [spel] ?

that	confesses	the	spell	?
那	坦白	这	拼写	?

因为奉承很甜蜜，她是否应该把自己献给每一个承认自己施了魔法的雄性动物?

['ʃʊrli] [ðæt] [ɪz][nɑːt]['oʊnli] [hɑːrʃ] , [bʌt; bət] [prɪ'pɑːstərəs] , ['iːv(ə)n] [aʊt'reɪdʒəs] .

Surely	that	is	not	only	harsh	,	but	preposterous	,	even	outrageous	.
一定	那	是	不是	仅有的	残酷的	,	但	荒谬	,	甚至	令人愤慨	.

这不仅过于苛刻，而且荒谬绝伦，甚至令人愤慨。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [jʊr; jər] ['merɪt] [ɪz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌdʒenə'rɑːsəti] ?

Are	you	sure	that	your	merit	is	worthy	of	such	generosity	?
是	你	当然	那	你的	优点	是	值得	的	这样的	慷慨	?

你确定你的功绩配得上如此慷慨吗?

[ænd; ənd] [jet] , [hɪr] [ɪz][ðə; ðɪ]['hjuːmən] [kə'tæstrəfɪ] .

And	yet	,	here	is	the	human	catastrophe	.
和	然而	,	这里	是	这	人类	灾难	.

然而，这就是人类的灾难。

[waɪ] [dɪd][ðə; ðɪ] [krɪ'eɪtər] ['skætər] [hɪz; ɪz]['sekʃuəl] [ə'trækʃ(ə)n] [soʊ] [ə'nɑːmələsli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['rerli]

Why	did	the	Creator	scatter	his	sexual	attraction	so	anomalously	that	it	is	so	rarely
为什么	做过	这	创作者	分散	他的	性	景点	所以	异常地	那	它	是	所以	很少

[rɪ'sɪprəˌkeɪtɪd] ,

reciprocated	,
互惠	,

为什么造物主将他的性吸引力如此异常地分散，以至于很少得到回应?

[iːtʃ] ['lʌvər] [pər'sʊ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ə'nʌðər] [huː] [flaɪz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][θɜːrd] , [æz; əz][ɪn]

each	lover	pursuing	so	often	another	who	flies	him	for	a	third	,	as	in
每个	情人	追求	所以	经常	其他	WHO	苍蝇	他	为了	一个	第三	,	作为	在

[ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm] ,

Midsummer	Night's	Dream	,
盛夏	夜晚	梦	,

就像《仲夏夜之梦》里那样，每个恋人都不断追求另一个恋人，而另一个恋人却转而追求第三个恋人。

[æn; ən][ɪm'broʊlioʊ] ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['poʊəm][aɪ'dentɪk(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [griːk] ['mɒskəs]

an	imbroglio	oddly	enough	found	in	a	little	poem	identical	in	the	Greek	Moschus
一个	纠葛	奇怪	足够的	成立	在	一个	小的	诗	完全相同的	在	这	希腊语	麝香

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌhin'duː; 'hindu:] - ?

and	the	Hindoo	Bhartrihari	?
和	这	印度教	-	?

奇怪的是，希腊的《莫斯库斯》和印度的《巴特里哈里》中都出现了一首完全相同的小诗，其中也包含了类似的纠葛?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['blʌndər] [ɔːr] [dɪ'zaɪn] ?

Was	it	blunder	or	design	?
曾是	它	错误	或者	设计	?

这是失误还是有意为之?

[waɪ] [kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt][hæv; həv] [meɪd] ['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [ri'ækʃ(ə)n] ['iːkwəl][ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] , [æz; əz]

Why	could	he	not	have	made	action	and	reaction	equal	and	opposite	,	as
为什么	可以	他	不是	有	制成	行动	和	反应	平等的	和	对面的	,	作为

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [mə'kænɪks] ?

they	are	in	mechanics	?
他们	是	在	机械学	?

为什么他不能像力学中那样，把作用力和反作用力设定为大小相等、方向相反呢?

[fɔːr; fər] [ɪf] [ə'fekʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɑːt]['ɑːpəreɪt] [æt; ət][ɔːl] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mjuːtʃuəl] , [ðer; ðər] [wʊd]

For	if	affection	could	not	operate	at	all	,	unless	it	was	mutual	,	there	would
为了	如果	感情	可以	不是	操作	在	全部	,	除非	它	曾是	相互的	,	那里	会

[biː; bi][noʊ] [ʌn'hæpi] ,

be	no	unhappy	,
是	不	不开心	,

因为如果爱只能是相互的，就根本无法发挥作用，那么就不会有不幸了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪl] - [ə'sɔːrtɪd] , ['mærɪdʒz] .

because	ill	-	assorted	,	marriages	.
因为	患病的	-	各种各样的	,	婚姻	.

因为不合适的婚姻。

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] !

What	a	difference	it	would	have	made	!
什么	一个	不同之处	它	会	有	制成	!

那该有多大的不同啊!

[hæd; həd]['mjuːtʃuəl][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] [bɪn] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɛksəz, 'sɛksɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

Had	mutual	gravitation	been	the	law	of	the	sexes	,	as	it	is	of	the
有	相互的	引力	到过	这	法律	的	这	性别	,	作为	它	是	的	这

[sfiəz] ,

spheres	,
球体	,

如果相互引力像支配球体一样支配两性，

[ðɪs] [ɜːrθ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hev(ə)n] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

this	Earth	would	never	have	stood	in	need	of	a	Heaven	,	since	it	would	have
这	地球	会	绝不	有	站立	在	需要	的	一个	天堂	,	自从	它	会	有

[ɪg'zɪstɪd] [ɔːl'redi] :

existed	already	:
存在	已经	:

地球原本就不需要天堂，因为它早已存在：

[fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊnli] ['ɜːrθli] ['hev(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] ['mærɪdʒ] .

for	the	only	earthly	heaven	is	a	happy	marriage	.
为了	这	仅有的	尘世的	天堂	是	一个	快乐的	婚姻	.

因为人间唯一的天堂就是幸福的婚姻。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['iːv(ə)n]

As	it	is	,	even
作为	它	是	,	甚至

即便如此，

[[ˌɛks'viː'aɪ]]

[	xvi	]
[	十六	]

[xvi]

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [hel] , [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɪz]['oʊnli] [tuː] ['ɔːf(ə)n][bʌt; bət][æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] [saɪ] .

when	it	is	not	a	Hell	,	a	marriage	is	only	too	often	but	an	everlasting	sigh	.
什么时候	它	是	不是	一个	地狱	,	一个	婚姻	是	仅有的	也	经常	但	一个	永恒	叹	.

如果不是地狱，婚姻往往也只是一场永无止境的叹息。

[ænd; ənd][nɑːt] ['mærɪdʒ] ['oʊnli] , [bʌt; bət][laɪf] .

And	not	marriage	only	,	but	life	.
和	不是	婚姻	仅有的	,	但	生活	.

不仅是婚姻，而是生活本身。

[fɔːr; fər] [hɪr] [laɪz][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ðæt] [hæz; həz] ['bæfəld] [ðə; ði]['seɪdʒɪz] ,

For	here	lies	the	solution	of	a	mystery	that	has	baffled	the	sages	,
为了	这里	谎言	这	解决方案	的	一个	神秘	那	有	困惑	这	智者	,

因为这里蕴藏着困扰智者的谜题的答案。

[huː] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv]['blaɪndɪd] [ðəm'selvz] [baɪ]

who	have	failed	to	discover	it	chiefly	because	they	have	blinded	themselves	by
WHO	有	失败的	到	发现	它	主要	因为	他们	有	失明	他们自己	经过

[ðer; ðər] [oʊn] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [dɪ'luːʒənz] ,

their	own	theological	and	philosophical	delusions	,
他们的	自己的	神学	和	哲学	妄想	,

他们之所以未能发现这一点，主要是因为他们被自己的神学和哲学错觉蒙蔽了双眼。

[aɪ'diːəlɪzəm][ænd; ənd]['mɑːnoʊθiɪzəm] .

idealism	**and**	**monotheism**	**.**
唯心主义	和	一神论	.

理想主义和一神论。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [geɪzɪŋ] [æt; ət] ['neɪʧɜ-z] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['bjuːti] ,

Why	**is**	**it**	**,**	**that**	**gazing**	**at**	**Nature's**	**inexhaustible**	**beauty**	**,**
为什么	是	它	,	那	凝视	在	自然的	取之不尽的	美丽	,

为什么凝视大自然无穷无尽的美丽，

[θroʊn] [æt; ət][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['lævɪʃ] [prə'fjuːʒn] [ɪn][hɜːr; hər] [dɔːnz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sʌnsets] ,

thrown	**at**	**us**	**with**	**such**	**lavish**	**profusion**	**in**	**her**	**dawns**	**and**	**her**	**sunsets**	**,**
抛掷	在	我们	和	这样的	奢华的	丰富	在	她	黎明	和	她	日落	,

在她黎明和日落时分，她以如此丰盛的姿态向我们展现这一切。

[hɜːr; hər] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [mudz] , [ɪn][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['breikəz] [ænd; ənd][ðə; ði]

her	**shadows**	**and**	**her**	**moods**	**,**	**in**	**the**	**roar**	**of**	**her**	**breakers**	**and**	**the**
她	阴影	和	她	情绪	,	在	这	吼	的	她	断路器	和	这

['saɪləns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [snəuz] ,

silence	**of**	**her**	**snows**	**,**
沉默	的	她	雪	,

她的影子和她的情绪，在她汹涌的海浪声和寂静的雪中，

[ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['θʌndər] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɪlz] ,

the	**gloom**	**of**	**her**	**thunder**	**and**	**the**	**spirit**	**of**	**her**	**hills**	**,**
这	愁云	的	她	雷	和	这	精神	的	她	丘陵	,

她雷霆的阴郁和她山峦的灵魂，

[ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪnts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɔːtəm] ,

the	**blue**	**of**	**her**	**distance**	**and**	**the**	**tints**	**of**	**her**	**autumns**	**,**
这	蓝色的	的	她	距离	和	这	色调	的	她	秋天	,

她遥远的蓝色和她秋天的色彩，

[ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['blɑːsəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'keɪ] , [hɜːr; hər] [haɪts]

the	**glory**	**of**	**her**	**blossom**	**and**	**the**	**dignity**	**of**	**her**	**decay**	**,**	**her**	**heights**
这	荣耀	的	她	开花	和	这	尊严	的	她	衰变	,	她	高度

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'bɪsiz] ,

and	**her**	**abysses**	**,**
和	她	深渊	,

她盛开时的荣光和凋零时的尊严，她的高峰和她的深渊，

[hɜːr; hər] ['fjʊri] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [piːs] — [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [æz; əz][wiː; wi] [geɪz] [ɪn'seɪʃəbli] [æt; ət]

her	**fury**	**and**	**her**	**peace**	**—**	**why**	**is**	**it**	**,**	**that**	**as**	**we**	**gaze**	**insatiably**	**at**
她	愤怒	和	她	和平	—	为什么	是	它	,	那	作为	我们	目光	贪得无厌	在

[ðiːz] ['nevər] ['endɪŋ] ['mɪrəklz] ,

these	**never**	**ending**	**miracles**	**,**
这些	绝不	结束	奇迹	,

她的愤怒与她的平静——为什么当我们贪婪地凝视着这些永无止境的奇迹时，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['hɔːntɪd] [baɪ][soʊ] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ə; eɪ] ['sædnəs] , [wɪʧ] [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [θɪŋz]

we	**are**	**haunted**	**by**	**so**	**unaccountable**	**a**	**sadness**	**,**	**which**	**is**	**not**	**in**	**the**	**things**
我们	是	闹鬼的	经过	所以	无法解释	一个	悲伤	,	哪个	是	不是	在	这	事物

[ðəm'selvz] ,

themselves	**,**
他们自己	,

我们被一种无法解释的悲伤所困扰，这种悲伤并非源于事物本身。

[fɔːr; fər] ['neɪʧər] ['nevər] [mɔːnz] , [bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] ['elɪmənt] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr'selvz] ['ɪmpɔːrt] ?

for	**Nature**	**never**	**mourns**	**,**	**but**	**in**	**some**	**element**	**that**	**we**	**ourselves**	**import**	**?**
为了	自然	绝不	哀悼	,	但	在	一些	元素	那	我们	我们自己	进口	?

大自然从不哀悼，但某种我们自己引进的元素却不会?

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [soʊl] [biː; bi] ['oʊnli] ['neɪtʃɚz] ['mɪrər] , [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] - [glæs] , [wens] [ðə; ði]

For	if	the	Soul	be	only	Nature's	mirror	,	her	looking	-	glass	,	whence	the
为了	如果	这	灵魂	是	仅有的	自然的	镜子	,	她	寻找	-	玻璃	,	何处	这

['meləŋkɑːli] ?

melancholy	?
忧郁	?

如果灵魂只是自然的镜子，自然的映照镜，那么忧郁又从何而来呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrfɪs] ['kɑːnʃəsnəs] , [fɑːr] [ə'weɪ] [daʊn] [bɪ'loʊ] ,

It	is	because	beneath	our	surface	consciousness	,	far	away	down	below	,
它	是	因为	下面	我们的	表面	意识	,	远的	离开	向下	以下	,

这是因为在我们意识的表层之下，在遥远的深处，

[ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [ɔːr'gænɪk] [depθs] [ðæt] [ˌʌndər'laɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [fiːl] [wɪ'ðaʊt] ['klɪrli] [ˌʌndər'stændɪŋ]

in	the	dark	organic	depths	that	underlie	it	,	we	feel	without	clearly	understanding
在	这	黑暗的	有机的	深度	那	底层	它	,	我们	感觉	没有	清楚地	理解

[ðæt] ,

that	,
那	,

在它下方黑暗的有机深处，我们隐约感觉到，尽管我们并不完全理解这一点。

[æz; əz] [ðə; ði] [,hin'duː; 'hinduː] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪst]

as	the	Hindoos	put	it	,	we	have	missed	the	fruit	of	our	exist
作为	这	印度教徒	放	它	,	我们	有	错过	这	水果	的	我们的	存在

正如印度教徒所说，我们错过了存在的果实。

[[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]]

[	xvii	]
[	十七	]

[xvii]

[ɛns] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['nevər] ['hævɪŋ] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['ʌðər] [hæf] .

ence	,	owing	to	our	never	having	found	our	other	half	.
ence	,	欠款	到	我们的	绝不	拥有	成立	我们的	其他	一半	.

由于我们从未找到另一半，所以感到很孤独。

[fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , [soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [hoʊl] , [æn; ən]

For	every	one	of	us	,	so	far	from	being	a	self	-	sufficient	whole	,	an
为了	每一个	一	的	我们	,	所以	远的	从	存在	一个	自己	-	充足的	所有的	,	一个

[ˌɪndɪ'pendənt] ['juːnəti] ,

independent	unity	,
独立的	统一	,

对我们每个人而言，远非一个自给自足的整体，一个独立的个体，

[ɪz] [ˌɪnkəm'pliːt] , [riˈkwaiərɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪts] [ˌmetə'fɪzɪkl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ɪts] ['kɑːmplɪment] ,

is	incomplete	,	requiring	for	its	metaphysical	satisfaction	,	its	complement	,
是	未完成	,	需要	为了	它是	形而上学的	满意	,	它是	补充	,

是不完整的，为了满足其形而上学的需要，还需要它的补充，

[ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [kæn; kən] [ə'teɪn] [ðæt] [piːs] [wɪtʃ] ['pæsəθ] [ɔːl] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

apart	from	which	it	never	can	attain	that	peace	which	passeth	all	understanding	,
除	从	哪个	它	绝不	能	达到	那	和平	哪个	经过	全部	理解	,

除此之外，它永远无法获得那种超越一切理解的和平。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋz] [əb'skjʊrli] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] ['evər] [biː; bi] [ʌn'iːzi] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [faindz] [ˌaɪ 'tiː]

for	which	it	longs	obscurely	,	and	must	ever	be	uneasy	,	till	it	finds	it
为了	哪个	它	长	晦涩地	,	和	必须	曾经	是	不安	,	直到	它	发现	它

.

:
.

它暗自渴望着它，并且必然会一直感到不安，直到找到它为止。

[fɔːr; fər][dʒʌst][æz; əz][noʊ] [mis'fɔːtʃənz] [wət'evər] [kæn; kən][ə'veɪl][tuː; tə][mɑːr][ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

For	just	as	no	misfortunes	whatever	can	avail	to	mar	the	bliss	of	the
为了	只是	作为	不	不幸	任何	能	可用	到	马尔	这	极乐	的	这

[mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['femənɪn] [aɪ'diːəl] ,

man	who	has	beside	him	the	absolute	sympathy	of	his	feminine	ideal	,
男人	WHO	有	旁	他	这	绝对	同情	的	他的	女性	理想的	,

正如任何不幸都无法破坏一个男人拥有他理想女性的绝对同情和陪伴的幸福一样，

[soʊ][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][noʊ] ['wɜːrldli] [sək'ses] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][kæn; kən] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər][ɪts]

so	on	the	other	hand	no	worldly	success	of	any	kind	can	compensate	for	its
所以	在	这	其他	手	不	世俗	成功	的	任何	种类	能	补偿	为了	它是

['æbsəns] .

absence	.
缺席	.

另一方面，任何世俗的成功都无法弥补它的缺失。

[ɔːl] [pər'tɪkjələr] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɔːr] ['mɪzəri] [ɑːr; ər] ['swɑːloʊd] [ʌp][ænd; ənd][sɪŋk]['ɪntuː]

All	particular	causes	of	happiness	or	misery	are	swallowed	up	and	sink	into
全部	特别的	原因	的	幸福	或者	苦难	是	吞咽	向上	和	下沉	进入

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ænd; ənd] ['nʌləti] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] :

insignificance	and	nullity	compared	with	this	:
微不足道	和	无效	比较的	和	这	:

与此相比，所有具体的幸福或痛苦的原因都显得微不足道、毫无意义：

[ðɪs] ['prez(ə)nt] , [ðeɪ] [ˌdɪsə'pɪr] : [ðɪs] ['æbsənt] , [iːtʃ] [ə'loʊn][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [rek] [ðə; ði][soʊl] ,

this	present	,	they	disappear	:	this	absent	,	each	alone	is	sufficient	to	wreck	the	soul	,
这	展示	,	他们	消失	:	这	缺席的	,	每个	独自的	是	充足的	到	破坏	这	灵魂	,

当下，它们便会消失；而缺席，每一种都足以摧毁灵魂。

['flʌtərɪŋ] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] ['rʌdər] [ɔːr] ['bæləst] [ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

fluttering	about	without	rudder	or	ballast	on	the	waves	of	the	world	.
飘动	关于	没有	舵	或者	压载物	在	这	波浪	的	这	世界	.

像一艘没有舵也没有压舱物的船，在世界波涛上随波逐流。

[duː'ælәti][ɪz][ðə; ði] [ruːt] , [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'loʊn] , [fɔːr; fər] ['mɔːtəlz] , ['hæpinəs] [kæn; kən] [sprɪŋ] .

Duality	is	the	root	,	out	of	which	alone	,	for	mortals	,	happiness	can	spring	.
二元性	是	这	根	,	出去	的	哪个	独自的	,	为了	凡人	,	幸福	能	春天	.

二元性是幸福的根源，唯有从二元性中，凡人才能获得幸福。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ˌhin'duː; 'hinduː] [mɪ'θɑːlədʒi] , [wɪtʃ] [ɪz][fɑːr] [diːpər] [ɪn][ɪts] [sɪm'plɪsәti] [ðæn; ðən]

And	the	old	Hindoo	mythology	,	which	is	far	deeper	in	its	simplicity	than
和	这	老的	印度教	神话	,	哪个	是	远的	更深	在	它是	简单	比

[ðə; ði]['leɪtər][ˌaɪdiə'lɪstɪk] ['pesɪmɪzəm] ,

the	later	idealistic	pessimism	,
这	之后	理想主义	悲观主义	,

而古老的印度教神话，其简洁性远比后来的理想主义悲观主义深刻得多。

[iks'presiz] [ðɪs] ['bjuːtɪfli] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [gɑːd][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hæf] ;

expresses	this	beautifully	by	giving	to	every	god	his	other	half	;
表达	这	非常漂亮	经过	给予	到	每一个	上帝	他的	其他	一半	;

这句话用给每个神另一半的方式来完美地表达了这一点；

[ðə; ði] [su'priːm] ['ɪnstәns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['duːəlɪzəm][ɪz][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [per] ,

the	supreme	instance	of	which	dualism	is	the	divine	Pair	,
这	最高	实例	的	哪个	二元论	是	这	神圣的	一对	,

二元论的最高例证就是神圣的二元对立。

[ðə; ði] ['mʊni] - ['krestɪd] [gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'seprəbl] ['ʌðər] [hæf] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	Moony	-	crested	god	and	his	inseparable	other	half	,	the	Daughter	of	the
这	月亮	-	冠状	上帝	和	他的	形影不离	其他	一半	,	这	女儿	的	这

[snoʊ] :

Snow	:
雪	:

月冠之神和他形影不离的另一半，雪之女：

[soʊ] [ɔːr'gænɪkli] ['sɪmbəlaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ˌkoʊə'les] [ɪndɪs'tɪŋgwɪʃəblɪ] ['ɪntuː][wʌn] : [ðə; ði] - ,

so	organically	symbolised	that	they	coalesce	indistinguishably	into	one	:	the	Arddanárí	,
所以	有机地	象征性的	那	他们	合并	无法区分地	进入	一	:	这	-	,

[ðə; ði] ['biːɪŋ] [hæf] [meɪl] [hæf] ['fiːmeɪl] ,

the	Being	half	Male	half	Female	,
这	存在	一半	男性	一半	女性	,

它们有机地象征着彼此，以至于它们融为一体，无法区分：Arddanárí，半男半女的存在。

[hiː; hi] [huːz] [left] [hæf]

He	whose	left	half
他	谁	左边	一半

他的左半

[[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]]

[	xviii	]
[	十八	]

[xviii]

[ɪz][hɪz; ɪz] [waɪf] .

is	his	wife	.
是	他的	妻子	.

是他的妻子。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truː] [aɪ'diːəl] : [kʌt] [ɪn] [tuː] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] ,

That	is	the	true	ideal	:	cut	in	two	,	and	destroyed	,
那	是	这	真的	理想的	:	切	在	二	,	和	损毁	,

那才是真正的理想状态：一分为二，彻底摧毁。

[baɪ][ðə; ði] ['dɪzməl] [ɪn'hjuːmən]['mɑːnoʊθiɪzəm][ʌv; əv]['leɪtər] [sə'fɪstɪk(ə)l] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

by	the	dismal	inhuman	monotheism	of	later	sophistical	speculation	.
经过	这	惨淡	不人道	一神论	的	之后	诡辩的	推测	.

后来诡辩术思辨中令人沮丧的非人道的一神论。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðɪs] : [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] , [ʌv; əv]

It	was	long	before	I	understood	this	:	the	solution	came	to	me	suddenly	,	of
它	曾是	长的	前	我	理解	这	:	这	解决方案	来了	到	我	突然	,	的

[ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,

its	own	accord	,
它是	自己的	符合	,

过了很久我才明白：答案是突然间自然而然地浮现在我脑海中的。

[æz; əz][ɔːl] [prə'faʊnd] [sə'luːʃənz] ['ɔːlweɪz] [kʌm] , [ə'pærəntli] [baɪ]['æksɪdənt] : [laɪk][ə; eɪ] " [fluːk] " [ɪn][ə; eɪ]

as	all	profound	solutions	always	come	,	apparently	by	accident	:	like	a	"	fluke	"	in	a
作为	全部	深刻的	解决方案	总是	来	,	显然	经过	事故	:	喜欢	一个	"	吸虫	"	在	一个

[geɪm] [ʌv; əv] [skɪl] ,

game	of	skill	,
游戏	的	技能	,

所有深刻的解决方案似乎都是偶然出现的：就像技巧游戏中的“侥幸”一样。

[wer] ['ɔːf(ə)n] [ˌʌn'skɪlfʊlnəs] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [dʌz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'tʃiːvd] [baɪ]

where	often	unskilfulness	unintentionally	does	something	that	could	not	be	achieved	by
在哪里	经常	不熟练	无意中	做	某物	那	可以	不是	是	已达成	经过

['eni] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [skɪl] [wət'evər] ,

any	degree	of	skill	whatever	,
任何	程度	的	技能	任何	,

很多时候，笨拙反而会无意中做出一些即使拥有任何程度的技巧也无法做到的事情。

[ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] . [[wʌn]]

short	of	the	divine	.	[	1	]
短的	的	这	神圣的	.	[	1	]

还差一点就成了神。[1]

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [ðæt] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [prə'duːs] [maɪ][spɑːrk][ʌv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [wɜːr; wər] ,

And	the	two	things	that	combined	to	produce	my	spark	of	illumination	were	,
和	这	二	事物	那	合并	到	生产	我的	火花	的	照明	是	,

而促使我灵光一现的两件事是：

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [fel] [aʊt] , [ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [ðæt] [miːn] [moʊst][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

as	it	so	fell	out	,	the	two	things	that	mean	most	to	me	,
作为	它	所以	跌倒	出去	,	这	二	事物	那	意思是	最多	到	我	,

事情就这样发生了，对我来说最重要的两件事，

[ə; eɪ] ['sʌnset] [ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld] .

a	sunset	and	a	child	.
一个	日落	和	一个	孩子	.

日落和一个孩子。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnset] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] .

The	child	was	looking	at	the	sunset	,	and	I	was	looking	at	the	child	.
这	孩子	曾是	寻找	在	这	日落	,	和	我	曾是	寻找	在	这	孩子	.

孩子在看日落，而我在看着孩子。

[sʌm; səm] ['riːdɚz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['stɔːriz] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ,

Some	readers	of	these	stories	have	been	introduced	to	her	before	,
一些	读者	的	这些	故事	有	到过	介绍	到	她	前	,

这些故事的一些读者之前就认识她。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ri'njuːiŋ] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] ,

and	will	be	obliged	to	me	for	renewing	the	acquaintance	,
和	将要	是	有义务	到	我	为了	更新	这	熟人	,

并会感谢我重新与他相识。

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði]['poʊstmən] [huː] [brɔːt] [ðem; ðəm] [nuːz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frend] .

as	they	would	be	to	the	postman	who	brought	them	news	of	an	old	friend	.
作为	他们	会	是	到	这	邮差	WHO	带来	他们	消息	的	一个	老的	朋友	.

就像他们对待带来老朋友消息的邮递员一样。

[ðə; ði] ['sʌnset] [wʌz; wəz] [laɪk] ['evri] ['ʌðər] ['sʌnset] , [ðə; ði]['gɑːrmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['deɪəti; 'diːəti] ,

The	sunset	was	like	every	other	sunset	,	the	garment	of	a	dying	deity	,
这	日落	曾是	喜欢	每一个	其他	日落	,	这	服装	的	一个	垂死	神	,

日落如同往常一样，是垂死神祇的衣裳。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gɪft] [ʌv; əv][gɑːd] : [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,

and	a	gift	of	god	:	but	it	had	a	special	peculiarity	of	its	own	,
和	一个	礼物	的	上帝	:	但	它	有	一个	特别的	特点	的	它是	自己的	,

这是上帝的恩赐，但它也有其独特的特点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [streɪndʒ] [pɪˌkjuːli'ærəti] [ðæt] [ə'restɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .

and	it	was	this	strange	peculiarity	that	arrested	the	attention	of	the	child	.
和	它	曾是	这	奇怪的	特点	那	被捕	这	注意力	的	这	孩子	.

正是这种奇特的特质吸引了孩子的注意力。

[fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] , ['tɛrəm] - , ['teɪkɪŋ] ['sʌnsets] [ænd; ənd]

For	children	are	little	animals	,	terram	spectantia	,	taking	sunsets	and
为了	孩子们	是	小的	动物	,	特拉姆	-	,	采取	日落	和

对孩子们来说，小动物、壮丽的景色、日落和

[[ˌɛksˌaɪ'ɛks]]

[	xix	]
[	十九	]

[xix]

['ʌðər] ['kɔmənpleisiz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['mʌðər] , ['fɑːðər] , [hoʊm] , ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd]['kɑːrpəts] ,

other	commonplaces	such	as	mother	,	father	,	home	,	furniture	and	carpets	,
其他	俗语	这样的	作为	母亲	,	父亲	,	家	,	家具	和	地毯	,

['dʒen(ə)rəli][fɔːr; fər] ['græntɪd] ,

generally	for	granted	,
一般来说	为了	的确	,

其他诸如母亲、父亲、家、家具和地毯等常见事物，通常被视为理所当然。

['biːɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] , [ðæt] [ɪz] , [pleɪ] .

being	as	a	rule	absorbed	in	the	great	things	of	life	,	that	is	,	play	.
存在	作为	一个	规则	吸收	在	这	伟大的	事物	的	生活	,	那	是	,	玩	.

通常情况下，他都沉浸在生活中的美好事物中，那就是玩耍。

[ðɪs] [tʃaɪld][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪlɪdʒəntli] ['bloʊɪŋ] ['bʌblz] ,

This	child	was	very	diligently	blowing	bubbles	,
这	孩子	曾是	非常	勤勉地	吹	气泡	,

这个孩子正在非常认真地吹泡泡。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['tɜːrnɪŋ] [ə'saɪd] [ʌp][ə; eɪ][baɪ] - [pæθ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] - ['pʊdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][soʊp] -

occasionally	turning	aside	up	a	by	-	path	to	make	a	bubble	-	pudding	in	the	soap	-
偶尔	转弯	旁边	向上	一个	经过	-	小路	到	制作	一个	气泡	-	布丁	在	这	肥皂	-

[dɪʃ] :

dish	:
盘子	:

偶尔会拐进一条小路，在肥皂盒里做泡泡布丁：

[ðə; ði] ['rʌklɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [pə'zesɪŋ] [sʌm; səm]['mædʒɪk(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ɔːl]

the	ruckling	noise	of	this	operation	possessing	some	magical	fascination	for	all
这	褶皱	噪音	的	这	手术	拥有	一些	神奇	魅力	为了	全部

['tʃaɪldhʊd] .

childhood	.
童年	.

这种手术过程中发出的噼啪声对所有孩子来说都有一种神奇的吸引力。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , ['jeloʊ] [dʌsk] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['diːpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [er] .

And	in	the	meanwhile	,	yellow	dusk	was	gradually	deepening	in	the	quiet	air	.
和	在	这	同时	,	黄色的	黄昏	曾是	逐步地	加深	在	这	安静的	空气	.

与此同时，寂静的空气中渐渐弥漫着淡淡的黄色暮色。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['taɪərd] [sʌn] [sæŋk] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪt] , [red] - [hɑːt] ,

Presently	the	tired	sun	sank	like	a	weight	,	red	-	hot	,
目前	这	疲劳的	太阳	沉没	喜欢	一个	重量	,	红色的	-	热的	,

此刻，疲惫的太阳像一块沉重的石头沉了下去，通红一片。

['bɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [θruː] ['fɪlmi] ['leər] [ʌv; əv] ['ɪndiən] [ɪŋk] .

burning	his	way	down	through	filmy	layers	of	Indian	ink	.
燃烧	他的	方式	向下	通过	电影	层	的	印度	墨水	.

他用火焰穿透了层层薄薄的印度墨水。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['reɪnɪ] ,

The	day	had	been	rainy	,
这	天	有	到过	下雨	,

那天下了雨。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] [ɔːl] [dɪ'zɑːlvd] [ˌɪmpər'septəbli] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['broʊkən] [tʃeɪn] [ʌv; əv]

but	the	clouds	had	all	dissolved	imperceptibly	away	into	a	broken	chain	of
但	这	云	有	全部	溶解	不易察觉地	离开	进入	一个	破碎的	链	的

[veɪlz] [ʌv; əv] [mɪst] ,

veils	of	mist	,
面纱	的	薄雾	,

但是，云层都已悄无声息地消散了，化作一串串断断续续的薄雾。

[wɪtʃ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [laɪk] ['drɑːpɪŋ] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv] ['lɪkwɪd] [goʊld] , [ɔːr]

which	looked	with	the	sun	behind	them	like	dropping	showers	of	liquid	gold	,	or
哪个	看起来	和	这	太阳	在后面	他们	喜欢	下降	淋浴	的	液体	金子	,	或者

['kɑːpər] - ['kʌlərd] ['wɔtəːˌfɔls] :

copper	-	coloured	waterfalls	:
铜	-	有色	瀑布	:

在阳光的映衬下，它们看起来就像倾泻而下的液态黄金，或是铜色的瀑布：

[waɪl] [ˌʌndər'niːθ] [ɔːr] [θruː] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [loʊ] [bluː] [hɪlz] [ʃoʊd] [naʊ] [hæf]

while	underneath	or	through	them	the	lines	of	low	blue	hills	showed	now	half
尽管	下	或者	通过	他们	这	线条	的	低的	蓝色的	丘陵	显示	现在	一半

[əb'skjuəd] ,

obscured	,
模糊不清	,

而在它们下方或穿过它们的地方，隐约可见低矮的蓝色山丘，现在已半隐半现。

[naʊ] [klɪr] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ɪn] ['aʊtlaɪn] [æz; əz] [ɪf] [kʌt] [wɪð; wɪθ] ['sɪzərz] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ænd; ənd]

now	clear	and	sharp	in	outline	as	if	cut	with	scissors	out	of	paper	and
现在	清除	和	锋利的	在	大纲	作为	如果	切	和	剪刀	出去	的	纸	和

[stʌk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['æmbər] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .

stuck	upon	the	amber	background	of	the	sky	.
卡住	之上	这	琥珀色	背景	的	这	天空	.

现在轮廓清晰锐利，仿佛是用剪刀从纸上剪下来，贴在琥珀色的天空背景上。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] .

And	then	came	the	miracle	.
和	然后	来了	这	奇迹	.

然后奇迹发生了。

[raɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [sʌn] ,

Right	across	the	horizon	,	a	little	higher	than	the	sun	,
正确的	穿过	这	地平线	,	一个	小的	更高	比	这	太阳	,

就在地平线的另一边，比太阳略高一些，

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [θɪn] [bɑːr] [ʌv; əv] [klaʊd] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] , [bɪ'kʌmɪŋ] [rɪtʃ] [dɑːrk] ['pɜːrp(ə)l] ,

a	long	thin	bar	of	cloud	suddenly	changed	colour	,	becoming	rich	dark	purple	,
一个	长的	薄的	酒吧	的	云	突然	已更改	颜色	,	成为	富有的	黑暗的	紫色的	,

一道细长的云带突然变色，变成了浓郁的深紫色。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ɪts] ['dʒægɪd] ['ʌpər] [edʒ] [ðə; ði] [laɪt] [ʃɑːt] [aʊt] [ɪn] [wʌn] [kən'tɪnjuəs] [ʃiːt] [ʌv; əv]

and	all	along	its	jagged	upper	edge	the	light	shot	out	in	one	continuous	sheet	of
和	全部	沿着	它是	锯齿状	上	边缘	这	光	射击	出去	在	一	连续的	床单	的

[braɪt] ['glɔːri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ziːnɪθ] ,

bright	glory	to	the	zenith	,
明亮的	荣耀	到	这	天顶	,

沿着它锯齿状的上边缘，一道道光芒像一道连续不断的明亮光幕一样射向天顶。

[waɪl] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər] [pɔ:d] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:r][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [kæ'skeɪd] ,

while	below	there	poured	from	the	bar	a	long	cascade	,
尽管	以下	那里	倾倒	从	这	酒吧	一个	长的	级联	,

而下方，吧台倾泻而下，形成一道长长的瀑布。

[ə; eɪ] ['veri] [naɪ'ægrə][ʌv; əv]['goʊldən][mɪst][ænd; ənd][reɪn] , [æz; əz]

a	very	Niagara	of	golden	mist	and	rain	,	as
一个	非常	尼亚加拉	的	金的	薄雾	和	雨	,	作为

尼亚加拉大瀑布般的金色薄雾和雨水，

[['eks 'eks]]

[	xx	]
[	xx	]

[xx]

[ɪf] [ðə; ði] [flʌd] - [geɪts] [ʌv; əv][sʌm; səm][sə'lestʃ(ə)l][dæm][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['gɪv(ə)n] [weɪ] ,

if	the	flood	-	gates	of	some	celestial	dam	had	suddenly	given	way	,
如果	这	洪水	-	大门	的	一些	天体	坝	有	突然	给定	方式	,

如果某个天界大坝的闸门突然决堤，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['preʃəs] [stʌf] [wɜ:r; wər] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kætərækt] [θru:] [ðə; ði][rɪft] , [ɪn][wʌn] [dʒaɪ'gæntɪk] [plʌndʒ] ,

and	all	the	precious	stuff	were	escaping	in	a	cataract	through	the	rift	,	in	one	gigantic	plunge	,
和	全部	这	宝贵的	东西	是	逃脱	在	一个	白内障	通过	这	裂痕	,	在	一	巨大	暴跌	,

所有珍贵的物质都像瀑布一样，从裂缝中倾泻而下，瞬间奔涌而出。

[tu:; tə][bi:; bi][lɔ:st][fɔ:r; fər]['evər][ɪn][sʌm; səm] ['bɑ:təmləs] [ə'bɪs] .

to	be	lost	for	ever	in	some	bottomless	abyss	.
到	是	丢失的	为了	曾经	在	一些	无底	深渊	.

永远迷失在某个无底深渊中。

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [ded] ['saɪləns] [strʌk] [ˌem 'i:] : [maɪ] [ɪr] [mɪst] [ðə; ði] " ['rʌkl] ,

Suddenly	,	the	dead	silence	struck	me	:	my	ear	missed	the	"	ruckle	,
突然	,	这	死的	沉默	击	我	:	我的	耳朵	错过	这	"	皱褶	,

突然间，死一般的寂静袭来：我的耳朵错过了“咯咯”声。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

"	and	the	occasional	exclamations	of	delight	.
"	和	这	偶然	感叹词	的	喜	.

以及偶尔的欣喜感叹。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] .

I	turned	abruptly	,	and	glanced	at	the	child	.
我	转向	突然	,	和	瞥了一眼	在	这	孩子	.

我猛地转过身，瞥了那个孩子一眼。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] ,

She	was	standing	still	as	a	stone	,
她	曾是	常设	仍然	作为	一个	石头	,

她像石头一样一动不动地站着。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [fər'gɑ:tn] [paɪp] ,

with	one	hand	just	in	front	of	her	holding	the	forgotten	pipe	,
和	一	手	只是	在	正面	的	她	保持	这	被遗忘的	管道	,

她一只手还放在身前，拿着那根被遗忘的烟斗。

[ə'restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] , [æz; əz][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['vɪʒ(ə)n] [strʌk] [hɜːr; hər] :

arrested **on** **the** **way** **to** **her** **mouth** **,** **as** **the** **heavenly** **vision** **struck** **her** **:**

被捕 在 这 方式 到 她 嘴 , 作为 这 天上 想象 击 她 :

[ræpt] ,

rapt **,**

欣喜若狂 ,

她还没来得及开口，就被眼前的景象所震撼：她被深深吸引，神情恍惚。

[lɔːst] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] , ['oʊpən] - [maʊðd]

lost **in** **her** **eyes** **,** **which** **were** **filled** **with** **wonder** **to** **the** **brim** **,** **open** **-** **mouthed**

丢失的 在 她 眼睛 , 哪个 是 已填 和 想知道 到 这 帽檐 , 打开 - 嘴巴

, [ɪn'trænst] ,

, **entranced** **,**

, 着迷 ,

迷失在她充满惊奇的眼神中，她张着嘴，着迷了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ʌn'kɑːnʃəs] , [feɪnt] ,

with **a** **smile** **on** **her** **lips** **of** **which** **she** **was** **totally** **unconscious** **,** **faint** **,**

和 一个 微笑 在 她 嘴唇 的 哪个 她 曾是 完全 无意识 , 头晕的 ,

[ɪn'vɑːlənteri] , [sə'ræfɪk] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

involuntary **,** **seraphic** **,** **indescribable** **.**

非自愿 , 天使般的 , 无法形容 .

她嘴角挂着一抹微笑，那是她自己完全没有意识到的，微弱的，不由自主的，天使般的，难以形容的。

[ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv]['juːniən][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [hɜːr; hər] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

The **ecstasy** **of** **union** **had** **swallowed** **her** **:** **she** **was** **gone** **.**

这 狂喜 的 联盟 有 吞咽 她 : 她 曾是 已消失 .

结合的狂喜将她吞噬：她消失了。

[aɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [neɪm] : [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hɜːrd] : [hɜːr; hər] [soʊl] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði]

I **called** **her** **by** **her** **name** **:** **she** **never** **heard** **:** **her** **soul** **was** **away** **at** **the**

我 称为 她 经过 她 姓名 : 她 绝不 听到 : 她 灵魂 曾是 离开 在 这

['goʊldən] [geɪts] .

golden **gates** **.**

金的 大门 .

我呼唤她的名字：她却从未听见：她的灵魂已升入天堂之门。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [æz; əz][aɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

And **I** **said** **to** **myself** **,** **as** **I** **gazed** **at** **her** **with** **intense** **curiosity** **,**

和 我 说 到 我 , 作为 我 凝视 在 她 和 激烈的 好奇心 ,

我一边用充满好奇的目光注视着她，一边对自己说：

[mɪkst] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [rə'faɪˌɛl] , [soʊ] ['mɑːrvələs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] : [ðɪs] ,

mixed **with** **regret** **that** **I** **was** **not** **Raffael** **,** **so** **marvellous** **was** **the** **picture** **:** **This** **,**

混合 和 后悔 那 我 曾是 不是 拉斐尔 , 所以 奇妙 曾是 这 图片 : 这 ,

我既感到遗憾自己不是拉斐尔，因为这幅画实在太精彩了：就是这样。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪdʒɪz] , [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][pləu'tainəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['buːdəsts] :

this **is** **the** **wisdom** **of** **the** **sages** **,** **the** **secret** **of** **Plotinus** **and** **the** **Buddhists** **:**

这 是 这 智慧 的 这 智者 , 这 秘密 的 普罗提诺 和 这 佛教徒 :

[ðɪs] [ɪz] - ,

this **is** **Nirwána** **,**

这 是 - ,

这就是圣贤的智慧，普罗提诺和佛教徒的秘密：这就是涅槃。

['məjkʃə] , ['joʊgə] , [ðə; ði] [ˌʌnə'teɪnəbl] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [blɪs] , [ðə; ði] ['æbsəluːt] [fru'ɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [men]

Moksha **,** **Yoga** **,** **the** **unattainable** **ecstasy** **of** **bliss** **,** **the** **absolute** **fruition** **,** **which** **men**

解脱 , 瑜伽 , 这 高不可攀 狂喜 的 极乐 , 这 绝对 果实 , 哪个 男人

[kɔːl] [baɪ] ['meni] [neɪmz] :

call **by** **many** **names** **:**

称呼 经过 许多 姓名 :

解脱、瑜伽、难以企及的极乐之境、绝对的圆满，人们用许多不同的名称来称呼它：

[ðə; ði] [end] [tɔːrdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈdʌlt; ˈædʌlt] [straivz] , [ɪn] [veɪn] ,

the	end	towards	which	the	adult	strives	,	in	vain	,
这	结尾	向	哪个	这	成人	努力	,	在	徒劳	,

成年人徒劳地追求的最终目标

[tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [wʌt] [hiː; hi] [lɔːst] [baɪ] [ˈsiːsɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [tʃaɪld] : [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈseksləs] ,

to	recover	what	he	lost	by	ceasing	to	be	a	child	:	a	child	,	which	is	sexless	,
到	恢复	什么	他	丢失的	经过	停止	到	是	一个	孩子	:	一个	孩子	,	哪个	是	无性	,

为了找回他因不再是孩子而失去的东西：孩子，是无性别的。

[ˈnoʊɪŋ] [æz; əz] [jet] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌesəˈterɪk]

knowing	as	yet	nothing	of	the	esoteric
会心	作为	然而	没有什么	的	这	深奥的

对秘传知识一无所知

[[ˌɛksˈɛksˈaɪ]]

[	xxi	]
[	二十一	]

[xxi]

[ˌdɪsˌsætɪsˈfækʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] [ðæt] [ˈwɒnts] [ænd; ənd] [hæz; həz] [nɑːt] [faʊnd] .

dissatisfaction	of	the	soul	that	wants	and	has	not	found	.
不满	的	这	灵魂	那	想要	和	有	不是	成立	.

渴望却未得的灵魂的不满。

[aɪ] ! [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [ˈjuːniən] , [ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [ɪkˈstɪŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnəuə] [ɪn] [ðə; ði] [ɔːl]

Aye	!	to	reach	the	mystic	union	,	the	absolute	extinction	of	the	Knower	in	the	All
是的	!	到	抵达	这	神秘	联盟	,	这	绝对	灭绝	的	这	知晓者	在	这	全部

;

;
;

是的！为了达到神秘的合一，为了在万物中彻底消灭知者；

[tuː; tə] [luːz] [wʌnz] [self] [ɪn] [ɪnˈfɪnəti] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈremnənt] [ʌv; əv] [rɪˈgret] ; [tuː; tə] [əˈteɪn] [tuː; tə] [ðə; ði]

to	lose	one's	Self	in	Infinity	,	without	a	remnant	of	regret	;	to	attain	to	the
到	失去	一个人的	自己	在	无穷大	,	没有	一个	剩	的	后悔	;	到	达到	到	这

[ˌʌnəˈteɪnəbl] ,

unattainable	,
高不可攀	,

在无限中忘我，不留一丝遗憾；达到不可企及的境界。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [self] - [əˌnaɪəˈleɪʃ(ə)n] [wer] [ɔːl] [dɪˈstɪŋkʃn] [bɪˈtwiːn] [ˈsʌbdʒekt] [ænd; ənd] [ˈɑːbdʒekt] ,

the	point	of	self	-	annihilation	where	all	distinction	between	subject	and	object	,
这	观点	的	自己	-	湮灭	在哪里	全部	区别	之间	主题	和	目的	,

['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] , [ˌdisə'piəz] ,

something	and	nothing	,	disappears	,
某物	和	没有什么	,	消失	,

自我湮灭的临界点，此时主体与客体、有与无之间的所有区别都消失了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [tʃaɪld] : [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːrn] [əˈgen] .

it	is	necessary	to	be	a	child	:	to	be	born	again	.
它	是	必要的	到	是	一个	孩子	:	到	是	出生	再次	.

人必须像孩子一样：必须重生。

[ˌriːˈbɜːrθ] !

Rebirth	!
重生	!

重生！

[ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˈnɪgmə] [ʌv; əv] [ʌnˈhæpinəs] [laɪz] [ðer; ðər] !

the	key	to	the	enigma	of	unhappiness	lies	there	!
这	钥匙	到	这	谜	的	不快乐	谎言	那里	!

解开不快乐之谜的关键就在这里！

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr'self] .

And	after	a	while	,	as	I	watched	her	,	she	came	back	to	herself	.
和	后	一个	尽管	,	作为	我	观看	她	,	她	来了	后退	到	她自己	.

过了一会儿，我看着她，她渐渐恢复了正常。

['aʊər; ɑːr] [aɪz] [met] : [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [lɔːŋ] ,

Our	eyes	met	:	and	she	looked	at	me	long	,
我们的	眼睛	遇见	:	和	她	看起来	在	我	长的	,

我们的目光相遇了：她凝视着我良久，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'faɪn] .

with	a	far	-	off	expression	that	I	could	not	define	.
和	一个	远的	-	离开	表达	那	我	可以	不是	定义	.

带着一种我无法定义的遥远表情。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .

And	at	last	,	she	gave	a	little	sigh	.
和	在	最后的	,	她	给予	一个	小的	叹	.

最后，她轻轻叹了口气。

['dædi] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [waɪ] [dʌz] [ðə; ði]['goʊldən] [reɪn] ['nevər] [fɔːl] [hɪr] ?

Daddy	,	she	said	,	why	does	the	golden	rain	never	fall	here	?
爸爸	,	她	说	,	为什么	做	这	金的	雨	绝不	落下	这里	?

“爸爸，”她说，“为什么金色的雨水从来不会落到这里来？”

['aʊər; ɑːr] [reɪn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['oʊnli] ['kɑːmən] [reɪn] .

Our	rain	is	always	only	common	rain	.
我们的	雨	是	总是	仅有的	常见的	雨	.

我们这里下的雨一直都是普通的雨。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] ['sɑːləmli] : ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz][ɑːr; ər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] .

And	I	said	solemnly	:	Little	girls	are	the	reason	why	.
和	我	说	庄严地	:	小的	女孩们	是	这	原因	为什么	.

我郑重其事地说：原因就在于小女孩们。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] .

But	she	didn't	understand	.
但	她	没有	理解	.

但她并不明白。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [rɪ'proʊtʃfəli] [wɪð; wɪθ] ['pʌz(ə)ld] [aɪz] — [sʌtʃ] [greɪt] , [greɪ] , ['bjuːtɪf(ə)l] ,

She	looked	at	me	reproachfully	with	puzzled	eyes	—	such	great	,	grey	,	beautiful	,
她	看起来	在	我	责备地	和	困惑	眼睛	—	这样的	伟大的	,	灰色的	,	美丽的	,

[siː] - [griːn] [aɪz] !

sea	-	green	eyes	!
海	-	绿色的	眼睛	!

她带着责备的神情和困惑的眼神看着我——多么漂亮、灰色、海绿色的眼睛啊！

— [ænd; ənd] [ðen] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

—	and	then	drew	a	long	breath	.
—	和	然后	画	一个	长的	气息	.

——然后长长地吸了一口气。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʌblz] ,

And	she	went	back	to	her	bubbles	,
和	她	去	后退	到	她	气泡	,

于是她又回去吹泡泡了。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][goʊ][æz; əz] [ðeɪ] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] ,

and	together	we	watched	them	go	as	they	floated	away	into	the	valley	,
和	一起	我们	观看	他们	去	作为	他们	漂浮	离开	进入	这	谷	,

我们一起目送它们漂向山谷深处。

[waɪld][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [maɪ] ['bʌb(ə)l] [ɔːr][hɜːr; hər] ['bʌb(ə)l] [wʊd] [goʊ]

wild	**with**	**excitement**	**as**	**to**	**whether**	**my**	**bubble**	**or**	**her**	**bubble**	**would**	**go**
荒野	和	激动	作为	到	无论	我的	气泡	或者	她	气泡	会	去

['fɑːrðɪst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][bɜːrst] — [tɪl] [ðə; ðɪ] [ˌrædə'mænθain] ['sʌmənz] [keɪm] ,

farthest	**before**	**it**	**burst**	**—**	**till**	**the**	**Rhadamanthine**	**summons**	**came**	**,**
最远	前	它	爆裂	—	直到	这	拉达曼丁	传票	来了	,

我兴奋不已，想知道我的幻想和她的幻想哪个会走得更远才破灭——直到拉达曼丁的召唤到来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bʌb(ə)l] - ['bloʊər] [went] [tuː; tə][bed] .

and	**the**	**Bubble**	**-**	**Blower**	**went**	**to**	**bed**	**.**
和	这	气泡	-	鼓风机	去	到	床	.

于是，吹泡泡的人去睡觉了。

['puːnə] , - .

Poona	**,**	**1919**	**.**
浦那	,	-	.

浦那，1919年。

['futnəuts] : [[wʌn]]

FOOTNOTES	**:**	**[**	**1**	**]**
脚注	:	[	1	]

脚注：[1]

[oʊ]['kwɑːntəm][ˌiː es 'tiː] - [keɪsɪbəs][ɪn'dʒiːniəm] !

O	**quantum**	**est**	**subitis**	**casibus**	**ingenium**	**!**
哦	量子	est	-	卡西布斯	英格尼姆	!

哦，量子 est subitis casibus ingenium!

[æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [laɪn] [ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)l] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['poʊstɪd][ɑːn][ə; eɪ] [bɔːrd] [ɑːn] ['evri]

an	**exquisite**	**line**	**of**	**Martial**	**which**	**ought**	**to**	**be**	**posted**	**on**	**a**	**board**	**on**	**every**
一个	精美的	线	的	马歇尔	哪个	应该	到	是	发布	在	一个	木板	在	每一个

['pʊtɪŋ] - [griːn] .

putting	**-**	**green**	**.**
推杆	-	绿色的	.

马歇尔的一句精妙绝伦的名言，应该张贴在每个高尔夫球场的果岭上。

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

[peɪdʒ]

PAGE

页

页

[aɪ] . [ɑːn][ðə; ðɪ][bæŋks][ʌv; əv] Ganges3

I	**.**	**On**	**the**	**Banks**	**of**	**Ganges3**
我	.	在	这	银行	的	Ganges3

一、在恒河岸边3

[iː] .

II .

二 .

二、

[ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] -

The	**Heart**	**of**	**a**	**Woman**	**13**
这	心	的	一个	女士	-

女人的心 13

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	**.**
三、	.

三、

[ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][end] -

A	**Story**	**without**	**an**	**End**	**143**
一个	故事	没有	一个	结尾	-

一个没有结局的故事 143

[ðə; ði] [vɪn'jet] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk]['dʒiːniəs][ʌv; əv][maɪ] [frend] , ['ɑːrθər] [haɪt] . [[θriː]]

The	**Vignette**	**I**	**owe**	**to**	**the**	**artistic**	**genius**	**of**	**my**	**friend**	**,**	**Arthur**	**Hight**	**.**	**[**	**3**	**]**
这	小插曲	我	欠	到	这	艺术	天才	的	我的	朋友	,	亚瑟	高	.	[	3	]

这幅小插图要归功于我的朋友亚瑟·海特的艺术才华。[3]

[aɪ]

I
我

我

[ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv]['gændʒiːz]

On	**the**	**Banks**	**of**	**Ganges**
在	这	银行	的	恒河

在恒河岸边

[ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n]

BENEDICTION
祝福

祝福

[wʌt] !

What	**!**
什么	!

什么!

[ðə; ði]['dɪdʒɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] , - [ɪn][hɪz; ɪz] [her] , [ænd; ənd] - [ɑːn][hɪz; ɪz]

the	**Digit**	**of**	**the**	**Moon**	**on**	**his**	**brow**	**,**	**Gangá**	**in**	**his**	**hair**	**,**	**and**	**Gaurí**	**on**	**his**
这	数字	的	这	月亮	在	他的	眉头	,	-	在	他的	头发	,	和	-	在	他的

[niː] ,

knee	**,**
膝盖	,

他额头上有月亮的数字，头发上有甘加的图案，膝盖上有高里。

[ænd; ənd] [jet] [pruːf] [ə'genst] [ɔːl] ['lʌvz] ['ærəus] !

and	**yet**	**proof**	**against**	**all**	**Love's**	**arrows**	**!**
和	然而	证明	反对	全部	爱的	箭头	!

然而，它却能抵挡爱情的一切箭矢!

[oʊ] ['wʌndər] [ʌv; əv] ['wʌndɝz] !

O	**wonder**	**of**	**wonders**	**!**
哦	想知道	的	奇迹	!

啊，奇迹中的奇迹!

[huː] [bʌt; bət][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][gɔdz] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [meltid] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

who	**but**	**the**	**greatest**	**of**	**all**	**the**	**gods**	**would**	**not**	**have**	**melted**	**long**	**ago**	**,**
WHO	但	这	最	的	全部	这	神	会	不是	有	融化	长的	前	,

除了最伟大的神祇之外，谁又能抵挡住它的侵蚀，早已化为灰烬呢?

[laɪk] ['bʌtər] [bɪ'twiːn] [θriː] [fairz] ? [[ˌtuː'tuː]]

like	**butter**	**between**	**three**	**fires**	**?**	**[**	**2**	**]**
喜欢	黄油	之间	三	火灾	?	[	2	]

就像黄油在三火之间一样? [2]

[naʊ] , [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , [ðæt] - [wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] [ɑːn] - [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]

Now	,	long	ago	,	it	happened	,	that	Párwatí	was	left	alone	on	Kailàs	for	a	little
现在	,	长的	前	,	它	发生	,	那	-	曾是	左边	独自的	在	-	为了	一个	小的

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

很久以前，帕瓦蒂曾独自一人在凯拉斯岛上待了一段时间。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmʊni] [ˈtaɪər] .

as	she	waited	for	the	Lord	of	the	Moony	Tire	.
作为	她	等待	为了	这	主	的	这	月亮	胎	.

她等待着月亮轮胎之主的到来。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [duː] , [ʃiː; ʃi] [əˈmjuːzd] [hɜːrˈself] [baɪ] [ˈbɪldɪŋ] [æn; ən] [ˈelɪfənt] [ʌv; əv]

And	having	nothing	else	to	do	,	she	amused	herself	by	building	an	elephant	of
和	拥有	没有什么	别的	到	做	,	她	觉得好笑	她自己	经过	建筑	一个	大象	的

[snoʊ] ,

snow	,
雪	,

她百无聊赖之际，便用雪堆了一头大象来消磨时间。

[wɪð; wɪθ] [lɑːrdʒ] [ɪrz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [teɪl] , [meɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jæks] [her] .

with	large	ears	and	a	little	tail	,	made	of	a	yak's	hair	.
和	大的	耳朵	和	一个	小的	尾巴	,	制成	的	一个	牦牛	头发	.

长着大耳朵和小尾巴，尾巴是用牦牛毛做的。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tɔɪ] , [[fɔːr]]

And	when	it	was	finished	,	she	was	so	delighted	with	her	toy	,	[	4	]
和	什么时候	它	曾是	完成的	,	她	曾是	所以	高兴极了	和	她	玩具	,	[	4	]

当玩具完成后，她非常高兴[4]

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [klæp] [hɜːr; hər] [hændz] : [ænd; ənd] [ðen] , [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr]

that	she	began	to	clap	her	hands	:	and	then	,	not	being	able	to	endure
那	她	开始	到	拍	她	双手	:	和	然后	,	不是	存在	有能力的	到	忍受

[ˈweɪtɪŋ] ,

waiting	,
等待	,

于是她开始拍手；然后，她再也无法忍受等待，

[ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [ˈmʊni] - [ˈkrestɪd] [gɑːd] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm]

she	went	off	with	impatience	to	fetch	the	Moony	-	crested	god	,	to	show	him
她	去	离开	和	不耐烦	到	拿来	这	月亮	-	冠状	上帝	,	到	展示	他

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] ,

what	she	had	done	,
什么	她	有	完毕	,

她不耐烦地去找月冠神，要向他展示她所做的一切。

[ænd; ənd] [ˈrevl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əˈplɔːz] .

and	revel	in	his	applause	.
和	陶醉	在	他的	掌声	.

并沉浸在他的掌声中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] , [ˈnɑːndi] [[θriː]] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [kʌm]

And	the	moment	that	her	back	was	turned	,	Nandi	[	3	]	happened	to	come
和	这	片刻	那	她	后退	曾是	转向	,	南迪	[	3	]	发生	到	来

[əˈlɔːŋ] :

along	:
沿着	:

就在她转身的那一刻，南迪[3]正好走了过来：

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['elɪfənt] , [wɪtʃ] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] [hiː; hi]

and	just	as	he	reached	the	elephant	,	which	owing	to	his	abstraction	he
和	只是	作为	他	达到	这	大象	,	哪个	欠款	到	他的	抽象	他

['nevər] ['noʊtɪst] ,

never	noticed	,
绝不	注意到	,

就在他走到大象跟前的时候——由于他全神贯注，所以根本没注意到大象——

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] [hʌmp] , [fɔːrmd] [æt; ət]['rændəm][baɪ][ðə; ði] ['snəʊˌdrɪfts] ,

taking	it	for	a	mere	hump	,	formed	at	random	by	the	snowdrifts	,
采取	它	为了	一个	仅仅	驼峰	,	形成	在	随机的	经过	这	雪堆	,

以为它只是雪堆随机形成的一个小驼峰，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][roʊl] .

he	was	suddenly	seized	with	an	irresistible	desire	to	roll	.
他	曾是	突然	查获	和	一个	无法抗拒	欲望	到	卷	.

他突然涌起一股无法抗拒的翻滚欲望。

[ænd; ənd][soʊ] , ['oʊvər][hiː; hi] [roʊld] , [ænd; ənd] [went] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

And	so	,	over	he	rolled	,	and	went	from	side	to	side	,
和	所以	,	超过	他	滚动	,	和	去	从	边	到	边	,

于是，他翻滚着，左右摇摆。

['θroʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][legz]['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

throwing	up	his	legs	into	the	air	.
投掷	向上	他的	腿	进入	这	空气	.

他把双腿高高举起。

[ænd; ənd][æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪg'zæktli][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]

And	as	luck	would	have	it	,	exactly	at	that	very	moment	the	Daughter	of
和	作为	运气	会	有	它	,	确切地	在	那	非常	片刻	这	女儿	的

[ðə; ði] [snoʊ] [rɪ'tɜːrnd] ,

the	Snow	returned	,
这	雪	返回	,

巧合的是，就在这时，雪之女回来了。

['pʊlɪŋ] - [ə'lɔːŋ] ['iːgərli] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

pulling	Maheshwara	along	eagerly	by	the	hand	.
拉	-	沿着	急切地	经过	这	手	.

他急切地拉着马赫什瓦拉的手往前走。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] ['nɑːndi] ,

And	she	looked	and	saw	Nandi	,
和	她	看起来	和	锯	南迪	,

她抬头一看，看到了南迪。

['roʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] [flæt] [snoʊ] [dʒʌst] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ['elɪfənt] , [wɪtʃ]

rolling	about	on	the	flat	snow	just	where	she	had	left	her	elephant	,	which
滚动	关于	在	这	平坦的	雪	只是	在哪里	她	有	左边	她	大象	,	哪个

[wʌz; wəz] [gɔːn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

她躺在平坦的雪地上，滚来滚去，就在她之前把大象留在的地方，而大象已经不见了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] , [ænd; ənd] [stʊd] , [ə'gæst] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd]

And	she	uttered	a	loud	cry	,	and	stood	,	aghast	with	rage	and
和	她	说出	一个	大声	哭	,	和	站立	,	惊愕	和	愤怒	和

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment	.
失望	.

她大声喊叫起来，惊恐地站了起来，既愤怒又失望。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə] [kɜːrs] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ,

And	she	opened	her	mouth	to	curse	the	author	of	the	mischief	,
和	她	打开	她	嘴	到	诅咒	这	作者	的	这	恶作剧	,

她张开嘴，想要咒骂那个作恶的人，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] : [sɪŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['loʊər] [bɜːrθ] , [ðaʊ] ['ɪnsələnt] [dɪ'strɔɪər] !

and	was	on	the	very	verge	of	saying	:	Sink	into	a	lower	birth	,	thou	insolent	destroyer	!
和	曾是	在	这	非常	边缘	的	说	:	下沉	进入	一个	降低	出生	,	你	傲慢的	驱逐舰	!

几乎就要说出那句名言：“堕入低等血统吧，你这傲慢的毁灭者！”

[wen] - [stɑːpt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt] , ['gesɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

when	Maheshwara	stopped	her	in	the	very	act	,	guessing	her	intention	,
什么时候	-	停止	她	在	这	非常	行为	,	猜测	她	意图	,

马赫什瓦拉猜到了她的意图，当她这么做的时候就阻止了她。

[baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [maʊθ] . [[fɔːr]]

by	putting	his	hand	upon	her	mouth	.	[	4	]
经过	推杆	他的	手	之上	她	嘴	.	[	4	]

他用手捂住了她的嘴。[4]

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ræʃ] , [oʊ] ['æŋgri] [wʌn] , [fɔːr; fər]['nɑːndi][dɪd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ['pɜːrpəs] ,

And	he	exclaimed	:	Say	nothing	rash	,	O	angry	one	,	for	Nandi	did	not	do	it	on	purpose	,
和	他	惊呼	:	说	没有什么	皮疹	,	哦	生气的	一	,	为了	南迪	做过	不是	做	它	在	目的	,

他喊道：“愤怒的人啊，不要轻言妄语，因为南迪并非故意这样做的。”

['æftər][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

毕竟。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːrvənt] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'zɜːrv] ['kəːsiŋ] , [fɔːr; fər][æn; ən][ˌæksə'dent(ə)l] ['blʌndər] . [[faɪv]]

And	a	good	servant	does	not	deserve	cursing	,	for	an	accidental	blunder	.	[	5	]
和	一个	好的	仆人	做	不是	应得	咒骂	,	为了	一个	偶然	错误	.	[	5	]

一个好仆人不应该因为无意的失误而受到咒骂。[5]

[ænd; ənd] [ðen] , - [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

And	then	,	Párwatí	burst	into	tears	.
和	然后	,	-	爆裂	进入	眼泪	.

然后，帕瓦蒂突然嚎啕大哭起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] : [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] , [ðaʊ] ['klʌmzi] [wʌn] !

And	she	exclaimed	:	Out	of	my	sight	,	thou	clumsy	one	!
和	她	惊呼	:	出去	的	我的	视线	,	你	笨拙	一	!

她惊呼道：滚出我的视线，你这个笨蛋！

[fɔːr; fər][aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ðiː] .

for	I	cannot	bear	to	see	thee	.
为了	我	不能	熊	到	看	你	.

因为我实在无法忍受见到你。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['sɔbiŋ] .

And	she	turned	away	,	sobbing	.
和	她	转向	离开	,	啜泣	.

她转过身去，啜泣着。

[ænd; ənd] - [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd]

And	Maheshwara	looked	at	her	out	of	the	corner	of	his	eye	,	and
和	-	看起来	在	她	出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	,	和

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] :

he	said	to	himself	:
他	说	到	他自己	:

摩醯首罗用眼角瞥了她一眼，心想：

[naʊ] , [ðen] , [aɪ][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['elɪfənt] ,

Now	,	then	,	I	must	do	something	to	console	her	for	the	elephant	,
现在	,	然后	,	我	必须	做	某物	到	安慰	她	为了	这	大象	,

那么，我得做点什么来安慰她，让她别再为大象的事烦恼了。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [gʊd] ['hjuːmər] .

and	bring	back	her	good	humour	.
和	带来	后退	她	好的	幽默	.

让她恢复好心情。

[fɔːr; fər] [ɪl] ['hjuːmər] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [spɔɪlz] [ɔːl] .

For	ill	humour	in	a	woman	spoils	all	.
为了	患病的	幽默	在	一个	女士	战利品	全部	.

女人的坏脾气会毁掉一切。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] : [kʌm] [naʊ] , [ɪ'nʌf] !

And	presently	he	said	:	Come	now	,	enough	!
和	目前	他	说	:	来	现在	,	足够的	!

过了一会儿，他说：好了，够了！

[fɔːr; fər]['nɑːndi][hæz; həz] [gɔːn] [ɔːf] [ɪn] [dɪs'greɪs] , [sə'fɪʃntli] ['pʌnɪʃt] [baɪ] ['bænɪʃmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

for	Nandi	has	gone	off	in	disgrace	,	sufficiently	punished	by	banishment	for	a
为了	南迪	有	已消失	离开	在	耻辱	,	足够	受到惩罚	经过	流放	为了	一个

[taɪm] ,

time	,
时间	,

南迪蒙羞离去，此前他已被放逐一段时间，受到了足够的惩罚。

[ænd; ənd] ['veri] [sæd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ʌn'wɪtɪŋ] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [dɪ'stres] .

and	very	sad	to	have	been	the	unwitting	cause	of	thy	distress	.
和	非常	伤心	到	有	到过	这	不知情	原因	的	你的	痛苦	.

很遗憾，我无意中给您带来了痛苦。

[ænd; ənd] [let] [juː 'es] [roʊm] [ə'baʊt] [ə'waɪl] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [nuː] , [ðæt] [meɪ] [help] [tuː; tə]

And	let	us	roam	about	awhile	,	in	search	of	something	new	,	that	may	help	to
和	让	我们	漫游	关于	一会儿	,	在	搜索	的	某物	新的	,	那	可能	帮助	到

[ə'blɪtəreɪt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

obliterate	recollection	,
泯	回忆	,

让我们四处游荡一会儿，寻找一些新鲜事物，或许能帮助我们抹去记忆。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðaɪ] [gluːm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] .

and	change	thy	gloom	into	a	smile	.
和	改变	你的	愁云	进入	一个	微笑	.

将你的忧郁化作微笑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [set] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [ə'pɑːn]

And	he	took	the	goddess	in	his	arms	,	and	set	her	as	she	sobbed	upon
和	他	采取	这	女神	在	他的	武器	,	和	放	她	作为	她	啜泣	之上

[hɪz; ɪz] [niː] ,

his	knee	,
他的	膝盖	,

他把女神抱在怀里，让她坐在自己的膝上啜泣。

[ænd; ənd][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv] - ,

and	rose	from	the	peak	of	Kailàs	,
和	玫瑰	从	这	顶峰	的	-	,

它从凯拉斯山顶升起，

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [laɪk][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [stɑːr] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][pleɪn] [bɪ'loʊ] .

and	shot	like	a	falling	star	down	into	the	plain	below	.
和	射击	喜欢	一个	坠落	星星	向下	进入	这	清楚的	以下	.

然后像流星一样划破夜空，坠入下方的平原。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - , [wer] - ['ɪʃuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] ,

And	coming	to	Haradwára	,	where	Gangá	issues	from	the	hills	,
和	未来	到	-	,	在哪里	-	问题	从	这	丘陵	,

来到哈拉德瓦拉，恒河从山上奔流而下，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]['hoʊli] [striːm] [daʊn] [ɪts] [kɔːrs] ,

he	began	to	follow	the	holy	stream	down	its	course	,
他	开始	到	跟随	这	圣	溪流	向下	它是	课程	,

他开始沿着圣河顺流而下，

['glaɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm]

gliding	along	just	above	it	like	a	cloud	that	was	unable	to	refrain	from
滑翔	沿着	只是	多于	它	喜欢	一个	云	那	曾是	无法	到	避免	从

['wɑtʃɪŋ] [ɪts] [oʊn] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bluː] ['mɪrər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [weɪv] .

watching	its	own	beautiful	reflection	in	the	blue	mirror	of	her	wave	.
观看	它是	自己的	美丽的	反射	在	这	蓝色的	镜子	的	她	海浪	.

像一朵忍不住欣赏自己在蓝色波浪中美丽倒影的云朵，在波浪上方滑行。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [went] ,

And	so	they	went	,
和	所以	他们	去	,

于是他们就走了。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [riːtʃt] [æn; ən]['aɪlənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sændbæŋk][ɪn][ðə; ði]

until	at	last	they	reached	an	island	that	was	nothing	but	a	sandbank	in	the
直到	在	最后的	他们	达到	一个	岛	那	曾是	没有什么	但	一个	沙洲	在	这

['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

very	middle	of	the	river	,
非常	中间	的	这	河	,

最后，他们到达了一个岛屿，那只不过是河中央的一个沙洲而已。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['krɔkədailz] ['laɪɪŋ] [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

covered	with	crocodiles	lying	basking	in	the	sun	.
涵盖	和	鳄鱼	说谎	晒太阳	在	这	太阳	.

到处都是躺在阳光下晒太阳的鳄鱼。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] : [siː] !

And	then	he	said	:	See	!
和	然后	他	说	:	看	!

然后他说：看！

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [daʊn] , [ænd; ənd] [rest] [ə'waɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['krɔkədailz] [ɑːn] [ðɪs] [sænd] ,

we	will	go	down	,	and	rest	awhile	among	the	crocodiles	on	this	sand	,
我们	将要	去	向下	,	和	休息	一会儿	之中	这	鳄鱼	在	这	沙	,

我们将下去，在这片沙滩上与鳄鱼们一起休息一会儿。

[huːz] [bæŋks] [rɪ'zemb(ə)l] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ðaɪ] [oʊn] ['greɪsf(ə)l] [lɪmz] .

whose	banks	resemble	nothing	so	much	as	the	outline	of	thy	own	graceful	limbs	.
谁	银行	类似	没有什么	所以	很多	作为	这	大纲	的	你的	自己的	优美	四肢	.

它的河岸与你优美的身姿轮廓竟如此相像。

[ænd; ənd] - [sed] ['tɪrfəli] : [pɪʃ] !

And	Umá	said	tearfully	:	Pish	!
和	-	说	泪流满面	:	啵	!

乌玛泪流满面地说：糟糕!

[wʌt] [duː][aɪ] [ker] [fɔːr; fər] ['krɔkədailz] , [ðæt] [sɪt][fɔːr; fər] ['aʊərz] ['nevər] ['iːv(ə)n] ['muːvɪŋ] ,

what	do	I	care	for	crocodiles	,	that	sit	for	hours	never	even	moving	,
什么	做	我	关心	为了	鳄鱼	,	那	坐	为了	小时	绝不	甚至	移动	,

我为什么要关心那些一动不动地坐上几个小时的鳄鱼呢?

[laɪk] [ə; eɪ] - [ɪn][ə; eɪ] [træns] ? [[sɪks]]

like	a	yogí	in	a	trance	?	[	6	]
喜欢	一个	-	在	一个	发呆	?	[	6	]

像进入冥想状态的瑜伽士? [6]

[ðen] [sed] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [gɑːd] : [nʌn] [ðə; ði] [les] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [daʊn] :

Then	said	the	cunning	god	:	None	the	less	,	we	will	go	down	:
然后	说	这	狡猾	上帝	:	没有任何	这	较少的	,	我们	将要	去	向下	:

狡猾的神明说道：尽管如此，我们还是要下去。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði]['aɪlənd] [kən'teɪnz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ɪts] ['krɔkədailz] .

for	it	may	be	that	the	island	contains	something	besides	its	crocodiles	.
为了	它	可能	是	那	这	岛	包含	某物	除了	它是	鳄鱼	.

因为这座岛屿上可能除了鳄鱼之外还有其他东西。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['setld] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sed] [ə'gen] : [dɪd][aɪ][nɑːt] [seɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd]

And	as	they	settled	on	it	,	he	said	again	:	Did	I	not	say	we	should	find
和	作为	他们	定居	在	它	,	他	说	再次	:	做过	我	不是	说	我们	应该	寻找

['sʌmθɪŋ] ?

something	?
某物	?

当他们最终决定这么做时，他又说：我不是说过我们应该找点东西吗?

[fɔːr; fər] ['jɑːndər] [ˌaɪ 'tiː][laɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ɪn'diːd] .

for	yonder	it	lies	,	and	it	is	a	very	great	curiosity	indeed	.
为了	远处	它	谎言	,	和	它	是	一个	非常	伟大的	好奇心	的确	.

因为它就在那里，而且它确实是一个非常令人惊奇的东西。

[ænd; ənd] [naʊ] , [kænst] [ðaʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

And	now	,	canst	thou	tell	me	what	it	is	?
和	现在	,	罐	你	告诉	我	什么	它	是	?

那么，你能告诉我那是什么吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['skruːtəni] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] : [aɪ][kæn; kən] [tel]

And	she	looked	at	it	with	scrutiny	,	and	presently	she	said	:	I	can	tell
和	她	看起来	在	它	和	审查	,	和	目前	她	说	:	我	能	告诉

[ðɪs] ['oʊnli] ,

this	only	,
这	仅有的	,

她仔细地看了看，过了一会儿才说：我只能说，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] ,

that	it	must	have	been	in	the	water	for	a	very	long	time	,
那	它	必须	有	到过	在	这	水	为了	一个	非常	长的	时间	,

它肯定在水里泡了很久了。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɑːʃt] [ʌp][æt; ət][læst][ə'pɑːn] [ðɪs] [bæŋk][baɪ][ðə; ði] ['rɪvɝz] [flʌd] :

before	it	was	washed	up	at	last	upon	this	bank	by	the	river's	flood	:
前	它	曾是	洗过	向上	在	最后的	之上	这	银行	经过	这	河流的	洪水	:

最终，它被河水冲到这岸边：

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [lʌmp] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][sænd][ænd; ənd] [rʌst] [ænd; ənd][dɜːrt] .

since	it	is	but	a	shapeless	lump	,	covered	with	sand	and	rust	and	dirt	.
自从	它	是	但	一个	无形	块	,	涵盖	和	沙	和	锈	和	污垢	.

因为它只不过是一团没有形状的土块，上面覆盖着沙子、铁锈和污垢。

[huː] [bʌt; bət] [ðaɪ'self] [kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [ges] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ?

Who	but	thyself	could	even	guess	what	it	might	be	?
WHO	但	你自己	可以	甚至	猜测	什么	它	可能	是	?

除了你自己，谁又能猜到那会是什么呢?

[ænd; ənd] - [sed] : [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd] [bɪn] [nɑːt]

And	Maheshwara	said	:	It	has	had	a	very	long	journey	,	and	been	not
和	-	说	:	它	有	有	一个	非常	长的	旅行	,	和	到过	不是

['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ,

only	in	the	river	,
仅有的	在	这	河	,

摩醯首罗说道：它经历了一段漫长的旅程，而且不仅仅在河里，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['krɑːkədaɪl] [tuː] .

but	in	a	crocodile	too	.
但	在	一个	鳄鱼	也	.

但鳄鱼身上也有。

[fɔːr; fər] ['krɔkədailz] ['swɑːloʊ] ['evriθɪŋ] .

For	crocodiles	swallow	everything	.
为了	鳄鱼	吞	一切	.

因为鳄鱼什么都吃。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['kærid] [baɪ][ə; eɪ][mæn] ,

And	long	ago	,	this	was	carried	by	a	man	,
和	长的	前	,	这	曾是	携带	经过	一个	男人	,

很久以前，这是由一个人携带的。

[huː] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn] [ə'nʌðər] [striːm] [baɪ][ðə; ði] [ʌp'setɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][boʊt] ,

who	was	drowned	in	another	stream	by	the	upsetting	of	his	boat	,
WHO	曾是	溺水	在	其他	溪流	经过	这	镦	的	他的	船	,

他因船只倾覆而溺亡在另一条溪流中。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['krɑːkədaɪl] , [wɪtʃ] [daɪd]

and	became	with	all	he	carried	the	prey	of	an	old	crocodile	,	which	died
和	成为	和	全部	他	携带	这	猎物	的	一个	老的	鳄鱼	,	哪个	死亡

[lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

long	ago	,
长的	前	,

他带着的所有东西，变成了一条很久以前就死了的老鳄鱼的猎物。

[ænd; ənd] [rɔtid] [ə'weɪ] , ['letɪŋ] [ðɪs] [æt; ət][læst] [ɪ'skeɪp] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [tuːm] , [ænd; ənd][roʊl] [ə'lɔːŋ] ,

and	rotted	away	,	letting	this	at	last	escape	out	of	its	tomb	,	and	roll	along	,
和	腐烂的	离开	,	出租	这	在	最后的	逃脱	出去	的	它是	墓	,	和	卷	沿着	,

然后腐烂殆尽，最终让它从坟墓中逃了出来，滚落到地上。

[tɪl] [æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['gændʒiːz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [θroʊn] [ʌp] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['reɪni]

till	at	last	it	got	into	the	Ganges	,	and	was	thrown	up	here	in	the	rainy
直到	在	最后的	它	得到	进入	这	恒河	,	和	曾是	抛掷	向上	这里	在	这	下雨

['siːz(ə)n] ,

season	,
季节	,

最后，它流入了恒河，并在雨季被冲到这里。

['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

only	the	other	day	.
仅有的	这	其他	天	.

就在前几天。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] [sæŋk] , [loʊ] !

And	when	at	last	the	water	sank	,	lo	!
和	什么时候	在	最后的	这	水	沉没	,	洛	!

当水位最终下降时，瞧！

[ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [leɪn] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [ðaɪ] [ə'raɪv(ə)l] ,

there	it	lay	,	as	it	has	lain	until	this	moment	,	as	if	expecting	thy	arrival	,
那里	它	躺	,	作为	它	有	莱恩	直到	这	片刻	,	作为	如果	期待	你的	到达	,

它静静地躺在那里，就像直到此刻一样，仿佛在等待你的到来。

[tuː; tə] [prə'vaɪd] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [ˌentər'teɪnmənt] .

to	provide	thee	with	entertainment	.
到	提供	你	和	娱乐	.

为你提供娱乐。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl] [ɪz] ['oʊvər] , [ðaʊ] [wɪlt] ['veri] ['laɪkli] [bles] ['nɑːndi] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kəːsiŋ] [hɪm; ɪm] ;

And	when	all	is	over	,	thou	wilt	very	likely	bless	Nandi	,	instead	of	cursing	him	;
和	什么时候	全部	是	超过	,	你	枯萎	非常	可能	保佑	南迪	,	反而	的	咒骂	他	;

当一切结束后，你很可能会祝福南迪，而不是诅咒他；

[sɪns] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['ɔːkwərdnəs] [ɪn] ['roʊlɪŋ] [ɑːn] [ðaɪ] ['elɪfənt] ,

since	but	for	his	awkwardness	in	rolling	on	thy	elephant	,
自从	但	为了	他的	尴尬	在	滚动	在	你的	大象	,

如果不是因为他笨拙地在你那头大象身上翻滚，

[ðaʊ] [wʊdst] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

thou	wouldst	never	have	known	anything	about	it	.
你	会	绝不	有	已知	任何事物	关于	它	.

你原本根本不会知道这件事。

[ænd; ənd] - [sed] ['piːvɪʃli] : [wer] [ɪz] [ðə; ðɪ] [ˌentər'teɪn] [['sɛvən]]

And	Párwatí	said	peevishly	:	Where	is	the	entertain	[	7	]
和	-	说	恼怒地	:	在哪里	是	这	招待	[	7	]

帕瓦蒂生气地说：娱乐在哪里？[7]

[mənt] [ɪn] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['flɑːtsəm] ,

ment	in	this	foolish	lump	of	flotsam	,
精神	在	这	愚蠢	块	的	废料	,

在这堆愚蠢的漂浮物中，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ðɪ] [əd'ventʃəz] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['seɪɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ?

of	which	thou	hast	related	the	adventures	without	ever	saying	what	it	is	?
的	哪个	你	哈斯特	有关的	这	冒险	没有	曾经	说	什么	它	是	?

你讲述了其中的种种奇遇，却从未提及它究竟是什么？

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['mʊni] - ['krestɪd] [gɑːd] [sed] : [ɑː'hɑː] ! ['snoʊi] [wʌn] , [duː] [nɑːt] [biː; bi] [tuː] [ʃʊr] .

And	the	Moony	-	crested	god	said	:	Aha	!	Snowy	One	,	do	not	be	too	sure	.
和	这	月亮	-	冠状	上帝	说	:	啊哈	!	雪	一	,	做	不是	是	也	当然	.

月冠之神说道：啊哈！雪人，不要太自信。

[fɔːr; fər] ['meni] [θɪŋz] [hoʊld] [ɪn] [ðer; ðər] [hɑːrt] [θɪŋz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ]

For	many	things	hold	in	their	heart	things	not	to	be	anticipated	,	judging	by
为了	许多	事物	抓住	在	他们的	心	事物	不是	到	是	预期	,	评判	经过

[ðer; ðər] [ˌaʊt'saɪd] :

their	outside	:
他们的	外部	:

许多事物，从外表上看，其内在蕴藏着意想不到的东西：

[ænd; ənd] [ðɪs] [lʌmp] [wɪtʃ] [ðaʊ] [dɪ'spaɪz] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['koʊˌkoʊ] - [nʌt] , [huːz] [kɔːrs] [skɪn] [ɪz] [fʊl]
and **this** **lump** **which** **thou** **despisest** **is** **like** **a** **coco** **-** **nut** **,** **whose** **coarse** **skin** **is** **full**
和 这 块 哪个 你 鄙视 是 喜欢 一个 椰子 - 坚果 , 谁 粗 皮肤 是 满的
[ʌv; əv] ['nektər] .
of **nectar** **.**
的 花蜜 .

你所鄙视的这团东西，就像椰子一样，它粗糙的外皮里充满了甘露。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ʃʌt] [soʊ] [lɔːŋ] ,
But **it** **has** **been** **shut** **so** **long** **,**
但 它 有 到过 关闭 所以 长的 ,

但它已经关闭很久了，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] ['iːzəli] [biː; bi] ['oʊpənd] [baɪ] ['eniwʌn] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] . [[faɪv]] [ænd; ənd] [hiː; hi]
that **it** **would** **not** **easily** **be** **opened** **by** **anyone** **but** **me** **.** **[** **5** **]** **And** **he**
那 它 会 不是 容易地 是 打开 经过 任何人 但 我 . [5] 和 他
[tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,
touched **it** **with** **his** **foot** **,**
感动 它 和 他的 脚 ,

除了我以外，没有人能轻易打开它。[5] 然后他用脚碰了碰它，

['seɪɪŋ] , ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃel] .
saying **,** **Open** **,** **and** **it** **opened** **like** **a** **shell** **.**
说 , 打开 , 和 它 打开 喜欢 一个 壳 .

说“打开”，它就如同贝壳般打开了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] : [siː] !
And **he** **said** **:** **See** **!**
和 他 说 : 看 !

他说：看！

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['kɜːrn(ə)l] ,
it **has** **in** **it** **a** **very** **strange** **kernel** **,**
它 有 在 它 一个 非常 奇怪的 核心 ,

它的核心非常奇怪，

[prɪ'zɜːrv] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɔːl] [ɪts] [əd'ventʃəz] ['ædɪd] [tuː; tə] [ɪts] [keɪs] ,
preserved **safe** **and** **sound** **only** **because** **all** **its** **adventures** **added** **to** **its** **case** **,**
保存完好 安全的 和 声音 仅有的 因为 全部 它是 冒险 额外 到 它是 案件 ,
[ʃiːθ] ['æftər] [ʃiːθ] .
sheath **after** **sheath** **.**
鞘 后 鞘 .

之所以能完好无损地保存下来，全赖于它经历的种种冒险，不断地为它的皮套增添新的皮套。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [liːvz] [ɑːr; ər] [stɪl] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['moʊldi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪlk] [ðæt]
And **all** **the** **leaves** **are** **still** **there** **,** **a** **very** **little** **mouldy** **,** **and** **the** **silk** **that**
和 全部 这 树叶 是 仍然 那里 , 一个 非常 小的 发霉的 , 和 这 丝绸 那
[taɪd] [ðem; ðəm] ,
tied **them** **,**
系 他们 ,

所有的叶子都还在那里，只是有点发霉了，还有捆扎它们的丝线。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [siːl] .
and **the** **seal** **.**
和 这 海豹 .

还有封条。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [sed] : [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['æftər] [ɔːl] ?
And **the** **goddess** **said** **:** **But** **what** **is** **it** **after** **all** **?**
和 这 女神 说 : 但 什么 是 它 后 全部 ?

女神说：但这究竟是什么呢?

[ænd; ənd] - [sed] : [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['ɜːrdʒənsi] , [ðæt] [ɔːl] [keɪm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ɪn]

And	Maheshwara	said	:	It	is	a	case	of	urgency	,	that	all	came	to	nothing	in
和	-	说	:	它	是	一个	案件	的	紧迫性	,	那	全部	来了	到	没有什么	在

[ðə; ði][end] ,

the	end	,
这	结尾	,

马赫什瓦拉说：情况紧急，结果却一无所获。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [ðæt] ['nevər] ['iːv(ə)n] [riːtʃt] [ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

being	a	letter	that	never	even	reached	its	destination	,
存在	一个	信	那	绝不	甚至	达到	它是	目的地	,

一封甚至从未到达目的地的信

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['sendər] [wʌz; wəz][ɪn][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['hɜːri] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'fiːtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːbdʒekt]

because	the	sender	was	in	so	great	a	hurry	that	he	defeated	his	own	object
因为	这	发件人	曾是	在	所以	伟大的	一个	匆忙	那	他	战败	他的	自己的	目的

,

,

,

因为寄件人太过匆忙，反而适得其反。

['bɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mesɪndʒər] [goʊ][soʊ][fæst] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [hɪz; ɪz][boʊt] [tɜːrnd] ['oʊvər] ,

bidding	his	messenger	go	so	fast	that	in	his	haste	his	boat	turned	over	,
投标	他的	信使	去	所以	快速地	那	在	他的	匆忙	他的	船	转向	超过	,

他吩咐信使快走，结果匆忙之中船翻了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [wɜːr; wər] ['iːtn] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [baɪ][ə; eɪ]['rɪvər] [biːst] .

and	he	and	his	message	were	eaten	on	their	way	by	a	river	beast	.
和	他	和	他的	信息	是	吃	在	他们的	方式	经过	一个	河	兽	.

他和他的信息在途中被河里的野兽吃掉了。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [goʊ] [tuː] [fæst]['ɔːf(ə)n][goʊ][soʊ] [sloʊ] [æz; əz] ['nevər] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ɔːl] ,

For	those	who	go	too	fast	often	go	so	slow	as	never	to	arrive	at	all	,
为了	那些	WHO	去	也	快速地	经常	去	所以	慢的	作为	绝不	到	到达	在	全部	,

那些走得太快的人，往往会慢到永远也到不了目的地。

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [hɪr] .

as	was	the	case	here	.
作为	曾是	这	案件	这里	.

就像这里的情况一样。

[ðen] [sed] - : [hiː; hi] [ðæt] [sent] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] .

Then	said	Umá	:	He	that	sent	it	must	have	been	a	fool	.
然后	说	-	:	他	那	发送	它	必须	有	到过	一个	傻子	.

乌玛说道：派人送信的一定是傻瓜。

[ænd; ənd] - [sed] !

And	Maheshwara	said	!
和	-	说	!

马赫什瓦拉说道！

[neɪ] , [oʊ] ['snoʊi] [wʌn] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] : [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] : [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] , [æz; əz]

Nay	,	O	Snowy	One	,	not	at	all	:	far	from	it	:	and	yet	he	became	,	as
不	,	哦	雪	一	,	不是	在	全部	:	远的	从	它	:	和	然而	他	成为	,	作为

['meni] [duː] ,

many	do	,
许多	做	,

不，雪人啊，绝非如此：恰恰相反：然而他却像许多人一样，变成了

[ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [[eɪt]]

a	fool	for	the	occasion	,	under	the	influence	of	passion	,	which	[	8	]
一个	傻子	为了	这	场合	,	在下面	这	影响	的	热情	,	哪个	[	8	]

一时冲动，受激情影响，[8]

[blaɪndz][ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] [ʃʌts] [ʌp][ðə; ði] [ɪrz] , [ænd; ənd] [twɪsts] [ðə; ði] [hoʊl] ['kærəktər] [ə'raɪ] ,

blinds	**the**	**eyes**	**,**	**and**	**shuts**	**up**	**the**	**ears**	**,**	**and**	**twists**	**the**	**whole**	**character**	**awry**	**,**
百叶窗	这	眼睛	,	和	关闭	向上	这	耳朵	,	和	曲折	这	所有的	特点	错误	,

它蒙蔽了双眼，堵塞了双耳，扭曲了整个性格。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ækts][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [ɪt'self] ,

so	**that**	**it**	**acts**	**in**	**a**	**manner**	**contrary**	**to**	**itself**	**,**
所以	那	它	行为	在	一个	方式	相反	到	本身	,

因此，它的行为与自身相悖。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] , [ɔːr][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['entərd] [baɪ]

as	**if**	**the**	**man**	**had**	**been**	**suddenly**	**changed**	**into**	**another**	**,**	**or**	**his**	**body**	**entered**	**by**
作为	如果	这	男人	有	到过	突然	已更改	进入	其他	,	或者	他的	身体	进入	经过

[ə; eɪ] - ,

a	**Wetála**	**,**
一个	-	,

仿佛那人突然变成了另一个人，或者他的身体被韦塔拉（Wetála）占据了。

[ɪn][ðə; ði] ['tempəreri] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] .

in	**the**	**temporary**	**absence**	**of**	**his**	**soul**	**.**
在	这	暂时的	缺席	的	他的	灵魂	.

在他灵魂暂时离去的时候。

[ænd; ənd] - [sed] : [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [hɪr] ?

And	**Párwatí**	**said**	**:**	**What**	**was**	**the**	**passion**	**here**	**?**
和	-	说	:	什么	曾是	这	热情	这里	?

帕瓦蒂说：这里的激情是什么？

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʊni] - ['krestɪd] [gɑːd] [sed] ['sloʊli] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θriːfoʊld] [kɔːrd] , [ænd; ənd]

And	**the**	**Moony**	**-**	**crested**	**god**	**said**	**slowly**	**:**	**It**	**was**	**a**	**threefold**	**cord**	**,**	**and**
和	这	月亮	-	冠状	上帝	说	缓慢地	:	它	曾是	一个	三重	绳索	,	和

['veri] [strɔːŋ] : [lʌv] ,

very	**strong**	**:**	**love**	**,**
非常	强的	:	爱	,

月亮冠冕的神缓缓说道：那是一根三股绳，非常结实：爱，

[ænd; ənd] [lʌv] [tɜːrnd] [baɪ] [ɪn'tens] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['ɪntuː]['heɪtrɪd] , [ænd; ənd][reɪdʒ] [ə'genst] [ə; eɪ]

and	**love**	**turned**	**by**	**intense**	**disappointment**	**into**	**hatred**	**,**	**and**	**rage**	**against**	**a**
和	爱	转向	经过	激烈的	失望	进入	仇恨	,	和	愤怒	反对	一个

['raɪv(ə)l] :

rival	**:**
竞争对手	:

以及因极度失望而产生的爱恨情仇，以及对情敌的愤怒：

[iːtʃ] [baɪ][ɪt'self] [ə'loʊn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɜːrn] ['riːz(ə)n] ['ɪntuː] ['mædnəs] .

each	**by**	**itself**	**alone**	**enough**	**to**	**turn**	**reason**	**into**	**madness**	**.**
每个	经过	本身	独自的	足够的	到	转动	原因	进入	疯狂	.

单凭它们自身就足以使理智变为疯狂。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri][ɪz][toʊld] , [baɪ][ɪts]['hɪroʊ][hɪm'self] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['letər] :

But	**the**	**whole**	**story**	**is**	**told**	**,**	**by**	**its**	**hero**	**himself**	**,**	**in**	**the**	**very**	**letter**	**:**
但	这	所有的	故事	是	讲述	,	经过	它是	英雄	他自己	,	在	这	非常	信	:

但整个故事，正是由主人公本人在信中讲述的：

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [aɪ] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ðiː] , [ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**if**	**thou**	**wilt**	**,**	**I**	**will**	**read**	**it**	**aloud**	**to**	**thee**	**,**	**exactly**	**as**	**he**	**wrote**	**it**	**,**
和	如果	你	枯萎	,	我	将要	读	它	大声	到	你	,	确切地	作为	他	写道	它	,

如果你愿意，我会把它原原本本读给你听。

[wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] .

word	**for**	**word**	**.**
单词	为了	单词	.

逐字。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːdəs] [sed] : [ðaʊ] [nəʊ] [ɔːl] : [waɪ] [nɑːt] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðaɪ] [oʊn] [weɪ] ,

And	the	goddess	said	:	Thou	knowest	all	:	why	not	tell	it	in	thy	own	way	,
和	这	女神	说	:	你	最了解	全部	:	为什么	不是	告诉	它	在	你的	自己的	方式	,

女神说：你无所不知，何不按你自己的方式讲述呢?

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ?

without	the	trouble	of	reading	?
没有	这	麻烦	的	阅读	?

无需阅读?

[ænd; ənd] - [sed] : [neɪ] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

And	Maheshwara	said	:	Nay	,	on	the	contrary	,
和	-	说	:	不	,	在	这	相反	,

摩醯首罗说道：不，恰恰相反。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] ['betər] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [tel] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [hɪm'self] :

it	is	far	better	to	let	him	tell	it	for	himself	:
它	是	远的	更好的	到	让	他	告诉	它	为了	他自己	:

最好还是让他自己讲述：

[fɔːr; fər] [huː] [nuː] ['evriθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] ?

for	who	knew	everything	better	than	he	did	?
为了	WHO	知道	一切	更好的	比	他	做过	?

谁能比他更了解一切呢?

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] , ['evri] ['stɔːri] [toʊld][baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪz] [ɪm'pɜːrfɪkt] ,

And	moreover	,	every	story	told	by	a	stranger	is	imperfect	,
和	而且	,	每一个	故事	讲述	经过	一个	陌生人	是	不完善	,

而且，陌生人讲述的每一个故事都不完美。

[sɪns] [hiː; hi][ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði][gæps][ɪn][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [baɪ][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɔːr]

since	he	is	obliged	to	fill	up	the	gaps	in	his	knowledge	by	imagination	or
自从	他	是	有义务	到	充满	向上	这	差距	在	他的	知识	经过	想像力	或者

[kən'dʒektʃər] :

conjecture	:
推测	:

因为他不得不依靠想象或推测来填补知识上的空白：

[ˌwer'æz] , [wen] [ðə; ði]['æktər][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] [hɪm'self] [ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]

whereas	,	when	the	actor	in	it	all	is	himself	the	narrator	,	it	is	the
然而	,	什么时候	这	演员	在	它	全部	是	他自己	这	旁白	,	它	是	这

['veri] [truːθ] [ɪt'self] ,

very	truth	itself	,
非常	真相	本身	,

然而，当故事中的主角就是叙述者本人时，那就是真相本身。

[ən'les] [hiː; hi] [ɪk'spresli] [dɪ'zaɪɜ-z] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] [hɪr] .

unless	he	expressly	desires	to	conceal	it	,	which	is	not	the	case	here	.
除非	他	明确地	欲望	到	隐藏	它	,	哪个	是	不是	这	案件	这里	.

除非他明确表示想要隐瞒，但本案并非如此。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ['evriθɪŋ] , [ɑːn] ['pɜːrpəs]

For	he	was	very	anxious	indeed	to	tell	his	enemy	everything	,	on	purpose
为了	他	曾是	非常	焦虑的	的确	到	告诉	他的	敌人	一切	,	在	目的

[tuː; tə] [ə'fend] [hɪm; ɪm] :

to	offend	him	:
到	得罪	他	:

因为他非常急于把一切都告诉他的敌人，故意要得罪他：

[ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] [meɪd] [wʌn] [mis'teik] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðiː] [ɪn] [duː] [taɪm] .

and	he	only	made	one	mistake	,	which	I	will	show	thee	in	due	time	.
和	他	仅有的	制成	一	错误	,	哪个	我	将要	展示	你	在	到期的	时间	.

他只犯了一个错误，我会在适当的时候告诉你。

[soʊ][aɪ] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪgˈzæktli][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][stændz] , [əuˈmitɪŋ] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnʌθɪŋ] .

So	I	will	read	it	exactly	as	it	stands	,	omitting	absolutely	nothing	.
所以	我	将要	读	它	确切地	作为	它	站立	,	省略	绝对地	没有什么	.

所以我会原封不动地朗读，绝不省略任何内容。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [sed] : [riːd] .

And	the	Daughter	of	the	Snow	said	:	Read	.
和	这	女儿	的	这	雪	说	:	读	.

雪之女说：读。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] : [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ˈhɪrɪŋ] ,

But	she	thought	:	If	it	is	not	worth	hearing	,
但	她	想法	:	如果	它	是	不是	值得	听力	,

但她心想：如果这件事不值得听，

[aɪ] [wɪl] [ˈsɪmpli] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [æz; əz][hiː; hi] [riːdz] .

I	will	simply	go	to	sleep	as	he	reads	.
我	将要	简单地	去	到	睡觉	作为	他	阅读	.

他读书的时候，我就睡觉。

[ænd; ənd] - [sed] : [neɪ] , [oʊ] [[naɪn]]

And	Maheshwara	said	:	Nay	,	O	[	9	]
和	-	说	:	不	,	哦	[	9	]

摩醯首罗说道：不，O[9]

[ˈsnoʊi] [wʌn] , [aɪ] [wɪl] [ˌgærənˈtiː] [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

Snowy	One	,	I	will	guarantee	that	thou	dost	not	go	to	sleep	.
雪	一	,	我	将要	保证	那	你	朋友	不是	去	到	睡觉	.

雪姑娘，我保证你不会睡着。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] [ˈgɑːdəs] [ˈsʌd(ə)nli] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,

And	then	,	the	goddess	suddenly	threw	her	arms	about	his	neck	,
和	然后	,	这	女神	突然	扔	她	武器	关于	他的	脖子	,

然后，女神突然双臂环住了他的脖子。

[ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

and	hid	her	face	on	his	breast	.
和	隐藏	她	脸	在	他的	胸部	.

她把脸埋在他的胸膛上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][frʌm; frəm] [ðiː]

And	she	said	:	What	is	the	use	of	trying	to	hide	anything	at	all	from	thee
和	她	说	:	什么	是	这	使用	的	尝试	到	隐藏	任何事物	在	全部	从	你

?

?

?

她说道：我为什么要对你隐瞒任何事情呢?

[riːd] .

Read	.
读	.

读。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] , [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] .

But	for	all	that	,	I	will	go	to	sleep	,	if	I	choose	.
但	为了	全部	那	,	我	将要	去	到	睡觉	,	如果	我	选择	.

但即便如此，如果我愿意，我还是会去睡觉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʊni] - [ˈkrestɪd] [gɑːd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] : [aɪ] !

And	the	Moony	-	crested	god	said	with	a	smile	:	Aye	!
和	这	月亮	-	冠状	上帝	说	和	一个	微笑	:	是的	!

而那位头戴月冠的神祇笑着说：是的!

[bʌt; bət] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [tʃuːz] .

but	thou	wilt	not	choose	.
但	你	枯萎	不是	选择	.

但你却不愿做出选择。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] , ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [liːvz] [æz; əz] [ðeɪ] ['endɪd] ,

And	then	he	began	to	read	,	throwing	away	the	leaves	as	they	ended	,
和	然后	他	开始	到	读	,	投掷	离开	这	树叶	作为	他们	结束	,

然后他开始读书，读完后就把书页扔掉。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːm] , [wɪtʃ] ['kærid] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

one	by	one	into	the	stream	,	which	carried	them	away	.
一	经过	一	进入	这	溪流	,	哪个	携带	他们	离开	.

他们一个接一个地落入溪流中，被溪水冲走了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɔkədailz] [ɔːl] [leɪ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] , ['wɝːʃəpɪŋ] [ðer; ðər] [lɔːrd] , [æz; əz] [hiː; hi] [riːd] .

And	the	crocodiles	all	lay	round	him	in	a	circle	,	worshipping	their	Lord	,	as	he	read	.
和	这	鳄鱼	全部	躺	圆形的	他	在	一个	圆圈	,	崇拜	他们的	主	,	作为	他	读	.

当他诵读经文时，鳄鱼们都围成一圈躺在他身边，膜拜它们的主。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梦的本质(The Substance of a Dream)
第2/8页

['futnəuts] : [[ˌtuːˈtuː]]
FOOTNOTES : [2]
脚注 : [2]

脚注：[2]

\- [ɪz][ðə; ði] [ə'setɪk] [pɑːr] ['eksələns] ,
Maheshwara is the ascetic par excellence ,
\- 是 这 苦行僧 帕 卓越 ,

摩醯首罗是苦行僧中的佼佼者。

[huː] ['pʌnɪʃt] [lʌv] [fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tempt] [hɪm; ɪm][baɪ] ['bɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [mɔːθ]
who punished Love for trying to tempt him by burning him up like a moth
WHO 受到惩罚 爱 为了 尝试 到 诱惑 他 经过 燃烧 他 向上 喜欢 一个 蛾
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪəri] [glæns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][θɜːrd] [aɪ] .
with a fiery glance from his third eye .
和 一个 火热 瞥一眼 从 他的 第三 眼睛 .

他惩罚了试图引诱他的爱神，用第三只眼中燃烧的目光将他像飞蛾一样烧成灰烬。

[ænd; ənd] [jet] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ðə; ði]['mæstər]['joʊgi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [pruːf] [ə'genst] ['femənɪn]
And yet for all that , the Master Yogi was not always proof against feminine
和 然而 为了 全部 那 , 这 掌握 瑜伽士 曾是 不是 总是 证明 反对 女性
[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] :
fascination :
魅力 :

然而即便如此，这位瑜伽大师也并非总能抵挡住女性的迷恋：

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [tʃeɪst] [æz; əz][aɪs] , [jet] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [ɪ'skeɪpt] ['skænd(ə)l] . [[θriː]]
he might be chaste as ice , yet he has not escaped scandal . [3]
他 可能 是 贞洁 作为 冰 , 然而 他 有 不是 逃脱 丑闻 . [3]

他虽然纯洁如冰，却也未能免俗。[3]

['nɑːndi][ɪz][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [bʊl] , [ɑːn] [wɪtʃ] , [ɔːr] [huːm] , [ðə; ði] [greɪt] [gɑːd][raɪdz] . [[fɔːr]]
Nandi is the divine Bull , on which , or whom , the Great God rides . [4]
南迪 是 这 神圣的 公牛 , 在 哪个 , 或者 谁 , 这 伟大的 上帝 骑行 . [4]

Nandi 是神圣的公牛，伟大的神骑着它。[4]

[hæd; həd][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [wɜːrdz] [pæst] [hɜːr; hər][lɪps] , ['nɑːndi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [duːmd] [bʊl] ,
Had the awful words passed her lips , Nandi was a doomed bull ,
有 这 可怕 字 通过了 她 嘴唇 , 南迪 曾是 一个 注定失败 公牛 ,

如果那些可怕的话真的说出口，南迪就注定要完蛋了。

[æz; əz][ə; eɪ] [kɜːrs] [wʌns] ['ʌtəd] [ɪz] [ɪ'revəkəb(ə)l] . [[faɪv]]
as a curse once uttered is irrevocable . [5]
作为 一个 诅咒 一次 说出 是 不可撤销的 . [5]

诅咒一旦发出就无法撤销。[5]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] ['kriːtʃərz] ['ænɪmeɪt][ɔːr] [ɪn'ænɪmət] , [wɪtʃ] [ɔːl] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] .
Because he is the Lord of Creatures animate or inanimate , which all obey him .
因为 他 是 这 主 的 生物 动画 或者 无生命 , 哪个 全部 服从 他 .
[-]
[13]
[-]

因为他是万物之主，无论是有生命的还是无生命的，万物都服从他。[13]

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən]
The heart of a Woman
这 心 的 一个 女士

女人的心

[aɪ]
I
我

我

[æz; əz][ðə; ði] [blæk] ['koʊbrə][sɪts] [ʌp] , [ænd; ənd] [pʌfs] [hɪz; ɪz] [hʊd] , [ænd; ənd] [hisiz] , ['gɪvɪŋ] ['wɔːrnɪŋ]
As the black cobra sits up , and puffs his hood , and hisses , giving warning
作为 这 黑色的 眼镜蛇 坐着 向上 , 和 泡芙 他的 兜帽 , 和 嘶嘶声 , 给予 警告
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [preɪ] ,
to his prey ,
到 他的 猎物 ,

黑眼镜蛇坐起身来，鼓起颈部皮褶，发出嘶嘶声，警告猎物。

[er] [hiː; hi] [straɪks] : [soʊ][aɪ] , - [[sɪks]] [ðə; ði] [luːt] - ['pleɪər] , [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ,
ere he strikes : so I , Shatrunjaya [6] the lute - player , son of a king ,
埃雷 他 罢工 : 所以 我 , - [6] 这 琵琶 - 玩家 , 儿子 的 一个 国王 ,

在他出手之前：所以我，沙特伦贾亚[6]，弹奏鲁特琴的国王之子，

[duː] [send] [ðɪs] [maɪ] ['menəs] [tuː; tə] [ðiː] , - ,
do send this my menace to thee , Narasinha ,
做 发送 这 我的 威胁 到 你 , - ,

纳拉辛哈，请将我的警告转达给你。

[ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][soʊ] [vaɪl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] :
the lover of a queen too good for so vile a thing as thou art :
这 情人 的 一个 女王 也 好的 为了 所以 卑鄙的 一个 事物 作为 你 艺术 :

你这样的卑鄙之人，竟是女王的情人，而女王的品格如此高贵，不配与你为伍。

[ðæt] [nʌn] [ˌhɪr'æftər] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] [strʌk] [ðiː] ['ʌn'wɔːnd] , [ɔːr] [tʊk] [ðiː]
that none hereafter may be able to say , I struck thee unwarned , or took thee
那 没有任何 此后 可能 是 有能力的 到 说 , 我 击 你 毫无预警 , 或者 采取 你
[ˌʌnə'werz] .
unawares .
不知情 .

以免日后有人说："我出其不意地袭击了你，或者让你措手不及。"

[noʊ] , [ðæt] [naɪt] [dʌθ; dəθ][nɑːt] [mɔːr] ['ʃʊrli] [ɔːr] [mɔːr] ['swɪftli] ['fɑːloʊ] [deɪ] ,
Know , that night doth not more surely or more swiftly follow day ,
知道 , 那 夜晚 确实 不是 更多的 一定 或者 更多的 迅速地 跟随 天 ,

要知道，黑夜并非比白昼更必然、更迅速地紧随其后。

[ðæn; ðən][aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['vendʒəns] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [huː] ['kæriz] [ðɪs] [θret] :
than I and my vengeance will follow on the messenger who carries this threat :
比 我 和 我的 复仇 将要 跟随 在 这 信使 WHO 携带 这 威胁 :

我和我的复仇必将降临到传递这一威胁的信使身上：

[huːm] [aɪ][hæv; həv] ['bɪdn] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðiː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst] [spiːd] ,
whom I have bidden to reach thee with his utmost speed ,
谁 我 有 拜登 到 抵达 你 和 他的 极致 速度 ,

我已经命令他以最快的速度赶来见你，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [əˈleɪ] [maɪ] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [laɪf] ; [sɪns] ['evri] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [-]

so	as	to	allay	my	thirst	for	thy	life	;	since	every	day	that	I	[	14	]
所以	作为	到	巷	我的	口渴	为了	你的	生活	;	自从	每一个	天	那	我	[	-	]

为了平息我对你生命的渴望；因为我每天[14]

[weɪt] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['jj^ə] .

wait	seems	to	me	longer	than	a	yuga	.
等待	似乎	到	我	更长	比	一个	尤加	.

我觉得等待的时间比一个时代还要长。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sleɪ] [ðiː] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] ['wepən] [ðæn; ðən][maɪ] [tuː] [ber] [hændz] —

And	I	will	slay	thee	with	no	other	weapon	than	my	two	bare	hands	—
和	我	将要	杀戮	你	和	不	其他	武器	比	我的	二	裸	双手	—

我将用我赤裸的双手杀死你——

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [greɪt] [gɑːd] [stɑːpt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ə'laʊd] .

And	suddenly	,	the	great	god	stopped	,	and	he	laughed	aloud	.
和	突然	,	这	伟大的	上帝	停止	,	和	他	笑了	大声	.

突然，伟大的神停了下来，并放声大笑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] :

And	he	exclaimed	:
和	他	惊呼	:

他惊呼道：

[siː] [naʊ] , [haʊ] [ðɪs] [pʊr] [luːt] - ['pleɪər] [di'siːvd] [hɪm'self] !

See	now	,	how	this	poor	lute	-	player	deceived	himself	!
看	现在	,	如何	这	贫穷的	琵琶	-	玩家	受骗	他自己	!

瞧瞧，这位可怜的鲁特琴演奏者是如何自欺欺人的！

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [nɑːt]['oʊnli] ['nevər] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [æt; ət][ɔːl] ,

For	his	message	not	only	never	reached	his	enemy	at	all	,
为了	他的	信息	不是	仅有的	绝不	达到	他的	敌人	在	全部	,

因为他的信息不仅根本没有传达给他的敌人，

[bʌt; bət]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,

but	almost	as	soon	as	it	had	left	him	,
但	几乎	作为	很快	作为	它	有	左边	他	,

但几乎就在它离开他之后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [sleɪn] [baɪ][ðə; ði] ['emɪˌseriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [mæn][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kɪl] ,

he	was	himself	slain	by	the	emissaries	of	the	very	man	he	meant	to	kill	,
他	曾是	他自己	被杀	经过	这	使者	的	这	非常	男人	他	意思是	到	杀	,

他最终被他原本要杀的那个人的使者所杀。

[huː] ['nevər] [sent] [hɪm; ɪm] ['eni] ['wɔːrnɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ˌʌnə'werz] , [ænd; ənd] [sluː] [hɪm; ɪm] ,

who	never	sent	him	any	warning	at	all	,	but	took	him	unawares	,	and	slew	him	,
WHO	绝不	发送	他	任何	警告	在	全部	,	但	采取	他	不知情	,	和	一万	他	,

他们事先没有给他任何警告，而是出其不意地将他杀死。

[ɪ'skeɪpɪŋ] [baɪ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

escaping	by	anticipation	the	fate	that	was	in	store	for	himself	,
逃脱	经过	预期	这	命运	那	曾是	在	店铺	为了	他自己	,

他凭借着对命运的预判而逃脱了命运的安排。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['noʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ðɪs] ['letər] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ,

without	even	knowing	anything	of	all	that	this	letter	would	have	taught	him	,
没有	甚至	会心	任何事物	的	全部	那	这	信	会	有	教授	他	,

他甚至完全不知道这封信会教会他什么。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['daɪɪŋ] , ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [eɪdʒ] .

and	so	far	from	dying	,	living	to	a	very	great	age	.
和	所以	远的	从	垂死	,	活的	到	一个	非常	伟大的	年龄	.

而且不仅没有死去，反而活到了很高的年纪。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ʃoʊz] ,

And	this	instance	shows	,
和	这	实例	演出	,

这个例子表明，

[ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəs] [ʌv; əv] ['enəmi] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['nevər] ['θretənz] [tɪl] [hiː; hi] ['æktʃuəli]

that	the	most	dangerous	of	enemies	is	the	one	that	never	threatens	till	he	actually
那	这	最多	危险的	的	敌人	是	这	一	那	绝不	威胁	直到	他	实际上

[straɪks] ,

strikes	,
罢工	,

最危险的敌人是那些在真正发动攻击之前从不发出威胁的敌人。

[rɪ'zemblɪŋ] [nɑːt][ðə; ði]['koʊbrə] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ædər] , [æz; əz] - [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

resembling	not	the	cobra	,	but	the	adder	,	as	Shatrunjaya	discovered	to	his
类似	不是	这	眼镜蛇	,	但	这	加法器	,	作为	-	发现	到	他的

[kɔːst] , [tuː] [leɪt] . [['sɛvən]]

cost	,	too	late	.	[	7	]
成本	,	也	晚的	.	[	7	]

它不像眼镜蛇，而像蝰蛇，沙特伦贾亚为此付出了惨痛的代价才发现这一点，但为时已晚。[7]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [ræθ] : [waɪ] [hæst] [ðaʊ] [stɑːpt] ,

And	the	Daughter	of	the	Snow	exclaimed	,	in	wrath	:	Why	hast	thou	stopped	,
和	这	女儿	的	这	雪	惊呼	,	在	愤怒	:	为什么	哈斯特	你	停止	,

雪之女愤怒地喊道："你为何停下脚步？"

[tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] , [bɪ'fɔːr] ['iːv(ə)n] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ?

to	tell	me	the	end	of	the	story	,	before	even	reaching	the	beginning	?
到	告诉	我	这	结尾	的	这	故事	,	前	甚至	到达	这	开始	?

还没讲到开头就告诉我结局？

[ænd; ənd] - [sed] : [ɑː'hɑː] ! ['snoʊi] [wʌn] , [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] [jet] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ə'sliːp]

And	Maheshwara	said	:	Aha	!	Snowy	One	,	thou	art	not	yet	,	as	it	seems	,	asleep
和	-	说	:	啊哈	!	雪	一	,	你	艺术	不是	然而	,	作为	它	似乎	,	睡着了

.

:
.

摩醯首罗说道：啊哈！雪之神啊，你似乎还没有睡着。

['meni] [ɑːr; ər][ðə; ði] [bi'gɪnɪŋz] [ðæt] ['nevər] [riːtʃ] [æn; ən][end] :

Many	are	the	beginnings	that	never	reach	an	end	:
许多	是	这	开端	那	绝不	抵达	一个	结尾	:

许多事情的开始都没有结束：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [ðɪs] ['stɔːri] [noʊ][hɑːrm][æt; ət][ɔːl] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][end] ,

but	it	will	do	this	story	no	harm	at	all	,	to	begin	with	the	end	,
但	它	将要	做	这	故事	不	伤害	在	全部	,	到	开始	和	这	结尾	,

但从结尾开始，这对这个故事没有任何坏处。

[sɪns] [ɔːl][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] [faɪnd] ,

since	all	the	essence	of	it	lies	in	the	middle	,	and	as	thou	wilt	find	,
自从	全部	这	本质	的	它	谎言	在	这	中间	,	和	作为	你	枯萎	寻找	,

因为它的所有精髓都在于中间，而且你会发现，

[ˌaɪ 'tiː]['ɛndz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] ['nevər] ['ɛndz] , ['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] . [-]

it	ends	in	the	middle	,	and	yet	never	ends	,	even	when	it	is	done	.	[	15	]
它	结束	在	这	中间	,	和	然而	绝不	结束	,	甚至	什么时候	它	是	完毕	.	[	-	]

它在中间结束了，但即使结束了，它也永远不会结束。[15]

[wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld] [ðiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ; [wʌt] ['mætərz] [ɪz][ðə; ði] [kwiːn] ,

What	I	have	told	thee	does	not	matter	in	the	least	;	what	matters	is	the	Queen	,
什么	我	有	讲述	你	做	不是	事情	在	这	至少	;	什么	事情	是	这	女王	,

我告诉你的那些话一点也不重要；重要的是女王。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [ʌv; əv][ɔːl] ['wɪmɪn] , [pæst] , ['prez(ə)nt] , [ɔːr][tuː; tə] [kʌm]

for	she	was	the	most	extraordinary	of	all	women	,	past	,	present	,	or	to	come
为了	她	曾是	这	最多	非凡的	的	全部	女性	,	过去的	,	展示	,	或者	到	来

.

:

.

因为她是过去、现在和未来所有女性中最杰出的一位。

[ænd; ənd] - [sed] : [let] [ðə; ði] ['letər] [spiːk] [fɔːr; fər][ɪt'self] : [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [hæst] ['eniθɪŋ]

And	Párwatí	said	:	Let	the	letter	speak	for	itself	:	and	if	thou	hast	anything
和	-	说	:	让	这	信	说话	为了	本身	:	和	如果	你	哈斯特	任何事物

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

帕瓦蒂说：让信本身说话吧；如果你有什么要说的，

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][end] .

keep	it	for	the	end	.
保持	它	为了	这	结尾	.

留到最后。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɑːmənteri] [ə'pɑːn][ə; eɪ][tekst] [wɪtʃ] [ɪz]

For	nothing	is	more	unendurable	than	a	commentary	upon	a	text	which	is
为了	没有什么	是	更多的	难以忍受	比	一个	评论	之上	一个	文本	哪个	是

[ˌʌn'noʊn] .

unknown	.
未知	.

没有什么比对一篇无人知晓的文本进行评注更令人难以忍受的了。

[iː]

II

二

二

[ænd; ənd] - [sed] : [ðʌs] [ðə; ði] ['letər] [kən'tɪnjuːz] :

And	Maheshwara	said	:	Thus	the	letter	continues	:
和	-	说	:	因此	这	信	继续	:

马赫什瓦拉说道：信就这样继续下去：

— [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ruːm] [ɪn][wʌn] [wɜːrld][fɔːr; fər][juː 'es][bəuθ] .

—	for	there	is	not	room	in	one	world	for	us	both	.
—	为了	那里	是	不是	房间	在	一	世界	为了	我们	两个都	.

因为一个世界容不下我们两个。

[ænd; ənd] [wel] [ðaʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] .

And	well	thou	knowest	the	reason	why	.
和	出色地	你	最了解	这	原因	为什么	.

你很清楚其中的原因。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kwiːn] [toʊld][ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['veri] [læst] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

For	the	Queen	told	me	,	the	very	last	time	that	I	saw	her	,
为了	这	女王	讲述	我	,	这	非常	最后的	时间	那	我	锯	她	,

因为女王告诉我，就在我最后一次见到她的时候，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [læst] [taɪm] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

that	it	would	be	the	very	last	time	,	as	indeed	it	was	.
那	它	会	是	这	非常	最后的	时间	,	作为	的确	它	曾是	.

那是最后一次，而事实也的确如此。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

And	when	I	asked	why	she	would	see	me	no	more	,	she	said	,
和	什么时候	我	问	为什么	她	会	看	我	不	更多的	,	她	说	,

当我问她为什么不再见我时，她说：

[ðæt] [ðaɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːrdər] , [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

that	thine	was	the	order	,	to	send	me	away	.
那	你的	曾是	这	命令	,	到	发送	我	离开	.

那是你的命令，要把我送走。

[dɔːg] ! [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðaɪn] [tuː; tə] [kə'mænd] , [ɔːr][wʌz; wəz][aɪ] ?

Dog	!	was	she	thine	to	command	,	or	was	I	?
狗	!	曾是	她	你的	到	命令	,	或者	曾是	我	?

狗！她是你的仆人，还是我的?

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ] [nuː] ['veri] [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðaɪ] ['duːɪŋ] , [bɪ'fɔːr] ['evər] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] .

And	yet	,	I	knew	very	well	,	it	was	all	thy	doing	,	before	ever	she	told	me	.
和	然而	,	我	知道	非常	出色地	,	它	曾是	全部	你的	正在做	,	前	曾经	她	讲述	我	.

然而，在她告诉我之前，我就已经非常清楚，这一切都是你的所作所为。

[fɔːr; fər] ['nevər] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪn] [pʊʃt]

For	never	would	she	have	behaved	as	she	did	,	had	she	not	been	pushed
为了	绝不	会	她	有	表现	作为	她	做过	,	有	她	不是	到过	推动

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] :

from	behind	:
从	在后面	:

如果不是有人从背后推她一把，她绝不会做出那样的举动：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi] [met] , [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðiː] , [aɪ]

and	the	very	first	time	that	we	met	,	when	she	told	me	of	thee	,	I
和	这	非常	第一的	时间	那	我们	遇见	,	什么时候	她	讲述	我	的	你	,	我

[ˌʌndər'stʊd] ,

understood	,
理解	,

我们第一次见面时，她跟我提起你，我就明白了。

[ænd; ənd] [fɔː'sɔː] , [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] , [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] , ['lʊkɪŋ] [tuː; tə]

and	foresaw	,	and	expected	,	the	very	thing	that	has	happened	,	looking	to
和	预见	,	和	预期的	,	这	非常	事物	那	有	发生	,	寻找	到

[faɪnd] [ðiː] ['haɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

find	thee	hiding	behind	her	,
寻找	你	隐藏	在后面	她	,

她预见到了这件事，也预料到了这件事的发生，她四处寻找你，却发现你躲在她身后。

[tuː; tə][rɪd] [ðiː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [huːm] [ðaʊ] [hædst][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] ['oʊpənli][tuː; tə] [feɪs] .

to	rid	thee	of	a	rival	whom	thou	hadst	not	the	courage	openly	to	face	.
到	摆脱	你	的	一个	竞争对手	谁	你	哈斯特	不是	这	勇气	公然	到	脸	.

为你除掉一个你没有勇气公开面对的对手。

[ænd; ənd] [dʌst] [ðaʊ] [der] [tuː; tə] [kən'dem] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [θɪŋ] [ðaʊ] [wɑːst]

And	dost	thou	dare	to	condemn	me	for	doing	the	very	same	thing	thou	wast
和	朋友	你	敢	到	谴责	我	为了	正在做	这	非常	相同的	事物	你	浪费

['duːɪŋ] [ðaɪ'self] ?

doing	thyself	?
正在做	你自己	?

你竟敢谴责我做你自己也在做的事情吗?

[wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðaɪ] [oʊn] ?

Was	not	my	claim	to	love	her	as	good	as	thy	own	?
曾是	不是	我的	宣称	到	爱	她	作为	好的	作为	你的	自己的	?

难道我对她的爱不和你一样真挚吗?

[ɔːr] [wʌt] , [oʊ] ['kaʊərdli] ['dæstəd] , [dʌz] [ðæt] [mæn] [dɪ'zɜːrv] ,

Or	**what**	**,**	**O**	**cowardly**	**dastard**	**,**	**does**	**that**	**man**	**deserve**	**,**
或者	什么	,	哦	胆小	卑鄙小人	,	做	那	男人	应得	,

或者，你这懦弱的混蛋，那个人究竟该得什么?

[huː] [skriːnz] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] [kloʊðz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [straɪk] [æt; ət] [ə; eɪ] [foʊ] ?

who	**screens**	**himself**	**behind**	**the**	**clothes**	**of**	**a**	**woman**	**to**	**strike**	**at**	**a**	**foe**	**?**
WHO	屏幕	他自己	在后面	这	衣服	的	一个	女士	到	罢工	在	一个	敌人	?

谁会伪装成女人，暗中攻击敌人?

[aɪ] [-]

I	**[**	**16**	**]**
我	[	-	]

我[16]

[wɪl] ['ænsər] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðiː] , [baɪ]['ɑːkjələr] [pruːf] , ['veri] [suːn] .

will	**answer**	**the**	**question**	**,**	**and**	**show**	**thee**	**,**	**by**	**ocular**	**proof**	**,**	**very**	**soon**	**.**
将要	回答	这	问题	,	和	展示	你	,	经过	眼部	证明	,	非常	很快	.

我会尽快用亲眼所见的证据回答这个问题，并向你证明。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] , [aɪ] [wɪl] ['oʊpən] [ðaɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [tel] [ðiː] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

But	**now**	**in**	**the**	**meantime**	**,**	**I**	**will**	**open**	**thy**	**eyes**	**,**	**and**	**tell**	**thee**	**,**	**from**	**the**
但	现在	在	这	与此同时	,	我	将要	打开	你的	眼睛	,	和	告诉	你	,	从	这

['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

very	**beginning**	**,**
非常	开始	,

但现在，我要让你睁开双眼，从头开始告诉你:

[ɔːl] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] .

all	**that**	**took**	**place**	**.**
全部	那	采取	地方	.

所有发生的一切。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [lɜːrn] [haʊ] [aɪ] [stoʊl] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðiː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðiː] ,

And	**thou**	**shalt**	**learn**	**how**	**I**	**stole**	**her**	**away**	**from**	**thee**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**thee**	**,**
和	你	应	学习	如何	我	偷窃	她	离开	从	你	,	在	尽管如此	的	你	,

你终将明白我是如何不顾你的反对，把她从你身边夺走的。

[æz; əz] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [rɑːb] [ðiː] ['ɔːlsoʊ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [laɪf] .

as	**presently**	**I**	**will**	**come**	**to**	**rob**	**thee**	**also**	**of**	**thy**	**life**	**.**
作为	目前	我	将要	来	到	抢	你	还	的	你的	生活	.

我必来夺去你的性命。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ɪm'bɪtər] [ðaɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] ['pɔɪzn] [ˌaɪ 'tiː] , [fɜːrst] :

And	**I**	**will**	**embitter**	**thy**	**life**	**,**	**and**	**poison**	**it**	**,**	**first**	**:**
和	我	将要	苦涩	你的	生活	,	和	毒	它	,	第一的	:

我必先使你的生命充满痛苦，毒害它:

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

and	**then**	**I**	**will**	**take**	**it**	**away**	**.**
和	然后	我	将要	拿	它	离开	.

然后我会把它拿走。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ænd; ənd] [jet] , [streɪndʒ] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ðæt] [aɪ] [met] [hɜːr; hər] .

And	**yet**	**,**	**strange**	**indeed**	**was**	**the**	**way**	**that**	**I**	**met**	**her**	**.**
和	然而	,	奇怪的	的确	曾是	这	方式	那	我	遇见	她	.

然而，我与她相遇的方式确实很奇怪。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] ,

I	cannot	tell	,
我	不能	告诉	,

我无法判断。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [ɔːr][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [diːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['priːviəs]

whether	it	was	a	reward	or	a	punishment	for	the	deeds	of	a	previous
无论	它	曾是	一个	报酬	或者	一个	惩罚	为了	这	契约	的	一个	以前的

[bɜːrθ] .

birth	.
出生	.

无论是对前世行为的奖赏还是惩罚。

[fɔːr; fər][ðə; ðiː][dʒɔɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tʃiːp] , [bɔːt] [æt; ət][ðə; ðiː] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

For	the	joy	of	it	would	have	been	cheap	,	bought	at	the	price	of	a
为了	这	喜悦	的	它	会	有	到过	便宜的	,	买	在	这	价格	的	一个

['hʌndrəd] [laɪvz; lɪvz] :

hundred	lives	:
百	生活	:

因为那份快乐太过廉价，即使要付出百条生命的代价也无济于事：

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ðiː] ['sɑːroʊ] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ðiː][dʒɔɪ] .

and	yet	the	sorrow	is	greater	than	the	joy	.
和	然而	这	悲哀	是	更大的	比	这	喜悦	.

然而，悲伤却大于快乐。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðʌs] .

And	it	happened	thus	.
和	它	发生	因此	.

事情就是这样发生的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['roʊmɪŋ] [θruː] [ðə; ðiː][wɜːrld] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [luːt] [fɔːr; fər][maɪ]['oʊnli] [kəm'pænjən] .

I	was	roaming	through	the	world	,	with	my	lute	for	my	only	companion	.
我	曾是	漫游	通过	这	世界	,	和	我的	琵琶	为了	我的	仅有的	伴侣	.

我游历世界，只有我的鲁特琴陪伴着我。

[fɔːr; fər][ɔːl] [men] [noʊ] , [æz; əz] [ðaʊ] [mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [ə'pɑːn][maɪ]

For	all	men	know	,	as	thou	must	also	,	that	I	turned	my	back	upon	my
为了	全部	男人	知道	,	作为	你	必须	还	,	那	我	转向	我的	后退	之上	我的

[hə'redɪteri] ['kɪŋdəm] ,

hereditary	kingdom	,
遗传	王国	,

世人皆知，你也必知，我已背弃了我的世袭王国。

[ænd; ənd] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] , [ænd; ənd][left][ðem; ðəm] , [ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ðiː] [seɪk]

and	quarrelled	with	all	my	relations	,	and	left	them	,	all	for	the	sake
和	争吵	和	全部	我的	关系	,	和	左边	他们	,	全部	为了	这	清酒

[ʌv; əv][maɪ] [luːt] .

of	my	lute	.
的	我的	琵琶	.

为了我的鲁特琴，我与所有亲戚吵架，离开了他们。

[fɔːr; fər]['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [aɪ][hæv; həv] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ]

For	ever	since	I	was	a	child	,	I	have	cared	for	absolutely	nothing	but	my
为了	曾经	自从	我	曾是	一个	孩子	,	我	有	关心	为了	绝对地	没有什么	但	我的

[luːt] ,

lute	,
琵琶	,

从我还是个孩子的时候起，我除了我的鲁特琴之外，对其他任何事都漠不关心。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] - [[eɪt]] [ɪn][ðə; ði][bɜːrθ] [bɪˈfɔːr]

and	as	I	think	,	I	must	have	been	a	Gandharwa	[	8	]	in	the	birth	before
和	作为	我	思考	,	我	必须	有	到过	一个	-	[	8	]	在	这	出生	前

,

,

,

依我看来，我前世一定是乾闼婆[8]。

[sɪns] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][ɪts] [strɪŋz] , [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər] [mjuˈzɪʃ(ə)n] ,

since	the	sound	of	the	tones	of	its	strings	,	touched	by	the	hand	of	a	master	musician	,
自从	这	声音	的	这	音调	的	它是	字符串	,	感动	经过	这	手	的	一个	掌握	音乐家	,

因为它的琴弦发出的声音，是由一位音乐大师的手轻轻拨动的，

[liːdz] [ˌem ˈiː] [laɪk] [æn; ən][ɑːks] [ðæt] [ɪz] [pʊld] [baɪ][ə; eɪ][kɔːrd] , [ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][aɪ] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] ,

leads	me	like	an	ox	that	is	pulled	by	a	cord	,	the	very	moment	I	hear	it	,
线索	我	喜欢	一个	牛	那	是	拉	经过	一个	绳索	,	这	非常	片刻	我	听到	它	,

听到这话的那一刻，它就像牵着一头牛一样牵着我。

[ænd; ənd][aɪ][stænd] [stɪl] ,

and	I	stand	still	,
和	我	站立	仍然	,

我静静地站着，

[laɪk] [wʌn] [ðæt] ['lisnz] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]

like	one	that	listens	with	tears	in	his	eyes	to	the	memory	of	the	voice	of
喜欢	一	那	听着	和	眼泪	在	他的	眼睛	到	这	记忆	的	这	嗓音	的

[ə; eɪ] [frend] [ðæt] [ɪz] [ded] .

a	friend	that	is	dead	.
一个	朋友	那	是	死的	.

就像含着泪聆听已故朋友的声音一样。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

['veri] ['wʌndərf(ə)l] [ɑːr; ər] [-]

very	wonderful	are	[	17	]
非常	精彩的	是	[	-	]

非常棒[17]

[ðə; ði] ['influənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fər'gɑːtn] [bɜːrθ] !

the	influences	of	a	forgotten	birth	!
这	影响	的	一个	被遗忘的	出生	!

被遗忘的出身所带来的影响!

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'nɑːməli] , [bɪ'heɪvɪŋ] [nɑːt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [kæst] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

For	I	was	an	anomaly	,	behaving	not	according	to	my	caste	,	which	was
为了	我	曾是	一个	异常	,	行为	不是	根据	到	我的	种姓	,	哪个	曾是

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rɑːdʒˌpuːt] ;

that	of	a	Rajpoot	;
那	的	一个	拉杰普特	;

因为我是一个异类，我的行为不符合我的种姓——拉杰普特种姓；

[ænd; ənd][nɑːt]['mjuːzɪk] , [bʌt; bət] ['faɪtɪŋ] , [wʌz; wəz][maɪ]['prɑːpər][wɜːrk] , [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'lɪdʒən] . [[naɪn]

and	not	music	,	but	fighting	,	was	my	proper	work	,	and	my	religion	.	[	9	]	]
和	不是	音乐	,	但	斗争	,	曾是	我的	恰当的	工作	,	和	我的	宗教	.	[	9	]	

音乐不是我的正经工作，而是战斗，这才是我的信仰。[9]

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt]

And	it	was	as	if	my	mother	had	been	caught	sleeping	in	the	moonlight
和	它	曾是	作为	如果	我的	母亲	有	到过	捕捉	睡眠	在	这	月光

[ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ɪn][ðə; ði][hɑːt]['siːz(ə)n] [baɪ][sʌm; səm] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

on	the	terrace	of	the	palace	in	the	hot	season	by	some	king	of	the
在	这	阳台	的	这	宫殿	在	这	热的	季节	经过	一些	国王	的	这

- ['pæsɪŋ] [baɪ] ,

Widyádharas	passing	by	,
-	通过	经过	,

就好像我母亲在炎热的季节里，被一位路过的维迪亚达拉国王撞见在宫殿露台上月光下睡觉一样。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [er] .

and	looking	down	from	the	air	.
和	寻找	向下	从	这	空气	.

从空中俯瞰。

[fɔːr; fər] ['hev(ə)nli] ['biːɪŋs] ['ɔːf(ə)n][fɔːl]['ɪntuː] [sʌtʃ] [temp'teiʃənz] ,

For	heavenly	beings	often	fall	into	such	temptations	,
为了	天上	生物	经常	落下	进入	这样的	诱惑	,

因为天上的众生也常常会陷入这样的诱惑。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æn; ən] [ə'setɪk] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði]['ærəus]

and	even	an	ascetic	would	have	found	it	hard	to	laugh	at	the	arrows
和	甚至	一个	苦行僧	会	有	成立	它	难的	到	笑	在	这	箭头

[ʌv; əv] - ,

of	Manobhawa	,
的	-	,

即使是苦行僧，也很难嘲笑马诺巴瓦的箭矢。

['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['femənɪn] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [æz; əz][hɜːrz] ,

coming	in	the	form	of	such	a	feminine	fascination	as	hers	,
未来	在	这	形式	的	这样的	一个	女性	魅力	作为	她的	,

以她那种女性特有的迷人魅力形式展现出来，

['laɪɪŋ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['luːnər] [uːz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] ['pɪloʊd] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .

lying	still	in	the	lunar	ooze	at	midnight	,	with	her	head	pillowed	on	her	arm	.
说谎	仍然	在	这	月球	渗出物	在	午夜	,	和	她	头	枕头	在	她	手臂	.

午夜时分，她静静地躺在月球的泥沼中，头枕在手臂上。

[ænd; ənd] [jet] , [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ]['mjuːzɪk] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔːlɪst] [ænd; ənd]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ʌv; əv][ɔːl]

And	yet	,	for	all	my	music	,	I	was	the	tallest	and	strongest	of	all
和	然而	,	为了	全部	我的	音乐	,	我	曾是	这	最高	和	最强	的	全部

[maɪ][klæn] ,

my	clan	,
我的	氏族	,

然而，尽管我擅长音乐，但我却是族里最高最壮的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌntər] , [wen] [aɪ] [tʃoʊz] , [ðæt] [kʊd; kəd] [ber] [fə'tiːg] ['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	a	hunter	,	when	I	chose	,	that	could	bear	fatigue	even	better	than	a
和	一个	猎人	,	什么时候	我	选择	,	那	可以	熊	疲劳	甚至	更好的	比	一个

- .

Bhíl	.
-	.

而我选择的猎人，甚至比比尔人更能忍受疲劳。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [læst] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [maɪ] ['fɑːðər] [sent] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

And	**then**	**at**	**last**	**there**	**came**	**a**	**day**	**when**	**the**	**King**	**my**	**father**	**sent**	**for**	**me**	**.**
和	然后	在	最后的	那里	来了	一个	天	什么时候	这	国王	我的	父亲	发送	为了	我	.

终于有一天，我父亲派国王来召见我。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə'pruːv(ə)l] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] :

And	**when**	**I**	**came**	**,**	**he**	**looked**	**at**	**me**	**with**	**approval**	**,**	**and**	**he**	**said**	**:**
和	什么时候	我	来了	,	他	看起来	在	我	和	赞同	,	和	他	说	:

我走近时，他赞许地看着我，说道：

[ðaʊ] [ɑːrt] [ə; eɪ] [mæn] [æt; ət] [læst] .

Thou	**art**	**a**	**man**	**at**	**last**	**.**
你	艺术	一个	男人	在	最后的	.

你终于成为男子汉了。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [ðaʊ] [dʌst] ['nʌθɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [bʌt; bət] [sɪt] ['pleɪɪŋ] [ðaɪ] [luːt] .

And	**yet**	**they**	**tell**	**me**	**,**	**thou**	**dost**	**nothing**	**all**	**day**	**long**	**but**	**sit**	**playing**	**thy**	**lute**	**.**
和	然而	他们	告诉	我	,	你	朋友	没有什么	全部	天	长的	但	坐	玩耍	你的	琵琶	.

但他们却告诉我，你整天除了坐着弹鲁特琴什么也不做。

[kænst] [ðaʊ] ['riːəli] [biː; bi] [maɪ] [sʌn] , [ɔːr] [ɑːrt] [ðaʊ] [sʌm; səm] [mjuː'zɪʃənz] [bræt] ,

Canst	**thou**	**really**	**be**	**my**	**son**	**,**	**or**	**art**	**thou**	**some**	**musician's**	**brat**	**,**
罐	你	真的	是	我的	儿子	,	或者	艺术	你	一些	音乐家的	小子	,

你真的是我的儿子吗？还是某个音乐家的私生子？

[fɔɪstid] ['ɪntuː] [maɪ] ['sʌnz] [pleɪs] [baɪ] [sʌm; səm] [dɑːrk] [ˌʌndər'hænd] [ɪn'triːg] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ]

foisted	**into**	**my**	**son's**	**place**	**by**	**some**	**dark**	**underhand**	**intrigue**	**,**	**when**	**I**	**was**	**looking**
强加	进入	我的	儿子的	地方	经过	一些	黑暗的	暗中	阴谋	,	什么时候	我	曾是	寻找

[ðə; ði] ['ʌðər] [wei] ?

the	**other**	**way**	**?**
这	其他	方式	?

趁我不注意，有人通过某种阴险的阴谋安排，把他安插到我儿子的位置上？

[fɔːr; fər] [huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - , [-] [-]

For	**who**	**ever**	**heard**	**of**	**a**	**Yuwarájá**	**,**	**[**	**10**	**]**	**[**	**18**	**]**
为了	WHO	曾经	听到	的	一个	-	,	[	-	]	[	-	]

对于任何听说过 Yuwarájá 的人来说，[10][18]

['destɪnd] [tuː; tə] [sɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [θroʊn] [wen] [aɪ] [hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði] ['faɪər] ,

destined	**to**	**sit**	**upon**	**the**	**throne**	**when**	**I**	**have**	**entered**	**the**	**fire**	**,**
注定	到	坐	之上	这	王座	什么时候	我	有	进入	这	火	,

注定要在我进入烈火之后登上王位，

[niː'glektɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [luːts] [strɪŋz] ?

neglecting	**all**	**his**	**duties**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**a**	**lute's**	**strings**	**?**
疏忽	全部	他的	职责	为了	这	清酒	的	一个	鲁特琴	字符串	?

为了弹奏鲁特琴的琴弦而荒废所有职责？

[kʌm] [naʊ] , [θroʊ] [ðaɪ] [luːt] [ə'weɪ] ,

Come	**now**	**,**	**throw**	**thy**	**lute**	**away**	**,**
来	现在	,	扔	你的	琵琶	离开	,

来吧，扔掉你的鲁特琴吧。

[ænd; ənd] [liːv] ['mjuːzɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'feʃənl] [huː] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [duː] , [ænd; ənd]

and	**leave**	**music**	**to**	**the**	**professionals**	**who**	**have**	**nothing**	**else**	**to**	**do**	**,**	**and**
和	离开	音乐	到	这	专业人士	WHO	有	没有什么	别的	到	做	,	和

[ə'plaɪ] [ðaɪ'self] [tuː; tə] ['pɑːləsi] ,

apply	**thyself**	**to**	**policy**	**,**
申请	你自己	到	政策	,

把音乐留给那些无所事事的专业人士，你自己则应该致力于政策制定。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋz] [treɪd] .

and	the	things	of	a	king's	trade	.
和	这	事物	的	一个	国王的	贸易	.

以及国王的贸易用品。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [wʌt] [duː][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [luːt] ?

And	I	said	:	What	do	I	care	for	a	kingdom	in	comparison	with	my	lute	?
和	我	说	:	什么	做	我	关心	为了	一个	王国	在	比较	和	我的	琵琶	?

我说：与我的鲁特琴相比，我何须在乎王国?

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [noʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kiŋdəmz] .

I	will	not	throw	it	away	,	no	,	not	for	a	hundred	kingdoms	.
我	将要	不是	扔	它	离开	,	不	,	不是	为了	一个	百	王国	.

我不会把它扔掉，就算给我一百个王国我也不会。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [ˌdevə'tiː] [ʌv; əv] - ['lʌvər] , [-] [ænd; ənd][aɪ] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] - .

I	am	a	devotee	of	Rádhá's	lover	,	[	11	]	and	I	care	nothing	for	any	ráj	.
我	是	一个	信徒	的	-	情人	,	[	-	]	和	我	关心	没有什么	为了	任何	-	.

我是拉达的爱人[11]的信徒，我对任何拉吉都漠不关心。

[ðen] [maɪ] ['fɑːðər] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] .

Then	my	father	flew	into	a	rage	.
然后	我的	父亲	飞翔	进入	一个	愤怒	.

然后我父亲勃然大怒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [ðaʊ] [ʃælt] [duː] , [nɑːt][æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [wɪl] .

And	he	said	:	Thou	shalt	do	,	not	as	thou	wilt	,	but	as	I	will	.
和	他	说	:	你	应	做	,	不是	作为	你	枯萎	,	但	作为	我	将要	.

他说："你不要按你自己的意思做，而要按我的意思做。"

[tʃuːz] , [bɪ'twiːn] [ðaɪ] ['retʃɪd] [luːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] - : [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [ə'beɪ] ,

Choose	,	between	thy	wretched	lute	,	and	the	ráj	:	and	if	thou	dost	not	obey	,
选择	,	之间	你的	可怜	琵琶	,	和	这	-	:	和	如果	你	朋友	不是	服从	,

在可怜的鲁特琴和拉吉琴之间做出选择：如果你不服从，

[aɪ] [wɪl] [tɜːrn] [ðiː] [ɔːf] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðaɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [ɪn] [ðaɪ] [pleɪs] .

I	will	turn	thee	off	,	and	put	thy	younger	brother	in	thy	place	.
我	将要	转动	你	离开	,	和	放	你的	年轻	兄弟	在	你的	地方	.

我会把你赶走，让你的弟弟代替你。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [ðer; ðər][ɑːr; ər] [kɪŋz] [ɪn] [ə'bʌndəns] ['evriwer] ,

And	I	said	:	There	are	kings	in	abundance	everywhere	,
和	我	说	:	那里	是	国王	在	丰富	到处	,

我说：到处都是君王，

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] ['riːəli] [pleɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [luːt] [ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] [ɪn'diːd] .

but	those	who	can	really	play	on	a	lute	are	very	few	indeed	.
但	那些	WHO	能	真的	玩	在	一个	琵琶	是	非常	很少	的确	.

但真正会弹鲁特琴的人其实非常少。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn] .

And	I	am	one	.
和	我	是	一	.

我也是其中之一。

[let] [huː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] - : [aɪ] [wɪl] [tʃuːz] [ðə; ði] [luːt] .

Let	who	will	be	a	Yuwarájá	:	I	will	choose	the	lute	.
让	WHO	将要	是	一个	-	:	我	将要	选择	这	琵琶	.

谁将成为 Yuwarájá：我将选择鲁特琴。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ræθ] : [biː; bi] [ɔːf] !

And	he	said	,	in	wrath	:	Be	off	!
和	他	说	,	在	愤怒	:	是	离开	!

他怒气冲冲地说：滚开!

[ænd; ənd] [pleɪ] [dɜːrdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ded] [sək'seʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt] [noʊ]

and	play	dirges	to	the	memory	of	thy	dead	succession	,	for	thou	art	no
和	玩	挽歌	到	这	记忆	的	你的	死的	演替	,	为了	你	艺术	不

[lɔːŋgər] [er] .

longer	heir	.
更长	继承人	.

为逝去的继承人奏响挽歌吧，因为你已不再是继承人。

[ænd; ənd] [aɪ] [læft] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [gɑːt] [ɑːn] [maɪ] [hɔːrs] ,

And	I	laughed	in	his	face	,	and	went	away	,	and	got	on	my	horse	,
和	我	笑了	在	他的	脸	,	和	去	离开	,	和	得到	在	我的	马	,

我冲着他哈哈大笑，然后骑上马走了。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,

and	turned	my	back	upon	it	all	,
和	转向	我的	后退	之上	它	全部	,

我转身背弃了这一切。

[ænd; ənd] [roʊd] [ɔːf] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [luːt] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [maɪ] [nek] , [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋdəm]

and	rode	off	laughing	with	my	lute	hanging	round	my	neck	,	counting	the	kingdom
和	骑	离开	笑	和	我的	琵琶	绞刑	圆形的	我的	脖子	,	计数	这	王国

[æz; əz] [ə; eɪ] [strɔː] .

as	a	straw	.
作为	一个	稻草	.

我笑着骑马离去，脖子上挂着我的鲁特琴，把王国视作一根稻草。

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] , [aɪ] ['wɔndəd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , ['lɪvɪŋ] [æz; əz]

And	thereafter	,	I	wandered	up	and	down	,	from	place	to	place	,	living	as
和	此后	,	我	漫步	向上	和	向下	,	从	地方	到	地方	,	活的	作为

[aɪ] [pliːzd] ,

I	pleased	,
我	高兴	,

此后，我四处游荡，过着自己喜欢的生活。

[ænd; ənd] ['ʌtərli] [ˌdisri'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [ðæt] [riːtʃt] [ˌem 'iː] ['nɪrli] ['evri] [deɪ]

and	utterly	disregarding	the	messages	that	reached	me	nearly	every	day
和	完全地	不予理会	这	消息	那	达到	我	几乎	每一个	天

[frʌm; frəm] [maɪ] ['mʌðər] ,

from	my	mother	,
从	我的	母亲	,

完全无视我母亲几乎每天都发给我的信息，

[huː] [sent] [ˌem 'iː] [bægz] [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] [en'triːtiːz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [ɔːl] [ɪn] [veɪn] .

who	sent	me	bags	of	money	and	entreaties	to	return	,	all	in	vain	.
WHO	发送	我	包	的	钱	和	恳求	到	返回	,	全部	在	徒劳	.

他们给我寄来一大袋钱，恳求我回去，但这一切都徒劳无功。

[ænd; ənd] [maɪ] ['stɔːri] , [laɪk] [maɪ] ['pleɪɪŋ] , [went] [frʌm; frəm] [maʊθ] [-]

And	my	story	,	like	my	playing	,	went	from	mouth	[	19	]
和	我的	故事	,	喜欢	我的	玩耍	,	去	从	嘴	[	-	]

我的故事，就像我的演奏一样，都是口口相传的[19]

[tuː; tə] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['evriwer] [aɪ] [went] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [sed] : [hɑː] !

to	mouth	,	and	everywhere	I	went	,	the	people	said	:	Ha	!
到	嘴	,	和	到处	我	去	,	这	人们	说	:	哈	!

嘴上说着，我走到哪里，人们都说：哈！

[ðer; ðər] [goʊz] - , [ðə; ði] [mæd] [mju'zɪʃ(ə)n] ,

there	goes	Shatrunjaya	,	the	mad	musician	,
那里	去	-	,	这	疯狂的	音乐家	,

疯音乐家沙特伦贾亚又来了。

[huː] ['kɛrz] [mɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɪskɔːrd][ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hə'redɪteri] - !

who	cares	more	for	a	discord	than	the	loss	of	his	hereditary	ráj	!
WHO	关心	更多的	为了	一个	Discord	比	这	损失	的	他的	遗传	-	!

谁会更在乎纷争而不是失去世袭的统治权呢！

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz]['pɑːləsi][wɜːr; wər]['oʊnli]['iːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] , [wʌt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [hiː; hi] [wʊd]

and	if	his	policy	were	only	equal	to	his	playing	,	what	a	king	he	would
和	如果	他的	政策	是	仅有的	平等的	到	他的	玩耍	,	什么	一个	国王	他	会

[hæv; həv] [meɪd] !

have	made	!
有	制成	!

如果他的政策能与他的棋艺相匹配，他将会成为多么伟大的国王啊！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ,

And	what	a	fool	he	must	be	,
和	什么	一个	傻子	他	必须	是	,

他真是个傻瓜！

[tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θriː] [wɜːrld] [bʌt; bət][ə; eɪ] [luːts] [strɪŋz] !

to	care	for	nothing	in	the	three	worlds	but	a	lute's	strings	!
到	关心	为了	没有什么	在	这	三	世界	但	一个	鲁特琴	字符串	!

三界之中，除了琴弦，别无所求！

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [rɔːŋ] .

And	yet	they	were	all	wrong	.
和	然而	他们	是	全部	错误的	.

然而，他们都错了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ,

For	there	was	another	thing	that	nobody	knew	anything	about	,
为了	那里	曾是	其他	事物	那	无人	知道	任何事物	关于	,

因为还有另一件事，是任何人都不了解的。

[ðæt] [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][maɪ] [luːt] .

that	I	cared	for	even	more	than	for	my	lute	.
那	我	关心	为了	甚至	更多的	比	为了	我的	琵琶	.

我甚至比我的鲁特琴更珍爱它。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪ] ['wɔndəd] ,

And	all	the	while	I	wandered	,
和	全部	这	尽管	我	漫步	,

而我则一直漫无目的地游荡着，

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [fluː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [kept] [pər'sʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	was	looking	for	a	thing	that	flew	before	me	the	more	I	kept	pursuing	it	,
我	曾是	寻找	为了	一个	事物	那	飞翔	前	我	这	更多的	我	保留	追求	它	,

我一直在寻找一样东西，但我越是追寻，它就越是飞到我眼前。

[laɪk] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

like	the	setting	of	the	sun	.
喜欢	这	环境	的	这	太阳	.

就像日落一样。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [hʌŋ] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] , [ˈɔːlweɪz] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] ,

And	yet	it	hung	,	so	to	say	,	always	just	before	my	eyes	,
和	然而	它	悬挂	,	所以	到	说	,	总是	只是	前	我的	眼睛	,

然而，它却仿佛始终悬在我眼前。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːl] , [soʊ] [ðæt] [ˈɔːf(ə)n][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

like	a	picture	on	the	wall	,	so	that	often	I	used	to	talk	to	it	,
喜欢	一个	图片	在	这	墙	,	所以	那	经常	我	用过的	到	讲话	到	它	,

就像墙上的一幅画，所以我经常对着它说话。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [əˈlaɪv] , [æz; əz][aɪ][sæt] .

as	if	it	were	alive	,	as	I	sat	.
作为	如果	它	是	活	,	作为	我	卫星	.

我坐在那里，感觉它就像活物一样。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [ˈænsər] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ˌem ˈiː][ɪn] [ˈsaɪləns] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [kaɪnd] [aɪz] ,

And	yet	it	never	answered	,	looking	back	at	me	in	silence	with	strange	kind	eyes	,
和	然而	它	绝不	回答	,	寻找	后退	在	我	在	沉默	和	奇怪的	种类	眼睛	,

然而它始终没有回答，只是用一种奇异而温柔的眼神默默地看着我。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['wɪstfəli] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][maɪ] [luːt] .

and	seeming	to	listen	to	me	gazing	at	it	wistfully	,	and	playing	on	my	lute	.
和	似乎	到	听	到	我	凝视	在	它	怅然地	,	和	玩耍	在	我的	琵琶	.

它似乎在倾听我怅然地凝视着它，并弹奏着我的鲁特琴。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

And	this	was	a	woman	,	that	had	come	to	me	in	a	dream	.
和	这	曾是	一个	女士	,	那	有	来	到	我	在	一个	梦	.

而这位女子，曾在我的梦中出现过。

[fɔːr; fər][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪˈfɔːr] [aɪ] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] , [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] , [ɑːn] [ə; eɪ] [deɪ] ,

For	but	a	little	while	before	I	quarrelled	with	my	father	,	I	was	lying	,	on	a	day	,
为了	但	一个	小的	尽管	前	我	争吵	和	我的	父亲	,	我	曾是	说谎	,	在	一个	天	,

就在我和父亲争吵前不久，有一天，我躺着……

[æt; ət] [nuːn] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɑːri] [ɪn][ðə; ðɪ]['dʒʌŋg(ə)l] [tɪl] [aɪ] [eɪkt] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] ,

at	noon	,	when	I	had	been	following	a	quarry	in	the	jungle	till	I	ached	with	fatigue	,
在	中午	,	什么时候	我	有	到过	下列的	一个	采石场	在	这	丛林	直到	我	疼痛	和	疲劳	,

中午时分，我在丛林里追踪猎物，直到筋疲力尽。

['restɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['rɪvər][bæŋk] : [ænd; ənd][soʊ][æz; əz][aɪ] [leɪ] , [ˌʌnə'werz] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] .

resting	on	a	river	bank	:	and	so	as	I	lay	,	unawares	I	fell	asleep	.
休息	在	一个	河	银行	:	和	所以	作为	我	躺	,	不知情	我	跌倒	睡着了	.

我躺在河岸边休息：就这样躺着，不知不觉就睡着了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] ['wɔndəd] [θruː] [ə; eɪ] ['pæləs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪˈfɔːr] ,

And	I	thought	that	I	wandered	through	a	palace	that	I	had	never	seen	before	,
和	我	想法	那	我	漫步	通过	一个	宫殿	那	我	有	绝不	已见	前	,

我当时觉得自己仿佛漫步在一座从未见过的宫殿里。

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['terəs] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪk] ,

till	suddenly	I	came	upon	a	terrace	that	stood	on	the	very	margin	of	a	lake	,
直到	突然	我	来了	之上	一个	阳台	那	站立	在	这	非常	利润	的	一个	湖	,

直到我突然发现自己来到了一处位于湖边的平台，

[ðæt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [-]

that	was	filled	with	myriads	of	[	20	]
那	曾是	已填	和	无数	的	[	-	]

里面充满了无数的[20]

['ləutəsiz] , [ɔːl] [tɜːrnd] [red] [baɪ][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

lotuses	,	all	turned	red	by	the	rays	of	the	setting	sun	,
莲花	,	全部	转向	红色的	经过	这	射线	的	这	环境	太阳	,

夕阳的余晖将莲花染成了红色。

[wɪtʃ] [stʊd] ['nevər] ['muːvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [hɪl] ,

which	stood	never	moving	on	the	top	of	a	low	hill	,
哪个	站立	绝不	移动	在	这	顶部	的	一个	低的	爬坡道	,

它静静地矗立在一座低矮的山顶上，一动不动。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ə'weɪ] .

as	if	it	were	watching	me	to	see	what	I	should	do	,	before	it	went	away	.
作为	如果	它	是	观看	我	到	看	什么	我	应该	做	,	前	它	去	离开	.

仿佛它在观察我，看看我应该怎么做，然后才离开。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['saɪləns] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] ,

And	there	was	such	a	strange	silence	that	I	began	to	be	afraid	,
和	那里	曾是	这样的	一个	奇怪的	沉默	那	我	开始	到	是	害怕的	,

周围一片诡异的寂静，让我开始感到害怕。

[æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] .

as	if	of	something	that	was	just	about	to	happen	,	without	knowing	what	.
作为	如果	的	某物	那	曾是	只是	关于	到	发生	,	没有	会心	什么	.

仿佛有什么事情即将发生，却又不知道是什么。

[ænd; ənd][soʊ][æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , [aɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ləutəsiz] [ænd; ənd]

And	so	as	we	all	stood	waiting	in	the	dusk	,	I	and	the	lotuses	and
和	所以	作为	我们	全部	站立	等待	在	这	黄昏	,	我	和	这	莲花	和

[ðə; ði] [sʌn] ,

the	sun	,
这	太阳	,

于是，当我们都伫立在黄昏中等待时，我和莲花还有太阳，

[ɔːl][æt; ət][wʌns] [aɪ] [hɜːrd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ]['koʊkɪlə] , ['seɪɪŋ] ['kwaɪətli] :

all	at	once	I	heard	behind	me	a	voice	like	a	kokila	,	saying	quietly	:
全部	在	一次	我	听到	在后面	我	一个	嗓音	喜欢	一个	科基拉	,	说	悄悄	:

突然，我听到身后传来一个像科基拉鸟一样的声音，轻声说道：

[aɪ][hæv; həv] [kept] [ðiː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ['weɪtɪŋ] : [wɪlt] [ðaʊ] [fər'gɪv] ?

I	have	kept	thee	a	long	while	waiting	:	wilt	thou	forgive	?
我	有	保留	你	一个	长的	尽管	等待	:	枯萎	你	原谅	?

我让你等了很久，你愿意原谅我吗?

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] , [ænd; ənd][loʊ] !

And	I	turned	round	,	and	looked	,	and	lo	!
和	我	转向	圆形的	,	和	看起来	,	和	洛	!

我转过身，一看，瞧!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

there	was	a	lady	,	looking	at	me	with	a	smile	.
那里	曾是	一个	女士	,	寻找	在	我	和	一个	微笑	.

有个女士正面带微笑地看着我。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [stɪl] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ri'zembld] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [meɪd]

And	she	was	standing	so	absolutely	still	,	that	she	resembled	an	image	made
和	她	曾是	常设	所以	绝对地	仍然	,	那	她	类似	一个	图像	制成

[ʌv; əv] ['kɑːpər] ,

of	copper	,
的	铜	,

她一动不动地站着，就像一尊铜像。

[fɔːr; fər][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði] ['ləutəsiz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [red] [ɪn][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

for	exactly	like	the	lotuses	,	she	was	all	red	in	the	rays	of	the	sun	,
为了	确切地	喜欢	这	莲花	,	她	曾是	全部	红色的	在	这	射线	的	这	太阳	,

就像莲花一样，她在阳光下全身都泛着红晕。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] ['kloʊðɪŋ] [ʃoʊn] [laɪk] [ðə; ði] [liːf] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːm] [siːn] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɪn]

and	her	dark	clothing	shone	like	the	leaf	of	a	palm	seen	at	midnight	in
和	她	黑暗的	衣服	闪耀	喜欢	这	叶子	的	一个	棕榈	已见	在	午夜	在

[ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] .

the	glow	of	a	fire	.
这	辉光	的	一个	火	.

她深色的衣服在午夜火光的映照下，像棕榈叶一样闪闪发光。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [mæst] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'setɪk] [haɪ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [braʊ] ,

And	her	hair	was	massed	like	that	of	an	ascetic	high	over	her	brow	,
和	她	头发	曾是	大量	喜欢	那	的	一个	苦行僧	高的	超过	她	眉头	,

她的头发像苦行僧一样高高束在额前。

[ænd; ənd][ɑːn][ɪts] [dʌl] [blæk] [klaʊd] [ðer; ðər] [ʃoʊn] [ə; eɪ][dʒem] [ðæt] [ri'zembld] [ə; eɪ][stɑːr] ,

and	on	its	dull	black	cloud	there	shone	a	gem	that	resembled	a	star	,
和	在	它是乏味的		黑色的	云	那里	闪耀	一个	宝石	那	类似	一个	星星	,

在它那暗淡的黑色云层中，闪耀着一颗像星星一样的宝石。

['ʃuːtɪŋ] [ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlər] [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

shooting	and	flickering	and	changing	colour	like	a	diamond	mixed	with	an
射击	和	闪烁	和	变化	颜色	喜欢	一个	钻石	混合	和	一个

['oʊp(ə)l] : [waɪl] [ˌʌndər'niːθ] ,

opal	:	while	underneath	,
蛋白石	:	尽管	下	,

闪烁、跳跃、变幻色彩，如同钻石与蛋白石的混合体：而在此之下，

[hɜːr; hər] [aɪz] , [ðæt] [ri'zembld] [puːlz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dʌsk] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

her	eyes	,	that	resembled	pools	filled	with	dusk	instead	of	water	,
她	眼睛	,	那	类似	游泳池	已填	和	黄昏	反而	的	水	,

她的眼睛，像盛满黄昏而非水的池塘，

[wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

were	fixed	on	me	as	if	in	meditation	,
是	固定的	在	我	作为	如果	在	冥想	,

他们目光专注地盯着我，仿佛在冥想。

[æz; əz] [ɪf] [hæf][ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz][aɪ] .

as	if	half	in	doubt	as	to	whether	I	was	I	.
作为	如果	一半	在	怀疑	作为	到	无论	我	曾是	我	.

仿佛自己都有些怀疑自己是不是真的存在。

[ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] ['smaɪlɪŋ] , [nɑːt][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [smaɪl] ,

And	yet	her	lips	were	smiling	,	not	as	if	they	meant	to	smile	,
和	然而	她	嘴唇	是	微笑	,	不是	作为	如果	他们	意思是	到	微笑	,

然而，她的嘴唇却带着微笑，但并非刻意为之。

[bʌt; bət][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	just	because	they	could	not	help	it	,
但	只是	因为	他们	可以	不是	帮助	它	,

但仅仅因为他们身不由己，

['drɪvn] [baɪ][ðə; ði] ['swi:tnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ðæt] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ɪts] ['si:krət]
driven by the sweetness of the soul that lay behind them to betray its secret
驱动 经过 这 甜味 的 这 灵魂 那 躺 在后面 他们 到 背叛 它是 秘密
[ˌʌnə'werz] .
unawares .
不知情 .

被隐藏在他们背后的灵魂的甜蜜所驱使，不知不觉地泄露了秘密。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['oʊv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] , [soʊ][tu:; tə] [seɪ]
And the perfect oval of the outline of her face was lifted , so to say
和 这 完美的 椭圆形 的 这 大纲 的 她 脸 曾是 抬起 , 所以 到 说
,
,
,

可以说，她脸部的完美椭圆形轮廓被提升了。

['ɪntu:][ðə; ði] [su:'pɜ:rlətɪv] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][sɔ:ft] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [feɪnt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]
into the superlative degree of soft fascination by a faint suggestion of
进入 这 最高级 程度 的 柔软的 魅力 经过 一个 头晕的 建议 的
[ðə; ði] [raʊnd] [raɪp] [-]
the round ripe [21]
这 圆形的 成熟 [-]

被圆润成熟的微弱暗示所吸引，达到极致的柔和魅力[21]

[nəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fru:t] [ɪn][ɪts] [blu:m] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [kri'eɪtər] ,
ness of a fruit in its bloom , as if the Creator ,
内斯 的 一个 水果 在 它是 盛开 , 作为 如果 这 创作者 ,

如同盛开的果实，仿佛造物主一般，

[baɪ][sʌm; səm]['mædʒɪk(ə)l]['ekstrə] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tʃɪz(ə)l] , [hæd; həd] [wɪʃt] [tu:; tə][ɪk'skleɪm] :
by some magical extra touch of his chisel , had wished to exclaim :
经过 一些 神奇 额外的 触碰 的 他的 凿 , 有 希望 到 惊叹 :

他仿佛施展了某种魔法，用凿子轻轻一凿，便想惊呼：

[si:] [haʊ] [ðə; ði] [fʊl] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [sə'pɑ:siz] [ðə; ði] ['delɪkət] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl]
See how the full loveliness of a woman surpasses the delicate promise of a girl
看 如何 这 满的 可爱 的 一个 女士 超越 这 精美的 承诺 的 一个 女孩
!
!
!

看看女人的完全美丽是如何胜过女孩的娇弱承诺的！

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [tɔ:l] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ʌp] ['veri] [streɪt] [ɪn'di:d] , [soʊ] [streɪt] ,
And she was rather tall , and she stood up very straight indeed , so straight ,
和 她 曾是 相当 高的 , 和 她 站立 向上 非常 直的 的确 , 所以 直的 ,

她个子很高，而且站得笔直，非常笔直。

[ðæt] [maɪ] [hɑ:rt] [læft] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər] [ʃɪr] [dɪ'laɪt] ,
that my heart laughed within me as I looked at her , for sheer delight ,
那 我的 心 笑了 之内 我 作为 我 看起来 在 她 , 为了 透明 喜 ,

看着她，我的内心不禁发出喜悦的笑声。

[soʊ] ['ædmərəbli] ['ʌpraɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɪgjər] ,
so admirably upright was the poise of her figure ,
所以 令人钦佩地 直立 曾是 这 沉着 的 她 数字 ,

她身姿挺拔，姿态优雅，令人钦佩。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd]

and	yet	so	round	and	delicious	was	the	curve	of	her	arms	and
和	然而	所以	圆形的	和	可口的	曾是	这	曲线	的	她	武器	和

[hɜːr; hər] ['slendər] [weɪst] ,

her	slender	waist	,
她	苗条	腰部	,

然而，她手臂的曲线和纤细的腰肢却如此圆润诱人。

[ðæt] [roʊz] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ˌegzʌl'teɪʃn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['glɔːriəs] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['splendɪd]

that	rose	as	if	with	exultation	into	the	glorious	magnificence	of	her	splendid
那	玫瑰	作为	如果	和	大喜	进入	这	辉煌	壮丽	的	她	灿烂

[brest] ,

breast	,
胸部	,

那乳头仿佛带着喜悦升腾而起，映照出她那壮丽辉煌的胸脯。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [left] [hænd] ['restɪd] , [dʒʌst] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪps] [ʌv; əv]

on	which	her	left	hand	rested	,	just	touching	it	very	lightly	with	the	tips	of
在	哪个	她	左边	手	休息	,	只是	接触	它	非常	轻轻	和	这	尖端	的

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ,

her	fingers	,
她	手指	,

她的左手轻轻地放在上面，指尖只是轻轻地触碰着。

[laɪk] [ə; eɪ] [wɪnd] - [bloʊn] [liːf] ['laɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪg'zæktli][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['dʒʌŋkʃ(ə)n]

like	a	wind	-	blown	leaf	lying	for	a	moment	exactly	at	the	point	of	junction
喜欢	一个	风	-	吹	叶子	说谎	为了	一个	片刻	确切地	在	这	观点	的	交汇处

[ʌv; əv] [tuː] [maʊndz] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

of	two	mounds	of	snow	,
的	二	土堆	的	雪	,

就像一片被风吹落的树叶，恰好停留在两堆雪的交汇处。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tʃaɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dʒentli][fɔːr; fər] ['tʃælɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː]

as	if	to	chide	it	very	gently	for	challenging	the	admiration	of	the	three
作为	如果	到	喝叱	它	非常	轻轻地	为了	具有挑战性的	这	钦佩	的	这	三

[wɜːrld] .

worlds	.
世界	.

仿佛要非常温和地责备它，因为它挑战了三界的崇敬。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [weɪt] [θroʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [left] [fʊt] , [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [raɪt]

And	she	stood	with	her	weight	thrown	on	her	left	foot	,	so	that	her	right
和	她	站立	和	她	重量	抛掷	在	她	左边	脚	,	所以	那	她	正确的

[hɪp] ,

hip	,
时髦的	,

她站着，重心放在左脚上，以致右髋部，

[ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] ['restɪd] ,

on	which	her	right	hand	rested	,
在	哪个	她	正确的	手	休息	,

她的右手放在上面，

[sweld] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [kɜːrv] [ðæt] [ræn] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bent] [ɪn] ,

swelled	out	in	a	huge	curve	that	ran	down	to	her	knee	,	which	was	bent	in	,
肿胀	出去	在	一个	巨大的	曲线	那	跑	向下	到	她	膝盖	,	哪个	曾是	弯曲	在	,

她的胸部隆起，形成一道巨大的弧线，一直延伸到她弯曲的膝盖处。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] ['aʊtwərdz] ,

and	then	turned	outwards	,
和	然后	转向	向外	,

然后转向外侧，

['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʊt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['veri] ['nɪrli] [ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ɪts][toʊ] .

ending	in	a	little	foot	that	was	standing	very	nearly	on	the	tip	of	its	toe	.
结束	在	一个	小的	脚	那	曾是	常设	非常	几乎	在	这	提示	的	它是	脚趾	.

最后是一只小脚，几乎是用脚尖站立着。

[ænd; ənd][soʊ][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [ded] ['saɪləns] ,

And	so	as	we	stood	,	gazing	at	one	another	in	dead	silence	,
和	所以	作为	我们	站立	,	凝视	在	一	其他	在	死的	沉默	,

于是，我们站着，彼此凝视，一片死寂。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['aʊtraɪt] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz] .

all	at	once	she	smiled	outright	,	holding	out	both	her	hands	.
全部	在	一次	她	微笑	直接	,	保持	出去	两个都	她	双手	.

她突然露出灿烂的笑容，伸出了双手。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] , [ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] .

And	at	that	very	moment	,	the	sun	sank	.
和	在	那	非常	片刻	,	这	太阳	沉没	.

就在那一刻，太阳落山了。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [stroʊv] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [muːv] , ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [triː] ,

And	as	I	strove	in	vain	to	move	,	rooted	to	the	spot	like	a	tree	,
和	作为	我	努力	在	徒劳	到	移动	,	根	到	这	点	喜欢	一个	树	,

我徒劳地挣扎着想要挪动，却像树一样扎根在原地。

[ʃiː; ʃi]['feɪdɪd] [ə'weɪ] , ['veri] ['sloʊli] , [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] , ['groʊɪŋ] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪlər] ,

she	faded	away	,	very	slowly	,	back	again	into	the	dark	,	growing	little	by	little	paler	,
她	褪色	离开	,	非常	缓慢地	,	后退	再次	进入	这	黑暗的	,	生长	小的	经过	小的	肤色较浅	,

她渐渐消失，非常缓慢地，再次消失在黑暗中，脸色也渐渐变得苍白。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , ['liːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər][stɑːr] ,

till	she	vanished	into	the	night	,	leaving	nothing	but	her	star	,
直到	她	消失了	进入	这	夜晚	,	离开	没有什么	但	她	星星	,

直到她消失在夜色中，只留下她的星星。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['glɪmər] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] ,

that	seemed	to	glimmer	at	me	from	a	great	distance	,
那	似乎	到	微光	在	我	从	一个	伟大的	距离	,

那光芒似乎从很远的地方向我闪烁，

[loʊ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] - [red] [skaɪ] .

low	down	on	the	very	edge	of	a	deep	-	red	sky	.
低的	向下	在	这	非常	边缘	的	一个	深的	-	红色的	天空	.

在深红色天空的边缘低处。

[ænd; ənd][aɪ] [stroʊv] [ænd; ənd] ['strʌgld] [-]

And	I	strove	and	struggled	[	22	]
和	我	努力	和	挣扎	[	-	]

我努力奋斗[22]

[ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] [ðæt] [held] [ˌem 'iː] [tʃeɪnd] ,

in	desperation	to	break	the	spell	that	held	me	chained	,
在	绝望	到	休息	这	拼写	那	握住	我	连锁	,

为了摆脱束缚我的魔咒，我孤注一掷。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] , [ænd; ənd] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]['oʊnli][ðə; ði]['rɪvər] ,

and	suddenly	I	woke	with	a	loud	cry	,	and	saw	before	me	only	the	river	,
和	突然	我	觉醒	和	一个	大声	哭	,	和	锯	前	我	仅有的	这	河	,

我突然惊醒，大声呼救，发现眼前只有一条河。

[ɑːn] [huːz] [bæŋk][aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'loʊn] .

on	whose	bank	I	was	lying	alone	.
在	谁	银行	我	曾是	说谎	独自的	.

我独自一人躺在他的河岸上。

[viː]
V
V

V

[aɪ] ! [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf] , [aɪ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] , [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] ,

Aye	**!**	**then**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**my**	**life**	**,**	**I**	**knew**	**what**	**it**	**meant**	**,**	**to**	**be**	**alone**	**,**
是的	！	然后	为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	，	我	知道	什么	它	意思是	，	到	是	独自的	，

是啊！那时我生平第一次明白了孤独的含义。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] [wɜːrd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['miːnɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

which	**had**	**been**	**to**	**me**	**but**	**a**	**mere**	**word**	**,**	**without**	**any**	**meaning**	**at**	**all**	**.**
哪个	有	到过	到	我	但	一个	仅仅	单词	，	没有	任何	意义	在	全部	.

对我而言，那只不过是一个词，没有任何意义。

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ][sæt][baɪ][ðə; ði]['rɪvər] ,

For	**as**	**I**	**sat**	**by**	**the**	**river**	**,**
为了	作为	我	卫星	经过	这	河	，

当我坐在河边时，

[aɪ] [nuː] [aɪ][hæd; həd] [left] [maɪ] [soʊl] [bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði] [driːm] [ðæt] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

I	**knew**	**I**	**had**	**left**	**my**	**soul**	**behind**	**in**	**the**	**dream**	**that**	**had**	**disappeared**	**.**
我	知道	我	有	左边	我的	灵魂	在后面	在	这	梦	那	有	消失	.

我知道我的灵魂留在了那个消失的梦里。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][peɪn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [briːð] [wɪð; wɪθ]

And	**my**	**heart**	**was**	**burning**	**with**	**such**	**a**	**pain**	**that**	**I**	**could**	**only**	**breathe**	**with**
和	我的	心	曾是	燃烧	和	这样的	一个	疼痛	那	我	可以	仅有的	呼吸	和

[greɪt] ['dɪfɪkəlti] ,

great	**difficulty**	**,**
伟大的	困难	，

我的心脏痛得像火烧一样，以至于我呼吸都非常困难。

[ænd; ənd] [terz] [roʊz]['ɪntuː][maɪ] [aɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔːrd] .

and	**tears**	**rose**	**into**	**my**	**eyes**	**,**	**as**	**it**	**were**	**of**	**their**	**own**	**accord**	**.**
和	眼泪	玫瑰	进入	我的	眼睛	，	作为	它	是	的	他们的	自己的	符合	.

泪水不由自主地涌上我的眼眶。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] ['sædli] [tuː; tə][maɪ'self] : [naʊ] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt] ,

And	**I**	**said**	**sadly**	**to**	**myself**	**:**	**Now**	**,**	**beyond**	**all**	**doubt**	**,**
和	我	说	令人遗憾的是	到	我	：	现在	，	超过	全部	怀疑	，

我悲伤地对自己说：现在，毫无疑问了。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm] ['femənɪn] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːlən] [stɑːr] ,

I	**have**	**seen**	**some**	**feminine**	**incarnation**	**of**	**a**	**fallen**	**star**	**,**
我	有	已见	一些	女性	化身	的	一个	倒下	星星	，

我曾见过陨落之星的女性化身，

[ænd; ənd] [ən'les] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

and	**unless**	**I**	**can**	**find**	**it**	**somewhere**	**on**	**earth**	**,**
和	除非	我	能	寻找	它	某处	在	地球	，

除非我能在地球上的某个地方找到它，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bɔːrn][æt; ət][ɔːl] .

I	**shall**	**lose**	**the**	**fruit**	**of**	**being**	**born**	**at**	**all**	**.**
我	将	失去	这	水果	的	存在	出生	在	全部	.

我将失去出生的果实。

[soʊ][wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

So	**one**	**thing**	**only**	**remains**	**to**	**do**	**,**	**and**	**that**	**is**	**to**	**look**	**for**	**her**	**,**
所以	一	事物	仅有的	遗迹	到	做	，	和	那	是	到	看	为了	她	，

所以现在只剩下一件事要做，那就是找到她。

[ænd; ənd] [kiːp] [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ][faɪnd][hɜːr; hər] .

and	keep	on	looking	until	I	find	her	.
和	保持	在	寻找	直到	我	寻找	她	.

我会一直寻找，直到找到她为止。

[fɔːr; fər] [ɪf] ['oʊnli][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [bɪ'jɑːnd] ['faɪndɪŋ] ,

For	if	only	I	was	sure	,	that	she	was	absolutely	beyond	finding	,
为了	如果	仅有的	我	曾是	当然	,	那	她	曾是	绝对地	超过	寻找	,

如果我能确定她真的已经彻底失踪了，那该多好啊!

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['bɑːdi] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]

I	would	not	consent	to	remain	in	this	miserable	body	without	her	,	even	for	a
我	会	不是	同意	到	保持	在	这	悲惨的	身体	没有	她	,	甚至	为了	一个

['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt] .

single	moment	.
单身的	片刻	.

没有她，我一刻也无法忍受留在这具痛苦的躯壳里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə'laɪv] ['sʌmwer] , [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] :

But	she	must	be	alive	somewhere	,	and	able	to	be	found	:
但	她	必须	是	活	某处	,	和	有能力的	到	是	成立	:

但她一定还活着，而且一定能被找到:

[fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪg'zɪst]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ?

for	how	could	such	a	thing	as	she	was	exist	only	in	a	dream	?
为了	如何	可以	这样的	一个	事物	作为	她	曾是	存在	仅有的	在	一个	梦	?

像她这样的人，怎么可能只存在于梦中呢?

[fɔːr; fər]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [hɜːr; hər] , [noʊ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [driːm] :

For	nobody	could	possibly	have	invented	her	,	no	,	not	even	in	a	dream	:
为了	无人	可以	可能	有	发明	她	,	不	,	不是	甚至	在	一个	梦	:

因为没有人能够创造出她，不，即使是在梦中也不可能:

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [maɪ] [soʊl] [went] ['roʊmɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz][aɪ] [slept] ,

and	it	must	be	that	my	soul	went	roaming	about	as	I	slept	,
和	它	必须	是	那	我的	灵魂	去	漫游	关于	作为	我	睡着了	,

一定是我的灵魂在我睡着的时候四处游荡了。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	actually	caught	sight	of	her	.
和	实际上	捕捉	视线	的	她	.

而且真的看到了她。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [soʊl] [kʊd; kəd][faɪnd][hɜːr; hər] , [ðen] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sʌmwer] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

And	if	the	soul	could	find	her	,	then	,	she	is	somewhere	to	be	found	,
和	如果	这	灵魂	可以	寻找	她	,	然后	,	她	是	某处	到	是	成立	,

如果灵魂能够找到她，那么，她就一定在某个地方可以被找到。

['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['bɑːdi] ; [bʌt; bət][ə'læs] !

even	by	the	body	;	but	alas	!
甚至	经过	这	身体	;	但	唉	!

即使是身体上的；但是，唉!

[ðə; ði]['bɑːdi] ['kænɑːt] ['træv(ə)l][soʊ] ['iːzəli] [æz; əz] [-]

the	body	cannot	travel	so	easily	as	[	23	]
这	身体	不能	旅行	所以	容易地	作为	[	-	]

身体不能像[23]那样轻松地移动

[ðə; ði] [soʊl] : [sɪns] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [heɪst] , [ðə; ði] [kri'eɪtər] [hæz; həz] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [gɪv] [wɪŋz] [tuː; tə]

the	soul	:	since	,	in	his	haste	,	the	Creator	has	forgotten	to	give	wings	to
这	灵魂	:	自从	,	在	他的	匆忙	,	这	创作者	有	被遗忘的	到	给	翅膀	到

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [bɜːrdz] .

anything	but	birds	.
任何事物	但	鸟类	.

灵魂：因为造物主匆忙之中忘记给鸟类以外的任何生物赋予翅膀。

[ænd; ənd] [jet] , [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪn'ses(ə)ntli] ,

And	yet	,	the	only	thing	to	do	is	to	hunt	for	her	incessantly	,
和	然而	,	这	仅有的	事物	到	做	是	到	打猎	为了	她	不已	,

然而，我们唯一能做的就是不懈地寻找她。

[ænd; ənd] [goʊ] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] :

and	go	from	place	to	place	without	stopping	for	a	moment	:
和	去	从	地方	到	地方	没有	停止	为了	一个	片刻	:

一刻不停地从一个地方赶到另一个地方：

[sɪns] ['veri] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [ɪf] [aɪ] [rɪ'meɪn] [hɪr] [æz; əz] ['moʊʃnləs] [æz; əz]

since	very	certainly	she	will	never	be	discovered	if	I	remain	here	as	motionless	as
自从	非常	当然	她	将要	绝不	是	发现	如果	我	保持	这里	作为	静止不动	作为

[ə; eɪ] [hɪl] .

a	hill	.
一个	爬坡道	.

如果我一直像山一样一动不动地待在这里，她肯定永远不会被发现。

[soʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] [æt; ət] [wʌns] , [ɑːn] [sʌm; səm] ['priːtens] , [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] ['enibɑːdi] [noʊ]

So	I	must	escape	at	once	,	on	some	pretence	,	without	letting	anybody	know
所以	我	必须	逃脱	在	一次	,	在	一些	虚伪	,	没有	出租	任何人	知道

[waɪ] .

why	.
为什么	.

所以我必须立刻逃走，找个借口，不能让任何人知道原因。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [sed] , [aɪ] [dɪd] :

And	as	I	said	,	I	did	:
和	作为	我	说	,	我	做过	:

正如我所说，我的确这么做了：

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [broʊk] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [rɪ'leɪʃnz] ,

and	this	was	the	very	reason	why	I	broke	with	my	relations	,
和	这	曾是	这	非常	原因	为什么	我	打破	和	我的	关系	,

而这正是我与家人断绝关系的原因。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['veɪgrənt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɪŋz] [er] .

and	became	a	vagrant	instead	of	a	king's	heir	.
和	成为	一个	流浪汉	反而	的	一个	国王的	继承人	.

他本应是国王的继承人，却沦为流浪汉。

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [driːm] [ðə; ði] [driːm] [ə'gen] ,

And	every	night	I	went	to	sleep	yearning	to	dream	the	dream	again	,
和	每一个	夜晚	我	去	到	睡觉	渴望	到	梦	这	梦	再次	,

每天晚上我都带着渴望再次做那个梦的心情入睡。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [keɪm] ,

and	yet	it	never	came	,
和	然而	它	绝不	来了	,

然而，它始终没有到来。

[ðoʊ] ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] [sliːp] [aɪ] [siːmd] [ɪn] ['evri] [driːm] [tuː; tə][biː; bi] ['roʊmɪŋ] [ˌevər'læstɪŋli] [ɪn]

though	even	in	my	sleep	I	seemed	in	every	dream	to	be	roaming	everlastingly	in
尽管	甚至	在	我的	睡觉	我	似乎	在	每一个	梦	到	是	漫游	永恒地	在

['dʒʌŋglz] ,

jungles	,
丛林	,

即使在睡梦中，我似乎也总是在梦境中永无止境地漫游在丛林里。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [roʊdz] [ðæt] ['nevər] ['endɪd] ,

and	along	roads	that	never	ended	,
和	沿着	道路	那	绝不	结束	,

沿着永无止境的道路，

['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [faʊnd] .

always	on	the	very	point	of	finding	something	that	I	never	found	.
总是	在	这	非常	观点	的	寻找	某物	那	我	绝不	成立	.

总是感觉自己快要找到某样东西了，但最终却一无所获。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] !

And	strange	!
和	奇怪的	!

真奇怪!

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'sper] , [ðɪs] ['kɑːnstənt] ['feɪljər] ['æktʃuəli] [geɪv] [ˌem 'iː] ['kɜːrɪdʒ] ,

instead	of	driving	me	to	despair	,	this	constant	failure	actually	gave	me	courage	,
反而	的	驾驶	我	到	绝望	,	这	持续的	失败	实际上	给予	我	勇气	,

[fɔːr; fər][aɪ] [sed] :

for	I	said	:
为了	我	说	:

这种不断的失败非但没有让我绝望，反而给了我勇气，因为我对自己说：

[ɪf] [ðə; ði] [driːm] [hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

If	the	dream	had	really	been	only	a	dream	and	nothing	more	,	it	would
如果	这	梦	有	真的	到过	仅有的	一个	梦	和	没有什么	更多的	,	它	会

['ʃʊrli] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] ,

surely	have	returned	,
一定	有	返回	,

如果那只是一场梦，没有其他含义，它肯定会再次出现。

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] : [sɪns] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

beyond	a	doubt	:	since	,	as	a	rule	,
超过	一个	怀疑	:	自从	,	作为	一个	规则	,

毫无疑问：因为通常情况下，

[driːmz] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [men] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

dreams	are	only	pictures	in	the	night	of	what	men	think	of	in	the	day	.
梦境	是	仅有的	图片	在	这	夜晚	的	什么	男人	思考	的	在	这	天	.

梦境只是夜晚将人们白天所想的事物具象化。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʌmz] [ə'gen] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] , [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,

And	yet	she	never	comes	again	,	although	I	think	of	nothing	else	,	all	day	long	,
和	然而	她	绝不	来	再次	,	虽然	我	思考	的	没有什么	别的	,	全部	天	长的	,

然而她再也没有出现过，尽管我整天都在想着她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ]['evər] [sɔː] [bɪ'fɔːr] .

and	she	was	very	certainly	no	picture	of	anything	that	I	ever	saw	before	.
和	她	曾是	非常	当然	不	图片	的	任何事物	那	我	曾经	锯	前	.

她绝对不是我以前见过的任何人的样子。

[ænd; ənd] ['klɪrli] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [maɪ] [soʊl] [dɪd] ['æktʃuəli] [faɪnd][hɜːr; hər] ,

And	clearly	,	it	must	be	that	my	soul	did	actually	find	her	,
和	清楚地	,	它	必须	是	那	我的	灵魂	做过	实际上	寻找	她	,

显然，我的灵魂真的找到了她。

[ðoʊ] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [lɔːst] [ɪts] [weɪ] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] .

though	now	it	has	lost	its	way	,	and	does	not	know	how	to	return	.
尽管	现在	它	有	丢失的	它是	方式	,	和	做	不是	知道	如何	到	返回	.

但现在它迷失了方向，不知道该如何返回。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] , [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] , [ðə; ði] [les] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ,

And	in	the	meanwhile	,	as	time	went	on	,	the	less	I	found	her	,
和	在	这	同时	,	作为	时间	去	在	,	这	较少的	我	成立	她	,

与此同时，随着时间的流逝，我越来越难找到她。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [fel] [bæk] [əˈpɑːn][maɪ] [luːt] , [wɪtʃ] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði][ˈoʊnli]

the	more	I	fell	back	upon	my	lute	,	which	became	the	only
这	更多的	我	跌倒	后退	之上	我的	琵琶	,	哪个	成为	这	仅有的

[ˌkɑːnfɪˈdænt; ˌkɑːnfɪˈdɑːnt; ˈkɑːnfɪˌdænt; ˈkɑːnfɪˌdɑːnt][ʌv; əv][maɪ][ˈsiːkrət] ,

confidante	of	my	secret	,
知己	的	我的	秘密	,

我越是依赖我的鲁特琴，它就越成了我唯一倾诉秘密的知己。

[ænd; ənd][maɪ][soʊl] [-]

and	my	sole	[	24	]
和	我的	唯一	[	-	]

以及我的灵魂[24]

[ˈrefjuːdʒ][ɪn][maɪ] [ˌdesəˈleɪʃn] .

refuge	in	my	desolation	.
避难所	在	我的	荒凉	.

在我的孤寂中寻求庇护。

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə][sɪt] [ˈpleɪɪŋ] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːrˈself] ,

And	I	used	to	sit	playing	,	thinking	all	the	while	of	nothing	but	herself	,
和	我	用过的	到	坐	玩耍	,	思维	全部	这	尽管	的	没有什么	但	她自己	,

我过去常常坐在那里玩耍，脑子里却只有她一个人。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈgrædʒuəli] [bɪˈkeɪm] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [θiːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌndərtoʊn] [ʌv; əv]

so	that	she	gradually	became	as	it	were	the	theme	and	the	undertone	of
所以	那	她	逐步地	成为	作为	它	是	这	主题	和	这	底色	的

[ˈevri] [er] .

every	air	.
每一个	空气	.

因此，她逐渐成为了每首曲子的主题和基调。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪsənɝz, ˈlɪsnɝz] [wʊd] [seɪ] : [hɑː] !

And	the	listeners	would	say	:	Ha	!
和	这	听众	会	说	:	哈	!

听众会说：哈！

[naʊ] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðɪs] [ˈpleɪər] [ɑːn][ðə; ði] [luːt] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [ˌɪnkɑːrˈneɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

now	beyond	a	doubt	this	player	on	the	lute	must	be	some	incarnation	of	a
现在	超过	一个	怀疑	这	玩家	在	这	琵琶	必须	是	一些	化身	的	一个

[ˈkɪnərə] ,

Kinnara	,
金那罗	,

现在毫无疑问，这位弹奏鲁特琴的演奏者一定是紧那罗女神的化身。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmjuːzɪk] [rɪˈzemblz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːloʊz]

for	the	sound	of	his	music	resembles	that	of	the	wind	singing	in	the	hollows
为了	这	声音	的	他的	音乐	类似	那	的	这	风	歌唱	在	这	空心

[ʌv; əv][ðə; ði] [bæmˈbuːz] [ðæt] [weɪv] [ˈoʊvər] ['wɔtəː,fɔls] [ɑːn][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsnoʊi] [ˈmaʊnt(ə)n] :

of	the	bamboos	that	wave	over	waterfalls	on	the	sides	of	the	snowy	mountain	:
的	这	竹子	那	海浪	超过	瀑布	在	这	侧面	的	这	下雪的	山	:

因为他的音乐听起来就像风在雪山两侧瀑布上摇曳的竹林空洞中歌唱：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [luːt] [siːmz] [tuː; tə][ˌes oʊ ˈbiː] ,
and **his** **lute** **seems** **to** **sob** **,**
和 他的 琵琶 似乎 到 哭泣 ,

他的鲁特琴仿佛在啜泣，

[ɪn][ðə; ðɪ] [veɪn] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [sʌm; səm] [ˈmelənkɑːli] [ˈsiːkrət] [ðæt] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv]
in **the** **vain** **endeavour** **to** **express** **some** **melancholy** **secret** **that** **for** **want** **of**
在 这 徒劳 努力 到 表达 一些 忧郁 秘密 那 为了 想 的
[wɜːrdz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [ɑːrˈtɪkjələtli] [tel] ,
words **it** **cannot** **articulately** **tell** **,**
字 它 不能 清晰地表达 告诉 ,

徒劳地试图表达某种忧郁的秘密，因为缺乏合适的词语而无法清晰地诉说，

[ˈrɪŋɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ɪts][hændz][ʌv; əv] [strɪŋz] , [fɔːr; fər] [ˈveri] [griːf] :
wringing **as** **it** **were** **its** **hands** **of** **strings** **,** **for** **very** **grief** **:**
拧干 作为 它 是 它是 双手 的 字符串 , 为了 非常 悲伤 :

它仿佛用手中的弦线绞着手，为极大的悲伤而痛苦：

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈbaɪwɜːrd] ,
And **I** **became** **a** **byword** **,**
和 我 成为 一个 代词 ,

我成了人人喊打的过街老鼠，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [feɪm] [ʌv; əv][maɪ][ˈmjuːzɪk][wʌz; wəz] [ˈkærid] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,
and **the** **fame** **of** **my** **music** **was** **carried** **into** **the** **quarters** **of** **the** **world** **,**
和 这 名声 的 我的 音乐 曾是 携带 进入 这 四分之一 的 这 世界 ,

我的音乐名传遍了世界各地。

[laɪk][ðə; ðɪ] [sent] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsænd(ə)l] [ðæt] [ðə; ðɪ] [briːz] [bloʊz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [məˈleɪə] [hɪl] [ɪn][ðə; ðɪ]
like **the** **scent** **of** **the** **sandal** **that** **the** **breeze** **blows** **from** **the** **Malaya** **hill** **in** **the**
喜欢 这 香味 的 这 凉鞋 那 这 微风 打击 从 这 马来亚 爬坡道 在 这
[ˈriːdʒən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [saʊθ] .
region **of** **the** **South** **.**
地区 的 这 南 .

就像南方马来亚山上吹来的凉鞋的香味。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][læst][aɪ] [keɪm] , [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] , [ˈtaɪərd][aʊt][wɪð; wɪθ][ˈtræv(ə)l] ,
And **then** **at** **last** **I** **came** **,** **on** **a** **day** **,** **tired** **out** **with** **travel** **,**
和 然后 在 最后的 我 来了 , 在 一个 天 , 疲劳的 出去 和 旅行 ,

最后，在旅途劳顿的一天，我终于到了。

[tuː; tə] - . [-] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [triːz] [ænd; ənd][ɪts] [ˈrɪvər][ænd; ənd][ɪts]
to **Kamalapura** **.** **[** **12** **]** **And** **delighted** **with** **its** **trees** **and** **its** **river** **and** **its**
到 - . [-] 和 高兴极了 和 它是 树木 和 它是 河 和 它是
[ˈləutəsiz] ,
lotuses **,**
莲花 ,

前往卡玛拉普拉。[12] 他为那里的树木、河流和莲花而感到欣喜，

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] , [ænd; ənd] [lɑːdʒd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [tuː; tə] [rest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
I **found** **a** **little** **house** **,** **and** **lodged** **in** **it** **,** **to** **rest** **for** **a** **while** **.**
我 成立 一个 小的 房子 , 和 已提交 在 它 , 到 休息 为了 一个 尽管 .

我找到一间小屋，在里面住了下来，准备休息一段时间。

[ænd; ənd][wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [mjuˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] ,
And **one** **morning** **,** **there** **came** **to** **me** **a** **musician** **of** **the** **city** **,**
和 一 早晨 , 那里 来了 到 我 一个 音乐家 的 这 城市 ,

一天早晨，一位城里的音乐家来到我面前，

[huː] [lʌvd] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][maɪ] [ˈpleɪɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ ˈtiː] , [oʊ] - ,
who **loved** **me** **for** **my** **playing** **,** **and** **he** **said** **:** **How** **comes** **it** **,** **O** **Shatrunjaya** **,**
WHO 喜爱 我 为了 我的 玩耍 , 和 他 说 : 如何 来 它 , 哦 - ,

他因我的演奏而喜爱我，他说：怎么会这样，沙特伦贾亚啊？

[ðæt] [ðaʊ] [hæst][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə] [pleɪ] [tuː; tə] - ? [-]
that thou hast not been to play to Táráwalí ? [13]
那 你 哈斯特 不是 到过 到 玩 到 - ? [-]

你没有去塔拉瓦利玩过吗？[13]

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [huː] [ɪz] - , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
And I said : Who is Táráwalí , that I should go to play to her ,
和 我 说 : WHO 是 - , 那 我 应该 去 到 玩 到 她 ,

我问："塔拉瓦利是谁？我应该去为她演奏。"

[huː] ['nevər] [goʊ] [tuː; tə] ['eniwʌn] [æt; ət] [ɔːl] ?
who never go to anyone at all ?
WHO 绝不 去 到 任何人 在 全部 ?

从来不去见任何人的人？

[ænd; ənd][hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : [huː] [ɪz] - ?
And he laughed , and exclaimed : Who is Táráwalí ?
和 他 笑了 , 和 惊呼 : WHO 是 - ?

他大笑起来，大声说道：塔拉瓦利是谁？

[wʌt] ! [dʌst] [ðaʊ] ['æktʃuəli] [seɪ] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] ['nevər] ['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [-]
What ! dost thou actually say that thou hast never even heard of her , the [25]
什么 ! 朋友 你 实际上 说 那 你 哈斯特 绝不 甚至 听到 的 她 , 这 [-]

什么！你竟然说你从未听说过她，[25]

[kwiːn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] ?
Queen of this city ?
女王 的 这 城市 ?

这座城市的女王？

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðaɪ] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [kwiːn] ,
And I said : I did not know that thy Táráwalí was the same as the Queen ,
和 我 说 : 我 做过 不是 知道 那 你的 - 曾是 这 相同的 作为 这 女王 ,

我说：我不知道你的塔拉瓦利就是女王。

[ʌv; əv] [huːm] [ɪn'diːd] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , ['veri] ['ɔːf(ə)n] , [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi][mʌst; məst] [huː] [kʌmz]
of whom indeed I have heard , very often , as everybody must who comes
的 谁 的确 我 有 听到 , 非常 经常 , 作为 大家 必须 WHO 来
[tuː; tə] [ðɪs] ['sɪti] :
to this city :
到 这 城市 :

我确实经常听到他们的事迹，就像所有来到这座城市的人都会听到的那样：

[fɔːr; fər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ðə; ði] ['sɪtəznz] ['nevər] [tɔːk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɔːr] ['enibɑːdi] [els] ,
for as it seems , the citizens never talk of anything or anybody else ,
为了 作为 它 似乎 , 这 公民 绝不 讲话 的 任何事物 或者 任何人 别的 ,

因为看起来，市民们似乎从不谈论其他任何人和事。

['nevər] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌrekə'mendz] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [sɪns] , [æz; əz][aɪ]
never saying anything about her that recommends her to me ; since , as I
绝不 说 任何事物 关于 她 那 建议 她 到 我 ; 自从 , 作为 我
[ˌʌndər'stænd] ,
understand ,
理解 ,

她从未说过任何关于她的好话，让我觉得她值得我推荐；因为，据我所知，

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [-] ['wʊmən] , [huː] [goʊz][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] , [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] ,
she is an independent [14] woman , who goes her own way , like the wind ,
她 是 一个 独立的 [-] 女士 , WHO 去 她 自己的 方式 , 喜欢 这 风 ,

她是一位独立自主的女性[14]，像风一样，我行我素。

['kerɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [hɜːr; hər] , [ɔːr] [wʌt] ['enibɑːdi] [sez] .

caring	absolutely	nothing	where	it	takes	her	,	or	what	anybody	says	.
关怀	绝对地	没有什么	在哪里	它	需要	她	,	或者	什么	任何人	说道	.

她完全不在乎这会把她带向何方，也不在乎别人怎么说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [let] [ðem; ðəm] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] , [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ɪn]

And	he	said	:	Let	them	say	what	they	will	,	at	least	she	is	a	connoisseur	in
和	他	说	:	让	他们	说	什么	他们	将要	,	在	至少	她	是	一个	行家	在

['mjuːzɪk] ,

music	,
音乐	,

他说：随他们怎么说吧，至少她是个音乐鉴赏家。

[ænd; ənd] [pleɪz] [ðə; ði] [luːt] [hɜːr'self] , [ðoʊ] [nɑːt][soʊ] [wel] [æz; əz] [ðaʊ] .

and	plays	the	lute	herself	,	though	not	so	well	as	thou	.
和	演出	这	琵琶	她自己	,	尽管	不是	所以	出色地	作为	你	.

她自己也会弹鲁特琴，虽然弹得不如你好。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [ðiː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ðiː] ,

And	they	tell	me	,	she	is	very	curious	to	see	thee	,	and	to	hear	thee	,
和	他们	告诉	我	,	她	是	非常	好奇的	到	看	你	,	和	到	听到	你	,

他们告诉我，她非常想见你，也想听你说话。

[ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] .

of	whom	she	has	heard	so	much	.
的	谁	她	有	听到	所以	很多	.

她听过太多关于他的事迹。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] ['kerləsli] : [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪz][nɑːt] [rɪ'sɪprək(ə)l] , [sɪns] [ɑːn][maɪ][saɪd][ðer; ðər][ɪz]

And	I	said	carelessly	:	The	curiosity	is	not	reciprocal	,	since	on	my	side	there	is
和	我	说	粗心大意	:	这	好奇心	是	不是	互惠的	,	自从	在	我的	边	那里	是

[ˌæbsə'luːtli] [nʌn] .

absolutely	none	.
绝对地	没有任何	.

我漫不经心地说：这种好奇心是相互的，因为我这边完全没有这种好奇心。

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] , [ˌɪndɪ'pendənt] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][maɪ] [teɪst] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] ['hæpən]

And	moreover	,	independent	women	are	not	to	my	taste	,	even	when	they	happen
和	而且	,	独立的	女性	是	不是	到	我的	品尝	,	甚至	什么时候	他们	发生

[tuː; tə][biː; bi] [kwiːnz] .

to	be	queens	.
到	是	女王们	.

而且，我并不喜欢独立女性，即使她们是女王也不行。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][juː 'es][bəuθ] , [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʌn'sætɪsfaɪd] .

So	it	will	be	better	for	us	both	,	to	leave	her	curiosity	unsatisfied	.
所以	它	将要	是	更好的	为了	我们	两个都	,	到	离开	她	好奇心	不满意	.

所以，为了我们双方的利益，最好还是不要满足她的好奇心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [wel] [hæv; həv] [ðeɪ] [neɪmd] [ðiː] , [ðə; ði][mæd][mju'zɪʃ(ə)n] :

And	he	said	:	Well	have	they	named	thee	,	the	mad	musician	:
和	他	说	:	出色地	有	他们	命名	你	,	这	疯狂的	音乐家	:

他说：他们给你起了个绰号，叫你疯音乐家：

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt] ['ʌtərli] [ˌʌn'laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] [men] .

for	thou	art	utterly	unlike	all	other	men	.
为了	你	艺术	完全地	与此不同	全部	其他	男人	.

因为你与其他人截然不同。

[ðaʊ] [hæst] [θroʊn] [ə'weɪ] [ðaɪ] ['kɪŋdəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [luːt] : [ænd; ənd] [naʊ] [ðaʊ] [sɪtɪst] [laɪk][ə; eɪ]

Thou	hast	thrown	away	thy	kingdom	for	a	lute	:	and	now	thou	sittest	like	a
你	哈斯特	抛掷	离开	你的	王国	为了	一个	琵琶	:	和	现在	你	坐测试	喜欢	一个

[stoʊn] ,

stone	,
石头	,

你为了一个琴而舍弃了你的王国；如今你像石头一样坐在那里。

[ˌʌn'muːvd] , [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['iːv(ə)n] - [ɪz] ['kjʊriəs] [ɑːn] [ðaɪ] [ə'kaʊnt] :

unmoved	,	to	hear	that	even	Táráwalí	is	curious	on	thy	account	:
不动	,	到	听到	那	甚至	-	是	好奇的	在	你的	帐户	:

听到连塔拉瓦利都对你感到好奇，我却无动于衷：

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [set] ['eni] ['ʌðər] [mæn] ['dænsɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪ'laɪt] ,

a	thing	that	would	set	any	other	man	dancing	for	delight	,
一个	事物	那	会	放	任何	其他	男人	跳舞	为了	喜	,

任何男人看到这件事都会高兴得手舞足蹈。

[laɪk] [ə; eɪ] ['piːkɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] .

like	a	peacock	at	the	sight	of	a	cloud	.
喜欢	一个	孔雀	在	这	视线	的	一个	云	.

就像孔雀看到云朵一样。

[ɑːrt] [ðaʊ] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [stoʊn] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ʃɪr] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [wʌt] - [ɪz] [laɪk] ?

Art	thou	indeed	a	stone	,	or	is	it	sheer	ignorance	of	what	Táráwalí	is	like	?
艺术	你	的确	一个	石头	,	或者	是	它	透明	无知	的	什么	-	是	喜欢	?

你真的是一块石头吗？还是你对塔拉瓦利（Táráwalí）的本质一无所知？

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] [ɪz][ʃiː; ʃi] [laɪk] ?

And	I	said	:	And	what	then	is	she	like	?
和	我	说	:	和	什么	然后	是	她	喜欢	?

我问：那她究竟是怎样一个人呢?

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][hɜːr'self] , [-]

And	he	said	:	She	is	like	absolutely	nothing	in	the	world	but	herself	,	[	26	]
和	他	说	:	她	是	喜欢	绝对地	没有什么	在	这	世界	但	她自己	,	[	-	]

他说：她与世界上任何其他事物都截然不同，[26]

[ænd; ənd] ['kænɑːt] ['ðerfɔːr] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət]['oʊnli] [siːn] .

and	cannot	therefore	be	described	at	all	,	but	only	seen	.
和	不能	所以	是	描述	在	全部	,	但	仅有的	已见	.

因此根本无法用语言描述，只能用眼睛看到。

[soʊ][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə][get] [ðaɪ] ['kwestʃən] ['ænsər] [ɪz][tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]

So	the	only	way	to	get	thy	question	answered	is	to	go	,	and	see	her	for
所以	这	仅有的	方式	到	得到	你的	问题	回答	是	到	去	,	和	看	她	为了

[ðaɪ'self] .

thyself	.
你自己	.

所以，要想得到答案，唯一的办法就是亲自去见她。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] ['ænsər] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ][ænd; ənd] [siː] .

And	I	said	:	Then	it	never	will	be	answered	,	for	I	will	not	go	and	see	.
和	我	说	:	然后	它	绝不	将要	是	回答	,	为了	我	将要	不是	去	和	看	.

我说：那这个问题永远不会有答案了，因为我不会去查看。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [teɪm] ['ænɪm(ə)l] , [tuː; tə][goʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] : [aɪ][ˌeɪ 'em][waɪld] .

I	am	no	tame	animal	,	to	go	where	I	am	called	:	I	am	wild	.
我	是	不	驯服	动物	,	到	去	在哪里	我	是	称为	:	我	是	荒野	.

我不是温顺的动物，不会随叫随到：我是野性的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [aɪ] !

And	he	said	:	Aye	!
和	他	说	:	是的	!

他说：是的!

[bʌt; bət][ðə; ði][waɪld] [swɔnz] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] - [leɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [əˈkɔːrd] .

but	the	wild	swans	go	to	the	Mánasa	lake	of	their	own	accord	.
但	这	荒野	天鹅	去	到	这	-	湖	的	他们的	自己的	符合	.

但野生天鹅会自行前往马纳萨湖。

[ðaʊ] [ɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪld][swɑːn] , [riˈfjuːzɪŋ] , [fɔːr; fər] [ʃɪr] [ˈɑːbstɪnəsi] , [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ðə; ði] [ˈveri] [pleɪs] ,

Thou	art	like	a	young	wild	swan	,	refusing	,	for	sheer	obstinacy	,	to	visit	the	very	place	,
你	艺术	喜欢	一个	年轻的	荒野	天鹅	,	拒绝	,	为了	透明	固执	,	到	访问	这	非常	地方	,

你就像一只年轻的野天鹅，固执己见，就是不肯去那个地方。

[ðæt] , [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː]['oʊnli] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] ['dezərt] [ə'gen] .

that	,	had	it	only	seen	it	,	it	would	never	be	induced	to	desert	again	.
那	,	有	它	仅有的	已见	它	,	它	会	绝不	是	诱导	到	沙漠	再次	.

如果它亲眼见过，就再也不会被诱使逃离了。

[fɔːr; fər] - [ɪz][ɪgˈzæktli][ə; eɪ] - [-] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][swɑːn][æz; əz] [ðiː] .

For	Táráwalí	is	exactly	a	Mánasa	[	15	]	for	such	a	swan	as	thee	.
为了	-	是	确切地	一个	-	[	-	]	为了	这样的	一个	天鹅	作为	你	.

对于像你这样的天鹅来说，Táráwalí 正是 Mánasa[15]。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] ['ænsər] , [aɪ] [tʊk] [maɪ] [luːt] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [plʌk] [æt; ət][ðə; ði] [strɪŋz] .

And	for	all	answer	,	I	took	my	lute	,	and	began	to	pluck	at	the	strings	.
和	为了	全部	回答	,	我	采取	我的	琵琶	,	和	开始	到	采摘	在	这	字符串	.

对于所有的问题，我拿起我的鲁特琴，开始拨动琴弦。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ['drʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] :

And	he	stood	for	a	while	,	drumming	on	the	sill	of	the	window	as	he	looked	out	:
和	他	站立	为了	一个	尽管	,	打鼓	在	这	窗台	的	这	窗户	作为	他	看起来	出去	:

他站在那里，一边敲着窗台一边向外望去：

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sed] : [ɪf] [ðaʊ] [hæst][noʊ][ˌkjʊriˈɑːsəti] ,

and	then	he	turned	and	said	:	If	thou	hast	no	curiosity	,
和	然后	他	转向	和	说	:	如果	你	哈斯特	不	好奇心	,

然后他转过身说：如果你没有好奇心，

[ðaʊ] [hæst][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋz] [sʌn] .

thou	hast	at	least	the	manners	of	a	king's	son	.
你	哈斯特	在	至少	这	礼仪	的	一个	国王的	儿子	.

你至少具备王子的礼仪。

[wʊdst] [ðaʊ] [biː; bi][soʊ] [ˌʌnˈsɪvl] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [noʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sent] [tuː; tə] [ðiː] ,

Wouldst	thou	be	so	uncivil	as	to	say	no	to	her	invitation	,	if	she	sent	to	thee	,
会	你	是	所以	不文明	作为	到	说	不	到	她	邀请	,	如果	她	发送	到	你	,

如果她邀请你，你会如此无礼地拒绝吗?

[tuː; tə] [kʌm] ?

to	come	?
到	来	?

会来吗?

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [waɪ] [sə'poʊz] [wʌt] ['nevər] [kæn; kən] [ə'kɜːr] ?

And	I	said	:	Why	suppose	what	never	can	occur	?
和	我	说	:	为什么	认为	什么	绝不	能	发生	?

我说：为什么要假设永远不会发生的事情呢?

['ʃʊrli] [ðɪs] [ˌɪndɪ'pendənt] [kwiːn] [dʌz] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][æz; əz][tuː; tə][ækt] [laɪk]

Surely	this	independent	queen	does	not	go	to	such	a	length	as	to	act	like
一定	这	独立的	女王	做	不是	去	到	这样的	一个	长度	作为	到	行为	喜欢

[æn; ən] - ,

an	abhisáriká	,
一个	-	,

这位独立自主的女王肯定不会做出像个泼妇一样的事吧?

[-] [ænd; ənd] [θroʊ] [hɜːr'self][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['evri] ['streɪndʒər]

[	16	]	and	throw	herself	of	her	own	accord	at	the	head	of	every	stranger
[	-	]	和	扔	她自己	的	她	自己的	符合	在	这	头	的	每一个	陌生人

[ðæt] [meɪ] ['wɑːndər] [θruː] [hɜːr; hər] ['sɪti] ?

that	may	wander	through	her	city	?
那	可能	漫步	通过	她	城市	?

[16] 她会主动扑向每一个可能在她所在城市游荡的陌生人吗?

[ænd; ənd][hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] [sed] : [wʊdst] [-]

And	he	laughed	,	and	said	:	Wouldst	[	27	]
和	他	笑了	,	和	说	:	会	[	-	]

他笑了，说道：Wouldst[27]

[ðaʊ] ['æktʃuəli] [ʃʌt] [ðaɪ] [dɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , ['iːv(ə)n][soʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][æn; ən] [ɪn'kɑːmprəbl]

thou	actually	shut	thy	door	in	her	face	,	even	so	,	if	she	were	an	incomparable
你	实际上	关闭	你的	门	在	她	脸	,	甚至	所以	,	如果	她	是	一个	无与伦比

['bjuːti] ?

beauty	?
美丽	?

即使她美若天仙，你竟然也对她关上了门?

['iːv(ə)n][æn; ən] - [maɪt] [biː; bi] ['welkəm] , [tuː; tə] ['enibɑːdi] [bʌt; bət] [ðaɪ'self] ,

Even	an	abhisáriká	might	be	welcome	,	to	anybody	but	thyself	,
甚至	一个	-	可能	是	欢迎	,	到	任何人	但	你自己	,

即使是 abhisáriká，对任何人来说都可能是受欢迎的，除了你自己。

[huː] [ɑːrt] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['heɪtər][ʌv; əv][ɔːl] ['wɪmɪn] [ˌwʌtsoʊ'evər] .

who	art	said	to	be	a	hater	of	all	women	whatsoever	.
WHO	艺术	说	到	是	一个	仇恨者	的	全部	女性	任何	.

据说他仇恨所有女性。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [heɪt] [ɔːl] ['wɪmɪn] , [huː] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] ?

And	I	said	:	Why	should	I	hate	all	women	,	who	never	think	of	them	at	all	?
和	我	说	:	为什么	应该	我	恨	全部	女性	,	WHO	绝不	思考	的	他们	在	全部	?

我说道：我为什么要恨所有女人，她们从来不会想到他们?

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] : [huː] [noʊz] ?

And	he	looked	at	me	for	a	long	while	;	and	then	he	said	:	Who	knows	?
和	他	看起来	在	我	为了	一个	长的	尽管	;	和	然后	他	说	:	WHO	知道	?

?
?

他盯着我看了很久，然后说：谁知道呢?

[ðaʊ] [ɑːrt][soʊ]['sɪŋgjələr][ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] ['berli] ['pɑːsəb(ə)l][ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] ['telɪŋ]

Thou	art	so	singular	in	everything	that	it	is	just	barely	possible	that	thou	art	telling
你	艺术	所以	单数	在	一切	那	它	是	只是	仅仅	可能的	那	你	艺术	讲述

[ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] ,

me	the	truth	,
我	这	真相	,

你的一切都如此独特，以至于我几乎无法相信你说的是真话。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [juːθ] [laɪk] [ðiː] .

though	it	is	very	hard	to	believe	it	,	in	the	mouth	of	a	youth	like	thee	.
尽管	它	是	非常	难的	到	相信	它	,	在	这	嘴	的	一个	青年	喜欢	你	.

虽然很难相信，但这句话竟然出自像你这样的年轻人之口。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] , [ðaɪ] [hɑːrt] [biː; bi] ['riːəli] ['empti] , - [kʊd; kəd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː]

And	yet	,	if	as	thou	sayest	,	thy	heart	be	really	empty	,	Táráwalí	could	fill	it
和	然而	,	如果	作为	你	萨耶斯特	,	你的	心	是	真的	空的	,	-	可以	充满	它

[fɔːr; fər] [ðiː] ,

for	thee	,
为了	你	,

然而，如果你所说的那样，你的内心真的空虚，那么塔拉瓦利可以为你填满它。

['iːzəli] [ɪ'nʌf] .

easily	enough	.
容易地	足够的	.

很容易。

[aɪ] !

Aye	!
是的	!

没错！

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dezərt] ['iːkwəl][tuː; tə] - [ɪn] ['draɪnəs] [ænd; ənd][ɪk'stent] ,

even	if	it	were	a	desert	equal	to	Marusthalí	in	dryness	and	extent	,
甚至	如果	它	是	一个	沙漠	平等的	到	-	在	干燥	和	程度	,

即使它是一片与马鲁斯塔利沙漠一样干旱和广袤的沙漠，

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [wʊd] [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] , ['tɔːsɪŋ] [wɪð; wɪθ]

a	single	glance	at	her	would	turn	it	into	an	ocean	,	tossing	with
一个	单身的	瞥一眼	在	她	会	转动	它	进入	一个	海洋	,	抛掷	和

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

agitation	,
搅动	,

只需看她一眼，我的心就会像海洋一样翻腾，躁动不安。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [ɪk'ses] [ʌv; əv][sɔːlt] . [-]

and	running	over	with	excess	of	salt	.	[	17	]
和	跑步	超过	和	过量的	的	盐	.	[	-	]

并且盐分过多。[17]

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .

And	then	he	went	away	.
和	然后	他	去	离开	.

然后他就走了。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [aɪ][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [əb'zɔːrbd] [ɪn][maɪ] [luːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]

And	instantly	I	forgot	all	about	her	,	absorbed	in	my	lute	and	the	recollection
和	即刻	我	忘了	全部	关于	她	,	吸收	在	我的	琵琶	和	这	回忆

[ʌv; əv][maɪ] [driːm] .

of	my	dream	.
的	我的	梦	.

我瞬间忘记了她，沉浸在我的鲁特琴声和对梦境的回忆中。

['vaɪ, 'viː]

VI

六年级

六

[bʌt; bət][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [aɪ] [ə'woʊk] , [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ɔːl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

But	**next**	**morning**	**,**	**when**	**I**	**awoke**	**,**	**his**	**words**	**all**	**came**	**back**	**to**	**me**	**,**
但	下一个	早晨	,	什么时候	我	醒来	,	他的	字	全部	来了	后退	到	我	,

但第二天早上醒来，他的话全都涌上心头。

[ænd; ənd] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .

and	**filled**	**me**	**with**	**dismay**	**.**
和	已填	我	和	沮丧	.

这让我感到非常沮丧。

[ænd; ənd][aɪ][sæt] [lɔːŋ] ['mjuːzɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] : [naʊ] ['æftər][ɔːl] ,

And	**I**	**sat**	**long**	**musing**	**over**	**them**	**,**	**and**	**saying**	**to**	**myself**	**:**	**Now**	**after**	**all**	**,**
和	我	卫星	长的	沉思	超过	他们	,	和	说	到	我	:	现在	后	全部	,

我久久地坐在那里沉思，心想：毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] ,

it	**is**	**just**	**possible**	**not**	**only**	**that**	**his**	**words**	**had**	**a**	**meaning**	**,**
它	是	只是	可能的	不是	仅有的	那	他的	字	有	一个	意义	,

他的话语不仅有可能具有某种含义，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [æz; əz][æn; ən]['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ,

but	**even**	**that**	**he**	**was**	**acting**	**as**	**an**	**agent**	**of**	**the**	**Queen**	**,**
但	甚至	那	他	曾是	表演	作为	一个	代理人	的	这	女王	,

但即便如此，他当时也是女王的代理人。

[huː] [meɪ] [teɪk] ['meʒərz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] , ['weðər] [aɪ] [wɪl] [ɔːr][noʊ] :

who	**may**	**take**	**measures**	**to**	**make**	**me**	**go**	**and**	**see**	**her**	**,**	**whether**	**I**	**will**	**or**	**no**	**:**
WHO	可能	拿	措施	到	制作	我	去	和	看	她	,	无论	我	将要	或者	不	:

他们可能会采取措施迫使我去见她，无论我去不去：

[sɪns] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ə; eɪ] [-]

since	**she**	**is**	**,**	**as**	**it**	**seems**	**,**	**a**	**[**	**28**	**]**
自从	她	是	,	作为	它	似乎	,	一个	[	-	]

因为她似乎是[28]

['mjuːzɪk(ə)l] [bluː] - ['stɑːkɪŋ] ,

musical	**blue**	**-**	**stocking**	**,**
音乐	蓝色的	-	袜	,

音乐女天才

[-] ['redi] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr'self][ɑːn] ['enibɑːdi] [dʒʌst][tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɜːr; hər]['vænəti][baɪ] ['kleɪmɪŋ]

[	**18**	**]**	**ready**	**to**	**force**	**herself**	**on**	**anybody**	**just**	**to**	**gratify**	**her**	**vanity**	**by**	**claiming**
[	-	]	准备好	到	力量	她自己	在	任何人	只是	到	满足	她	虚荣	经过	声称

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['mjuːzɪk(ə)l] [prə'fɪʃ(ə)nsi] ,

admiration	**for**	**her**	**musical**	**proficiency**	**,**
钦佩	为了	她	音乐	熟练程度	,

[18] 为了满足自己的虚荣心，她随时准备强迫任何人与她发生性关系，并声称别人欣赏她的音乐才能。

[wɪtʃ] ['noʊbɑːdi] [wʊd] [ək'nɑːlɪdʒ] [ən'les] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [kwiːn] .

which	**nobody**	**would**	**acknowledge**	**unless**	**she**	**were**	**a**	**queen**	**.**
哪个	无人	会	承认	除非	她	是	一个	女王	.

除非她是女王，否则没人会承认这一点。

[aʊt] [ɑːn] [ðiːz] [kwiːnz] , [ðæt] ['dæb(ə)l][ɪn] ['mætərz] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

Out	**on**	**these**	**queens**	**,**	**that**	**dabble**	**in**	**matters**	**that**	**they**	**do**	**not**	**understand**	**,**
出去	在	这些	女王们	,	那	玩水	在	事情	那	他们	做	不是	理解	,

去他妈的这些女王，她们插手自己不了解的事情，

[ænd; ənd] ['med(ə)l] [ɪn] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['bɪznəs] !

and	meddle	in	other	people's	business	!
和	插手	在	其他	人们的	商业	!

干涉他人事务!

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [stiːl] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ɑːn][hɜːr; hər][baɪ] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [bɪ'taɪmz] ,

But	now	I	will	steal	a	march	on	her	by	making	my	escape	betimes	,
但	现在	我	将要	偷	一个	行进	在	她	经过	制作	我的	逃脱	早点	,

但我现在要抢先一步，提前逃走。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt][ænd; ənd]['ɔːrdər][maɪ] [hɔːrs] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt] ['redi] ,

and	I	will	go	this	very	moment	and	order	my	horse	to	be	got	ready	,
和	我	将要	去	这	非常	片刻	和	命令	我的	马	到	是	得到	准备好	,

我这就去吩咐人准备好我的马。

[tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][slɪp] , [ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['mediteitiŋ] ['eniθɪŋ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

to	give	her	the	slip	,	in	case	she	may	be	meditating	anything	very	disagreeable	.
到	给	她	这	滑	,	在	案件	她	可能	是	冥想	任何事物	非常	令人不快的	.

为了避开她，以免她正在酝酿什么非常不愉快的事情。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][faindz][ðə; ði][bɜːrd] [floʊn] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] .

For	if	she	finds	the	bird	flown	,	she	will	give	it	up	,	once	for	all	.
为了	如果	她	发现	这	鸟	飞行	,	她	将要	给	它	向上	,	一次	为了	全部	.

如果她发现鸟儿飞走了，她就会彻底放弃它。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][loʊ] !

And	I	went	to	the	door	and	opened	it	,	and	lo	!
和	我	去	到	这	门	和	打开	它	,	和	洛	!

于是我走到门口，打开门，瞧!

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [stʊd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

there	in	the	street	before	me	stood	a	woman	,
那里	在	这	街道	前	我	站立	一个	女士	,

街上，在我面前站着一个女人，

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [tuː; tə][get][ɪn] ,

who	was	in	the	very	act	of	knocking	at	the	door	,	to	get	in	,
WHO	曾是	在	这	非常	行为	的	敲门	在	这	门	,	到	得到	在	,

他当时正在敲门，想要进去。

[soʊ] [ðæt] [æz; əz][aɪ] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , [ʃiː; ʃi] ['veri] ['nɪrli] [fel] ['ɪntuː][maɪ][ɑːrmz] .

so	that	as	I	pulled	it	open	,	she	very	nearly	fell	into	my	arms	.
所以	那	作为	我	拉	它	打开	,	她	非常	几乎	跌倒	进入	我的	武器	.

所以当我拉开门的时候，她差点跌进我的怀里。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] ['læfɪŋ] , [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][blæŋk] [ə'meɪzmənt] .

And	as	she	drew	back	laughing	,	I	looked	at	her	in	blank	amazement	.
和	作为	她	画	后退	笑	,	我	看起来	在	她	在	空白的	惊愕	.

她笑着后退，我茫然地看着她。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [riˈzembld] [ə; eɪ] ['femənɪn] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['ʌpsərəs]

For	she	resembled	a	feminine	incarnation	of	the	dawn	,	being	a	very	Apsaras
为了	她	类似	一个	女性	化身	的	这	黎明	,	存在	一个	非常	阿普萨拉斯

[fɔːr; fər] ['bjuːti] ,

for	beauty	,
为了	美丽	,

因为她宛如黎明女神的女性化身，是一位美貌绝伦的仙女。

[ænd; ənd] ['veri] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['veri] [smɔːl] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn][ə; eɪ]['gɑːrmənt][ʌv; əv] [red] ['mʌzlɪn]

and	very	young	,	and	very	small	,	and	dressed	in	a	garment	of	red	muslin
和	非常	年轻的	,	和	非常	小的	,	和	穿着	在	一个	服装	的	红色的	细棉布

,

,

,

她年纪很小，个子也很矮小，穿着一件红色细棉布衣服。

[huːz] [edʒ] [ʌv; əv][goʊld][ræn][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] . [-]

whose	edge	of	gold	ran	all	about	her	like	a	snake	.	[	19	]
谁	边缘	的	金子	跑	全部	关于	她	喜欢	一个	蛇	.	[	-	]

她周身环绕着一条金线，如同蛇一般。[19]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][goʊld] ['bæŋglz] , [ænd; ənd][goʊld] ['æŋklit] , [-]

And	she	had	gold	bangles	,	and	gold	anklets	,	[	29	]
和	她	有	金子	手镯	,	和	金子	脚链	,	[	-	]

她还戴着金手镯和金脚镯[29]

[ænd; ənd][goʊld] [tʃeɪnz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] ,

and	gold	chains	about	her	neck	,
和	金子	链条	关于	她	脖子	,

她脖子上戴着金链子，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['gɑːrmənt] [drɔːn] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd]

and	she	held	the	end	of	her	garment	drawn	over	her	head	with	one	hand
和	她	握住	这	结尾	的	她	服装	绘制	超过	她	头	和	一	手

,

,

,

她一手抓住衣襟，把衣襟拉过头顶。

[huːz] [ɑːrm] [ri'zembld] [ə; eɪ] ['kriːpər] [spreɪ] ,

whose	arm	resembled	a	creeper	spray	,
谁	手臂	类似	一个	苦力怕	喷	,

他的手臂像一株蔓藤花，

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [dʒʌst] [siː] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [aɪz] ['piːpɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ðɪ] ['oʊpənɪŋ]

so	that	I	could	only	just	see	her	long	eyes	peeping	at	me	through	the	opening
所以	那	我	可以	仅有的	只是	看	她	长的	眼睛	偷窥	在	我	通过	这	开幕

.

:

.

所以我只能勉强看到她那双长长的眼睛透过缝隙偷看我。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ə'waɪl] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] ,

And	I	stood	awhile	,	holding	the	door	,	and	looking	at	her	with	dismay	,
和	我	站立	一会儿	,	保持	这	门	,	和	寻找	在	她	和	沮丧	,

我站在那里，扶着门，沮丧地看着她，过了好一会儿。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] ['terər] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] : [naʊ] , ['æftər][ɔːl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːt] ,

that	was	very	nearly	terror	,	saying	to	myself	:	Now	,	after	all	,	I	am	caught	,
那	曾是	非常	几乎	恐怖	,	说	到	我	:	现在	,	后	全部	,	我	是	捕捉	,

我当时几乎吓坏了，心想：现在，我终究还是被抓住了。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn]['pɜːrs(ə)n] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] .

for	here	she	is	in	person	,	running	to	me	of	her	own	accord	.
为了	这里	她	是	在	人	,	跑步	到	我	的	她	自己的	符合	.

她本人就在这里，自愿跑向我。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ] [sed] [wɪð] [wɪθ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] :

And	at	last	I	said	with	hesitation	:
和	在	最后的	我	说	和	犹豫	:

最后，我犹豫了一下，说道：

[ɑːrt] [ðaʊ] - ?

Art	thou	Táráwalí	?
艺术	你	-	?

你是塔拉瓦利吗?

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] , [ðæt] [streɪndʒ] ['dæmzl] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] .

And	instantly	,	that	strange	damsel	broke	into	a	peal	of	laughter	.
和	即刻	,	那	奇怪的	闺女	打破	进入	一个	皮尔	的	笑声	.

突然，那位古怪的少女爆发出一阵大笑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] : [aɪ] , - ?

And	she	exclaimed	:	I	,	Táráwalí	?
和	她	惊呼	:	我	,	-	?

她惊呼道：我，塔拉瓦利?

[ɑːrt] [ðaʊ] [stɑːrk][mæd] ?

Art	thou	stark	mad	?
艺术	你	斯塔克	疯狂的	?

你疯了吗?

[ɔːr] [dʌst] [ðaʊ] [ɪ'mædʒɪn] - [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] ['piːpəlz] [dɔːz] ?

Or	dost	thou	imagine	Táráwalí	would	come	to	people's	doors	?
或者	朋友	你	想象	-	会	来	到	人们的	门	?

难道你以为塔拉瓦利会亲自到人们家门口来吗?

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[ðen] , [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ðaɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] - .

then	,	but	as	it	seems	,	thy	thoughts	are	already	running	on	Táráwalí	.
然后	,	但	作为	它	似乎	,	你的	想法	是	已经	跑步	在	-	.

但是，你的思绪似乎已经在塔拉瓦利（Táráwalí）上驰骋了。

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [kʌm] [ˌɪn'saɪd] , [fɔːr; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [hoʊl] [striːt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ?

But	let	me	come	inside	,	for	why	should	the	whole	street	listen	to	our	conversation	?
但	让	我	来	里面	,	为了	为什么	应该	这	所有的	街道	听	到	我们的	对话	?

但请让我进去吧，为什么要让整条街的人都听到我们的谈话呢?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [stʊd] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['hænd(ə)l] ,

And	she	came	in	quickly	and	stood	just	inside	the	door	,	holding	it	by	the	handle	,
和	她	来了	在	迅速地	和	站立	只是	里面	这	门	,	保持	它	经过	这	处理	,

她迅速走了进来，站在门内，握着门把手。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] .

as	if	she	wanted	to	make	sure	of	her	escape	.
作为	如果	她	通缉	到	制作	当然	的	她	逃脱	.

仿佛她想确保自己能够逃脱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [ɑːrt] [ðaʊ] - , [ðə; ði] [luːt] - ['pleɪər] ?

And	she	said	:	Art	thou	Shatrunjaya	,	the	lute	-	player	?
和	她	说	:	艺术	你	-	,	这	琵琶	-	玩家	?

她问道："你是弹奏鲁特琴的沙特伦贾亚吗？"

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [jes] .

And	I	said	:	Yes	.
和	我	说	:	是的	.

我说：好的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : [ðaʊ] [dɪ'zɜːv] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][biː; bi] [sleɪn] ,

Then	she	said	:	Thou	deservest	almost	to	be	slain	,
然后	她	说	:	你	值得	几乎	到	是	被杀	,

然后她说：你几乎该被杀。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['blʌndər] [æz; əz][tuː; tə] [kən'faʊnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]

for	such	an	extraordinary	blunder	as	to	confound	such	a	thing	as	I	am
为了	这样的	一个	非凡的	错误	作为	到	混杂	这样的	一个	事物	作为	我	是

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwiːn] .

with	the	Queen	.
和	这	女王	.

犯下如此离谱的错误，竟将我这样的人与女王混淆了。

[ænd; ənd] [jet] , ['æftər][ɔːl] , [ðaɪ] [tʃæns] ['æroʊ] [ɪz] ['sʌmwer] [nɪr] [ðə; ði][mɑːrk] :

And	yet	,	after	all	,	thy	chance	arrow	is	somewhere	near	the	mark	:
和	然而	,	后	全部	,	你的	机会	箭	是	某处	靠近	这	标记	:

然而，说到底，你的运气之箭还是接近目标的：

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] - , [æt; ət] [liːst] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər] ['ʃædoʊ] ,

for	if	I	am	not	Táráwalí	,	at	least	I	am	her	shadow	,
为了	如果	我	是	不是	-	,	在	至少	我	是	她	阴影	,

即使我不是塔拉瓦利，至少我也是她的影子。

[ænd; ənd] ['nevər] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , ['biːɪŋ] [hɜːr; hər][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [meɪd] .

and	never	very	far	from	her	,	being	her	confidential	maid	.
和	绝不	非常	远的	从	她	,	存在	她	机密的	女佣	.

她是她的贴身女仆，始终陪伴在她身边。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɜːr'self] : [ænd; ənd]

And	I	have	come	to	thee	now	with	a	message	from	herself	:	and
和	我	有	来	到	你	现在	和	一个	信息	从	她自己	:	和

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] :

it	is	this	:
它	是	这	:

现在我带着她的话来见你，内容如下：

- [ðə; ði]['pjuːp(ə)l][stændz][ɪn] [sɔːr] [niːd] [ʌv; əv] - [ðə; ði]['mæstər] ,

Táráwalí	the	pupil	stands	in	sore	need	of	Shatrunjaya	the	master	,
-	这	瞳孔	站立	在	疮	需要	的	-	这	掌握	,

学生塔拉瓦利非常需要师父沙特伦贾亚的指导。

[tuː; tə][help][hɜːr; hər][ɪn] [ˌdɪsɪn'tæŋglɪŋ] [ðə; ði]['kwɔːrtər] - [toʊnz] [-]

to	help	her	in	disentangling	the	quarter	-	tones	[	30	]
到	帮助	她	在	解开	这	四分之一	-	音调	[	-	]

帮助她理清四分之一音[30]

[ʌv; əv][ə; eɪ] [θiːm] : [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ə'weɪt][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] , [æz; əz][ðə; ði][sʌn] [goʊz] [daʊn] .

of	a	theme	:	and	she	will	await	him	in	her	garden	,	as	the	sun	goes	down	.
的	一个	主题	:	和	她	将要	等待	他	在	她	花园	,	作为	这	太阳	去	向下	.

主题是：当夕阳西下时，她将在花园里等他。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [wʌt] , [oʊ] [ðaʊ] [red] ['bjuːti] , [ɪz][ðaɪ] [neɪm] ?

And	I	said	:	What	,	O	thou	red	beauty	,	is	thy	name	?
和	我	说	:	什么	,	哦	你	红色的	美丽	,	是	你的	姓名	?

我问道：啊，美丽的红发女郎，你叫什么名字?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : - [-] [ðen] [aɪ] [sed] : [goʊ] [bæk] , [oʊ] - ,

And	she	said	:	Chaturiká	[	20	]	Then	I	said	:	Go	back	,	O	Chaturiká	,
和	她	说	:	-	[	-	]	然后	我	说	:	去	后退	,	哦	-	,

她说：Chaturiká[20] 然后我说：回去吧，Chaturiká，

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ðɪ] [kwiːn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

and	tell	the	Queen	that	I	was	not	to	be	found	.
和	告诉	这	女王	那	我	曾是	不是	到	是	成立	.

并告诉女王，我下落不明。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] .

I	will	not	come	.
我	将要	不是	来	.

我不会去。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][goʊld][fɔːr; fər] [ðiː] .

And	here	is	gold	for	thee	.
和	这里	是	金子	为了	你	.

这是给你的黄金。

[ænd; ənd] - [brʌʃt] [ə'weɪ] [maɪ] [braɪb] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪti] [ɑːrm] .

And	Chaturiká	brushed	away	my	bribe	with	a	wave	of	her	pretty	arm	.
和	-	刷过	离开	我的	贿赂	和	一个	海浪	的	她	漂亮的	手臂	.

查图里卡挥了挥她漂亮的胳膊，拂去了我的贿赂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ðɪ]['hænd(ə)l][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

And	she	leaned	back	against	the	door	,	holding	the	handle	behind	her	,
和	她	倾斜	后退	反对	这	门	,	保持	这	处理	在后面	她	,

她向后靠在门上，双手握住身后的门把手。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['læʃɪz] , [wɪð; wɪθ] [swiːt] ['kræfti] [aɪz]

and	looking	up	at	me	from	under	her	long	lashes	,	with	sweet	crafty	eyes
和	寻找	向上	在	我	从	在下面	她	长的	睫毛	,	和	甜的	狡猾	眼睛

,

,

,

她从长长的睫毛下抬起头看着我，眼神既甜美又狡黠。

[ænd; ənd] ['aɪˌbraʊz] ['lɪftɪd] [haɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ɑːrtʃ] .

and	eyebrows	lifted	high	into	a	double	arch	.
和	眉毛	抬起	高的	进入	一个	双倍的	拱	.

眉毛高高挑起，形成双拱形。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] :

And	she	put	her	head	a	little	on	one	side	,	and	said	,	with	a	smile	:
和	她	放	她	头	一个	小的	在	一	边	,	和	说	,	和	一个	微笑	:

她微微歪着头，笑着说：

[θɪŋk] [twaɪs] , [oʊ] - .

Think	twice	,	O	Shatrunjaya	.
思考	两次	,	哦	-	.

沙特伦贾亚啊，请三思。

[ɑːrt] [ðaʊ] [ə; eɪ] [mju'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæst] [ðaʊ] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [sɔːŋ] : ['nektər] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnz]

Art	thou	a	musician	,	and	hast	thou	never	heard	the	song	:	Nectar	when	she	turns
艺术	你	一个	音乐家	,	和	哈斯特	你	绝不	听到	这	歌曲	:	花蜜	什么时候	她	转弯

[tɔːrdz] [ðiː] :

towards	thee	:
向	你	:

你是一位音乐家吗？难道你从未听过这首歌曲：《当她转向你时，花蜜》？

['pɔɪzn] [wen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnz] [ə'weɪ] ? [-] [ɔ:r][hæst] [ðaʊ] ['nevər] ['teɪstɪd] ['nektər] , ['i:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [dri:m]

poison	when	she	turns	away	?	[	21	]	Or	hast	thou	never	tasted	nectar	,	even	in	a	dream
毒	什么时候	她	转弯	离开	?	[	-	]	或者	哈斯特	你	绝不	尝过	花蜜	,	甚至	在	一个	梦

?

?

?

她转身离开时，你难道没有下毒吗？[21] 难道你从未尝过甘露，哪怕是在梦中？

[rɪ'membər] , ['sʌnset] !

Remember	,	sunset	!
记住	,	日落	!

记住，日落！

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [æt; ət][ˌem 'i:][hɜ:r; hər] ['fɔ:rfɪŋgər] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

And	she	shook	at	me	her	forefinger	,	and	suddenly	she	opened	the	door	,
和	她	摇晃	在	我	她	食指	,	和	突然	她	打开	这	门	,

[ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] ,

and	slipped	out	,
和	滑倒了	出去	,

她朝我摇了摇食指，突然打开门，溜了出去。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔ:n] ; ['li:vɪŋ] [ˌem 'i:] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ˌstu:pɪ'fækʃn] ,

and	shut	it	,	and	was	gone	;	leaving	me	staring	at	it	in	stupefaction	,
和	关闭	它	,	和	曾是	已消失	;	离开	我	凝视	在	它	在	震惊	,

然后他关上门，走了，留下我目瞪口呆地盯着它。

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [bɪ'li:vɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['dri:miŋ] , [soʊ] [ə'brʌptli] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔ:n]

and	almost	believing	I	was	dreaming	,	so	abruptly	had	she	come	and	gone
和	几乎	相信	我	曾是	做梦	,	所以	突然	有	她	来	和	已消失

.

:

:

我几乎以为自己在做梦，因为她来得如此突然，去得又如此突然。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self][ɪn] ['wʌndər] : [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [daʊt] , [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [æt; ət]['rændəm] ,

And	I	said	to	myself	in	wonder	:	Beyond	a	doubt	,	she	spoke	at	random	,
和	我	说	到	我	在	想知道	:	超过	一个	怀疑	,	她	辐	在	随机的	,

我惊奇地对自己说：毫无疑问，她说话毫无章法。

['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [dri:m] ; [ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ˌem 'i:][dʒʌmp] ,

knowing	nothing	of	my	dream	;	and	yet	she	made	me	jump	,
会心	没有什么	的	我的	梦	;	和	然而	她	制成	我	跳	,

她对我的梦想一无所知；然而她却让我吓了一跳。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['æroʊ] [hɪt][ðə; ði][mɑ:rk][ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði]['sentər] .

for	her	arrow	hit	the	mark	exactly	in	the	centre	.
为了	她	箭	打	这	标记	确切地	在	这	中心	.

因为她的箭正中靶心。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [meɪd] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['mɪstrəs] , [ʌv; əv] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [sed] [hɜ:r'self] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]

But	if	the	maid	is	like	the	mistress	,	of	whom	she	said	herself	,	she	was	the
但	如果	这	女佣	是	喜欢	这	情妇	,	的	谁	她	说	她自己	,	她	曾是	这

['ʃædoʊ] ,

shadow	,
阴影	,

但如果女仆真像她自己所说的女主人那样，那她就是女主人的影子，

[ðen] ['veri] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['i:ðər] [meɪd][ɔ:r] [-]

then	very	sure	I	am	,	it	is	not	either	maid	or	[	31	]
然后	非常	当然	我	是	,	它	是	不是	任何一个	女佣	或者	[	-	]

那么我非常确定，既不是女仆也不是[31]

['mɪstrəs] , [ɔːr] ['enibɑːdi] [ðə; ði] [liːst] [laɪk] [ðem; ðəm] , [ðæt] [kʊd; kəd] ['riːəlaɪz] [maɪ] [driːm] .

mistress	,	or	anybody	the	least	like	them	,	that	could	realise	my	dream	.
情妇	,	或者	任何人	这	至少	喜欢	他们	,	那	可以	意识到	我的	梦	.

情妇，或者任何与她们最不像的人，能够实现我的梦想。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kɔːt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [ɪn] [ðer; ðər] [nuːs] :

But	all	the	same	,	I	am	caught	,	for	the	moment	,	in	their	noose	:
但	全部	这	相同的	,	我	是	捕捉	,	为了	这	片刻	,	在	他们的	套索	:

但即便如此，我此刻还是落入了他们的圈套：

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [naʊ] ?

and	what	is	to	be	done	now	?
和	什么	是	到	是	完毕	现在	?

那么现在该怎么办?

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ] [streɪt] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [tuː; tə] [ðɪs] ['oʊvər] - ['berɪŋ] ['bɪzibɑːdi]

For	she	will	go	straight	back	and	tell	it	all	,	to	this	over	-	bearing	busybody
为了	她	将要	去	直的	后退	和	告诉	它	全部	,	到	这	超过	-	轴承	爱管闲事的人

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [kwiːn] ,

of	a	queen	,
的	一个	女王	,

因为她会立刻回去把一切都告诉那个专横跋扈、爱管闲事的女王。

[ænd; ənd] [ɪf] [naʊ] [aɪ] [duː] [nɑːt] [goʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] [æn; ən] [ˌɪnsə'vɪləti] ['ɔːlmoʊst] ['iːkwəl] [tuː; tə] [æn; ən]

and	if	now	I	do	not	go	,	it	will	seem	an	incivility	almost	equal	to	an
和	如果	现在	我	做	不是	去	,	它	将要	似乎	一个	非礼	几乎	平等的	到	一个

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

insult	.
侮辱	.

如果我现在不去，那将是一种不礼貌的行为，几乎等同于侮辱。

[fɔːr; fər] [kwiːnz] [duː] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðer; ðər] [rɪ'kwest] [ɪz] [ə; eɪ]

For	queens	do	not	like	to	be	refused	,	and	even	their	request	is	a
为了	女王们	做	不是	喜欢	到	是	拒绝	,	和	甚至	他们的	要求	是	一个

[kaɪnd] [ʌv; əv] ['ɔːrdər] ,

kind	of	order	,
种类	的	命令	,

因为女王不喜欢被拒绝，甚至她们的要求也是一种命令。

['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] .

very	difficult	to	disobey	.
非常	难的	到	违	.

很难违抗。

[aʊt] , [aʊt] , [ə'pɑːn] [ðɪs] [red] [ɪn'truːsɪv] [dʒeɪd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [ɑːn]

Out	,	out	,	upon	this	red	intrusive	jade	,	and	her	mistress	,	and	above	all	on
出去	,	出去	,	之上	这	红色的	侵入性的	玉	,	和	她	情妇	,	和	多于	全部	在

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

出去，出去，落在这块碍眼的红色玉石上，落在她的女主人身上，尤其落在我自己身上。

[fɔːr; fər] [maɪ] [dɪ'leɪ] !

for	my	delay	!
为了	我的	延迟	!

抱歉耽搁了!

[fɔːr; fər] [hæd; həd] [aɪ] ['oʊnli] [gɔːn] [ə'weɪ] [læst] [naɪt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɑːt] [kliːn] [ɔːf] .

For	had	I	only	gone	away	last	night	,	I	should	have	got	clean	off	.
为了	有	我	仅有的	已消失	离开	最后的	夜晚	,	我	应该	有	得到	干净的	离开	.

如果我昨晚就离开，我就能全身而退了。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [aɪ][sæt] [dɪ'beɪtɪŋ] , ['bælənst] [ɪn][ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , [æz; əz][tuː; tə] ['weðər]

And	long	I	sat	debating	,	balanced	in	the	swing	of	indecision	,	as	to	whether
和	长的	我	卫星	辩论	,	均衡	在	这	摇摆	的	优柔寡断	,	作为	到	无论

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ] ,

I	should	go	,
我	应该	去	,

我久久地坐在那里，犹豫不决，不知该不该去。

[ɔːr][nɑːt] .

or	not	.
或者	不是	.

或不。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ] [ɪk'skleɪmd] : [aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər][dʒʌst][ə; eɪ] [tʃæns] .

And	at	last	I	exclaimed	:	I	will	give	her	just	a	chance	.
和	在	最后的	我	惊呼	:	我	将要	给	她	只是	一个	机会	.

最后我大声说道：我再给她一次机会吧。

[ænd; ənd][aɪ] [druː] [maɪ] - [frʌm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] :

And	I	drew	my	kattári	from	its	sheath	,	and	I	said	:
和	我	画	我的	-	从	它是	鞘	,	和	我	说	:

于是我从鞘中拔出卡塔里剑，说道：

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

Now	I	will	throw	it	into	the	air	.
现在	我	将要	扔	它	进入	这	空气	.

现在我要把它抛向空中。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [bæk] [ə'pɑːn][ɪts] [pɔɪnt] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] : [bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt] ,

And	if	it	falls	back	upon	its	point	,	I	will	go	and	see	her	:	but	if	not	,
和	如果	它	瀑布	后退	之上	它是	观点	,	我	将要	去	和	看	她	:	但	如果	不是	,

如果它恢复原状，我会去看她；但如果没有，

[nɑːt] .

not	.
不是	.

不是。

[ænd; ənd][aɪ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [laɪk][ə; eɪ]['dʒʌglər] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [spʌn] ['veri] ['kwɪkli] [laɪk][ə; eɪ] [wiːl]

And	I	threw	it	up	,	like	a	juggler	,	so	that	it	spun	very	quickly	like	a	wheel
和	我	扔	它	向上	,	喜欢	一个	杂耍演员	,	所以	那	它	旋转	非常	迅速地	喜欢	一个	车轮

:

:
:

我像杂耍演员一样把它抛向空中，让它像轮子一样快速旋转：

[ænd; ənd][loʊ] !

and	lo	!
和	洛	!

瞧!

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [bæk] , [ænd; ənd] [stʌk] [ɪg'zæktli][ɑːn][ɪts] [pɔɪnt] , ['stændɪŋ] [streɪt] [ʌp] ,

it	fell	back	,	and	stuck	exactly	on	its	point	,	standing	straight	up	,
它	跌倒	后退	,	和	卡住	确切地	在	它是	观点	,	常设	直的	向上	,

它向后倒去，尖头正好着地，直立着。

[æz; əz] [ɪf] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] - ['fɔːrfɪŋgər] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

as	if	on	purpose	to	imitate	Chaturiká's	forefinger	,	and	saying	as	it	were
作为	如果	在	目的	到	模拟	-	食指	,	和	说	作为	它	是

: [siː] ! [ðaʊ] [ʃælt] [goʊ] ,

:	See	!	thou	shalt	go	,
:	看	!	你	应	去	,

仿佛故意模仿查图里卡的食指，仿佛在说：看！你将要去，

['wɪli] ['nɪli] , [æt; ət] ['sʌnset] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] .

willy	nilly	,	at	sunset	to	the	Queen	.
威利	随意	,	在	日落	到	这	女王	.

随意地，在日落时分向女王致敬。

[ænd; ənd][soʊ] , ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ˌæbsə'luːtli] [goʊ] , [aɪ] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

And	so	,	seeing	that	I	must	absolutely	go	,	I	dismissed	it	,	as	a	thing	determined	,
和	所以	,	看到	那	我	必须	绝对地	去	,	我	解雇	它	,	作为	一个	事物	决定	,

因此，既然我必须去，我就把这件事当作既定事实而搁置了。

[frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .

from	my	mind	.
从	我的	头脑	.

从我的脑海中浮现。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] , [aɪ] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [muːvd] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ,

And	a	little	before	sunset	,	I	went	out	,	and	moved	slowly	through	the	streets	,
和	一个	小的	前	日落	,	我	去	出去	,	和	已搬	缓慢地	通过	这	街道	,

日落前不久，我出门了，慢慢地穿过街道。

['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæləs] [wɪð; wɪθ] [ʌn'wɪlɪŋ] [fiːt] .

making	for	the	palace	with	unwilling	feet	.
制作	为了	这	宫殿	和	不情愿	脚	.

迈着不情愿的步伐走向宫殿。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [stʊd] [stɪl] , ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['pæləs] [geɪts] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [maɪ'self] :

And	when	I	reached	it	,	I	stood	still	,	opposite	the	palace	gates	,	saying	to	myself	:
和	什么时候	我	达到	它	,	我	站立	仍然	,	对面的	这	宫殿	大门	,	说	到	我	:

当我到达那里时，我站在宫门对面，停了下来，自言自语道：

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] .

There	is	still	just	time	to	turn	back	and	go	away	.
那里	是	仍然	只是	时间	到	转动	后退	和	去	离开	.

现在回头离开还来得及。

[fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'lʌktəns] [gruː] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [-]

For	my	reluctance	grew	upon	me	as	I	[	32	]
为了	我的	不情愿	生长	之上	我	作为	我	[	-	]

随着我[32]的不情愿，我的不情愿与日俱增。

[went] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [step] ,

went	,	with	every	step	,
去	,	和	每一个	步	,

每一步都如此，

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌz; wəz] ['wɔːrnɪŋ] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːrhænd] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʊd] [kʌm] [ə'baʊt] .

as	if	some	presentiment	that	I	could	not	understand	was	warning	me	beforehand	of	all	that	would	come	about	.
作为	如果	一些	预感	那	我	可以	不是	理解	曾是	警告	我	预先	的	全部	那	会	来	关于	.

仿佛某种我无法理解的预感，提前警告我将要发生的一切。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [naʊ] [ðen] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [maɪ'self] [wʌn] [læst] [tʃæns] .

And	I	said	:	Now	then	,	I	will	give	myself	one	last	chance	.
和	我	说	:	现在	然后	,	我	将要	给	我	一	最后的	机会	.

我说：那么，我将给自己最后一次机会。

[aɪ] [wɪl] [stænd] [hɪr] [stɪl] , [ænd; ənd] [kaʊnt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

I	will	stand	here	still	,	and	count	a	hundred	.
我	将要	站立	这里	仍然	,	和	数数	一个	百	.

我将站在这里一动不动，数到一百。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] , [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [æn; ən] ['elɪfənt] [goʊ][baɪ] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] ,

And	if	in	the	time	,	I	do	not	see	an	elephant	go	by	,	I	will	go	away	,
和	如果	在	这	时间	,	我	做	不是	看	一个	大象	去	经过	,	我	将要	去	离开	,

如果在规定时间内我没有看到大象经过，我就离开。

['bɪdɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər] ['evər] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwiːn] .

bidding	good	-	bye	for	ever	to	the	Queen	.
投标	好的	-	再见	为了	曾经	到	这	女王	.

向女王永别。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kaʊnt] .

And	then	I	began	to	count	.
和	然后	我	开始	到	数数	.

然后我开始数数。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] !

And	strange	!
和	奇怪的	!

真奇怪!

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] , [aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['æŋkʊʃə] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ,

at	that	very	moment	,	I	looked	,	and	saw	the	ankusha	of	a	maháwat	,
在	那	非常	片刻	,	我	看起来	,	和	锯	这	安库沙	的	一个	-	,

就在那一刻，我抬头一看，看到了一只马哈瓦特的安库沙，

[haɪ] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kraʊd] , ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

high	up	above	the	crowd	,	coming	round	the	corner	.
高的	向上	多于	这	人群	,	未来	圆形的	这	角落	.

从人群上方高高飞过，转过拐角。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪfənt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] [pæst] [baɪ][ðə; ði] ['pæləs] [geɪts] ,

And	the	elephant	on	which	he	sat	passed	by	the	palace	gates	,
和	这	大象	在	哪个	他	卫星	通过了	经过	这	宫殿	大门	,

他骑着的大象经过了宫殿大门，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] ['læftər] [ɪn][ɪts]['lɪt(ə)l] [aɪ] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] :

looking	at	me	as	it	were	with	laughter	in	its	little	eye	,	and	saying	:
寻找	在	我	作为	它	是	和	笑声	在	它是	小的	眼睛	,	和	说	:

它仿佛带着笑意看着我，小眼睛里闪着光芒，说道:

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][ɪn] [taɪm] : [waɪl] [jet] [aɪ][hæd; həd] ['fɪfti] [stɪl] [tuː; tə] [kaʊnt] .

I	am	just	in	time	:	while	yet	I	had	fifty	still	to	count	.
我	是	只是	在	时间	:	尽管	然而	我	有	五十	仍然	到	数数	.

我来得正是时候：我还有五十个要数。

[soʊ] [nɪr] [aɪ] [keɪm] , [tuː; tə] ['nevər] ['siːɪŋ] - [æt; ət][ɔːl] !

So	near	I	came	,	to	never	seeing	Táráwalí	at	all	!
所以	靠近	我	来了	,	到	绝不	看到	-	在	全部	!

我差点就没能见到塔拉瓦利了!

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII

七

第七章

[soʊ] [ðen] [æt; ət][læst] , ['siːɪŋ] [ðæt] [feɪt] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

So	then	at	last	,	seeing	that	fate	was	against	me	,
所以	然后	在	最后的	,	看到	那	命运	曾是	反对	我	,

所以最终，我意识到命运与我作对，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,

and	that	there	was	absolutely	no	help	for	it	,	I	gave	up	the	struggle	,
和	那	那里	曾是	绝对地	不	帮助	为了	它	,	我	给予	向上	这	斗争	,

因为实在没有任何办法，我放弃了抗争。

[ænd; ənd] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

and	went	up	to	the	gate	.
和	去	向上	到	这	门	.

然后走到大门前。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] , [ðə; ði] - [-] [led][ˌem 'iː] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæləs] ,

And	learning	who	I	was	,	the	pratihárí	[	22	]	led	me	away	into	the	palace	,
和	学习	WHO	我	曾是	,	这	-	[	-	]	引领	我	离开	进入	这	宫殿	,

得知我的身份后，普拉蒂哈里[22]带我进了宫殿，

[ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [θruː] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['kɒrɪdɔːz] [ænd; ənd] [hɔːlz] ,

and	I	followed	her	through	innumerable	corridors	and	halls	,
和	我	随后	她	通过	无数	走廊	和	大厅	,

我跟着她穿过了无数条走廊和大厅，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] ,

until	at	last	we	came	to	a	high	wall	,	in	which	there	was	a	door	,
直到	在	最后的	我们	来了	到	一个	高的	墙	,	在	哪个	那里	曾是	一个	门	,

最后我们来到了一堵高墙前，墙上有一扇门。

[skriːnd] [baɪ][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] .

screened	by	a	curtain	.
筛选	经过	一个	窗帘	.

用帘子遮挡着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ə'saɪd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiː] .

And	she	drew	aside	the	curtain	,	and	opened	the	door	with	a	key	.
和	她	画	旁边	这	窗帘	,	和	打开	这	门	和	一个	钥匙	.

她拉开窗帘，用钥匙打开了门。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [ðə; ði] [kwiːn] [ɪz] [wɪ'ðɪn] : [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðaɪ] [-]

And	she	said	:	The	Queen	is	within	:	knock	at	the	door	on	thy	[	33	]
和	她	说	:	这	女王	是	之内	:	敲	在	这	门	在	你的	[	-	]

她说：女王就在里面：敲敲门[33]

[rɪ'tɜːrn] .

return	.
返回	.

返回。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ə'loʊn] .

And	I	went	in	,	and	she	shut	the	door	behind	me	,	leaving	me	alone	.
和	我	去	在	,	和	她	关闭	这	门	在后面	我	,	离开	我	独自的	.

我走了进去，她在我身后关上了门，留下我一个人。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][end] ,

And	I	found	myself	in	a	garden	,	of	which	I	could	not	see	the	end	,
和	我	成立	我	在	一个	花园	,	的	哪个	我	可以	不是	看	这	结尾	,

我发现自己置身于一个花园中，却看不到尽头。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ri'zembld] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst][fɔːr; fər][ɪts] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [triːz] .

for	it	rather	resembled	a	forest	for	its	multitude	of	trees	.
为了	它	相当	类似	一个	森林	为了	它是	民众	的	树木	.

因为那里树木繁多，很像一片森林。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ] [went] [ɑːn] ['sloʊli] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [gaɪd] , ['goʊɪŋ] [wer'evər] [maɪ] [steps]

And	after	a	while	,	I	went	on	slowly	without	any	guide	,	going	wherever	my	steps
和	后	一个	尽管	,	我	去	在	缓慢地	没有	任何	指导	,	去	无论	我的	步骤

[led][ˌem 'iː] ,

led	me	,
引领	我	,

过了一会儿，我便不再需要向导，慢慢地继续前行，随心所欲地走着。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self][æz; əz][aɪ] [went] [ə'lɔːŋ] :

and	saying	to	myself	as	I	went	along	:
和	说	到	我	作为	我	去	沿着	:

我一边走一边对自己说：

[naʊ] [aɪ] ['wʌndər] [wer] [ðə; ði] [kwiːn] [ɪz] ; [fɔːr; fər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

Now	I	wonder	where	the	Queen	is	;	for	as	it	seems	,
现在	我	想知道	在哪里	这	女王	是	;	为了	作为	它	似乎	,

现在我想知道女王在哪里；因为看起来，

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [luːz] [maɪ'self][ðæn; ðən][faɪnd] ['eniθɪŋ] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [meɪz] [æz; əz]

I	am	far	more	likely	to	lose	myself	than	find	anything	,	in	such	a	maze	as
我	是	远的	更多的	可能	到	失去	我	比	寻找	任何事物	,	在	这样的	一个	迷宫	作为

[ðɪs] .

this	.
这	.

在这种迷宫般的地方，我更有可能迷失方向，而不是找到任何东西。

[ænd; ənd] [ðen] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [aɪ] ['ʌtərli] [fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

And	then	,	little	by	little	,	I	utterly	forgot	all	about	her	,
和	然后	,	小的	经过	小的	,	我	完全地	忘了	全部	关于	她	,

然后，渐渐地，我完全忘记了她。

[lɔːst] [ɪn][maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self][ɪn]

lost	in	my	admiration	of	the	place	that	I	was	in	,	and	saying	to	myself	in
丢失的	在	我的	钦佩	的	这	地方	那	我	曾是	在	,	和	说	到	我	在

['wʌndər] :

wonder	:
想知道	:

我沉浸在对眼前景色的赞叹之中，不禁惊叹地自言自语道：

['æftər][ɔːl] , [aɪ][dɪd] [wel] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [wɜːrθ] [waɪl] ,

After	all	,	I	did	well	to	come	,	and	it	was	well	worth	while	,
后	全部	,	我	做过	出色地	到	来	,	和	它	曾是	出色地	值得	尽管	,

毕竟，我来得正是时候，这趟旅行非常值得。

[ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [wʊd] , [wɪtʃ] ['kænɑːt] ['prɑːpərli] [biː; bi] [kɔːld]

if	only	for	the	sake	of	this	extraordinary	wood	,	which	cannot	properly	be	called
如果	仅有的	为了	这	清酒	的	这	非凡的	木头	,	哪个	不能	适当地	是	称为

[ə; eɪ] ['gɑːrdn] ,

a	garden	,
一个	花园	,

哪怕仅仅是为了这片非凡的树林，它根本不能被称作花园。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

since	it	is	like	absolutely	nothing	else	in	the	world	.
自从	它	是	喜欢	绝对地	没有什么	别的	在	这	世界	.

因为它与世界上任何其他事物都截然不同。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['flaʊərz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət]['oʊnli] [triːz] .

For	there	were	no	flowers	to	be	seen	at	all	,	but	only	trees	.
为了	那里	是	不	花朵	到	是	已见	在	全部	,	但	仅有的	树木	.

因为那里根本没有花，只有树木。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [triːz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [fɔːr] [kaɪndz] , ['tʃæmpæk] , [ænd; ənd] - ,

And	even	of	trees	,	there	were	only	four	kinds	,	champak	,	and	shála	,
和	甚至	的	树木	,	那里	是	仅有的	四	种类	,	香巴克	,	和	-	,

[ænd; ənd] - , [ænd; ənd][ˌbæm'buː] .

and	nyagrodha	,	and	bamboo	.
和	-	,	和	竹子	.

即使是树木，也只有四种：香木、沙拉树、尼亚格罗达树和竹子。

[bʌt; bət] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [triː] [wʌz; wəz] ['mʌltɪplaɪd] ['meni] [taɪmz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri]

But	every	kind	of	tree	was	multiplied	many	times	,	and	each	was	a	very
但	每一个	种类	的	树	曾是	乘以	许多	时代	,	和	每个	曾是	一个	非常

['dʒaɪənt] ,

giant	,
巨大的	,

但是每种树都成倍增长，而且每一棵都非常巨大。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] .

and	a	marvel	of	its	kind	.
和	一个	奇迹	的	它是	种类	.

堪称同类中的奇迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæmpæks] [ænd; ənd][ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['blɔsəmz] [ðæt]

And	the	champaks	and	the	shálas	were	loaded	with	their	blossoms	that
和	这	香槟	和	这	-	是	已加载	和	他们的	花朵	那

[fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['freɪgrəns] ,

filled	the	air	with	heavy	fragrance	,
已填	这	空气	和	重的	香味	,

黄檀树和香蒲树上开满了花朵，空气中弥漫着浓郁的香气。

[ænd; ənd] ['glɪməd] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] : [ænd; ənd][ðə; ði] [bæm'buːz] [stʊd] [ɪn] [klʌmps] , [laɪk] [piləs] ,

and	glimmered	in	the	dusk	:	and	the	bamboos	stood	in	clumps	,	like	pillars	,
和	闪烁	在	这	黄昏	:	和	这	竹子	站立	在	团块	,	喜欢	柱子	,

在暮色中闪闪发光；竹子成簇挺立，像柱子一样。

[iːtʃ] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz][maɪ] [oʊn] ['bɑːdi] ,

each	as	thick	as	my	own	body	,
每个	作为	厚的	作为	我的	自己的	身体	,

每个都像我的身体一样粗，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tɔːl] [pluːmz] ['weɪvɪŋ] ['veri] ['dʒentli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [laɪk] ['oʊvər][maɪ] [hed]

with	their	tall	plumes	waving	very	gently	to	and	fro	like	chowris	over	my	head
和	他们的	高的	羽流	挥手	非常	轻轻地	到	和	弗	喜欢	乔里斯	超过	我的	头

;
;
;

它们高高的羽毛像海狮一样在我头顶轻轻地来回摇曳；

[ænd; ənd][ðə; ði] [trʌŋks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] - [-] [raɪðd] [ænd; ənd]

and	the	trunks	and	the	roots	of	the	nyagrodhas	[	23	]	writhed	and
和	这	树干	和	这	根	的	这	-	[	-	]	扭动	和

['twɪstɪd] [raʊnd] [ˌem 'iː] [laɪk] [-]

twisted	round	me	like	[	34	]
扭曲	圆形的	我	喜欢	[	-	]

尼亚格罗达树[23]的树干和树根在我周围扭动缠绕，就像[34]

['sɜːpənts] - [kɔɪlz] [ænd; ənd] ['wɪmənz] [lɪmz] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ]

serpents	'	coils	and	women's	limbs	,	pointing	at	me	as	it	were	with
蛇	-	线圈	和	女性的	四肢	,	指向	在	我	作为	它	是	和

[wɪrd] ['wʊd(ə)n] [ɑːrmz] ,

weird	wooden	arms	,
诡异的	木制的	武器	,

蛇的盘绕和女人的肢体，仿佛用怪异的木制手臂指向我，

[tɪl] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [driːm] ['fɔːrɪst] [huːz] ['jækʃəz]

till	I	felt	as	if	I	were	walking	in	some	strange	dream	forest	whose	Yakshas
直到	我	毛毡	作为	如果	我	是	步行	在	一些	奇怪的	梦	森林	谁	夜叉

[ænd; ənd] - [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [went] [ə'lɔːŋ] .

and	Yakshinís	were	watching	me	and	mocking	me	as	I	went	along	.
和	-	是	观看	我	和	嘲讽	我	作为	我	去	沿着	.

直到我感觉自己仿佛置身于一片奇异的梦境森林中，夜叉和夜叉女们注视着我，嘲笑着我一路走来。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [aɪ] [lʊkt] ,

And	suddenly	,	I	looked	,
和	突然	,	我	看起来	,

突然，我抬头一看，

[ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [muːn] ['nɪrli] [fʊl] ['raɪzɪŋ] ['sloʊli] [laɪk] [ə; eɪ]

and	far	away	through	the	trees	I	saw	the	moon	nearly	full	rising	slowly	like	a
和	远的	离开	通过	这	树木	我	锯	这	月亮	几乎	满的	上升	缓慢地	喜欢	一个

[greɪt] [red] [nɑːk'tɜːrn(ə)l] [sʌn] ,

great	red	nocturnal	sun	,
伟大的	红色的	夜	太阳	,

透过远处的树林，我看到一轮近乎满月的月亮缓缓升起，像一轮巨大的红色夜空太阳。

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pælɪd] ['iːstərn] [skaɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː]

on	the	edge	of	the	pallid	eastern	sky	,	as	if	it	had	come	to	watch	me
在	这	边缘	的	这	苍白	东	天空	,	作为	如果	它	有	来	到	手表	我

[tuː] ,

too	,
也	,

在苍白的东方天空边缘，仿佛它也来注视着我似的。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [daʊn] .

before	the	sun	was	down	.
前	这	太阳	曾是	向下	.

太阳落山之前。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [fɪr] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː][maɪ] [soʊl] ,

And	a	feeling	that	was	almost	fear	began	to	creep	into	my	soul	,
和	一个	感觉	那	曾是	几乎	害怕	开始	到	潜行者	进入	我的	灵魂	,

一种近乎恐惧的感觉开始悄悄爬上我的灵魂。

[æz; əz][aɪ] [muːvd] [ɑːn] ['sloʊli] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .

as	I	moved	on	slowly	,	not	knowing	where	I	was	.
作为	我	已搬	在	缓慢地	,	不是	会心	在哪里	我	曾是	.

我慢慢地向前走着，不知道自己身在何处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梦的本质(The Substance of a Dream)
第3/8页

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [aɪ] [keɪm] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['terəs] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] .

And	all	at	once	,	I	came	out	suddenly	upon	a	terrace	and	stood	still	.
和	全部	在	一次	,	我	来了	出去	突然	之上	一个	阳台	和	站立	仍然	.

突然间，我一下子走到了一个露台上，站在那里不动了。

[fɔːr; fər][dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪk] , [huːz] ['wɔːtər][wʌz; wəz] [blæk] , [ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli]

For	just	below	me	was	a	lake	,	whose	water	was	black	,	and	absolutely
为了	只是	以下	我	曾是	一个	湖	,	谁	水	曾是	黑色的	,	和	绝对地

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

就在我脚下不远处，有一个湖，湖水漆黑，一动不动。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['ləutəsiz] ,

and	it	was	filled	with	innumerable	lotuses	,
和	它	曾是	已填	和	无数	莲花	,

里面种满了无数莲花，

[ðæt] [stʊd] [streɪt] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] [ðæt] [ðeɪ] ['floʊtɪd] [ɪn] ,

that	stood	straight	up	out	of	the	mirror	that	they	floated	in	,
那	站立	直的	向上	出去	的	这	镜子	那	他们	漂浮	在	,

那东西从他们漂浮的镜子里直直地伸出来，

[ɔːl] [tɜːrnd] [red] [baɪ][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə]

all	turned	red	by	the	rays	of	the	setting	sun	,	which	was	just	about	to
全部	转向	红色的	经过	这	射线	的	这	环境	太阳	,	哪个	曾是	只是	关于	到

[ˌdɪsə'pɪr] ,

disappear	,
消失	,

夕阳的余晖将一切都染成了红色，太阳即将消失在地平线以下。

['teɪkɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][læst][fɑːnd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] , [blʌd] - [red]

taking	as	it	were	a	last	fond	look	at	them	,	as	it	stood	,	blood	-	red
采取	作为	它	是	一个	最后的	喜爱	看	在	他们	,	作为	它	站立	,	血	-	红色的

,

,
,

仿佛最后一次深情地凝视着它们，它们静静地伫立在那里，血红一片。

[ɑːn][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

on	the	rim	of	the	world	.
在	这	轮缘	的	这	世界	.

在世界边缘。

[ænd; ənd] [ðen] , [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [rʌʃt] ['ɪntuː][maɪ][soʊl] .

And	then	,	like	a	flash	of	lightning	,	recollection	rushed	into	my	soul	.
和	然后	,	喜欢	一个	闪光	的	闪电	,	回忆	匆忙	进入	我的	灵魂	.

然后，就像一道闪电，记忆涌入我的灵魂深处。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [baʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [liːp] [frʌm; frəm][maɪ]['bɑːdi] .

And	my	heart	gave	a	bound	,	as	if	it	wanted	to	leap	from	my	body	.
和	我的	心	给予	一个	边界	,	作为	如果	它	通缉	到	飞跃	从	我的	身体	.

我的心脏猛地一跳，仿佛要从我的身体里跳出来。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] : [hɑː] !

And	I	exclaimed	,	with	agitation	:	Ha	!
和	我	惊呼	,	和	搅动	:	哈	!

我激动地喊道：哈!

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] [leɪk] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər] [-]

Why	,	it	is	the	very	lake	,	and	these	are	[	35	]
为什么	,	它	是	这	非常	湖	,	和	这些	是	[	-	]

为什么？这就是那个湖，而且这些是[35]

[ðə; ði] ['veri] ['ləutəsiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [sʌn] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ] [driːm] !

the	very	lotuses	,	and	the	very	sun	that	I	saw	in	my	dream	!
这	非常	莲花	,	和	这	非常	太阳	那	我	锯	在	我的	梦	!

正是我在梦中看到的莲花和太阳!

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [spoʊk] , [aɪ] [hɜːrd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ðə; ði] [loʊ] [swiːt] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən]

And	even	as	I	spoke	,	I	heard	behind	me	the	low	sweet	voice	of	a	woman
和	甚至	作为	我	辐	,	我	听到	在后面	我	这	低的	甜的	嗓音	的	一个	女士

,

,

,

就在我说话的时候，我听到身后传来一个女人低沉甜美的声音。

['seɪɪŋ] ['sloʊli] : [aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kept] [ðiː] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] :

saying	slowly	:	I	fear	that	I	have	kept	thee	waiting	for	a	long	time	:
说	缓慢地	:	我	害怕	那	我	有	保留	你	等待	为了	一个	长的	时间	:

缓缓说道：恐怕我让你久等了。

[ænd; ənd][kænst] [ðaʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?

and	canst	thou	forgive	me	?
和	罐	你	原谅	我	?

你能原谅我吗?

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [aɪ][kraɪd] [aʊt] : [ðə; ði][wɜːrdz] !

And	instantly	I	cried	out	:	The	words	!
和	即刻	我	哭	出去	:	这	字	!

我立刻喊了出来：这些话!

[ðə; ði][wɜːrdz] !

the	words	!
这	字	!

那些话!

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [ʃɑːrp] [raʊnd] , ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [liːf] ,

And	I	turned	sharp	round	,	shaking	like	a	leaf	,
和	我	转向	锋利的	圆形的	,	摇晃	喜欢	一个	叶子	,

我猛地转身，浑身颤抖，像一片树叶。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [biːt] [ɪn][maɪ]['bɑːdi] [laɪk] [ə; eɪ] [drʌm] .

with	a	heart	that	beat	in	my	body	like	a	drum	.
和	一个	心	那	打	在	我的	身体	喜欢	一个	鼓	.

我的心脏像鼓一样在我体内跳动。

[loʊ] !

Lo	!
洛	!

瞧!

[ðer; ðər] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [stʊd] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][maɪ] [driːm] .

there	,	just	before	me	,	stood	the	lady	of	my	dream	.
那里	,	只是	前	我	,	站立	这	女士	的	我的	梦	.

就在那里，站在我面前的，是我梦寐以求的女士。

[ænd; ənd][ɪg'zæktli][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [hɜːr; hər][dɑːrk] [bluː] ['gɑːrmənts] [ʃoʊn] [laɪk] ['kɑːpər] [ɪn][ðə; ði] [red]

And	exactly	as	before	,	her	dark	blue	garments	shone	like	copper	in	the	red
和	确切地	作为	前	,	她	黑暗的	蓝色的	服装	闪耀	喜欢	铜	在	这	红色的

['sʌnz] ['reɪz] ,

sun's	rays	,
太阳的	射线	,

和之前一样，她深蓝色的衣服在红色的阳光下闪着铜光。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːr] [stʊd] ['tremblɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [haɪ] [dɑːrk] [her] .

and	the	star	stood	trembling	in	her	high	dark	hair	.
和	这	星星	站立	发抖	在	她	高的	黑暗的	头发	.

那位明星站在那里，浑身颤抖，高耸的黑发遮住了她的脸庞。

[ænd; ənd][ɪg'zæktli][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [ˌæbsə'luːtli] [streɪt] ,

And	exactly	as	before	,	she	stood	up	,	absolutely	straight	,
和	确切地	作为	前	,	她	站立	向上	,	绝对地	直的	,

她像之前一样站了起来，身子笔直地挺直了。

[æz; əz] [ɪf] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [θroʊ] ['ɪntuː] [strɔːŋ] [rɪ'liːf] [ðə; ði] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['kɜːrvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

as	if	on	purpose	to	throw	into	strong	relief	the	undulating	curves	of	her
作为	如果	在	目的	到	扔	进入	强的	宽慰	这	起伏的	曲线	的	她

['lʌvli] [fɔːrm] ,

lovely	form	,
迷人的	形式	,

仿佛是故意要突出她优美身姿的优美曲线，

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] ['difəd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [driːm] [ɪn] [ðɪs] ,

and	yet	she	differed	from	her	own	dream	in	this	,
和	然而	她	不同	从	她	自己的	梦	在	这	,

然而，在这一点上，她与自己的梦想有所不同。

[ðæt] [hɜːr; hər] [sɔːft] [raʊnd] ['bʊzəm] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [laɪk] [æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [weɪv] ,

that	her	soft	round	bosom	was	rising	and	falling	like	an	agitated	wave	,
那	她	柔软的	圆形的	怀	曾是	上升	和	坠落	喜欢	一个	激动	海浪	,

她柔软圆润的胸脯像汹涌的波浪一样起伏着。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] ['veri] [fæst][wɪð; wɪθ]['nɪmb(ə)l] [fiːt] , [ðæt] [hæd; həd] [stɑːpt]

as	if	she	had	been	running	very	fast	with	nimble	feet	,	that	had	stopped
作为	如果	她	有	到过	跑步	非常	快速地	和	灵活	脚	,	那	有	停止

[ʃɔːrt] ,

short	,
短的	,

仿佛她刚才跑得很快，脚步轻盈，然后突然停了下来。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

at	the	sight	of	me	.
在	这	视线	的	我	.

一见到我就……

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] ['prɪti] [hed] , [wɪð; wɪθ] [ə'piːlɪŋ] [greɪs] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɑːn][wʌn]

And	she	held	her	pretty	head	,	with	appealing	grace	,	just	a	very	little	on	one
和	她	握住	她	漂亮的	头	,	和	上诉	优雅	,	只是	一个	非常	小的	在	一

[saɪd] ,

side	,
边	,

她端起漂亮的头，姿态优雅，微微侧向一边。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [swiːt] [aɪz] , [ænd; ənd][lɪps] [ðæt] [smaɪld] , [hæf] - ['oʊpən] ,

looking	at	me	with	great	sweet	eyes	,	and	lips	that	smiled	,	half	-	open	,
寻找	在	我	和	伟大的	甜的	眼睛	,	和	嘴唇	那	微笑	,	一半	-	打开	,

她用那双温柔的大眼睛看着我，嘴唇微微张开，带着微笑。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [briːð] , ['seɪɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] : [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri]

as	if	to	let	her	breathe	,	saying	as	it	were	:	I	know	that	I	am	very
作为	如果	到	让	她	呼吸	,	说	作为	它	是	:	我	知道	那	我	是	非常

['gɪlti] ,

guilty	,
有罪的	,

仿佛是为了让她喘口气，仿佛在说：我知道我罪孽深重。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ˌæbsə'luːtli] [ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi] [fə'givn] ,

and	yet	I	am	absolutely	sure	to	be	forgiven	,
和	然而	我	是	绝对地	当然	到	是	已原谅	,

但我确信自己一定会被原谅。

[sɪns] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə] [skoʊld] .

since	you	cannot	find	it	in	your	heart	to	scold	.
自从	你	不能	寻找	它	在	你的	心	到	骂	.

因为你实在不忍心责骂。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ,

And	somehow	or	other	,
和	不知何故	或者	其他	,

不知何故，

[ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm] ['evri] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['freɪgrəns]

there	came	from	every	part	of	her	as	it	were	the	delicious	fragrance
那里	来了	从	每一个	部分	的	她	作为	它	是	这	可口的	香味

[ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'striːm] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [ə'blaɪdʒ] [ænd; ənd] [pliːz] ,

of	an	extreme	desire	to	oblige	and	please	,
的	一个	极端	欲望	到	必须	和	请	,

她浑身上下仿佛都散发着一种令人陶醉的芬芳，那是极度渴望取悦他人、满足他人愿望的体现。

[ðæt] [ɪg'zæktli] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sesɪv] ['dʒent(ə)lnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd]

that	exactly	corresponded	with	the	excessive	gentleness	of	the	voice	that	had
那	确切地	对应	和	这	过多的	温柔	的	这	嗓音	那	有

[dʒʌst] ['spoʊkən] ;

just	spoken	;
只是	说	;

这与刚才说话时语气过于温柔的语气完全吻合；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɪkst] [ɪn] [sʌm; səm] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [wei] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [feɪnt]

and	yet	it	was	mixed	in	some	inexplicable	way	with	a	very	faint
和	然而	它	曾是	混合	在	一些	无法解释的	方式	和	一个	非常	头晕的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] ,

suggestion	of	authority	,
建议	的	权威	,

然而，其中却又以某种难以解释的方式掺杂着一丝非常微弱的权威感。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [seɪ] : [ɔːl] [wɪl] ['wɪlɪŋli] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [wɪl] [nɑːt] , [-]

as	though	to	say	:	All	will	willingly	obey	me	;	but	those	who	will	not	,	[	36	]
作为	尽管	到	说	:	全部	将要	心甘情愿	服从	我	;	但	那些	WHO	将要	不是	,	[	-	]

仿佛在说：所有人都会心甘情愿地服从我；但那些不愿服从的人，[36]

[mʌst; məst] .

must	.
必须	.

必须。

[ænd; ənd] [wʌn] [hænd] [hʌŋ] [daʊn] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [luːt] [baɪ] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [strɪŋ] :

And	one	hand	hung	down	by	her	side	,	holding	a	lute	by	a	yellow	string	:
和	一	手	悬挂	向下	经过	她	边	,	保持	一个	琵琶	经过	一个	黄色的	细绳	:

她的一只手垂在身侧，手里拿着一把用黄色琴弦拨着的鲁特琴：

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nekləs] [ʌv; əv] [greɪt] [pɜːrlz] ,

while	the	other	was	playing	with	the	beads	of	a	necklace	of	great	pearls	,
尽管	这	其他	曾是	玩耍	和	这	珠子	的	一个	项链	的	伟大的	珍珠	,

而另一个人则在摆弄一串硕大的珍珠项链。

[ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɜːrdʒɪŋ] [brest] ,

that	lay	on	the	ocean	of	her	surging	breast	,
那	躺	在	这	海洋	的	她	滔滔	胸部	,

那躺在她汹涌澎湃的胸膛海洋上，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kærid] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][ɪts] [weɪv] .

so	that	it	was	carried	up	and	down	on	its	wave	.
所以	那	它	曾是	携带	向上	和	向下	在	它是	海浪	.

于是它就随着波浪上下起伏。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

And	she	looked	,	as	she	stood	before	me	,
和	她	看起来	,	作为	她	站立	前	我	,

她站在我面前，看着我。

[laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːltləs] ['femənɪn] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊzəm] [frend] ,

like	a	faultless	feminine	incarnation	of	the	essence	of	a	bosom	friend	,
喜欢	一个	完美无瑕	女性	化身	的	这	本质	的	一个	怀	朋友	,

就像一位完美无瑕的女性，是知己好友本质的化身。

[tɜːrnd] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [sɪ'dʌkʃn] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'fjuːʒn] [ʌv; əv][ðə; ði]

turned	into	an	instrument	of	supernatural	seduction	by	the	infusion	of	the
转向	进入	一个	乐器	的	超自然	诱惑	经过	这	输液	的	这

[ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [seks] ,

intoxication	of	the	other	sex	,
中毒	的	这	其他	性别	,

因注入异性的迷醉之力，而变成了一种超自然诱惑的工具。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [seɪ] : [haʊ] [mʌtʃ] ['dɪrɚ] [ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [frend] ,

and	seeming	as	it	were	to	say	:	How	much	dearer	is	a	dear	friend	,
和	似乎	作为	它	是	到	说	:	如何	很多	更贵	是	一个	亲爱的	朋友	,

仿佛在说：挚友何其珍贵！

[ðæt] [lʊks] [æt; ət] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪz] !

that	looks	at	thee	with	a	woman's	eyes	!
那	看起来	在	你	和	一个	女性的	眼睛	!

那双用女人的眼睛看着你！

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] , ['lʊkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][soʊl] [ðæt] ['strʌgld] [tuː; tə]

And	I	stood	for	a	single	instant	,	looking	,	with	a	soul	that	struggled	to
和	我	站立	为了	一个	单身的	立即的	,	寻找	,	和	一个	灵魂	那	挣扎	到

[liːv] [ˌem 'iː] ,

leave	me	,
离开	我	,

我伫立片刻，凝视着，心中仿佛有什么东西在挣扎着想要离开我。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æt; ət][wʌns] , [ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

as	if	it	had	recognised	at	once	,	the	moment	it	caught	sight	of	her	,
作为	如果	它	有	已确认	在	一次	,	这	片刻	它	捕捉	视线	的	她	,

仿佛它一见到她就立刻认出了她。

[huːz] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'beɪ] .

whose	claim	it	should	obey	.
谁	宣称	它	应该	服从	.

它应该服从谁的主张。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][step] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , ['stretʃɪŋ] [aʊt][bəuθ][maɪ][hændz] : [ænd; ənd][ɔːl]

And	I	made	a	step	towards	her	,	stretching	out	both	my	hands	:	and	all
和	我	制成	一个	步	向	她	,	伸展	出去	两个都	我的	双手	:	和	全部

[æt; ət][wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

于是我朝她迈了一步，伸出了双手：突然间，

[aɪ] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ] , [ænd; ənd] [fel] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] .

I	uttered	a	sharp	cry	,	and	fell	at	her	feet	in	a	swoon	.
我	说出	一个	锋利的	哭	,	和	跌倒	在	她	脚	在	一个	昏厥	.

我发出了一声尖叫，昏倒在她脚下。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII

八

第八

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][maɪ'self] , [aɪ]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

And	when	I	came	back	to	myself	,	I	opened	my	eyes	,	and	saw	her	,
和	什么时候	我	来了	后退	到	我	,	我	打开	我的	眼睛	,	和	锯	她	,

当我回过神来，睁开眼睛，看到了她。

['stændɪŋ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['bendɪŋ] ['oʊvər] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

standing	close	beside	me	,	bending	over	towards	me	,
常设	关闭	旁	我	,	弯曲	超过	向	我	,

他紧挨着我，弯下腰，

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf]

and	watching	me	with	eyes	that	were	full	of	an	expression	that	was	half
和	观看	我	和	眼睛	那	是	满的	的	一个	表达	那	曾是	一半

[æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][hæf] [kəm'pæʃ(ə)n] .

anxiety	and	half	compassion	.
焦虑	和	一半	同情	.

他看着我，眼神中既有焦虑，又有同情。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][roʊz][tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] : [neɪ] ,

And	as	I	rose	to	my	feet	,	in	confusion	,	she	said	quietly	:	Nay	,
和	作为	我	玫瑰	到	我的	脚	,	在	困惑	,	她	说	悄悄	:	不	,

当我茫然地站起身时，她平静地说：不，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə][sɪt] [stɪl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ʌn'tɪl] [ðaʊ] [ɑːrt]

it	would	be	better	for	thee	to	sit	still	,	for	a	little	while	,	until	thou	art
它	会	是	更好的	为了	你	到	坐	仍然	,	为了	一个	小的	尽管	,	直到	你	艺术

[rɪ'kʌvərd] .

recovered	.
恢复	.

你最好静静地坐一会儿，直到身体恢复过来。

[ɑːrt] [ðaʊ] [ɪl] , [ɔːr] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ?

Art	thou	ill	,	or	what	is	the	matter	with	thee	?
艺术	你	患病的	,	或者	什么	是	这	事情	和	你	?

你生病了吗？还是你怎么了？

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['meɪkɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['riːəli]

And	I	looked	at	her	,	making	as	it	were	sure	of	her	being	really
和	我	看起来	在	她	,	制作	作为	它	是	当然	的	她	存在	真的

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

我看着她，仿佛要确认她真的就在那里。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [-]
and **I** **said** **with** **[** **37** **]**
和 我 说 和 [-]

我说[37]

[ɪ'moʊʃ(ə)n] :
emotion **:**
情感 :

情感:

[neɪ] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][faɪnd] [ðiː] [stɪl] [hɪr] ,
Nay **,** **on** **the** **contrary** **,** **I** **am** **very** **well** **indeed** **,** **now** **that** **I** **find** **thee** **still** **here** **,**
不 , 在 这 相反 , 我 是 非常 出色地 的确 , 现在 那 我 寻找 你 仍然 这里 ,

不，恰恰相反，我现在感觉非常好，因为你还在我身边。

[æz; əz][aɪ] ['nevər] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [ðiː] .
as **I** **never** **hoped** **to** **see** **thee** **.**
作为 我 绝不 希望 到 看 你 .

我从未想过会见到你。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['terəbli] [ə'freɪd] , [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðiː] [æz; əz][aɪ][dɪd] [bɪ'fɔːr] .
For **I** **was** **terribly** **afraid** **,** **lest** **I** **should** **lose** **thee** **as** **I** **did** **before** **.**
为了 我 曾是 可怕 害怕的 , 免得 我 应该 失去 你 作为 我 做过 前 .

因为我非常害怕，怕像以前那样失去你。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃɑːk] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] , [tuː; tə] [siː]
And **the** **shock** **was** **like** **a** **blow** **,** **for** **I** **have** **waited** **so** **long** **,** **to** **see**
和 这 震惊 曾是 喜欢 一个 吹 , 为了 我 有 等待 所以 长的 , 到 看
[ðiː] [ə'gen] .
thee **again** **.**
你 再次 .

这对我来说犹如晴天霹雳，因为我等了太久，才再次见到你。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [bɪ'fɔːr] ?
And **she** **looked** **at** **me** **with** **astonishment** **,** **and** **she** **said** **:** **Before** **?**
和 她 看起来 在 我 和 惊讶 , 和 她 说 : 前 ?

她惊讶地看着我，问道：以前?

[ə'gen] ?
Again **?**
再次 ?

再次?

[wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [miːn] ?
What **dost** **thou** **mean** **?**
什么 朋友 你 意思是 ?

你这话是什么意思?

[wen] [hæv; həv][wiː; wi]['evər] [met] [bɪ'fɔːr] ?
When **have** **we** **ever** **met** **before** **?**
什么时候 有 我们 曾经 遇见 前 ?

我们之前是什么时候见过面的?

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
And **I** **said** **:** **In** **a** **dream** **.**
和 我 说 : 在 一个 梦 .

我说：在梦里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , ['iːv(ə)n] ['ɜːrliər] , [ɪn][sʌm; səm]['fɔːrmər] [bɜːrθ] .
And **it** **may** **be** **,** **even** **earlier** **,** **in** **some** **former** **birth** **.**
和 它 可能 是 , 甚至 早些时候 , 在 一些 以前的 出生 .

甚至可能更早，在前世就已经存在了。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] .

I	cannot	tell	.
我	不能	告诉	.

我无法判断。

[bʌt; bət] ['ɪnstəntli] , [aɪ] [nuː] [ðiː] [ə'gen] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [stɑːpt] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr]

But	instantly	,	I	knew	thee	again	,	and	my	heart	stopped	,	unable	to	endure
但	即刻	,	我	知道	你	再次	,	和	我的	心	停止	,	无法	到	忍受

[ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] [dʒɔɪ] ,

the	unutterable	joy	,
这	难以言喻	喜悦	,

但就在那一刻，我又认出了你，我的心跳骤停，无法承受这难以言喻的喜悦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃoʊkɪŋ] [peɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sər'praɪz] :

and	the	choking	pain	,	and	the	suddenness	of	the	surprise	:
和	这	窒息	疼痛	,	和	这	突然	的	这	惊喜	:

还有令人窒息的疼痛，以及突如其来的惊吓：

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] .

for	it	came	upon	me	like	a	thunderbolt	,	without	warning	.
为了	它	来了	之上	我	喜欢	一个	霹雳	,	没有	警告	.

因为它像晴天霹雳一样降临到我身上，毫无预兆。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪ][wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['terər] ,

And	as	I	said	,	I	was	white	with	terror	,
和	作为	我	说	,	我	曾是	白色的	和	恐怖	,

正如我所说，我当时吓得脸色苍白。

[lest] [ðaʊ] [ʃʊdst] [hæv; həv]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [swuːn] , [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] , [æz; əz] [ðaʊ]

lest	thou	shouldst	have	taken	advantage	of	my	swoon	,	to	disappear	,	as	thou
免得	你	应该	有	已采取	优势	的	我的	昏厥	,	到	消失	,	作为	你

[dɪdst] [bɪ'fɔːr] .

didst	before	.
迪斯特	前	.

免得你像以前那样，趁我昏厥之际消失得无影无踪。

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðiː] , [wen] [aɪ] [woʊk] [ʌp] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] .

For	if	I	had	not	seen	thee	,	when	I	woke	up	,	I	should	have	died	.
为了	如果	我	有	不是	已见	你	,	什么时候	我	觉醒	向上	,	我	应该	有	死亡	.

如果我醒来时没有看到你，我恐怕已经死了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

And	she	looked	at	me	for	a	while	,	with	curiosity	,
和	她	看起来	在	我	为了	一个	尽管	,	和	好奇心	,

她好奇地看了我一会儿，

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['mediteitiŋ] ['oʊvər] [wʌt] [aɪ] [sed] .

and	as	if	meditating	over	what	I	said	.
和	作为	如果	冥想	超过	什么	我	说	.

仿佛在反复思考我所说的话。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [said] .

And	then	she	sighed	.
和	然后	她	叹了口气	.

然后她叹了口气。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] : [ðɪs] [ɪz][maɪ] [fɔːlt] .

And	she	said	in	a	low	voice	,	as	if	speaking	to	herself	:	This	is	my	fault	.
和	她	说	在	一个	低的	嗓音	,	作为	如果	请讲	到	她自己	:	这	是	我的	过错	.

她低声自语道：“这是我的错。”

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[aɪ] [fɔː'sɔː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]['deɪndʒər][ɪn] [ðaɪ] ['kʌmɪŋ] .
I foresaw that there would be danger in thy coming .
我 预见 那 那里 会 是 危险 在 你的 未来 .

我预见到你的到来会带来危险。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] : ['deɪndʒər] !
And I exclaimed : Danger !
和 我 惊呼 : 危险 !

我惊呼：危险!

[biː; bi] ['ʌndər] [noʊ] [kən'sɜːrn] .
Be under no concern .
是 在下面 不 忧虑 .

不必担心。

[ðaʊ] [hæst] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ɔːr] [ɪn'diːd] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [wət'evər]
Thou hast nothing at all to fear from me , or indeed from anything whatever
你 哈斯特 没有什么 在 全部 到 害怕 从 我 , 或者 的确 从 任何事物 任何
,
,
,

你完全不必害怕我，也不必害怕任何事。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɪr] [ðiː] .
as long as I am near thee .
作为 长的 作为 我 是 靠近 你 .

只要我在你身边。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : [neɪ] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
Then she said : Nay , but thou dost not understand .
然后 她 说 : 不 , 但 你 朋友 不是 理解 .

然后她说：不，但你不明白。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðiː] .
It is not for myself that I was afraid , but for thee .
它 是 不是 为了 我 那 我 曾是 害怕的 , 但 为了 你 .

我害怕的不是我自己，而是你。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] , [ʃiː; ʃi] [sed]
And as I looked at her , as if to ask her what she meant , she said
和 作为 我 看起来 在 她 , 作为 如果 到 问 她 什么 她 意思是 , 她 说
[ə'gen] :
again :
再次 :

我看着她，仿佛想问她是什么意思，她又说了一遍：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em][ðə; ði]['deɪndʒər] .
It is I who am the danger .
它 是 我 WHO 是 这 危险 .

危险的其实是我。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ækt][ɑːn] [ðaɪ] [seks] [laɪk] [ə; eɪ] [spel] :
For I know by experience that I always act on thy sex like a spell :
为了 我 知道 经过 经验 那 我 总是 行为 在 你的 性别 喜欢 一个 拼写 :

因为我凭经验知道，我对你的性别总是像施了魔法一样：

['oʊnli][ɪn] [ðaɪ] [keɪs] , [ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz] ['veri] [strɔːŋ] : [-]

only	in	thy	case	,	the	spell	was	very	strong	:	[	38	]
仅有的	在	你的	案件	,	这	拼写	曾是	非常	强的	:	[	-	]

只有你的情况比较特殊，这个咒语非常有效：[38]

[soʊ] [strɔːŋ] , [æz; əz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðiː] .

so	strong	,	as	almost	to	destroy	thee	.
所以	强的	,	作为	几乎	到	破坏	你	.

如此强大，几乎要将你摧毁。

[ænd; ənd] [jet] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] , ['æftər][ɔːl] .

And	yet	,	it	is	not	my	fault	,	after	all	.
和	然而	,	它	是	不是	我的	过错	,	后	全部	.

然而，归根结底，这并不是我的错。

[bleɪm] [ˌem 'iː][nɑːt] , [bʌt; bət] ['ræðər] [bleɪm] [ðə; ði] [kri'eɪtər] [huː] [meɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

Blame	me	not	,	but	rather	blame	the	Creator	who	made	me	as	I	am	.
责备	我	不是	,	但	相当	责备	这	创作者	WHO	制成	我	作为	我	是	.

不要责怪我，而要责怪创造我的造物主。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] : [bleɪm] [hɪm; ɪm] !

And	I	exclaimed	:	Blame	him	!
和	我	惊呼	:	责备	他	!

我大声喊道：都怪他!

[neɪ] , ['ræðər] ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd] [ə'dɔːr] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrk] :

nay	,	rather	worship	and	adore	him	,	for	the	wonder	of	his	work	:
不	,	相当	崇拜	和	崇拜	他	,	为了	这	想知道	的	他的	工作	:

不，更应该敬拜他、崇拜他，因为他的杰作令人惊叹：

[æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] ['veri] ['sɜːrt(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['mæstərpiːs] .

as	thou	art	very	certainly	his	masterpiece	.
作为	你	艺术	非常	当然	他的	杰作	.

你无疑是他的杰作。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[wʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv][ˌem 'iː] [bleɪm] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]

wouldst	thou	have	me	blame	him	,	for	producing	a	thing	that	I	could
会	你	有	我	责备	他	,	为了	生产	一个	事物	那	我	可以

['wɜːrʃɪp] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [hɪm'self] ?

worship	,	instead	of	himself	?
崇拜	,	反而	的	他自己	?

难道你要我责怪他，因为他创造出了一个我可以崇拜的东西，而不是他本人吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sloʊli] [æz; əz][aɪ] [spoʊk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [ðaʊ] [siːst] :

And	she	shook	her	head	slowly	as	I	spoke	,	and	she	said	:	Thou	seest	:
和	她	摇晃	她	头	缓慢地	作为	我	辐	,	和	她	说	:	你	西斯特	:

我说话的时候，她缓缓地摇了摇头，说道：你明白了吧:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ] [sed] .

it	is	exactly	as	I	said	.
它	是	确切地	作为	我	说	.

正如我所说。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['pɔɪzn] [tuː; tə] [ðiː] .

I	am	a	poison	to	thee	.
我	是	一个	毒	到	你	.

我对你而言是毒药。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['trembliŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃɪr] ['ekstəsi] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər]

And	I	looked	at	her	,	trembling	with	sheer	ecstasy	to	look	at	her
和	我	看起来	在	她	,	发抖	和	透明	狂喜	到	看	在	她

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] :

and	listen	to	her	:
和	听	到	她	:

我看着她，激动得浑身颤抖，只想看着她，听她说话：

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ][bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

and	suddenly	I	burst	out	laughing	,	with	my	eyes	full	of	tears	.
和	突然	我	爆裂	出去	笑	,	和	我的	眼睛	满的	的	眼泪	.

突然间，我笑了起来，眼泪盈眶。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : ['pɔɪzn] !

And	I	said	:	Poison	!
和	我	说	:	毒	!

我说：毒药！

[ðaʊ] !

Thou	!
你	!

你！

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊！

[let][ˌem 'iː]['oʊnli] [drɪŋk] [sʌtʃ] ['pɔɪzn] [tuː; tə][ɪts] [dregz] !

let	me	only	drink	such	poison	to	its	dregs	!
让	我	仅有的	喝	这样的	毒	到	它是	渣	!

让我把这毒药喝个精光吧！

[aɪ][æsk][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

I	ask	for	nothing	more	.
我	问	为了	没有什么	更多的	.

我别无所求。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [kʌm] !

And	she	said	:	Come	!
和	她	说	:	来	!

她说道：来吧！

[let][ˌjuː 'es][sɪt][ɑːn][ðə; ði][step] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [rɪ'kʌvər] .

let	us	sit	on	the	step	,	and	thou	wilt	recover	.
让	我们	坐	在	这	步	,	和	你	枯萎	恢复	.

我们坐在台阶上，你会好起来的。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['siːtɪd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] : [fər'get] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ðaʊ]

And	when	we	were	seated	,	she	said	,	after	a	while	:	Forget	me	,	if	thou
和	什么时候	我们	是	坐着	,	她	说	,	后	一个	尽管	:	忘记	我	,	如果	你

[kænst] ,

canst	,
罐	,

我们坐下后，过了一会儿，她说："如果可以的话，就把我忘了吧。"

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ,

for	a	moment	,	and	listen	,
为了	一个	片刻	,	和	听	,

请稍等片刻，仔细听。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] [led][ˌem 'iː][tuː; tə] ['sʌmən] [ðiː] [tuː; tə][maɪ]

and	I	will	tell	thee	of	the	difficulty	which	led	me	to	summon	thee	to	my
和	我	将要	告诉	你	的	这	困难	哪个	引领	我	到	召唤	你	到	我的

[ə'sɪstəns] .

assistance	.
协助	.

我将告诉你我遇到的困难，以及我为何要请你来帮忙。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪntərvlz] ,

And	then	she	began	to	speak	to	me	of	the	musical	intervals	,
和	然后	她	开始	到	说话	到	我	的	这	音乐	间隔	,

然后她开始跟我谈论音程，

[waɪl] [aɪ][sæt] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [hɑːt][ænd; ənd]

while	I	sat	gazing	at	her	,	drunk	with	admiration	,	and	growing	hot	and
尽管	我	卫星	凝视	在	她	,	醉	和	钦佩	,	和	生长	热的	和

[koʊld][baɪ][tɜːrnz] ,

cold	by	turns	,
寒冷的	经过	转弯	,

我呆呆地望着她，被她的美貌深深吸引，情绪时而炽热，时而冰冷。

['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ʃiː; ʃi] [sed] ,

never	so	much	as	hearing	a	single	word	she	said	,
绝不	所以	很多	作为	听力	一个	单身的	单词	她	说	,

她说的一句话我都没听进去。

[bʌt; bət] ['lɪsnɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [spoʊk] ,

but	listening	only	to	the	unutterable	sweetness	of	the	voice	that	spoke	,
但	聆听	仅有的	到	这	难以言喻	甜味	的	这	嗓音	那	辐	,

却只顾聆听那难以言喻的甜美嗓音，

[ðæt] ['saʊndɪd] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [laɪk][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːtərfɔːl] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns]

that	sounded	in	my	ears	like	the	noise	of	a	waterfall	coming	from	a	distance
那	听起来	在	我的	耳朵	喜欢	这	噪音	的	一个	瀑布	未来	从	一个	距离

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][wʌn] [ðæt] [laɪz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [θɜːrst] .

to	the	ear	of	one	that	lies	dying	of	thirst	.
到	这	耳朵	的	一	那	谎言	垂死	的	口渴	.

在我听来，那声音就像远处瀑布的轰鸣声传入一个奄奄一息的人的耳中。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [aɪ] [broʊk] [ɪn] [ə'brʌptli] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['refrəns] [wət'evər] [tuː; tə][hɜːr; hər]

And	all	at	once	,	I	broke	in	abruptly	,	without	any	reference	whatever	to	her
和	全部	在	一次	,	我	打破	在	突然	,	没有	任何	参考	任何	到	她

[wɜːrdz] :

words	:
字	:

我突然插话进来，完全没有回应她的话：

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [oʊ] - , [ðeɪ] [neɪmd] [ðiː] [wel] [huː] [tʃoʊz] [ðaɪ] [neɪm] : [-]

and	I	said	:	O	Táráwalí	,	they	named	thee	well	who	chose	thy	name	:	[	39	]
和	我	说	:	哦	-	,	他们	命名	你	出色地	WHO	选择	你的	姓名	:	[	-	]

我说：哦，塔拉瓦利，给你取名的人真是好极了：[39]

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt] [ɪn'diːd] [laɪk][ðə; ði][stɑːr][ɑːn][ðaɪ] [braʊ] .

for	thou	art	indeed	like	the	star	on	thy	brow	.
为了	你	艺术	的确	喜欢	这	星星	在	你的	眉头	.

因为你确实就像你额头上的那颗星。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] ['nɪrli] [aɪ]['nevər] [keɪm] [tuː; tə] [ðiː] [æt; ət][ɔːl] ,

And	when	I	think	how	nearly	I	never	came	to	thee	at	all	,
和	什么时候	我	思考	如何	几乎	我	绝不	来了	到	你	在	全部	,

每当我想起我差点就没能来到你身边，

[aɪ] ['ʃʌdər] [fɔːr; fər] [ʃɪr] ['terər] , [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːl] [bʌt; bət] [mɪst] [maɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

I	shudder	for	sheer	terror	,	to	think	I	all	but	missed	my	opportunity	,
我	不寒而栗	为了	透明	恐怖	,	到	思考	我	全部	但	错过	我的	机会	,

想到自己差点错失良机，我不禁感到一阵恐惧。

[ænd; ənd] [lɔːst] [ðiː] [fɔːr; fər] ['evər] .

and	lost	thee	for	ever	.
和	丢失的	你	为了	曾经	.

我永远失去了你。

[ænd; ənd] [aɪ] [oʊ] [ðiː] [æn; ən] [ə'pɑːlədʒi] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kraɪm] , [dʌn] [tuː; tə] [ðaɪ] [dɪ'vɪnəti] [ɪn] ['ɪgnərəns]

And	I	owe	thee	an	apology	,	for	a	crime	,	done	to	thy	divinity	in	ignorance
和	我	欠	你	一个	道歉	,	为了	一个	犯罪	,	完毕	到	你的	神	在	无知

.

:

.

我欠你一个道歉，因为我无知地冒犯了你的神性。

[aɪ] !

Aye	!
是的	!

没错!

- [wʌz; wəz] [raɪt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [deθ] , [fɔːr; fər]

Chaturiká	was	right	,	when	she	told	me	I	was	worthy	of	death	,	for
-	曾是	正确的	,	什么时候	她	讲述	我	我	曾是	值得	的	死亡	,	为了

[kən'faʊndɪŋ] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

confounding	thee	with	her	.
混淆	你	和	她	.

查图里卡说得对，我罪该万死，因为我竟将你与她相提并论。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] :

And	she	said	,	with	a	sigh	:
和	她	说	,	和	一个	叹	:

她叹了口气说:

[ðaʊ] [ɑːrt] [nɑːt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

Thou	art	not	listening	to	what	I	say	.
你	艺术	不是	聆听	到	什么	我	说	.

你根本没在听我说话。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ðæt] [ʃʊk] [maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [dɪ'laɪt] ,

And	then	she	smiled	,	with	a	little	smile	that	shook	my	heart	for	delight	,
和	然后	她	微笑	,	和	一个	小的	微笑	那	摇晃	我的	心	为了	喜	,

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] :

and	she	said	:
和	她	说	:

然后她笑了，那是一个让我心潮澎湃的微笑，她说:

[aɪ] ! - [toʊld] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['erər] .

Aye	!	Chaturiká	told	me	of	thy	error	.
是的	!	-	讲述	我	的	你的	错误	.

啊！查图里卡告诉我你的错误。

[bʌt; bət] [trʌst] [hɜːr; hər] [nɑːt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['flætərər] .

But	trust	her	not	,	when	she	speaks	of	me	,	for	she	is	a	flatterer	.
但	相信	她	不是	,	什么时候	她	说话	的	我	,	为了	她	是	一个	奉承者	.

但当她谈论我时，不要相信她，因为她是个阿谀奉承的人。

[ænd; ənd] [jet] , [ðaɪ] [kraɪm] [wʌz; wəz] ['viːniəl] , [ænd; ənd] [wʌn] ['iːzəli] [fə'givn] : [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri]

And	yet	,	thy	crime	was	venial	,	and	one	easily	forgiven	:	for	she	is	very
和	然而	,	你的	犯罪	曾是	可怜的	,	和	一	容易地	已原谅	:	为了	她	是	非常

['prɪti] ,

pretty	,
漂亮的	,

然而，你的罪行微不足道，很容易被原谅：因为她非常漂亮。

[æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] .

as	I	am	not	.
作为	我	是	不是	.

因为我不是。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['wɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ðiː] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] ['weɪstɪŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ]

But	we	are	wandering	from	the	point	,	and	wasting	time	,	and	talking
但	我们	是	漫游	从	这	观点	,	和	浪费	时间	,	和	说

['nɑːnsens] .

nonsense	.
废话	.

但我们偏离了主题，浪费了时间，说了些废话。

[fər'get] [ˌjuː 'es] [bəuθ] , [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [ɔːl] ['oʊvər] [ə'gen] .

Forget	us	both	,	and	listen	with	attention	,	and	I	will	begin	all	over	again	.
忘记	我们	两个都	,	和	听	和	注意力	,	和	我	将要	开始	全部	超过	再次	.

忘掉我们俩吧，认真听，我会重新开始。

[ænd; ənd] [aɪ] [swept] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [maɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [aɪ]

And	I	swept	away	her	beginning	with	a	wave	of	my	hand	,	and	I
和	我	扫荡	离开	她	开始	和	一个	海浪	的	我的	手	,	和	我

[ɪk'skleɪmd] :

exclaimed	:
惊呼	:

于是我挥了挥手，将她扫走，并喊道：

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['juːsləs] , [fɔːr; fər] [aɪ] [kæn; kən] ['lɪs(ə)n] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] .

It	is	useless	,	for	I	can	listen	at	present	to	absolutely	nothing	.
它	是	无用	,	为了	我	能	听	在	展示	到	绝对地	没有什么	.

这毫无用处，因为我现在什么都听不进去。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ruːm] [ɪn] [maɪ] [soʊl] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðiː] .

There	is	no	room	in	my	soul	for	anything	but	thee	.
那里	是	不	房间	在	我的	灵魂	为了	任何事物	但	你	.

我的灵魂里除了你，容不下其他任何东西。

[spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðaɪ'self] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n] ['nevər] ['muːvɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] [rɪ'meɪndər]

Speak	to	me	of	thyself	,	and	I	will	listen	never	moving	for	the	remainder
说话	到	我	的	你自己	,	和	我	将要	听	绝不	移动	为了	这	余

[ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .

of	my	life	.
的	我的	生活	.

请你向我讲述你自己的故事，我将终生聆听，永不动摇。

[ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [said] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] , [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔːl] [ə'gen] ,

And	once	again	she	sighed	,	lifting	her	hands	,	and	letting	them	fall	again	,
和	一次	再次	她	叹了口气	,	举重	她	双手	,	和	出租	他们	落下	再次	,

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [dɪ'sper] .

as	if	in	despair	.
作为	如果	在	绝望	.

她再次叹了口气，举起双手，又无奈地放下，仿佛绝望一般。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] ['dʒentli] : [ɪf] [ðaʊ] [ˌæbsə'lu:tli] [wɪlt] [nɑ:t] [ə'tend] ,

And	she	said	gently	:	If	thou	absolutely	wilt	not	attend	,
和	她	说	轻轻地	: 如果	你	绝对地	枯萎	不是	出席	,

她温和地说：如果你实在不能出席，

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðaɪ] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ?

where	was	the	use	of	thy	coming	at	all	?
在哪里	曾是	这	使用	的	你的	未来	在	全部	?

你究竟从哪里得到这个“你”呢?

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] ['oʊnli] [send] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ['evri] [deɪ] , [æt; ət] ['sʌnset] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

And	I	said	:	If	thou	wilt	only	send	for	me	every	day	,	at	sunset	,	for	a
和	我	说	: 如果	你	枯萎	仅有的	发送	为了	我	每一个	天	,	在	日落	,	为了	一个

[jɪr] ,

year	,
年	,

我说：如果你能每天日落时分，连续一年派人来接我，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][æt; ət][læst][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [fər'get] [ði:] [sə'fɪʃntli] ,

it	may	be	that	I	shall	at	last	be	able	to	forget	thee	sufficiently	,
它	可能	是	那	我	将	在	最后的	是	有能力的	到	忘记	你	足够	,

或许我最终能够彻底忘记你。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] . [-]

for	a	very	little	while	,	to	attend	to	something	else	.	[	40	]
为了	一个	非常	小的	尽管	,	到	出席	到	某物	别的	.	[	-	]

短暂离开，去处理其他事情。[40]

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [læft] , [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ðæt] [ɪg'zæktli] [ri'zembld] [ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv]

And	suddenly	she	laughed	,	with	laughter	that	exactly	resembled	the	laughter	of
和	突然	她	笑了	,	和	笑声	那	确切地	类似	这	笑声	的

[ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] :

a	child	,	and	she	said	:
一个	孩子	,	和	她	说	:

突然，她笑了起来，笑声就像孩子的笑声一样，她说：

[ðaʊ] [ɑ:rt] ['veri] ['kræfti] [ɪn'di:d] , [bʌt; bət] [ðaɪ] ['kʌnɪŋ] [plæn] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,

Thou	art	very	crafty	indeed	,	but	thy	cunning	plan	would	take	a	long	time	,
你	艺术	非常	狡猾	的确	,	但	你的	狡猾	计划	会	拿	一个	长的	时间	,

你的确非常狡猾，但你的诡计需要很长时间才能得逞。

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [rɪ'zʌlt] .

with	but	little	result	.
和	但	小的	结果	.

但收效甚微。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðen] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd][rɪ'laɪ][ɑ:n][ðaɪ] [fə'getiŋ] .

And	even	then	,	I	am	not	sure	I	could	rely	on	thy	forgetting	.
和	甚至	然后	,	我	是	不是	当然	我	可以	依靠	在	你的	遗忘	.

即便如此，我也不确定我能否指望你会忘记。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] :

And	I	exclaimed	,	with	emphasis	:
和	我	惊呼	,	和	强调	:

我强调道：

[ðaʊ] [ɑ:rt] [ˌæbsə'lu:tli] [raɪt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [ə'blɪviən] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [æt; ət][ɔ:l] .

Thou	art	absolutely	right	,	for	the	moment	of	oblivion	would	never	come	at	all	.
你	艺术	绝对地	正确的	,	为了	这	片刻	的	遗忘	会	绝不	来	在	全部	.

你说得完全正确，因为遗忘的时刻根本不会到来。

[bʌt; bət][oʊ] [ðaʊ] ['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] , [tel] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðaɪ'self] .

But	O	thou	miracle	of	a	queen	,	tell	me	at	least	one	thing	about	thyself	.
但	哦	你	奇迹	的	一个	女王	,	告诉	我	在	至少	一	事物	关于	你自己	.

但是，哦，你这奇迹般的女王，至少告诉我一件关于你自己的事吧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [wʌt] ?

And	she	said	:	What	?
和	她	说	:	什么	?

她问道：什么?

[ænd; ənd][aɪ] [sed] :

And	I	said	:
和	我	说	:

我说：

[haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] [kɪŋ] [ðaɪ] ['hʌzbənd] [biː; bi][soʊ] ['ʌtərli] [bɪ'reft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [let]

How	can	the	King	thy	husband	be	so	utterly	bereft	of	his	reason	as	to	let
如何	能	这	国王	你的	丈夫	是	所以	完全地	失去	的	他的	原因	作为	到	让

['eni] ['ʌðər] [mæn] [siː] [hɪz; ɪz][stɑːr] ?

any	other	man	see	his	star	?
任何	其他	男人	看	他的	星星	?

你的丈夫，国王，怎么会如此丧失理智，让其他男人看到他的星辰呢?

[ɔːr][ɪz][hiː; hi] , [ɪn] ['veri] [truːθ] , ['æktʃuəli] [blaɪnd] ?

Or	is	he	,	in	very	truth	,	actually	blind	?
或者	是	他	,	在	非常	真相	,	实际上	瞎的	?

或者，他其实是盲人?

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] ['kænɑːt] [siː] .

For	I	could	understand	it	,	if	he	really	cannot	see	.
为了	我	可以	理解	它	,	如果	他	真的	不能	看	.

如果他真的看不见，我就能理解了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] : [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] : [dʌst] [ðaʊ] ['æktʃuəli]

And	she	looked	at	me	with	surprise	:	and	she	said	slowly	:	Dost	thou	actually
和	她	看起来	在	我	和	惊喜	:	和	她	说	缓慢地	:	多斯特	你	实际上

[nɑːt] [noʊ] ,

not	know	,
不是	知道	,

她惊讶地看着我，缓缓说道：“你真的不知道吗？”

[wʌt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] ?

what	everybody	knows	?
什么	大家	知道	?

大家都知道的?

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] , ['biːɪŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]

And	I	said	:	I	know	nothing	that	everybody	knows	,	being	as	I	am	a
和	我	说	:	我	知道	没有什么	那	大家	知道	,	存在	作为	我	是	一个

['streɪndʒər] .

stranger	.
陌生人	.

我说：我作为一个陌生人，对大家都知道的事情一无所知。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] , ['veri] [wel] , [ðæt] [ɪf] [ðaʊ] [wɜːrt][maɪ] [pɜːrl] ,

But	this	I	know	,	very	well	,	that	if	thou	wert	my	pearl	,
但	这	我	知道	,	非常	出色地	,	那	如果	你	沃特	我的	珍珠	,

但我非常清楚，如果你是我的珍珠，

[aɪ] [wʊd] [teɪk] ['veri] [gʊd] [ker] [tuː; tə][haɪd] [ðiː] .

I	would	take	very	good	care	to	hide	thee	.
我	会	拿	非常	好的	关心	到	隐藏	你	.

我会好好保护你。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] [maɪt] [wel] [tɜːrn] ['rɑːbər] ,

For	even	an	honest	man	might	well	turn	robber	,
为了	甚至	一个	诚实的	男人	可能	出色地	转动	强盗	,

即使诚实的人也可能变成强盗。

['temptɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]['oʊʃ(ə)n] [pɜːrl] .

tempted	by	the	sight	of	such	an	ocean	pearl	.
受诱惑	经过	这	视线	的	这样的	一个	海洋	珍珠	.

被这颗海洋明珠的景象所吸引。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] ['kwaɪətli] : [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [noʊ] [θiːf] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] [pɜːrl] ,

And	she	said	,	very	quietly	:	It	needs	no	thief	to	steal	the	pearl	,
和	她	说	,	非常	悄悄	:	它	需求	不	贼	到	偷	这	珍珠	,

她轻声说道："偷珍珠不需要小偷。"

[ɪf] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [pɜːrl] ,

if	indeed	it	be	a	pearl	,
如果	的确	它	是	一个	珍珠	,

如果它真的是一颗珍珠的话，

[wɪtʃ] [ɪts] ['oʊnər] [kæst] [ə'weɪ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][noʊ]['vælјuː] ,

which	its	owner	cast	away	long	ago	as	a	thing	of	no	value	,
哪个	它是	所有者	投掷	离开	长的	前	作为	一个	事物	的	不	价值	,

它的主人很久以前就把它丢弃了，认为它毫无价值。

[fɔːr; fər] ['eniwʌn] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [æz; əz][hiː; hi] ['paːsiz] [baɪ] .

for	anyone	to	pick	up	as	he	passes	by	.
为了	任何人	到	挑选	向上	作为	他	通过	经过	.

供路人随意捡起。

[ænd; ənd][aɪ][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ˌstuːpɪ'fækʃn] , [ænd; ənd][aɪ] [strʌk] [maɪ][hændz] [tə'geðər]

And	I	stared	at	her	in	stupefaction	,	and	I	struck	my	hands	together
和	我	凝视	在	她	在	震惊	,	和	我	击	我的	双手	一起

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :

and	exclaimed	:
和	惊呼	:

我目瞪口呆地看着她，双手合十，惊呼道：

[ɑːrt] [ðaʊ] [mæd] , [ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ] ['driːmiŋ] ?

Art	thou	mad	,	or	am	I	dreaming	?
艺术	你	疯狂的	,	或者	是	我	做梦	?

你疯了吗？还是我在做梦？

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

And	she	said	gently	:	It	is	true	.
和	她	说	轻轻地	:	它	是	真的	.

她轻声说道：这是真的。

[ænd; ənd] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][ə; eɪ]['streɪndʒər] [laɪk] [ðaɪ'self] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt]

And	anybody	but	a	stranger	like	thyself	would	have	known	it	,	without
和	任何人	但	一个	陌生人	喜欢	你自己	会	有	已知	它	,	没有

[niːdɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] .

needing	to	be	told	.
需要	到	是	讲述	.

除了像你这样的陌生人之外，任何人都会知道这一点，无需别人告诉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [-]

And	she	dropped	her	eyes	,	[	41	]
和	她	掉落	她	眼睛	,	[	-	]

她垂下了眼帘[41]

[ænd; ənd][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [weɪl] , ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ðɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [luːt] ,

and	sat	for	a	while	,	fingering	the	string	of	her	lute	,
和	卫星	为了	一个	尽管	,	指法	这	细绳	的	她	琵琶	,

她坐了一会儿，手指轻轻拨弄着鲁特琴的琴弦。

[æz; əz] [ɪf] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [fɔːr; fər][maɪ][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] [geɪz] :

as	if	on	purpose	to	make	herself	into	a	picture	for	my	intoxicated	gaze	:
作为	如果	在	目的	到	制作	她自己	进入	一个	图片	为了	我的	酣	目光	:

仿佛故意让自己成为我陶醉目光下的一幅画作：

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [sed] :

and	suddenly	she	said	:
和	突然	她	说	:

她突然说道：

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [meɪk] [ə; eɪ]['siːkrət][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ə'nʌðər] [wɪl] [tel] [ðiː] ,

Why	should	I	make	a	secret	of	a	thing	that	another	will	tell	thee	,
为什么	应该	我	制作	一个	秘密	的	一个	事物	那	其他	将要	告诉	你	,

我为什么要保守别人会告诉你的秘密呢?

[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] , ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [truːθ] ['slændərs] [ðæt] [ɑːr; ər] [fɔːls] ?

if	I	do	not	,	adding	to	the	truth	slanders	that	are	false	?
如果	我	做	不是	,	添加	到	这	真相	诽谤	那	是	错误的	?

如果我不这样做，岂不是会助长那些不实的诽谤吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [fɔːr; fər] [ðiː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

It	is	better	for	thee	,	and	for	me	,
它	是	更好的	为了	你	,	和	为了	我	,

这对你我都有好处。

[tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [maʊθ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][haɪd] .

to	learn	from	my	own	mouth	what	it	is	impossible	to	hide	.
到	学习	从	我的	自己的	嘴	什么	它	是	不可能的	到	隐藏	.

从我自己的口中得知那些无法隐藏的事情。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɪŋ] , [huːz] [neɪm] [ɪz] - .

There	is	a	relation	of	the	King	,	whose	name	is	Narasinha	.
那里	是	一个	关系	的	这	国王	,	谁	姓名	是	-	.

国王有一位亲戚，名叫纳拉辛哈。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][baɪ]['æksɪdənt] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pæləs] ,

And	one	day	he	saw	me	by	accident	,	on	the	roof	of	the	palace	,
和	一	天	他	锯	我	经过	事故	,	在	这	屋顶	的	这	宫殿	,

有一天，他偶然在宫殿的屋顶上看到了我。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ðɪ][men] [huː] [siː] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] [duː] .

and	instantly	he	lost	his	reason	,	as	all	the	men	who	see	me	always	do	.
和	即刻	他	丢失的	他的	原因	,	作为	全部	这	男人	WHO	看	我	总是	做	.

他瞬间失去了理智，就像所有见到我的男人一样。

[ænd; ənd][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] , [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [wʌz; wəz][set][ə'pɑːn][baɪ] ['nʌmbərz] [ɪn][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ,

And	not	long	after	,	the	King	was	set	upon	by	numbers	in	a	battle	,
和	不是	长的	后	,	这	国王	曾是	放	之上	经过	数字	在	一个	战斗	,

不久之后，国王在一场战斗中遭到敌众我敌的围攻。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sleɪn] ; [ænd; ənd] - [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

and	within	a	very	little	of	being	slain	;	and	Narasinha	saved	his	life	,
和	之内	一个	非常	小的	的	存在	被杀	;	和	-	已保存	他的	生活	,

在即将被杀的瞬间，纳拉辛哈救了他的命。

['veri] ['nɪrli] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

very	nearly	losing	his	own	.
非常	几乎	输	他的	自己的	.

他差点就失去了自己的生命。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [sed] , [wen] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] : [naʊ] , [ðen] , [oʊ] - ,

And	the	King	said	,	when	all	was	over	:	Now	,	then	,	O	Narasinha	,
和	这	国王	说	,	什么时候	全部	曾是	超过	:	现在	,	然后	,	哦	-	,

一切结束后，国王说道：那么，哦，纳拉辛哈，

[æsk][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪn] .

ask	me	for	anything	I	have	,	no	matter	what	:	it	is	thine	.
问	我	为了	任何事物	我	有	,	不	事情	什么	:	它	是	你的	.

无论我拥有什么，都可以向我索取：它都是你的。

[ænd; ənd] - [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

And	Narasinha	saw	his	opportunity	.
和	-	锯	他的	机会	.

纳拉辛哈看到了机会。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [laɪk] [wʌn] [ðæt] [liːps] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['presəpɪs] [tuː; tə][laɪf][ɔːr] [deθ]

And	he	shut	his	eyes	,	like	one	that	leaps	from	a	precipice	to	life	or	death
和	他	关闭	他的	眼睛	,	喜欢	一	那	跳跃	从	一个	悬崖	到	生活	或者	死亡

.

:

.

他闭上了眼睛，就像从悬崖上纵身跃下，走向生死攸关的时刻。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [kwiːn] , - : [ɔːr] [els] , [sleɪ] [ˌem 'iː] , [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ]

And	he	said	:	Give	me	thy	Queen	,	Táráwalí	:	or	else	,	slay	me	,	here	and	now
和	他	说	:	给	我	你的	女王	,	-	:	或者	别的	,	杀戮	我	,	这里	和	现在

,

,

,

他说："把你的王后还给我，塔拉瓦利；否则，就现在杀了我。"

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['veri] [sɔːrd] [ðæt] [seɪvd] [ðaɪ] [laɪf] .

with	this	very	sword	that	saved	thy	life	.
和	这	非常	剑	那	已保存	你的	生活	.

正是这把救了你命的剑。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] ,

And	then	,	to	his	amazement	,	as	he	stood	with	his	head	bowed	,
和	然后	,	到	他的	惊愕	,	作为	他	站立	和	他的	头	鞠躬	,

[ɪk'spektɪŋ] [deθ] ,

expecting	death	,
期待	死亡	,

然后，令他惊讶的是，当他低着头，等待死亡降临时，

[ðə; ði] [kɪŋ] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .

the	King	burst	out	laughing	.
这	国王	爆裂	出去	笑	.

国王哈哈大笑起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

And	he	said	:	Is	that	all	?
和	他	说	:	是	那	全部	?

他说：就这些吗?

[ɑː'hɑː] !

Aha	!
啊哈	!

啊哈!

- , [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] ['fraɪt(ə)nd] , [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ] : [ðaʊ] , [ʌv; əv] ['æskɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ]

Narasinha	**,**	**we**	**were**	**both**	**frightened**	**,**	**thou**	**and**	**I**	**:**	**thou**	**,**	**of**	**asking**	**,**	**and**	**I**
-	,	我们	是	两个都	害怕	,	你	和	我	:	你	,	的	问	,	和	我

,

,

,

纳拉辛哈，你我都害怕：你害怕开口询问，而我，

[ʌv; əv] [wʌt] [ðaʊ] [mait] [æsk] .

of	**what**	**thou**	**mightest**	**ask**	**.**
的	什么	你	最强	问	.

你可能会问，这是什么？

[dɪdst] [ðaʊ] [nɑːt] [θɪŋk] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sleɪ] [ðiː] , [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [driːm]

Didst	**thou**	**not**	**think**	**,**	**I**	**should**	**slay**	**thee**	**,**	**for**	**thinking**	**of**	**her**	**even**	**in**	**a**	**dream**
迪斯特	你	不是	思考	,	我	应该	杀戮	你	,	为了	思维	的	她	甚至	在	一个	梦

?

?

?

难道你没想过，仅仅因为你在梦中想起了她，我就会杀了你吗？

[bʌt; bət][maɪ][laɪf][wɜːr; wər] [wɜːrθ] ['lɪt(ə)l] , [ɪf] [aɪ] ['hægəld] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['seɪvjər] ['oʊvər][ɪts] [praɪs] .

But	**my**	**life**	**were**	**worth**	**little**	**,**	**if**	**I**	**haggled**	**with**	**its**	**saviour**	**over**	**its**	**price**	**.**
但	我的	生活	是	值得	小的	,	如果	我	讨价还价	和	它是	救主	超过	它是	价格	.

但如果我跟救命恩人讨价还价，我的生命就毫无价值了。

[ænd; ənd] - [ɪz] [ðaɪn] , [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] .

And	**Táráwalí**	**is**	**thine**	**,**	**to**	**do**	**with**	**as**	**thou**	**wilt**	**.**
和	-	是	你的	,	到	做	和	作为	你	枯萎	.

塔拉瓦利是你的，你可以随心所欲地处置它。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn][laɪf] , [ˌwer'æz] [kwiːnz] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,

For	**I**	**have**	**only**	**one**	**life**	**,**	**whereas**	**queens**	**can**	**be**	**found**	**in**	**all**	**directions**	**,**
为了	我	有	仅有的	一	生活	,	然而	女王们	能	是	成立	在	全部	方向	,

[ænd; ənd] [-]

and	**[**	**42**	**]**
和	[	-	]

因为我只有一条命，而女王却可以在四面八方找到，而且[42]

[aɪ][kæn; kən] ['veri] ['iːzəli] [rɪ'pleɪs] [hɜːr; hər] , [wen'evər] [aɪ] [tʃuːz] .

I	**can**	**very**	**easily**	**replace**	**her**	**,**	**whenever**	**I**	**choose**	**.**
我	能	非常	容易地	代替	她	,	每当	我	选择	.

我随时都可以轻易地把她换掉。

['oʊnli][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] ['pæləs] , [fɔːr; fər]['æftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [kwiːn] ,

Only	**she**	**must**	**not**	**leave**	**the**	**palace**	**,**	**for**	**after**	**all**	**,**	**she**	**is**	**my**	**Queen**	**,**
仅有的	她	必须	不是	离开	这	宫殿	,	为了	后	全部	,	她	是	我的	女王	,

但她绝不能离开王宫，毕竟，她是我的王后。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] , [fɔːr; fər] ['evriwʌn] [bʌt; bət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðiː] .

and	**so**	**she**	**must**	**remain**	**,**	**for**	**everyone**	**but**	**me**	**and**	**thee**	**.**
和	所以	她	必须	保持	,	为了	每个人	但	我	和	你	.

所以，除了你我之外，她必须留下来。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [kliːn] [ə'weɪ] [tuː; tə] - , [ɪn] ['siːkrət] ,

And	**so**	**he**	**gave**	**me**	**clean**	**away**	**to**	**Narasinha**	**,**	**in**	**secret**	**,**
和	所以	他	给予	我	干净的	离开	到	-	,	在	秘密	,

于是，他秘密地把我交给了纳拉辛哈。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] [ðæt]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] , [ænd; ənd] [telz] [ɪn]['siːkrət][tuː; tə]

but	it	is	a	secret	that	everybody	knows	,	and	tells	in	secret	to
但	它	是	一个	秘密	那	大家	知道	,	和	讲述	在	秘密	到

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] .

everybody	else	.
大家	别的	.

但这是一个人人都知道，并且私下里告诉其他人的秘密。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

And	I	have	gained	by	the	exchange	.
和	我	有	获得	经过	这	交换	.

我从这次交换中获益。

[fɔːr; fər] - ['rɪskt] [hɪz; ɪz][laɪf] , [twaɪs] , [tuː; tə][wɪn][ˌem 'iː] ,

For	Narasinha	risked	his	life	,	twice	,	to	win	me	,
为了	-	冒险	他的	生活	,	两次	,	到	赢	我	,

纳拉辛哈两次冒着生命危险才赢得我的心，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] ['rɪskt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['fɪŋgər][tuː; tə] [seɪv]

and	the	King	would	never	have	risked	so	much	as	his	little	finger	to	save
和	这	国王	会	绝不	有	冒险	所以	很多	作为	他的	小的	手指	到	节省

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kwiːnz] ,

the	life	of	a	hundred	queens	,
这	生活	的	一个	百	女王们	,

国王绝不会为了拯救一百位王后的性命而冒哪怕一丁点儿的风险。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [strɔː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] ['æskɪŋ] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['stɑːpɪŋ]

and	gave	me	away	,	like	a	straw	,	for	the	mere	asking	,	not	even	stopping
和	给予	我	离开	,	喜欢	一个	稻草	,	为了	这	仅仅	问	,	不是	甚至	停止

[tuː; tə] [kən'sɪdər] ,

to	consider	,
到	考虑	,

他们仅仅因为有人开口就把我像稻草一样送人了，甚至连考虑都没考虑一下。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [strɔː] [hiː; hi] [geɪv] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːnər] [leɪ] ['hɪd(ə)n] ,

that	in	the	straw	he	gave	away	his	own	honour	lay	hidden	,
那	在	这	稻草	他	给予	离开	他的	自己的	荣誉	躺	隐	,

他出卖自己的荣誉，却将之隐藏在稻草之中。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

which	he	gave	away	with	me	.
哪个	他	给予	离开	和	我	.

他把它和我一起送人了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [fə'givn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ,

And	I	could	have	forgiven	him	for	giving	me	away	,
和	我	可以	有	已原谅	他	为了	给予	我	离开	,

我本可以原谅他把我出卖。

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd] [fər'gɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] [huː] ['vælјuːd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːnər] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn]

but	who	could	forgive	the	King	who	valued	his	own	honour	less	than	his	own
但	WHO	可以	原谅	这	国王	WHO	有价值的	他的	自己的	荣誉	较少的	比	他的	自己的

[laɪf] ?

life	?
生活	?

但谁又能原谅一个将自己的荣誉看得比自己的生命更轻的国王呢?

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['nesəseri] ['ɔːrnəmənt] ,

And	to	the	King	I	was	never	more	than	a	necessary	ornament	,
和	到	这	国王	我	曾是	绝不	更多的	比	一个	必要的	装饰品	,

对国王而言，我只不过是一个必要的装饰品而已。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['septər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θroʊn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɪr] [piːs] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['fɜːrnɪtʃər]

a	thing	like	a	sceptre	and	a	throne	,	and	a	mere	piece	of	royal	furniture
一个	事物	喜欢	一个	权杖	和	一个	王座	,	和	一个	仅仅	片	的	皇家	家具

:

:

:

它就像权杖和王座一样，只不过是一件皇家家具：

[ˌwer'æz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ]

whereas	I	am	more	than	the	life	of	Narasinha	,	and	the	apple	of	his	eye
然而	我	是	更多的	比	这	生活	的	-	,	和	这	苹果	的	他的	眼睛

.

:

.

而我，对纳拉辛哈来说，比他的生命更重要，是他的掌上明珠。

[ˌaɪ'ɛks]

IX

第九章

第九章

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [aɪ] ['lisnd] , [nɑːt] [bɪ'liːvɪŋ] [maɪ] [oʊn] [ɪrz] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə]

And	as	she	spoke	,	I	listened	,	not	believing	my	own	ears	,	and	saying	to
和	作为	她	辐	,	我	听着	,	不是	相信	我的	自己的	耳朵	,	和	说	到

[maɪ'self] :

myself	:
我	:

她说话的时候，我听得入了迷，简直不敢相信自己的耳朵，心想：

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['riːəl] , [ɔːr][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['driːmiŋ] ['æftər][ɔːl] ?

Is	it	all	real	,	or	can	it	be	that	I	am	only	dreaming	after	all	?
是	它	全部	真实的	,	或者	能	它	是	那	我	是	仅有的	做梦	后	全部	?

这一切都是真的吗？还是说，这一切都只是一场梦？

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtər] ['wʌndər] , [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [kɪŋ] , [huː] , ['liːvɪŋ] ['ɑːnər] [aʊt][ʌv; əv]

And	which	is	the	greater	wonder	,	this	miserable	King	,	who	,	leaving	honour	out	of
和	哪个	是	这	更大的	想知道	,	这	悲惨的	国王	,	WHO	,	离开	荣誉	出去	的

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] ,

the	account	,
这	帐户	,

而更令人惊奇的是，这位可怜的国王，撇开荣誉不谈，

[ɪz][soʊ] ['ʌtərli] [bɪ'sɑːtɪd] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][mæn]

is	so	utterly	besotted	as	to	give	away	a	thing	like	her	to	the	first	man
是	所以	完全地	着迷	作为	到	给	离开	一个	事物	喜欢	她	到	这	第一的	男人

[huː] [æsks][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

who	asks	for	her	,
WHO	问	为了	她	,

他如此痴迷于她，以至于会把她这样的美人送给第一个向他索要的人。

[ɔːr] - [hɜːr'self] , ['telɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [-]

or	Táráwalí	herself	,	telling	the	whole	story	of	her	own	[	43	]
或者	-	她自己	,	讲述	这	所有的	故事	的	她	自己的	[	-	]

或者塔拉瓦利本人，讲述她自己的整个故事[43]

[dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kən'temptʃuəs] [ænd; ənd] [jet] [dɪ'lɪʃəs] ['kændər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn]

depreciation	with	such	contemptuous	and	yet	delicious	candour	to	such	a	one
折旧	和	这样的	轻蔑的	和	然而	可口的	坦率	到	这样的	一个	一

[æz; əz][ˌem 'iː] ?

as	me	?
作为	我	?

用如此轻蔑却又令人愉悦的坦率来贬低我这样的人？

[aɪ] !
Aye !
是的 !

没错!

[wel] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [dɪ'spaɪz] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [soʊ] [ʌn'ʌtərəbli] [dɪ'spɪkəbl¦despɪkəbl] ;
well indeed she might despise a husband so unutterably despicable ;
出色地 的确 她 可能 鄙视 一个 丈夫 所以 难以言喻 卑鄙 ;

她当然会鄙视这样一个卑鄙无耻的丈夫;

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [ə'blɪviən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːnər] [ɪz] ['iziə] [baɪ][fɑːr][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæn; ðən]
and yet his oblivion of his own honour is easier by far to understand than
和 然而 他的 遗忘 的 他的 自己的 荣誉 是 更轻松 经过 远的 到 理解 比
[hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [geɪv] [ə'weɪ] .
his blindness to the value of the thing he gave away .
他的 失明 到 这 价值 的 这 事物 他 给予 离开 .

然而，他对自己荣誉的漠视远比他对所赠之物的价值的视而不见更容易理解。

[ænd; ənd] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
And would she tell me anything at all ,
和 会 她 告诉 我 任何事物 在 全部 ,

她会告诉我任何事吗?

[ən'les] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
unless she had come to the conclusion that I was worthy of her
除非 她 有 来 到 这 结论 那 我 曾是 值得 的 她
['kɑːnfɪdəns] ?
confidence ?
信心 ?

除非她已经得出结论，认为我值得她信任?

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] ?
And who knows ?
和 WHO 知道 ?

谁知道呢?

[fɔːr; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs] [tuː; tə] - ?
For why should she consent to be given like a horse to Narasinha ?
为了 为什么 应该 她 同意 到 是 给定 喜欢 一个 马 到 - ?

她为什么要甘愿像匹马一样被纳拉辛哈献祭?

[waɪ] [maɪt] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr'self] ,
Why might she not prefer to give herself ,
为什么 可能 她 不是 更喜欢 到 给 她自己 ,

为什么她可能不愿意付出自己呢?

[ænd; ənd] [tʃuːz] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['oʊnər] ?
and choose for herself the man who was to be her owner ?
和 选择 为了 她自己 这 男人 WHO 曾是 到 是 她 所有者 ?

她自己选择成为她主人的男人?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][biː; bi][ðə; ði][mæn] ?
And what if I could persuade her to let me be the man ?
和 什么 如果 我 可以 说服 她 到 让 我 是 这 男人 ?

如果我能说服她让我做她的丈夫呢?

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] ,
And at the very thought ,
和 在 这 非常 想法 ,

仅仅想到这一点，

[maɪ] [hed] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [swɪm] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'lɪrɪəm] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl]

my	head	began	to	swim	in	the	delirium	of	hope	and	almost	unimaginable
我的	头	开始	到	游泳	在	这	谵妄	的	希望	和	几乎	难以想象

[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

anticipation	.
预期	.

我开始在希望的狂喜和难以想象的期待中晕眩。

[ænd; ənd] [aɪ] [sed] : [dɪr] - , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [dʒem] ,

And	I	said	:	Dear	Táráwalí	,	is	it	the	fault	of	the	ocean	gem	,
和	我	说	:	亲爱的	-	,	是	它	这	过错	的	这	海洋	宝石	,

我说道：亲爱的塔拉瓦利，难道是海洋宝石的错吗？

[ɪf] [ɪts] ['bʊrɪʃ] ['oʊnər] [fliŋz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [glæs] ,

if	its	boorish	owner	flings	it	away	,	taking	it	for	a	bit	of	common	glass	,
如果	它是	粗野	所有者	投掷	它	离开	,	采取	它	为了	一个	少量	的	常见的	玻璃	,

如果它粗鲁的主人把它当成普通玻璃扔掉，

[ænd; ənd] [ig'nɔːɪŋ] [ɪts] [ɪn'estɪməb(ə)l] [wɜːrθ] ?

and	ignoring	its	inestimable	worth	?
和	忽略	它是	不可估量	值得	?

难道要忽视它不可估量的价值吗？

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['betər] ['dʒʌdʒɪz] , [huː] [wʊd] [gɪv] [ðer; ðər] ['veri] [laɪvz; lɪvz] ,

There	are	other	and	better	judges	,	who	would	give	their	very	lives	,
那里	是	其他	和	更好的	法官	,	WHO	会	给	他们的	非常	生活	,

还有其他更优秀的法官，他们甚至愿意为此献出生命。

['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

only	to	be	allowed	to	pick	it	up	.
仅有的	到	是	允许	到	挑选	它	向上	.

只被允许去取。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

And	she	looked	at	me	with	a	smile	,	and	she	leaned	towards	me	,
和	她	看起来	在	我	和	一个	微笑	,	和	她	倾斜	向	我	,

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

and	she	said	,
和	她	说	,

她笑着看着我，向我倾身，说道：

[wɪð; wɪθ] ['dʒent(ə)l] ['mɪstʃɪf] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] :

with	gentle	mischief	in	her	eyes	:
和	温和的	恶作剧	在	她	眼睛	:

她眼中带着一丝温柔的狡黠：

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tel] [ðiː] [ðaɪ] ['veri] [θɔːts] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

Shall	I	tell	thee	thy	very	thoughts	,	and	it	may	be	,
将	我	告诉	你	你的	非常	想法	,	和	它	可能	是	,

我是否该将你的心声告诉你？或许，

['tʌmb(ə)l] [daʊn] [fɔːr; fər] [ðiː] [ðə; ði] [ˌʌnsəb'stænʃəl] ['kɑːslz] [ðaʊ] [ɑːrt] ['iːv(ə)n] [ɔːl'redi] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [er] ?

tumble	down	for	thee	the	unsubstantial	castles	thou	art	even	already	building	in	the	air	?
翻滚	向下	为了	你	这	不实质性的	城堡	你	艺术	甚至	已经	建筑	在	这	空气	?

你那些在空中建造的不切实际的城堡，难道会为你轰然倒塌吗？

[ðaʊ] [ɑːrt] ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ] , [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][soʊ] ['kerləsli] [ə'weɪ] : [ænd; ənd] [ðaʊ]

Thou	**art**	**marvelling**	**at**	**the**	**King**	**,**	**for**	**giving**	**me**	**so**	**carelessly**	**away**	**:**	**and**	**thou**
你	艺术	惊叹	在	这	国王	,	为了	给予	我	所以	粗心大意	离开	:	和	你

[ɑːrt] ['wʌndərɪŋ] ,

art	**wondering**	**,**
艺术	好奇	,

你惊叹于国王如此轻率地将我送走；你疑惑，

[waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [ðiː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] : [ænd; ənd] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

why	**I**	**am**	**telling**	**thee**	**about**	**it**	**:**	**and**	**last**	**of**	**all**	**,**	**it**	**may**	**be**	**,**
为什么	我	是	讲述	你	关于	它	:	和	最后的	的	全部	,	它	可能	是	,

我为什么要告诉你这件事：最后，也许是这样，

[ðaʊ] [ɑːrt] [kaʊntɪŋ] [ɑːn][maɪ] [ˌɪndɪ'pendəns] .

thou	**art**	**counting**	**on**	**my**	**independence**	**.**
你	艺术	计数	在	我的	独立	.

你指望着我的独立。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?

Is	**it**	**not**	**so**	**?**
是	它	不是	所以	?

难道不是这样吗?

[ænd; ənd][aɪ] [hʌŋ] [maɪ] [hed] [ɪn] ['saɪləns] , [ə'ʃeɪmd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [soʊ] ['ækjərətli] [dɪ'tektɪd] [baɪ][ðə; ði]

And	**I**	**hung**	**my**	**head**	**in**	**silence**	**,**	**ashamed**	**at**	**being**	**so**	**accurately**	**detected**	**by**	**the**
和	我	悬挂	我的	头	在	沉默	,	羞愧	在	存在	所以	准确	检测到	经过	这

['sʌt(ə)l] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [-]

subtle	**penetration**	**[**	**44**	**]**
微妙的	渗透	[	-	]

我默默地低下了头，为自己被这种微妙的渗透如此准确地察觉而感到羞愧[44]

[ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [kwiːn] .

of	**this**	**extraordinary**	**Queen**	**.**
的	这	非凡的	女王	.

这位非凡的女王。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kən'soʊl] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

And	**presently**	**she**	**said**	**,**	**as**	**if**	**to**	**console**	**me**	**for**	**my**	**confusion**	**,**
和	目前	她	说	,	作为	如果	到	安慰	我	为了	我的	困惑	,

随后，她仿佛为了安慰我这副困惑的模样，说道：

[wɪð; wɪθ] [ʌn'ʌtərəbl] ['swiːtnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] : [kʌm] , [duː][nɑːt] [ə'laʊ] [dɪ'luːsɪv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

with	**unutterable**	**sweetness**	**in**	**her**	**voice**	**:**	**Come**	**,**	**do**	**not**	**allow**	**delusive**	**imagination**
和	难以言喻	甜味	在	她	嗓音	:	来	,	做	不是	允许	虚幻的	想像力

[tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ,

to	**run**	**away**	**with**	**thee**	**,**
到	跑步	离开	和	你	,

她声音里带着难以言喻的甜美："来吧，不要让虚幻的想象带走你。"

[bʌt; bət][kɜːrb][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][reɪn][hɪm; ɪm][ʌp] , [ænd; ənd][stɑːp][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][biː; bi][waɪz] .

but	**curb**	**him**	**,**	**and**	**rein**	**him**	**up**	**,**	**and**	**stop**	**him**	**,**	**and**	**be**	**wise**	**.**
但	抑制	他	,	和	缰绳	他	向上	,	和	停止	他	,	和	是	明智的	.

但要约束他，勒住他的缰绳，阻止他，要明智。

[fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'lɔːŋ] , ['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] , [tuː; tə] - .

For	**I**	**belong**	**,**	**body**	**and**	**soul**	**,**	**to**	**Narasinha**	**.**
为了	我	属于	,	身体	和	灵魂	,	到	-	.

我的身心都属于纳拉辛哈。

[ænd; ənd] [jet] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [maɪ] [oʊn] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] [ækt] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [aɪ]

And	yet	,	for	all	that	,	I	am	my	own	mistress	,	and	act	exactly	as	I
和	然而	,	为了	全部	那	,	我	是	我的	自己的	情妇	,	和	行为	确切地	作为	我

[tʃuːz] .

choose	.
选择	.

然而，尽管如此，我依然是我自己的主宰，我完全按照自己的意愿行事。

[ænd; ənd] [aɪ] [siː] ['eniwʌn] [aɪ] [pliːz] , [ænd; ənd] [æt; ət] [maɪ] [oʊn] [taɪm] , [ænd; ənd] [goʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld]

And	I	see	anyone	I	please	,	and	at	my	own	time	,	and	go	,	like	a	wild
和	我	看	任何人	我	请	,	和	在	我的	自己的	时间	,	和	去	,	喜欢	一个	荒野

['elɪfənt] ,

elephant	,
大象	,

我可以随心所欲地见任何人，按照自己的节奏走，就像一头野象一样。

[wer'evər] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [liːdz] [ˌem 'iː] .

wherever	inclination	leads	me	.
无论	倾角	线索	我	.

随心所欲。

[ænd; ənd] ['mjuːzɪk] [ɪz] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðiː] , [ænd; ənd] [sent] [fɔːr; fər] [ðiː] ,

And	music	is	my	passion	,	and	I	heard	of	thee	,	and	sent	for	thee	,
和	音乐	是	我的	热情	,	和	我	听到	的	你	,	和	发送	为了	你	,

音乐是我的挚爱，我听闻你的名声，便派人来请你。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðiː] , [aɪ] [laɪk] [ðiː] .

and	now	that	I	have	seen	thee	,	I	like	thee	.
和	现在	那	我	有	已见	你	,	我	喜欢	你	.

现在我见到你了，我喜欢你。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [biː; bi] [frendz] ?

And	now	,	shall	we	be	friends	?
和	现在	,	将	我们	是	朋友们	?

那么，我们现在可以做朋友了吗?

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['endɪd] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] [bəuθ] [hɜːr; hər] [hændz] , ['liːnɪŋ] [tɔːrdz]

And	as	she	ended	,	she	put	out	towards	me	both	her	hands	,	leaning	towards
和	作为	她	结束	,	她	放	出去	向	我	两个都	她	双手	,	倾斜	向

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

她说完后，向我伸出双手，身体也向我倾斜过来。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

and	looking	at	me	with	a	smile	,
和	寻找	在	我	和	一个	微笑	,

他面带微笑地看着我，

[ænd; ənd] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [soʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [kə'resɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [swept] [ə'weɪ] [maɪ]

and	eyes	full	of	an	invitation	so	irresistibly	caressing	that	it	swept	away	my
和	眼睛	满的	的	一个	邀请	所以	无法抗拒地	爱抚	那	它	扫荡	离开	我的

[self] - [kən'troʊl] ,

self	-	control	,
自己	-	控制	,

那双充满诱惑的眼睛，如此令人无法抗拒，彻底摧毁了我的自制力。

[kən'suːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] ['faɪər] .

consuming	it	like	a	blade	of	grass	in	a	forest	fire	.
消费	它	喜欢	一个	刀刃	的	草	在	一个	森林	火	.

像森林大火中的一根小草一样，将它吞噬殆尽。

[ænd; ənd][aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [hɜːr'self] .

And	I	started	to	my	feet	,	and	instantly	she	rose	herself	.
和	我	开始	到	我的	脚	,	和	即刻	她	玫瑰	她自己	.

于是我站了起来，她也立刻站了起来。

[ænd; ənd][aɪ] [siːzd] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][ɪn][maɪ] [oʊn] ,

And	I	seized	her	right	hand	in	my	own	,
和	我	查获	她	正确的	手	在	我的	自己的	,

我握住她的右手，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪp] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] ['prɪz(ə)nər] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

with	a	grip	that	made	it	an	unwilling	prisoner	beyond	all	hope	of	escape	.
和	一个	紧握	那	制成	它	一个	不情愿	囚犯	超过	全部	希望	的	逃脱	.

牢牢地抓住它，使它成为不情愿的囚犯，没有任何逃脱的希望。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] :

And	I	exclaimed	with	agitation	:
和	我	惊呼	和	搅动	:

我激动地喊道：

[frendz] !

Friends	!
朋友们	!

朋友们!

['oʊnli] [frendz] !

only	friends	!
仅有的	朋友们	!

只有朋友!

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[oʊ] - , [hæst] [ðaʊ] ['gɪv(ə)n] [ðaɪ'self] , ['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] , [soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [tuː; tə] - ,

O	Táráwalí	,	hast	thou	given	thyself	,	body	and	soul	,	so	absolutely	to	Narasinha	,
哦	-	,	哈斯特	你	给定	你自己	,	身体	和	灵魂	,	所以	绝对地	到	-	,

哦，塔拉瓦利，你是否已将自己的身心完全献给了纳拉辛哈?

[æz; əz][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [left] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['veri] [smɔːlɪst] ['ætəm]['oʊvər] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

as	not	to	have	left	even	the	very	smallest	atom	over	,	for	me	,
作为	不是	到	有	左边	甚至	这	非常	最小	原子	超过	,	为了	我	,

仿佛不留下哪怕最小的原子一样，对我来说，

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðiː] [æt; ət] [læst] ?

now	that	I	have	discovered	thee	at	last	?
现在	那	我	有	发现	你	在	最后的	?

既然我终于发现了你?

[oʊ][aɪ][hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['swiːtnəs] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [aɪz] , [soʊ] [lɔːŋ] , [soʊ] [lɔːŋ] .

O	I	have	dreamed	of	thee	,	and	thy	sweetness	,	and	thy	eyes	,	so	long	,	so	long	.
哦	我	有	梦见	的	你	,	和	你的	甜味	,	和	你的	眼睛	,	所以	长的	,	所以	长的	.

我梦见你，梦见你的甜美，梦见你的双眸，如此久远，如此久远。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] , [fə'getiŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət][maɪ]

And	as	I	gazed	at	her	,	forgetting	everything	in	the	world	,	but	my
和	作为	我	凝视	在	她	,	遗忘	一切	在	这	世界	,	但	我的

[ˌɪnkən'troʊləbl] [θɜːrst] [fɔːr; fər][hɜːr'self] ,

incontrollable	thirst	for	herself	,
不可控的	口渴	为了	她自己	,

当我凝视着她时，我忘记了世间一切，只剩下对她无法抑制的渴望。

[ʃiː; ʃi] [said] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] : [pʊr] [bɔɪ] !

she	sighed	,	and	she	said	with	compassion	:	Poor	boy	!
她	叹了口气	,	和	她	说	和	同情	:	贫穷的	男生	!

她叹了口气，充满同情地说：可怜的孩子!

[aɪ][dɪd] [ɪl] , [tuː; tə] [-]

I	did	ill	,	to	[	45	]
我	做过	患病的	,	到	[	-	]

我做得不好，[45]

['sʌmən] [ðiː] [æt; ət][ɔːl] .

summon	thee	at	all	.
召唤	你	在	全部	.

无论如何召唤你。

[ðaʊ] [ɑːrt]['oʊnli] ['drɪŋkɪŋ] ['pɔɪzn] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] [nɑːt]['eni] ['æntidoʊt] ,

Thou	art	only	drinking	poison	,	and	yet	I	know	not	any	antidote	,
你	艺术	仅有的	喝	毒	,	和	然而	我	知道	不是	任何	解毒剂	,

你喝的不过是毒药，而我却不知有何解药。

[seɪv] ['oʊnli][tuː; tə][bɪd] [ðiː] [goʊ] [ə'weɪ] .

save	only	to	bid	thee	go	away	.
节省	仅有的	到	出价	你	去	离开	.

只留下一句话：请你离开。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] , [bɪ'reft] [ʌv; əv][maɪ] ['sensɪz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ][dɪd] ,

And	I	stood	,	bereft	of	my	senses	,	and	without	knowing	what	I	did	,
和	我	站立	,	失去	的	我的	感官	,	和	没有	会心	什么	我	做过	,

我呆立在那里，神志不清，完全不知道自己在做什么。

['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ðæt] [leɪ] [rɪ'lʌktəntli] [ɪn] [maɪn] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [friː] [ɪt'self] [ɪn] [veɪn] .

pulling	her	by	the	hand	,	that	lay	reluctantly	in	mine	,	endeavouring	to	free	itself	in	vain	.
拉	她	经过	这	手	,	那	躺	勉强	在	矿	,	努力	到	自由的	本身	在	徒劳	.

我拉着她的手，她的手不情愿地放在我的手中，徒劳地试图挣脱。

[ænd; ənd][hæf] [rɪ'zɪstɪŋ] , [hæf] [kən'sentiŋ] , [ə'genst] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɪl] , [tuː; tə][biː; bi] [pʊld] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

And	half	resisting	,	half	consenting	,	against	her	own	will	,	to	be	pulled	,	she	came	slowly	towards	me	,
和	一半	抵抗	,	一半	同意	,	反对	她	自己的	将要	,	到	是	拉	,	她	来了	缓慢地	向	我	,

她半是抗拒，半是顺从，违背自己的意愿，被我拉着，缓缓地向我走来。

['liːnɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪm'plɔːr] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər] ,

leaning	back	,	and	looking	at	me	with	eyes	that	seemed	to	implore	me	to	release	her	,
倾斜	后退	,	和	寻找	在	我	和	眼睛	那	似乎	到	恳求	我	到	发布	她	,

她向后靠去，用那种似乎恳求我放开她的眼神看着我。

[ænd; ənd] [jet] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [hɑːrʃ] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [aɪ][dɪd] .

and	yet	,	unable	to	be	harsh	,	no	matter	what	I	did	.
和	然而	,	无法	到	是	残酷的	,	不	事情	什么	我	做过	.

然而，无论我做什么，都无法严厉对待对方。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [æz; əz][aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] ,

And	at	last	,	she	reached	me	,	and	she	closed	her	eyes	,	as	I	kissed	her	,
和	在	最后的	,	她	达到	我	,	和	她	关闭	她	眼睛	,	作为	我	亲吻	她	,

最后，她走到我跟前，我吻了她，她闭上了眼睛。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['terər] , [ɑːn][ðə; ði][lɪps] .

with	a	shudder	of	delight	that	was	almost	terror	,	on	the	lips	.
和	一个	不寒而栗	的	喜	那	曾是	几乎	恐怖	,	在	这	嘴唇	.

嘴唇上泛起一阵近乎恐惧的喜悦颤栗。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɪnstəntli] [aɪ][let][hɜːr; hər][goʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'gæst] [æt; ət] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] .

And	then	instantly	I	let	her	go	,	and	stood	aghast	at	what	I	had	done
和	然后	即刻	我	让	她	去	,	和	站立	惊愕	在	什么	我	有	完毕

.

:
.

然后我立刻放开了她，对自己所做的一切感到震惊。

[ænd; ənd][aɪ] ['stæməd] : [fər'gɪv] !

And	I	stammered	:	Forgive	!
和	我	结结巴巴	:	原谅	!

我结结巴巴地说：请原谅!

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

for	I	did	not	know	what	I	was	doing	.
为了	我	做过	不是	知道	什么	我	曾是	正在做	.

因为我不知道自己在做什么。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [sed] ['veri] ['dʒentli] : [neɪ] ,

And	she	shook	her	head	,	and	said	very	gently	:	Nay	,
和	她	摇晃	她	头	,	和	说	非常	轻轻地	:	不	,

她摇了摇头，轻轻地说：不，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ][maɪ'self] [huː] [ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bleɪm] :

it	is	I	myself	who	am	to	blame	:
它	是	我	我	WHO	是	到	责备	:

这一切都是我的错:

[sɪns] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [end] .

since	I	might	have	known	that	this	would	be	the	inevitable	end	.
自从	我	可能	有	已知	那	这	会	是	这	不可避免的	结尾	.

因为我可能早就知道这将是不可避免的结局。

[bʌt; bət] [naʊ] , [gʊd] - [baɪ] !

But	now	,	good	-	bye	!
但	现在	,	好的	-	再见	!

但现在，再见!

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [hɪr] [ɔːl'redi] [fɑːr] [tuː] [lɔːŋ] .

for	thou	hast	been	here	already	far	too	long	.
为了	你	哈斯特	到过	这里	已经	远的	也	长的	.

因为你在这里已经待得太久了。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf]

And	then	,	she	hesitated	for	an	instant	,	looking	at	me	as	if
和	然后	,	她	犹豫了一下	为了	一个	立即的	,	寻找	在	我	作为	如果

[wɪð; wɪθ] ['pɪti] ;

with	pity	;
和	遗憾	;

然后，她犹豫了一下，带着怜悯的神情看着我；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] :

and	she	said	with	a	smile	:
和	她	说	和	一个	微笑	:

她笑着说：

[ðaʊ] [mʌst; məst] [ˌæbsə'luːtli] [goʊ] , [ænd; ənd] [jet] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðiː] , [fɔːr; fər][aɪ]

Thou	must	absolutely	go	,	and	yet	my	heart	is	sorry	for	thee	,	for	I
你	必须	绝对地	去	,	和	然而	我的	心	是	对不起	为了	你	,	为了	我

[ˌʌndər'stænd] ,

understand	,
理解	,

你必须去，但我心里很为你难过，因为我明白。

[wʌt] ['goʊɪŋ] [miːnz] , [tuː; tə] [ðiː] .

what	going	means	,	to	thee	.
什么	去	方法	,	到	你	.

对你而言，离别意味着什么。

[kʌm] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [aɪ] [wɪl] [ə'laʊ] [ðiː] , [tuː; tə][bɪd][ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] .

Come	,	if	thou	wilt	,	I	will	allow	thee	,	to	bid	me	good	-	bye	.
来	,	如果	你	枯萎	,	我	将要	允许	你	,	到	出价	我	好的	-	再见	.

来吧，如果你愿意，我允许你向我道别。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [maɪ] ['riːz(ə)n]

And	as	she	held	out	her	arms	,	looking	at	me	with	a	smile	,	my	reason
和	作为	她	握住	出去	她	武器	,	寻找	在	我	和	一个	微笑	,	我的	原因

[fled] .

fled	.
逃亡	.

当她张开双臂，面带微笑地看着我时，我的理智瞬间消失殆尽。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['enihaʊ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði]

And	I	caught	her	anyhow	,	with	one	arm	round	her	waist	,	and	the
和	我	捕捉	她	无论如何	,	和	一	手臂	圆形的	她	腰部	,	和	这

['ʌðər] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ,

other	round	her	neck	,
其他	圆形的	她	脖子	,

我还是抓住了她，一只胳膊搂着她的腰，另一只胳膊搂着她的脖子。

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ˌʌnə'werz] , [soʊ] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [-]

turning	round	unawares	,	so	that	suddenly	I	found	her	[	46	]
转弯	圆形的	不知情	,	所以	那	突然	我	成立	她	[	-	]

我转身不知不觉地，突然发现了她[46]

['laɪɪŋ] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [geɪzɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][maɪ] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][lɪps] [ðæt] ['trembld] [æz; əz] [ðeɪ] [smaɪld] .

lying	in	my	arms	,	gazing	up	into	my	eyes	,	with	lips	that	trembled	as	they	smiled	.
说谎	在	我的	武器	,	凝视	向上	进入	我的	眼睛	,	和	嘴唇	那	颤抖	作为	他们	微笑	.

她躺在我怀里，仰望着我的眼睛，微笑时嘴唇微微颤抖。

[ænd; ənd][aɪ] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,

And	I	drew	a	deep	sigh	,
和	我	画	一个	深的	叹	,

我深深地叹了口气。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] [ðæt] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
and 和 **then** 然后 **I** 我 **kissed** 亲吻 **her** 她 **in** 在 **a** 一个 **frenzy** 狂热 **with** 和 **a** 一个 **kiss** 吻 **that** 那 **seemed** 似乎 **as** 作为 **if** 如果 **it** 它
[wʊd] ['nevər] [end] .
would 会 **never** 绝不 **end** 结尾 **.** .

然后我疯狂地吻了她，那个吻仿佛永无止境。

[ænd; ənd] [ðen] , [aɪ]['ɔːlmoʊst] [θruː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] .
And 和 **then** 然后 **,** , **I** 我 **almost** 几乎 **threw** 扔 **her** 她 **from** 从 **me** 我 **,** , **with** 和 **a** 一个 **cry** 哭 **.** .

然后，我几乎是哭着把她甩开了。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd][fled] [ə'weɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] [faʊnd] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt]
And 和 **I** 我 **turned** 转向 **and** 和 **fled** 逃亡 **away** 离开 **,** **without** 没有 **looking** 寻找 **back** 后退 **,** **and** 和 **found** 成立 **,** **I** 我 **know** 知道 **not** 不是
[haʊ] ,
how 如何 **,** ,

于是我转身逃走，头也不回，不知怎么的，我发现

[ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [nɑːkt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊpənd] ; [ænd; ənd][aɪ][gɑːt] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr]
the 这 **door** 门 **,** **and** 和 **knocked** 敲门 **,** **and** 和 **it** 它 **was** 曾是 **opened** 打开 **;** **and** 和 **I** 我 **got** 得到 **,** **somehow** 不知何故 **or** 或者
['ʌðər] , ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
other 其他 **,** **into** 进入 **the** 这 **street** 街道 **.** .

我敲了敲门，门开了；我不知怎么就到了街上。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [hoʊm] [laɪk] [wʌn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
And 和 **I** 我 **went** 去 **home** 家 **like** 喜欢 **one** 一 **walking** 步行 **in** 在 **a** 一个 **dream** 梦 **,** ,

我像梦游者一样回到了家。

[wɪð; wɪθ] [fiːt] [ðæt] [faʊnd] [ðer; ðər] [weɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔːrd] .
with 和 **feet** 脚 **that** 那 **found** 成立 **their** 他们的 **way** 方式 **of** 的 **their** 他们的 **own** 自己的 **accord** 符合 **.** .

它们的双脚仿佛自行找到了出路。

[eks]
X
X

X

[ænd; ənd][aɪ] [θruː] [maɪ'self][ɑːn][maɪ][bed] , [ænd; ənd] [leɪ] , [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] , [ə'sliːp] [ɔːr] [ə'weɪk] ,
And 和 **I** 我 **threw** 扔 **myself** 我 **on** 在 **my** 我的 **bed** 床 **,** , **and** 和 **lay** 躺 **,** , **all** 全部 **night** 夜晚 **long** 长的 **,** , **asleep** 睡着了 **or** 或者 **awake** 醒 **,** ,

于是我把自己扔到床上，整夜躺着，时而睡着，时而醒着。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wɪtʃ] , [bʌt; bət] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]
I 我 **know** 知道 **not** 不是 **which** 哪个 **,** , **but** 但 **gazing** 凝视 **with** 和 **eyes** 眼睛 **that** 那 **as** 作为 **it** 它 **were** 是 **shone** 闪耀 **into** 进入 **the** 这
[dɑːrk] ,
dark 黑暗的 **,** ,

我不知道是哪一个，但我的目光仿佛在黑暗中闪耀，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrt] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
and 和 **a** 一个 **heart** 心 **burning** 燃烧 **with** 和 **the** 这 **fire** 火 **of** 的 **joy** 喜悦 **,** ,

心中燃起喜悦之火，

[ænd; ənd][ə; eɪ][soʊl][lɔːst][ɪn][ðə; ði]['ekstəsi][ʌv; əv][ˌrekə'lekʃ(ə)n] , ['seɪɪŋ][tuː; tə][maɪ'self][wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ]

and	a	soul	lost	in	the	ecstasy	of	recollection	,	saying	to	myself	without	ceasing
和	一个	灵魂	丢失的	在	这	狂喜	的	回忆	,	说	到	我	没有	停止

:
:
:

沉浸在回忆的狂喜之中，我的灵魂不停地对自己说：

[aɪ][hæv; həv][faʊnd][hɜːr; hər] , [aɪ][hæv; həv][faʊnd][hɜːr; hər] :

I	have	found	her	,	I	have	found	her	:
我	有	成立	她	,	我	有	成立	她	:

我找到她了，我找到她了：

[ænd; ənd][ðə; ði][riˈæləti][ɪz] [swiːtər] [fɑːr]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [driːm] .

and	the	reality	is	sweeter	far	even	than	the	dream	.
和	这	现实	是	更甜	远的	甚至	比	这	梦	.

而现实远比梦想更加美好。

[ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [ə'raɪvd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [naɪt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

And	morning	arrived	,	as	it	seemed	,	even	before	night	had	begun	,
和	早晨	到达的	,	作为	它	似乎	,	甚至	前	夜晚	有	开始	,

黎明似乎在夜幕降临之前就已经到来了。

[fɔːr; fər][taɪm][wʌz; wəz][lɔːst] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [ˌremɪ'nɪsns] .

for	time	was	lost	altogether	in	the	abyss	of	reminiscence	.
为了	时间	曾是	丢失的	共	在	这	深渊	的	怀旧	.

时间完全消逝在了回忆的深渊中。

[ænd; ənd][aɪ][roʊz][ʌp] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

And	I	rose	up	,	and	stood	still	,	with	my	eyes	fixed	upon	the	ground	,
和	我	玫瑰	向上	,	和	站立	仍然	,	和	我的	眼睛	固定的	之上	这	地面	,

于是我站起身来，目光呆滞地盯着地面，一动不动。

['goʊɪŋ]['oʊvər] ['evri] ['diːteɪl] , [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['evri] ['ætəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv]

going	over	every	detail	,	and	striving	to	recall	every	atom	of	the	meeting	of
去	超过	每一个	细节	,	和	努力	到	记起	每一个	原子	的	这	会议	的

[ðə; ði][deɪ] [bɪ'fɔːr] .

the	day	before	.
这	天	前	.

仔细审查每一个细节，力求回忆起前一天会议的每一个细节。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : [hɑː] ! [ænd; ənd] [fuːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] ['veri] ['nɪrli] [mɪst]

And	I	said	to	myself	:	Ha	!	and	fool	that	I	was	,	I	very	nearly	missed
和	我	说	到	我	:	哈	!	和	傻子	那	我	曾是	,	我	非常	几乎	错过

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

我心想：哈！我真是个傻瓜，差点就错过了她！

[baɪ] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][goʊ][æt; ət][ɔːl] .

by	refusing	to	go	at	all	.
经过	拒绝	到	去	在	全部	.

干脆拒绝前往。

[ænd; ənd] [ən'les] [ðæt] ['lʌki] ['elɪfənt] [hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli]

And	unless	that	lucky	elephant	had	chanced	to	come	along	,	I	was	absolutely
和	除非	那	幸运的	大象	有	偶然	到	来	沿着	,	我	曾是	绝对地

[lɔːst] .

lost	.
丢失的	.

除非那头幸运的大象碰巧路过，否则我肯定会迷路。

[ænd; ənd] [jet] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [gest] [ðæt] - [-]

And	yet	,	how	could	I	possibly	have	guessed	that	Táráwalí	[	47	]
和	然而	,	如何	可以	我	可能	有	猜对了	那	-	[	-	]

然而，我怎么可能猜到塔拉瓦利[47]

[wʊd] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][maɪ] [driːm] ?

would	turn	out	to	be	the	lady	of	my	dream	?
会	转动	出去	到	是	这	女士	的	我的	梦	?

她会是我梦寐以求的女士吗?

[oʊ][dʒɔɪ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌem 'iː][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [ə'weɪ] !

O	joy	,	that	she	caught	me	just	before	I	went	away	!
哦	喜悦	,	那	她	捕捉	我	只是	前	我	去	离开	!

幸好她在我离开前抓住了我!

[oʊ][ðə; ði][stɑːr][ɪn][hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

O	the	star	in	her	hair	,	and	the	sound	of	her	voice	,
哦	这	星星	在	她	头发	,	和	这	声音	的	她	嗓音	,

哦，她发间的星光，还有她的声音，

[ænd; ənd][oʊ][ðə; ði] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['æbsənt][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	O	the	unendurable	torture	of	being	absent	for	an	instant	from	the
和	哦	这	难以忍受	酷刑	的	存在	缺席的	为了	一个	立即的	从	这

[ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nektər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɪs] !

possibility	of	the	nectar	of	her	kiss	!
可能性	的	这	花蜜	的	她	吻	!

啊，哪怕只是一瞬间无法享受到她甜蜜的吻，是多么难以忍受的折磨啊!

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [aɪ] ['stɑːrtɪd] ,

And	then	,	all	at	once	,	I	started	,
和	然后	,	全部	在	一次	,	我	开始	,

然后，突然之间，我开始了，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɔːt] [ræn][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] [laɪk][ə; eɪ] ['dægər] [streɪt] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] .

for	a	thought	ran	of	its	own	accord	like	a	dagger	straight	into	my	heart	.
为了	一个	想法	跑	的	它是自己的		符合	喜欢	一个	匕首	直的	进入	我的	心	.

一个念头不由自主地像匕首一样直刺我的心脏。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] : [ə'læs] !

And	I	exclaimed	:	Alas	!
和	我	惊呼	:	唉	!

我惊呼道：唉!

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] .

I	had	forgotten	.
我	有	被遗忘的	.

我忘了。

[haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ˌeɪ 'em][aɪ]['evər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ?

How	in	the	world	am	I	ever	to	see	her	again	?
如何	在	这	世界	是	我	曾经	到	看	她	再次	?

我究竟该如何才能再见到她?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [gʊd] - [baɪ] !

And	she	said	:	Good	-	bye	!
和	她	说	:	好的	-	再见	!

她说道：再见!

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ?

Can	it	be	that	she	intended	I	was	never	to	return	?
能	它	是	那	她	故意的	我	曾是	绝不	到	返回	?

难道她原本就打算让我永远不要回来?

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] , [gʊd] - [baɪ] [wʌz; wəz] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ɪkˈstrɔːrdəneri]
beyond a doubt , good - bye was good - bye , and for all her extraordinary
超过 一个 怀疑 , 好的 - 再见 曾是 好的 - 再见 , 和 为了 全部 她 非凡的
[ˈkaɪndnəs] ,
kindness ,
仁慈 ,

毫无疑问，告别就是告别，尽管她非常善良，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈfendɪd] [baɪ] [maɪ] [ˌoʊvərˈwiːnɪŋ] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sent] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] ,
she was offended by my overweening presumption , and sent me away ,
她 曾是 被冒犯了 经过 我的 傲慢 假定 , 和 发送 我 离开 ,

她对我的傲慢自大感到不满，把我赶走了。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [send] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [əˈgen] .
and will not send for me again .
和 将要 不是 发送 为了 我 再次 .

不会再派人来找我了。

[aɪ] !
Aye !
是的 !

没错!

[ɔːl] [ɪz] [ˈoʊvər] : [fɔːr; fər] [laɪk] - , [-] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˌɪnəkˈsesəb(ə)l] ,
all is over : for like Durgá , [24] she is absolutely inaccessible ,
全部 是 超过 : 为了 喜欢 - , [-] 她 是 绝对地 无法进入 ,

一切都结束了：因为就像杜尔迦一样，[24]她完全无法接近，

[ənˈles] [ʃiː; ʃi] [tʃuːziz] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˌdevəˈtiː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn]
unless she chooses to reveal herself to her miserable devotee of her own
除非 她 选择 到 揭示 她自己 到 她 悲惨的 信徒 的 她 自己的
[əˈkɔːrd] .
accord .
符合 .

除非她自愿选择向她那可怜的信徒现身。

[aɪ] [ɪnˈdiːd] !
Aye indeed !
是的 的确 !

没错!

[maɪ] [ˈærəgəns] [hæz; həz] [ruːɪnd] [ˌem ˈiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˌestɪˈmeɪʃn] ,
my arrogance has ruined me in her estimation ,
我的 傲慢 有 毁坏 我 在 她 估算 ,

我的傲慢让她对我的评价大打折扣。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈiːv(ə)n] [hoʊp] [ˈevər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈeni] [mɔːr] .
and I cannot even hope ever to see her any more .
和 我 不能 甚至 希望 曾经 到 看 她 任何 更多的 .

我甚至连再见到她的希望都没有了。

[fuːl] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [mæd] , [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] ,
Fool that I was , and mad , to run away like a deer ,
傻子 那 我 曾是 , 和 疯狂的 , 到 跑步 离开 喜欢 一个 鹿 ,

我真是个傻瓜，真是疯了，竟然像鹿一样逃跑。

['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'tɜːrn] !

never	so	much	as	dreaming	of	providing	for	my	return	!
绝不	所以	很多	作为	做梦	的	提供	为了	我的	返回	!

我从未想过要为我的回归做准备!

[naʊ] [ɪn'diːd] , [aɪ][hæv; həv] [drɑːpt] [maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][roʊp] ,

Now	indeed	,	I	have	dropped	myself	into	a	well	without	a	rope	,
现在	的确	,	我	有	掉落	我	进入	一个	出色地	没有	一个	绳索	,

现在，我确实掉进了一口没有绳子的井里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] ['ʌtərli] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [riːtʃ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ][stɑːr] .

and	she	is	as	utterly	beyond	my	reach	,	as	if	indeed	she	were	a	star	.
和	她	是	作为	完全地	超过	我的	抵达	,	作为	如果	的确	她	是	一个	星星	.

她对我来说遥不可及，就像一颗星星一样。

[ænd; ənd][maɪ] [niːz] [ʃʊk] , [ænd; ənd][aɪ][sæŋk] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] ['berid] [ɪn][maɪ][hændz] ,

And	my	knees	shook	,	and	I	sank	down	,	with	my	head	buried	in	my	hands	,
和	我的	膝盖	摇晃	,	和	我	沉没	向下	,	和	我的	头	埋葬	在	我的	双手	,

我双膝发软，瘫倒在地，双手捂着头。

['redi] [tuː; tə][kraɪ] , [fɔːr; fər] [ʃɪr] ['æŋgwɪʃ] , [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [ˌɪnə'bɪlәti] [tuː; tə] [get] [æt; ət]

ready	to	cry	,	for	sheer	anguish	,	at	the	thought	of	my	inability	to	get	at
准备好	到	哭	,	为了	透明	痛苦	,	在	这	想法	的	我的	无力	到	得到	在

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

想到自己无法得到她，我就痛苦得几乎要哭出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrər] [-]

and	the	horror	[	48	]
和	这	恐怖	[	-	]

以及恐怖[48]

[ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn] [sə'spens] , [ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] [maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

on	purpose	to	keep	me	in	suspense	,	and	torture	my	impatience	.
在	目的	到	保持	我	在	悬念	,	和	酷刑	我的	不耐烦	.

故意让我悬着心，折磨我的急躁。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][læst] , [ʃiː; ʃi] [sed] : ['sʌnset] !

And	then	at	last	,	she	said	:	Sunset	!
和	然后	在	最后的	,	她	说	:	日落	!

最后，她说道：日落!

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[dɪdst] [ðaʊ] [fɪr] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ˌfer'wel] ?

didst	thou	fear	I	was	going	to	say	Farewell	?
迪斯特	你	害怕	我	曾是	去	到	说	告别	?

你是不是怕我要说再见?

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] , [aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ɪn] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,

And	as	she	laughed	again	,	I	caught	her	by	the	hand	,	in	exultation	,
和	作为	她	笑了	再次	,	我	捕捉	她	经过	这	手	,	在	大喜	,

她又笑了起来，我欣喜若狂地抓住了她的手。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['læftər] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃriːk] .

and	her	laughter	suddenly	changed	into	a	shriek	.
和	她	笑声	突然	已更改	进入	一个	尖叫	.

她的笑声突然变成了尖叫。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['læftər] :

And	she	said	,	with	more	laughter	:
和	她	说	,	和	更多的	笑声	:

她笑着说：

[neɪ] , [ðaʊ] [hæst] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [maɪ][hænd][ɪn] ['piːsɪz] ,

Nay	,	thou	hast	come	within	a	little	of	breaking	my	hand	in	pieces	,
不	,	你	哈斯特	来	之内	一个	小的	的	打破	我的	手	在	件	,

不，你差点就把我的手弄断了。

['grɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [wʌn] [ðæt] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][æt; ət][ə; eɪ] [twɪg] , [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ]

gripping	it	like	one	that	catches	at	a	twig	,	to	save	himself	from	drowning
扣人心弦	它	喜欢	一	那	捕获物	在	一个	枝条	,	到	节省	他自己	从	溺水

.

:

.

他像抓住树枝一样紧紧抓住它，以免溺水。

[wʌt] ! [wʊdst] [ðaʊ] [rɪ'kwaɪt] [ə; eɪ] ['benɪfɪt] , [baɪ]['ɪndʒərɪŋ] [ðaɪ] ['benɪfæktər] ?

What	!	wouldst	thou	requite	a	benefit	,	by	injuring	thy	benefactor	?
什么	!	会	你	报答	一个	益处	,	经过	受伤	你的	恩人	?

什么！你竟要以伤害恩人的方式来报答恩情吗?

[ɔːr][hæst] [ðaʊ] [ə'gen] [mɪ'steɪkən] [wʌn][hænd][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ?

Or	hast	thou	again	mistaken	one	hand	for	another	?
或者	哈斯特	你	再次	错误	一	手	为了	其他	?

难道你又把一只手认成另一只手了吗?

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː]['slaili] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [prə'voʊkɪŋ]

And	again	she	began	to	laugh	,	looking	at	me	slily	,	with	her	provoking
和	再次	她	开始	到	笑	,	寻找	在	我	狡猾地	,	和	她	挑衅

['prɪti] [aɪz] :

pretty	eyes	:
漂亮的	眼睛	:

她又笑了起来，狡黠地看着我，用她那双挑衅的漂亮眼睛看着我：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [noʊ] ['mætər] , [aɪ] [fər'gɪv] [ðiː] , [fɔːr; fər][æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

and	she	said	:	No	matter	,	I	forgive	thee	,	for	as	I	said	,	I	understand	.
和	她	说	:	不	事情	,	我	原谅	你	,	为了	作为	我	说	,	我	理解	.

她说：没关系，我原谅你，因为正如我所说，我理解你。

[bʌt; bət][oʊ] - [ðə; ði] [luːt] - ['pleɪər] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ðiː] [tʃeɪndʒ] [ðaɪ]

But	O	Shatrunjaya	the	lute	-	player	,	what	is	it	that	has	made	thee	change	thy
但	哦	-	这	琵琶	-	玩家	,	什么	是	它	那	有	制成	你	改变	你的

[maɪnd] , [sɪns] ['jestərdeɪ] ?

mind	,	since	yesterday	?
头脑	,	自从	昨天	?

但是，弹奏琵琶的沙特伦贾亚啊，是什么让你从昨天起改变了主意呢?

[ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [kwiːn] , [wʌns] [mɔːr] ,

Or	am	I	to	go	back	and	tell	the	Queen	,	once	more	,
或者	是	我	到	去	后退	和	告诉	这	女王	,	一次	更多的	,

还是我应该回去再一次告诉女王?

[ðæt] [hɜːr; hər]['mjuːzɪk] - ['mæstər] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] ?

that	her	music	-	master	will	not	come	?
那	她	音乐	-	掌握	将要	不是	来	?

她的音乐老师不会来了?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , ['læfɪŋ] [stɪl] , [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

And	she	turned	,	laughing	still	,	to	go	away	.
和	她	转向	,	笑	仍然	,	到	去	离开	.

她笑着转身离开了。

[bʌt; bət][aɪ] [spræŋ] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] : [neɪ] ,

But	I	sprang	forward	,	and	caught	her	in	my	arms	again	,	and	said	:	Nay	,
但	我	弹簧	向前	,	和	捕捉	她	在	我的	武器	再次	,	和	说	:	不	,

[dɪr] - ,

dear	Chaturiká	,
亲爱的	-	,

但我猛地扑上前去，再次将她抱在怀里，说道：不，亲爱的查图里卡，

[duː][nɑːt][goʊ] .

do	not	go	.
做	不是	去	.

不要去。

[steɪ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , [fɔːr; fər][ɑːrt] [ðaʊ] [nɑːt][hɜːr; hər] ['ʃædoʊ] ?

Stay	just	a	little	longer	,	for	art	thou	not	her	shadow	?
停留	只是	一个	小的	更长	,	为了	艺术	你	不是	她	阴影	?

再多停留一会儿吧，你难道不是她的影子吗?

[ænd; ənd] [jet] [wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] , ['pʊʃɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :

And	yet	once	more	she	began	to	laugh	,	pushing	me	away	,	as	she	exclaimed	:
和	然而	一次	更多的	她	开始	到	笑	,	推动	我	离开	,	作为	她	惊呼	:

然而，她又一次笑了起来，一边推开我，一边喊道：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [oʊ] - , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] ,

It	is	utterly	impossible	,	O	Shatrunjaya	,	for	I	have	many	things	to	do	,
它	是	完全地	不可能的	,	哦	-	,	为了	我	有	许多	事物	到	做	,

[ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] .

and	very	little	time	.
和	非常	小的	时间	.

沙特伦贾亚啊，这绝对不可能，因为我有很多事情要做，而时间却很少。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ker] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'breɪst] ,

And	I	am	not	sure	that	I	care	to	be	embraced	,
和	我	是	不是	当然	那	我	关心	到	是	拥抱	,

我不确定自己是否喜欢被拥抱。

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

merely	because	I	am	the	shadow	of	another	.
仅仅	因为	我	是	这	阴影	的	其他	.

仅仅因为我是别人的影子。

[ðaʊ] [mʌst; məst] [kən'traɪv] [haʊ] [ðaʊ] [kænst] , [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðaɪ] [ɪn'seɪʃəb(ə)l]

Thou	must	contrive	how	thou	canst	,	without	me	,	to	restrain	thy	insatiable
你	必须	精心策划	如何	你	罐	,	没有	我	,	到	抑制	你的	贪得无厌

['æpɪtaɪt] [ʌv; əv] [ɪm'breɪsɪŋ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

appetite	of	embracing	other	people	,
食欲	的	拥抱	其他	人们	,

你必须想办法在没有我的情况下，克制住你那永无止境的拥抱他人的欲望。

[tɪl] ['sʌnset] .

till	sunset	.
直到	日落	.

直到日落。

['peɪʃ(ə)ns] !

Patience	!
耐心	!

耐心!

[ðaʊ] [hæst][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] . [-]

thou	hast	not	long	to	wait	.	[	49	]
你	哈斯特	不是	长的	到	等待	.	[	-	]

你不用等太久了。[49]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

And	**she**	**went**	**out**	**and**	**shut**	**the**	**door**	**,**	**and**	**suddenly**	**,**	**just**	**as**	**it**	**was**
和	她	去	出去	和	关闭	这	门	,	和	突然	,	只是	作为	它	曾是

['kloʊzɪŋ] ,

closing	**,**
结束	,

于是她走了出去，关上了门，突然，就在门关上的那一刻，

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [hed] .

she	**opened**	**it**	**again**	**,**	**and**	**put**	**in**	**her**	**head**	**.**
她	打开	它	再次	,	和	放	在	她	头	.

她又打开了它，放进了头里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðaɪ] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ˌem 'iː] ,

And	**she**	**said**	**:**	**Shall**	**I**	**tell**	**her**	**of**	**thy**	**anxiety**	**to**	**embrace**	**me**	**,**
和	她	说	:	将	我	告诉	她	的	你的	焦虑	到	拥抱	我	,

她说道：我该告诉她你多么渴望拥抱我吗?

[ɔːr] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðiː] ?

or	**leave**	**it**	**to**	**thee**	**?**
或者	离开	它	到	你	?

还是交给你决定?

[dɪr] - !

Dear	**Chaturiká**	**!**
亲爱的	-	!

亲爱的Chaturiká!

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[ɑː] !

ah	**!**
啊	!

啊!

['nektər] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [tɔːrdz] [ðiː] : ['pɔɪzn] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [ə'weɪ] !

Nectar	**when**	**she**	**turns**	**towards**	**thee**	**:**	**poison**	**when**	**she**	**turns**	**away**	**!**
花蜜	什么时候	她	转弯	向	你	:	毒	什么时候	她	转弯	离开	!

她转向你时，你是甘露；她背过身去时，你是毒药!

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

And	**then**	**she**	**shut**	**the**	**door**	**and**	**disappeared**	**.**
和	然后	她	关闭	这	门	和	消失	.

然后她关上门，消失了。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

And	**as**	**the**	**door**	**shut**	**behind**	**her**	**,**
和	作为	这	门	关闭	在后面	她	,

随着她身后的门关上，

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [brɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [gloʊ] [ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt]

she	left	the	whole	room	filled	to	the	very	brim	with	the	red	glow	of	triumphant
她	左边	这	所有的	房间	已填	到	这	非常	帽檐	和	这	红色的	辉光	的	凯

['lʌvz] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

love's	emotion	,
爱的	情感	,

她离开时，整个房间都充满了胜利之爱的炽热光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] ,

and	the	atmosphere	of	the	ecstasy	of	happiness	;	and	the	laughter	,
和	这	气氛	的	这	狂喜	的	幸福	;	和	这	笑声	,

以及那种幸福狂喜的氛围；还有笑声，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] , [hʌŋ] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] ,

of	which	she	seemed	to	be	the	incarnation	,	hung	,	so	to	say	,
的	哪个	她	似乎	到	是	这	化身	,	悬挂	,	所以	到	说	,

她似乎就是这种现象的化身，可以说是被吊死了。

[ɪn] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

in	every	corner	of	the	room	.
在	每一个	角落	的	这	房间	.

房间的每个角落。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [sæŋ] [ænd; ənd][maɪ] [blʌd] ['bʌbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv]

And	my	heart	sang	and	my	blood	bubbled	with	the	wave	of	the	ocean	of
和	我的	心	唱	和	我的	血	冒泡	和	这	海浪	的	这	海洋	的

[æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ðæt] ['sɜːrdʒd] [ænd; ənd] [sweld] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

anticipation	that	surged	and	swelled	within	me	,
预期	那	激增	和	肿胀	之内	我	,

我的心在歌唱，我的血液随着期待的浪潮翻涌，这期待如同海洋般在我体内汹涌澎湃。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [stɪl] , [fɔːr; fər] [ʃɪr] [dʒɔɪ] ;

so	that	I	was	utterly	unable	to	sit	still	,	for	sheer	joy	;
所以	那	我	曾是	完全地	无法	到	坐	仍然	,	为了	透明	喜悦	;

我高兴得坐立不安；

[ænd; ənd][maɪ] [soʊl] [bɪ'gæn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [dæns] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] ,

and	my	soul	began	as	it	were	to	dance	in	such	excitement	,
和	我的	灵魂	开始	作为	它	是	到	舞蹈	在	这样的	激动	,

我的灵魂仿佛激动得翩翩起舞，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['ʃaʊtɪŋ] ,

that	I	could	hardly	refrain	from	shouting	,
那	我	可以	几乎	避免	从	喊叫	,

我几乎忍不住要喊叫起来，

[rɪ'zemblɪŋ] [wʌn][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n]

resembling	one	intoxicated	by	the	abruptness	of	a	sudden	change	from	certain
类似	一	酣	经过	这	突兀	的	一个	突然	改变	从	肯定

[deθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['eɪpeks][ʌv; əv] ['laɪfs] ['swiːtnəs] .

death	to	the	very	apex	of	life's	sweetness	.
死亡	到	这	非常	顶点	的	生活的	甜味	.

就像一个人被从死亡边缘骤然跃升至人生巅峰的极致喜悦所陶醉一样。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : ['sʌnset] !

And	I	said	to	myself	:	Sunset	!
和	我	说	到	我	:	日落	!

我对自己说：日落！

[soʊ] , [ðen] , [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['iːðər] [fə'givn] [ˌem 'iː] , [ɔːr][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv]

So	,	then	,	beyond	a	doubt	,	she	has	either	forgiven	me	,	or	is	willing	to	forgive
所以	,	然后	,	超过	一个	怀疑	,	她	有	任何一个	已原谅	我	,	或者	是	愿意的	到	原谅

.

:

.

所以，毫无疑问，她要么已经原谅了我，要么愿意原谅我。

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] ?

And	who	knows	?
和	WHO	知道	?

谁知道呢?

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fə'givn] [wʌns] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [fər'gɪv] [ə'gen] : [wen] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

For	if	she	has	forgiven	once	,	she	may	forgive	again	:	when	again	,	it	may	be	,
为了	如果	她	有	已原谅	一次	,	她	可能	原谅	再次	:	什么时候	再次	,	它	可能	是	,

因为如果她已经原谅过一次，她可能还会原谅第二次；而当再次原谅的时候，可能就是.....

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

she	will	allow	me	to	say	good	-	bye	.
她	将要	允许	我	到	说	好的	-	再见	.

她会允许我道别。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , [maɪ] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə][bɜːrn][wɪð; wɪθ] [dʌl] ['faɪər] ,

And	at	the	thought	,	my	heart	began	to	burn	with	dull	fire	,
和	在	这	想法	,	我的	心	开始	到	烧伤	和	乏味的	火	,

想到这里，我的心仿佛燃起了一团暗淡的火焰。

['hɜːrtɪŋ] [ˌem 'iː][soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [briːð] : [ænd; ənd] [jet] [-]

hurting	me	so	that	I	could	hardly	breathe	:	and	yet	[	50	]
受伤	我	所以	那	我	可以	几乎	呼吸	:	和	然而	[	-	]

让我痛苦到几乎无法呼吸：然而[50]

[streɪndʒ] !

strange	!
奇怪的	!

奇怪的!

[ðə; ði] [peɪn] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [her] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['swiːtnəs] [soʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [aɪ]

the	pain	was	divided	only	by	a	hair	from	a	sweetness	so	intense	that	I
这	疼痛	曾是	分割	仅有的	经过	一个	头发	从	一个	甜味	所以	激烈的	那	我

[læft] [ə'laʊd] ,

laughed	aloud	,
笑了	大声	,

痛苦与甜蜜之间仅有一线之隔，甜蜜之浓烈让我忍不住大笑出声。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] , [laɪk] [wʌn] ['hʌvər] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [mæd] .

without	knowing	why	,	like	one	hovering	on	the	very	verge	of	being	mad	.
没有	会心	为什么	,	喜欢	一	悬停	在	这	非常	边缘	的	存在	疯狂的	.

不知为何，就像徘徊在疯狂边缘的人一样。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [rɪ'meɪnd] , [draʊnd] [ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nektər]

And	so	I	remained	,	drowned	in	the	ocean	of	the	torture	and	the	nectar
和	所以	我	剩余	,	溺水	在	这	海洋	的	这	酷刑	和	这	花蜜

[ʌv; əv] [lʌv] - ['lɔːŋɪŋ] ,

of	love	-	longing	,
的	爱	-	渴望	,

于是，我便留了下来，沉溺于痛苦的海洋和爱恋的甘露之中。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['weɪkɪŋ] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [deɪ] - [driːm] [tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði]

every	now	and	then	waking	as	from	a	day	-	dream	to	wonder	at	the
每一个	现在	和	然后	醒来	作为	从	一个	天	-	梦	到	想知道	在	这

[sʌn] ,

sun	,
太阳	,

时不时地，我会像从白日梦中醒来一样，惊叹于太阳的美丽。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] ['dɔːd(ə)l] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

who	seemed	to	dawdle	on	his	way	,
WHO	似乎	到	混日子	在	他的	方式	,

他似乎在路上磨蹭了很久，

[æz; əz] [ɪf] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] ['seprət] [maɪ][soʊl][frʌm; frəm][maɪ]['bɑːdi][wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

as	if	on	purpose	to	separate	my	soul	from	my	body	with	impatience	.
作为	如果	在	目的	到	分离	我的	灵魂	从	我的	身体	和	不耐烦	.

仿佛故意用不耐烦将我的灵魂与肉体分离。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] , ['æftər][ɔːl] , [deɪ] [bɪ'gæn] ['sloʊli] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

But	at	last	,	after	all	,	day	began	slowly	to	come	to	an	end	,
但	在	最后的	,	后	全部	,	天	开始	缓慢地	到	来	到	一个	结尾	,

但最终，白昼还是缓缓走向了尾声。

[ænd; ənd][aɪ][set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæləs] ,

and	I	set	out	for	the	palace	,
和	我	放	出去	为了	这	宫殿	,

于是我动身前往宫殿。

[wɪð; wɪθ] [fiːt] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm] ['rʌnɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ]

with	feet	that	could	hardly	be	restrained	from	running	as	fast	as	they
和	脚	那	可以	几乎	是	克制	从	跑步	作为	快速地	作为	他们

[kʊd; kəd][goʊ] .

could	go	.
可以	去	.

他们的双脚仿佛不受控制地奔跑着，飞快地奔跑着。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] - [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [led] [ˌem 'iː]

And	at	the	gate	the	very	same	pratihárí	was	waiting	,	and	she	led	me
和	在	这	门	这	非常	相同的	-	曾是	等待	,	和	她	引领	我

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

门口正是那位侍女，她领着我离开了。

[ɪg'zæktli][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɪn] .

exactly	as	before	,	to	the	door	,	and	opened	it	,	and	I	went	in	.
确切地	作为	前	,	到	这	门	,	和	打开	它	,	和	我	去	在	.

和之前一样，我走到门口，打开门，走了进去。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [saʊnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

And	I	stood	,	listening	to	its	sound	as	it	shut	behind	me	,
和	我	站立	,	聆听	到	它是	声音	作为	它	关闭	在后面	我	,

我站在那里，听着它从身后关上的声音。

['hɑːrdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [driːm] ,

hardly	able	to	believe	that	it	was	not	a	dream	,
几乎	有能力的	到	相信	那	它	曾是	不是	一个	梦	,

简直不敢相信这不是梦。

[æz; əz][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðæt] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [kwiːn] .

as	I	found	myself	once	more	in	the	garden	that	contained	the	Queen	.
作为	我	成立	我	一次	更多的	在	这	花园	那	包含	这	女王	.

我发现自己又一次置身于女王居住的花园之中。

[ænd; ənd][aɪ] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

And	I	stopped	for	a	while	,
和	我	停止	为了	一个	尽管	,

我停下来休息了一会儿。

[fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [soʊ] ['fjʊriəsli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] .

for	my	heart	was	beating	so	furiously	that	I	was	afraid	it	would	break	.
为了	我的	心	曾是	殴打	所以	愤怒地	那	我	曾是	害怕的	它	会	休息	.

我的心脏跳得那么剧烈，我害怕它会破碎。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] [rɪ'liːf] : [ɑː] !

And	I	said	to	myself	,	with	a	sigh	of	ineffable	relief	:	Ah	!
和	我	说	到	我	,	和	一个	叹	的	难以言喻的	宽慰	:	啊	!

我如释重负地叹了口气，对自己说：啊！

[naʊ] , [ðen] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æktʃuəli] [hɪr] , [wʌns] [mɔːr] .

now	,	then	,	I	am	actually	here	,	once	more	.
现在	,	然后	,	我	是	实际上	这里	,	一次	更多的	.

那么，现在，我又一次来到这里了。

[ænd; ənd][oʊ] [naʊ] , ['veri] [suːn] , [kʌmz] [ðə; ði]['ægəˌnaiziŋ] ['ræptʃər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

And	O	now	,	very	soon	,	comes	the	agonising	rapture	of	seeing	her	again	.
和	哦	现在	,	非常	很快	,	来	这	痛苦的	狂喜	的	看到	她	再次	.

哦，很快，再次见到她时那种痛苦的狂喜就会到来。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] .

And	I	wonder	where	she	is	,	and	how	I	shall	find	her	to	-	night	.
和	我	想知道	在哪里	她	是	,	和	如何	我	将	寻找	她	到	-	夜晚	.

我不知道她在哪里，今晚我该如何找到她。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [swiːt] ['kwɑːri] .

And	now	I	must	begin	to	hunt	for	a	very	sweet	quarry	.
和	现在	我	必须	开始	到	打猎	为了	一个	非常	甜的	采石场	.

现在我必须开始寻找一个非常诱人的猎物了。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] ['stɑːrtɪd] ['ɔːlmoʊst] ['rʌnɪŋ] , ['peɪɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

And	suddenly	I	started	almost	running	,	paying	absolutely	no	attention	to	the
和	突然	我	开始	几乎	跑步	,	付费	绝对地	不	注意力	到	这

[triːz] [æt; ət][ɔːl] ,

trees	at	all	,
树木	在	全部	,

突然间，我几乎是跑了起来，完全无视了周围的树木。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][blaɪnd][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪk'sept] [wʌn] .

with	eyes	that	were	blind	for	everything	in	the	world	,	except	one	.
和	眼睛	那	是	瞎的	为了	一切	在	这	世界	,	除了	一	.

他们的双眼对世间万物都视而不见，唯独对一样东西视而不见。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [aɪ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] : [fɔːr; fər][aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

And	then	,	all	at	once	,	I	stopped	short	:	for	I	looked	and	saw	her	,
和	然后	,	全部	在	一次	,	我	停止	短的	:	为了	我	看起来	和	锯	她	,

然后，我突然停住了脚步：因为我抬头看到了她。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɔːf] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [greɪt] - [triː] , ['sɪtɪŋ] [-]

a	little	way	off	,	under	a	great	nyagrodha	tree	,	sitting	[	51	]
一个	小的	方式	离开	,	在下面	一个	伟大的	-	树	,	坐着	[	-	]

不远处，在一棵巨大的尼亚格罗达树下，坐着[51]

['krɔːsˌweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [swɪŋ] [-] [ðæt] [hʌŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [baʊ] ,

crossways	in	a	low	swing	[	25	]	that	hung	down	from	a	long	bough	,
十字路口	在	一个	低的	摇摆	[	-	]	那	悬挂	向下	从	一个	长的	买	,

横向摆动，低矮的秋千[25]从长长的树枝上垂下来，

['hoʊldɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [roʊps] [ɪn] [hɜːr; hər] [left] [hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [stretʃt] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

holding	**one**	**of**	**its**	**ropes**	**in**	**her**	**left**	**hand**	**that**	**was**	**stretched**	**as**	**high**	**as**	**it**
保持	一	的	它是	绳索	在	她	左边	手	那	曾是	拉伸	作为	高的	作为	它

[kʊd; kəd] [goʊ] ,

could	**go**	**,**
可以	去	,

她左手握着一根绳子，绳子被拉到了最高处。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] ['kʊʃnd] [ɪn] [hɜːr; hər] [bent]

and	**leaning**	**back**	**against**	**the**	**other**	**with**	**her**	**head**	**cushioned**	**in**	**her**	**bent**
和	倾斜	后退	反对	这	其他	和	她	头	缓冲	在	她	弯曲

[raɪt] [ɑːrm] .

right	**arm**	**.**
正确的	手臂	.

她靠在另一侧身上，头枕在弯曲的右臂上。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [left] [fʊt] [tʌkt] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ,

And	**she**	**had**	**her**	**left**	**foot**	**tucked**	**beneath**	**her**	**,**
和	她	有	她	左边	脚	塞进去	下面	她	,

她的左脚蜷缩在身下。

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [left] [niː] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [swɪŋ] ,

so	**that**	**her**	**left**	**knee**	**stood**	**up**	**in**	**the**	**swing**	**,**
所以	那	她	左边	膝盖	站立	向上	在	这	摇摆	,

所以她的左膝在秋千上翘了起来，

[waɪl] [hɜːr; hər] [raɪt] [leg] [wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'loʊ] , [soʊ] [ðæt] [ɪts] [fʊt] [dʒʌst] [riːtʃt] [ðə; ði]

while	**her**	**right**	**leg**	**was**	**stretched**	**out**	**below**	**,**	**so**	**that**	**its**	**foot**	**just**	**reached**	**the**
尽管	她	正确的	腿	曾是	拉伸	出去	以下	,	所以	那	它是	脚	只是	达到	这

[graʊnd] ,

ground	**,**
地面	,

她的右腿伸直，脚尖刚好触地。

[tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [swɪŋ] ['veri] ['dʒentli] , [wen'evər] [hɜːr; hər] [toʊz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

to	**allow**	**her**	**to**	**swing**	**very**	**gently**	**,**	**whenever**	**her**	**toes**	**touched**	**the**	**earth**	**.**
到	允许	她	到	摇摆	非常	轻轻地	,	每当	她	脚趾	感动	这	地球	.

让她每次脚趾触地时都能轻轻地荡秋千。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌvli] [laɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [greɪt] [raɪt] [hɪp] [siːmd] [tuː; tə] [kraɪ] [fɔːr; fər] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

And	**the**	**lovely**	**line**	**of**	**her**	**great**	**right**	**hip**	**seemed**	**to**	**cry**	**for**	**admiration**	**,**
和	这	迷人的	线	的	她	伟大的	正确的	时髦的	似乎	到	哭	为了	钦佩	,

她那优美的右臀线条仿佛在诉说着赞美之情。

['rʌnɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ʌn'broʊkən] [kɜːrv] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [weɪst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [graʊnd] ,

running	**down**	**in**	**a**	**single**	**unbroken**	**curve**	**from**	**her**	**waist**	**into**	**the**	**ground**	**,**
跑步	向下	在	一个	单身的	未破	曲线	从	她	腰部	进入	这	地面	,

从她的腰部向下延伸到地面，呈一条流畅的弧线，

['bæləns] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə'bʌv] [baɪ] [ðə; ði] ['slendər] ['bjuːti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [left] [ɑːrm] ['raɪzɪŋ]

balanced	**as**	**it**	**were**	**above**	**by**	**the**	**slender**	**beauty**	**of**	**her**	**left**	**arm**	**rising**
均衡	作为	它	是	多于	经过	这	苗条	美丽	的	她	左边	手臂	上升

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [maʊnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [left] [brest] .

from	**the**	**mound**	**of**	**her**	**left**	**breast**	**.**
从	这	冢	的	她	左边	胸部	.

她纤细优美的左臂从左胸隆起处伸出，仿佛与上方的她保持着平衡。

[ænd; ənd][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [muːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt]

And	the	rising	moon	which	she	was	watching	touched	her	with	a	faint
和	这	上升	月亮	哪个	她	曾是	观看	感动	她	和	一个	头晕的

['lʌstər] ,

lustre	,
光泽	,

她注视着冉冉升起的月亮，月亮散发出淡淡的光辉，照耀着她的脸庞。

['laɪtɪŋ] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ][læmp][ðə; ði] [greɪt] [dʒem][ɪn][hɜːr; hər] [her] ,

lighting	up	like	a	lamp	the	great	gem	in	her	hair	,
灯光	向上	喜欢	一个	灯	这	伟大的	宝石	在	她	头发	,

她头发上的那颗璀璨宝石，像灯一样闪闪发光。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['tʃæmpæk] ['blɑːsəm] [ðæt] ['floʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bʊzəmz]

and	making	the	champak	blossom	that	floated	in	the	hollow	of	her	bosom's
和	制作	这	香巴克	开花	那	漂浮	在	这	空洞的	的	她	胸部的

[weɪv] ['glɪmər] [laɪk][ðə; ði][foʊm][ɑːn][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [siː] .

wave	glimmer	like	the	foam	on	a	midnight	sea	.
海浪	微光	喜欢	这	泡沫	在	一个	午夜	海	.

让漂浮在她胸膛波涛中的金香花，像午夜海面上的泡沫一样闪闪发光。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [stiːl] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ɑːn]['tɪptoʊ] , [fiərɪŋ] [tuː; tə]

And	after	a	while	,	I	began	to	steal	towards	her	on	tiptoe	,	fearing	to
和	后	一个	尽管	,	我	开始	到	偷	向	她	在	脚尖	,	害怕	到

[dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] ,

disturb	her	,
打扰	她	,

过了一会儿，我开始踮着脚尖悄悄地向她走去，生怕吵醒她。

[lest][ðə; ði] ['lʌvli] ['pɪktʃər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [spɔɪld] ,

lest	the	lovely	picture	should	be	spoiled	,
免得	这	迷人的	图片	应该	是	被宠坏了	,

以免这幅美丽的画面被破坏。

[jet] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] .

yet	yearning	to	be	with	her	with	the	whole	strength	of	my	soul	.
然而	渴望	到	是	和	她	和	这	所有的	力量	的	我的	灵魂	.

然而，我却用我全部的灵魂力量渴望与她在一起。

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌem 'iː] .

But	all	at	once	,	she	heard	me	coming	,	and	looked	round	and	saw	me	.
但	全部	在	一次	,	她	听到	我	未来	,	和	看起来	圆形的	和	锯	我	.

但突然间，她听到了我的脚步声，回头一看，就看到了我。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [swɪŋ] , [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , ['wɔːkɪŋ] ['kwɪkli]

And	instantly	she	left	her	swing	,	and	came	towards	me	,	walking	quickly
和	即刻	她	左边	她	摇摆	,	和	来了	向	我	,	步行	迅速地

[wɪð; wɪθ] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [steps] ,

with	undulating	steps	,
和	起伏的	步骤	,

她立刻放下秋千，朝我走来，步伐轻快而富有弹性。

[æz; əz] ['ʌpraɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [triː] .

as	upright	as	a	pillar	of	her	own	tree	.
作为	直立	作为	一个	支柱	的	她	自己的	树	.

像她自己树上的柱子一样笔直。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [stɪl] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'dɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dɪ'leɪ] [ˌaɪ 'tiː]

And	**I**	**stood**	**still**	**,**	**to**	**watch**	**her**	**coming**	**,**	**and**	**adore**	**it**	**,**	**and**	**delay**	**it**
和	我	站立	仍然	,	到	手表	她	未来	,	和	崇拜	它	,	和	延迟	它

, [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [-]

,	**but**	**she**	**[**	**52**	**]**
,	但	她	[	-	]

我站在那里，看着她到来，崇拜她，并试图阻止她，但她[52]

[riːtʃt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] :

reached	**me**	**in**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**she**	**stopped**	**,**	**and**	**said**	**with**	**a**	**smile**	**:**
达到	我	在	一个	片刻	,	和	她	停止	,	和	说	和	一个	微笑	:

她很快走到我跟前，停下脚步，笑着说：

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [ðiː] .

I	**am**	**very**	**glad**	**to**	**see**	**thee**	**.**
我	是	非常	高兴的	到	看	你	.

见到你我非常高兴。

[aɪ] [sent] [ðiː] , [baɪ][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] - , [ə; eɪ] [taɪm] ,

I	**sent**	**thee**	**,**	**by**	**the**	**mouth**	**of**	**Chaturiká**	**,**	**a**	**time**	**,**
我	发送	你	,	经过	这	嘴	的	-	,	一个	时间	,

我曾借查图里卡之口，差遣你前往，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['hɑːrdli] [derd] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['kʌmɪŋ] :

and	**yet**	**I**	**hardly**	**dared**	**to**	**hope**	**for**	**thy**	**coming**	**:**
和	然而	我	几乎	敢于	到	希望	为了	你的	未来	:

然而，我几乎不敢奢望你的到来：

[sɪns] ['daʊtləs] [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] ['betər] [juːz][fɔːr; fər] [ðaɪ] ['aʊərz] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [weɪst] [ðem; ðəm]

since	**doubtless**	**thou**	**hast**	**a**	**better**	**use**	**for**	**thy**	**hours**	**than**	**to**	**waste**	**them**
自从	毫无疑问	你	哈斯特	一个	更好的	使用	为了	你的	小时	比	到	浪费	他们

[ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

upon	**me**	**.**
之上	我	.

想必你还有比浪费时间在我身上更有意义的事情要做。

[ænd; ənd][aɪ][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] , [ɪn] ['ʌtər] [ˌstuːpɪ'fækʃn] : [ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ]

And	**I**	**stared**	**at**	**her**	**,**	**in**	**utter**	**stupefaction**	**:**	**and**	**then**	**,**	**all**	**at**	**once**	**I**
和	我	凝视	在	她	,	在	说出	震惊	:	和	然后	,	全部	在	一次	我

[bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] .

began	**to**	**laugh**	**.**
开始	到	笑	.

我目瞪口呆地看着她，然后突然间，我笑了起来。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] : [weɪst] !

And	**I**	**exclaimed**	**:**	**Waste**	**!**
和	我	惊呼	:	浪费	!

我惊呼：浪费！

[aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

I	**do**	**not**	**understand**	**.**
我	做	不是	理解	.

我不明白。

[wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [miːn] ?

What	**dost**	**thou**	**mean**	**?**
什么	朋友	你	意思是	?

你这话是什么意思?

[ɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðaɪ] ['ɑːbdʒekt][ɪn] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] [æt; ət] ['sʌnset] ?

Or	**what**	**was**	**thy**	**object**	**in**	**bidding**	**me**	**to**	**come**	**to**	**thee**	**at**	**sunset**	**?**
或者	什么	曾是	你的	目的	在	投标	我	到	来	到	你	在	日落	?

或者，你叫我日落时分到你身边，究竟意欲何为?

['ʃʊrli] [nɑːt] ['mɪrli] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv]['mjuːzɪk] ?

Surely	not	merely	to	talk	to	me	of	music	?
一定	不是	仅仅	到	讲话	到	我	的	音乐	?

难道仅仅是想跟我聊音乐吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː]['dʒentli] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .

And	she	looked	at	me	gently	,	with	surprise	.
和	她	看起来	在	我	轻轻地	,	和	惊喜	.

她温柔地看着我，带着一丝惊讶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [ʌv; əv] [kɔːrs] .

And	she	said	:	Of	course	.
和	她	说	:	的	课程	.

她说：当然。

[wʌt] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekt][kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] ?

What	other	object	could	I	have	?
什么	其他	目的	可以	我	有	?

我还能拥有其他什么物品呢?

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['saɪləns] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] :

And	I	looked	at	her	in	silence	,	saying	to	myself	:
和	我	看起来	在	她	在	沉默	,	说	到	我	:

我默默地看着她，心想：

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] ,

Can	it	really	be	possible	that	she	means	exactly	what	she	says	,
能	它	真的	是	可能的	那	她	方法	确切地	什么	她	说道	,

她说的真的是真心话吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ʃiː; ʃi] [sent] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

and	that	this	was	the	only	significance	of	the	word	she	sent	to	me	?
和	那	这	曾是	这	仅有的	意义	的	这	单词	她	发送	到	我	?

这就是她发给我的那句话的唯一含义吗?

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [liːnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] [ɪn][maɪ] [aɪz] .

And	suddenly	I	leaned	towards	her	,	with	hunger	in	my	eyes	.
和	突然	我	倾斜	向	她	,	和	饥饿	在	我的	眼睛	.

突然间，我眼神中充满了渴望，向她倾身靠近。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [ðen] [ɪn'diːd] , [aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

And	I	said	:	Then	indeed	,	I	was	mistaken	.
和	我	说	:	然后	的确	,	我	曾是	错误	.

我说：那么，我确实错了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] , [ðæt] [aɪ] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðaɪ] ['sʌmənz] .

It	was	not	so	,	that	I	interpreted	thy	summons	.
它	曾是	不是	所以	,	那	我	翻译	你的	传票	.

我并非如此解读你的召唤。

['ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[oʊ] - , [ðə; ði]['oʊnli]['mjuːzɪk] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər][wʌz; wəz][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [ðaɪ]

O	Táráwalí	,	the	only	music	that	I	came	for	was	the	music	of	thy
哦	-	,	这	仅有的	音乐	那	我	来了	为了	曾是	这	音乐	的	你的

[ɪn'kɑːmprəbl] [vɔɪs] ,

incomparable	voice	,
无与伦比	嗓音	,

哦，塔拉瓦利，我来到这里，只为聆听你那无与伦比的歌声。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðaɪ] [oʊn] [dɪ'lɪbərət] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['sɪmpli]

and	I	thought	it	was	thy	own	deliberate	intention	to	send	for	me	simply
和	我	想法	它	曾是	你的	自己的	商榷	意图	到	发送	为了	我	简单地

[ðæt] [aɪ] [maɪt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

that	I	might	listen	to	it	again	,
那	我	可能	听	到	它	再次	,

我原以为你特意派人来找我，只是为了让我再听一遍。

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ɑːn][ɪts] ['oʊnər] [wɪð; wɪθ][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

as	I	gazed	on	its	owner	with	adoration	.
作为	我	凝视	在	它是	所有者	和	崇拜	.

我满怀爱慕地凝视着它的主人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [rɪ'proʊtʃfəli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [ə'gen] !

And	she	looked	at	me	reproachfully	,	and	she	said	:	Again	!
和	她	看起来	在	我	责备地	,	和	她	说	:	再次	!

她责备地看着我，说道：又来了！

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [er] [naʊ] [hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ]

I	imagined	that	thou	wouldst	ere	now	have	recovered	from	thy	shock	of	yesterday
我	想象	那	你	会	埃雷	现在	有	恢复	从	你的	震惊	的	昨天

,

,

,

我原以为你现在已经从昨天的惊吓中恢复过来了。

[ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l] [naʊ] [tuː; tə][help][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [jet] , [hɪr] [ɪz][ðaɪ] [dɪ'luːʒn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,

and	be	able	now	to	help	me	;	and	yet	,	here	is	thy	delusion	returning	,
和	是	有能力的	现在	到	帮助	我	;	和	然而	,	这里	是	你的	错觉	返回	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

as	it	seems	,
作为	它	似乎	,

现在你本可以帮助我；然而，你的妄想似乎又回来了。

['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

even	worse	than	before	.
甚至	更糟	比	前	.

比以前更糟。

[siː] [naʊ] , [fər'get] [ˌɔːltə'geðər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [tɔːk] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [

See	now	,	forget	altogether	that	I	am	a	woman	,	and	let	us	talk	of	music	,	[
看	现在	,	忘记	共	那	我	是	一个	女士	,	和	让	我们	讲话	的	音乐	,	[

-]

53	]
-	]

现在，请完全忘记我是个女人，让我们来谈谈音乐吧。[53]

[laɪk] [tuː] [frendz] .

like	two	friends	.
喜欢	二	朋友们	.

就像两个朋友一样。

[ænd; ənd][aɪ] [læft] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] : [fər'get] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['wʊmən] !

And	I	laughed	in	derision	,	and	I	exclaimed	:	Forget	that	thou	art	a	woman	!
和	我	笑了	在	嘲笑	,	和	我	惊呼	:	忘记	那	你	艺术	一个	女士	!

我嘲笑地大笑，并喊道：忘了你是女人吧！

[æsk][ˌem ˈiː] [ˈræðər] [tuː; tə] [fərˈget] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][mæn] .

Ask	**me**	**rather**	**to**	**forget**	**I**	**am**	**a**	**man**	**.**
问	我	相当	到	忘记	我	是	一个	男人	.

不如你让我忘记我是一个男人。

[ɑːrt] [ðaʊ] [blaɪnd] , [ɔːr][hæst] [ðaʊ] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [lʊkt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmɪrər] ?

Art	**thou**	**blind**	**,**	**or**	**hast**	**thou**	**never**	**even**	**looked**	**into**	**a**	**mirror**	**?**
艺术	你	瞎的	,	或者	哈斯特	你	绝不	甚至	看起来	进入	一个	镜子	?

你是瞎了吗？还是你从来没照过镜子？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梦的本质(The Substance of a Dream)
第4/8页

[dʌst] [ðaʊ] [ɪ'mædʒɪn][ˌem 'iː] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] ,
Dost **thou** **imagine** **me** **less** **than** **a** **man** **,**
多斯特 你 想象 我 较少的 比 一个 男人 ,

你难道认为我连男人都算不上吗?

['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [fər'get] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [stændz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] ,
bidding **me** **forget** **that** **she** **is** **a** **woman** **who** **stands** **before** **me** **,** **as** **thou** **dost** **,**
投标 我 忘记 那 她 是 一个 女士 WHO 站立 前 我 , 作为 你 朋友 ,

你让我忘记站在我面前的她是一位女性，就像你一样。

['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərɪŋ] [maɪ] [soʊl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mædnɪŋ] ['lʌvlinəs] ,
smiling **,** **and** **bewildering** **my** **soul** **with** **her** **maddening** **loveliness** **,**
微笑 , 和 扑朔迷离 我的 灵魂 和 她 令人抓狂 可爱 ,

她面带微笑，以她那令人疯狂的美丽令我神魂颠倒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəluːt] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [soʊl] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]
and **the** **absolute** **perfection** **of** **her** **body** **and** **her** **soul** **,** **showing** **the**
和 这 绝对 完美 的 她 身体 和 她 灵魂 , 显示 这
['hʌŋgri] [mæn] [fuːd] ,
hungry **man** **food** **,**
饥饿的 男人 食物 ,

她身心完美无瑕，向饥饿的男人展示着食物。

[ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɜːrsti] [mæn]['wɔːtər] ,
and **forbidding** **him** **to** **eat** **,** **and** **the** **thirsty** **man** **water** **,**
和 禁止 他 到 吃 , 和 这 渴 男人 水 ,

并禁止他吃东西，禁止口渴的人喝水。

[ænd; ənd] [ri'kwaiərɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ?
and **requiring** **him** **to** **think** **of** **it** **as** **something** **it** **is** **not** **?**
和 需要 他 到 思考 的 它 作为 某物 它 是 不是 ?

并要求他把它想象成它实际上不是的东西?

[ɔːr][ɑːrt] [ðaʊ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['oʊnli] ['pleɪɪŋ] , ['hævɪŋ] [noʊ] [hɑːrt] [ɪn] [ðaɪ] ['bɑːdi] ,
Or **art** **thou** **all** **the** **time** **only** **playing** **,** **having** **no** **heart** **in** **thy** **body** **,**
或者 艺术 你 全部 这 时间 仅有的 玩耍 , 拥有 不 心 在 你的 身体 ,

还是你一直只是在玩耍，心中没有真心?

[ɔːr][ə; eɪ] [stoʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɑːrt] ?
or **a** **stone** **for** **a** **heart** **?**
或者 一个 石头 为了 一个 心 ?

或者用石头代替一颗心?

[dɪdst] [ðaʊ] ['sʌmən] [ˌem 'iː]['oʊnli][tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [ænd; ənd] ['tɔːrment] [ˌem 'iː] ?
Didst **thou** **summon** **me** **only** **to** **torture** **and** **torment** **me** **?**
迪斯特 你 召唤 我 仅有的 到 酷刑 和 折磨 我 ?

你召我来，只是为了折磨我吗?

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [noʊ] , [kænst] [ðaʊ] [nɑːt] [siː] , [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][maɪ] ['sʌfərɪŋ] ,
Dost **thou** **not** **know** **,** **canst** **thou** **not** **see** **,** **the** **agony** **of** **my** **suffering** **,**
多斯特 你 不是 知道 , 罐 你 不是 看 , 这 痛苦 的 我的 痛苦 ,

你难道不知道，你难道看不见，我所遭受的痛苦吗?

['stændɪŋ] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siːz] [ðiː] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [jet] [kept] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
standing **close** **enough** **to** **seize** **thee** **in** **my** **arms** **,** **and** **yet** **kept** **at** **a** **distance** **,**
常设 关闭 足够的 到 抢占 你 在 我的 武器 , 和 然而 保留 在 一个 距离 ,

站得足够近，可以把你拥入怀中，却又保持着距离，

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [aɪ]['kænɑːt]['iːv(ə)n] [ˌʌndər'stænd] ?

to	listen	to	what	I	cannot	even	understand	?
到	听	到	什么	我	不能	甚至	理解	?

听我根本听不懂的话?

[aɪ] [tel] [ðiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['bjuːti] ,

I	tell	thee	,	I	am	drunk	with	thy	beauty	,
我	告诉	你	,	我	是	醉	和	你的	美丽	,

我告诉你，我被你的美貌迷住了。

[ænd; ənd][mæd][wɪð; wɪθ][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðaɪ]

and	mad	with	intolerable	desire	for	the	incomprehensible	fascination	of	thy
和	疯狂的	和	无法容忍	欲望	为了	这	难以理解	魅力	的	你的

[tʃɑːrm] ,

charm	,
魅力	,

我被你那难以言喻的魅力深深吸引，以至于疯狂地渴望着你。

[ænd; ənd] [dʌst] [ðaʊ] [driːm] [ʌv; əv] ['kwentʃɪŋ] [maɪ]['faɪər][baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [frendz] ?

and	dost	thou	dream	of	quenching	my	fire	by	talking	about	friends	?
和	朋友	你	梦	的	淬火	我的	火	经过	说	关于	朋友们	?

你难道想通过谈论朋友来浇灭我的热情吗?

[aɪ][wɑːnt][noʊ] ['frendʃɪp] [frʌm; frəm] [ðiː] .

I	want	no	friendship	from	thee	.
我	想	不	友谊	从	你	.

我不想和你做朋友。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [ðiː] , [ɔːr] [les] : [aɪ] !

I	will	be	more	than	a	friend	to	thee	,	or	less	:	aye	!
我	将要	是	更多的	比	一个	朋友	到	你	,	或者较少的		:	是的	!

我将对你既是朋友，又是朋友，或者说，比朋友更亲密：是的!

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ɔːl][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [θriː] [wɜːrld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][drɑːp][ʌv; əv] ['nektər] ,

I	would	give	all	the	friendship	in	the	three	worlds	for	a	single	drop	of	nectar	,
我	会	给	全部	这	友谊	在	这	三	世界	为了	一个	单身的	降低	的	花蜜	,

我愿用三界所有的友谊换取一滴甘露。

[mɪkst] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['bɑːdi][ænd; ənd] [ðaɪ] [soʊl] .

mixed	of	thy	body	and	thy	soul	.
混合	的	你的	身体	和	你的	灵魂	.

你的身体与你的灵魂交融在一起。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] ['lisnd] , ['pʊtɪŋ] [ʌp] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər][hænd] ,

And	as	I	spoke	,	she	listened	,	putting	up	every	now	and	then	her	hand	,
和	作为	我	辐	,	她	听着	,	推杆	向上	每一个	现在	和	然后	她	手	,

我说话的时候，她一直在听，不时举起手来。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][stɑːp][ˌem 'iː] : [ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['endɪd] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn]

as	if	to	stop	me	:	and	when	I	ended	,	she	stood	,	looking	at	me	in
作为	如果	到	停止	我	:	和	什么时候	我	结束	,	她	站立	,	寻找	在	我	在

[pər'pleksəti] ,

perplexity	,
困惑	,

仿佛要阻止我继续说下去：当我讲完后，她站在那里，困惑地看着我。

[æz; əz] [ɪf] ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

as	if	utterly	unable	to	decide	what	to	do	.
作为	如果	完全地	无法	到	决定	什么	到	做	.

仿佛完全无法决定该怎么办。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [aɪ] [sed] : [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ?

And	at	last	,	I	said	:	Why	dost	thou	say	nothing	?
和	在	最后的	,	我	说	:	为什么	朋友	你	说	没有什么	?

最后，我问道：你为什么一句话也不说?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɪmpli] ; [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [-]

And	she	said	,	simply	;	I	do	not	know	[	54	]
和	她	说	,	简单地	;	我	做	不是	知道	[	-	]

她简单地说：我不知道[54]

[wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

what	to	say	.
什么	到	说	.

说什么好呢?

[ænd; ənd][aɪ] [læft] [ə'laʊd] , [lɔːst] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv]

And	I	laughed	aloud	,	lost	in	admiration	of	the	extraordinary	simplicity	of
和	我	笑了	大声	,	丢失的	在	钦佩	的	这	非凡的	简单	的

[hɜːr; hər] [ɪn'kɑːmprəbl] [rɪ'plaɪ] .

her	incomparable	reply	.
她	无与伦比	回复	.

我开怀大笑，被她无与伦比的回答的非凡简洁所深深折服。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] : [oʊ] [ðaʊ] ['wʌndərf(ə)l] ['wʊmən] ,

And	I	exclaimed	:	O	thou	wonderful	woman	,
和	我	惊呼	:	哦	你	精彩的	女士	,

我惊叹道：哦，你真是个了不起的女人!

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][faɪnd][wɜːrdz][tuː; tə] [ɪk'spres] [wʌt] [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər] [ðiː] ?

how	can	I	find	words	to	express	what	I	feel	for	thee	?
如何	能	我	寻找	字	到	表达	什么	我	感觉	为了	你	?

我该如何用言语表达我对你的感情?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] : [aɪ] ['kaʊntɪd] [ɑːn] [ðaɪ] [rɪ'kʌvəri] .

And	she	said	,	as	if	with	despair	:	I	counted	on	thy	recovery	.
和	她	说	,	作为	如果	和	绝望	:	我	计数	在	你的	恢复	.

她仿佛绝望地说：“我指望着你康复。”

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [kaʊnt] [nɑːt][ɑːn][maɪ] [rɪ'kʌvəri] , [fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'kʌvər] .

And	I	said	:	Count	not	on	my	recovery	,	for	I	never	shall	recover	.
和	我	说	:	数数	不是	在	我的	恢复	,	为了	我	绝不	将	恢复	.

我说：不要指望我会康复，因为我永远不会康复。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] : [ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv][maɪ]

And	she	said	,	with	a	smile	:	Then	,	as	it	seems	,	I	shall	never	have	my
和	她	说	,	和	一个	微笑	:	然后	,	作为	它	似乎	,	我	将	绝不	有	我的

['mjuːzɪk] ['les(ə)n] .

music	lesson	.
音乐	课	.

她笑着说：看来，我的音乐课是永远也上不了了。

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [hɪr] , [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['hævɪŋ] [bɪ'gʌn] .

And	perhaps	it	would	be	better	,	if	it	ended	here	,	without	ever	having	begun	.
和	也许	它	会	是	更好的	,	如果	它	结束	这里	,	没有	曾经	拥有	开始	.

或许，如果一切就此结束，从未开始，反而会更好。

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] , [tuː; tə] - [naɪt] , [ðaɪ] ['vɪzɪt][mʌst; məst][ʌv; əv] [nə'sesəti] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt]

And	in	any	case	,	to	-	night	,	thy	visit	must	of	necessity	be	a	very	short
和	在	任何	案件	,	到	-	夜晚	,	你的	访问	必须	的	必要性	是	一个	非常	短的

[wʌn] ,

one	,
一	,

无论如何，你今晚的来访必然会非常短暂。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] ['bɪznəs] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'rɪzn] , [tuː; tə][duː] .

since	I	have	other	business	,	unexpectedly	arisen	,	to	do	.
自从	我	有	其他	商业	,	不料	出现	,	到	做	.

因为我还有其他突发的事情要处理。

[ænd; ənd][soʊ] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [mɔːr] [dɪ'leɪ] ?

And	so	,	shall	we	say	good	-	night	,	without	any	more	delay	?
和	所以	,	将	我们	说	好的	-	夜晚	,	没有	任何	更多的	延迟	?

那么，我们就不再耽搁，互道晚安吧?

[ænd; ənd][aɪ] [sed] ['sloʊli] : [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [aɪ][mʌst; məst] : [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] [ðiː] ,

And	I	said	slowly	:	If	I	must	go	,	I	must	:	for	I	will	obey	thee	,
和	我	说	缓慢地	:	如果	我	必须	去	,	我	必须	:	为了	我	将要	服从	你	,

我缓缓说道：如果我必须走，那就走吧：因为我会服从你。

['ɔːrdər] [wʌt] [ðaʊ] [wɪlt] .

order	what	thou	wilt	.
命令	什么	你	枯萎	.

随心所欲地点餐。

[ænd; ənd] [jet] , [wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][bɪd] [ðiː] [gʊd] - [baɪ] ,

And	yet	,	wilt	thou	not	allow	me	at	least	to	bid	thee	good	-	bye	,
和	然而	,	枯萎	你	不是	允许	我	在	至少	到	出价	你	好的	-	再见	,

然而，你难道连让我向你道别都不肯吗?

[æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst] [læst] [naɪt] ?

as	thou	didst	last	night	?
作为	你	迪斯特	最后的	夜晚	?

就像你昨晚做的那样?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [liːnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [rɪ'proʊtʃ] ,

And	she	looked	at	me	,	as	I	leaned	towards	her	,	as	if	with	reproach	,
和	她	看起来	在	我	,	作为	我	倾斜	向	她	,	作为	如果	和	责备	,

当我俯身靠近她时，她看着我，眼神中似乎带着责备。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

and	she	stood	for	a	moment	,	hesitating	,	and	as	it	were	,
和	她	站立	为了	一个	片刻	,	犹豫不决	,	和	作为	它	是	,

她站了一会儿，犹豫了一下，仿佛.....

['bælənst] [ɪn][ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪˌrezə'luːʃn] .

balanced	in	the	swing	of	her	own	beautiful	irresolution	.
均衡	在	这	摇摆	的	她	自己的	美丽的	分辨率不足	.

她那美丽的优柔寡断在摇摆中保持着平衡。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] [said] , [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , [æz; əz] [ɪf]

And	then	,	after	a	while	,	she	sighed	,	and	put	out	her	hand	,	as	if
和	然后	,	后	一个	尽管	,	她	叹了口气	,	和	放	出去	她	手	,	作为	如果

[wɪð; wɪθ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

with	resignation	.
和	辞职	.

过了一会儿，她叹了口气，伸出手，仿佛认命了一般。

[ænd; ənd][aɪ] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klʌtʃ] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] ,

And	I	drew	her	to	me	with	a	clutch	,	and	caught	her	in	my	arms	,
和	我	画	她	到	我	和	一个	离合器	,	和	捕捉	她	在	我的	武器	,

我一把将她拉向我，把她搂在怀里。

['ʃaʊərɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] ['kɪsɪz] [ðæt] [rɪ'zembld]

showering	on	her	lips	and	her	eyes	and	her	hair	kisses	that	resembled
淋浴	在	她	嘴唇	和	她	眼睛	和	她	头发	吻	那	类似

[ə; eɪ][reɪn][ʌv; əv]['faɪər] :

a	rain	of	fire	:
一个	雨	的	火	:

吻如雨般落在她的唇上、眼上和发间，宛如一场火雨：

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] ,

while	all	the	time	she	offered	absolutely	no	resistance	,
尽管	全部	这	时间	她	提供	绝对地	不	反抗	,

她全程都没有表现出任何抵抗。

[ə'laʊɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ] [pliːzd] .

allowing	me	to	do	with	her	exactly	as	I	pleased	.
允许	我	到	做	和	她	确切地	作为	我	高兴	.

让我可以随心所欲地处置她。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [briːð] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [dɪm]

And	when	at	last	I	stopped	to	breathe	,	looking	at	her	with	eyes	dim
和	什么时候	在	最后的	我	停止	到	呼吸	,	寻找	在	她	和	眼睛	暗淡

[wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

with	emotion	,
和	情感	,

当我终于停下来喘口气时，我用充满感情的眼神望着她，

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] ['dʒentli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , ['laɪɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['fetəd] [ɪn] [-]

she	said	,	very	gently	,	with	a	smile	,	lying	just	as	she	was	,	fettered	in	[	55	]
她	说	,	非常	轻轻地	,	和	一个	微笑	,	说谎	只是	作为	她	曾是	,	束缚	在	[	-	]

她面带微笑，非常温柔地说，就那样躺着，被束缚着[55]

[maɪ][ɑːrmz] : [hæst] [ðaʊ] [jet] [bɪd][ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] , [tuː; tə][ðaɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ?

my	arms	:	Hast	thou	yet	bid	me	good	-	bye	,	to	thy	satisfaction	?
我的	武器	:	哈斯特	你	然而	出价	我	好的	-	再见	,	到	你的	满意	?

我的双臂：你是否已经心满意足地向我道别了？

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :

And	I	said	in	a	low	voice	:
和	我	说	在	一个	低的	嗓音	:

我低声说道：

[neɪ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

Nay	,	not	at	all	.
不	,	不是	在	全部	.

不，完全不是。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst][nɑːt] [jet] [kɪst] [ˌem 'iː][ɪn] [rɪ'tɜːrn] , ['iːv(ə)n] [wʌns] .

For	thou	hast	not	yet	kissed	me	in	return	,	even	once	.
为了	你	哈斯特	不是	然而	亲吻	我	在	返回	,	甚至	一次	.

因为你还没有回吻过我，哪怕一次也没有。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] : ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː]['dʒentli]

And	as	if	out	of	compassion	,	she	did	as	she	was	told	:	kissing	me	gently
和	作为	如果	出去	的	同情	,	她	做过	作为	她	曾是	讲述	:	接吻	我	轻轻地

,

,

,

仿佛出于怜悯，她照做了：轻轻地吻了我。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər][stɑːp] ,

over	and	over	again	,	for	I	would	not	let	her	stop	,
超过	和	超过	再次	,	为了	我	会	不是	让	她	停止	,

一遍又一遍，因为我不会让她停下来。

[wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] [ðæt] [ri'zembld] ['snəufleiks] [ðæt] [bə:nd] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] .

with	kisses	that	resembled	snowflakes	that	burned	as	they	fell	.
和	吻	那	类似	雪花	那	烧伤	作为	他们	跌倒	.

吻如同雪花般飘落，燃烧着光芒。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [aɪ][let][hɜ:r; hər][goʊ] .

And	at	last	,	I	let	her	go	.
和	在	最后的	,	我	让	她	去	.

最后，我放她走了。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [tu:] [hændz] , [aɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,

And	holding	her	two	hands	,	I	gazed	at	her	for	a	while	in	adoration	,
和	保持	她	二	双手	,	我	凝视	在	她	为了	一个	尽管	在	崇拜	,

我握着她的双手，满眼爱慕地凝视着她，久久不愿离去。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] ['peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'li:st] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

while	she	looked	at	me	as	if	patiently	waiting	to	be	released	,	with	a
尽管	她	看起来	在	我	作为	如果	耐心	等待	到	是	发布	,	和	一个

['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

little	smile	.
小的	微笑	.

她看着我，仿佛在耐心地等待被释放，脸上带着一丝微笑。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [naʊ] [ðen] [aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] [ði:] , [ænd; ənd][goʊ] :

And	I	said	:	Now	then	I	will	obey	thee	,	and	go	:
和	我	说	:	现在	然后	我	将要	服从	你	,	和	去	:

我说：既然如此，我就听你的话，走吧。

[fɔ:r; fər] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [ki:p] [ˌem 'i:][ə'laɪv] .

for	thou	hast	given	me	something	that	will	keep	me	alive	.
为了	你	哈斯特	给定	我	某物	那	将要	保持	我	活	.

因为你给了我维持生命的东西。

[ænd; ənd] [jet] [ðaʊ] [ɑ:rt] ['tʃi:tɪŋ] [ˌem 'i:][baɪ] ['sendɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [taɪm] ,

And	yet	thou	art	cheating	me	by	sending	me	away	before	the	time	,
和	然而	你	艺术	作弊	我	经过	发送	我	离开	前	这	时间	,

然而你却欺骗了我，提前把我送走。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [əʊ] [ˌem 'i:][ðə; ði] [rest] .

and	thou	owest	me	the	rest	.
和	你	最底层	我	这	休息	.

剩下的都归我了。

['prɑ:mɪs] [ˌem 'i:] , [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] ['sʌmən] [ˌem 'i:][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ɔ:r][aɪ]['kænɑ:t][goʊ] [ə'weɪ] , ['i:v(ə)n]

Promise	me	,	that	thou	wilt	summon	me	to	-	morrow	,	or	I	cannot	go	away	,	even
承诺	我	,	那	你	枯萎	召唤	我	到	-	明天	,	或者	我	不能	去	离开	,	甚至

[ɪf] [aɪ][traɪ] .

if	I	try	.
如果	我	尝试	.

答应我，你明天会召唤我，否则即使我想走，也走不了。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [aɪ][goʊ] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] [ði:] [ə'gen] ,

For	if	I	go	,	not	knowing	when	I	shall	see	thee	again	,
为了	如果	我	去	,	不是	会心	什么时候	我	将	看	你	再次	,

因为如果我离去，不知何时才能再见到你，

[aɪ] [wɪl] [sleɪ] [maɪ'self][ɑ:n][ðaɪ] ['pæləs] [steps] .

I	will	slay	myself	on	thy	palace	steps	.
我	将要	杀戮	我	在	你的	宫殿	步骤	.

我将在你宫殿的台阶上自刎。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [əˈweɪ] [hɜːr; hər][hændz] , ['veri] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ,

And	she	drew	away	her	hands	,	very	gently	,	and	turned	away	,
和	她	画	离开	她	双手	,	非常	轻轻地	,	和	转向	离开	,

她轻轻地收回了双手，转身离开了。

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [rɪˈflektɪŋ] .

and	stood	looking	down	upon	the	ground	,	reflecting	.
和	站立	寻找	向下	之上	这	地面	,	反思	.

他站在那里，低头看着地面，陷入沉思。

[ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [æz; əz][aɪ] ['weɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti] : [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]

And	I	watched	her	,	as	I	waited	,	with	anxiety	:	for	she	seemed	to
和	我	观看	她	,	作为	我	等待	,	和	焦虑	:	为了	她	似乎	到

[biː; bi] [ˈmediteitiŋ] ,

be	meditating	,
是	冥想	,

我焦急地等待着，看着她，因为她似乎在冥想。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [æz; əz][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

not	so	much	of	me	,	as	of	something	unknown	to	me	,
不是	所以	很多	的	我	,	作为	的	某物	未知	到	我	,

与其说是我自己的事，不如说是某种我所未知的事物的事。

[ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .

that	stood	in	the	way	of	her	decision	.
那	站立	在	这	方式	的	她	决定	.

这阻碍了她的决定。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [læst] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd]

And	then	at	last	,	she	turned	towards	me	,	looking	at	me	,	as	it	seemed
和	然后	在	最后的	,	她	转向	向	我	,	寻找	在	我	,	作为	它	似乎

, [wɪð; wɪθ] ['pɪti] .

,	with	pity	.
,	和	遗憾	.

最后，她转向我，似乎带着怜悯的目光看着我。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] ['sædli] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] : [pʊr] [mɔːθ] ,

And	she	said	,	almost	sadly	,	and	yet	with	a	smile	:	Poor	moth	,
和	她	说	,	几乎	令人遗憾的是	,	和	然而	和	一个	微笑	:	贫穷的	蛾	,

她几乎带着悲伤，却又带着微笑说道：可怜的飞蛾，

[ðaʊ] [wɪlt] ['oʊnli][bɜːrn] [əˈweɪ] [ðaɪ] [wɪŋz] .

thou	wilt	only	burn	away	thy	wings	.
你	枯萎	仅有的	烧伤	离开	你的	翅膀	.

你只会烧毁自己的翅膀。

[ðaʊ] ['lɪt(ə)l] [nəʊ] , [wʌt] [aɪz] [ɑːr; ər][ɑːn] [ðiː] , [ɔːr][ðə; ði]['deɪndʒər] [ðaʊ] [ɑːrt] ['rʌnɪŋ] [baɪ]

Thou	little	knowest	,	what	eyes	are	on	thee	,	or	the	danger	thou	art	running	by
你	小的	最了解	,	什么	眼睛	是	在	你	,	或者	这	危险	你	艺术	跑步	经过

[ˌəʊvəˈestəˌmeɪtɪŋ] [ˌem ˈiː] ,

overestimating	me	,
高估	我	,

你丝毫不知有多少双眼睛正注视着你，也不知道你高估我会让你身处多大的危险之中。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] .

and	coming	here	at	all	.
和	未来	这里	在	全部	.

并且最终来到这里。

[ænd; ənd] [jet] , [-]

And	yet	,	[	56	]
和	然而	,	[	-	]

然而，[56]

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] ['greɪtli] [tuː; tə][biː; bi] ['pitid] , ['hævɪŋ] ['fɔːlən]

the	mischief	has	been	done	,	and	thou	art	greatly	to	be	pitied	,	having	fallen
这	恶作剧	有	到过	完毕	,	和	你	艺术	非常	到	是	可怜的	,	拥有	倒下

['ʌndər] [ə; eɪ] [spel] :

under	a	spell	:
在下面	一个	拼写	:

祸患已然降临，你已中了邪，真是可怜。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['fiːvər][tuː; tə] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [brɪŋ] ['eni]

and	thou	art	suffering	from	a	fever	to	which	nothing	can	bring	any
和	你	艺术	痛苦	从	一个	发烧	到	哪个	没有什么	能	带来	任何

[əˌliːviˈeɪʃn] [bʌt; bət][maɪˈself] .

alleviation	but	myself	.
缓解	但	我	.

你正遭受高烧的折磨，除了我之外，没有任何人能为你缓解这种痛苦。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] ['betər] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðiː] ,

And	it	would	be	far	better	to	refuse	thee	,
和	它	会	是	远的	更好的	到	拒绝	你	,

拒绝你才是更好的选择。

[sɪns] [tuː; tə][grænt] [ðaɪ] [rɪ'kwest] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [duː] [ðiː] ['eni] [gʊd] .

since	to	grant	thy	request	cannot	possibly	do	thee	any	good	.
自从	到	授予	你的	要求	不能	可能	做	你	任何	好的	.

因为满足你的请求对你没有任何好处。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['kænɑːt] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðiː] [wʌt] [ðaʊ] [kreɪv] ,

And	yet	I	cannot	find	it	in	my	heart	to	deny	thee	what	thou	cravest	,
和	然而	我	不能	寻找	它	在	我的	心	到	否定	你	什么	你	渴望	,

然而，我实在不忍心拒绝你的愿望。

[sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self][ðə; ði] [ɪn'vɑːləntəri] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðaɪ] [dɪ'luːʒn] ,

since	I	am	myself	the	involuntary	cause	of	all	thy	delusion	,
自从	我	是	我	这	非自愿	原因	的	全部	你的	错觉	,

因为我本身就是你所有错觉的非自愿根源，

[ænd; ənd][kæn; kən] [gɪv] [ðiː] [sʌtʃ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['pleʒər] , [wɪð; wɪθ][soʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]

and	can	give	thee	such	extraordinary	pleasure	,	with	so	very	little	trouble	to
和	能	给	你	这样的	非凡的	乐趣	,	和	所以	非常	小的	麻烦	到

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

而且，我能给你带来如此非凡的快乐，而我自己却几乎不用付出任何努力。

[ænd; ənd][soʊ] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [ðaɪ] [dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['sʌnset] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪn]

And	so	,	I	will	give	thee	thy	desire	,	and	to	-	morrow's	sunset	shall	be	thine
和	所以	,	我	将要	给	你	你的	欲望	,	和	到	-	明天	日落	将	是	你的

.

:
.

所以，我将满足你的愿望，明天的日落将属于你。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

And	I	uttered	a	cry	of	joy	.
和	我	说出	一个	哭	的	喜悦	.

我发出了一声喜悦的欢呼。

[ænd; ənd] ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'troʊl][maɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] [ɪn][maɪ][ɑːrmz]

And	utterly	unable	to	control	my	emotion	,	I	caught	her	once	more	in	my	arms
和	完全地	无法	到	控制	我的	情感	,	我	捕捉	她	一次	更多的	在	我的	武器

,

,

,

我完全无法控制自己的情绪，再次将她拥入怀中。

['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['pæʃənətli] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [lɪps] .

kissing	her	passionately	with	trembling	lips	.
接吻	她	热情地	和	发抖	嘴唇	.

他颤抖着嘴唇，热情地吻着她。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] ['ʃʌdəd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [fɔːr; fər][aɪ][felt][hɜːr; hər][lɪps] ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'gen]

And	suddenly	I	shuddered	with	delight	,	for	I	felt	her	lips	kissing	me	again
和	突然	我	颤抖	和	喜	,	为了	我	毛毡	她	嘴唇	接吻	我	再次

.

:

.

突然间，我欣喜若狂，浑身颤抖，因为我感觉到了她的嘴唇再次吻了我。

[ænd; ənd][maɪ] ['sensɪz] [riːld] , [ænd; ənd][aɪ] ['mɜːmɜːd] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] :

And	my	senses	reeled	,	and	I	murmured	with	emotion	:
和	我的	感官	卷曲	,	和	我	低声说道	和	情感	:

我感觉五感一阵眩晕，不禁低声说道：

[ɑː] ! [ðaʊ] ['leɪdi][ʌv; əv][maɪ] [driːm] , [ɑːrt] [ðaʊ] ['riːəl] , [ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ] [stɪl] ['oʊnli] ['driːmiŋ] ['æftər][ɔːl] ?

Ah	!	thou	lady	of	my	dream	,	art	thou	real	,	or	am	I	still	only	dreaming	after	all	?
啊	!	你	女士	的	我的	梦	,	艺术	你	真实的	,	或者	是	我	仍然	仅有的	做梦	后	全部	?

啊！我梦中的女神，你是真实存在的吗？还是我终究只是在做梦？

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bæk] , ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒentli]

And	she	stood	back	,	putting	me	away	with	her	hand	,	and	she	said	,	gently
和	她	站立	后退	,	推杆	我	离开	和	她	手	,	和	她	说	,	轻轻地

: [aɪ][ˌeɪ 'em]['riːəl] ,

:	I	am	real	,
:	我	是	真实的	,

她后退一步，用手把我推开，温柔地说：我是真的。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [siːst] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [driːm] .

but	thou	seest	me	through	the	eyes	of	thy	dream	.
但	你	西斯特	我	通过	这	眼睛	的	你的	梦	.

但你透过梦境的眼睛看着我。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] , ['æftər][ɔːl] , [ɪn][ˌem 'iː] , [seɪv] [wʌt] [ðaʊ] [pʌtɪst] [ðer; ðər] [ðaɪ'self] ,

For	what	is	there	,	after	all	,	in	me	,	save	what	thou	puttest	there	thyself	,
为了	什么	是	那里	,	后	全部	,	在	我	,	节省	什么	你	puttest	那里	你自己	,

毕竟，除了你自己赋予我的东西之外，我里面还有什么呢？

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ðaɪ] ['fænsi] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðaɪ]

with	the	aid	of	thy	fancy	,	and	thy	passion	,	and	the	recollection	of	thy
和	这	援助	的	你的	想要	,	和	你的	热情	,	和	这	回忆	的	你的

[driːm] ?

dream	?
梦	?

借助你的想象力、你的激情以及你对梦境的回忆？

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sed] :

And	I	looked	at	her	in	silence	for	a	while	,	and	then	I	said	:
和	我	看起来	在	她	在	沉默	为了	一个	尽管	,	和	然后	我	说	:

我沉默地看了她一会儿，然后说道：

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [jet] [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] .

Promise	**me**	**yet**	**one**	**thing**	**more**	**.**
承诺	我	然而	一	事物	更多的	.

请你再答应我一件事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] : [ðaʊ] [ɑːrt][ɪn'seɪʃəb(ə)l] : [ænd; ənd] [jet] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

And	**she**	**smiled**	**,**	**and**	**said**	**:**	**Thou**	**art**	**insatiable**	**:**	**and**	**yet**	**,**	**what**	**is**	**it**	**?**
和	她	微笑	,	和	说	:	你	艺术	贪得无厌	:	和	然而	,	什么	是	它	?

她笑了，说：你贪得无厌，可是，那又是什么呢?

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [send] [ˌem 'iː] - [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [dʒʌst][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [noʊ]

And	**I**	**said**	**:**	**Send**	**me**	**Chaturiká**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**just**	**to**	**tell**	**me**	**what**	**I**	**know**
和	我	说	:	发送	我	-	在	这	早晨	,	只是	到	告诉	我	什么	我	知道

[ɔːl'redi] .

already	**.**
已经	.

我说：早上派 Chaturiká 来告诉我一些我已经知道的事情。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [-]

For	**I**	**shall**	**be**	**dying**	**of**	**[**	**57**	**]**
为了	我	将	是	垂死	的	[	-	]

因为我将死于[57]

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv] [ðaɪ'self] , [ænd; ənd] [wɪl] [help] [tuː; tə] [kiːp]

impatience	**,**	**and**	**she**	**is**	**like**	**a**	**foretaste**	**of**	**thyself**	**,**	**and**	**will**	**help**	**to**	**keep**
不耐烦	,	和	她	是	喜欢	一个	预尝	的	你自己	,	和	将要	帮助	到	保持

[ˌem 'iː] [ə'laɪv] .

me	**alive**	**.**
我	活	.

她让我心生急躁，就像是你自己的一种预尝，她会帮助我活下去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [ɑː] ! [ðaʊ] [ɑːrt] ['veri] ['kræfti] ,

And	**she**	**laughed**	**,**	**and**	**she**	**said**	**:**	**Ah**	**!**	**thou**	**art**	**very**	**crafty**	**,**
和	她	笑了	,	和	她	说	:	啊	!	你	艺术	非常	狡猾	,

她笑了，说道：“啊！你真是狡猾！”

[fɔːr; fər] - [ɪz][fɑːr] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən][aɪ] .

for	**Chaturiká**	**is**	**far**	**prettier**	**than**	**I**	**.**
为了	-	是	远的	更漂亮	比	我	.

因为查图里卡比我漂亮得多。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [send] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [tuː; tə]['grætɪfaɪ] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .

But	**I**	**will**	**send**	**her**	**for**	**all**	**that**	**,**	**to**	**gratify**	**thee**	**to**	**the**	**full**	**.**
但	我	将要	发送	她	为了	全部	那	,	到	满足	你	到	这	满的	.

但我会派她去办这一切，让你完全满意。

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['dʒeləs] .

And	**moreover**	**,**	**I**	**am**	**not**	**jealous**	**.**
和	而且	,	我	是	不是	嫉妒的	.

而且，我并不嫉妒。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðaʊ] [mʌst; məst] [ˌæbsə'luːtli] [goʊ] : [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] .

But	**now**	**,**	**thou**	**must**	**absolutely**	**go**	**:**	**for**	**I**	**must**	**also**	**.**
但	现在	,	你	必须	绝对地	去	:	为了	我	必须	还	.

但是现在，你必须走了，因为我也必须走了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl]

And	**she**	**leaned**	**towards**	**me**	**,**	**with**	**eyes**	**that**	**were**	**full**	**of**	**an**	**unutterable**
和	她	倾斜	向	我	,	和	眼睛	那	是	满的	的	一个	难以言喻

[kə'res] : [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] :

caress	**:**	**and**	**she**	**said**	**:**
抚摸	:	和	她	说	:

她向我倾身，眼神中充满了难以言喻的爱抚，然后她说：

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [æt; ət] ['sʌnset] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪ] [driːm] .

To	-	morrow	,	at	sunset	,	I	will	be	thy	dream	.
到	-	明天	,	在	日落	,	我	将要	是	你的	梦	.

明天日落时分，我将成为你的梦。

['oʊnli] [rɪ'membər] , [nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪ] ['hæpən] [wen] [ə'weɪkɪŋ] [kʌmz] .

Only	remember	,	not	to	blame	me	,	for	anything	that	may	happen	when	awaking	comes	.
仅有的	记住	,	不是	到	责备	我	,	为了	任何事物	那	可能	发生	什么时候	觉醒	来	.

记住，醒来后发生的任何事情都不要怪我。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] ['trembld] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

And	I	turned	and	went	away	,	with	a	heart	that	trembled	in	the	extremity	of	joy	.
和	我	转向	和	去	离开	,	和	一个	心	那	颤抖	在	这	末端	的	喜悦	.

于是我转身离去，心中充满了难以抑制的喜悦。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] , [aɪ] [lʊkt] [bæk] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [stɪl] ['stændɪŋ] ,

And	when	I	had	gone	a	little	way	,	I	looked	back	,	and	saw	her	still	standing	,
和	什么时候	我	有	已消失	一个	小的	方式	,	我	看起来	后退	,	和	锯	她	仍然	常设	,

当我走了一小段路后，回头望去，看到她仍然站在那里。

['lʊkɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] [hændz] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [hed] , [æz; əz] ['moʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ] [triː] .

looking	after	me	,	with	her	two	hands	clasped	behind	her	head	,	as	motionless	as	a	tree	.
寻找	后	我	,	和	她	二	双手	紧握	在后面	她	头	,	作为	静止不动	作为	一个	树	.

她双手抱头，像棵树一样一动不动地照顾着我。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [aɪ] [lʊkt] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

And	after	a	little	while	,	I	looked	again	,	and	she	was	gone	.
和	后	一个	小的	尽管	,	我	看起来	再次	,	和	她	曾是	已消失	.

过了一会儿，我再看她时，她已经不见了。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑːt][hoʊm] , [aɪ] [θruː] [maɪ'self][ɑːn][maɪ][bed] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [fel] [fæst] [ə'sliːp] , , ,

And	when	I	got	home	,	I	threw	myself	on	my	bed	,	and	instantly	fell	fast	asleep
和	什么时候	我	得到	家	,	我	扔	我	在	我的	床	,	和	即刻	跌倒	快速地	睡着了

回到家后，我直接扑到床上，立刻就睡着了。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][wɔːrn] [aʊt] [baɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [fə'tiːg] :

for	I	was	worn	out	by	emotion	and	fatigue	:
为了	我	曾是	磨损	出去	经过	情感	和	疲劳	:

因为我被情绪和疲惫折磨得筋疲力尽：

[ænd; ənd][maɪ] ['slʌmbər] [rɪ'zembld] [ðə; ði] [diːp] [piːs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] .

and	my	slumber	resembled	the	deep	peace	of	my	own	heart	.
和	我的	睡眠	类似	这	深的	和平	的	我的	自己的	心	.

我的睡眠如同我内心深处的平静。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] , [aɪ] [woʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ,

And	a	little	before	the	dawn	,	I	woke	up	,	and	went	out	,
和	一个	小的	前	这	黎明	,	我	觉醒	向上	,	和	去	出去	,

天还没亮，我就醒了，然后出去了。

['wɑːndərɪŋ] [wer] [maɪ] ['futsteps] [led] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [soʊl] [lɔːst] [ɪn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ɑːn] - ,

wandering	where	my	footsteps	led	me	,	with	a	soul	lost	in	meditation	on	Táráwalí	,
漫游	在哪里	我的	脚步声	引领	我	,	和	一个	灵魂	丢失的	在	冥想	在	-	,

我漫无目的地游荡，跟随我的脚步，灵魂沉浸在对塔拉瓦利的冥想中。

[beɪðd] [ɪn][ðə; ði] ['nektər] [ʌv; əv] [ˌremɪ'nɪsns] [ænd; ənd][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

bathed	in	the	nectar	of	reminiscence	and	anticipation	,
洗澡	在	这	花蜜	的	怀旧	和	预期	,

沉浸在回忆与期待的甜蜜之中，

[ænd; ənd] [jet] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɑːlv] .

and	yet	puzzled	by	a	doubt	that	it	could	not	resolve	.
和	然而	困惑	经过	一个	怀疑	那	它	可以	不是	解决	.

然而，他却被一个无法解答的疑问所困扰。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self][æz; əz][aɪ] [went] [ə'lɔːŋ] : [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən][ə; eɪ] [kwiːn] [

And	I	said	to	myself	as	I	went	along	:	How	in	the	world	can	a	queen	[
和	我	说	到	我	作为	我	去	沿着	:	如何	在	这	世界	能	一个	女王	[

-]

58	]
-	]

我边走边自言自语：女王怎么能[58]

[laɪk] [hɜːr; hər] , [huː] [lɑːfs] [ɔːl] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [tuː; tə] ['ʌtər] [skɔːrn] ,

like	her	,	who	laughs	all	other	women	to	utter	scorn	,
喜欢	她	,	WHO	笑声	全部	其他	女性	到	说出	轻蔑	,

就像她一样，对其他所有女人都嗤之以鼻。

[fɔːr; fər] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['swiːtnəs] ,

for	beauty	and	understanding	and	gentleness	and	sweetness	,
为了	美丽	和	理解	和	温柔	和	甜味	,

为了美丽、理解、温柔和甜蜜，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]['mædʒɪk] [tʃɑːrm] [ðæt] [ɪz] ['sʌmhaʊ] [spred] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] ,

and	some	unintelligible	magic	charm	that	is	somehow	spread	all	over	her	,
和	一些	无法理解	魔法	魅力	那	是	不知何故	传播	全部	超过	她	,

她身上不知为何遍布着某种难以理解的魔法咒语。

[ænd; ənd] ['ekoʊz] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'lɪʃəs] [vɔɪs] [ðæt] [meɪks] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][maɪ]

and	echoes	in	the	tone	of	her	delicious	voice	that	makes	every	fibre	of	my
和	回声	在	这	语气	的	她	可口的	嗓音	那	制作	每一个	纤维	的	我的

[hɑːrt] ['tremb(ə)l] ['evri] [taɪm] [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ;

heart	tremble	every	time	I	hear	it	;
心	颤抖	每一个	时间	我	听到	它	;

她那甜美的声音中回荡着我的情感，每次听到，我的心都会为之颤抖；

[haʊ] [kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwiːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃoʊ] [sʌtʃ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['feɪvər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]

how	can	such	a	queen	as	she	show	such	extraordinary	favour	to	such	a	thing
如何	能	这样的	一个	女王	作为	她	展示	这样的	非凡的	偏爱	到	这样的	一个	事物

[æz; əz][ˌem 'iː] ?

as	me	?
作为	我	?

像她那样伟大的女王，怎会对我这样渺小的人如此宠爱?

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['eni] ['ʌðər] [mæn] .

For	I	could	understand	it	,	if	it	were	any	other	man	.
为了	我	可以	理解	它	,	如果	它	是	任何	其他	男人	.

如果是其他任何人，我都能理解。

[fɔːr; fər] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt] ,

For	then	I	should	say	that	beyond	all	doubt	,
为了	然后	我	应该	说	那	超过	全部	怀疑	,

因为那样的话，我就必须毫无疑问地说，

[ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [prɪ'fɜːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɔːl] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [fɔːr; fər] [ʃɪr] [ə'fekʃ(ə)n] .

she	actually	preferred	him	to	all	others	in	the	world	,	for	sheer	affection	.
她	实际上	首选	他	到	全部	其他的	在	这	世界	,	为了	透明	感情	.

出于纯粹的爱慕，她其实最喜欢他，胜过世上所有人。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .

And	yet	,	as	it	is	,	it	is	quite	incomprehensible	.
和	然而	,	作为	它	是	,	它	是	相当	难以理解	.

然而，就目前的情况来看，这完全令人费解。

[fɔːr; fər] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][hɜːr'self] , [rɪ'tɜːrnɪŋ]

For	,	it	might	seem	,	that	she	must	be	in	love	with	me	herself	,	returning
为了	,	它	可能	似乎	,	那	她	必须	是	在	爱	和	我	她自己	,	返回

[maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] :

my	affection	:
我的	感情	:

因为，看起来，她似乎也爱上了我，回应着我的爱意：

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] .

and	yet	it	cannot	be	.
和	然而	它	不能	是	.

然而，这不可能。

[fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ðə; ði] [su'priːm] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

For	how	could	such	a	miracle	as	she	is	,	the	supreme	achievement	of	the
为了	如何	可以	这样的	一个	奇迹	作为	她	是	,	这	最高	成就	的	这

[kri'eɪtər] ,

Creator	,
创作者	,

她如此完美，如此奇迹，如此造物主的至高成就，怎能.....

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər][seks] ,

and	the	concentrated	essence	of	the	charm	of	all	her	sex	,
和	这	集中	本质	的	这	魅力	的	全部	她	性别	,

以及她身上所有性别魅力的浓缩精华，

[θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [æz; əz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]

think	of	such	a	one	as	me	,	even	in	a	dream	,	as	an	object	of
思考	的	这样的	一个	一	作为	我	,	甚至	在	一个	梦	,	作为	一个	目的	的

[ə'fekʃ(ə)n] ?

affection	?
感情	?

即使在梦里，你也会把我这样的人当作爱慕对象吗?

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [nɑːt] , [haʊ] [ɪz][hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ?

And	yet	,	if	not	,	how	is	her	behaviour	to	be	explained	?
和	然而	,	如果	不是	,	如何	是	她	行为	到	是	解释	?

然而，如果不是这样，又该如何解释她的行为呢?

[fɔːr; fər][aɪ] [maɪt] [pər'hæps] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

For	I	might	perhaps	believe	that	she	was	merely	playing	with	me	for	her
为了	我	可能	也许	相信	那	她	曾是	仅仅	玩耍	和	我	为了	她

[oʊn] [ə'mjuːzmənt] ,

own	amusement	,
自己的	娱乐	,

因为我或许会认为她只是为了取乐而戏弄我。

[wɜːr; wər][ʃiː; ʃi] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [ðæn; ðən][ɪg'zæktli][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][ɪz] : [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

were	she	any	other	woman	than	exactly	the	one	she	is	:	but	as	it	is	,
是	她	任何	其他	女士	比	确切地	这	一	她	是	:	但	作为	它	是	,

如果她是另一个女人，而不是她现在的这个人：但事实就是如此，

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] :

no	one	could	believe	it	that	had	ever	seen	her	for	an	instant	:
不	一	可以	相信	它	那	有	曾经	已见	她	为了	一个	立即的	:

凡是见过她一面的人，没有一个能相信这是真的：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [niːdz] [noʊ] ['ʌðər] ['ɑːrgjumənt][ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'fens] [ðæn; ðən] ['evri] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər]

and	she	needs	no	other	argument	in	her	defence	than	every	glance	at	her
和	她	需求	不	其他	争论	在	她	防御	比	每一个	瞥一眼	在	她

[sə'plaɪz] .

supplies	.
补给品	.

她无需其他任何辩解，只需看看自己的物资储备就知道了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , ['æftər][ɔːl] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] - ['mɪrli] [aʊt] [ʌv; əv]

And	it	may	be	,	after	all	,	that	she	took	up	with	Narasinha	merely	out	of
和	它	可能	是	,	后	全部	,	那	她	采取	向上	和	-	仅仅	出去	的

[piːk] ,

pique	,
激起	,

或许，她和纳拉辛哈交往仅仅是出于一时冲动。

[æt; ət] ['biːɪŋ] [soʊ] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [slaitid] [ænd; ənd][kæst][ɔːf][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][noʊ]['væljuː][baɪ]

at	being	so	unceremoniously	slighted	and	cast	off	as	a	thing	of	no	value	by
在	存在	所以	不体面地	轻视	和	投掷	离开	作为	一个	事物	的	不	价值	经过

[hɜːr; hər] ['buːbi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

her	booby	of	a	husband	,
她	鲣鱼	的	一个	丈夫	,

她被自己愚蠢的丈夫如此无情地轻视和抛弃，就像一件毫无价值的东西一样。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['ɔːlsoʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] [ə'priːʃieɪtɪd] [æt; ət]

and	,	as	it	were	,	also	out	of	gratitude	to	find	herself	appreciated	at
和	,	作为	它	是	,	还	出去	的	感激	到	寻找	她自己	感谢	在

[hɜːr; hər] [truː] ['væljuː] ,

her	true	value	,
她	真的	价值	,

而且，她似乎也出于感激之情，因为她发现自己的真正价值得到了认可。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['veri] [wel] [ˌʌndər'stænd] [nɑːtwɪθ] [-]

which	she	must	very	well	understand	notwith	[	59	]
哪个	她	必须	非常	出色地	理解	不	[	-	]

她应该很清楚地知道这一点[59]

['stændɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] ['bjuːtɪf(ə)l] [self] - [dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən]['ekstrə] [tʃɑːrm] [ɪn'hænsɪŋ]

standing	all	her	own	beautiful	self	-	depreciation	,	which	is	an	extra	charm	enhancing
常设	全部	她	自己的	美丽的	自己	-	折旧	,	哪个	是	一个	额外的	魅力	增强

[ɔːl][hɜːr; hər] ['ʌðər] [tʃɑːrmz] :

all	her	other	charms	:
全部	她	其他	魅力	:

她身上那种迷人的自嘲精神，反而更增添了她的其他魅力：

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd] , [æz; əz] ['wɪmɪn] [duː]

and	afterwards	,	it	may	be	,	she	has	changed	her	mind	,	as	women	do
和	然后	,	它	可能	是	,	她	有	已更改	她	头脑	,	作为	女性	做

, [ə'baʊt] - ,

,	about	Narasinha	,
,	关于	-	,

之后，她或许会像其他女人一样，改变对纳拉辛哈的看法。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self] ; [ænd; ənd] [kʌm] , ['oʊnli][ðə; ði]

without	being	willing	to	admit	it	,	even	to	herself	;	and	come	,	only	the
没有	存在	愿意的	到	承认	它	,	甚至	到	她自己	;	和	来	,	仅有的	这

['ʌðər] [deɪ] ,

other	day	,
其他	天	,

她甚至不愿承认，对自己也不愿承认；而就在前几天，

['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ˌem 'iː] .

suddenly	on	me	.
突然	在	我	.

突然就发生在我身上了。

[aɪ] !

Aye	!
是的	!

没错！

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] , [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [truː] [kən'kluːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]

beyond	a	doubt	,	this	would	be	the	true	conclusion	,	and	the	answer	to	the
超过	一个	怀疑	,	这	会	是	这	真的	结论	,	和	这	回答	到	这

['rɪd(ə)l] ,

riddle	,
谜语	,

毫无疑问，这才是真正的结论，也是谜题的答案。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][aɪ] .

but	for	one	consideration	that	makes	it	utterly	impossible	,	that	I	am	only	I	.
但	为了	一	考虑	那	制作	它	完全地	不可能的	,	那	我	是	仅有的	我	.

但有一个因素使得这一切完全不可能，那就是我只是我。

[ænd; ənd][soʊ][æz; əz][aɪ] [di'beitid] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] ,

And	so	as	I	debated	with	myself	,
和	所以	作为	我	辩论	和	我	,

于是，当我内心挣扎时，

[ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [oʊn] [neɪm] [kɔːld] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði] [er] .

all	at	once	I	heard	my	own	name	called	aloud	in	the	air	.
全部	在	一次	我	听到	我的	自己的	姓名	称为	大声	在	这	空气	.

突然间，我听到有人在空中大声喊我的名字。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][loʊ] !

And	I	looked	up	,	and	lo	!
和	我	看起来	向上	,	和	洛	!

我抬头一看，哇！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ][oʊld] [frend] - , [-] [ɑːn][ə; eɪ]['kæm(ə)l] .

there	was	my	old	friend	Haridása	,	[	26	]	on	a	camel	.
那里	曾是	我的	老的	朋友	-	,	[	-	]	在	一个	骆驼	.

我看到了我的老朋友哈里达萨[26]骑着骆驼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [hɑː] !

And	he	said	:	Ha	!
和	他	说	:	哈	!

他说：哈！

- , [ɑːrt] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [ɪn'diːd] , [ɔːr] [ə'nʌðər] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðiː] ,

Shatrunjaya	**,**	**art**	**thou**	**thyself**	**indeed**	**,**	**or**	**another**	**exactly**	**like**	**thee**	**,**
-	,	艺术	你	你自己	的确	,	或者	其他	确切地	喜欢	你	,

沙特伦贾亚，你究竟是你自己，还是另一个与你一模一样的人？

[ɔːr][hæst] [ðaʊ] [lɔːst] [ðaɪ] ['sensɪz] [ænd; ənd] [ðaɪ] [ɪrz] ?

or	**hast**	**thou**	**lost**	**thy**	**senses**	**and**	**thy**	**ears**	**?**
或者	哈斯特	你	丢失的	你的	感官	和	你的	耳朵	?

难道你已经丧失了理智和耳朵吗？

[fɔːr; fər] [hɪr] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] , [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] ,

For	**here**	**have**	**I**	**been**	**calling**	**to**	**thee**	**,**	**all**	**along**	**the**	**street**	**,**
为了	这里	有	我	到过	呼叫	到	你	,	全部	沿着	这	街道	,

因为我一直在街上呼唤你，

[wɪ'ðaʊt] [sək'siːdɪŋ] [ɪn] ['weɪkɪŋ] [ðiː] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [driːm] , [tɪl] [naʊ] .

without	**succeeding**	**in**	**waking**	**thee**	**from**	**thy**	**dream**	**,**	**till**	**now**	**.**
没有	成功	在	醒来	你	从	你的	梦	,	直到	现在	.

直到现在，我都没能把你从梦中唤醒。

[ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,

And	**what**	**can**	**it**	**be**	**,**
和	什么	能	它	是	,

那会是什么呢？

[ðæt] [kæn; kən][soʊ] [fɪl] [ðaɪ] [maɪnd][æz; əz][tuː; tə][stɑːp][ʌp] [ɔːl] [ɪts] ['entrənsiz] ?

that	**can**	**so**	**fill**	**thy**	**mind**	**as**	**to**	**stop**	**up**	**all**	**its**	**entrances**	**?**
那	能	所以	充满	你的	头脑	作为	到	停止	向上	全部	它是	入口	?

有什么东西能如此充斥你的心智，以至于堵塞了它所有的入口？

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [dɪ'laɪt] : [ɑː] !

And	**I**	**exclaimed**	**in**	**delight**	**:**	**Ah**	**!**
和	我	惊呼	在	喜	:	啊	!

我高兴地惊呼：啊！

- , [ðaʊ] [ɑːrt] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] , [ðə; ði] ['veri] [mæn] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

Haridása	**,**	**thou**	**art**	**come**	**in**	**the**	**very**	**nick**	**of**	**time**	**,**	**the**	**very**	**man**	**,**	**at**	**this**	**moment**	**,**
-	,	你	艺术	来	在	这	非常	缺口	的	时间	,	这	非常	男人	,	在	这	片刻	,

哈里达萨，你来得正是时候，正是此时此刻需要的人。

[ðæt] [aɪ] [niːd] [moʊst] .

that	**I**	**need**	**most**	**.**
那	我	需要	最多	.

那是我最需要的。

[get] [ɔːf] [ðaɪ] ['kæm(ə)l] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][faɪnd]

Get	**off**	**thy**	**camel**	**,**	**for**	**a**	**while**	**,**	**and**	**come**	**and**	**sit**	**beside**	**me**	**,**	**and**	**find**
得到	离开	你的	骆驼	,	为了	一个	尽管	,	和	来	和	坐	旁	我	,	和	寻找

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

请你从骆驼上下来，到我身边坐下，来找我。

[ɪf] [ðaʊ] [kænst] , [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [faɪnd][maɪ'self] .

if	**thou**	**canst**	**,**	**an**	**answer**	**to**	**a**	**question**	**that**	**I**	**cannot**	**find**	**myself**	**.**
如果	你	罐	,	一个	回答	到	一个	问题	那	我	不能	寻找	我	.

如果你能，请回答一个我自己找不到答案的问题。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][dɪd] .

And	**so**	**he**	**did**	**.**
和	所以	他	做过	.

于是他照做了。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

And	as	soon	as	we	were	seated	by	the	roadside	,	I	said	to	him	:
和	作为	很快	作为	我们	是	坐着	经过	这	路边	,	我	说	到	他	:

\- , ['lɪs(ə)n] .

Haridása	,	listen	.
-	,	听	.

我们一在路边坐下，我就对他说：哈里达萨，听我说。

[ðaʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] [wel] .

Thou	knowest	me	well	.
你	最了解	我	出色地	.

你很了解我。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [ə'pɪnjən] :

Now	tell	me	thy	opinion	:
现在	告诉	我	你的	观点	:

现在告诉我你的看法：

[ˌeɪ 'em][aɪ][wʌn] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [maɪt] [tʃuːz] [aʊt] [ʌv; əv] ['meni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʌvər] ?

am	I	one	that	a	woman	might	choose	out	of	many	for	a	lover	?
是	我	一	那	一个	女士	可能	选择	出去	的	许多	为了	一个	情人	?

我是否是众多男性中女性会选择的爱人之一?

[ænd; ənd] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] .

And	Haridása	began	to	laugh	.
和	-	开始	到	笑	.

哈里达萨开始大笑起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [-]

And	he	looked	at	me	[	60	]
和	他	看起来	在	我	[	-	]

他看着我[60]

['ʃruːdli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [ɑː'hɑː] ! - [ðə; ði] [luːt] - ['pleɪər] , [soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðaɪ]

shrewdly	,	and	he	said	:	Aha	!	Shatrunjaya	the	lute	-	player	,	so	this	was	thy
精明地	,	和	他	说	:	啊哈	!	-	这	琵琶	-	玩家	,	所以	这	曾是	你的

[priˌɑːkju'peɪʃn] ?

preoccupation	?
专注	?

他机敏地说道：啊哈！弹奏鲁特琴的沙特伦贾亚，原来这就是你所关心的事?

[ɑːrt] [ðaʊ] [wʌn][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fænsi] ?

Art	thou	one	to	catch	a	woman's	fancy	?
艺术	你	一	到	抓住	一个	女性的	想要	?

你是否具备吸引女性目光的魅力?

[oʊ]

O
哦

哦

\- , [waɪ] [nɑːt] ?

Shatrunjaya	,	why	not	?
-	,	为什么	不是	?

沙特伦贾亚，为什么不呢?

[fɔːr; fər][ɑːrt] [ðaʊ] [nɑːt][ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n] , ['feɪməs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [men] ,

For	art	thou	not	a	musician	,	famous	in	the	world	,	and	a	man	among	men	,
为了	艺术	你	不是	一个	音乐家	,	著名的	在	这	世界	,	和	一个	男人	之中	男人	,

你难道不是一位举世闻名的音乐家，一位人中翘楚吗?

['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] ?

into	the	bargain	?
进入	这	便宜货	?

额外赠送?

[ɔːl] ['wɪmɪn] [lʌv] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] .

All	women	love	a	giant	,	such	as	thou	art	.
全部	女性	爱	一个	巨大的	,	这样的	作为	你	艺术	.

所有女人都喜欢像你这样的巨人。

['eni] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] [maɪt] [duː] [wɜːrs] [ðæn; ðən][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .

Any	woman	of	them	all	might	do	worse	than	fall	in	love	with	thee	.
任何	女士	的	他们	全部	可能	做	更糟	比	落下	在	爱	和	你	.

她们中的任何一个，爱上你都未必是件坏事。

[ænd; ənd] [jet] [ðaɪ] ['veri] ['kwestʃən] [ʃoʊz] , [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

And	yet	thy	very	question	shows	,	that	in	this	matter	of	women	,
和	然而	你的	非常	问题	演出	,	那	在	这	事情	的	女性	,

然而，你的问题本身就表明，在女性问题上，

[ðaʊ] [ɑːrt]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [ðaʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜːrt] .

thou	art	little	better	than	a	child	,	as	indeed	thou	always	wert	.
你	艺术	小的	更好的	比	一个	孩子	,	作为	的确	你	总是	沃特	.

你和孩子没什么两样，事实上你一直都是个孩子。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][hɪm'self][kæn; kən]['nevər] [tel] [wʌt] [mæn]['eni] ['wʊmən] [wɪl] [prɪ'fɜːr] ,

For	even	the	Deity	himself	can	never	tell	what	man	any	woman	will	prefer	,
为了	甚至	这	神	他自己	能	绝不	告诉	什么	男人	任何	女士	将要	更喜欢	,

[ɔːr] [waɪ] :

or	why	:
或者	为什么	:

即使是神明也无法预知哪个女人会偏爱哪个男人，以及为什么：

[æz; əz] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] , [hɜːr'self] ?

as	how	should	he	,	seeing	that	she	does	not	even	know	,	herself	?
作为	如何	应该	他	,	看到	那	她	做	不是	甚至	知道	,	她自己	?

他怎么可能知道呢？她自己都不知道。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['nevər] [jet] [ɪg'zɪstɪd] ['eni] [mæn] [huːm] [sʌm; səm]['wʊmən] [wʊd] [nɑːt] ['wɜːrʃɪp] ,

And	there	never	yet	existed	any	man	whom	some	woman	would	not	worship	,
和	那里	绝不	然而	存在	任何	男人	谁	一些	女士	会	不是	崇拜	,

而且，从来没有哪个男人不被某个女人崇拜过。

[let] [hɪm; ɪm][biː; bi][æz; əz] ['ʌgli] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [ɔːr]['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] : [ænd; ənd]

let	him	be	as	ugly	as	you	please	,	or	even	for	that	very	reason	:	and
让	他	是	作为	丑陋的	作为	你	请	,	或者	甚至	为了	那	非常	原因	:	和

[jet] ,

yet	,
然而	,

让他丑陋到你满意的地步，甚至正因为如此：然而，

[let] [ə; eɪ][mæn][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] - , ['wʊmən] ['æftər] ['wʊmən] [wɪl] [pæs] [hɪm; ɪm][baɪ] ,

let	a	man	be	a	very	Kámadewa	,	woman	after	woman	will	pass	him	by	,
让	一个	男人	是	一个	非常	-	,	女士	后	女士	将要	经过	他	经过	,

如果一个男人非常风流成性，就会有无数女人与他擦肩而过。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['kɔːrnər]

without	even	so	much	as	casting	a	glance	at	him	out	of	the	very	corner
没有	甚至	所以	很多	作为	铸件	一个	瞥一眼	在	他	出去	的	这	非常	角落

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] .

of	her	eye	.
的	她	眼睛	.

她甚至连看他一眼都没有，只是用眼角瞥了他一眼。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ə'fekʃ(ə)n] [dɪ'pendz] [ɑːn][hɜːr; hər]['fænsi] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][laɪk][ðə; ði][wɪnd] ,

For	a	woman's	affection	depends	on	her	fancy	,	and	that	is	like	the	wind	,
为了	一个	女性的	感情	取决于	在	她	想要	,	和	那	是	喜欢	这	风	,

女人的爱慕取决于她的心意，而心意就像风一样变幻莫测。

[ðæt] [kʌmz] [ænd; ənd][goʊz][ænd; ənd]['weɪvərz] [haʊ] [ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ,

that	comes	and	goes	and	wavers	how	and	where	it	will	,
那	来	和	去	和	摇摆不定	如何	和	在哪里	它	将要	,

它时而出现，时而消失，其出现的方式和地点也难以捉摸。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] ['enibɑːdi] [kæn; kən] [dɪ'skʌvər] .

without	a	reason	that	anybody	can	discover	.
没有	一个	原因	那	任何人	能	发现	.

没有任何人能够发现的原因。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃɪr] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] ['wʌndər] ,

And	it	is	sheer	waste	of	time	to	sit	and	wonder	,
和	它	是	透明	浪费	的	时间	到	坐	和	想知道	,

坐着胡思乱想纯粹是浪费时间。

['weðər] [ðaʊ] [ɑːrt][ɔːr][ɑːrt][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [maɪt] [lʌv] .

whether	thou	art	or	art	not	a	man	that	a	woman	might	love	.
无论	你	艺术	或者	艺术	不是	一个	男人	那	一个	女士	可能	爱	.

你是否是女人会爱的男人?

[ðaʊ] [ɑːrt][bəuθ] , [ɔːr] ['niːðər] : [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə]['set(ə)l] [ðaɪ] ['kwestʃən] [ɪz][tuː; tə][traɪ] .

Thou	art	both	,	or	neither	:	for	the	only	way	to	settle	thy	question	is	to	try	.
你	艺术	两个都	,	或者	两者都不	:	为了	这	仅有的	方式	到	定居	你的	问题	是	到	尝试	.

你既是两者，又是两者；或者两者都不是：因为解决你这个问题的唯一方法就是去尝试。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [wɪl] , [ɔːr][ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [nɑːt] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] .

And	she	will	,	or	she	will	not	,	of	her	own	accord	.
和	她	将要	,	或者	她	将要	不是	,	的	她	自己的	符合	.

她会不会做，完全取决于她自己的意愿。

[ænd; ənd] [naʊ] , [huː] [ɪz][ʃiː; ʃɪ] , [ðɪs] ['bjuːti] [huː] [hæz; həz][set] [ðiː] [soʊ] ['nɑːti] [ə; eɪ]['prɑːbləm][tuː; tə] [sɑːlv] ?

And	now	,	who	is	she	,	this	beauty	who	has	set	thee	so	knotty	a	problem	to	solve	?
和	现在	,	WHO	是	她	,	这	美丽	WHO	有	放	你	所以	棘手	一个	问题	到	解决	?

那么，这位美人究竟是谁？她为何给你出了这么棘手的问题?

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] : [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] ['bjuːti] ;

And	I	said	with	indifference	:	There	is	no	such	beauty	;
和	我	说	和	漠不关心	:	那里	是	不	这样的	美丽	;

我冷漠地说：世上没有这样的美；

[fɔːr; fər][ɔːl][maɪ][pər'pleksəti][ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][æn; ən] [-]

for	all	my	perplexity	arose	from	the	line	of	an	[	61	]
为了	全部	我的	困惑	出现	从	这	线	的	一个	[	-	]

我所有的困惑都源于[61]

[oʊld] [sɔːŋ] : ['nektər] [wen] [ʃiː; ʃɪ][tɜːrnz] [tɔːrdz] [ðiː] : ['pɔɪzn] [wen] [ʃiː; ʃɪ][tɜːrnz] [ə'weɪ] .

old	song	:	Nectar	when	she	turns	towards	thee	:	poison	when	she	turns	away	.
老的	歌曲	:	花蜜	什么时候	她	转弯	向	你	:	毒	什么时候	她	转弯	离开	.

老歌：她转向你时是甘露，她背弃你时是毒药。

[ænd; ənd] - [tɜːrnd] [ʃɑːrp] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ɪn'tentli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

And	Haridása	turned	sharp	towards	me	,	and	looked	at	me	intently	for	a
和	-	转向	锋利的	向	我	,	和	看起来	在	我	专注地	为了	一个

['veri] [lɔːŋ] [waɪl] ,

very	long	while	,
非常	长的	尽管	,

哈里达萨猛地转向我，专注地盯着我看了很久。

['seɪɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] .

saying	absolutely	nothing	.
说	绝对地	没有什么	.

什么也没说。

[ænd; ənd][wiː; wi][sæt] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [tɪl] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

And	we	sat	talking	of	other	things	till	he	rose	to	go	away	.
和	我们	卫星	说	的	其他	事物	直到	他	玫瑰	到	去	离开	.

我们继续坐着聊其他事情，直到他起身离开。

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['kæm(ə)l] , [hiː; hi]

And	then	,	at	the	very	moment	he	was	mounting	on	his	camel	,	he
和	然后	,	在	这	非常	片刻	他	曾是	安装	在	他的	骆驼	,	他

[tɜːrnd] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] .

turned	,	and	came	back	.
转向	,	和	来了	后退	.

就在他翻身上骆驼的那一刻，他转身回来了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : ['lɪs(ə)n] !

And	he	said	:	Listen	!
和	他	说	:	听	!

他说：听着！

[ðaʊ] [ɑːrt] ['haɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['meɪbi] [aɪ][kʊd; kəd]['stɑːrt(ə)l] [ðiː] [baɪ] ['gesɪŋ] :

Thou	art	hiding	from	me	something	that	maybe	I	could	startle	thee	by	guessing	:
你	艺术	隐藏	从	我	某物	那	或许	我	可以	惊吓	你	经过	猜测	:

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] .

but	no	matter	.
但	不	事情	.

你瞒着我一些事，也许我能猜到让你大吃一惊：不过没关系。

[kiːp] [ðaɪ] ['siːkrət] : [bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [gʊd] [əd'vaɪs] ,

Keep	thy	secret	:	but	listen	to	a	piece	of	good	advice	,
保持	你的	秘密	:	但	听	到	一个	片	的	好的	建议	,

保守你的秘密，但要听取一句好的建议。

[wɪtʃ] [meɪ] [sɜːrv] [ðiː] [æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] .

which	may	serve	thee	at	a	pinch	.
哪个	可能	服务	你	在	一个	捏	.

这或许能在紧急情况下帮到你。

[ɪf] ['evər] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv][ə; eɪ] ['wʊmən] [praɪz] [ðiː] ,

If	ever	thou	wouldst	have	a	woman	prize	thee	,
如果	曾经	你	会	有	一个	女士	奖	你	,

如果你想让一个女人珍视你，

['nevər] [let] [hɜːr; hər] [siː] [ðæt] [ðaʊ] [sɛt] ['eni] [stɔːr] [baɪ][hɜːr; hər] .

never	let	her	see	that	thou	settest	any	store	by	her	.
绝不	让	她	看	那	你	测试	任何	店铺	经过	她	.

千万不要让她看出你对她有任何重视。

[triːt] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [strɔː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [rʌn] ['æftər] [ðiː] [æz; əz] [ɪf] [ðaʊ] [wɜːrt][ə; eɪ]

Treat	her	as	a	straw	,	and	she	will	run	after	thee	as	if	thou	wert	a
对待	她	作为	一个	稻草	,	和	她	将要	跑步	后	你	作为	如果	你	沃特	一个

['mægnət] :

magnet	:
磁铁	:

把她当成一根稻草，她就会像磁铁一样追着你跑：

[meɪk] [ðaɪ'self] [hɜːr; hər] [sleɪv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hoʊld] [ðiː] [tʃiːp] , [ænd; ənd][dɪ'skɑːrd] [ðiː] [fɔːr; fər]

make	thyself	her	slave	,	and	she	will	hold	thee	cheap	,	and	discard	thee	for
制作	你自己	她	奴隶	,	和	她	将要	抓住	你	便宜的	,	和	丢弃	你	为了

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

你甘愿做她的奴隶，她就会轻视你，然后抛弃你去追求别人。

[fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [θɪŋk] ['miːnli] [ʌv; əv][ðer; ðər][seks] , [ænd; ənd] ['ʌtərli] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði][mæn] [huː] ['pleɪsɪz]

For	women	think	meanly	of	their	sex	,	and	utterly	despise	the	man	who	places
为了	女性	思考	卑鄙地	的	他们的	性别	,	和	完全地	鄙视	这	男人	WHO	地方

[ðem; ðəm] [ə'bʌv] [hɪm'self] :

them	above	himself	:
他们	多于	他自己	:

因为女人看重自己的性别，极其鄙视那些把她们看得比自己更重要的男人：

[sɪns] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['evri] ['wʊmən] [lɔːŋz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ,

since	in	her	heart	every	woman	longs	to	be	a	man	,
自从	在	她	心	每一个	女士	长	到	是	一个	男人	,

因为每个女人内心深处都渴望成为男人，

[biˈweilɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɪn] ['biːɪŋ] [bɔːrn][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf]

bewailing	her	misfortune	in	being	born	a	woman	,	and	praying	all	her	life
哀叹	她	不幸	在	存在	出生	一个	女士	,	和	祈祷	全部	她	生活

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] ,

for	one	thing	only	,
为了	一	事物	仅有的	,

她哀叹自己生为女人的不幸，一生只祈祷一件事。

[tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ə'nʌðər] [bɜːrθ] .

to	be	born	a	man	in	another	birth	.
到	是	出生	一个	男人	在	其他	出生	.

来世投胎为人。

[ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [ə'bʌv] [ɔːl][ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

And	one	thing	above	all	she	cannot	understand	,
和	一	事物	多于	全部	她	不能	理解	,

有一件事她始终无法理解，

[haʊ] [ɔːr] [waɪ] ['eni] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] ['eni] ['wʊmən] , [æz; əz][ɔːl] [men] [duː] :

how	or	why	any	man	should	make	a	fuss	about	any	woman	,	as	all	men	do	:
如何	或者	为什么	任何	男人	应该	制作	一个	大惊小怪	关于	任何	女士	,	作为	全部	男人	做	:

任何男人都会像其他男人一样，对任何女人大惊小怪，这是为什么呢?

[wɪtʃ] , [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] .

which	,	just	because	she	is	not	a	man	herself	,	she	cannot	comprehend	.
哪个	,	只是	因为	她	是	不是	一个	男人	她自己	,	她	不能	理解	.

仅仅因为她自己不是男人，所以她无法理解。

[ænd; ənd] [laɪk] ['dʒʌglərz] , [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt]['teɪkən][ɪn][baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [trɪks] ,

And	like	jugglers	,	that	are	not	taken	in	by	their	own	tricks	,
和	喜欢	杂耍演员	,	那	是	不是	已采取	在	经过	他们的	自己的	技巧	,

就像那些不被自己的把戏所迷惑的杂耍演员一样，

['wɪmɪn] [lʊk] [ə'pɑːn][men][æz; əz] [mɪr] [fuːlz] , [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['teɪkən][ɪn][æt; ət][ɔːl] .

women	**look**	**upon**	**men**	**as**	**mere**	**fools**	**,**	**for**	**being**	**taken**	**in**	**at**	**all**	**.**
女性	看	之上	男人	作为	仅仅	傻瓜	,	为了	存在	已采取	在	在	全部	.

女人们认为男人简直就是傻瓜，竟然会上当受骗。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmənz] [tʃɑːrm] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɪz][nɑːt]['oʊnli][nɑːt][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [æt; ət][ɔːl] ,

For	**a**	**woman's**	**charm**	**,**	**to**	**a**	**woman**	**,**	**is**	**not**	**only**	**not**	**a**	**charm**	**at**	**all**	**,**
为了	一个	女性的	魅力	,	到	一个	女士	,	是	不是	仅有的	不是	一个	魅力	在	全部	,

对女人而言，女人的魅力根本就不是一种魅力。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [trɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊr] , [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] ['ʌtərli] [dɪ'spaɪzd] .

but	**a**	**trick**	**,**	**and**	**a**	**lure**	**,**	**understood**	**,**	**and**	**utterly**	**despised**	**.**
但	一个	诡计	,	和	一个	饵	,	理解	,	和	完全地	被鄙视的	.

但那不过是一种诡计和诱饵，人们都明白，并且对此深恶痛绝。

[soʊ] [naʊ] , [biː; bi][ə; eɪ] [-]

So	**now**	**,**	**be**	**a**	**[**	**62**	**]**
所以	现在	,	是	一个	[	-	]

所以现在，成为[62]

[mæn] , [ænd; ənd] [wət'evər] ['fɑːli] [ðaʊ] [ɑːrt] ['mediteitiŋ] ,

man	**,**	**and**	**whatever**	**folly**	**thou**	**art**	**meditating**	**,**
男人	,	和	任何	蠢事	你	艺术	冥想	,

人啊，无论你正在盘算什么蠢事，

[æt; ət] [liːst] [bɪ'wer] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['gretɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,

at	**least**	**beware**	**of**	**being**	**guilty**	**of**	**the**	**very**	**greatest**	**of**	**them**	**all**	**,**
在	至少	提防	的	存在	有罪的	的	这	非常	最	的	他们	全部	,

至少要警惕犯下其中最严重的罪行。

[baɪ] ['daʊtɪŋ] [ʌv; əv][ðaɪ] [oʊn] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv] ['mænhʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmənhʊd] [ʌv; əv] ['eni]

by	**doubting**	**of**	**thy**	**own**	**superiority**	**of**	**manhood**	**to**	**the**	**womanhood**	**of**	**any**
经过	怀疑	的	你的	自己的	优势	的	男子气概	到	这	女性	的	任何

['wʊmən] ,

woman	**,**
女士	,

你怀疑自己作为男人的优越性胜过任何女人，

[noʊ] ['mætər] [huː] [ʃiː; ʃi][biː; bi] : [ænd; ənd] ['ɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [kən'tempt] , [baɪ] ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

no	**matter**	**who**	**she**	**be**	**:**	**and**	**earning**	**her**	**contempt**	**,**	**by**	**lying**	**at**	**her**	**feet**	**.**
不	事情	WHO	她	是	:	和	收入	她	鄙视	,	经过	说谎	在	她	脚	.

无论她是谁：只要跪倒在她脚下，就会招致她的鄙视。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˌfer'wel] !

And	**now**	**,**	**farewell**	**!**
和	现在	,	告别	!

那么，再见！

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] - .

for	**I**	**have**	**business**	**with**	**Narasinha**	**.**
为了	我	有	商业	和	-	.

因为我和纳拉辛哈有生意往来。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - , [aɪ] [prɪkt] [ʌp][maɪ] [ɪrz] .

And	**at**	**the**	**name**	**of**	**Narasinha**	**,**	**I**	**pricked**	**up**	**my**	**ears**	**.**
和	在	这	姓名	的	-	,	我	刺痛	向上	我的	耳朵	.

一听到纳拉辛哈这个名字，我就竖起了耳朵。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [feɪnd] [ɪn'dɪfrəns] : [huː] [ɪz] - ?

And	**I**	**said**	**,**	**with**	**feigned**	**indifference**	**:**	**Who**	**is**	**Narasinha**	**?**
和	我	说	,	和	假装	漠不关心	:	WHO	是	-	?

我装作漠不关心地问道：纳拉辛哈是谁?

[ænd; ənd] - [spæt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .

And	Haridása	spat	upon	the	ground	.
和	-	争吵	之上	这	地面	.

哈里达萨朝地上吐了口唾沫。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] : [wʌn] , [hu:m] [ðaʊ] [ɑ:rt] ['lʌki] [nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] : [ænd; ənd] [jet] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][ˌæprə'poʊ] .

And	he	said	:	One	,	whom	thou	art	lucky	not	to	know	:	and	yet	,	his	name	is	apropos	.
和	他	说	:	一	,	谁	你	艺术	幸运的	不是	到	知道	:	和	然而	,	他的	姓名	是	恰好	.

他说：你很幸运不认识这个人；然而，他的名字却很贴切。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['kwi:nz] ['lʌvər] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnstəns] [ɪn] [pɔɪnt] :

For	he	is	the	Queen's	lover	,	and	an	instance	in	point	:
为了	他	是	这	女王大学	情人	,	和	一个	实例	在	观点	:

因为他是女王的情人，这便是一个很好的例子：

[sɪns] [hi:; hi] [li:dz] [hɜ:r; hər][baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] , [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [tri:ts] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ,

since	he	leads	her	by	a	string	,	just	because	he	treats	her	as	a	trifle	,
自从	他	线索	她	经过	一个	细绳	,	只是	因为	他	款待	她	作为	一个	琐事	,

因为他牵着她的线，仅仅因为他把她当成无关紧要的小东西。

[ænd; ənd][nɑ:t] , [æz; əz][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['ʌðər] ['lʌvəz] [du:] ,

and	not	,	as	all	her	other	lovers	do	,
和	不是	,	作为	全部	她	其他	恋人	做	,

不像她其他所有情人那样，

[æz; əz][ə; eɪ][dʒem][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [mætʃt] [baɪ] ['eni] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [si:] .

as	a	gem	not	to	be	matched	by	any	other	in	the	sea	.
作为	一个	宝石	不是	到	是	匹配	经过	任何	其他	在	这	海	.

宛如大海中一颗无可比拟的宝石。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] , [laɪk] [ði:] , [ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [men] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn]

And	yet	he	is	not	,	like	thee	,	a	man	among	men	,	but	a	man	among	women	.
和	然而	他	是	不是	,	喜欢	你	,	一个	男人	之中	男人	,	但	一个	男人	之中	女性	.

:
.

然而，他不像你一样，是男人中的男人，而是女人中的男人。

[fɔ:r; fər][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] - [gɜ:rl] [lʌvz] [tu:; tə][bi:; bi] ['tri:tɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [kwi:n] ,

For	just	as	a	dancing	-	girl	loves	to	be	treated	as	a	queen	,
为了	只是	作为	一个	跳舞	-	女孩	爱	到	是	治疗	作为	一个	女王	,

就像舞女喜欢被当作女王对待一样，

[soʊ] [dʌz] [ə; eɪ] [kwi:n] [lʌv] [tu:; tə][bi:; bi] ['tri:tɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] - [gɜ:rl] .

so	does	a	queen	love	to	be	treated	as	a	dancing	-	girl	.
所以	做	一个	女王	爱	到	是	治疗	作为	一个	跳舞	-	女孩	.

所以，女王也喜欢被当作舞女对待。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [hi:; hi] [strʌk] [ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

And	then	,	all	at	once	,	he	struck	me	on	the	shoulder	.
和	然后	,	全部	在	一次	,	他	击	我	在	这	肩膀	.

然后，他突然打了我肩膀一下。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : [waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [stɑ:rt] , [wen] [aɪ] [neɪmd] - ?

And	he	said	,	in	a	low	voice	:	Why	didst	thou	start	,	when	I	named	Narasinha	?
和	他	说	,	在	一个	低的	嗓音	:	为什么	迪斯特	你	开始	,	什么时候	我	命名	-	?

他低声说道：当我提到纳拉辛哈的名字时，你为什么惊慌失措?

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] ['ænsər] , [hiː; hi] [gɑːt] ['kwɪkli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['kæm(ə)l] , [ænd; ənd]

And	without	waiting	for	any	answer	,	he	got	quickly	on	his	camel	,	and
和	没有	等待	为了	任何	回答	,	他	得到	迅速地	在	他的	骆驼	,	和

[roʊd] [ə'weɪ] ,

rode	away	,
骑	离开	,

他不等对方回答，便迅速骑上骆驼，扬长而去。

['nevər] ['lʊkɪŋ] [bæk] .

never	looking	back	.
绝不	寻找	后退	.

永不回头。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] , ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went]

And	I	stood	,	looking	after	him	,	with	a	startled	heart	,	and	then	I	went
和	我	站立	,	寻找	后	他	,	和	一个	惊慌	心	,	和	然后	我	去

[hoʊm] ['sloʊli] ,

home	slowly	,
家	缓慢地	,

我站在那里，目送他离去，心中充满惊愕，然后慢慢地回了家。

['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] : [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [dɪd][hiː; hi] [ges] [maɪ] ['siːkrət] , [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi]

saying	to	myself	:	How	in	the	world	did	he	guess	my	secret	,	and	what	did	he
说	到	我	:	如何	在	这	世界	做过	他	猜测	我的	秘密	,	和	什么	做过	他

[miːn] ? [-]

mean	?	[	63	]
意思是	?	[	-	]

我心想：他怎么会猜到我的秘密呢？他到底是什么意思？[63]

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ?

Was	there	a	warning	in	his	words	?
曾是	那里	一个	警告	在	他的	字	?

他的话语中是否蕴含着警告?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt][ðə; ði] [kwiːn] ?

And	what	is	all	this	about	the	Queen	?
和	什么	是	全部	这	关于	这	女王	?

那么，这一切又都和女王有关吗?

[dɪd][hiː; hi]['evər] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ?

Did	he	ever	see	her	in	his	life	?
做过	他	曾经	看	她	在	他的	生活	?

他这辈子见过她吗?

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi] [wʊd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ruːlz]

for	if	he	had	,	he	would	long	ago	have	discovered	that	all	his	rules
为了	如果	他	有	,	他	会	长的	前	有	发现	那	全部	他的	规则

[hæv; həv] [ik'sepʃənz] ,

have	exceptions	,
有	例外情况	,

如果他真的有这样的意识，他早就发现他制定的所有规则都有例外了。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] - [ɪz][wʌn] :

of	which	Táráwalí	is	one	:
的	哪个	-	是	一	:

其中塔拉瓦利就是其中之一:

['biːɪŋ] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['veri] [dʒem] [bɪ'jɑːnd] [kəm'pærɪsn] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] ,

being	not	only	the	very	gem	beyond	comparison	that	he	spoke	of	with	contempt	,
存在	不是	仅有的	这	非常	宝石	超过	比较	那	他	辐	的	和	鄙视	,

不仅如此，他口中那颗无与伦比的宝石，还带着轻蔑的语气被提及。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [huː] ['veri] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [wʊd] [dɪ'spaɪz] ['eni] [wʌn][æt; ət][ɔːl] ,

but	a	woman	of	women	who	very	certainly	never	would	despise	any	one	at	all	,
但	一个	女士	的	女性	WHO	非常	当然	绝不	会	鄙视	任何	一	在	全部	,

但她是一位真正的女人，绝对不会轻视任何人。

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][mæn] [huː] [θɔːt] [hɜːr; hər][ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ə; eɪ][stɑːr] , [fɑːr] ,

least	of	all	the	man	who	thought	her	exactly	what	she	is	,	a	star	,	far	,
至少	的	全部	这	男人	WHO	想法	她	确切地	什么	她	是	,	一个	星星	,	远的	,

最不重要的是那个认为她就是一颗遥远的明星的男人。

[fɑːr] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌdi] [ɜːrθ] : [ə; eɪ] [θɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rer] [sə'lestʃ(ə)l] ['mætər] ,

far	above	his	own	muddy	earth	:	a	thing	made	of	some	rare	celestial	matter	,
远的	多于	他的	自己的	浑	地球	:	一个	事物	制成	的	一些	稀有的	天体	事情	,

远远高于他那泥泞的土地：是由某种稀有的天体物质构成的事物，

['difərɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [hɪr] [bɪ'loʊ] ,

differing	altogether	from	anything	to	be	found	here	below	,
不同	共	从	任何事物	到	是	成立	这里	以下	,

与以下任何内容都截然不同，

[fetʃt] [baɪ][ðə; ði] [kri'eɪtər] [wen] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][sʌm; səm] [ə'bɪzməl]

fetched	by	the	Creator	when	he	meant	to	make	her	from	some	abysmal
已获取	经过	这	创作者	什么时候	他	意思是	到	制作	她	从	一些	极其糟糕

[ˌintə'mʌndein] [maɪn] ,

intermundane	mine	,
世俗的	矿	,

造物主原本打算从某个深不见底的异界矿井中创造她，结果却取走了她。

[wer] ['oʊʃ(ə)n] [foʊm] [ænd; ənd]['luːnər] [uːz] [ænd; ənd]['sænd(ə)l] - [wʊd] [ænd; ənd] ['kæmfər] [laɪ] ['dʒʌmbld]

where	ocean	foam	and	lunar	ooze	and	sandal	-	wood	and	camphor	lie	jumbled
在哪里	海洋	泡沫	和	月球	渗出物	和	凉鞋	-	木头	和	樟	说谎	错杂

[ʌp] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ɔːl] ['kɜ˞ːvz] [ænd; ənd] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['hwispəz] [ænd; ənd]

up	together	with	the	essence	of	all	curves	and	smiles	and	whispers	and
向上	一起	和	这	本质	的	全部	曲线	和	微笑	和	低语	和

[sɔːft] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [swiːt] [glɑːnsiz] [ænd; ənd] [ɪˌrezə'luːʃn] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [her] .

soft	kisses	and	sweet	glances	and	irresolution	and	long	hair	.
柔软的	吻	和	甜的	眼神	和	分辨率不足	和	长的	头发	.

那里，海浪泡沫、月光泥浆、檀香木和樟脑混杂在一起，与所有曲线、微笑、低语、轻吻、甜蜜的眼神、犹豫不决和长发的精华交织在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [roʊz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

And	the	image	of	the	Queen	rose	up	before	me	,
和	这	图像	的	这	女王	玫瑰	向上	前	我	,

女王的形象浮现在我眼前，

['læfɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][skɔːrn][æt; ət] - , [ænd; ənd] ['ʌtərli] [ə'blɪtəˌreɪtɪŋ] ['evriθɪŋ]

laughing	as	it	were	in	scorn	at	Haridása	,	and	utterly	obliterating	everything
笑	作为	它	是	在	轻蔑	在	-	,	和	完全地	彻底摧毁	一切

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他仿佛带着轻蔑的笑声嘲笑哈里达萨，并彻底否定了他所说的一切。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self][ɪn] ['ekstəsi] :

And	I	said	to	myself	in	ecstasy	:
和	我	说	到	我	在	狂喜	:

我欣喜若狂地对自己说：

['sʌnset] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] , ['veri] [suːn] .

Sunset	will	be	here	,	very	soon	.
日落	将要	是	这里	,	非常	很快	.

日落很快就要来了。

[ænd; ənd][aɪ] [riːtʃt] [maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [lʊkt] , [ænd; ənd][loʊ] !

And	I	reached	my	house	,	and	looked	,	and	lo	!
和	我	达到	我的	房子	,	和	看起来	,	和	洛	!

我回到家，一看，哇!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ]['rɑːdʒˌpuːt] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɛzərts] [dʌst] ,

there	was	sitting	at	the	door	a	Rajpoot	,	covered	with	the	desert's	dust	,
那里	曾是	坐着	在	这	门	一个	拉杰普特	,	涵盖	和	这	沙漠的	灰尘	,

门口坐着一个拉杰普特人，浑身沾满了沙漠的尘土。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [reɪn] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæt] [hʌŋ] [ɪts] [hed] , ['tremblɪŋ] [stɪl] , [ænd; ənd] [waɪt]

and	holding	by	the	rein	a	horse	that	hung	its	head	,	trembling	still	,	and	white
和	保持	经过	这	缰绳	一个	马	那	悬挂	它是	头	,	发抖	仍然	,	和	白色的

[wɪð; wɪθ] [foʊm] .

with	foam	.
和	泡沫	.

他牵着一匹马，马低着头，浑身颤抖，脸上满是白沫。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [meɪd] [oʊ'biːs(ə)ns] .

And	as	I	came	towards	him	,	he	stood	up	,	and	made	obeisance	.
和	作为	我	来了	向	他	,	他	站立	向上	,	和	制成	服从	.

当我走近他时，他站了起来，向我行礼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : - , [ðaʊ] [ɑːrt] [kʌm] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] .

And	he	said	:	Maháráj	,	thou	art	come	at	last	,	and	it	was	time	.
和	他	说	:	-	,	你	艺术	来	在	最后的	,	和	它	曾是	时间	.

他说：大吉，你终于来了，时候到了。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

And	I	said	:	What	is	the	matter	?
和	我	说	:	什么	是	这	事情	?

我问：出了什么事?

[ðen] [hiː; hi] [sed] : [ðaɪ] ['mʌðər] [sent] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['rɪdn] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

Then	he	said	:	Thy	mother	sent	me	,	and	I	have	ridden	night	and	day	.
然后	他	说	:	你的	母亲	发送	我	,	和	我	有	骑	夜晚	和	天	.

然后他说：你母亲派我来的，我日夜赶来。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ðaɪ] ['fɑːðər] [ɪz] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['evri] [-]

The	King	thy	father	is	dying	,	and	every	[	64	]
这	国王	你的	父亲	是	垂死	,	和	每一个	[	-	]

你父亲的国王即将去世，而且每个人[64]

['moʊmənt][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ded] .

moment	he	may	be	dead	.
片刻	他	可能	是	死的	.

他可能就在那一刻死去。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [ðaʊ] [kɛrst] , ['iːðər] [fɔːr; fər][ðaɪ] ['fɑːðər] , [ɔːr][ðaɪ] ['mʌðər] , [ɔːr][ðaɪ] [θroʊn] ,

And	now	,	if	thou	carest	,	either	for	thy	father	,	or	thy	mother	,	or	thy	throne	,
和	现在	,	如果	你	卡斯特	,	任何一个	为了	你的	父亲	,	或者	你的	母亲	,	或者	你的	王座	,

而现在，如果你还关心你的父亲、你的母亲，或者你的王位，

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ðiː] ,

there	is	only	one	chance	for	thee	,
那里	是	仅有的	一	机会	为了	你	,

你只有一次机会，

[tuː; tə][flai][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][fæst][æz; əz]['eni] [hɔːrs] [kæn; kən] [teɪk] [ðiː] ,

to	fly	to	them	as	fast	as	any	horse	can	take	thee	,
到	飞	到	他们	作为	快速地	作为	任何	马	能	拿	你	,

以最快的速度飞奔到他们身边，就像任何一匹马能带你飞奔的速度一样。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt] .

without	the	delay	of	a	single	moment	.
没有	这	延迟	的	一个	单身的	片刻	.

一刻也不得耽搁。

[soʊ][maɪ] ['mesɪdʒ] [ɪz] [dɪ'lɪvərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɪz] [dʒʌdʒ] .

So	my	message	is	delivered	,	and	the	Mahárâj	is	judge	.
所以	我的	信息	是	发表	,	和	这	-	是	法官	.

所以我的信息已经传达，大吉将做出裁决。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [meɪd] [oʊ'biːs(ə)ns] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [ɑːn] [fʊt] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz] [hɔːrs]

And	again	he	made	obeisance	,	and	went	away	on	foot	,	leading	his	horse
和	再次	他	制成	服从	,	和	去	离开	在	脚	,	领导	他的	马

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

他又行了个礼，然后牵着马步行离去。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] , ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['stuːpər] , [laɪk] [wʌn] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ][boʊlt][frʌm; frəm]

And	I	stood	,	looking	after	him	in	a	stupor	,	like	one	struck	by	a	bolt	from
和	我	站立	,	寻找	后	他	在	一个	昏迷	,	喜欢	一	击	经过	一个	螺栓	从

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

我呆立在那里，目送他离去，仿佛被天雷击中一般。

[ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɔːlɪŋ] [nuːz] .

in	the	form	of	his	appalling	news	.
在	这	形式	的	他的	令人震惊	消息	.

以他带来的可怕消息的形式。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : [goʊ][aɪ][mʌst; məst] , [ɔːr][maɪ] ['mʌðər] [ɪz] ['aʊstɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] -

And	I	said	to	myself	:	Go	I	must	,	or	my	mother	is	ousted	,	and	the	ráj
和	我	说	到	我	:	去	我	必须	,	或者	我的	母亲	是	被驱逐	,	和	这	-

[lɔːst] .

lost	.
丢失的	.

我对自己说：我必须去，否则我的母亲就会被赶下台，拉吉也会失去统治权。

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [aɪ][goʊ] , [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [set] [ɪn][ðə; ði] ['kwiːnz] ['gɑːrdn] ,

And	yet	if	I	go	,	the	sun	will	set	in	the	Queen's	garden	,
和	然而	如果	我	去	,	这	太阳	将要	放	在	这	女王大学	花园	,

然而，如果我去了，太阳就会在女王的花园里落下。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] .

and	I	shall	not	be	there	.
和	我	将	不是	是	那里	.

我不会去那里。

[ænd; ənd][aɪ] [pʊʃt] [maɪ] [dɔːr] [waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ,

And	I	pushed	my	door	wide	open	,	and	went	in	,	and	sat	down	,
和	我	推动	我的	门	宽的	打开	,	和	去	在	,	和	卫星	向下	,

于是我一把推开门，走了进去，坐了下来。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] ['berid] [ɪn][maɪ][hændz] .

with	my	face	buried	in	my	hands	.
和	我的	脸	埋葬	在	我的	双手	.

我双手捂着脸。

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [wɜːrdz] [sæŋ] [ɪn][maɪ] [hed] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] : [goʊ][aɪ][mʌst; məst] ,

And	**my**	**own**	**words**	**sang**	**in**	**my**	**head**	**,**	**over**	**and**	**over**	**again**	**:**	**Go**	**I**	**must**	**,**
和	我的	自己的	字	唱	在	我的	头	,	超过	和	超过	再次	:	去	我	必须	,

我的脑海中一遍又一遍地回响着自己的话语：我必须走。

[ɔːr][ðə; ði] - [ɪz][lɔːst] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] ['aʊstɪd] .

or	**the**	**ráj**	**is**	**lost**	**,**	**and**	**my**	**mother**	**ousted**	**.**
或者	这	-	是	丢失的	,	和	我的	母亲	被驱逐	.

或者，拉吉（ráj）失落了，我的母亲被赶走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [set] [ɪn][ðə; ði] ['kwiːnz] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] .

And	**the**	**sun**	**will**	**set**	**in**	**the**	**Queen's**	**garden**	**,**	**and**	**I**	**shall**	**not**	**be**	**there**	**.**
和	这	太阳	将要	放	在	这	女王大学	花园	,	和	我	将	不是	是	那里	.

太阳将在女王的花园里落下，而我将不在那里。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [læf] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ʌp] .

And	**I**	**heard**	**a**	**laugh**	**beside**	**me**	**,**	**and**	**I**	**looked**	**up**	**.**
和	我	听到	一个	笑	旁	我	,	和	我	看起来	向上	.

我听到旁边传来笑声，便抬起头去看。

[loʊ] !

Lo	**!**
洛	!

瞧！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] - , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] !

there	**was**	**Chaturiká**	**,**	**standing**	**in**	**the**	**open**	**door**	**!**
那里	曾是	-	,	常设	在	这	打开	门	!

查图里卡就站在敞开的门口！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [hɑː] ! [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
[siːmz] ,

And	**she**	**looked**	**at**	**me**	**with**	**laughing**	**eyes**	**,**	**and**	**she**	**said**	**:**	**Ha**	**!**	**as**	**it**	**seems**	**,**
和	她	看起来	在	我	和	笑	眼睛	,	和	她	说	:	哈	!	作为	它	似乎	,

她笑着看着我，说道：“哈！看来……”

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə][seɪv] [ðaɪ] [laɪf] : [fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt] [ə'pærəntli] [ɔːl][bʌt; bət] [ded] .

I	**am**	**just**	**in**	**time**	**to**	**save**	**thy**	**life**	**:**	**for**	**thou**	**art**	**apparently**	**all**	**but**	**dead**	**.**
我	是	只是	在	时间	到	节省	你的	生活	:	为了	你	艺术	显然	全部	但	死的	.

我来得正是时候，可以救你一命：因为你看起来已经奄奄一息了。

[ænd; ənd] , [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] , [ðə; ði] [kwiːn] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['dɑːktər] , [huː] [ˌʌndə'stændz] [hɜːr; hər]

And	**,**	**beyond**	**a**	**doubt**	**,**	**the**	**Queen**	**is**	**a**	**cunning**	**doctor**	**,**	**who**	**understands**	**her**
和	,	超过	一个	怀疑	,	这	女王	是	一个	狡猾	医生	,	WHO	明白	她

['peɪʃənts] [keɪs] .

patient's	**case**	**.**
患者	案件	.

毫无疑问，女王是一位精明的医生，她了解病人的病情。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðiː] , ['seɪɪŋ] : [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [oʊ] - ,

For	**she**	**sent**	**me**	**to**	**thee**	**,**	**saying**	**:**	**Go**	**to**	**him**	**,**	**O**	**Chaturiká**	**,**
为了	她	发送	我	到	你	,	说	:	去	到	他	,	哦	-	,

因为她差遣我来见你，说：去见他吧，查图里卡啊。

[sɪns] [wɪ'ðaʊt] [ðiː] [hiː; hi] [wɪl] [daɪ] : [ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm] , [haʊ] [ðaʊ] [kænst] ,

since	**without**	**thee**	**he**	**will**	**die**	**:**	**and**	**help**	**him**	**,**	**how**	**thou**	**canst**	**,**
自从	没有	你	他	将要	死	:	和	帮助	他	,	如何	你	罐	,

没有你，他就会死；你该如何帮助他呢？

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [set] .

to	live	until	the	sun	has	set	.
到	居住	直到	这	太阳	有	放	.

活到太阳落山。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [siːzd] [maɪ] [her] [wɪð; wɪθ][bəuθ][maɪ] [-]

And	I	stood	up	,	and	seized	my	hair	with	both	my	[	65	]
和	我	站立	向上	,	和	查获	我的	头发	和	两个都	我的	[	-	]

我站了起来，用双手抓住我的头发[65]

[hændz] .

hands	.
双手	.

手。

[ænd; ənd][aɪ] [groʊn] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [sed] : [ə'læs] !

And	I	groaned	aloud	,	and	said	:	Alas	!
和	我	呻吟	大声	,	和	说	:	唉	!

我大声呻吟道：唉!

[oʊ]

O
哦

哦

- , [wʌt] [ɪz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][duː] , [wen] [tuː] [sʌnz] [set] , [ɪn] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] ?

Chaturiká	,	what	is	a	man	to	do	,	when	two	suns	set	,	in	opposite	directions	?
-	,	什么	是	一个	男人	到	做	,	什么时候	二	太阳	放	,	在	对面的	方向	?

Chaturiká，当两轮太阳朝相反的方向落下时，一个人该怎么办?

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] , [ɔːl][ðə; ði] ['læftər] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

And	instantly	,	all	the	laughter	died	out	of	her	face	.
和	即刻	,	全部	这	笑声	死亡	出去	的	她	脸	.

瞬间，她脸上的笑声消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][dɑːrk] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [tuː] [sʌnz] !

And	she	looked	at	me	with	dark	eyes	,	and	she	said	:	Two	suns	!
和	她	看起来	在	我	和	黑暗的	眼睛	,	和	她	说	:	二	太阳	!

她用深邃的眼睛看着我，说道：两个太阳!

[wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [miːn] ?

What	dost	thou	mean	?
什么	朋友	你	意思是	?

你这话是什么意思?

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ɪn] ['saɪləns] , [tɪl] [aɪ] ['endɪd] .

And	I	told	her	all	,	and	she	listened	in	silence	,	till	I	ended	.
和	我	讲述	她	全部	,	和	她	听着	在	沉默	,	直到	我	结束	.

我把一切都告诉了她，她静静地听着，直到我说完。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] : [ɑː] ! [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

And	then	she	said	,	with	a	sigh	of	relief	:	Ah	!	is	that	all	?
和	然后	她	说	,	和	一个	叹	的	宽慰	:	啊	!	是	那	全部	?

然后她如释重负地叹了口气说：啊！就这些吗?

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] :

And	I	exclaimed	:
和	我	惊呼	:

我惊呼道：

[ɔːl] ? [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðiː] ?

All	?	is	it	not	enough	for	thee	?
全部	?	是	它	不是	足够的	为了	你	?

全部？这还不够吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [aɪ][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] , [baɪ][ðaɪ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [sʌnz] .

And	she	said	:	I	was	terrified	,	by	thy	talking	of	two	suns	.
和	她	说	:	我	曾是	恐惧	,	经过	你的	说	的	二	太阳	.

她说：你谈论两个太阳，我感到害怕。

[fɔːr; fər][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ɪn][ðaɪ] [ə'fekʃ(ə)n] .

For	I	began	to	think	the	Queen	had	a	rival	in	thy	affection	.
为了	我	开始	到	思考	这	女王	有	一个	竞争对手	在	你的	感情	.

因为我开始觉得女王在你心中有了情敌。

[ænd; ənd][aɪ] [læft] , [ɪn]['æŋgər][ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] : [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] !

And	I	laughed	,	in	anger	and	derision	,	and	I	exclaimed	:	A	rival	!
和	我	笑了	,	在	愤怒	和	嘲笑	,	和	我	惊呼	:	一个	竞争对手	!

我愤怒地大笑起来，带着嘲讽的语气喊道：对手！

[ðaʊ] ['lɪt(ə)l] [fuːl] !

Thou	little	fool	!
你	小的	傻子	!

你这个小傻瓜！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɔːrli] ['temptɪd] [tuː; tə] [biːt] [ðiː] , [fɔːr; fər] ['derɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]

I	am	sorely	tempted	to	beat	thee	,	for	daring	to	think	anything	of	the	kind
我	是	非常	受诱惑	到	打	你	,	为了	大胆	到	思考	任何事物	的	这	种类

,

,

,

我真想揍你一顿，你竟敢有这种想法！

['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

even	in	a	dream	.
甚至	在	一个	梦	.

即使在梦中。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[ə; eɪ]['raɪv(ə)l] !

a	rival	!
一个	竞争对手	!

竞争对手！

[tuː; tə] - !

to	Táráwalí	!
到	-	!

去塔拉瓦利！

[ðaʊ] [ɑːrt][stɑːrk][mæd] .

Thou	art	stark	mad	.
你	艺术	斯塔克	疯狂的	.

你疯了。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['pɑːsəbli] [hæv; həv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [θriː] [wɜːrld] ?

How	could	she	possibly	have	a	rival	in	the	three	worlds	?
如何	可以	她	可能	有	一个	竞争对手	在	这	三	世界	?

她怎么可能在三界之中还有对手?

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?

But	what	am	I	to	do	?
但	什么	是	我	到	做	?

但我该怎么办?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðaɪ] [tʃɔɪs] , [nɑːt][maɪn] .

And	she	said	:	It	is	thy	choice	,	not	mine	.
和	她	说	:	它	是	你的	选择	,	不是	矿	.

她说：这是你的选择，不是我的。

['oʊnli] [wen] [wʌns][ə; eɪ][sʌn][hæz; həz][set] , [huː] [kæn; kən][tel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɪl] ['evər][raɪz][ə'gen] ?

Only	when	once	a	sun	has	set	,	who	can	tell	,	if	it	will	ever	rise	again	?
仅有的	什么时候	一次	一个	太阳	有	放	,	WHO	能	告诉	,	如果	它	将要	曾经	上升	再次	?

只有当太阳落山之后，谁又能说它是否还会再次升起呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][seɪ][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] ?

And	what	am	I	to	say	to	the	Queen	?
和	什么	是	我	到	说	到	这	女王	?

我该如何向女王陛下表达我的敬意呢?

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] ,

And	as	she	stood	,	looking	at	me	,	for	an	answer	,
和	作为	她	站立	,	寻找	在	我	,	为了	一个	回答	,

她站在那里，看着我，等着我的回答，

[ðer; ðər][roʊz]['ɪntuː][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] - , ['liːnɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]

there	rose	into	my	recollection	the	image	of	Táráwalí	,	leaning	towards	me	in	the
那里	玫瑰	进入	我的	回忆	这	图像	的	-	,	倾斜	向	我	在	这

['muːnlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

我的记忆中浮现出塔拉瓦利的身影，他在月光下向我倾身而来。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] : [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [æt; ət]['sʌnset] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðaɪ] [driːm] .

and	saying	:	To	-	morrow	,	at	sunset	,	I	will	be	thy	dream	.
和	说	:	到	-	明天	,	在	日落	,	我	将要	是	你的	梦	.

他说：明天日落时分，我将成为你的梦。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [ɪk'skleɪmd] : [goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [oʊ] - ,

And	suddenly	I	exclaimed	:	Go	back	to	her	,	O	Chaturiká	,
和	突然	我	惊呼	:	去	后退	到	她	,	哦	-	,

我突然喊道：回到她身边去吧，哦，查图里卡!

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [maɪ]['oʊnli] [sʌn] [ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [sets] [ɪn][ə; eɪ] ['kwiːnz] ['gɑːrdn] .

and	tell	her	that	my	only	sun	is	the	sun	that	sets	in	a	Queen's	garden	.
和	告诉	她	那	我的	仅有的	太阳	是	这	太阳	那	套	在	一个	女王大学	花园	.

告诉她，我唯一的阳光是落日余晖照耀下的女王花园。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ðæt] ['sɪŋgjələr] - ['sʌd(ə)nli] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː]

And	then	,	to	my	astonishment	,	that	singular	Chaturiká	suddenly	threw	herself	into
和	然后	,	到	我的	惊讶	,	那	单数	-	突然	扔	她自己	进入

[maɪ][ɑːrmz] ,

my	arms	,
我的	武器	,

然后，令我惊讶的是，那位独特的查图里卡突然扑进了我的怀里。

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] .

and	kissed	me	without	waiting	to	be	asked	.
和	亲吻	我	没有	等待	到	是	问	.

他不等我开口就吻了我。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][pər'pleksəti] , [ʃiː; ʃi][bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

And	seeing	me	look	at	her	in	perplexity	,	she	burst	out	laughing	,	and	she
和	看到	我	看	在	她	在	困惑	,	她	爆裂	出去	笑	,	和	她

[sed] [wɪð; wɪθ] [-]

said	with	[	66	]
说	和	[	-	]

看到我困惑地看着她，她突然大笑起来，说道[66]

[dɪˈlaɪt] : [ɑː] !
delight : Ah !
喜 : 啊 !

喜悦：啊！

[ɑː] !
ah !
啊 !

啊！

[soʊ] [ðen] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] , [bɪˈtwiːn] -
So then , after all , there is a difference , as it seems , between Chaturiká
所以 然后 , 后 全部 , 那里 是 一个 不同之处 , 作为 它 似乎 , 之间 -
[ænd; ənd] - .
and Táráwalí .
和 - .

所以，看来 Chaturiká 和 Táráwalí 之间确实存在区别。

[noʊ] [daʊt] [sʌm; səm] [ˈkɪsɪz] [ɑːr; ər][fɑːr] [swiːtər] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [sʌn] [mʌst; məst][set] ,
No doubt some kisses are far sweeter , but the sun must set ,
不 怀疑 一些 吻 是 远的 更甜 , 但 这 太阳 必须 放 ,

毫无疑问，有些吻会更加甜蜜，但太阳终究会落山。

[er] [ðə; ðɪ] [ˈlʌvli] [ˈdɪdʒɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [muːn] [ˈraɪzɪz] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən]
ere the lovely digit of the moon rises , and I must do what I can
埃雷 这 迷人的 数字 的 这 月亮 上升 , 和 我 必须 做 什么 我 能
[ˈmiːnwaɪl] ,
meanwhile ,
同时 ,

在美丽的月亮升起之前，我必须尽我所能。

[tuː; tə] [help] [ðiː] [tuː; tə] [kiːp] [əˈlaɪv] .
to help thee to keep alive .
到 帮助 你 到 保持 活 .

帮助你活下去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈɔːrdər] .
It was her own order .
它 曾是 她 自己的 命令 .

这是她自己点的单。

[ænd; ənd] [mɔːrˈoʊvər] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈdʒeləs] ,
And moreover she will not be jealous ,
和 而且 她 将要 不是 是 嫉妒的 ,

而且她不会嫉妒。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][skoʊld][ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][maɪ] [rɪˈtɜːrn] .
and will not scold me when I tell her all about it on my return .
和 将要 不是 骂 我 什么时候 我 告诉 她 全部 关于 它 在 我的 返回 .

等我回来把事情经过告诉她时，她也不会责怪我。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [neɪ] , [ðaʊ] [ˈsɔːsi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbjuːti] , [tel] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd]
And I said : Nay , thou saucy little beauty , tell her with all my heart , and
和 我 说 : 不 , 你 风骚的 小的 美丽 , 告诉 她 和 全部 我的 心 , 和
[ˌeɪ diː ˈdiː] ,
add ,
添加 ,

我说：不，你这俏皮的小美人，请你全心全意地告诉她，并补充道：

[ðæt] [hɜːr; hər] [drʌg] [wʌz; wəz] [ˌefɪˈkeɪʃəs] ,
that her drug was efficacious ,
那 她 药品 曾是 有效的 ,

她的药很有效。

[sɪns] ['sænd(ə)l] - [wʊd] [ænd; ənd] ['kæmfər] [tɜːrn] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['tʌtʃɪz] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

since	sandal	-	wood	and	camphor	turn	everything	that	touches	them	into	a	little
自从	凉鞋	-	木头	和	樟	转动	一切	那	触摸	他们	进入	一个	小的

[bɪt][ʌv; əv] ['freɪgrəns] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðer; ðər] [oʊn] .

bit	of	fragrance	exactly	like	their	own	.
少量	的	香味	确切地	喜欢	他们的	自己的	.

因为檀香和樟脑能将接触到它们的一切都变成与它们自身气味完全相同的淡淡香味。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] [send] [ðə; ði] [kɪs] , [laɪk] [hɜːr; hər]

And	take	her	hand	,	and	kiss	it	,	and	say	I	send	the	kiss	,	like	her
和	拿	她	手	,	和	吻	它	,	和	说	我	发送	这	吻	,	喜欢	她

['mesɪdʒ] ,

message	,
信息	,

握住她的手，亲吻它，说我把这个吻送给她，就像她传递的信息一样。

[baɪ] [ðaɪ] [maʊθ] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

by	thy	mouth	,	and	here	it	is	.
经过	你的	嘴	,	和	这里	它	是	.

凭你口，就是这样。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['strʌgld] ,

And	I	caught	her	in	my	arms	,	and	kissed	her	as	she	struggled	,
和	我	捕捉	她	在	我的	武器	,	和	亲吻	她	作为	她	挣扎	,

我一把将她抱在怀里，在她挣扎时吻了她。

[nɑːt] ['wɪlɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] [æt; ət][ɔːl] , [ɪg'zæktli][ɑːn][hɜːr; hər] ['læfɪŋ] [lɪps] ,

not	willing	this	time	to	be	kissed	at	all	,	exactly	on	her	laughing	lips	,
不是	愿意的	这	时间	到	是	亲吻	在	全部	,	确切地	在	她	笑	嘴唇	,

这一次她根本不想被亲吻，尤其是不想被亲吻她笑着的嘴唇。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] .

and	then	she	went	away	.
和	然后	她	去	离开	.

然后她就走了。

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self][ɪn] ['ekstəsi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] :

And	I	said	to	myself	in	ecstasy	,	as	she	disappeared	:
和	我	说	到	我	在	狂喜	,	作为	她	消失	:

当她消失时，我欣喜若狂地对自己说：

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] - [ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] ,

Out	on	the	very	notion	of	leaving	Táráwalí	in	the	lurch	,
出去	在	这	非常	概念	的	离开	-	在	这	困境	,

完全不能接受抛弃塔拉瓦利的想法，

[ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nektər] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][maɪ] [driːm] , [soʊ] [kaɪnd] ,

and	losing	the	very	essence	of	the	nectar	of	the	lady	of	my	dream	,	so	kind	,
和	输	这	非常	本质	的	这	花蜜	的	这	女士	的	我的	梦	,	所以	种类	,

失去了我梦中那位如此善良的女士身上那份甘露般的纯粹，

[soʊ] ['klevər] , [ænd; ənd][soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] !

so	clever	,	and	so	wonderful	as	she	is	!
所以	聪明的	,	和	所以	精彩的	作为	她	是	!

她真是太聪明、太优秀了！

[wel] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stænd] ,
Well did she understand ,
出色地 做过 她 理解 ,

她完全明白了吗?

[haʊ] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔː'deɪʃəs] ['lɪt(ə)l] - [wʊd] [ækt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɑːm] [ɑːn][ðə; ði] ['fiːvər]
how the very sight of this audacious little chetí would act like a balm on the fever
如何 这 非常 视线 的 这 大胆的 小的 - 会 行为 喜欢 一个 香脂 在 这 发烧
[ʌv; əv][maɪ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr'self] :
of my longing for herself :
的 我的 渴望 为了 她自己 :

仅仅是看到这个大胆的小雪蒂，就能像一剂良药，抚平我对她那炽热的渴望:

['kæriɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] ,
carrying about with her , as she does ,
携带 关于 和 她 , 作为 她 做 ,

她一直随身带着，就像她平时做的那样。

[ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['tʃæmpæk] ['flaʊər] , [huːz]
a reminiscence of the intoxicating fragrance of the great champak flower , whose
一个 怀旧 的 这 醉人 香味 的 这 伟大的 香巴克 花 , 谁
['mesɪndʒər] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [laɪk] [-]
messenger she is , like [67]
信使 她 是 , 喜欢 [-]

让人想起伟大的香木花的迷人香气，她就像是香木花的使者[67]

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [biː] , ['skætərɪŋ] [ə'nʌðɚz] ['hʌni] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [goʊz] .
a female bee , scattering another's honey as she goes .
一个 女性 蜜蜂 , 散射 另一个的 蜂蜜 作为 她 去 .

一只雌蜂，一边飞一边把另一只蜜蜂的蜂蜜洒得到处都是。

[aɪ] !
Aye !
是的 !

没错!

- [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['letər] , [smelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [ðæt] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Chaturiká is like a letter , smelling of the sandal of the hand that wrote it ,
- 是 喜欢 一个 信 , 闻起来 的 这 凉鞋 的 这 手 那 写道 它 ,
[fɑːr] [ə'weɪ] .
far away .
远的 离开 .

Chaturiká就像一封信，带着远方写信人手上的凉鞋的气味。

[ænd; ənd] - [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər] ; [nɑːt] ['biːɪŋ] ['dʒeləs] , [æz; əz]
And Táráwalí understood it all , and sent her ; not being jealous , as
和 - 理解 它 全部 , 和 发送 她 ; 不是 存在 嫉妒的 , 作为
- [sez] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,
Chaturiká says , and indeed ,
- 说道 , 和 的确 ,

塔拉瓦利明白了这一切，便把她送走了；正如查图里卡所说，他并不嫉妒，事实上，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [hɜːr'self] , [læst] [naɪt] .
as she said herself , last night .
作为 她 说 她自己 , 最后的 夜晚 .

正如她昨晚自己所说。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][stɑːr][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gændʒiːz][pɑːt] ! [

As	if	a	star	of	heaven	could	possibly	be	jealous	of	a	little	Ganges	pot	!	[
作为	如果	一个	星星	的	天堂	可以	可能	是	嫉妒的	的	一个	小的	恒河	锅	!	[

-] [aɪ] !

27	]	Aye	!
-	]	是的	!

仿佛天上的星星会嫉妒恒河的一小罐水似的！[27] 是啊！

['lɪt(ə)l][dɪd][maɪ] ['mʌðər] [driːm] , [wen] [ʃiː; ʃi][sent][tuː; tə] [fetʃ] [ˌem 'iː] , [wʌt] ['ɪnfluəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

little	did	my	mother	dream	,	when	she	sent	to	fetch	me	,	what	influence	she	had
小的	做过	我的	母亲	梦	,	什么时候	她	发送	到	拿来	我	,	什么	影响	她	有

[ə'genst] [hɜːr; hər] .

against	her	.
反对	她	.

我母亲派人来接我的时候，做梦也想不到自己会对她产生如此大的影响。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] ['pɜːrtʃəs] ['eni] ['kɪŋdəm] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv]['sækrifaisɪŋ][maɪ]

As	if	I	would	purchase	any	kingdom	in	the	world	at	the	price	of	sacrificing	my
作为	如果	我	会	购买	任何	王国	在	这	世界	在	这	价格	的	牺牲	我的

['sʌnset] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwiːn] !

sunset	with	the	Queen	!
日落	和	这	女王	!

我怎么可能为了得到世界上任何一个王国而牺牲与女王共度的日落呢！

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][help][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [maɪ]['fɑːðər] [tʃoʊz] [dʒʌst] [ðɪs] [ʌn'lʌki]

And	how	can	I	help	it	,	if	the	King	my	father	chose	just	this	unlucky
和	如何	能	我	帮助	它	,	如果	这	国王	我的	父亲	选择	只是	这	倒霉

[ˌæstrə'lɑːdʒɪkl][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

astrological	conjunction	,
占星术	连词	,

我又能怎么办呢？如果我父亲的国王偏偏选择了这种不吉利的星象组合。

[tuː; tə][daɪ] ?

to	die	?
到	死	?

去死?

[ɔːr] [wʌt] [gʊd] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [baɪ] [heɪst] ?

Or	what	good	can	be	done	by	haste	?
或者	什么	好的	能	是	完毕	经过	匆忙	?

或者说，仓促行事又能带来什么好处呢?

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ded] [ɔːl'redi] , [æz; əz][ɪz] ['veri] ['laɪkli] , [ɔːl][ɪz][lɔːst] ,

For	if	he	is	dead	already	,	as	is	very	likely	,	all	is	lost	,
为了	如果	他	是	死的	已经	,	作为	是	非常	可能	,	全部	是	丢失的	,

因为如果他已经死了（很有可能如此），那就一切都完了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə][goʊ][æt; ət][ɔːl] .

and	it	is	useless	to	go	at	all	.
和	它	是	无用	到	去	在	全部	.

去一趟也毫无用处。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm; ɪm]

And	if	on	the	contrary	,	he	lives	for	a	little	longer	,	I	shall	find	him
和	如果	在	这	相反	,	他	生活	为了	一个	小的	更长	,	我	将	寻找	他

[stɪl] [ə'laɪv] ,

still	alive	,
仍然	活	,

而如果情况恰恰相反，他能再活一段时间，我还会发现他活着。

[ɪf] [aɪ][stɑːrt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

if	I	start	to	-	morrow	.
如果	我	开始	到	-	明天	.

如果我明天开始。

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɔːr][daɪ][ɪg'zæktli][soʊ] ,

And	is	it	likely	he	will	live	or	die	exactly	so	,
和	是	它	可能	他	将要	居住	或者	死	确切地	所以	,

他真的会如愿以偿地活下来或死去吗?

[æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['staːtiŋ] [naʊ] ['iːðər] ['nesəseri] [ɔːr] [ˌædvən'teɪdʒəs] ?

as	to	make	my	starting	now	either	necessary	or	advantageous	?
作为	到	制作	我的	开始	现在	任何一个	必要的	或者	有利	?

这使得我现在开始行动成为必要或有利之举?

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [ðə; ði][rɪsk] , [ænd; ənd] [θroʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['veri] [fruːt][ʌv; əv][maɪ][bɜːrθ] ,

And	shall	I	take	the	risk	,	and	throw	away	the	very	fruit	of	my	birth	,
和	将	我	拿	这	风险	,	和	扔	离开	这	非常	水果	的	我的	出生	,

我是否应该冒这个险，抛弃我辛辛苦苦得来的成果?

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ?

for	nothing	at	all	?
为了	没有什么	在	全部	?

完全白白浪费时间?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] - [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ] [left] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] ,

And	what	would	Táráwalí	think	of	me	,	if	I	left	her	in	the	lurch	,
和	什么	会	-	思考	的	我	,	如果	我	左边	她	在	这	困境	,

如果我抛弃了塔拉瓦利，她会怎么想我?

[kaʊntɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn'estɪməb(ə)l] ['feɪvər] [æz; əz][ə; eɪ] [strɔː] ?

counting	her	inestimable	favour	as	a	straw	?
计数	她	不可估量	偏爱	作为	一个	稻草	?

把她无比珍贵的恩惠当作救命稻草?

[bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [waɪp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['meməri] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'niːθ]

Beyond	all	doubt	,	she	would	wipe	me	from	her	memory	as	a	thing	beneath
超过	全部	怀疑	,	她	会	擦拭	我	从	她	记忆	作为	一个	事物	下面

['iːv(ə)n] [kən'tempt] ,

even	contempt	,
甚至	鄙视	,

毫无疑问，她会把我从记忆中彻底抹去，视我为连鄙夷都不如的东西。

[laɪk] [ə; eɪ] [sɪv] , [ɔːl] [hoʊlz] , [-]

like	a	sieve	,	all	holes	,	[	68	]
喜欢	一个	筛	,	全部	孔	,	[	-	]

像筛子一样，全是孔，[68]

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['fjuːt(ə)l][tuː; tə] [pɔːr] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

into	which	it	is	futile	to	pour	anything	at	all	.
进入	哪个	它	是	徒劳	到	倒	任何事物	在	全部	.

往里面倒任何东西都是徒劳的。

[noʊ] , [aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪ] ['sʌnset] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [luːz] [maɪ] ['kɪŋdəm] .

No	,	I	will	keep	my	sunset	,	even	if	I	lose	my	kingdom	.
不	,	我	将要	保持	我的	日落	,	甚至	如果	我	失去	我的	王国	.

不，即使失去王国，我也要保留我的日落。

[ænd; ənd] [jet] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] , ['æftər] [ɔːl] ?

And	yet	,	why	should	I	,	after	all	?
和	然而	,	为什么	应该	我	,	后	全部	?

然而，我为什么要这么做呢?

[fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wen] [aɪ] ['ækʧuəli] [stɑːrt] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] ['veri] [fæst] [ɪn'diːd] , [prɪ'peərɪŋ]

For	to	-	morrow	when	I	actually	start	,	I	will	go	very	fast	indeed	,	preparing
为了	到	-	明天	什么时候	我	实际上	开始	,	我	将要	去	非常	快速地	的确	,	准备

['evriθɪŋ] [bɪ'fɔːrhænd] ,

everything	beforehand	,
一切	预先	,

明天正式开始的时候，我会加快速度，提前做好一切准备。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [maɪ] [hɔːrs] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

and	having	my	horse	waiting	for	me	,
和	拥有	我的	马	等待	为了	我	,

我的马正在等我，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [luːz] [noʊ] [taɪm] [wen] [aɪ] [liːv] [ðə; ði] [kwiːn] ,

so	as	to	lose	no	time	when	I	leave	the	Queen	,
所以	作为	到	失去	不	时间	什么时候	我	离开	这	女王	,

这样，当我离开女王时，就不会耽误时间。

['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][raɪd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][tuː; tə] - [naɪt] : [ˌwer'æz] [ɪf] [aɪ] [θruː]

carrying	with	me	as	I	ride	the	memory	of	to	-	night	:	whereas	if	I	threw
携带	和	我	作为	我	骑	这	记忆	的	到	-	夜晚	:	然而	如果	我	扔

[hɜːr; hər]['oʊvər] ,

her	over	,
她	超过	,

今晚的记忆伴我一路前行：而如果我把她扔下，

[ænd; ənd][set] [ɔːf] [tuː; tə] - [naɪt] ,

and	set	off	to	-	night	,
和	放	离开	到	-	夜晚	,

今晚出发，

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['hevi] [æz; əz] ['ʌtərli] [tuː; tə]

the	thought	of	what	I	was	leaving	behind	would	be	so	heavy	as	utterly	to
这	想法	的	什么	我	曾是	离开	在后面	会	是	所以	重的	作为	完全地	到

[prɪ'vent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ɔːl] .

prevent	me	from	going	along	at	all	.
防止	我	从	去	沿着	在	全部	.

想到我要留下的一切，我就感到无比沉重，以至于我根本无法同行。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [mjuːzd] , ['weɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn][tuː; tə]

And	so	I	mused	,	waiting	all	the	time	with	fierce	impatience	for	the	sun	to
和	所以	我	沉思	,	等待	全部	这	时间	和	凶猛的	不耐烦	为了	这	太阳	到

[sɪŋk] ,

sink	,
下沉	,

于是我百思不得其解，始终焦急地等待着太阳落山。

[tɪl] [æt; ət][læst] [deɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

till	at	last	day	came	to	an	end	.
直到	在	最后的	天	来了	到	一个	结尾	.

直到最后一天结束。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [roʊz] [ɪn] [dɪ'laɪt] , [iks'kleimɪŋ] : [æt; ət][læst] , [æt; ət][læst] , [ˌsepə'reɪʃn] [ɪz]['oʊvər] ,

And	then	I	rose	in	delight	,	exclaiming	:	At	last	,	at	last	,	separation	is	over	,
和	然后	我	玫瑰	在	喜	,	惊呼	:	在	最后的	,	在	最后的	,	分离	是	超过	,

然后我欣喜若狂地站起身来，高声说道：终于，终于，分离结束了！

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] !

and	now	it	is	time	!
和	现在	它	是	时间	!

现在是时候了！

[ænd; ənd][aɪ] [went] ['veri] ['kwɪkli] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] - :

And	I	went	very	quickly	to	the	palace	,	and	found	the	pratihárí	:
和	我	去	非常	迅速地	到	这	宫殿	,	和	成立	这	-	:

于是我迅速赶到宫殿，找到了普拉蒂哈里：

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [led] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ]

and	she	led	me	away	straight	to	the	door	,	and	opened	it	,	and	I
和	她	引领	我	离开	直的	到	这	门	,	和	打开	它	,	和	我

[went] [ɪn] .

went	in	.
去	在	.

她领着我径直走到门口，打开门，我走了进去。

['ɛks'vi:]

XV

十五

十五

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌns] [mɔ:r] , [aɪ] [stʊd] [stɪl] ,

And	then	,	once	more	,	I	stood	still	,
和	然后	,	一次	更多的	,	我	站立	仍然	,

然后，我又一次停住了脚步。

['lɪsnɪŋ] [ɪn] ['ekstəsi] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['teɪstɪŋ] , [æz; əz]

listening	in	ecstasy	to	the	door	as	it	shut	behind	me	,	and	tasting	,	as
聆听	在	狂喜	到	这	门	作为	它	关闭	在后面	我	,	和	品尝	,	作为

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,

it	were	,
它	是	,

我欣喜若狂地听着身后的门关上的声音，仿佛在品尝着什么。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['dʌski] ['gɑ:rdn] [geɪv] [ˌem 'i:] ,

for	an	instant	the	delicious	promise	that	the	dusky	garden	gave	me	,
为了	一个	立即的	这	可口的	承诺	那	这	昏暗	花园	给予	我	,

那短暂的一瞬间，暮色笼罩的花园带给我美好的憧憬，

['stændɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪvər][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] , [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [plʌndʒz] [ɪn] ,

standing	like	a	diver	on	the	edge	of	ocean	,	just	before	he	plunges	in	,
常设	喜欢	一个	潜水员	在	这	边缘	的	海洋	,	只是	前	他	暴跌	在	,

他像跳水运动员站在海平面边缘，即将纵身跃入大海一样站立着。

['noʊɪŋ] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hoʊldz][ə; eɪ] [pɜ:rl] .

knowing	well	that	it	holds	a	pearl	.
会心	出色地	那	它	持有	一个	珍珠	.

他很清楚里面藏着一颗珍珠。

[ænd; ənd][aɪ] [stretʃt] [maɪ][ɑ:rmz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [tri:z] , ['seɪɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] :

And	I	stretched	my	arms	towards	the	trees	,	saying	to	myself	:
和	我	拉伸	我的	武器	向	这	树木	,	说	到	我	:

我向树木伸出双臂，自言自语道：

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [taɪmz] , [bʌt; bət][fɑ:r] , [fɑ:r] ['betər] :

This	is	not	like	the	other	times	,	but	far	,	far	better	:
这	是	不是	喜欢	这	其他	时代	,	但	远的	,	远的	更好的	:

这次的情况与以往不同，但要好得多：

[fɔ:r; fər][tu:; tə] - [naɪt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t][æsk][ˌem 'i:][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['mju:zɪk] ['les(ə)n] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]

for	to	-	night	she	will	not	ask	me	to	give	her	a	music	lesson	,	but	she
为了	到	-	夜晚	她	将要	不是	问	我	到	给	她	一个	音乐	课	,	但	她

[sed] [hɜ:r'self] ,

said	herself	,
说	她自己	,

今晚她不会让我教她音乐，但她自己说：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][maɪ] [-]

she	would	be	my	[	69	]
她	会	是	我的	[	-	]

她将是我的[69]

[driːm] .

dream	.
梦	.

梦。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] .

And	I	wonder	how	she	will	do	it	,	and	what	she	is	going	to	do	.
和	我	想知道	如何	她	将要	做	它	,	和	什么	她	是	去	到	做	.

我想知道她会怎么做，以及她打算做什么。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [triːz] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

And	then	I	went	on	through	the	trees	,	looking	from	side	to	side	,
和	然后	我	去	在	通过	这	树木	,	寻找	从	边	到	边	,

然后我继续穿过树林，左右张望，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [soʊl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɑːn] ['tɪptoʊ] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

with	a	soul	as	it	were	on	tiptoe	with	curiosity	and	anticipation	.
和	一个	灵魂	作为	它	是	在	脚尖	和	好奇心	和	预期	.

仿佛灵魂踮着脚尖，充满好奇和期待。

[ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [red] [rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [muːn] ['raɪzɪŋ][ɪn]

And	far	away	through	the	trees	I	saw	the	red	rim	of	the	full	moon	rising	in
和	远的	离开	通过	这	树木	我	锯	这	红色的	轮缘	的	这	满的	月亮	上升	在

[ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] [æz; əz] [ɪf] [laɪk] [maɪ'self][hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [dʒʌst][tuː; tə] [siː]

a	great	hurry	as	if	like	myself	he	was	dying	with	impatience	just	to	see
一个	伟大的	匆忙	作为	如果	喜欢	我	他	曾是	垂死	和	不耐烦	只是	到	看

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

透过远处的树林，我看到一轮满月的红色月牙急速升起，仿佛和我一样，他迫不及待地想要见到她。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] : [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli][læmp][fɪt][tuː; tə] [laɪt] [hɜːr; hər] ,

and	saying	as	it	were	:	I	am	the	only	lamp	fit	to	light	her	,
和	说	作为	它	是	:	我	是	这	仅有的	灯	合身	到	光	她	,

仿佛在说：我是唯一能照亮她的灯。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] , [laɪk] [hɜːr'self] .

and	I	am	just	coming	in	another	moment	,	like	herself	.
和	我	是	只是	未来	在	其他	片刻	,	喜欢	她自己	.

我和她一样，马上就进来了。

[ænd; ənd][aɪ] [pæst] [baɪ][hɜːr; hər] [swɪŋ] [ðæt] [hʌŋ] ['druːpɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['sædli]

And	I	passed	by	her	swing	that	hung	drooping	,	as	it	were	,	sadly
和	我	通过了	经过	她	摇摆	那	悬挂	下垂	,	作为	它	是	,	令人遗憾的是

[frʌm; frəm][ɪts] [triː] ,

from	its	tree	,
从	它是	树	,

我路过她的秋千，那秋千仿佛可怜兮兮地耷拉在树上。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

because	she	was	not	there	.
因为	她	曾是	不是	那里	.

因为她当时不在那里。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [maɪ] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kreɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

And	little	by	little	,	my	heart	began	to	crave	for	the	sight	of	her	,
和	小的	经过	小的	,	我的	心	开始	到	渴望	为了	这	视线	的	她	,

渐渐地，我的心开始渴望见到她。

['groʊɪŋ] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'i:zi] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [æŋ'zaɪəti] :

growing	restless	and	uneasy	,	and	saying	to	itself	with	anxiety	:
生长	不安	和	不安	,	和	说	到	本身	和	焦虑	:

他越来越焦躁不安，焦虑地自言自语道：

[wʌt] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [pri'ventid] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] ,

What	if	something	had	actually	prevented	her	from	coming	,
什么	如果	某物	有	实际上	阻止	她	从	未来	,

如果真的有什么事阻止了她来呢?

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɜ:r; wər] ['ri:əli] [æz; əz] ['empti] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] [nɑ:t]

and	the	garden	were	really	as	empty	as	it	seems	,	and	she	were	not
和	这	花园	是	真的	作为	空的	作为	它	似乎	,	和	她	是	不是

[hɪr] [æt; ət] [ɔ:l] .

here	at	all	.
这里	在	全部	.

花园确实像看起来那样空无一人，她根本不在这里。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [læst] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['terəs] [baɪ] [ðə; ði] [pu:l] , [ɪg'zæktli] [wer] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər]

And	then	at	last	I	reached	the	terrace	by	the	pool	,	exactly	where	I	saw	her
和	然后	在	最后的	我	达到	这	阳台	经过	这	水池	,	确切地	在哪里	我	锯	她

[fɜ:rst] ,

first	,
第一的	,

最后，我终于来到了泳池边的露台上，正是我第一次见到她的地方。

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['i:gər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðer; ðər] .

and	looked	round	with	eager	eyes	,	and	she	was	not	there	.
和	看起来	圆形的	和	渴望的	眼睛	,	和	她	曾是	不是	那里	.

她满怀希望地环顾四周，却发现她不在那里。

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [blæk] [ə'bɪs] [ʌv; əv]

And	then	,	just	as	I	was	on	the	verge	of	sinking	into	the	black	abyss	of
和	然后	,	只是	作为	我	曾是	在	这	边缘	的	下沉	进入	这	黑色的	深渊	的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

disappointment	,
失望	,

就在我即将坠入失望的深渊之际，

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [greɪt] [bæm'bu:z] ,

all	at	once	she	came	out	of	the	shadow	of	a	clump	of	great	bamboos	,
全部	在	一次	她	来了	出去	的	这	阴影	的	一个	丛	的	伟大的	竹子	,

她突然从一丛高大竹子的阴影中走了出来，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['haɪdɪŋ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ,

in	which	she	had	been	hiding	,	as	it	seemed	,
在	哪个	她	有	到过	隐藏	,	作为	它	似乎	,

她似乎一直躲藏在那里。

[dʒʌst] [tu:; tə] [ti:z] [ˌem 'i:] ['ɪntu:] [ðə; ði] [bɪ'li:f] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðer; ðər] ,

just	to	tease	me	into	the	belief	she	was	not	there	,
只是	到	逗	我	进入	这	信仰	她	曾是	不是	那里	,

只是想逗弄我，让我相信她不在那里。

[ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [ɪn'tensɪfaɪ] [ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ə'brʌpt] [ə'pɪrəns] .

in	order	to	intensify	the	unutterable	delight	of	her	abrupt	appearance	.
在	命令	到	强化	这	难以言喻	喜	的	她	突然	外貌	.

为了加剧她突然出现带来的难以言喻的喜悦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [bɪ'twiːn] [tuː] [ˌbæm'buː]

And	she	stood	still	,	as	if	to	let	me	look	at	her	,	between	two	bamboo
和	她	站立	仍然	,	作为	如果	到	让	我	看	在	她	,	之间	二	竹子

[stemz] ,

stems	,
茎	,

她静静地站在那里，仿佛要让我好好看看她，她站在两根竹子之间。

[dʒʌst] ['tʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [tɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [hænd] ,

just	touching	them	with	the	very	tips	of	the	fingers	of	each	hand	,
只是	接触	他们	和	这	非常	尖端	的	这	手指	的	每个	手	,

只是用双手手指的指尖轻轻触碰它们，

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] [swiːt] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] :

and	saying	in	her	soft	sweet	voice	with	a	smile	:
和	说	在	她	柔软的	甜的	嗓音	和	一个	微笑	:

她面带微笑，用温柔甜美的声音说道：

[wʌz; wəz][aɪ][nɑːt] [raɪt] [ɪn] ['tʃuːzɪŋ] [ðɪs] [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli]['prɑːpər] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [miːt]

Was	I	not	right	in	choosing	this	as	the	only	proper	place	for	thee	to	meet
曾是	我	不是	正确的	在	选择	这	作为	这	仅有的	恰当的	地方	为了	你	到	见面

[ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðaɪ] [driːm] ,

the	lady	of	thy	dream	,
这	女士	的	你的	梦	,

我当初选择这里作为你与梦中情人相遇的唯一合适地点，难道不是对的吗?

[wer] [wiː; wi] [met] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɜːrst] ? [-]

where	we	met	each	other	first	?	[	70	]
在哪里	我们	遇见	每个	其他	第一的	?	[	-	]

我们第一次见面是在哪里？[70]

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] , [kən'faʊndɪd] [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [deɪzd] ,

And	I	stood	,	confounded	and	as	it	were	,	dazed	,
和	我	站立	,	令人困惑	和	作为	它	是	,	茫然	,

我呆立在那里，茫然不知所措，仿佛被什么东西震晕了。

[baɪ][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][soʊ] ['mɑːrvələsli] ['lʌvli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] , ['mɜːrmərɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] :

by	a	vision	so	marvellously	lovely	that	it	puzzled	me	,	murmuring	to	myself	:
经过	一个	想象	所以	奇妙地	迷人的	那	它	困惑	我	,	淙淙	到	我	:

眼前的景象美得令人惊叹，让我百思不得其解，我不禁喃喃自语：

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] - ['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [dʌn] [tuː; tə][hɜːr'self] , [fɔːr; fər]

Can	this	be	Táráwalí	after	all	,	and	what	has	she	done	to	herself	,	for
能	这	是	-	后	全部	,	和	什么	有	她	完毕	到	她自己	,	为了

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ,

she	has	changed	,
她	有	已更改	,

难道她真的是塔拉瓦利吗？她对自己做了什么？她变了。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm]['deɪəti; 'diːəti][ɪg'zæktli] [laɪk] [hɜːr; hər] ,

somehow	or	other	,	into	the	incarnation	of	some	deity	exactly	like	her	,
不知何故	或者	其他	,	进入	这	化身	的	一些	神	确切地	喜欢	她	,

不知何故，她化身为某个与她一模一样的神祇。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] - [-] [ðæt] [hæz; həz]

and	she	looks	like	an	image	of	the	wife	of	Wishnu	[	28	]	that	has
和	她	看起来	喜欢	一个	图像	的	这	妻子	的	-	[	-	]	那	有

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ɪts] ['pedɪst(ə)l] [ɑːn][ə; eɪ]['temp(ə)l] [wɔːl] ?

somehow	or	other	come	down	from	its	pedestal	on	a	temple	wall	?
不知何故	或者	其他	来	向下	从	它是	座	在	一个	寺庙	墙	?

她看起来像是维什努[28]的妻子的画像，不知何故从寺庙墙壁的基座上掉了下来?

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['kʌlər] [ðæt] ['hɔvəd] [bɪ'twiːn] ['pælɪd] ['jeloʊ]

For	she	was	clothed	in	some	strange	colour	that	hovered	between	pallid	yellow
为了	她	曾是	穿着衣服	在	一些	奇怪的	颜色	那	悬停	之间	苍白	黄色的

[ænd; ənd] [diːp] [red] ,

and	deep	red	,
和	深的	红色的	,

因为她身穿一件颜色奇特的衣服，介于苍白的黄色和深红色之间。

['siːmɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [muːn] .

seeming	to	have	been	borrowed	from	the	setting	sun	and	the	rising	moon	.
似乎	到	有	到过	借来的	从	这	环境	太阳	和	这	上升	月亮	.

仿佛是从落日和明月中借来的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [pʊld] ['fɔːrwərd] ,

And	it	was	all	pulled	forward	,
和	它	曾是	全部	拉	向前	,

一切都被提前了。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [klʌŋ] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [taɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['raʊndɪd] [lɪmz] ,

so	that	it	clung	somehow	or	other	tight	to	her	rounded	limbs	,
所以	那	它	紧紧抓住	不知何故	或者	其他	紧的	到	她	圆润	四肢	,

所以它以某种方式紧紧地贴在她圆润的四肢上，

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['aʊtlaɪn] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [lʊk] [laɪk] [sɔːft] ['mɑːrb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]

making	her	whole	outline	from	head	to	foot	look	like	soft	marble	in	the
制作	她	所有的	大纲	从	头	到	脚	看	喜欢	柔软的	大理石	在	这

['muːnlɪt] [dʌsk] ,

moonlit	dusk	,
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	黄昏	,

月光下的黄昏，让她从头到脚的轮廓看起来像柔软的大理石。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kə'lektɪd] [ɪn] [frʌnt] ['ɪntuː][wʌn] [greɪt] ['hevi] [foʊld] [ðæt] [hʌŋ] [streɪt] [daʊn]

and	it	was	collected	in	front	into	one	great	heavy	fold	that	hung	straight	down
和	它	曾是	集	在	正面	进入	一	伟大的	重的	折叠	那	悬挂	直的	向下

[laɪk] [ə; eɪ] [red] ['pɪlər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl] [weɪst] ,

like	a	red	pillar	from	the	very	middle	of	her	small	waist	,
喜欢	一个	红色的	支柱	从	这	非常	中间	的	她	小的	腰部	,

它在她纤细的腰间堆积成一大团沉重的褶皱，像一根红色的柱子一样笔直地垂下来。

['endɪŋ] [dʒʌst] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn] [greɪt] [goʊld]['tæsəlz] ,

ending	just	above	her	feet	in	great	gold	tassels	,
结束	只是	多于	她	脚	在	伟大的	金子	流苏	,

裙摆末端垂至脚踝上方，缀以巨大的金色流苏。

[ðæt] ['nɪrli] [tʌtʃt] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['æŋklit] [ʌv; əv] [griːn] [dʒeɪd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ber]

that	nearly	touched	the	huge	anklets	of	green	jade	with	which	her	two	little	bare
那	几乎	感动	这	巨大的	脚链	的	绿色的	玉	和	哪个	她	二	小的	裸

[fiːt] [wɜːr; wər] ['loʊdɪd] ,

feet	were	loaded	,
脚	是	已加载	,

那几乎碰到了她两只小赤脚上戴着的巨大绿色玉镯，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm][tuː; tə][stænd][fɜːrm] .

as	if	to	help	them	to	stand	firm	.
作为	如果	到	帮助	他们	到	站立	公司	.

仿佛是为了帮助他们站稳脚跟。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] [brɔːd] [bænd][ʌv; əv][goʊld][ræn] [raɪt] [raʊnd] [hɜːr; hər][dʒʌst] [bɪˈloʊ] [hɜːr; hər] [ˈlʌvli]

And	a	soft	broad	band	of	gold	ran	right	round	her	just	below	her	lovely
和	一个	柔软的	广阔	乐队	的	金子	跑	正确的	圆形的	她	只是	以下	她	迷人的

[brest] ,

breast	,
胸部	,

一条柔软宽阔的金带环绕着她美丽的胸部下方。

[ðæt] [leɪ] [held] [ɪn] [ɪts] [goʊld] [kʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈdʌb(ə)l] [ˈbɪloʊ] [meɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkriːmi] [ˈlæðər]

that	lay	held	in	its	gold	cup	like	a	great	double	billow	made	of	the	creamy	lather
那	躺	握住	在	它是	金子	杯子	喜欢	一个	伟大的	双倍的	巨浪	制成	的	这	奶油状	泡沫

[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

of	the	sea	,
的	这	海	,

它静静地躺在金杯中，像一团由海中乳白色泡沫构成的巨大双层波浪，

[priˈventid] [frʌm; frəm] [ɪˈskeɪpɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [sweld] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [dæm] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði]

prevented	from	escaping	as	it	swelled	up	by	the	delicious	dam	formed	by	the
阻止	从	逃脱	作为	它	肿胀	向上	经过	这	可口的	坝	形成	经过	这

[kɜːrv] [ʌv; əv] [-]

curve	of	[	71	]
曲线	的	[	-	]

由于曲线形成的美味堤坝而膨胀，因此无法逃脱[71]

[hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði][sɔːft] [bʌldʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈraʊndɪd] [ɑːrmz]

her	shoulders	meeting	the	soft	bulge	of	the	upper	part	of	her	rounded	arms
她	肩膀	会议	这	柔软的	凸出	的	这	上	部分	的	她	圆润	武器

,

,

,

她的肩膀与她圆润手臂上部柔软的隆起部分相接，

[wɪtʃ] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [saɪd] [ænd; ənd] [siːmd] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [weɪv] [ˈdʒentli] [ɪn]

which	came	out	from	each	side	and	seemed	as	it	were	to	wave	gently	in
哪个	来了	出去	从	每个	边	和	似乎	作为	它	是	到	海浪	轻轻地	在

[ðə; ði] [er] [laɪk] [ˈkriːpər] [spreɪz] ,

the	air	like	creeper	sprays	,
这	空气	喜欢	苦力怕	喷雾	,

它们从两侧伸出来，仿佛像藤蔓植物的枝条一样在空中轻轻摇曳。

[friː] [ænd; ənd] [ˌʌnkənˈfaɪnd] , [ænd; ənd][nɑːt][laɪk] [hɜːr; hər] [fiːt] , [tʃeɪnd] [daʊn] ,

free	and	unconfined	,	and	not	like	her	feet	,	chained	down	,
自由的	和	不受限制的	,	和	不是	喜欢	她	脚	,	连锁	向下	,

自由自在，不像她的双脚，被锁链束缚着。

[bʌt; bət] [ˌæbsəˈluːtli] [ber] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈɔːrnəmənt] [æt; ət] [ɔːl] .

but	absolutely	bare	of	any	ornament	at	all	.
但	绝对地	裸	的	任何	装饰品	在	全部	.

但身上却没有任何装饰。

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][stɑːr] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [ˈjeloʊ] [ˈmuːnstoʊn] ,

And	on	her	hair	was	not	a	star	,	but	a	great	yellow	moonstone	,
和	在	她	头发	曾是	不是	一个	星星	,	但	一个	伟大的	黄色的	月光石	,

她的头发上戴的不是星星，而是一颗硕大的黄色月光石。

[ðæt] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [ˈglɪmər] [laɪk] [ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l] [muːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

that	shone	with	a	dull	glimmer	like	a	rival	moon	of	her	own	,
那	闪耀	和	一个	乏味的	微光	喜欢	一个	竞争对手	月亮	的	她	自己的	,

那光芒黯淡无光，如同她自己的一轮竞争对手的月亮。

[ænd; ənd]['oʊvər][hɜːr; hər] [left] ['ʃoʊldər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɔɪl] [ʌv; əv][dɑːrk] [her] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd]

and	over	her	left	shoulder	a	long	coil	of	dark	hair	came	out	from	behind
和	超过	她	左边	肩膀	一个	长的	线圈	的	黑暗的	头发	来了	出去	从	在后面

[hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [hʌŋ] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrpənt] ,

her	head	and	hung	down	like	a	serpent	,
她	头	和	悬挂	向下	喜欢	一个	蛇	,

她左肩上方垂下一缕长长的黑发，像一条蛇一样。

['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [wɪsp] [laɪk] [ə; eɪ] [jæks] [teɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][taɪd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [sɪlk] .

ending	in	a	soft	wisp	like	a	yak's	tail	that	was	tied	round	with	yellow	silk	.
结束	在	一个	柔软的	烟雾	喜欢	一个	牦牛	尾巴	那	曾是	系	圆形的	和	黄色的	丝绸	.

末端像牦牛尾巴一样柔软，用黄色丝线扎成一圈。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ri'teind] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]

And	the	only	thing	that	she	retained	of	what	she	was	before	was	the
和	这	仅有的	事物	那	她	保留	的	什么	她	曾是	前	曾是	这

[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌpraɪt] [pɔɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊl] ['fɪgjər] ,

intoxicating	charm	of	the	upright	poise	of	her	whole	figure	,
醉人	魅力	的	这	直立	沉着	的	她	所有的	数字	,

她唯一保留下来的，是她那挺拔身姿带来的迷人魅力。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] :

which	seemed	to	say	to	me	as	I	saw	it	:
哪个	似乎	到	说	到	我	作为	我	锯	它	:

在我看来，它似乎在说：

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ][wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [haɪd][ɔːr]['ɔːltər] ,

I	am	the	one	thing	about	her	which	she	cannot	possibly	hide	or	alter	,
我	是	这	一	事物	关于	她	哪个	她	不能	可能	隐藏	或者	改变	,

我就是她身上唯一她无法隐藏或改变的东西。

[let][hɜːr; hər][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .

let	her	do	what	she	will	.
让	她	做	什么	她	将要	.

让她做她想做的事吧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , [æz; əz][aɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['ekstəsi] ,

And	she	stood	quite	still	,	as	I	gazed	at	her	in	ecstasy	,
和	她	站立	相当	仍然	,	作为	我	凝视	在	她	在	狂喜	,

她静静地站着，我陶醉地凝视着她。

[lɔːst][ɪn][ðə; ðɪ] ['wʌndər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [aɪz] ,

lost	in	the	wonder	of	my	own	eyes	,
丢失的	在	这	想知道	的	我的	自己的	眼睛	,

沉浸在自己双眼所见的奇妙之中，

['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

looking	back	at	me	with	her	head	just	a	little	on	one	side	,
寻找	后退	在	我	和	她	头	只是	一个	小的	在	一	边	,

她回头看着我，头微微歪向一边。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [dʒʌst][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [reɪzd] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ə'piːl] ,

and	her	eyebrows	just	a	very	little	raised	,	as	if	with	appeal	,
和	她	眉毛	只是	一个	非常	小的	提高	,	作为	如果	和	上诉	,

她微微挑起眉毛，仿佛在恳求什么。

[ænd; ənd] [greɪt] [sɔːft] [swiːt] [kə'resɪŋ] ['smaɪlɪŋ] [aɪz] .

and	great	soft	sweet	caressing	smiling	eyes	.
和	伟大的	柔软的	甜的	爱抚	微笑	眼睛	.

还有那双温柔甜美、充满爱意的微笑眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ʃi:; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] :

And	then	,	after	a	while	,	she	said	,	looking	down	:
和	然后	,	后	一个	尽管	,	她	说	,	寻找	向下	:

过了一会儿，她低头说道：

[si:] , [maɪ] [fi:t] [ɑ:r; ər] ['prizənəz] [tu:; tə] - [naɪt] , [tu:; tə][du:] [ði:] ['ɑ:nər] , [æz; əz][ðer; ðər][lɔ:rd] ,

See	,	my	feet	are	prisoners	to	-	night	,	to	do	thee	honour	,	as	their	lord	,
看	,	我的	脚	是	囚犯	到	-	夜晚	,	到	做	你	荣誉	,	作为	他们的	主	,

今夜，我的双脚如同囚徒，只为向你——它们的主人——献上荣耀。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [wɔ:k] [fæst][ɔ:r][fɑ:r] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['mætər] ,

and	they	cannot	walk	fast	or	far	,	but	it	does	not	matter	,
和	他们	不能	走	快速地	或者	远的	,	但	它	做	不是	事情	,

他们走不快也走不了远，但这并不重要。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['wɑ:ntɪd] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sər'praɪz] ['kʌmɪŋ] [fɔ:r; fər] [ði:] , [baɪ]

as	they	will	not	be	wanted	,	for	I	have	a	surprise	coming	for	thee	,	by
作为	他们	将要	不是	是	通缉	,	为了	我	有	一个	惊喜	未来	为了	你	,	经过

[ænd; ənd][baɪ] .

and	by	.
和	经过	.

因为他们不会被需要，因为我过段时间会给你一个惊喜。

[bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə][maɪ][ɑ:rmz] ,

But	as	to	my	arms	,
但	作为	到	我的	武器	,

至于我的手臂，

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] [tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪn'kʌmbrəns] [ʌv; əv] ['eni] ['ɔ:rnəmənt]

I	thought	it	better	to	leave	them	without	the	encumbrance	of	any	ornament
我	想法	它	更好的	到	离开	他们	没有	这	累赘	的	任何	装饰品

[æt; ət][ɔ:l] .

at	all	.
在	全部	.

我认为最好不要给它们加上任何装饰。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [weɪvd] [ðem; ðəm]['dʒentli][ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [stoʊl] ['oʊvər][hɜ:r; hər]

And	she	waved	them	gently	in	the	air	,	and	a	little	smile	stole	over	her
和	她	挥手	他们	轻轻地	在	这	空气	,	和	一个	小的	微笑	偷窃	超过	她

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

她轻轻地挥舞着它们，嘴角露出一丝微笑。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] : [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [-]

and	she	said	:	It	would	only	have	[	72	]
和	她	说	:	它	会	仅有的	有	[	-	]

她说：它只会有[72]

[bɪn] [ɪn][ðə; ði] [wei] ,

been	in	the	way	,
到过	在	这	方式	,

碍事了，

[ɪf] [ðə; ði]['fænsi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'pɑ:n] [ði:] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [ɪn] [ðaɪ] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] .

if	the	fancy	should	come	upon	thee	to	say	good	-	bye	in	thy	own	fashion	.
如果	这	想要	应该	来	之上	你	到	说	好的	-	再见	在	你的	自己的	时尚	.

如果你一时兴起，想用自己的方式道别。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [tu:; tə][du:] ,

And	now	,	it	was	very	difficult	for	me	to	know	exactly	what	to	do	,
和	现在	,	它	曾是	非常	难的	为了	我	到	知道	确切地	什么	到	做	,

而现在，我很难知道到底该怎么做。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðaɪ] [driːm] [bɪ'fɔːr] [ðiː] ,

so	as	to	place	the	lady	of	thy	dream	before	thee	,
所以	作为	到	地方	这	女士	的	你的	梦	前	你	,

以便将你梦中的女士置于你面前，

[sɪns] [ðaʊ] [hæst] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ɪn][ðə; ði] [driːm] .

since	thou	hast	never	told	me	what	she	looked	like	in	the	dream	.
自从	你	哈斯特	绝不	讲述	我	什么	她	看起来	喜欢	在	这	梦	.

因为你从未告诉我她在梦中的样子。

[ænd; ənd][soʊ] [ðaʊ] [mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðaɪ]

And	so	thou	must	forgive	me	,	if	I	have	come	in	anything	short	of	thy
和	所以	你	必须	原谅	我	,	如果	我	有	来	在	任何事物	短的	的	你的

[ˌekspek'teɪʃn] ,

expectation	,
期待	,

所以，如果我的表现未能达到您的期望，请您原谅。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] .

for	I	have	done	what	I	could	.
为了	我	有	完毕	什么	我	可以	.

我已经尽力了。

[ɑːrt] [ðaʊ] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][stændz] ?

Art	thou	satisfied	with	her	,	as	she	stands	?
艺术	你	使满意	和	她	,	作为	她	站立	?

你对她现在的样子满意吗?

[fɔːr; fər] [ɪf] [nɑːt] , [aɪ][mʌst; məst][kɔːl][maɪ][soʊl][tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ɪts]['bɑːdi] .

For	if	not	,	I	must	call	my	soul	to	the	assistance	of	its	body	.
为了	如果	不是	,	我	必须	称呼	我的	灵魂	到	这	协助	的	它是	身体	.

否则，我必须召唤我的灵魂来帮助我的肉体。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ɔːr] [muːv] ,

And	I	stood	,	unable	to	speak	or	move	,
和	我	站立	,	无法	到	说话	或者	移动	,

我站在那里，既说不出话，也动弹不得。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [swuːn] [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv][maɪ]

gazing	at	her	almost	in	a	swoon	by	reason	of	the	excess	of	my
凝视	在	她	几乎	在	一个	昏厥	经过	原因	的	这	过量的	的	我的

[ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] ;

intoxication	;
中毒	;

由于醉酒过度，我几乎晕厥过去，凝视着她；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ] [druː] [ə; eɪ]['veri] [diːp] [saɪ] .

and	after	a	while	,	I	drew	a	very	deep	sigh	.
和	后	一个	尽管	,	我	画	一个	非常	深的	叹	.

过了一会儿，我深深地叹了口气。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , ['veri] ['sloʊli] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;

And	she	came	towards	me	,	very	slowly	,	as	I	stood	rooted	to	the	ground	;
和	她	来了	向	我	,	非常	缓慢地	,	作为	我	站立	根	到	这	地面	;

她缓缓地向我走来，而我却像钉子一样钉在地上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [leɪd] [wʌn][hænd][ɑːn] [iːtʃ] ['ʃoʊldər] ,

and	she	put	up	her	arms	,	and	laid	one	hand	on	each	shoulder	,
和	她	放	向上	她	武器	,	和	铺设	一	手	在	每个	肩膀	,

她举起双臂，一手搭在对方的肩膀上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [laɪk][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [fleɪk] [ʌv; əv] [snoʊ] .

with	a	touch	like	the	fall	of	a	flake	of	snow	.
和	一个	触碰	喜欢	这	落下	的	一个	薄片	的	雪	.

轻柔的触感，如同雪花飘落。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] :

And	she	said	:	I	know	what	is	the	matter	:
和	她	说	:	我	知道	什么	是	这	事情	:

她说：我知道是怎么回事了：

[ðaʊ] [ɑːrt] ['spelbaʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'luːʒn] .

thou	art	spellbound	by	a	return	of	thy	original	delusion	.
你	艺术	着迷	经过	一个	返回	的	你的	原来的	错觉	.

你被最初的错觉所迷惑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [liːv] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['sensɪz] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðiː] , [wʌns] [ðaʊ] [hæst] [sed]

But	it	will	leave	thee	,	and	thy	senses	will	return	to	thee	,	once	thou	hast	said
但	它	将要	离开	你	,	和	你的	感官	将要	返回	到	你	,	一次	你	哈斯特	说

[gʊd] - [baɪ] .

good	-	bye	.
好的	-	再见	.

但一旦你道别，它就会离开你，你的理智也会恢复。

[ænd; ənd] [ðen] , [siːzd] [wɪð; wɪθ] ['frenzi] , [aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] ,

And	then	,	seized	with	frenzy	,	I	caught	her	in	my	arms	,
和	然后	,	查获	和	狂热	,	我	捕捉	她	在	我的	武器	,

然后，我突然陷入疯狂，一把将她抱在怀里。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [pri'ventid] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]['oʊvər]

and	suddenly	she	prevented	me	from	kissing	her	by	putting	her	hand	over
和	突然	她	阻止	我	从	接吻	她	经过	推杆	她	手	超过

[maɪ] [maʊθ] .

my	mouth	.
我的	嘴	.

突然，她用手捂住我的嘴，阻止我亲吻她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] : [weɪt] !

And	she	said	with	a	smile	:	Wait	!
和	她	说	和	一个	微笑	:	等待	!

她笑着说：等等！

[ˌeɪ 'em][aɪ]['iːkwəl][tuː; tə] - , [fɔːr; fər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ðaʊ] [hæst] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ˌem 'iː] [fɔːls] ?

Am	I	equal	to	Chaturiká	,	for	as	it	seems	,	thou	hast	been	playing	me	false	?
是	我	平等的	到	-	,	为了	作为	它	似乎	,	你	哈斯特	到过	玩耍	我	错误的	?

我是否能与查图里卡相提并论？因为看起来，你一直在欺骗我。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] ['ænsər] , [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [maɪ] [nek] ,

And	for	all	answer	,	I	took	her	hand	,	and	kissed	it	,	and	put	it	round	my	neck	,
和	为了	全部	回答	,	我	采取	她	手	,	和	亲吻	它	,	和	放	它	圆形的	我的	脖子	,

对于所有的回答，我握住她的手，吻了一下，然后把它放在我的脖子上。

[ænd; ənd]	[ðen]	[fel]	[tuː; tə]	['kɪsɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	['mædnəs]	,	[kən'tɪnjuːɪŋ]	[fɔːr; fər]	[aɪ]	[noʊ]	[nɑːt]	[haʊ]	[lɔːŋ]
and	**then**	**fell**	**to**	**kissing**	**her**	**in**	**madness**	**,**	**continuing**	**for**	**I**	**know**	**not**	**how**	**long**
和	然后	跌倒	到	接吻	她	在	疯狂	,	继续	为了	我	知道	不是	如何	长的

,

,

,

然后他疯狂地吻了她，吻了下去，我不知道持续了多久。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梦的本质(The Substance of a Dream)
第5/8页

[bɪ'reft]	[ʌv; əv][maɪ]	['sensɪz]	[baɪ][ðə; ði]	[pər'fju:m]	[ʌv; əv][hɜ:r; hər]	[her]	[ænd; ənd][ðə; ði]	[tʌtʃ]	[ʌv; əv][hɜ:r; hər]
bereft	**of**	**my**	**senses**	**by**	**the**	**perfume**	**of**	**her**	**hair**	**and**	**the**	**touch**	**of**	**her**
失去	的	我的	感官	经过	这	香水	的	她	头发	和	这	触碰	的	她

[ɑ:rmz] .
arms **.**
武器 .

她秀发的芬芳和手臂的触感让我神魂颠倒。

[ænd; ənd]	[ðen]	[æt; ət][læst] ,	[aɪ]	[tʊk]	[hɜ:r; hər]	[feɪs]	[ɪn][maɪ][hændz] .
And	**then**	**at**	**last** **,**	**I**	**took**	**her**	**face**	**in**	**my**	**hands** **.**
和	然后	在	最后的 ,	我	采取	她	脸	在	我的	双手 .

最后，我捧起了她的脸。

[ænd; ənd][aɪ]	[sed] :	[ə'weɪ] [-]
And	**I**	**said** **:**	**Away**	**[**	**73**	**]**
和	我	说 :	离开	[	-	]

我说：走[73]

[wɪð; wɪθ]	- !
with	**Chaturiká** **!**
和	- !

与 Chaturiká 一起!

[ðaʊ]	[nəʊ]	[ɔ:l] ,	[ænd; ənd][ɑ:rt]['oʊnli]['dʒestɪŋ] :
Thou	**knowest**	**all** **,**	**and**	**art**	**only**	**jesting** **:**
你	最了解	全部 ,	和	艺术	仅有的	开玩笑 :

你无所不知，却只是在开玩笑：

[ænd; ənd][maɪ]	[soʊl]	['kwivəz]	[ɪn][maɪ]['bɑ:di]	[æt; ət][ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[ðaɪ]	[neɪm] .
and	**my**	**soul**	**quivers**	**in**	**my**	**body**	**at**	**the**	**sound**	**of**	**thy**	**name** **.**
和	我的	灵魂	箭筒	在	我的	身体	在	这	声音	的	你的	姓名 .

听到你的名字，我的灵魂便在体内颤抖。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]	[læft] ,	[æz; əz][aɪ]	[kɪst]	[hɜ:r; hər]	['veri]	['dʒentli][ɑ:n][hɜ:r; hər]	[tu:]	[aɪz] ,	[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]
And	**she**	**laughed** **,**	**as**	**I**	**kissed**	**her**	**very**	**gently**	**on**	**her**	**two**	**eyes** **,**	**and**	**she**
和	她	笑了 ,	作为	我	亲吻	她	非常	轻轻地	在	她	二	眼睛 ,	和	她

[sed] :
said **:**
说 :

我轻轻地吻了吻她的双眼，她笑了，然后说道：

[pər'hæps][aɪ]	[noʊ] :	[ænd; ənd]	[jet] ,	[aɪ]	[wɪl]	[nɑ:t]	[fər'gɪv]	[ði:]	[fɔ:r; fər]	- ,	[bʌt; bət][ɑ:n][wʌn]
Perhaps	**I**	**know** **:**	**and**	**yet** **,**	**I**	**will**	**not**	**forgive**	**thee**	**for**	**Chaturiká** **,**	**but**	**on**	**one**
也许	我	知道 :	和	然而 ,	我	将要	不是	原谅	你	为了	- ,	但	在	一

[kən'dɪʃ(ə)n] .
condition **.**
状况 .

或许我知道：然而，我不会原谅你对查图里卡的所作所为，但有一个条件。

[ænd; ənd][aɪ]	[sed] :	[æsk]	['eniθɪŋ]	[ðaʊ]	[wɪlt] :	[ˌaɪ 'ti:]	['mætərz]	[nɑ:t] .
And	**I**	**said** **:**	**Ask**	**anything**	**thou**	**wilt** **:**	**it**	**matters**	**not** **.**
和	我	说 :	问	任何事物	你	枯萎 :	它	事情	不是 .

我说：你想问什么都行，没关系。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ['veri] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [er] [ðaʊ] ['spiːkɪst] : [ænd; ənd]

Then	she	said	:	Look	at	me	very	carefully	,	and	think	ere	thou	speakest	:	and
然后	她	说	:	看	在	我	非常	小心	,	和	思考	埃雷	你	演讲者	:	和

[tel] [ˌem 'iː] ,

tell	me	,
告诉	我	,

然后她说：仔细看着我，说话前先想一想，然后告诉我：

[ɪgˈzæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][ˌem 'iː] , [ðæt] [tʃeɪnz] [ðiː] [soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

exactly	what	it	is	,	in	me	,	that	chains	thee	so	to	me	,
确切地	什么	它	是	,	在	我	,	那	链条	你	所以	到	我	,

究竟是什么，在我心中，将你如此紧紧地束缚着我?

[wɪtʃ] - [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [wɪˈðaʊt] .

which	Chaturiká	and	others	are	without	.
哪个	-	和	其他的	是	没有	.

Chaturiká 和其他一些人没有。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [stænd] [stɪl] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət] [ðiː] , [ænd; ənd] [θɪŋk] .

And	I	said	:	Stand	still	,	and	let	me	look	at	thee	,	and	think	.
和	我	说	:	站立	仍然	,	和	让	我	看	在	你	,	和	思考	.

我说：站住，让我看看你，想想。

[ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [stʊd] [bæk] , [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['veri] ['kerfəli] [dʒʌst]

And	I	put	her	away	,	and	stood	back	,	examining	her	very	carefully	just
和	我	放	她	离开	,	和	站立	后退	,	检查	她	非常	小心	只是

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] ,

as	she	had	wished	,
作为	她	有	希望	,

于是我把她收起来，退后几步，按照她的意愿，仔细地检查了她。

['wɔːkɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪˈself] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsəˈluːtli]

walking	round	and	round	her	,	and	saying	to	myself	:	It	is	absolutely
步行	圆形的	和	圆形的	她	,	和	说	到	我	:	它	是	绝对地

['juːsləs] ,

useless	,
无用	,

我绕着她走了一圈，心里想着：这样做完全没用。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [wɪˈðaʊt] ['eni] [niːd] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ,

for	I	know	what	to	say	without	any	need	of	looking	,
为了	我	知道	什么	到	说	没有	任何	需要	的	寻找	,

因为我无需看就知道该说什么，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['evər] [brɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə][stɑːp] ,

and	yet	I	do	not	know	if	I	can	ever	bring	myself	to	stop	,
和	然而	我	做	不是	知道	如果	我	能	曾经	带来	我	到	停止	,

但我不知道自己是否能够彻底停止这样做。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪf] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [dɪˈlaɪt] [ˌem 'iː] ,

since	she	has	given	me	,	as	if	on	purpose	to	delight	me	,
自从	她	有	给定	我	,	作为	如果	在	目的	到	喜	我	,

自从她给了我，仿佛是故意要让我高兴似的，

[ə; eɪ][tæsk] [mɔːr] [dɪˈlɪʃəs] [ðæn; ðən][aɪ]['evər][hæd; həd][tuː; tə][duː] [bɪˈfɔːr] .

a	task	more	delicious	than	I	ever	had	to	do	before	.
一个	任务	更多的	可口的	比	我	曾经	有	到	做	前	.

一项比我以前做过的任何任务都更令人愉悦的任务。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˌæbsəˈluːtli] [stɪl] , ['peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [aɪ] ['endɪd] ,

And	all	the	time	she	stood	absolutely	still	,	patiently	waiting	till	I	ended	,
和	全部	这	时间	她	站立	绝对地	仍然	,	耐心	等待	直到	我	结束	,

她始终一动不动地站在那里，耐心地等着我讲完。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['evri] [taɪm] [aɪ] [keɪm] [raʊnd] , [wɪð; wɪθ] [reɪzd] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	looking	at	me	every	time	I	came	round	,	with	raised	eyebrows	and	a
和	寻找	在	我	每一个	时间	我	来了	圆形的	,	和	提高	眉毛	和	一个

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

每次我转过身来，他都会看着我，扬起眉毛，带着微笑。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː]['eni] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] : [ɑː] !

And	at	last	,	I	could	not	endure	it	any	longer	,	and	I	said	:	Ah	!
和	在	最后的	,	我	可以	不是	忍受	它	任何	更长	,	和	我	说	:	啊	!

最后，我再也无法忍受了，我说：啊！

[kʌm] [bæk] ['ɪntuː][maɪ][ɑːrmz] , [wɪtʃ] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər] [ðiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ænsər] .

come	back	into	my	arms	,	which	hunger	for	thee	,	and	I	will	answer	.
来	后退	进入	我的	武器	,	哪个	饥饿	为了	你	,	和	我	将要	回答	.

回到我渴望你的怀抱，我必回应你的呼唤。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] , ['lɪsnɪŋ] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [maɪ]

And	instantly	,	she	came	and	stood	,	listening	attentively	,	and	caressing	my
和	即刻	,	她	来了	和	站立	,	聆听	认真地	,	和	爱抚	我的

[ɪr] [ˌʌnə'werz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] ,

ear	unawares	,	as	she	listened	,
耳朵	不知情	,	作为	她	听着	,

她立刻走过来站着，认真地听着，一边听一边不自觉地抚摸着我的耳朵。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] .

with	her	hand	.
和	她	手	.

用她的手。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [ðaɪ] ['kwestʃən] [ɪz] [ʌn'ænsərəbl] , [ænd; ənd][maɪ][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

And	I	said	:	Thy	question	is	unanswerable	,	and	my	examination	nothing	to
和	我	说	:	你的	问题	是	无法回答	,	和	我的	考试	没有什么	到

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] :

the	purpose	:
这	目的	:

我说：你的问题无法回答，我的询问也无济于事。

[sɪns] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðaɪ] ['lʌvli] ['bɑːdi][tuː; tə][faɪnd] [wʌt] [ɪz]['oʊnli]

since	where	was	the	use	of	looking	at	thy	lovely	body	to	find	what	is	only
自从	在哪里	曾是	这	使用	的	寻找	在	你的	迷人的	身体	到	寻找	什么	是	仅有的

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðaɪ] [soʊl] , [-]

to	be	found	in	thy	soul	,	[	74	]
到	是	成立	在	你的	灵魂	,	[	-	]

既然只能从你的灵魂中找到东西，那么从你美丽的身体中寻找东西又有什么用呢？[74]

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðaɪ] ['bɑːdi] [oʊz] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ɪts] [oʊn] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] ?

to	which	thy	body	owes	the	essence	of	even	its	own	intoxication	?
到	哪个	你的	身体	欠款	这	本质	的	甚至	它是自己的		中毒	?

你的身体，甚至连自身的醉意，都源于何处？

[fɔːr; fər][ðaɪ] [soʊl] [piːps] [aʊt] , [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði] [pɔɪz] [ʌv; əv][ðaɪ] [hed] ,

For	thy	soul	peeps	out	,	from	behind	it	,	in	the	poise	of	thy	head	,
为了	你的	灵魂	人群	出去	,	从	在后面	它	,	在	这	沉着	的	你的	头	,

因为你的灵魂从它背后，在你头颅的姿态中窥见一斑，

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪt] [ɪ'rɛktnəs] [ʌv; əv][ɪts] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'roʊmə][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəlti]

and	the	straight	erectness	of	its	carriage	,	and	the	aroma	of	the	royalty
和	这	直的	勃起	的	它是	运输	,	和	这	香气	的	这	皇室

[ʌv; əv][seks] [ðæt] [u:ziz] ,

of	sex	that	oozes	,
的	性别	那	渗出物	,

还有它笔直挺拔的身姿，以及散发出的那种高贵性感的气息，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [frʌm; frəm][ɪts] ['evri] ['dʒestʃər] , [mɪkst] , [ɪn][sʌm; səm][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [wei] ,

as	it	were	,	from	its	every	gesture	,	mixed	,	in	some	unintelligible	way	,
作为	它	是	,	从	它是	每一个	手势	,	混合	,	在	一些	无法理解	方式	,

仿佛从它的每一个动作中，都以某种难以理解的方式混合在一起。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:ft] [greɪs] [ðæt] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [ɪts] [oʊn] .

with	a	soft	grace	that	seems	to	be	all	its	own	.
和	一个	柔软的	优雅	那	似乎	到	是	全部	它是	自己的	.

一种独有的柔美气质。

[bʌt; bət][ðə; ði] [spel] [ðaʊ] [ɑ:rt] ['æskɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kætʃ] [fɔ:r; fər] [ði:] [lʊks] [frʌm; frəm][ðaɪ] [aɪz] ,

But	the	spell	thou	art	asking	me	to	catch	for	thee	looks	from	thy	eyes	,
但	这	拼写	你	艺术	问	我	到	抓住	为了	你	看起来	从	你的	眼睛	,

但你让我为你捕捉的魔法，却从你的眼中流露出来。

[ænd; ənd] ['lɜ:ks] [ɪn] [ðaɪ] [lɪps] , [ænd; ənd] ['mə:məz] [ɪn] [ðaɪ] ['mɑ:rvələs] [vɔɪs] ,

and	lurks	in	thy	lips	,	and	murmurs	in	thy	marvellous	voice	,
和	潜伏者	在	你的	嘴唇	,	和	低语	在	你的	奇妙	嗓音	,

它潜藏在你的唇间，在你美妙的声音中低语。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] : [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

which	was	silent	all	the	while	I	was	considering	:	and	it	is	,
哪个	曾是	沉默的	全部	这	尽管	我	曾是	考虑	:	和	它	是	,

在我思考的过程中，它一直保持沉默：的确如此。

[sʌm; səm][naɪ'i:v][ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] ['dʒent(ə)lnəs][ɪn][ðə; ði]['kwɑ:ləti][ʌv; əv][ðaɪ] [soʊl] ,

some	naive	and	submissive	gentleness	in	the	quality	of	thy	soul	,
一些	幼稚的	和	顺从者	温柔	在	这	质量	的	你的	灵魂	,

你灵魂深处有一种天真顺从的温柔品质，

[wɪtʃ] [tɜ:rnz] [ɔ:l] [ðaɪ] ['ʌðər] [pər'fɛkʃənz] ['ɪntu:] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] , [ænd; ənd] [jet]

which	turns	all	thy	other	perfections	into	instruments	of	delirium	,	and	yet
哪个	转弯	全部	你的	其他	完美	进入	仪器	的	谵妄	,	和	然而

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ˌkɔntrə'dikts] [ðem; ðəm][ɔ:l] .

notwithstanding	contradicts	them	all	.
虽然	矛盾	他们	全部	.

它将你其他所有的完美品质都变成了疯狂的工具，然而尽管如此，它又与所有这些完美品质相矛盾。

[fɔ:r; fər] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [bʌt; bət] [ðaɪ'self] [pə'zesɪŋ] ['i:v(ə)n][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [bi:; bi]

For	any	other	woman	but	thyself	possessing	even	one	of	them	would	be
为了	任何	其他	女士	但	你自己	拥有	甚至	一	的	他们	会	是

[praʊd] ,

proud	,
自豪的	,

除了你之外，任何其他女人拥有其中哪怕一个都会感到自豪。

[ˌwer'æz] [ðaʊ] [dʌst] [nɑ:t]['i:v(ə)n] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ði:]

whereas	thou	dost	not	even	seem	to	be	aware	that	there	is	anything	about	thee
然而	你	朋友	不是	甚至	似乎	到	是	意识到的	那	那里	是	任何事物	关于	你

['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑ:mən] .

other	than	the	common	.
其他	比	这	常见的	.

而你似乎根本没有意识到，除了平凡之外，你身上还有别的什么。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]

And	as	it	seems	to	me	,	it	is	this	,	which	is	the	core	of	thy	irresistible
和	作为	它	似乎	到	我	,	它	是	这	,	哪个	是	这	核	的	你的	无法抗拒

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

fascination	,
魅力	,

在我看来，这正是你那令人无法抗拒的魅力的核心所在。

['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ðaɪ] [pər'tɪkjələr] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['lʌvlinəs] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][sɔːlt] ,

giving	to	all	thy	particular	elements	of	loveliness	a	kind	of	salt	,
给予	到	全部	你的	特别的	元素	的	可爱	一个	种类	的	盐	,

给你的所有美丽特质都添上一种盐，

[ðæt] ['mɪksɪz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['swiːtnəs] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd] .

that	mixes	with	their	sweetness	to	drive	me	mad	.
那	混合	和	他们的	甜味	到	驾驶	我	疯狂的	.

他们的甜腻和这种甜腻混合在一起，简直让我抓狂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː]['saɪləntli][wɪð; wɪθ] ['medɪteɪtɪv] [aɪz] ; [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

And	she	looked	at	me	silently	with	meditative	eyes	;	and	after	a	while	she
和	她	看起来	在	我	默默	和	冥想	眼睛	;	和	后	一个	尽管	她

[sed] ['sloʊli] :

said	slowly	:
说	缓慢地	:

她静静地、若有所思地看着我；过了一会儿，她缓缓说道：

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] , ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd] [ðaɪ]

I	wish	I	were	a	man	,	only	for	a	moment	,	to	judge	of	myself	and	thy
我	希望	我	是	一个	男人	,	仅有的	为了	一个	片刻	,	到	法官	的	我	和	你的

['ænsər] :

answer	:
回答	:

我多么希望自己能成为男人，哪怕只有一瞬间，好让我能够评判自己和你的回答：

[fɔːr; fər][ɪn][wʌn] [wei] [ðaʊ] [ɑːrt] [raɪt] ,

for	in	one	way	thou	art	right	,
为了	在	一	方式	你	艺术	正确的	,

因为从某种意义上说你是对的，

[sɪns] [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ɔːl] [men] [siːm] [tuː; tə] [luːz] [ðer; ðər] ['riːz(ə)n] ,

since	I	cannot	understand	why	all	men	seem	to	lose	their	reason	,
自从	我	不能	理解	为什么	全部	男人	似乎	到	失去	他们的	原因	,

因为我无法理解为什么所有男人似乎都失去了理智，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [siː] [ˌem 'iː] .

as	soon	as	they	see	me	.
作为	很快	作为	他们	看	我	.

他们一看到我就.....

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] , [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] , [ɪn] [ðaɪ] [wɜːrdz] :

And	I	said	:	There	it	is	again	,	the	very	thing	I	spoke	of	,	in	thy	words	:
和	我	说	:	那里	它	是	再次	,	这	非常	事物	我	辐	的	,	在	你的	字	:

我说：瞧，你刚才说的正是这件事，你用你的话来说：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [dɪ'lɪʃəs] ,

and	it	is	so	simple	,	and	yet	so	indescribably	delicious	,
和	它	是	所以	简单的	,	和	然而	所以	难以形容地	可口的	,

它如此简单，却又美味得难以形容。

[ðæt] ['veri] [glæd] [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

that	very	glad	indeed	I	am	that	thou	art	not	a	man	,	but	a	woman	,
那	非常	高兴的	的确	我	是	那	你	艺术	不是	一个	男人	,	但	一个	女士	,

我真心庆幸你不是男人，而是女人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [ðæt] [-]
and **that** **it** **is** **I** **that** **[** **75** **]**
和 那 它 是 我 那 [-]

而正是我[75]

[ˌeɪ 'em][ðə; ði][mæn] .
am **the** **man** **.**
是 这 男人 .

我就是那个人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kraɪm] [ɪn][ðə; ði] [kri'eɪtər] [tuː; tə]['grætɪfaɪ] [ðaɪ] [wɪʃ] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðiː]
And **it** **would** **be** **a** **crime** **in** **the** **Creator** **to** **gratify** **thy** **wish** **by** **making** **thee**
和 它 会 是 一个 犯罪 在 这 创作者 到 满足 你的 希望 经过 制作 你
[ə; eɪ][mæn] ,
a **man** **,**
一个 男人 ,

如果造物主满足你的愿望，让你成为男人，那对他来说就是一种罪过。

[huː] [ɑːrt][ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ɔːl] ['wʊmənli] [pər'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'trækʃ(ə)n] .
who **art** **the** **very** **essence** **of** **all** **womanly** **perfection** **and** **attraction** **.**
WHO 艺术 这 非常 本质 的 全部 女性 完美 和 景点 .

她们是所有女性完美和魅力的化身。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðaɪ] [wɪʃ] , [lʊk] [æt; ət] [ðaɪ'self] [θruː] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðaɪ]
And **for** **satisfaction** **of** **thy** **wish** **,** **look** **at** **thyself** **through** **my** **eyes** **,** **and** **thy**
和 为了 满意 的 你的 希望 , 看 在 你自己 通过 我的 眼睛 , 和 你的
[wɪʃ] [ɪz] [ə'teɪnd] ,
wish **is** **attained** **,**
希望 是 已达到 ,

为了满足你的愿望，请透过我的双眼审视自己，你的愿望便会实现。

[sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self][ðə; ði] ['veri] ['mɪrər] [prə'vaɪdɪd] [ðiː] [baɪ][ðə; ði] [kri'eɪtər] [fɔːr; fər] [ðæt] ['veri]
since **I** **am** **myself** **the** **very** **mirror** **provided** **thee** **by** **the** **Creator** **for** **that** **very**
自从 我 是 我 这 非常 镜子 假如 你 经过 这 创作者 为了 那 非常
['pɜːrpəs] .
purpose **.**
目的 .

因为我本身就是造物主为你提供的一面镜子，正是为了这个目的。

[ænd; ənd][soʊ] [lɜːrn] , [baɪ][maɪ] [maʊθ] ,
And **so** **learn** **,** **by** **my** **mouth** **,**
和 所以 学习 , 经过 我的 嘴 ,

所以，就从我口中学习吧。

[ðæt] [ðaɪ] [spel] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðiː] [ðæt] [rɪ'zemblz] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [puːl] .
that **thy** **spell** **is** **something** **in** **thee** **that** **resembles** **the** **peace** **of** **a** **forest** **pool** **.**
那 你的 拼写 是 某物 在 你 那 类似 这 和平 的 一个 森林 水池 .

你的魅力在于你身上有一种如同森林池塘般宁静的气质。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] - [naɪt] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [tə'geðər] , [ðaʊ] [hæst] [bɪn] ,
And **even** **to** **-** **night** **,** **all** **the** **while** **we** **have** **been** **together** **,** **thou** **hast** **been** **,**
和 甚至 到 - 夜晚 , 全部 这 尽管 我们 有 到过 一起 , 你 哈斯特 到过 ,
[ænd; ənd][ɑːrt] ,
and **art** **,**
和 艺术 ,

即使是今晚，在我们在一起的这段时间里，你一直都在，并且依然如此。

[soʊ] ['kjʊriəsli] ['kwaɪət] , [laɪk][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ə; eɪ][swɑːn] ,
so **curiously** **quiet** **,** **like** **the** **breast** **of** **a** **swan** **,**
所以 奇怪的是 安静的 , 喜欢 这 胸部 的 一个 天鹅 ,

如此静谧，如同天鹅的胸脯。

['beɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['getɪŋ] [wet] ,

bathing	**in**	**the**	**water**	**of**	**passion**	**and**	**emotion**	**without**	**even**	**getting**	**wet**	**,**
洗澡	在	这	水	的	热情	和	情感	没有	甚至	获得	湿的	,

沐浴在激情与情感的水中，却无需弄湿自己。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [snoʊ] [ʌv; əv] - , ['nevər] ['meltɪŋ] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [nuːn] .

and	**like**	**the**	**snow**	**of**	**Kailàs**	**,**	**never**	**melting**	**even**	**in**	**the**	**sun**	**of**	**noon**	**.**
和	喜欢	这	雪	的	-	,	绝不	融化	甚至	在	这	太阳	的	中午	.

就像凯拉斯的雪一样，即使在正午的阳光下也永不融化。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] : [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [said] ,

And	**again**	**she**	**looked**	**at**	**me**	**with**	**curiosity**	**:**	**and**	**she**	**sighed**	**,**
和	再次	她	看起来	在	我	和	好奇心	:	和	她	叹了口气	,

她再次好奇地看着我，然后叹了口气。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] .

as	**if**	**to**	**dismiss**	**what**	**she**	**could**	**not**	**comprehend**	**.**
作为	如果	到	解雇	什么	她	可以	不是	理解	.

仿佛要将她无法理解的事物抛诸脑后。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [siː] !

And	**she**	**said**	**:**	**See**	**!**
和	她	说	:	看	!

她说道：看！

[ðə; ði] [muːn] [hæz; həz] [klaɪmd] [haɪ] , [ænd; ənd][ɪz] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['ləutəsiz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]

the	**moon**	**has**	**climbed**	**high**	**,**	**and**	**is**	**gazing**	**on**	**the**	**lotuses**	**,**	**and**	**I**	**am**
这	月亮	有	攀登	高的	,	和	是	凝视	在	这	莲花	,	和	我	是

['taɪərd][ʌv; əv] ['stændɪŋ] ,

tired	**of**	**standing**	**,**
疲劳的	的	常设	,

月亮高高挂在莲花上，我站得累了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [gɪv] [ðiː] [ðaɪ] [sər'praɪz] .

and	**the**	**time**	**has**	**come**	**to**	**give**	**thee**	**thy**	**surprise**	**.**
和	这	时间	有	来	到	给	你	你的	惊喜	.

现在是时候给你惊喜了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði][hænd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['terəs] , [ænd; ənd] [daʊn] [ɪts]['mɑːrb(ə)l]

And	**she**	**drew**	**me**	**away**	**by**	**the**	**hand**	**along**	**the**	**terrace**	**,**	**and**	**down**	**its**	**marble**
和	她	画	我	离开	经过	这	手	沿着	这	阳台	,	和	向下	它是	大理石

[steps] ,

steps	**,**
步骤	,

她拉着我的手沿着露台走去，然后走下大理石台阶。

[tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [triː] [ðæt] [hʌŋ] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] [laɪk] [æn; ən] [ʌm'brelə] ,

till	**we**	**came**	**to**	**a**	**great**	**tree**	**that**	**hung**	**down**	**over**	**the**	**water**	**like**	**an**	**umbrella**	**,**
直到	我们	来了	到	一个	伟大的	树	那	悬挂	向下	超过	这	水	喜欢	一个	伞	,

直到我们来到一棵巨大的树前，它像一把伞一样垂在水面上。

['liːnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] , [soʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [θruː] [ɪts]

leaning	**from**	**the**	**bank**	**of**	**the**	**pool**	**,**	**so**	**that**	**nothing**	**could**	**be**	**seen**	**through**	**its**
倾斜	从	这	银行	的	这	水池	,	所以	那	没有什么	可以	是	已见	通过	它是

[wɔːl] .

wall	**.**
墙	.

它从泳池岸边倾斜而出，以至于从它的墙壁上什么也看不到。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

And	**she**	**took**	**me**	**and**	**turned**	**me**	**with**	**my**	**face**	**to**	**the**	**water**	**,**	**and**	**she**
和	她	采取	我	和	转向	我	和	我的	脸	到	这	水	,	和	她

[sed] :

said	**:**
说	:

她拉着我，让我脸朝下面向水面，然后说道：

[stænd] [hɪr] [ˌæbsə'luːtli] [stɪl] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [lʊk] [raʊnd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ðiː] [ðaɪ]

Stand	**here**	**absolutely**	**still**	**,**	**and**	**do**	**not**	**look**	**round**	**,**	**and**	**I**	**will**	**bring**	**thee**	**thy**
站立	这里	绝对地	仍然	,	和	做	不是	看	圆形的	,	和	我	将要	带来	你	你的

[sər'praɪz] .

surprise	**.**
惊喜	.

站在这里一动不动，不要四处张望，我会让你大吃一惊。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] [triːz] .

And	**then**	**she**	**went**	**quickly**	**into**	**the**	**trees**	**.**
和	然后	她	去	迅速地	进入	这	树木	.

然后她迅速钻进了树林。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] , [ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][toʊld] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [steps] [æz; əz]

And	**I**	**stood**	**waiting**	**,**	**exactly**	**as**	**I**	**was**	**told**	**,**	**listening**	**to**	**her**	**steps**	**as**
和	我	站立	等待	,	确切地	作为	我	曾是	讲述	,	聆听	到	她	步骤	作为

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] ,

she	**went**	**away**	**,**
她	去	离开	,

我按照吩咐站在那里等着，听着她离去的脚步声。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mediteitiŋ] ,

and	**wondering**	**where**	**she**	**was**	**going**	**,**	**and**	**what**	**she**	**was**	**meditating**	**,**
和	好奇	在哪里	她	曾是	去	,	和	什么	她	曾是	冥想	,

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [-]

and	**what**	**the**	**[**	**76**	**]**
和	什么	这	[	-	]

并想知道她要去哪里，她在冥想什么，以及[76]

[sər'praɪz] [wʌz; wəz] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

surprise	**was**	**,**	**when**	**it**	**came**	**.**
惊喜	曾是	,	什么时候	它	来了	.

出乎意料的是，它来了。

[ænd; ənd][soʊ][æz; əz][aɪ] [stʊd] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : [kæn; kən][aɪ] ['riːəli] [biː; bi] [ə'weɪk] ,

And	**so**	**as**	**I**	**stood**	**,**	**I**	**said**	**to**	**myself**	**:**	**Can**	**I**	**really**	**be**	**awake**	**,**
和	所以	作为	我	站立	,	我	说	到	我	:	能	我	真的	是	醒	,

于是我站着，自言自语道：我真的醒着吗?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊnli][ə; eɪ] [lɔːŋ] [driːm] ?

or	**is**	**it**	**all**	**only**	**a**	**long**	**dream**	**?**
或者	是	它	全部	仅有的	一个	长的	梦	?

或者这一切都只是一场漫长的梦?

[fɔːr; fər][aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['driːmiŋ] ['evər] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][fɜːrst] .

For	**I**	**seem**	**to**	**have**	**been**	**dreaming**	**ever**	**since**	**I**	**saw**	**her**	**first**	**.**
为了	我	似乎	到	有	到过	做梦	曾经	自从	我	锯	她	第一的	.

自从第一次见到她，我仿佛就一直活在梦里。

[ænd; ənd] [taɪm] [slɪpt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] [stʊd] ,

And	**time**	**slipped**	**away**	**,**	**and**	**still**	**I**	**stood**	**,**
和	时间	滑倒了	离开	,	和	仍然	我	站立	,

时间悄然流逝，而我依然伫立。

['streɪnɪŋ] [maɪ] [ɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [steps] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk]

straining	my	ears	for	the	sound	of	her	steps	returning	,	and	dying	to	look
紧张	我的	耳朵	为了	这	声音	的	她	步骤	返回	,	和	垂死	到	看

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

我竖起耳朵倾听她返回的脚步声，迫不及待地想要回头看看。

[bʌt; bət] ['nevər] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['terər] , ['seɪɪŋ]

but	never	looking	,	and	haunted	by	a	feeling	that	was	almost	terror	,	saying
但	绝不	寻找	,	和	闹鬼的	经过	一个	感觉	那	曾是	几乎	恐怖	,	说

[tuː; tə][maɪ'self] :

to	myself	:
到	我	:

但我始终没有回头，一种近乎恐惧的感觉萦绕着我，我对自己说：

[waɪ] [ɪz][ʃiː; ʃi] [ə'weɪ] [soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət][ɔːl] ?

Why	is	she	away	so	long	,	and	what	if	she	never	returns	at	all	?
为什么	是	她	离开	所以	长的	,	和	什么	如果	她	绝不	返回	在	全部	?

她为什么离开这么久？万一她再也不回来了怎么办？

[ænd; ənd][soʊ][æz; əz][aɪ] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [soʊl] [ɪn][maɪ] [ɪrz] , [tɜːrnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][bɪ'haɪnd]

And	so	as	I	stood	,	with	my	soul	in	my	ears	,	turned	as	it	were	behind
和	所以	作为	我	站立	,	和	我的	灵魂	在	我的	耳朵	,	转向	作为	它	是	在后面

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

于是我站在那里，仿佛灵魂出窍，转身背对着自己，

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [triː] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][ə; eɪ] [greɪt] [boʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər]

suddenly	there	came	round	the	tree	upon	the	water	a	great	boat	of	the	colour
突然	那里	来了	圆形的	这	树	之上	这	水	一个	伟大的	船	的	这	颜色

[ʌv; əv][ə; eɪ]['loʊtəs] [liːf] ,

of	a	lotus	leaf	,
的	一个	莲花	叶子	,

突然，水面上出现了一艘巨大的船，船身呈荷叶色，绕过了树干。

[tɜːrnd] [ʌp][æt; ət] [iːtʃ] [end] [laɪk] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ə; eɪ][swɑːn] .

turned	up	at	each	end	like	the	neck	of	a	swan	.
转向	向上	在	每个	结尾	喜欢	这	脖子	的	一个	天鹅	.

两端向上翘起，像天鹅的脖子一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [streɪt] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ˌem 'iː] , [ɪts] ['boʊtmən]

And	it	came	straight	towards	me	,	and	as	it	reached	me	,	its	boatman
和	它	来了	直的	向	我	,	和	作为	它	达到	我	,	它是	船工

[stʊd] [ʌp] ,

stood	up	,
站立	向上	,

它径直朝我驶来，当它到达我身边时，船夫站了起来。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

looking	at	me	with	a	smile	.
寻找	在	我	和	一个	微笑	.

她面带微笑地看着我。

[ænd; ənd][aɪ] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [læft] [ə'laʊd] , [fɔːr; fər] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd]

And	I	started	,	and	all	at	once	I	laughed	aloud	,	for	amazement	and
和	我	开始	,	和	全部	在	一次	我	笑了	大声	,	为了	惊愕	和

[dɪ'laɪt] : [ænd; ənd]['iːv(ə)n][soʊ] ,

delight	:	and	even	so	,
喜	:	和	甚至	所以	,

于是我开始笑了起来，突然间，我因为惊奇和喜悦而大笑出声：即便如此，

[aɪ]['hɑːrdli] [nuː] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][hɜːr'self] .

I	hardly	knew	her	to	be	herself	.
我	几乎	知道	她	到	是	她自己	.

我几乎没见过她真实的一面。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][kæst] [ə'weɪ] [ɔːl][hɜːr; hər]['deɪəti; 'diːəti] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ] - ,

For	she	had	cast	away	all	her	deity	,	and	turned	herself	into	a	chetí	,
为了	她	有	投掷	离开	全部	她	神	,	和	转向	她自己	进入	一个	-	,

因为她抛弃了所有的神性，把自己变成了一个女祭司。

[rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ]['freɪgrənt] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [muːn] , [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt]

resembling	a	fragrant	essence	of	midnight	without	a	moon	,	clothed	with	absolute
类似	一个	香	本质	的	午夜	没有	一个	月亮	,	穿着衣服	和	绝对

[sɪm'plɪsəti] [ɪn] [sɔːft] [ded] [blæk] ,

simplicity	in	soft	dead	black	,
简单	在	柔软的	死的	黑色的	,

宛如没有月亮的午夜散发出的芬芳，身披柔和的死黑色，极致简约。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [dɑːrk] [her] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['oʊnli] [ˌdekə'reɪʃn] ,

with	her	own	dark	hair	for	her	only	decoration	,
和	她	自己的	黑暗的	头发	为了	她	仅有的	装饰	,

她唯一的装饰就是她自己的一头乌黑秀发。

[taɪd][ɪn][ə; eɪ] [nɑːt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] [laɪk][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['mɪsti] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] ,

tied	in	a	knot	around	her	head	like	a	cloud	of	misty	intoxication	,
系	在	一个	结	大约	她	头	喜欢	一个	云	的	蒙蒙	中毒	,

像一团迷雾般在她头上打了个结，宛如一团朦胧的醉意。

[ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] .

and	floating	about	her	shoulders	in	confusion	.
和	漂浮的	关于	她	肩膀	在	困惑	.

困惑地在她肩头飘荡。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] [ðæt] [ʃoʊn] [braɪt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnz]

And	she	looked	at	me	with	questioning	eyes	that	shone	bright	in	the	moon's
和	她	看起来	在	我	和	提问	眼睛	那	闪耀	明亮的	在	这	月亮的

['reɪz] ,

rays	,
射线	,

她用充满疑问的眼神看着我，那双眼睛在月光下闪闪发光。

[ænd; ənd] [sed] [naɪ'iːvli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [broʊk] [maɪ] [hɑːrt] [ɪn] [tuː] :

and	said	naively	,	with	a	smile	that	almost	broke	my	heart	in	two	:
和	说	天真地	,	和	一个	微笑	那	几乎	打破	我的	心	在	二	:

她天真地说，脸上带着几乎让我心碎的笑容：

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['iːkwəl][tuː; tə] - ?

Now	I	am	within	a	little	of	being	equal	to	Chaturiká	?
现在	我	是	之内	一个	小的	的	存在	平等的	到	-	?

现在我离和Chaturiká比肩只差一点点了?

[ɪz][ðə; ði][meɪd][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kwiːn] [ðæt] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] ? [-]

Is	the	maid	a	substitute	for	the	queen	that	has	disappeared	?	[	77	]
是	这	女佣	一个	代替	为了	这	女王	那	有	消失	?	[	-	]

女仆是消失的女王的替代品吗? [77]

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['ræptʃər] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['eni] ['ænsər] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] :

And	as	I	gazed	at	her	in	rapture	without	giving	any	answer	,	she	said	again	:
和	作为	我	凝视	在	她	在	狂喜	没有	给予	任何	回答	,	她	说	再次	:

[siː] !

See	!
看	!

我陶醉地凝视着她，没有回答，她又说：看!

[naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [floʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [muːn] - ['ləutəsiz] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [seɪ]

now	we	will	float	for	a	little	while	among	the	moon	-	lotuses	,	before	we	say
现在	我们	将要	漂浮	为了	一个	小的	尽管	之中	这	月亮	-	莲花	,	前	我们	说

[gʊd] - [baɪ] .

good	-	bye	.
好的	-	再见	.

现在，我们将在月莲丛中漂浮片刻，然后再道别。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðaɪ] [sər'praɪz] .

And	this	is	thy	surprise	.
和	这	是	你的	惊喜	.

这就是你所意想不到的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ðæt] [aɪ] [kiːp] [fɔːr; fər] [maɪ'self] [ə'loʊn] ,

And	it	is	a	delight	that	I	keep	for	myself	alone	,
和	它	是	一个	喜	那	我	保持	为了	我	独自的	,

这是我独自珍藏的快乐。

[ænd; ənd] ['veri] [fjuː] [ɪn'diːd] [ɑːr; ər] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] : [bʌt; bət] [tuː; tə] - [naɪt] ,

and	very	few	indeed	are	privileged	to	share	it	:	but	to	-	night	,
和	非常	很少	的确	是	特权	到	分享	它	:	但	到	-	夜晚	,

而真正有幸分享这一切的人寥寥无几：但今晚，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðaɪ] [driːm] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [duː] [maɪ] ['feivəz] [baɪ] [hævz] :

I	am	the	lady	of	thy	dream	,	and	I	will	not	do	my	favours	by	halves	:
我	是	这	女士	的	你的	梦	,	和	我	将要	不是	做	我的	恩惠	经过	一半	:

我是你梦寐以求的女士，我绝不会敷衍了事：

[ænd; ənd] [soʊ] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [maɪ] ['pɑːrtnər] .

and	so	thou	shalt	be	my	partner	.
和	所以	你	应	是	我的	伙伴	.

所以你将成为我的伙伴。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [swɑːnz] [nest] , [ænd; ənd] [maɪ] ['floʊtɪŋ] ['kreɪd(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [duː] [maɪ] ['driːmiŋ]

And	this	is	my	swan's	nest	,	and	my	floating	cradle	,	in	which	I	do	my	dreaming
和	这	是	我的	天鹅的	巢	,	和	我的	漂浮的	摇篮	,	在	哪个	我	做	我的	做梦

:

:

:

这就是我的天鹅巢，我的漂浮摇篮，我在这里做梦：

[fɔːr; fər] [aɪ] [kæn; kən] [driːm] [driːmz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðaʊ] .

for	I	can	dream	dreams	as	well	as	thou	.
为了	我	能	梦	梦境	作为	出色地	作为	你	.

因为我也能像你一样做梦。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [driːm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [driːm] [tə'geðər] .

And	now	I	am	going	to	dream	a	little	,	and	we	will	dream	together	.
和	现在	我	是	去	到	梦	一个	小的	,	和	我们	将要	梦	一起	.

现在我要做个梦，我们一起做个梦吧。

[ænd; ənd] [kʌm] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ləutəsiz] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] .

And	come	,	for	the	lotuses	are	waiting	for	us	.
和	来	,	为了	这	莲花	是	等待	为了	我们	.

来吧，莲花在等着我们。

[ænd; ənd] [aɪ] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

And	I	got	into	the	boat	,	and	pushed	it	out	upon	the	water	,
和	我	得到	进入	这	船	,	和	推动	它	出去	之上	这	水	,

于是我上了船，把它推到水面上。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'kɔ:rd] , [ænd; ənd] [lɔkt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'raʊnd]

and	she	came	to	me	of	her	own	accord	,	and	locked	her	arms	around
和	她	来了	到	我	的	她	自己的	符合	,	和	已锁定	她	武器	大约

[maɪ] [nek] .

my	neck	.
我的	脖子	.

她主动走到我身边，双臂环住了我的脖子。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['drɪftɪd] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ɪg'zæktli][æz; əz][ðə; ðɪ][boʊt] [tʃoʊz] ,

And	we	drifted	to	and	fro	,	exactly	as	the	boat	chose	,
和	我们	漂移	到	和	弗	,	确切地	作为	这	船	选择	,

我们就这样随波逐流，完全取决于船的航向。

[ɑ:n][ðə; ðɪ]['saɪlənt] [blæk] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pu:l] , ['nevər] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd] ,

on	the	silent	black	mirror	of	the	pool	,	never	saying	a	single	word	,
在	这	沉默的	黑色的	镜子	的	这	水池	,	绝不	说	一个	单身的	单词	,

在泳池静谧的黑色镜面上，一言不发。

[bʌt; bət] ['kɪsɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn'seɪʃəbli] [wɪð; wɪθ][lɪps] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['nevər] ['taɪərd] ,

but	kissing	each	other	insatiably	with	lips	that	were	never	tired	,
但	接吻	每个	其他	贪得无厌	和	嘴唇	那	是	绝不	疲劳的	,

但他们却用永不疲倦的嘴唇贪婪地亲吻着彼此，

[lɔ:st][ɪn][ðə; ðɪ] ['bɑ:təmləs] [ə'bɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ekstəsi] [ʌv; əv]['mju:tʃuəl]['ju:niən] .

lost	in	the	bottomless	abyss	of	the	ecstasy	of	mutual	union	.
丢失的	在	这	无底	深渊	的	这	狂喜	的	相互的	联盟	.

沉溺于彼此结合的极乐深渊。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ðɪ][taɪm] [ʃi:; ʃi] [beɪðd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['bju:ti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ðæt] [laɪk]

And	all	the	time	she	bathed	me	with	the	beauty	of	her	eyes	,	that	like
和	全部	这	时间	她	洗澡	我	和	这	美丽	的	她	眼睛	,	那	喜欢

[ðə; ðɪ] [pu:l] ,

the	pool	,
这	水池	,

她总是用她那双美丽的眼睛沐浴着我，就像泳池一样，

[dru:] [ðə; ðɪ] ['mu:nlaɪt] [daʊn] ['ɪntu:][ðer; ðər][dɑ:rk] [depθs] ,

drew	the	moonlight	down	into	their	dark	depths	,
画	这	月光	向下	进入	他们的	黑暗的	深度	,

他们将月光拉入黑暗的深处，

[kə'resɪŋ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][sɔ:ft][hændz] [ðæt] [tʌtʃt] [ˌem 'i:] [laɪk] [ðə; ðɪ][fɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [li:f] ,

caressing	me	with	soft	hands	that	touched	me	like	the	fall	of	a	leaf	,
爱抚	我	和	柔软的	双手	那	感动	我	喜欢	这	落下	的	一个	叶子	,

她用柔软的双手抚摸我，那感觉就像落叶般轻柔。

[ænd; ənd][lɪps] [ðæt] [smaɪld] [ænd; ənd] ['trembld] [laɪk][ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ləutəsiz][ɪn][ðə; ðɪ] [stɪl]

and	lips	that	smiled	and	trembled	like	the	shadows	of	the	lotuses	in	the	still
和	嘴唇	那	微笑	和	颤抖	喜欢	这	阴影	的	这	莲花	在	这	仍然

['wɔtɜ-z] [swɜ:rl] .

water's	swirl	.
水的	漩涡	.

嘴唇微微颤动，如同静水漩涡中莲花的影子。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mu:n] [roʊz] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [naɪt] [krept] [ˌʌnəb'zɜ:rvd] [ə'weɪ]

And	the	moon	rose	higher	and	higher	,	and	the	night	crept	unobserved	away
和	这	月亮	玫瑰	更高	和	更高	,	和	这	夜晚	悄悄地爬	未被观察到的	离开

,

,

,

月亮越升越高，夜幕悄然消逝。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv]['eni] [taɪm] .

for	I	was	utterly	unconscious	of	the	passage	of	any	time	.
为了	我	曾是	完全地	无意识	的	这	通道	的	任何	时间	.

因为我完全没有意识到时间的流逝。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][læst][æz; əz][aɪ] [leɪ] , [wɔːrn] [aʊt][ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [-

And	then	at	last	as	I	lay	,	worn	out	and	overcome	by	the	excess	of	[	78
和	然后	在	最后的	作为	我	躺	,	磨损	出去	和	克服	经过	这	过量的	的	[	-

]

]

最后，当我躺下，筋疲力尽，被[78]的过度所压垮时

[maɪ] [oʊn] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['lʌld] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['drɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,

my	own	emotion	,	and	lulled	by	the	gentle	drifting	of	the	boat	,
我的	自己的	情感	,	和	昏昏欲睡	经过	这	温和的	漂流	的	这	船	,

我自己的情绪，以及小船轻柔漂流的节奏，都让我感到平静。

[ænd; ənd] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] [ɝ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [ri'æləti] [ʌv; əv]

and	wrapt	in	the	delirium	of	oblivion	arising	from	the	unimaginable	reality	of
和	包裹	在	这	谵妄	的	遗忘	产生	从	这	难以想象	现实	的

[ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][maɪ] [driːm] ,

the	lady	of	my	dream	,
这	女士	的	我的	梦	,

沉浸在梦中情人那难以想象的真实存在所带来的忘我迷醉之中，

[ˌʌnə'werz] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] .

unawares	I	fell	asleep	.
不知情	我	跌倒	睡着了	.

不知不觉中，我睡着了。

[ˌɛksˈviː'aɪ]

XVI

十六

十六

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ə'woʊk] , [loʊ] !

And	when	I	awoke	,	lo	!
和	什么时候	我	醒来	,	洛	!

当我醒来时，瞧!

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] ,

the	moon	was	standing	on	the	very	edge	of	the	western	sky	,
这	月亮	曾是	常设	在	这	非常	边缘	的	这	西	天空	,

月亮高悬在西方的天空边缘。

[ænd; ənd] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['glɪmərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .

and	dawn	was	glimmering	in	the	east	.
和	黎明	曾是	微光	在	这	东方	.

东方已泛起晨曦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] [gɔːn] !

And	the	Queen	was	gone	!
和	这	女王	曾是	已消失	!

女王驾崩了!

[ænd; ənd][aɪ] [liːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ,

And	I	leaped	out	of	the	boat	,	which	was	fastened	to	the	bank	,
和	我	跳跃	出去	的	这	船	,	哪个	曾是	系紧	到	这	银行	,

于是我从系在岸边的船上跳了出去。

[ænd; ənd][ræn][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːrdn] ,

and	ran	up	into	the	garden	,
和	跑	向上	进入	这	花园	,

然后跑进了花园，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz][dɑːrk][ænd; ənd][æz; əz] ['empti] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [tuːm] .

which	was	as	dark	and	as	empty	of	anything	living	as	a	tomb	.
哪个	曾是	作为	黑暗的	和	作为	空的	的	任何事物	活的	作为	一个	墓	.

那里像坟墓一样黑暗、空无一物。

[ænd; ənd]['æftər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] [veɪn] ,

And	after	looking	for	her	a	long	time	in	vain	,
和	后	寻找	为了	她	一个	长的	时间	在	徒劳	,

在苦苦寻找了很久之后，

[æt; ət][læst][ɪn] [dɪ'sper] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [nɑːkt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

at	last	in	despair	I	went	away	to	the	door	,	and	knocked	,	and	it	was
在	最后的	在	绝望	我	去	离开	到	这	门	,	和	敲门	,	和	它	曾是

['oʊpənd] ;

opened	;
打开	;

最后，我绝望地走到门口，敲了敲门，门开了；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] , [nɑːt][ðə; ði] - , [bʌt; bət] - .

and	there	stood	,	not	the	pratihárí	,	but	Chaturiká	.
和	那里	站立	,	不是	这	-	,	但	-	.

站在那里的不是普拉蒂哈里，而是查图里卡。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : - , [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ?

And	I	said	:	Chaturiká	,	what	has	become	of	the	Queen	?
和	我	说	:	-	,	什么	有	变得	的	这	女王	?

我问：查图里卡，女王怎么了?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] : [fər'get] [ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðaɪ] ['fɑːðər] :

And	she	said	,	with	emphasis	:	Forget	the	Queen	,	and	remember	thy	father	:
和	她	说	,	和	强调	:	忘记	这	女王	,	和	记住	你的	父亲	:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] .

it	is	time	.
它	是	时间	.

她强调说：忘掉女王吧，记住你的父亲：时候到了。

[ænd; ənd][aɪ] ['stɑːrtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [ə; eɪ] ['pɔɪznd] ['niːd(ə)l] ['ɪntuː][maɪ] [ɪrz] ;

And	I	started	,	as	if	she	had	run	a	poisoned	needle	into	my	ears	;
和	我	开始	,	作为	如果	她	有	跑步	一个	中毒	针	进入	我的	耳朵	;

我顿时感到一阵恶心，就像她用毒针扎进了我的耳朵一样；

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['ʌtərli] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

for	I	had	utterly	forgotten	all	about	him	.
为了	我	有	完全地	被遗忘的	全部	关于	他	.

因为我已经完全忘记了他。

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][aɪ][gɑːt][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ðæn; ðən][aɪ][ræn][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm]

And	no	sooner	had	I	got	out	of	the	palace	than	I	ran	all	the	way	home
和	不	很快	有	我	得到	出去	的	这	宫殿	比	我	跑	全部	这	方式	家

[θruː] [ðə; ði] ['empti] [striːts] .

through	the	empty	streets	.
通过	这	空的	街道	.

我一走出宫殿，就沿着空荡荡的街道一路狂奔回家。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ] [hɔːrs] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [spræŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

And	I	found	my	horse	waiting	,	and	I	sprang	on	him	,	just	as	I	was	,
和	我	成立	我的	马	等待	,	和	我	弹簧	在	他	,	只是	作为	我	曾是	,

我发现我的马正在等着我，于是我立刻跳上马背，就像我当时那样。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv] - ,

and	I	went	out	of	Kamalapura	,
和	我	去	出去	的	-	,

于是我离开了卡马拉普拉。

['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dezərt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv]

making	for	the	desert	as	if	I	were	running	a	race	with	the	god	of
制作	为了	这	沙漠	作为	如果	我	是	跑步	一个	种族	和	这	上帝	的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

我朝着沙漠奔去，仿佛在和死神赛跑。

[tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [maɪ] ['fɑːðər] [fɜːrst] .

to	determine	which	of	us	should	reach	my	father	first	.
到	决定	哪个	的	我们	应该	抵达	我的	父亲	第一的	.

决定我们之中谁应该先联系我父亲。

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz][aɪ] [roʊd] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] ,

And	yet	as	I	rode	,	I	was	thinking	all	the	time	of	one	thing	only	,
和	然而	作为	我	骑	,	我	曾是	思维	全部	这	时间	的	一	事物	仅有的	,

然而，骑行途中，我脑子里却始终只有一件事：

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , ['kwɪkər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][aɪ] [went] [ə'weɪ] , [-]

to	return	,	quicker	even	than	I	went	away	,	[	79	]
到	返回	,	更快	甚至	比	我	去	离开	,	[	-	]

返回的速度甚至比我离开的速度还要快[79]

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [sæŋ] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] - , - ,

and	listening	to	my	heart	that	sang	without	ceasing	Táráwalí	,	Táráwalí	,
和	聆听	到	我的	心	那	唱	没有	停止	-	,	-	,

聆听着我那不停歌唱的心，塔拉瓦利，塔拉瓦利，

[æz; əz] [ɪf] ['kiːpɪŋ] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] .

as	if	keeping	time	to	the	rattle	of	the	hoofs	of	the	horse	.
作为	如果	保持	时间	到	这	嘎嘎作响	的	这	蹄子	的	这	马	.

仿佛在为马蹄的沙沙声打着节拍。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [seɪ] : [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,

And	after	a	while	,	I	began	to	say	:	If	I	am	to	return	,
和	后	一个	尽管	,	我	开始	到	说	:	如果	我	是	到	返回	,

过了一会儿，我开始说：如果我要回去，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [ə'nʌðər] [hɔːrs] : [fɔːr; fər] [wət'evər] [els] [daɪz] , [ɔːr] [dʌz] [nɑːt][daɪ]

it	will	have	to	be	on	another	horse	:	for	whatever	else	dies	,	or	does	not	die
它	将要	有	到	是	在	其他	马	:	为了	任何	别的	死亡	,	或者	做	不是	死

,

,
,

它必须骑在另一匹马上：因为其他的一切，无论死活，

[ðɪs] [hɔːrs] [wɪl] [daɪ] , [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] , ['iːðər] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,

this	horse	will	die	,	beyond	a	doubt	,	either	at	the	end	of	his	race	,
这	马	将要	死	,	超过	一个	怀疑	,	任何一个	在	这	结尾	的	他的	种族	,

这匹马毫无疑问会死，要么是在比赛结束时，要么是在比赛结束时。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] .

or	it	may	be	,	even	before	.
或者	它	可能	是	,	甚至	前	.

或者，甚至可能更早。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [æz; əz][aɪ] [sed] .

And	it	happened	as	I	said	.
和	它	发生	作为	我	说	.

事情果然像我所说的那样发生了。

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [hɔːrs] [fel] , [tuː; tə][raɪz][noʊ] [mɔːr] , [waɪl] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][fɑːr][tuː; tə][goʊ]

For	suddenly	the	horse	fell	,	to	rise	no	more	,	while	yet	there	was	far	to	go
为了	突然	这	马	跌倒	,	到	上升	不	更多的	,	尽管	然而	那里	曾是	远的	到	去

:

:

:

马突然倒地，再也站不起来了，而前方路途还很远：

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['dezərt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn] [raɪt] ['oʊvər][maɪ] [hed] .

leaving	me	alone	in	the	desert	,	with	the	sun	right	over	my	head	.
离开	我	独自的	在	这	沙漠	,	和	这	太阳	正确的	超过	我的	头	.

把我一个人留在沙漠里，太阳就在我的头顶上。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] : [ə'læs] !

And	I	exclaimed	:	Alas	!
和	我	惊呼	:	唉	!

我惊呼道：唉！

[aʊt] [ə'pɑːn] [feɪt] , [ænd; ənd] [aʊt] [ə'pɑːn][maɪ] [oʊn] ['fɑːli] , [fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [maɪ] [hɔːrs] ,

out	upon	fate	,	and	out	upon	my	own	folly	,	for	now	I	have	killed	my	horse	,
出去	之上	命运	,	和	出去	之上	我的	自己的	蠢事	,	为了	现在	我	有	被杀	我的	马	,

一切都交给命运，交给我自己的愚蠢吧，因为我现在已经杀死了我的马。

[ðæt] [aɪ] [lʌvd] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] [soʊl] !

that	I	loved	better	than	my	own	soul	!
那	我	喜爱	更好的	比	我的	自己的	灵魂	!

我爱它胜过爱自己的灵魂！

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[maɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [laɪk] [maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] . [-]

my	horse	was	like	my	good	fortune	.	[	29	]
我的	马	曾是	喜欢	我的	好的	财富	.	[	-	]

我的马就像我的好运。[29]

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli]['stɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] ['iːzi]

And	if	I	had	only	started	in	the	night	,	he	would	have	had	an	easy
和	如果	我	有	仅有的	开始	在	这	夜晚	,	他	会	有	有	一个	简单的

['dʒɜːrni] ,

journey	,
旅行	,

如果我只在夜间出发，他的旅程就会轻松许多。

['goʊɪŋ] ['sloʊər] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] ['aʊərz] .

going	slower	in	the	cool	hours	.
去	慢点	在	这	凉爽的	小时	.

天气凉爽的时候开慢点。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːfərd] [maɪ] [hɔːrs] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [maɪ] ['kɪŋdəm]

And	I	have	offered	my	horse	a	sacrifice	,	and	it	may	be	,	my	kingdom
和	我	有	提供	我的	马	一个	牺牲	,	和	它	可能	是	,	我的	王国

['ɔːlsoʊ] ,

also	,
还	,

我已将我的马献祭，或许我的王国也一样。

[tuː; tə][maɪ]['deɪəti; 'diːəti] - .

to	my	deity	Táráwalí	.
到	我的	神	-	.

献给我的神塔拉瓦利。

[ænd; ənd] [jet] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] , ['æftər][ɔːl] ?

And	yet	,	what	does	it	matter	,	after	all	?
和	然而	,	什么	做	它	事情	,	后	全部	?

然而，这一切又有什么关系呢?

[ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kiŋdəmz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?

Is	she	not	worth	all	the	horses	,	and	all	the	kingdoms	in	the	world	?
是	她	不是	值得	全部	这	马匹	,	和	全部	这	王国	在	这	世界	?

她难道不比世界上所有的骏马和王国都更有价值吗?

[aɪ] !

Aye	!
是的	!

没错!

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔːl] , [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['sʌnset] [laɪk] [læst] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv]

I	would	give	them	all	,	for	another	sunset	like	last	night	,	with	the	lady	of
我	会	给	他们	全部	,	为了	其他	日落	喜欢	最后的	夜晚	,	和	这	女士	的

[maɪ] [driːm] .

my	dream	.
我的	梦	.

我愿意付出一切，只为再和梦中情人一起欣赏昨晚那样的日落。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [naʊ] ?

But	what	is	to	be	done	now	?
但	什么	是	到	是	完毕	现在	?

但现在该怎么办?

[ðer; ðər][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['dʒɜːrni] [haʊ] [aɪ]

There	is	absolutely	no	help	for	it	,	and	I	must	finish	my	journey	how	I
那里	是	绝对地	不	帮助	为了	它	,	和	我	必须	结束	我的	旅行	如何	我

[kæn; kən] ,

can	,
能	,

对此我完全没有办法，只能尽我所能完成我的旅程。

['goʊɪŋ] ['sloʊli] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [fiːt] .

going	slowly	on	my	own	feet	.
去	缓慢地	在	我的	自己的	脚	.

我慢慢地靠自己的双脚走着。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [sed] , [soʊ][aɪ][dɪd] : [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] ,

And	as	I	said	,	so	I	did	:	and	so	it	came	about	,
和	作为	我	说	,	所以	我	做过	:	和	所以	它	来了	关于	,

正如我所说，我照做了：事情就是这样发生的。

[ðæt] [feɪnt] [ænd; ənd]['taɪərd][ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] ,

that	faint	and	tired	and	overcome	,
那	头晕的	和	疲劳的	和	克服	,

虚弱、疲惫、精疲力竭

[baɪ] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

by	hunger	and	thirst	and	the	long	journey	and	the	fierceness	of	the
经过	饥饿	和	口渴	和	这	长的	旅行	和	这	凶猛	的	这

['dezərt] [sʌn] , [aɪ] [-]

desert	sun	,	I	[	80	]
沙漠	太阳	,	我	[	-	]

由于饥渴、长途跋涉以及沙漠烈日的炙烤，我[80]

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːtʃ] [maɪ] [oʊn] ['sɪti] ['oʊnli] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [daʊn] .

began	to	reach	my	own	city	only	as	he	was	going	down	.
开始	到	抵达	我的	自己的	城市	仅有的	作为	他	曾是	去	向下	.

直到他下山的时候，我才开始到达我的城市。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] ['sloʊli] [druː] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [heɪst] [aɪ] [kʊd; kəd] ,

And	as	I	slowly	drew	near	it	,	making	all	the	haste	I	could	,
和	作为	我	缓慢地	画	靠近	它	,	制作	全部	这	匆忙	我	可以	,

当我尽可能快地、缓慢地靠近它时，

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [fel] [ɑːn] [maɪ] [ɪr] [ə; eɪ] [saʊnd] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] ,

suddenly	there	fell	on	my	ear	a	sound	,	coming	to	me	from	the	city	,
突然	那里	跌倒	在	我的	耳朵	一个	声音	,	未来	到	我	从	这	城市	,

突然，我耳边传来一个声音，是从城市那边传来的。

[ðæt] [smoʊt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] .

that	smote	it	like	a	blow	.
那	猛击	它	喜欢	一个	吹	.

那一下就像重击一样击中了它。

[ænd; ənd] [aɪ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [her] [ɑːn] [maɪ] ['bɑːdi] [stʊd] [ɪ'rekt] .

And	I	stopped	short	,	to	listen	;	and	all	the	hair	on	my	body	stood	erect	.
和	我	停止	短的	,	到	听	;	和	全部	这	头发	在	我的	身体	站立	直立	.

我猛地停下脚步，侧耳倾听；我全身的汗毛都竖了起来。

[ænd; ənd] [aɪ] [sed] ['sloʊli] [tuː; tə] [maɪ'self] : [aɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [ðə; ði] [reɪs] , ['æftər] [ɔːl] ,

And	I	said	slowly	to	myself	:	I	have	lost	the	race	,	after	all	,
和	我	说	缓慢地	到	我	:	我	有	丢失的	这	种族	,	后	全部	,

我缓缓地对自己说：我终究还是输掉了这场比赛。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['weɪlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] ,

for	they	are	wailing	in	the	city	,	and	it	can	be	for	one	thing	only	,
为了	他们	是	哀嚎	在	这	城市	,	和	它	能	是	为了	一	事物	仅有的	,

因为他们在城里哀号，而这只能是为了一件事。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wɪdoʊd] [ʌv; əv] [ɪts] [kɪŋ] .

that	it	is	widowed	of	its	King	.
那	它	是	寡	的	它是	国王	.

它失去了国王，成了寡妇。

[aɪ] !

Aye	!
是的	!

没错!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː] [leɪt] .

I	am	too	late	.
我	是	也	晚的	.

我来晚了。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [kɪld] [maɪ] [hɔːrs] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [sɪns] [deθ] [hæz; həz] [ə'raɪvd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , ['æftər] [ɔːl] ,

And	I	have	killed	my	horse	for	nothing	,	since	Death	has	arrived	before	me	,	after	all	,
和	我	有	被杀	我的	马	为了	没有什么	,	自从	死亡	有	到达的	前	我	,	后	全部	,

我白白杀了我的马，因为死神终究还是先我一步到了。

['hævɪŋ] [ə'naɪəleɪtɪd] [maɪ] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] , [baɪ] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [hɔːrs] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [weɪ] .

having	annihilated	my	competition	,	by	taking	my	horse	upon	the	way	.
拥有	彻底消灭	我的	竞赛	,	经过	采取	我的	马	之上	这	方式	.

我一路骑着马，彻底击败了我的竞争对手。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [riːtʃt] [maɪ] ['dʒɜːrniz] [end] , [dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['weɪlɪŋ] ,

And	I	have	reached	my	journey's	end	,	just	in	time	to	hear	the	wailing	,
和	我	有	达到	我的	旅程	结尾	,	只是	在	时间	到	听到	这	哀嚎	,

我已抵达旅程的终点，恰好听到了哀嚎声。

[æz; əz] [ɪf] [deθ] [wɜːr; wər] ['dʒɪrɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['seɪɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn]['aɪrəni] :

as	if	Death	were	jeering	at	me	,	saying	as	it	were	in	irony	:
作为	如果	死亡	是	嘲笑	在	我	,	说	作为	它	是	在	讽刺	:

仿佛死神在嘲笑我，带着讽刺的语气说：

[ðeɪ] [mʌst; məst]['træv(ə)l] ['veri] [fæst] [huː] [θɪŋk] [tuː; tə] [ˌaʊt'strɪp] [ˌem 'iː] .

They	must	travel	very	fast	who	think	to	outstrip	me	.
他们	必须	旅行	非常	快速地	WHO	思考	到	超过	我	.

那些想超过我的人，速度一定非常快。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pæləs] ,

And	I	went	on	to	the	palace	,
和	我	去	在	到	这	宫殿	,

然后我继续前往宫殿。

['nevər] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪt] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [aɪ] [ɔːl'redi] [nuː] .

never	stopping	at	the	gate	to	ask	what	I	already	knew	.
绝不	停止	在	这	门	到	问	什么	我	已经	知道	.

我从不在门口停下来问那些我已经知道的事情。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn][tuː; tə][wɔːrn][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪmənz]

And	they	ran	to	warn	my	mother	,	and	she	came	out	of	the	women's
和	他们	跑	到	警告	我的	母亲	,	和	她	来了	出去	的	这	女性的

['kwɔːrtərz] ,

quarters	,
四分之一	,

于是他们跑去通知我母亲，她便从女眷宿舍里出来了。

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['grɪmli] , ['kʌvərd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd]

and	stood	looking	at	me	grimly	,	covered	as	I	was	with	dust	and
和	站立	寻找	在	我	阴沉地	,	涵盖	作为	我	曾是	和	灰尘	和

[ˌpɜːrspə'reɪʃn] ,

perspiration	,
汗	,

他神情严肃地站在那里看着我，而我当时浑身沾满了灰尘和汗水。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə][fɔːl] [daʊn] , [fɔːr; fər] [ʃɪr] [fə'tiːg] .

and	almost	ready	to	fall	down	,	for	sheer	fatigue	.
和	几乎	准备好	到	落下	向下	,	为了	透明	疲劳	.

累得几乎要倒下了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : [fuːl] !

And	then	she	said	:	Fool	!
和	然后	她	说	:	傻子	!

然后她说：傻瓜！

[ðaʊ] [ɑːrt] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['brʌðər] [hæz; həz][ðə; ðɪ] [θroʊn] .

thou	art	too	late	,	and	thy	brother	has	the	throne	.
你	艺术	也	晚的	,	和	你的	兄弟	有	这	王座	.

你来晚了，你的兄弟已经登上了王位。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðaʊ] [ɑːrt]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊtkæst] , [ænd; ənd][hæst][lɔːst] [ðaɪ] ['fɑːðər] ,

And	now	thou	art	little	better	than	an	outcast	,	and	hast	lost	thy	father	,
和	现在	你	艺术	小的	更好的	比	一个	被排斥者	,	和	哈斯特	丢失的	你的	父亲	,

[ænd; ənd][ðaɪ] [kraʊn] ,

and	thy	crown	,
和	你的	王冠	,

如今你不过是个被遗弃的人，失去了父亲和王冠。

[ænd; ənd][ˌem 'iː] .

and	me	.
和	我	.

还有我。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] : [wen] [dɪd][ðə; ði] [kɪŋ] [daɪ] ?

And	I	looked	at	her	,	and	I	said	:	When	did	the	King	die	?
和	我	看起来	在	她	,	和	我	说	:	什么时候	做过	这	国王	死	?

我看着她，问道：国王是什么时候去世的?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : ['sʌnset] .

And	she	said	:	Sunset	.
和	她	说	:	日落	.

她说：日落。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] , [ænd; ənd] [θruː] [maɪ][hændz]['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

And	I	uttered	a	shout	of	laughter	,	and	threw	my	hands	into	the	air	,
和	我	说出	一个	喊	的	笑声	,	和	扔	我的	双手	进入	这	空气	,

我放声大笑，并将双手举向空中。

[ænd; ənd] [fel] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] . [-]

and	fell	at	her	feet	in	a	swoon	.	[	81	]
和	跌倒	在	她	脚	在	一个	昏厥	.	[	-	]

他晕倒在她脚下。[81]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

XVII
十七

十七

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [aɪ] [keɪm] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] ,

And	when	I	had	recovered	,	in	a	day	or	two	,	I	came	,	so	to	say	,
和	什么时候	我	有	恢复	,	在	一个	天	或者	二	,	我	来了	,	所以	到	说	,

过了一两天，我恢复过来之后，就.....

[tuː; tə][tɜːrmz][wɪð; wɪθ][maɪ] [lɔːs] [ænd; ənd][maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] : ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] : ['æftər] [ɔːl] ,

to	terms	with	my	loss	and	my	condition	:	saying	to	myself	:	After	all	,
到	条款	和	我的	损失	和	我的	状况	:	说	到	我	:	后	全部	,

接受我的损失和我的现状：对自己说：毕竟，

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd][tuː; tə][daɪ] , ['weðər] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [taɪm] , [ɔːr][nɑːt] :

my	father	had	to	die	,	whether	I	came	to	him	in	time	,	or	not	:
我的	父亲	有	到	死	,	无论	我	来了	到	他	在	时间	,	或者	不是	:

无论我是否及时赶到，我父亲都必须死去：

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] , [baɪ][maɪ] ['kʌmɪŋ] , [noʊ] ['mætər] [wen] [aɪ] [keɪm] .

and	I	could	not	have	saved	his	life	,	by	my	coming	,	no	matter	when	I	came	.
和	我	可以	不是	有	已保存	他的	生活	,	经过	我的	未来	,	不	事情	什么时候	我	来了	.

即使我来了，无论何时来，也救不了他的命。

[ænd; ənd][soʊ] , [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [lɔːst] , [baɪ] ['kʌmɪŋ] [leɪt] , [ɪz][maɪ] - .

And	so	,	the	only	thing	I	lost	,	by	coming	late	,	is	my	ráj	.
和	所以	,	这	仅有的	事物	我	丢失的	,	经过	未来	晚的	,	是	我的	-	.

因此，我迟到唯一失去的就是我的 ráj。

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][aɪ] [ker] [fɔːr; fər] ['eni] - , [wɪtʃ] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] - ,

But	what	do	I	care	for	any	ráj	,	which	,	in	comparison	with	Táráwalí	,
但	什么	做	我	关心	为了	任何	-	,	哪个	,	在	比较	和	-	,

但我又何必在意任何拉吉呢？与塔拉瓦利相比，

[rɪ'zemblz] [ə; eɪ] [mɪr] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [dʌst] , [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [skeɪl] ?

resembles	a	mere	pinch	of	dust	,	thrown	into	the	other	scale	?
类似	一个	仅仅	捏	的	灰尘	,	抛掷	进入	这	其他	规模	?

就像撒入另一个天平里的一小撮灰尘?

[əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] - !

Away	**with**	**the**	**miserable**	**ráj**	**!**
离开	和	这	悲惨的	-	!

滚开，该死的拉吉！

[æz; əz] [ɪf] [əˈnʌðər] [ˈsʌnset] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwiːn] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈtʃiːpli] [ˈpəːtʃəst] [æt; ət][ðə; ði]

as	**if**	**another**	**sunset**	**with**	**the**	**Queen**	**would**	**not**	**be**	**cheaply**	**purchased**	**at**	**the**
作为	如果	其他	日落	和	这	女王	会	不是	是	便宜	购买	在	这

[praɪs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈkiŋdəmz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] !

price	**of**	**all**	**the**	**kingdoms**	**in**	**the**	**world**	**!**
价格	的	全部	这	王国	在	这	世界	!

仿佛用全世界所有的王国都换来与女王共度又一个日落美景，是件便宜的事！

[ænd; ənd][aɪ] [pæst] [maɪ] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

And	**I**	**passed**	**my**	**days**	**of**	**absence**	**in**	**doing**	**absolutely**	**nothing**	**but**	**thinking**	**of**
和	我	通过了	我的	天	的	缺席	在	正在做	绝对地	没有什么	但	思维	的
-	,												

Táráwalí	**,**
-	,

我缺席的那些日子里，什么也没做，只是想着塔拉瓦利。

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [soʊl] [ˈɔːlmoʊst][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪnˈdʊr] , [tɪl] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv]

and	**waiting**	**,**	**with**	**a**	**soul**	**almost**	**unable**	**to**	**endure**	**,**	**till**	**the**	**moment**	**of**
和	等待	,	和	一个	灵魂	几乎	无法	到	忍受	,	直到	这	片刻	的

[rɪˈtɜːrn] .

return	**.**
返回	.

等待着，灵魂几乎无法忍受，直到归来的那一刻。

[ænd; ənd][aɪ] [sent] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈmesɪndʒər] [tuː; tə] - , [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : [goʊ][tuː; tə]

And	**I**	**sent**	**a**	**secret**	**messenger**	**to**	**Kamalapura**	**,**	**saying**	**to**	**him**	**:**	**Go**	**to**
和	我	发送	一个	秘密	信使	到	-	,	说	到	他	:	去	到

[ðə; ði] [ˈpæləs] [geɪt] ,

the	**palace**	**gate**	**,**
这	宫殿	门	,

我派了一名秘密使者去卡马拉普拉，告诉他：去宫殿门口，

[ænd; ənd][æsk][ðə; ði] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [kɔːld] - .

and	**ask**	**the**	**pratihárí**	**for**	**a**	**chetí**	**called**	**Chaturiká**	**.**
和	问	这	-	为了	一个	-	称为	-	.

并向 pratihárí 索要一个叫做 Chaturiká 的 chetí。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] , [tel] [hɜːr; hər][baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] ,

And	**when**	**she**	**comes**	**,**	**tell**	**her**	**by**	**word**	**of**	**mouth**	**,**
和	什么时候	她	来	,	告诉	她	经过	单词	的	嘴	,

等她来了，就口口相传地告诉她。

[soʊ] [ðæt] [ˈnoʊbɑːdi] [meɪ] [hɪr] [ðiː] [bʌt; bət][hɜːrˈself] : [gˈriːtɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [frʌm; frəm]

so	**that**	**nobody**	**may**	**hear**	**thee**	**but**	**herself**	**:**	**Greetings**	**to**	**the**	**Queen**	**from**
所以	那	无人	可能	听到	你	但	她自己	:	问候	到	这	女王	从
-	,												

Shatrunjaya	**,**
-	,

这样，除了她自己，就没有人能听到你的话：沙特伦贾亚向女王致以问候，

[huː] [hæz; həz] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [θroʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [əˈkaʊnt] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [ker] .

who	**has**	**lost**	**his**	**throne**	**on**	**her**	**account**	**,**	**and**	**does**	**not**	**care**	**.**
WHO	有	丢失的	他的	王座	在	她	帐户	,	和	做	不是	关心	.

他因为她失去了王位，却毫不在乎。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ɑːbsəkwiz] [ɑːr; ər]['oʊvər] , [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - ,

And	when	the	obsequies	are	over	,	he	will	return	to	Kamalapura	,
和	什么时候	这	葬礼	是	超过	,	他	将要	返回	到	-	,

葬礼结束后，他将返回卡马拉普拉。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [fʊl] .

on	the	night	before	the	moon	is	full	.
在	这	夜晚	前	这	月亮	是	满的	.

在满月的前夜。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sent] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , [aɪ] ['weɪtɪd] , [waɪl] [ðə; ði] ['ɑːbsəkwiz] [went] ['sloʊli] [ɑːn] ,

And	having	sent	him	off	,	I	waited	,	while	the	obsequies	went	slowly	on	,
和	拥有	发送	他	离开	,	我	等待	,	尽管	这	葬礼	去	缓慢地	在	,

送别他之后，我静静地等待着，葬礼仪式缓慢地进行着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [soʊl] [ðæt] ['ɔːlmoʊst]['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ɪts] ['bɑːdi] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər] [æn; ən]

with	a	soul	that	almost	parted	from	its	body	with	impatience	for	an
和	一个	灵魂	那	几乎	分手了	从	它是	身体	和	不耐烦	为了	一个

['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] [maɪt] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪv] ,

answer	to	my	message	that	might	help	me	to	keep	alive	,
回答	到	我的	信息	那	可能	帮助	我	到	保持	活	,

我的灵魂几乎要脱离肉体，急切地想要得到我信息的回复，那或许能帮助我活下去。

['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] : [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [send] - , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [bɪ'fɔːr] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː]

saying	to	myself	:	She	cannot	send	Chaturiká	,	as	she	did	before	,	since	it	is	too
说	到	我	:	她	不能	发送	-	,	作为	她	做过	前	,	自从	它	是	也

[fɑːr] [-]

far	[	82	]
远的	[	-	]

我心想：她不能像以前那样派查图里卡去，因为太远了[82]

[ɔːf][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['letər] [ɔːr][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [wɪtʃ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] [ɪn'sted] .

off	for	anything	but	a	letter	or	a	message	,	which	will	have	to	do	instead	.
离开	为了	任何事物	但	一个	信	或者	一个	信息	,	哪个	将要	有	到	做	反而	.

除了信件或留言之外，其他任何东西都收不到，所以只能用信件或留言代替了。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ə; eɪ] ['letər] [nɔːr][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['evər] [keɪm] : [ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] ,

But	neither	a	letter	nor	a	message	ever	came	:	though	in	the	meanwhile	,
但	两者都不	一个	信	也不	一个	信息	曾经	来了	:	尽管	在	这	同时	,

但信件和消息始终没有到来：尽管与此同时，

[maɪ] ['mesɪndʒər] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['empti] [hændz] .

my	messenger	returned	with	empty	hands	.
我的	信使	返回	和	空的	双手	.

我的信使空手而归。

[ænd; ənd][aɪ] ['tɔːrtʃərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] [ðæt]

And	I	tortured	him	with	questions	,	but	all	he	had	to	say	was	that
和	我	受折磨	他	和	问题	,	但	全部	他	有	到	说	曾是	那

- [hæd; həd] ['lisnd] ,

Chaturiká	had	listened	,
-	有	听着	,

我用各种问题折磨他，但他只需要说，查图里卡听见了。

[ænd; ənd] ['bɪdn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

and	bidden	him	to	go	away	.
和	拜登	他	到	去	离开	.

并让他离开。

[ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [aɪ] ['rækt] [maɪ] [breɪn] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪks'kjuːziz]

And	notwithstanding	my	bitter	disappointment	,	I	racked	my	brain	to	find	excuses
和	虽然	我的	苦的	失望	,	我	架子	我的	脑	到	寻找	借口

[fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [bəuθ] ,

for	them	both	,
为了	他们	两个都	,

尽管我感到无比失望，但我还是绞尽脑汁地想为他们俩找借口。

['seɪɪŋ] : [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [fuːl] .

saying	:	I	am	a	fool	.
说	:	我	是	一个	傻子	.

他说：我是个傻瓜。

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [ɪk'spekt] ['eni] [rɪ'plaɪ] , [sɪns] ['æftər] [ɔːl] [aɪ] ['nevər] [pʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

How	could	I	expect	any	reply	,	since	after	all	I	never	put	a	question	,
如何	可以	我	预计	任何	回复	,	自从	后	全部	我	绝不	放	一个	问题	,

我怎么可能得到回复呢？毕竟我从未提出过问题。

[ænd; ənd] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['ænsər] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] : [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt] ,

and	silence	was	the	only	answer	to	be	given	:	and	beyond	all	doubt	,
和	沉默	曾是	这	仅有的	回答	到	是	给定	:	和	超过	全部	怀疑	,

沉默是唯一的答案：毫无疑问，

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [aɪ] [kʌm] ?

she	is	waiting	till	I	come	?
她	是	等待	直到	我	来	?

她是不是在等我来?

[ænd; ənd] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [trʌst] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] ?

And	is	it	likely	that	she	would	trust	a	message	to	a	man	she	did	not	know	?
和	是	它	可能	那	她	会	相信	一个	信息	到	一个	男人	她	做过	不是	知道	?

她会信任一个素未谋面的男人并替他传递信息吗?

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] ['ænsər] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [ɑːn] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] ,

She	is	keeping	her	answer	to	be	sent	in	the	form	of	a	summons	on	the	eve	of	the	full	moon	,
她	是	保持	她	回答	到	是	发送	在	这	形式	的	一个	传票	在	这	前夕	的	这	满的	月亮	,

她将择日于满月前夕以传票的形式发出答复。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['ænsər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] .

which	was	the	only	answer	I	was	asking	for	.
哪个	曾是	这	仅有的	回答	我	曾是	问	为了	.

这正是我想要的唯一答案。

[ænd; ənd] [jet] ,

And	yet	,
和	然而	,

然而，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [tuː; tə] [kuːl] [ðə; ði] ['fiːvər] [ðæt] [bəːnd] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] ,

in	spite	of	all	that	I	could	think	of	to	cool	the	fever	that	burned	in	my	heart	,
在	尽管如此	的	全部	那	我	可以	思考	的	到	凉爽的	这	发烧	那	烧伤	在	我的	心	,

尽管我竭尽所能地想办法平息心中那团灼热的情绪，

[aɪ] [tʃeɪft] [ænd; ənd] ['paɪnd] , [sɪk] [wɪð; wɪθ] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

I	chafed	and	pined	,	sick	with	anxiety	and	disappointment	,
我	擦伤	和	松开	,	生病的	和	焦虑	和	失望	,

我焦躁不安，心烦意乱，焦虑和失望让我痛苦不堪。

[ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['nevər] [keɪm] .

and	longing	in	vain	for	the	thing	that	never	came	.
和	渴望	在	徒劳	为了	这	事物	那	绝不	来了	.

徒劳地渴望着从未到来的东西。

[ænd; ənd] [aɪ] [sed] ['sædli] [tuː; tə] [maɪ'self] : [wel] , ['oʊnli] [tuː] [wel] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

And	I	said	sadly	to	myself	:	Well	,	only	too	well	,	she	knew	,
和	我	说	令人遗憾的是	到	我	:	出色地	,	仅有的	也	出色地	,	她	知道	,

我悲伤地对自己说：唉，她心里很清楚。

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,

that	the	very	shadow	of	a	sign	of	any	kind	,	from	her	,
那	这	非常	阴影	的	一个	符号	的	任何	种类	,	从	她	,

哪怕是任何迹象的影子，都与她无关。

[wʊd] [hæv; həv] [set] [maɪ] [hɑːrt] ['dænsɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['piːkɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

would	have	set	my	heart	dancing	like	a	peacock	at	the	first	symptom	of	the
会	有	放	我的	心	跳舞	喜欢	一个	孔雀	在	这	第一的	症状	的	这

['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] .

coming	of	the	rain	.
未来	的	这	雨	.

如果当初看到下雨的第一个迹象，我的心就会像孔雀开屏一样雀跃不已。

[ɔːr] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] , ['æftər] [ɔːl] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd] [send] [æn; ən] ['ænsər] ,

Or	can	it	be	,	after	all	,	that	she	really	did	send	an	answer	,
或者	能	它	是	,	后	全部	,	那	她	真的	做过	发送	一个	回答	,

或者，她其实真的回复了？

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [lɔːst] [ɪts] [weɪ] ?

which	has	somehow	or	other	lost	its	way	?
哪个	有	不知何故	或者	其他	丢失的它是		方式	?

哪个组织不知何故迷失了方向?

[aɪ] !

Aye	!
是的	!

没错!

[noʊ] [daʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [soʊ] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [kaɪnd] ,

no	doubt	,	it	must	be	so	,	for	she	is	kind	,
不	怀疑	,	它	必须	是	所以	,	为了	她	是	种类	,

毫无疑问，一定是这样，因为她心地善良。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌfərɪŋ]

and	could	not	bear	to	think	of	the	misery	she	knew	I	must	be	suffering
和	可以	不是	熊	到	思考	的	这	苦难	她	知道	我	必须	是	痛苦

['evri] ['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] .

every	moment	that	I	am	not	by	her	side	.
每一个	片刻	那	我	是	不是	经过	她	边	.

她无法忍受去想我不在她身边时，她一定正在承受的痛苦。

[ænd; ənd] [soʊ] , [pər'fɔːrs] , [aɪ] ['weɪtɪd] , ['nɔːɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] , [-]

And	so	,	perforce	,	I	waited	,	gnawing	at	my	own	heart	,	[	83	]
和	所以	,	强制	,	我	等待	,	啃咬	在	我的	自己的	心	,	[	-	]

于是，我只好等待，心里备受煎熬。[83]

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] ['serəmənɪz] [wɜːr; wər] ['oʊvər] .

until	at	last	the	funeral	ceremonies	were	over	.
直到	在	最后的	这	葬礼	仪式	是	超过	.

直到葬礼仪式终于结束。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] , [aɪ] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [ɑːn][maɪ]

And	instantly	,	I	took	leave	of	my	mother	,	and	turned	my	back	on	my
和	即刻	,	我	采取	离开	的	我的	母亲	,	和	转向	我的	后退	在	我的

[rɪ'leɪʃnz] ,

relations	,
关系	,

于是，我立刻告别了母亲，背弃了所有亲人。

[ænd; ənd][set] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ]['gæləp][fɔːr; fər] - , [wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑːrt] ['sɪŋɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪ'laɪt]

and	set	off	at	a	gallop	for	Kamalapura	,	with	my	heart	singing	for	delight
和	放	离开	在	一个	驰骋	为了	-	,	和	我的	心	歌唱	为了	喜

,

,

,

于是我策马疾驰向卡马拉普拉，心中充满喜悦。

[laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .

like	an	arrow	from	a	bow	.
喜欢	一个	箭	从	一个	弓	.

就像离弦之箭。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII
十八

十八

[ænd; ənd][aɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ] [sed] , [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [muːn] .

And	I	reached	it	,	exactly	as	I	said	,	on	the	eve	of	the	full	moon	.
和	我	达到	它	,	确切地	作为	我	说	,	在	这	前夕	的	这	满的	月亮	.

正如我所说，我在满月前夜到达了那里。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [wɪð; wɪθ] [ˌegzʌl'teɪʃn] : [hɑː] ! [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

And	I	said	to	myself	,	with	exultation	:	Ha	!	to	-	morrow	night	,	it	will	be
和	我	说	到	我	,	和	大喜	:	哈	!	到	-	明天	夜晚	,	它	将要	是

[fʊl] , [ænd; ənd] [red] ,

full	,	and	red	,
满的	,	和	红色的	,

我欣喜若狂地对自己说：哈！明天晚上，它将是满的，而且是红色的！

[ænd; ənd] [raʊnd] , [ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd]

and	round	,	exactly	as	it	was	a	month	ago	,	and	shining	as	it	did
和	圆形的	,	确切地	作为	它	曾是	一个	月	前	,	和	灼灼	作为	它	做过

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

它圆润如初，和一个月前一模一样，而且像以前一样闪闪发光。

[ə'pɑːn][ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

upon	the	boat	,	and	Táráwalí	,	and	me	.
之上	这	船	,	和	-	,	和	我	.

船上有塔拉瓦利和我。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , [aɪ] [læft] [ə'laʊd] , [fɔːr; fər] [ʃɪr] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][maɪ]

And	at	the	thought	,	I	laughed	aloud	,	for	sheer	joy	,	and	came	to	my
和	在	这	想法	,	我	笑了	大声	,	为了	透明	喜悦	,	和	来了	到	我的

[oʊn] [dɔːr] ,

own	door	,
自己的	门	,

想到这里，我忍不住大笑起来，纯粹是出于喜悦，然后走到了自己家门口。

[ænd; ənd] [went] [ɪn] .

and	went	in	.
和	去	在	.

然后走了进去。

[ænd; ənd][loʊ] !

And	lo	!
和	洛	!

瞧!

[ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] , [wen] [aɪ] ['entərd] , [wʌz; wəz][maɪ] [luːt] ,

the	very	first	thing	that	I	saw	,	when	I	entered	,	was	my	lute	,
这	非常	第一的	事物	那	我	锯	,	什么时候	我	进入	,	曾是	我的	琵琶	,

我一进门，第一眼看到的就是我的鲁特琴。

['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [strɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

lying	on	the	floor	with	a	broken	string	,	and	looking	at	me	,	as	it
说谎	在	这	地面	和	一个	破碎的	细绳	,	和	寻找	在	我	,	作为	它

[wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'proʊtʃ] .

were	,	with	reproach	.
是	,	和	责备	.

它躺在地板上，手里拿着一根断了的绳子，仿佛带着责备的眼神看着我。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [fel] [ɪg'zæktli][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [seɪ] :

For	a	ray	of	moonlight	fell	exactly	on	it	as	it	lay	,	as	though	to	say	:
为了	一个	射线	的	月光	跌倒	确切地	在	它	作为	它	躺	,	作为	尽管	到	说	:

[siː] !

See	!
看	!

一缕月光正好落在它身上，仿佛在说：看!

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [fɔːlz] [nɑːt][ə'loʊn][ɑːn] ['hæpi] ['lʌvəz] , [bʌt; bət][ɑːn] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [dɪ'zɜːrtɪd] !

the	moonlight	falls	not	alone	on	happy	lovers	,	but	on	those	that	are	deserted	!
这	月光	瀑布	不是	独自的	在	快乐的	恋人	,	但	在	那些	那	是	荒凉的	!

月光不仅照耀着幸福的恋人，也照耀着被遗弃的人!

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [smoʊt] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] : [ə'læs] !

And	my	heart	smote	me	,	as	I	looked	at	it	,	and	I	exclaimed	:	Alas	!
和	我的	心	猛击	我	,	作为	我	看起来	在	它	,	和	我	惊呼	:	唉	!

看着它，我的心猛地一痛，我不禁惊呼：唉!

[maɪ][oʊld] [lʌv] , [ðaʊ] [ɑːrt] [ɪn'diːd] [dɪ'skɑːrdɪd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ;

my	old	love	,	thou	art	indeed	discarded	for	another	;
我的	老的	爱	,	你	艺术	的确	丢弃	为了	其他	;

我的旧爱，你真的已经被抛弃，投入了别人的怀抱;

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][nɑːt]['gɪv(ə)n] [ðiː] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔːt] , ['evər] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][fɜːrst] .

for	I	have	not	given	thee	a	single	thought	,	ever	since	I	saw	her	first	.
为了	我	有	不是	给定	你	一个	单身的	想法	,	曾经	自从	我	锯	她	第一的	.

自从我第一次见到她以来，我就再也没有想过你。

['bɪtər] [ɪn'diːd] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][wʌn] [ðæt] [ɪz][kæst] , [laɪk] [ðaɪ'self] , [ə'saɪd] !

Bitter	indeed	must	be	the	sorrow	of	one	that	is	cast	,	like	thyself	,	aside	!
苦的	的确	必须	是	这	悲哀	的	一	那	是	投掷	,	喜欢	你自己	,	旁边	!

像你这样被抛弃的人，其悲痛该有多么深切啊!

[ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [θruː] [maɪ'self][ə'pɑːn][maɪ][bed] ,

And	then	,	I	threw	myself	upon	my	bed	,
和	然后	,	我	扔	我	之上	我的	床	,

然后，我把自己倒在了床上。

[fə'getiŋ] ['ɪnstəntli] [maɪ] [luːt] [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

forgetting	instantly	my	lute	and	every	other	thing	in	the	delight	of	the
遗忘	即刻	我的	琵琶	和	每一个	其他	事物	在	这	喜	的	这

[æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] .

anticipation	of	the	coming	day	.
预期	的	这	未来	天	.

我瞬间忘记了我的鲁特琴和所有其他事情，沉浸在对即将到来的一天的期待中。

[ænd; ənd][aɪ] [slept] [ɔːl] [naɪt] ,

And	I	slept	all	night	,
和	我	睡着了	全部	夜晚	,

我睡了一整夜。

['floʊtɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [swiːt] [ˌekspek'teɪʃn] ,

floating	as	it	were	on	a	dark	wave	of	the	ocean	of	sweet	expectation	,
漂浮的	作为	它	是	在	一个	黑暗的	海浪	的	这	海洋	的	甜的	期待	,

仿佛漂浮在甜蜜期待的海洋中一波又一波的黑色波浪上，

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [soʊ][tuː; tə] [seɪ] [ɪn][maɪ] [sliːp] . [-]

and	smiling	so	to	say	in	my	sleep	.	[	84	]
和	微笑	所以	到	说	在	我的	睡觉	.	[	-	]

甚至在睡梦中也面带微笑。[84]

[ænd; ənd] [wen] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [aɪ][ə'roʊz] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['sɪŋɪŋ] [ə'laʊd]

And	when	morning	came	,	I	arose	,	and	went	to	and	fro	,	singing	aloud
和	什么时候	早晨	来了	,	我	出现	,	和	去	到	和	弗	,	歌唱	大声

[fɔːr; fər][dʒɔɪ] ,

for	joy	,
为了	喜悦	,

早晨来临的时候，我起身来回走动，欢呼雀跃地高声歌唱。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] : [naʊ] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ˌriː'juːniən] [ə'proʊtʃɪz] ,

and	saying	to	myself	:	Now	the	moment	of	reunion	approaches	,
和	说	到	我	:	现在	这	片刻	的	团圆	方法	,

我对自己说：重逢的时刻即将到来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['fiːvər] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [ɪz] ['nɪrɪŋ] [ɪts] [end] ,

and	the	miserable	fever	of	separation	is	nearing	its	end	,
和	这	悲惨的	发烧	的	分离	是	临近	它是	结尾	,

离别的痛苦煎熬也即将结束。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [ə'rɪzn] [ænd; ənd][ɪz] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['westərn]

for	the	sun	has	arisen	and	is	rushing	to	his	home	in	the	western
为了	这	太阳	有	出现	和	是	匆忙	到	他的	家	在	这	西

['maʊnt(ə)n] ,

mountain	,
山	,

因为太阳已经升起，正奔向它在西方山脉的家。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [reɪs] , [ænd; ənd][maɪ] [ˌdesə'leɪʃn] , [wɪl] ['fɪnɪʃ] [ɪg'zæktli] [tə'geðər] .

and	his	race	,	and	my	desolation	,	will	finish	exactly	together	.
和	他的	种族	,	和	我的	荒凉	,	将要	结束	确切地	一起	.

他的比赛，和我的绝望，将同时结束。

[ænd; ənd] [naʊ] , - [ɪz][ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] , [ænd; ənd] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [hɪr] ,

And	now	,	Chaturiká	is	on	her	way	,	and	will	soon	be	here	,
和	现在	,	-	是	在	她	方式	,	和	将要	很快	是	这里	,

现在，Chaturiká 正在前往这里的路上，很快就会到了。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['femənɪn] [fɔːrm] .

looking	like	the	dawn	of	my	delight	in	a	delicious	feminine	form	.
寻找	喜欢	这	黎明	的	我的	喜	在	一个	可口的	女性	形式	.

宛如我欣喜之光初现，展现出令人垂涎的女性之美。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['læfɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd]['mɜːrmər] , ['sʌnset] ,

And	**she**	**will**	**look**	**at**	**me**	**with**	**her**	**laughing**	**eyes**	**,**	**and**	**murmur**	**,**	**Sunset**	**,**
和	她	将要	看	在	我	和	她	笑	眼睛	,	和	低语	,	日落	,

[ɪgˈzæktli][æz; əz] [bɪˈfɔːr] :

exactly	**as**	**before**	**:**
确切地	作为	前	:

她会用那双笑眯眯的眼睛看着我，低声说：“日落”，就像以前一样：

[ænd; ənd][ɪgˈzæktli][æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɪs] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][send][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

and	**exactly**	**as**	**before**	**,**	**I**	**shall**	**kiss**	**her**	**,**	**and**	**send**	**her**	**back**	**to**	**the**
和	确切地	作为	前	,	我	将	吻	她	,	和	发送	她	后退	到	这

[kwiːn] .

Queen	**.**
女王	.

我将像以前一样吻她，然后把她送回女王那里。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['weɪtɪd] ['iːgərli] , [ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['tɪptoʊ][ʌv; əv] [ˌekspekˈteɪʃn] ,

And	**so**	**I**	**waited**	**eagerly**	**,**	**on**	**the**	**very**	**tiptoe**	**of**	**expectation**	**,**
和	所以	我	等待	急切地	,	在	这	非常	脚尖	的	期待	,

于是我满怀期待地等待着，踮着脚尖，满怀憧憬。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

with	**my**	**eyes**	**fixed**	**upon**	**the**	**door**	**.**
和	我的	眼睛	固定的	之上	这	门	.

我的目光一直盯着门。

[bʌt; bət] [deɪ] ['sloʊli] ['trævld] [ɑːn] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [keɪm] .

But	**day**	**slowly**	**travelled**	**on**	**,**	**and**	**yet**	**she**	**never**	**came**	**.**
但	天	缓慢地	旅行	在	,	和	然而	她	绝不	来了	.

但时间慢慢过去，她却始终没有出现。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [maɪ] [dɪˈlaɪt] ['sloʊli] [tɜːrnd] ['ɪntuː][pərˈpleksəti] , [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] , [tɪl]

And	**little**	**by**	**little**	**,**	**my**	**delight**	**slowly**	**turned**	**into**	**perplexity**	**,**	**and**	**anxiety**	**,**	**till**
和	小的	经过	小的	,	我的	喜	缓慢地	转向	进入	困惑	,	和	焦虑	,	直到

[æt; ət][læst] ,

at	**last**	**,**
在	最后的	,

渐渐地，我的喜悦慢慢变成了困惑和焦虑，直到最后，

[æz; əz]['aʊər][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd]['aʊər] , [iːtʃ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['jj^ə] , [maɪ] [hɑːrt] [bɪˈgæn][tuː; tə]

as	**hour**	**succeeded**	**hour**	**,**	**each**	**longer**	**than**	**a**	**yuga**	**,**	**my**	**heart**	**began**	**to**
作为	小时	成功了	小时	,	每个	更长	比	一个	尤加	,	我的	心	开始	到

[sɪŋk] ,

sink	**,**
下沉	,

随着时间一小时一小时地过去，每一小时都比一个时代还要漫长，我的心开始沉下去。

['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [stɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈkeɪm] ['æktʃuəli] [sɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][maɪ]

lower	**and**	**lower**	**still**	**,**	**and**	**I**	**became**	**actually**	**sick**	**with**	**the**	**agony**	**of**	**my**
降低	和	降低	仍然	,	和	我	成为	实际上	生病的	和	这	痛苦	的	我的

[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .

disappointment	**.**
失望	.

情绪越来越低落，失望的痛苦让我感到恶心。

[fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi]['nevər] [keɪm]

For	**the**	**sun**	**was**	**indeed**	**rushing**	**down**	**into**	**the**	**night**	**,**	**and**	**yet**	**she**	**never**	**came**
为了	这	太阳	曾是	的确	匆忙	向下	进入	这	夜晚	,	和	然而	她	绝不	来了

.

:
:

太阳确实正在落入夜色，但她却始终没有出现。

[ænd; ənd] [taɪm] ['æftər] [taɪm] , [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lʊkt]

And	time	after	time	,	I	went	to	the	door	,	and	opened	it	,	and	looked
和	时间	后	时间	,	我	去	到	这	门	,	和	打开	它	,	和	看起来

[aʊt] ,

out	,
出去	,

于是，我一次又一次地走到门口，打开门，向外望去。

[bʌt; bət][noʊ] - [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][ðə; ði]

but	no	Chaturiká	was	there	,	and	nothing	was	to	be	seen	but	the
但	不	-	曾是	那里	,	和	没有什么	曾是	到	是	已见	但	这

['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

people	in	the	street	.
人们	在	这	街道	.

但是没有 Chaturiká，街上除了人什么也看不到。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst] [naɪt] ['æktʃuəli] [fel] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem 'iː] [stɪl] ['weɪtɪŋ] , [aɪ][kʊd; kəd]

And	when	at	last	night	actually	fell	,	and	found	me	still	waiting	,	I	could
和	什么时候	在	最后的	夜晚	实际上	跌倒	,	和	成立	我	仍然	等待	,	我	可以

[ɪn'dʊr] [noʊ] [lɔːŋgər] ,

endure	no	longer	,
忍受	不	更长	,

而当夜幕最终降临，发现我仍在等待时，我再也无法忍受了。

[bʌt; bət][aɪ] [θruː] [maɪ'self][ə'pɑːn][maɪ][bed] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]['stuːpər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

but	I	threw	myself	upon	my	bed	,	and	lay	in	a	stupor	in	the	dark	,
但	我	扔	我	之上	我的	床	,	和	躺	在	一个	昏迷	在	这	黑暗的	,

但我却扑倒在床上，在黑暗中昏睡过去。

[ə'bændənɪŋ] [ɔːl] [hoʊp] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

abandoning	all	hope	,	and	on	the	very	verge	of	crying	like	a	child	.
放弃	全部	希望	,	和	在	这	非常	边缘	的	哭泣	喜欢	一个	孩子	.

彻底绝望，几乎要像个孩子一样哭出来。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : [ɪz][ʃiː; ʃi] [ɪl] , [ɔːr][ɪz][ʃiː; ʃi] [ded] , [ɔːr][hæz; həz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] [ə'weɪ] ,

And	I	said	to	myself	:	Is	she	ill	,	or	is	she	dead	,	or	has	she	gone	away	,
和	我	说	到	我	:	是	她	患病的	,	或者	是	她	死的	,	或者	有	她	已消失	离开	,

我心想：她是生病了，还是去世了，还是离开了？

[ɔːr] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['mætər] ?

or	what	on	earth	can	be	the	matter	?
或者	什么	在	地球	能	是	这	事情	?

到底出了什么问题?

[ɔːr] [-]

Or	[	85	]
或者	[	-	]

或者[85]

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , ['æftər][ɔːl] , [ðæt] [maɪ] ['mesɪndʒər] [pleɪd] [ˌem 'iː] [fɔːls] , [ænd; ənd] ['nevər] [went] ?

can	it	be	,	after	all	,	that	my	messenger	played	me	false	,	and	never	went	?
能	它	是	,	后	全部	,	那	我的	信使	玩	我	错误的	,	和	绝不	去	?

难道我的信使欺骗了我，根本就没来?

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [gɑːt][maɪ] ['mesɪdʒ] ,

For	if	she	really	got	my	message	,
为了	如果	她	真的	得到	我的	信息	,

如果她真的收到了我的信息，

[lɔːŋ] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [sent] - [tuː; tə] ['sʌmən] [ˌem 'iː] ,

long	ago	she	would	surely	have	sent	Chaturiká	to	summon	me	,
长的	前	她	会	一定	有	发送	-	到	召唤	我	,

她早就派查图里卡来召我了，

['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,

knowing	that	it	was	impossible	for	me	to	come	of	my	own	accord	,
会心	那	它	曾是	不可能的	为了	我	到	来	的	我的	自己的	符合	,

我知道自己不可能自愿前来，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑːrt] [ɑːn]['faɪər][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

and	that	I	should	be	sitting	waiting	with	my	heart	on	fire	for	her
和	那	我	应该	是	坐着	等待	和	我的	心	在	火	为了	她

['sʌmənz] [tuː; tə] [ə'raɪv] .

summons	to	arrive	.
传票	到	到达	.

而我却应该焦急地等待她的召唤。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [leɪ] , ['tɔːsɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] ['sliːpləs] [ɑːn][maɪ][bed] , [ænd; ənd] ['kəːsiŋ] [ðə; ði] [muːn]

And	so	I	lay	,	tossing	all	night	long	sleepless	on	my	bed	,	and	cursing	the	moon
和	所以	我	躺	,	抛掷	全部	夜晚	长的	失眠	在	我的	床	,	和	咒骂	这	月亮

,

,

,

于是我躺在床上，整夜辗转反侧，彻夜难眠，咒骂着月亮。

[wɪtʃ] [pɔːd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [mɑːk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɪlvər] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

which	poured	as	if	to	mock	me	a	silver	flood	of	light	upon	the	floor	,
哪个	倾倒	作为	如果	到	嘲笑	我	一个	银	洪水	的	光	之上	这	地面	,

仿佛是为了嘲笑我，一道银色的光芒倾泻而下，洒落在地板上。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] : [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] !

seeming	to	say	:	Think	what	a	night	it	must	be	in	the	garden	!
似乎	到	说	:	思考	什么	一个	夜晚	它	必须	是	在	这	花园	!

仿佛在说：想想今晚在花园里该是多么美好的夜晚啊！

[ʌn'tɪl] [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [ˌremɪ'nɪsns] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

until	in	an	agony	of	reminiscence	and	humiliation	,	I	turned	my	back	to	it	,
直到	在	一个	痛苦	的	怀旧	和	屈辱	,	我	转向	我的	后退	到	它	,

直到在回忆的痛苦和羞辱中，我才背过身去。

[ænd; ənd] [leɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

and	lay	with	my	face	to	the	wall	.
和	躺	和	我的	脸	到	这	墙	.

我面朝墙壁躺下。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [deɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [aɪ] [ə'roʊz][ænd; ənd][sæt] , [ɪn] [diːp] [dɪ'dʒekʃn] , [wɔːrn] [aʊt] ,

And	when	at	last	day	returned	,	I	arose	and	sat	,	in	deep	dejection	,	worn	out	,
和	什么时候	在	最后的	天	返回	,	我	出现	和	卫星	,	在	深的	沮丧	,	磨损	出去	,

最后一天到来时，我起身坐下，沮丧不已，精疲力竭。

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ][wɪts] - ['veri] [end] , ['nevər]['iːv(ə)n] ['derɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,

and	at	my	wits	'	very	end	,	never	even	daring	to	look	towards	the	door	,
和	在	我的	智慧	-	非常	结尾	,	绝不	甚至	大胆	到	看	向	这	门	,

我走投无路，甚至不敢看一眼门口。

[wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] ['ɑːbstɪnətli] [ʃʌt] .

which	remained	obstinately	shut	.
哪个	剩余	顽固地	关闭	.

它始终紧闭着。

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [aɪ][sæt] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [driːm] , ['niːðər] ['iːtɪŋ] [nɔːr] ['drɪŋkɪŋ] ,

And	all	day	long	I	sat	still	in	a	kind	of	dream	,	neither	eating	nor	drinking	,
和	全部	天	长的	我	卫星	仍然	在	一个	种类	的	梦	,	两者都不	吃	也不	喝	,

我整天静静地坐着，仿佛置身梦境，既不吃也不喝。

[ænd; ənd] ['hoʊpləsli] ['weɪtɪŋ] [stɪl] .

and	hopelessly	waiting	still	.
和	绝望地	等待	仍然	.

仍在绝望地等待。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] ,

And	at	last	once	more	the	sun	went	down	,
和	在	最后的	一次	更多的	这	太阳	去	向下	,

太阳终于再次落山了。

['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

after	a	day	that	was	longer	than	a	year	,	leaving	me	lying	in	the	dark	.
后	一个	天	那	曾是	更长	比	一个	年	,	离开	我	说谎	在	这	黑暗的	.

度过了比一年还漫长的一天，我躺在黑暗中。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [aɪ][gɑːt] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [wɪtʃ] [aɪ] ['ʃʌdər] ['iːv(ə)n][tuː; tə]

And	I	know	not	how	I	got	through	the	night	,	which	I	shudder	even	to
和	我	知道	不是	如何	我	得到	通过	这	夜晚	,	哪个	我	不寒而栗	甚至	到

[rɪ'membər] ;

remember	;
记住	;

我不知道自己是如何熬过那个夜晚的，甚至现在回想起来都让我不寒而栗；

[bʌt; bət] [wen] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [aɪ][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [mæd] .

but	when	morning	came	,	I	was	within	a	very	little	of	being	mad	.
但	什么时候	早晨	来了	,	我	曾是	之内	一个	非常	小的	的	存在	疯狂的	.

但到了早上，我几乎就要发疯了。

[ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fiːvər] , [hɑːt][ænd; ənd][koʊld][baɪ][tɜːrnz] ,

And	burning	with	fever	,	hot	and	cold	by	turns	,
和	燃烧	和	发烧	,	热的	和	寒冷的	经过	转弯	,

而且高烧不退，忽冷忽热。

[fɔːr; fər] [ʃɪr] ['ɪmpətəns] [aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

for	sheer	impotence	I	got	up	and	went	out	,	and	wandered	up	and	down
为了	透明	阳痿	我	得到	向上	和	去	出去	,	和	漫步	向上	和	向下

[ðə; ði] [striːts] ,

the	streets	,
这	街道	,

由于实在无能为力，我起身走出去，在街上漫无目的地游荡。

[tɪl] [æt; ət][læst][fɔːr; fər] ['wɪrinəs] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,

till	at	last	for	weariness	I	was	obliged	to	return	,
直到	在	最后的	为了	疲劳	我	曾是	有义务	到	返回	,

最后，我实在太累了，不得不返回。

[ðoʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [haʊs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [mɔːr] ['hɔːrəb(ə)l][ðæn; ðən] [deθ]

though	the	thought	of	my	deserted	house	was	almost	more	horrible	than	death
尽管	这	想法	的	我的	荒凉的	房子	曾是	几乎	更多的	可怕	比	死亡

.

:
.

想到我空无一人的房子，几乎比死亡更可怕。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][loʊ] !

And	all	at	once	,	I	looked	up	,	and	lo	!
和	全部	在	一次	,	我	看起来	向上	,	和	洛	!

突然间，我抬头一看，哇！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] - [hɜːr'self] , ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [striːt] . [-]

there	was	Chaturiká	herself	,	coming	towards	me	in	the	street	.	[	86	]
那里	曾是	-	她自己	,	未来	向	我	在	这	街道	.	[	-	]

查图里卡本人正朝我走来。[86]

[ˌɛksˌaɪˈɛks]
XIX
十九

十九世纪

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [maɪ] [hɑːrt] [liːpt] ['ɪntuː][maɪ] [maʊθ] ,
And **at** **the** **sight** **of** **her** **,** **my** **heart** **leaped** **into** **my** **mouth** **,**
和 在 这 视线 的 她 , 我的 心 跳跃 进入 我的 嘴 ,

看到她，我的心都快跳到嗓子眼了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [riˈzembld] [ðə; ði] ['veri] [læst] [lɪŋk] [ðæt] [dʒɔɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] , [ɪn][ə; eɪ]
for **she** **resembled** **the** **very** **last** **link** **that** **joined** **me** **to** **the** **Queen** **,** **in** **a**
为了 她 类似 这 非常 最后的 关联 那 加入 我 到 这 女王 , 在 一个
['femənɪn] [fɔːrm] .
feminine **form** **.**
女性 形式 .

因为她就像是我与女王之间最后一道纽带，只不过是以女性的形象出现。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
But **at** **the** **very** **moment** **that** **I** **saw** **her** **,** **she** **saw** **me** **also** **;** **and** **she**
但 在 这 非常 片刻 那 我 锯 她 , 她 锯 我 还 ; 和 她
[tɜːrnd] [əˈweɪ] ,
turned **away** **,**
转向 离开 ,

但就在我看到她的那一刻，她也看到了我；然后她转过身去，

[priːˈtɛndɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [went] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər]['ɪntuː] [əˈnʌðər] [striːt] .
pretending **not** **to** **see** **me** **,** **and** **went** **round** **the** **corner** **into** **another** **street** **.**
假装 不是 到 看 我 , 和 去 圆形的 这 角落 进入 其他 街道 .

他假装没看见我，绕过街角，走到了另一条街上。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] , [aɪ] [liːpt] ['æftər][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] , ['ɔːlmoʊst]
And **instantly** **,** **I** **leaped** **after** **her** **like** **a** **deer** **,** **and** **caught** **her** **,** **almost**
和 即刻 , 我 跳跃 后 她 喜欢 一个 鹿 , 和 捕捉 她 , 几乎
['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ˌem 'iː] .
running **to** **escape** **me** **.**
跑步 到 逃脱 我 .

我立刻像鹿一样扑向她，抓住了她，她几乎是跑着逃离我的。

[ænd; ənd] [ðen] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ,
And **then** **,** **seeing** **that** **there** **was** **absolutely** **no** **help** **for** **it** **,** **she** **stopped** **,**
和 然后 , 看到 那 那里 曾是 绝对地 不 帮助 为了 它 , 她 停止 ,

然后，她意识到完全没有办法解决这个问题，便停了下来。

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [dɪˈfaɪəns] , [laɪk] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][æt; ət] [beɪ] .
and **stood** **looking** **at** **me** **with** **defiance** **,** **like** **an** **animal** **at** **bay** **.**
和 站立 寻找 在 我 和 蔑视 , 喜欢 一个 动物 在 湾 .

他站在那里，带着挑衅的神情看着我，就像一只被逼到绝境的野兽。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [sed] : [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ðaʊ] [rʌn] [soʊ][fæst][tuː; tə][get]
And **presently** **I** **said** **:** **Dost** **thou** **not** **know** **me** **,** **that** **thou** **runnest** **so** **fast** **to** **get**
和 目前 我 说 : 多斯特 你 不是 知道 我 , 那 你 跑巢 所以 快速地 到 得到
[əˈweɪ] ?
away **?**
离开 ?

于是我说道：你难道不认识我吗？为何要如此拼命地逃走？

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ðiː] : [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .
And **she** **said** **:** **I** **never** **saw** **thee** **:** **I** **was** **only** **in** **a** **hurry** **.**
和 她 说 : 我 绝不 锯 你 : 我 曾是 仅有的 在 一个 匆忙 .

她说：我根本没看见你，我当时太匆忙了。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [naʊ] , [frʌm; frəm][bæd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrs] ; [ðaʊ] [ɑːrt] ['laɪɪŋ] .

And	I	said	:	Now	,	from	bad	,	it	is	worse	;	thou	art	lying	.
和	我	说	:	现在	,	从	坏的	,	它	是	更糟	;	你	艺术	说谎	.

我说：现在情况比糟糕更糟了；你在撒谎。

[ænd; ənd] [waɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , [ɑːrt] [ðaʊ] [nɑːt] ['ræðər] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ?

And	why	,	instead	of	running	away	,	art	thou	not	rather	hastening	to	meet	me	?
和	为什么	,	反而	的	跑步	离开	,	艺术	你	不是	相当	加速	到	见面	我	?

为什么你不逃跑，反而急忙来迎接我呢?

[hæst] [ðaʊ] [noʊ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [kwiːn] ?

Hast	thou	no	message	for	me	from	the	Queen	?
哈斯特	你	不	信息	为了	我	从	这	女王	?

女王陛下没有给我捎来口信吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [noʊ] : [nʌn] .

And	she	said	:	No	:	none	.
和	她	说	:	不	:	没有任何	.

她说：不，没有。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] : [wʌt] !

And	I	exclaimed	:	What	!
和	我	惊呼	:	什么	!

我惊呼：什么!

[nʌn] ?

none	?
没有任何	?

没有任何?

[dɪd][nɑːt][maɪ] ['mesɪdʒ] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] ?

Did	not	my	message	come	to	thee	?
做过	不是	我的	信息	来	到	你	?

我的信息难道没有传达给你吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪ'lʌktəntli] : [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

And	she	said	,	reluctantly	:	It	came	.
和	她	说	,	勉强	:	它	来了	.

她不情愿地说：来了。

[ðen] [aɪ] [sed] : [ðen] [ðə; ði] [kwiːn] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .

Then	I	said	:	Then	the	Queen	must	know	that	I	am	here	.
然后	我	说	:	然后	这	女王	必须	知道	那	我	是	这里	.

然后我说：那么女王陛下就必须知道我在这里了。

[ænd; ənd] [waɪ] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ['nevər] [sent] ?

And	why	has	she	never	sent	?
和	为什么	有	她	绝不	发送	?

她为什么从未寄过信?

[ænd; ənd] - [sed] : [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] ?

And	Chaturiká	said	:	Is	it	for	me	to	give	orders	to	the	Queen	?
和	-	说	:	是	它	为了	我	到	给	订单	到	这	女王	?

查图里卡说：我有什么资格命令女王呢?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [noʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][ðaɪ] ['prez(ə)ns] ?

How	can	I	know	why	she	does	not	want	thy	presence	?
如何	能	我	知道	为什么	她	做	不是	想	你的	在场	?

我怎么才能知道她为什么不想见到你?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] .

If	she	did	,	she	would	send	.
如果	她	做过	,	她	会	发送	.

如果她有，她会发送。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði] ['mɪstrəs] , [bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði][meɪd] : [ɪz] - [ðə; ði]['iːkwəl][ʌv; əv] - ?

I	am	not	the	mistress	,	but	only	the	maid	:	is	Chaturiká	the	equal	of	Táráwalí	?
我	是	不是	这	情妇	,	但	仅有的	这	女佣	:	是	-	这	平等的	的	-	?

我不是女主人，只是女仆：Chaturiká 能与 Táráwalí 相提并论吗?

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ðə; ði] [terz] [roʊz]['ɪntuː][maɪ] [aɪz] , [fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][wɜːrdz]

And	as	she	spoke	,	the	tears	rose	into	my	eyes	,	for	I	remembered	the	words
和	作为	她	辐	,	这	眼泪	玫瑰	进入	我的	眼睛	,	为了	我	记得	这	字

[ʌv; əv] - ,

of	Táráwalí	,
的	-	,

她说话的时候，我的眼泪涌上了眼眶，因为我想起了塔拉瓦利的话。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp][ɪn] [-]

as	she	stood	up	in	[	87	]
作为	她	站立	向上	在	[	-	]

她站起来时[87]

[ðə; ði][boʊt] .

the	boat	.
这	船	.

船。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

And	I	took	her	by	the	hand	,	and	looked	into	her	eyes	.
和	我	采取	她	经过	这	手	,	和	看起来	进入	她	眼睛	.

我握住她的手，凝视着她的眼睛。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] ['sloʊli] : [ðaʊ] [nəʊ] ['oʊnli] [tuː] [wel] , [fɔːr; fər] [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][hɜːr; hər]['iːkwəl] ,

And	I	said	slowly	:	Thou	knowest	only	too	well	,	for	if	thou	art	not	her	equal	,
和	我	说	缓慢地	:	你	最了解	仅有的	也	出色地	,	为了	如果	你	艺术	不是	她	平等的	,

我缓缓说道：你心里很清楚，如果你不是她的对手，

[ðaʊ] [ɑːrt][æt; ət] [liːst] [hɜːr; hər] [fə'mɪliər] .

thou	art	at	least	her	familiar	.
你	艺术	在	至少	她	熟悉的	.

你至少是她的熟人。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðen] , [tʃiːt] [ˌem 'iː][nɑːt] : [sɪns] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv][laɪf][ɔːr]

And	now	,	then	,	cheat	me	not	:	since	the	matter	is	to	me	one	of	life	or
和	现在	,	然后	,	欺骗	我	不是	:	自从	这	事情	是	到	我	一	的	生活	或者

[deθ] .

death	.
死亡	.

那么，现在就不要欺骗我了：因为这对我来说是生死攸关的事情。

[ˌeɪ 'em][aɪ][ðaɪ] ['enəmi] , [ɔːr][ɑːrt] [ðaʊ] [maɪn] ?

Am	I	thy	enemy	,	or	art	thou	mine	?
是	我	你的	敌人	,	或者	艺术	你	矿	?

我是你的敌人，还是你是我的敌人?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [kɪs] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðaɪ] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,

Was	it	not	only	the	other	day	that	thou	didst	kiss	me	of	thy	own	accord	,
曾是	它	不是	仅有的	这	其他	天	那	你	迪斯特	吻	我	的	你的	自己的	符合	,

前几天你不是主动吻了我吗?

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][sæt] , [ðiːz] [læst] [tuː] [deɪz] ,

as	I	have	sat	,	these	last	two	days	,
作为	我	有	卫星	,	这些	最后的	二	天	,

这两天我一直坐着，

['hoʊpɪŋ] [ə'genst] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [duː] [ə'gen] ?
hoping **against** **hope** **for** **thee** **to** **come** **and** **do** **again** **?**
希望 反对 希望 为了 你 到 来 和 做 再次 ?

抱着一丝希望，盼望你能再次回来?

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [tʃeɪndʒ] ?
And **what** **have** **I** **done** **,** **to** **bring** **about** **such** **change** **?**
和 什么 有 我 完毕 , 到 带来 关于 这样的 改变 ?

我做了什么，才促成了这样的改变?

[aɪ] [laɪkt] [ðiː] ['betər] , [fɑːr] ['betər] , ['læfɪŋ] : [ðaʊ] [wɜːrt] [soʊ] ['dʒɔɪəs] , [ænd; ənd] [soʊ] ['prɪti] ,
I **liked** **thee** **better** **,** **far** **better** **,** **laughing** **:** **thou** **wert** **so** **joyous** **,** **and** **so** **pretty** **,**
我 喜欢 你 更好的 , 远的 更好的 , 笑 : 你 沃特 所以 欢乐 , 和 所以 漂亮的 ,

我更喜欢你笑的样子，真的好得多：你那时那么快乐，那么漂亮。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] ['ekstəsi] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [fɔːrm] .
and **like** **the** **ecstasy** **in** **my** **own** **heart** **,** **in** **a** **woman's** **form** **.**
和 喜欢 这 狂喜 在 我的 自己的 心 , 在 一个 女性的 形式 .

就像我心中那份狂喜，化作了女性的形态。

[aɪ] !
Aye **!**
是的 !

没错!

[æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðiː] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] ['ekoʊ] , [tuː; tə] [hɪr] [ðiː] [læf] ,
as **I** **looked** **at** **thee** **,** **it** **made** **my** **heart** **echo** **,** **to** **hear** **thee** **laugh** **,**
作为 我 看起来 在 你 , 它 制成 我的 心 回声 , 到 听到 你 笑 ,

当我看着你时，我的心也随之回响，听到你的笑声。

[sɪns] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [bəuθ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ˌdevə'tiːz] [ʌv; əv] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['deɪəti; 'diːəti] ,
since **we** **were** **both** **of** **us** **devotees** **of** **one** **and** **the** **same** **deity** **,**
自从 我们 是 两个都 的 我们 信徒 的 一 和 这 相同的 神 ,
-
Táráwalí **,**
-

因为我们都是同一位神祇塔拉瓦利（Táráwalí）的信徒，

[ðaɪ] [kwiːn] [ænd; ənd] [maɪn] .
thy **Queen** **and** **mine** **.**
你的 女王 和 矿 .

你的女王和我的女王。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [ə'baʊt] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] , [tuː; tə] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
And **now** **,** **something** **has** **come** **about** **,** **I** **know** **not** **how** **,** **to** **spoil** **it** **all** **.**
和 现在 , 某物 有 来 关于 , 我 知道 不是 如何 , 到 剧透 它 全部 .

而现在，不知何故，发生了一件事，毁了这一切。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [spoʊk] , [ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəsli] [aɪ] [gript] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [aɪ] [held] [ʌv; əv] [hɜːrz] [ɪn] [maɪn] ,
And **as** **I** **spoke** **,** **all** **unconsciously** **I** **gripped** **the** **hand** **that** **I** **held** **of** **hers** **in** **mine** **,**
和 作为 我 辐 , 全部 不知不觉 我 紧握 这 手 那 我 握住 的 她的 在 矿 ,

说话间，我不自觉地握紧了刚才握着她的那只手。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,
and **it** **may** **be** **,**
和 它 可能 是 ,

或许是这样。

[ðæt] [maɪ][hænd] ['wɪspəd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [wʌt] [maɪ] [vɔɪs] [ə'loʊn] [stroʊv] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [seɪ] .

that	my	hand	whispered	to	her	own	what	my	voice	alone	strove	in	vain	to	say	.
那	我的	手	低声说道	到	她	自己的	什么	我的	嗓音	独自的	努力	在	徒劳	到	说	.

我的手轻声对她说出了我独自用声音努力却徒劳无功的话。

[fɔ:r; fər][æz; əz][aɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] ['æŋgwɪʃ] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [streɪndʒ] !

For	as	I	gazed	at	her	in	anguish	,	with	tears	in	my	eyes	,	strange	!
为了	作为	我	凝视	在	她	在	痛苦	,	和	眼泪	在	我的	眼睛	,	奇怪的	!

当我痛苦地凝视着她，眼中噙着泪水时，真是奇怪!

[ɔ:l][æt; ət][wʌns][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪp] ['kwɪvər] , [ænd; ənd] [terz]

all	at	once	I	saw	her	face	change	,	and	her	lip	quiver	,	and	tears
全部	在	一次	我	锯	她	脸	改变	,	和	她	唇	颤动	,	和	眼泪

['sti:lɪŋ] ,

stealing	,
偷窃	,

我突然看到她的脸色变了，嘴唇颤抖，眼泪夺眶而出。

[æz; əz] [ɪf] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [wɪl] , ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:] .

as	if	against	her	will	,	into	her	eyes	too	.
作为	如果	反对	她	将要	,	进入	她	眼睛	也	.

仿佛违背了她的意愿，也进入了她的眼中。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [læf] , [wɪ'ðaʊt] [sək'si:dɪŋ] : [ænd; ənd][ɔ:l][æt; ət][wʌns] ,

And	she	tried	to	laugh	,	without	succeeding	:	and	all	at	once	,
和	她	尝试	到	笑	,	没有	成功	:	和	全部	在	一次	,

她试图笑，但没能成功；突然间，

[ʃi:; ʃi] [skwi:zd] [maɪ][hænd] [ðæt] [held] [hɜ:r; hər] [oʊn] , [wɪð; wɪθ] [fɔ:rs] .

she	squeezed	my	hand	that	held	her	own	,	with	force	.
她	挤压	我的	手	那	握住	她	自己的	,	和	力量	.

她用力握紧了我握着她的手。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['trembld] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [spoʊk] , [hæf] ['læfɪŋ] [ænd; ənd][hæf]

And	she	said	,	in	a	voice	that	trembled	as	it	spoke	,	half	laughing	and	half
和	她	说	,	在	一个	嗓音	那	颤抖	作为	它	辐	,	一半	笑	和	一半

['wi:pɪŋ] :

weeping	:
哭泣	:

她声音颤抖着说道，语气中带着一丝笑意和一丝哭意：

['nektər] [wen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnz] [tɔ:rdz] [ði:] : ['pɔɪzn] [wen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnz] [ə'weɪ] .

Nectar	when	she	turns	towards	thee	:	poison	when	she	turns	away	.
花蜜	什么时候	她	转弯	向	你	:	毒	什么时候	她	转弯	离开	.

她转向你时，如甘露；她背弃你时，如毒药。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [snætʃt] [hɜ:r; hər][hænd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [maɪn] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [æz; əz] [ɪf]

And	suddenly	she	snatched	her	hand	away	from	mine	,	and	turned	as	if
和	突然	她	抢夺	她	手	离开	从	矿	,	和	转向	作为	如果

[tu:; tə][goʊ] . [-]

to	go	.	[	88	]
到	去	.	[	-	]

突然，她猛地把手从我手中抽回，转身要走。[88]

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'və:tid] ,

And	I	took	her	by	the	shoulder	as	she	stood	with	her	face	averted	,
和	我	采取	她	经过	这	肩膀	作为	她	站立	和	她	脸	避免了	,

[ænd; ənd][aɪ] [sed] :

and	I	said	:
和	我	说	:

她背对着我站着，我抓住她的肩膀，说道：

[siː] , - , [maɪ] [laɪf] [ɪz] [ɪn] [ðaɪ] [hændz] .
See , Chaturiká , my life is in thy hands .
看 , - , 我的 生活 是 在 你的 双手 .

查图里卡，你看，我的生命掌握在你手中。

[kʌm] , [duː] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [læst] ['feɪvər] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] ['nevər] ['trʌb(ə)l] [ðiː] ['eni] [mɔːr] .
Come , do me this last favour , and I will never trouble thee any more .
来 , 做 我 这 最后的 偏爱 , 和 我 将要 绝不 麻烦 你 任何 更多的 .

来吧，帮我最后一个忙，我以后绝不再麻烦你。

[wɪlt] [ðaʊ] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] [met] [ðiː] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ,
Wilt thou go straight to the Queen , and say I met thee in the street ,
枯萎 你 去 直的 到 这 女王 , 和 说 我 遇见 你 在 这 街道 ,

你打算直接去见女王，说我在街上遇见了你吗?

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [baɪ] [hʊk] [ɔːr] [krʊk] , [kən'traɪv] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [send] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,
and somehow or other , by hook or crook , contrive , that she shall send for me again ,
和 不知何故 或者 其他 , 经过 钩 或者 骗子 , 精心策划 , 那 她 将 发送 为了 我 再次 ,

想方设法，用尽各种手段，让她再次派人来接我。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] , [fɔːr; fər] ['ʌðərwaɪz] [aɪ] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ?
and very soon , for otherwise I cannot live much longer ?
和 非常 很快 , 为了 否则 我 不能 居住 很多 更长 ?

而且必须尽快，否则我活不了多久了?

[wɪlt] [ðaʊ] ?
Wilt thou ?
枯萎 你 ?

你愿意吗?

[wɪlt] [ðaʊ] ?
Wilt thou ?
枯萎 你 ?

你愿意吗?

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] ,
And she hung her head ,
和 她 悬挂 她 头 ,

她低下了头。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] : [aɪ] [wɪl] [traɪ] .
and said in a voice so low that I could hardly hear it : I will try .
和 说 在 一个 嗓音 所以 低的 那 我 可以 几乎 听到 它 : 我 将要 尝试 .

他用几乎听不见的声音低声说道：“我会试试。”

[ænd; ənd] [aɪ] [sed] : [goʊ] [ðen] , [fɔːr; fər] [aɪ] [wɪl] [dɪ'leɪ] [ðiː] [noʊ] [lɔːŋgər] .
And I said : Go then , for I will delay thee no longer .
和 我 说 : 去 然后 , 为了 我 将要 延迟 你 不 更长 .

我说：那就去吧，我不会再耽搁你了。

[ænd; ənd] [jet] , ['lɪs(ə)n] !
And yet , listen !
和 然而 , 听 !

但是，听着!

[kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ˈɔːf(ə)n] , [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] [ˈpæsɪŋ] [baɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈveri] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiː] [ɪz][laɪf]

Come	to	me	often	,	as	thou	art	passing	by	,	for	the	very	sight	of	thee	is	life
来	到	我	经常	,	作为	你	艺术	通过	经过	,	为了	这	非常	视线	的	你	是	生活

.

:

.

你路过时，请常来见我，因为见到你就是生命。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [roʊld] [hɜːr; hər] [hed] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər][veɪl] , [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ]

And	without	speaking	,	she	rolled	her	head	up	in	her	veil	,	and	went	away
和	没有	请讲	,	她	滚动	她	头	向上	在	她	面纱	,	和	去	离开

[ˈveri] [ˈkwɪkli] .

very	quickly	.
非常	迅速地	.

她一言不发，用面纱遮住头，迅速地离开了。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] : [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][maɪˈself] : [ðer; ðər][goʊz]

And	I	stood	,	looking	after	her	as	she	went	:	saying	to	myself	:	There	goes
和	我	站立	,	寻找	后	她	作为	她	去	:	说	到	我	:	那里	去

[maɪ][læst] [hoʊp] .

my	last	hope	.
我的	最后的	希望	.

我站在那里，目送她离去，心想：我最后的希望也破灭了。

[ænd; ənd] [ˈlʌki] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər] : [fɔːr; fər] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] ,

And	lucky	for	me	it	was	that	I	caught	her	:	for	without	her	,
和	幸运的	为了	我	它	曾是	那	我	捕捉	她	:	为了	没有	她	,

幸好我抓住了她：因为如果没有她，

[aɪ] [wʊd] [baɪ] [ðɪs] [hæv; həv] [ˈdrɪvn] [maɪ] [oʊn] [sɔːrd] [hoʊm] [ˈɪntuː][maɪ] [hɑːrt] .

I	would	by	this	have	driven	my	own	sword	home	into	my	heart	.
我	会	经过	这	有	驱动	我的	自己的	剑	家	进入	我的	心	.

我会因此而将自己的剑刺入自己的心脏。

['eks 'eks]

XX
xx

XX

[ænd; ənd][aɪ] [went] [hoʊm] [ˈfiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [maʊθ] [ʌv; əv] [deθ] ,

And	I	went	home	feeling	like	a	man	saved	from	the	very	mouth	of	death	,
和	我	去	家	感觉	喜欢	一个	男人	已保存	从	这	非常	嘴	的	死亡	,

我回到家，感觉自己像是从死神手中被救了回来。

[ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][maɪˈself] : [naʊ] [ðen] , [ˈhæpən] [wʌt] [wɪl] !

saying	to	myself	:	Now	then	,	happen	what	will	!
说	到	我	:	现在	然后	,	发生	什么	将要	!

我对自己说：那么，就让一切顺其自然吧！

[fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [aɪ][hæv; həv] [sɪˈkjʊrd] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə] - ,

for	at	least	I	have	secured	the	key	of	the	door	leading	to	Táráwalí	,
为了	在	至少	我	有	安全	这	钥匙	的	这	门	领导	到	-	,

至少我已经拿到了通往塔拉瓦利的门的钥匙。

[ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər][meɪd] .

in	the	form	of	her	maid	.
在	这	形式	的	她	女佣	.

以她女仆的身份出现。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər] [ˈveri] [suːn] .

And	now	,	it	may	be	,	I	shall	see	her	very	soon	.
和	现在	,	它	可能	是	,	我	将	看	她	非常	很快	.

或许，我很快就能见到她了。

[fɔːr; fər] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] , [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm] ['blʌndər] ,

For	beyond	a	doubt	,	there	has	been	some	blunder	,
为了	超过	一个	怀疑	,	那里	有	到过	一些	错误	,

毫无疑问，这其中出现了一些失误。

[ɔːr][pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] [ʌv; əv]['moʊmənt] , [ðæt] [left][hɜːr; hər] [-]

or	perhaps	she	was	occupied	with	business	of	moment	,	that	left	her	[	89	]
或者	也许	她	曾是	占领	和	商业	的	片刻	,	那	左边	她	[	-	]

或者她当时正忙于一些重要的事情，以至于她[89]

[noʊ] ['liːʒər] [fɔːr; fər] [ə'ferz] [laɪk] [maɪn] .

no	leisure	for	affairs	like	mine	.
不	闲暇	为了	事务	喜欢	矿	.

没有闲暇时间处理我这样的事情。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [fɪrz] [meɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][veɪn] .

And	all	my	fears	may	have	been	in	vain	.
和	全部	我的	恐惧	可能	有	到过	在	徒劳	.

而我所有的担忧或许都是多余的。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] , [aɪ][kæn; kən][weɪt][wɪð; wɪθ][hoʊp] , [ænd; ənd][nɑːt][æz; əz][aɪ][dɪd] [bɪ'fɔːr] , [ɪn]

And	at	least	,	I	can	wait	with	hope	,	and	not	as	I	did	before	,	in
和	在	至少	,	我	能	等待	和	希望	,	和	不是	作为	我	做过	前	,	在

['hɔːrəb(ə)l] [dɪ'sper] ,

horrible	despair	,
可怕	绝望	,

至少，我现在可以满怀希望地等待，而不是像以前那样陷入可怕的绝望之中。

[kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm] ['evri] [miːnz] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

cut	off	from	every	means	of	communication	.
切	离开	从	每一个	方法	的	沟通	.

与外界所有通讯方式隔绝。

[ænd; ənd][aɪ][sæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst][æt; ət] [piːs] ,

And	I	sat	with	a	heart	almost	at	peace	,
和	我	卫星	和	一个	心	几乎	在	和平	,

我静静地坐着，内心几乎一片平静。

[prɪ'perd] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] - [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

prepared	to	wait	till	the	coming	of	Chaturiká	on	the	following	day	.
准备	到	等待	直到	这	未来	的	-	在	这	下列的	天	.

准备等到第二天 Chaturiká 的到来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] ['kɑːntreri] [tuː; tə][maɪ] [ˌekspek'teɪʃn] .

But	it	turned	out	contrary	to	my	expectation	.
但	它	转向	出去	相反	到	我的	期待	.

但结果却出乎我的意料。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['aʊər] ,

For	I	had	been	waiting	for	little	more	than	a	single	hour	,
为了	我	有	到过	等待	为了	小的	更多的	比	一个	单身的	小时	,

因为我只等了一个多小时，

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

when	there	came	a	knock	at	the	door	.
什么时候	那里	来了	一个	敲	在	这	门	.

这时有人敲门。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ]['oʊpənd] , [ðer; ðər] [stʊd] - [ə'gen] .

And	when	I	opened	,	there	stood	Chaturiká	again	.
和	什么时候	我	打开	,	那里	站立	-	再次	.

当我打开门时，Chaturiká 又站在那里。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] ['ræpɪdli] : [ðə; ði] [kwi:n] [wɪl] [ə'weɪt] [ði:] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [tu:; tə] - [naɪt] [æt; ət]

And	she	said	rapidly	:	The	Queen	will	await	thee	in	the	garden	to	-	night	at
和	她	说	快速	:	这	女王	将要	等待	你	在	这	花园	到	-	夜晚	在

['sʌnset] .

sunset	.
日落	.

她迅速说道：女王陛下今晚日落时分将在花园里等你。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] : [hɑ:] ! ['sʌnset] !

And	I	exclaimed	,	with	a	shout	of	joy	:	Ha	!	sunset	!
和	我	惊呼	,	和	一个	喊	的	喜悦	:	哈	!	日落	!

我高兴地喊道：哈！日落！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz][aɪ] [θɔ:t] .

It	is	as	I	thought	.
它	是	作为	我	想法	.

正如我所料。

[wel] [aɪ] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [mis'teik] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl] .

Well	I	knew	there	was	some	mistake	,	and	that	she	could	not	fail	.
出色地	我	知道	那里	曾是	一些	错误	,	和	那	她	可以	不是	失败	.

我知道肯定有什么地方出错了，而且她不可能失败。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [daʊt] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [taɪm] , [rɪ'membərɪŋ] ['oʊnli] [wen]

And	beyond	a	doubt	,	she	had	forgotten	the	time	,	remembering	only	when
和	超过	一个	怀疑	,	她	有	被遗忘的	这	时间	,	记住	仅有的	什么时候

[ri'maindid] [baɪ] [ði:] .

reminded	by	thee	.
提醒	经过	你	.

毫无疑问，她已经忘记了时间，只有你提醒她时，她才想起来。

['vɪktəri] [tu:; tə] [ði:] , [oʊ] - !

Victory	to	thee	,	O	Chaturiká	!
胜利	到	你	,	哦	-	!

胜利属于你，哦，查图里卡！

[fɔ:r; fər][tu:; tə] [ði:] [ə'loʊn][aɪ] [oʊ] [ðə; ði] ['sʌnset] ,

for	to	thee	alone	I	owe	the	sunset	,
为了	到	你	独自的	我	欠	这	日落	,

唯有你，我才拥有这日落。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ði:] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] ['eniθɪŋ] [ðaʊ] [kænst][æsk] .

and	now	I	will	give	thee	for	it	almost	anything	thou	canst	ask	.
和	现在	我	将要	给	你	为了	它	几乎	任何事物	你	罐	问	.

现在，我几乎可以给你任何你想要的东西作为回报。

[ænd; ənd] - [sed] : [gɪv] [ˌem 'i:] ['nʌθɪŋ] .

And	Chaturiká	said	:	Give	me	nothing	.
和	-	说	:	给	我	没有什么	.

查图里卡说：什么也别给我。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪn] ['saɪləns] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [aɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

And	she	stood	in	silence	,	looking	at	me	with	strange	eyes	,	in	which	,	as	it
和	她	站立	在	沉默	,	寻找	在	我	和	奇怪的	眼睛	,	在	哪个	,	作为	它

[si:md] ,

seemed	,
似乎	,

她沉默地站在那里，用一种奇怪的眼神看着我，那眼神似乎.....

['pɪti] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ænd; ənd][sʌm; səm]

pity	and	curiosity	seemed	to	be	mingled	with	compunction	and	some
遗憾	和	好奇心	似乎	到	是	混合	和	愧疚	和	一些

['elɪmənt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

element	that	I	could	not	understand	.
元素	那	我	可以	不是	理解	.

怜悯和好奇似乎与愧疚和某种我无法理解的因素交织在一起。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][maɪ][ɑːrm] .

And	suddenly	she	came	to	me	,	and	laid	her	hand	upon	my	arm	.
和	突然	她	来了	到	我	,	和	铺设	她	手	之上	我的	手臂	.

她突然走到我面前，把手放在我的胳膊上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['veri] ['kwɪkli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf] [ə'freɪd][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] :

And	she	whispered	very	quickly	,	as	if	she	was	half	afraid	of	what	she	said	:
和	她	低声说道	非常	迅速地	,	作为	如果	她	曾是	一半	害怕的	的	什么	她	说	:

她语速很快，声音也很低，好像对自己说的话有些害怕:

[duː][nɑːt][goʊ] .

Do	not	go	.
做	不是	去	.

不要去。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

And	then	,	she	turned	and	vanished	from	the	room	,
和	然后	,	她	转向	和	消失了	从	这	房间	,

然后，她转身消失在了房间里。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

as	if	to	escape	before	I	had	time	to	ask	for	explanation	.
作为	如果	到	逃脱	前	我	有	时间	到	问	为了	解释	.

仿佛想在我来得及询问之前就逃走。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər][ɪn] ['wʌndər] : [wʌt] !

And	I	said	to	myself	,	looking	after	her	in	wonder	:	What	!
和	我	说	到	我	,	寻找	后	她	在	想知道	:	什么	!

我惊奇地看着她，心想：什么!

[duː][nɑːt][goʊ] ?

do	not	go	?
做	不是	去	?

不要去?

[soʊ] [ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [-]

So	then	,	as	it	seems	,	there	will	be	[	90	]
所以	然后	,	作为	它	似乎	,	那里	将要	是	[	-	]

所以，看来将会有[90]

['deɪndʒər] .

danger	.
危险	.

危险。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ˌem 'iː] ,

But	little	does	she	know	me	,
但	小的	做	她	知道	我	,

但她对我却一无所知。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðæt] ['eni] ['deɪndʒər] [wʊd] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [kwiːn] .

if	she	thinks	that	any	danger	would	keep	me	from	the	Queen	.
如果	她	思考	那	任何	危险	会	保持	我	从	这	女王	.

如果她认为任何危险都会让我无法接近女王。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] , [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ðer; ðər][ɪz] [ru:m] [fɔ:r; fər] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ə'sæsɪnz] ,

And	indeed	,	in	the	garden	there	is	room	for	any	number	of	assassins	,
和	的确	,	在	这	花园	那里	是	房间	为了	任何	数字	的	刺客	,

的确，花园里容得下无数的刺客。

[ɪf] - [ɔ:r] ['enibɑ:di] [els] [wɜ:r; wər] ['dʒeləs] [ʌv; əv][maɪ] ['vɪzɪtɪŋ] - .

if	Narasinha	or	anybody	else	were	jealous	of	my	visiting	Táráwalí	.
如果	-	或者	任何人	别的	是	嫉妒的	的	我的	访问	-	.

如果纳拉辛哈或其他任何人嫉妒我去塔拉瓦利。

['deɪndʒər] !

Danger	!
危险	!

危险!

[ænd; ənd][aɪ] [læft] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] , [ðæt] [wʌz; wəz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n] ,

And	I	laughed	in	derision	,	that	was	mixed	with	intoxication	,
和	我	笑了	在	嘲笑	,	那	曾是	混合	和	中毒	,

我发出了一声嘲讽的笑声，那笑声中夹杂着醉意。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['deɪndʒər][frʌm; frəm][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ['ædɪd] , ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] ,

as	if	the	very	notion	of	danger	from	a	rival	added	,	somehow	or	other	,
作为	如果	这	非常	概念	的	危险	从	一个	竞争对手	额外	,	不知何故	或者	其他	,

仿佛来自竞争对手的危险感本身就以某种方式增加了……

[tu:; tə][ðə; ði] ['swi:tnəs] [ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

to	the	sweetness	of	anticipation	,
到	这	甜味	的	预期	,

期待的甜蜜，

[baɪ] ['stæmpɪŋ] [ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ] ['kleɪmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [hu:] [wʌz; wəz] ['greɪtli]

by	stamping	me	as	a	claimant	to	the	affection	of	Táráwalí	who	was	greatly
经过	冲压	我	作为	一个	索赔	到	这	感情	的	-	WHO	曾是	非常

[tu:; tə][bi:; bi] [fɪrd] .

to	be	feared	.
到	是	害怕	.

通过给我盖上“塔拉瓦利（Táráwalí）宠爱的印记，而塔拉瓦利是一位令人畏惧的神灵。

[ænd; ənd][ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [laɪt] [broʊk] [ɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ə'pɑ:n][maɪ][soʊl] .

And	all	at	once	,	light	broke	in	,	as	it	were	,	upon	my	soul	.
和	全部	在	一次	,	光	打破	在	,	作为	它	是	,	之上	我的	灵魂	.

突然间，仿佛一道光芒照进了我的灵魂。

[ænd; ənd][aɪ][kraɪd] [aʊt][ɪn] ['ekstəsi] : ['deɪndʒər] !

And	I	cried	out	in	ecstasy	:	Danger	!
和	我	哭	出去	在	狂喜	:	危险	!

我欣喜若狂地喊道：危险!

[hɑ:] !

Ha	!
哈	!

哈!

[æt; ət][læst] , [ɔ:l][ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪz] ['sɑ:lvd] .

at	last	,	all	the	mystery	is	solved	.
在	最后的	,	全部	这	神秘	是	已解决	.

最终，所有谜团都解开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['deɪndʒər][ðæt] [pri'ventid] [maɪ] - [frʌm; frəm] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː]['eni] ['mesɪdʒ] [ɔːr]

It	was	danger	that	prevented	my	Táráwalí	from	sending	me	any	message	or
它	曾是	危险	那	阻止	我的	-	从	发送	我	任何	信息	或者

['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] .

bidding	me	to	come	.
投标	我	到	来	.

危险阻止了我的塔拉瓦利给我发任何信息或召唤我前来。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] ,

And	all	the	while	she	knew	it	,	and	she	had	to	be	very	careful	,
和	全部	这	尽管	她	知道	它	,	和	她	有	到	是	非常	小心	,

她一直都知道这一点，所以她必须非常小心。

[fiərɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][laɪf] .

fearing	for	my	life	.
害怕	为了	我的	生活	.

我感到生命受到威胁。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [aɪ] [strʌk] [maɪ][hændz] [tə'geðər] , [ænd; ənd][aɪ][kraɪd] : [hɑː] !

And	suddenly	,	I	struck	my	hands	together	,	and	I	cried	:	Ha	!
和	突然	,	我	击	我的	双手	一起	,	和	我	哭	:	哈	!

突然，我双手合十，大喊道：哈！

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

what	a	fool	I	am	!
什么	一个	傻子	我	是	!

我真是个傻瓜！

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ][hɜːr'self] , [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] ,

Why	,	she	told	me	so	herself	,	when	I	saw	her	for	the	second	time	,
为什么	,	她	讲述	我	所以	她自己	,	什么时候	我	锯	她	为了	这	第二	时间	,

为什么呢？第二次见到她时，她亲口告诉我的。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	yet	I	had	forgotten	it	.
和	然而	我	有	被遗忘的	它	.

但我却把它忘了。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['piːviʃnis] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ə'blɪviən] [ænd; ənd] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,

And	all	this	while	,	in	the	peevishness	of	my	own	oblivion	and	presumption	,
和	全部	这	尽管	,	在	这	易怒	的	我的	自己的	遗忘	和	假定	,

而与此同时，我却沉浸在自己无知和自负的恼怒之中，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['bleɪmɪŋ] [hɜːr; hər] , [ɪk'spektɪŋ] [θɪŋz] ['ʌtərli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ,

I	have	been	blaming	her	,	expecting	things	utterly	unreasonable	,
我	有	到过	指责	她	,	期待	事物	完全地	不合理	,

我一直责怪她，期望过高，完全不合理。

[ænd; ənd] ['ləʊdɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪk'strɔːrdəneri] ['swiːtnəs] [wɪð; wɪθ] ['mɪzrəb(ə)l] [səs'piʃənz] [ɜ'ˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm]

and	loading	her	extraordinary	sweetness	with	miserable	suspicions	arising	from
和	加载中	她	非凡的	甜味	和	悲惨的	怀疑	产生	从

[maɪ] [oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

my	own	imagination	,
我的	自己的	想像力	,

并将我凭空想象产生的种种悲惨猜疑，强加在她非凡的甜美之上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ʌv; əv][maɪ][ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] .

and	the	blindness	of	my	insatiable	passion	.
和	这	失明	的	我的	贪得无厌	热情	.

以及我那永不满足的激情所带来的盲目。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

- , [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [rɔːŋd] [ðiː] !
Táráwalí , forgive me if I wronged thee !
- , 原谅 我 如果 我 冤枉 你 !

塔拉瓦利，如果我冒犯了你，请原谅我!

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðiː] [tuː; tə] - [naɪt] ,
But I will make it up to thee to - night ,
但 我 将要 制作 它 向上 到 你 到 - 夜晚 ,

但我今晚会补偿你的。

[ænd; ənd] [beg] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [dɪˈvaɪn] [fərˈgɪvnəs] [æt; ət] [ðaɪ] [fiːt] .
and beg for thy divine forgiveness at thy feet .
和 求 为了 你的 神圣的 饶恕 在 你的 脚 .

跪倒在您的脚下，乞求您神圣的宽恕。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ˈoʊnli] [ɑːn] [maɪ] [əˈkaʊnt] : [ænd; ənd] [jet] ,
And all this hesitation was all the while only on my account : and yet ,
和 全部 这 犹豫 曾是 全部 这 尽管 仅有的 在 我的 帐户 : 和 然而 ,

而这一切犹豫，其实都只是因为我自己的原因：然而，

[bruːt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] !
brute that I was !
蛮力 那 我 曾是 !

我当时真是个粗野汉!

[aɪ] [ˈnevər] [gest] [ˌaɪ ˈtiː] , [tɪl] - [geɪv] [ˌem ˈiː] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] , [ə; eɪ] [hɪnt] , [ænd; ənd]
I never guessed it , till Chaturiká gave me , as it were , a hint , and
我 绝不 猜对了 它 , 直到 - 给予 我 , 作为 它 是 , 一个 暗示 , 和
[pʊt] [ˌem ˈiː] [-]
put me [91]
放 我 [-]

我始终没能猜到，直到 Chaturiká 给了我一个暗示，让我[91]

[əˈpɑːn] [ðə; ði] [sent] .
upon the scent .
之上 这 香味 .

闻到了香味。

[ænd; ənd] [wʌt] [els] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [dɪˈleɪ] [bʌt; bət] [æn; ən] [ˌɪrɪˈfjuːtəb(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [əˈfekʃ(ə)n]
And what else was her delay but an irrefutable proof of her affection
和 什么 别的 曾是 她 延迟 但 一个 无可辩驳的 证明 的 她 感情
,
,
,

她的迟到难道不正是她爱意的无可辩驳的证据吗?

[ˈʃoʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌmɪsɪnˈtɜːprɪtɪd] [ˈræðər] [ðæn; ðən]
showing that she chose even to allow herself to be misinterpreted rather than
显示 那 她 选择 甚至 到 允许 她自己 到 是 误解 相当 比
[let] [ˌem ˈiː] [rʌn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [əˈkaʊnt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] .
let me run on her account into the danger that she knew .
让 我 跑步 在 她 帐户 进入 这 危险 那 她 知道 .

这表明她宁愿让自己被误解，也不愿让我替她冒险进入她明知的危险之中。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] , [ɔːl][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [roʊld] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi]

And	instantly	,	all	the	clouds	of	darkness	and	desolation	rolled	away	in	a	body
和	即刻	, 全部	这	云	的	黑暗	和	荒凉	滚动	离开	在	一个	身体	

[frʌm; frəm][maɪ][soʊl] ,

from	my	soul	,
从	我的	灵魂	,

瞬间，我灵魂深处所有的黑暗和荒凉都随之消散了。

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['beɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rʌdi] [gloʊ] [ʌv; əv] ['sʌnset] , [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

leaving	it	bathing	in	the	ruddy	glow	of	sunset	,	and	passion	,	and	emotion	,
离开	它	洗澡	在	这	红润	辉光	的	日落	,	和	热情	,	和	情感	,

让它沐浴在夕阳的红晕、激情和情感之中。

[ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] .

exactly	as	it	was	before	.
确切地	作为	它	曾是	前	.

和以前一模一样。

[ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] , [plʌndʒd] [ɪn][ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [ˌremɪ'nɪsns] [ænd; ənd][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

And	I	waited	,	plunged	in	the	ecstasy	of	reminiscence	and	anticipation	,
和	我	等待	,	暴跌	在	这	狂喜	的	怀旧	和	预期	,

我静静等待，沉浸在回忆和期待的狂喜之中。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋk] .

till	at	last	the	sun	began	to	sink	.
直到	在	最后的	这	太阳	开始	到	下沉	.

直到太阳最终开始西沉。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌns] [mɔːr] [aɪ] [went] , [ɑːn] [fiːt] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

And	then	,	once	more	I	went	,	on	feet	dancing	with	agitation	and	delight	,
和	然后	,	一次	更多的	我	去	,	在	脚	跳舞	和	搅动	和	喜	,

[tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [geɪts] ,

to	the	palace	gates	,
到	这	宫殿	大门	,

然后，我又一次激动地、兴奋地跳着舞，走向了宫殿大门。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] - ['stændɪŋ] ['weɪtɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and	saw	the	pratihárí	standing	waiting	as	before	.
和	锯	这	-	常设	等待	作为	前	.

看到普拉蒂哈里像以前一样站在那里等待。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['entərd] , ['nevər] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] ,

And	as	I	entered	,	never	doubting	that	she	had	instructions	of	my	coming	,
和	作为	我	进入	,	绝不	怀疑	那	她	有	指示	的	我的	未来	,

[ʃiː; ʃi] [bɑːrd] [ðə; ði] [weɪ] ,

she	barred	the	way	,
她	禁止	这	方式	,

我进去的时候，毫不怀疑她事先已经安排好了我的行程，她挡住了我的去路。

['seɪɪŋ] : [wʌt] [ɪz][ðaɪ] ['bɪznəs] ?

saying	:	What	is	thy	business	?
说	:	什么	是	你的	商业	?

说：这关你什么事?

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kwiːn] .

And	I	said	:	I	have	come	by	appointment	to	see	the	Queen	.
和	我	说	:	我	有	来	经过	预约	到	看	这	女王	.

我说：我是奉命来觐见女王的。

[ðen] [sed] [ðə; ði] - : [ðaʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [ə'nʌðər] [taɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kwiːn] [ɪz][nɑːt]

Then	said	the	pratihárí	:	Thou	must	come	another	time	,	for	the	Queen	is	not
然后	说	这	-	:	你	必须	来	其他	时间	,	为了	这	女王	是	不是

[hɪr] .

here	.
这里	.

普拉蒂哈里说：你必须改天再来，因为女王不在这里。

[ænd; ənd][aɪ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [rʌn] [ə; eɪ] ['dægər] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] .

And	I	stopped	short	,	as	if	she	had	suddenly	run	a	dagger	into	my	heart	.
和	我	停止	短的	,	作为	如果	她	有	突然	跑步	一个	匕首	进入	我的	心	.

我猛地停住脚步，仿佛她突然用匕首刺入了我的心脏。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : [nɑːt] [hɪr] ?

And	I	said	in	a	low	voice	:	Not	here	?
和	我	说	在	一个	低的	嗓音	:	不是	这里	?

我低声说：不在这里吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] .

It	cannot	be	.
它	不能	是	.

不可能。

[ðaʊ] [ɑːrt] [mɪ'steɪkən] .

Thou	art	mistaken	.
你	艺术	错误	.

你错了。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [sed] : [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mis'teik] [æt; ət][ɔːl] .

And	the	pratihárí	said	:	There	is	no	mistake	at	all	.
和	这	-	说	:	那里	是	不	错误	在	全部	.

普拉蒂哈里说：一点错误也没有。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] .

She	is	gone	.
她	是	已消失	.

她走了。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [gɔːn] ?

And	I	said	:	Gone	?
和	我	说	:	已消失	?

我问：走了吗?

[wer] ?

Where	?
在哪里	?

在哪里?

[wen] ?

When	?
什么时候	?

什么时候?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [ʃiː; ʃi] [went] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['aʊər] , [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər][mə'tɜːrn(ə)l]['ʌŋk(ə)l] ; [fɔːr; fər]

And	she	said	:	She	went	within	this	hour	,	to	visit	her	maternal	uncle	;	for
和	她	说	:	她	去	之内	这	小时	,	到	访问	她	母体	叔叔	;	为了

[wɑːnt] ,

want	,
想	,

她说：她就在这个小时内去了她舅舅家；因为贫困，

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] .

as	I	think	,	of	something	better	to	do	.
作为	我	思考	,	的	某物	更好的	到	做	.

我认为，还有更好的事情要做。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] .

And	when	she	will	return	,	I	cannot	say	.
和	什么时候	她	将要	返回	,	我	不能	说	.

至于她何时回来，我无法确定。

[ænd; ənd] [ðen] , [maɪ] [hɑːrt] [stɑːpt] .

And	then	,	my	heart	stopped	.
和	然后	,	我的	心	停止	.

然后，我的心脏停止了跳动。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] , [ɪ'rekt] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

And	I	stood	for	a	single	instant	,	erect	,	and	I	turned	,	as	if	to	go	away	.
和	我	站立	为了	一个	单身的	立即的	,	直立	,	和	我	转向	,	作为	如果	到	去	离开	.

我笔直地站了一会儿，然后转身，好像要离开。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] [-]

And	all	at	once	,	there	came	from	the	very	middle	of	my	[	92	]
和	全部	在	一次	,	那里	来了	从	这	非常	中间	的	我的	[	-	]

突然间，从我的[92]中心传来

[hɑːrt] , [ə; eɪ][kraɪ] , [ðæt] [tɔːr] [ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] ['piːsɪz] ,

heart	,	a	cry	,	that	tore	me	as	it	were	to	pieces	,
心	,	一个	哭	,	那	撕裂	我	作为	它	是	到	件	,

心如刀绞，一声哭喊，仿佛将我撕成了碎片。

[ænd; ənd][aɪ] [fel] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [laɪk][ə; eɪ] [ded] [mæn] .

and	I	fell	in	the	street	like	a	dead	man	.
和	我	跌倒	在	这	街道	喜欢	一个	死的	男人	.

我像死人一样倒在了街上。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]

XXI
二十一

二十一世纪

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][maɪ'self] , [aɪ] [lʊkt] ,

And	when	I	came	back	to	myself	,	I	looked	,
和	什么时候	我	来了	后退	到	我	,	我	看起来	,

当我回过神来，我环顾四周。

[ænd; ənd] [sɔː] [æn; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [bɪrd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] ,

and	saw	an	old	man	with	a	long	white	beard	gazing	at	me	with	anxiety	,	,	,
和	锯	一个	老的	男人	和	一个	长的	白色的	胡须	凝视	在	我	和	焦虑			

我看到一位留着长长白胡子的老人正焦虑地看着我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梦的本质(The Substance of a Dream)
第6/8页

['sɪtɪŋ] [baɪ][maɪ][bed][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ,
sitting by my bed in which I was lying ,
坐着 经过 我的 床 在 哪个 我 曾是 说谎 ,

我坐在床边，我当时正躺在床上。

['hævɪŋ] [bɪn] [brɔːt] [hoʊm] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] .
having been brought home I know not how as I lay in a swoon .
拥有 到过 带来 家 我 知道 不是 如何 作为 我 躺 在 一个 昏厥 .

我被带回家后，昏迷不醒，不知所措。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌb] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər]
And when he saw me look at him , he began to rub his hands together
和 什么时候 他 锯 我 看 在 他 , 他 开始 到 擦 他的 双手 一起
,
,
,

他看到我看着他，就开始搓手。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .
with a little laugh .
和 一个 小的 笑 .

带着一丝轻笑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [hɑː] ! [ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , ['æftər][ɔːl] , [ðaɪ] [soʊl] [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət]
And he said : Ha ! then , as it seems , after all , thy soul has returned at
和 他 说 : 哈 ! 然后 , 作为 它 似乎 , 后 全部 , 你的 灵魂 有 返回 在
[læst] :
last :
最后的 :

他说：哈！看来，你的灵魂最终还是回来了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] .
and it was time .
和 它 曾是 时间 .

时机已到。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [daʊt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː]
For it had been away so long that I was beginning to doubt whether it
为了 它 有 到过 离开 所以 长的 那 我 曾是 开始 到 怀疑 无论 它
[hæd; həd][nɑːt] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ðaɪ] ['bɑːdi] ,
had not said good - bye to thy body ,
有 不是 说 好的 - 再见 到 你的 身体 ,

因为它离开的时间太久了，我开始怀疑它是否已经和你的身体告别了。

[fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] .
for good and all .
为了 好的 和 全部 .

为了美好和一切。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [bæk] ['æftər][ɔːl] , [baɪ][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][ˌgɑːnə'pɑːtiː] ,
And now it has come back after all , by the favour of Ganapati ,
和 现在 它 有 来 后退 后 全部 , 经过 这 偏爱 的 象头神 ,

现在，在象头神伽内什的庇佑下，它终于回来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] - [-] [moʊst]

and	the	help	of	the	Ayurweda	,	and	one	of	Dhanwantari's	[	30	]	most
和	这	帮助	的	这	-	,	和	一	的	-	[	-	]	最多

[ʌn'wɜːrði] [ˌdevə'tiːz] .

unworthy	devotees	.
不配	信徒	.

以及阿育吠陀的帮助，还有丹万塔里[30]最不配的信徒之一。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] ['sloʊli] : [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ded] ?

And	I	said	slowly	:	How	long	have	I	been	dead	?
和	我	说	缓慢地	:	如何	长的	有	我	到过	死的	?

我缓缓说道：我死了多久了?

[ðen] [sed] [ðæt] [oʊld] [fɪ'zɪʃ(ə)n] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['nɪrli] ['sʌnset] [ə'gen] ,

Then	said	that	old	physician	:	It	is	now	nearly	sunset	again	,
然后	说	那	老的	医生	:	它	是	现在	几乎	日落	再次	,

那位老医生接着说：现在又快要日落了。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [leɪn] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] ['evər] [sɪns] [ðeɪ] [brɔːt] [ðiː] [hɪr] [frʌm; frəm]

and	thou	hast	lain	there	without	moving	ever	since	they	brought	thee	here	from
和	你	哈斯特	莱恩	那里	没有	移动	曾经	自从	他们	带来	你	这里	从

[ðə; ði] [striːt] ,

the	street	,
这	街道	,

自从他们把你从街上带到这里后，你就一直躺在那里一动不动。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['sʌnset] , ['jestərdeɪ] .

about	the	time	of	sunset	,	yesterday	.
关于	这	时间	的	日落	,	昨天	.

昨天日落时分。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [hæz; həz] [strʌk] [ðiː] [daʊn] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] ?

And	now	what	is	it	,	that	has	struck	thee	down	,	as	if	by	a	thunderbolt	?
和	现在	什么	是	它	,	那	有	击	你	向下	,	作为	如果	经过	一个	霹雳	?

究竟是什么让你像被雷霆击中一样倒下?

[fɔːr; fər] [haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [kjʊr] , [ən'les] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [telz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] ?

For	how	can	the	physician	cure	,	unless	the	patient	tells	him	of	his	case	?
为了	如何	能	这	医生	治愈	,	除非	这	病人	讲述	他	的	他的	案件	?

如果病人不告诉医生病情，医生怎么能治病呢?

[ænd; ənd][aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rest] :

And	I	closed	my	eyes	for	a	while	,	as	if	to	rest	:
和	我	关闭	我的	眼睛	为了	一个	尽管	,	作为	如果	到	休息	:

我闭上眼睛休息了一会儿:

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [sed] : [oʊ] ['fɑːðər] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] ,

and	after	a	while	I	said	:	O	father	,	there	is	nothing	to	tell	,
和	后	一个	尽管	我	说	:	哦	父亲	,	那里	是	没有什么	到	告诉	,

过了一会儿，我说：“父亲，没什么可说的了。”

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðaɪ] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [skɪl] : [fɔːr; fər] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] , [ˌaɪ 'tiː] [-]

to	one	of	thy	experience	and	skill	:	for	since	childhood	,	it	[	93	]
到	一	的	你的	经验	和	技能	:	为了	自从	童年	,	它	[	-	]

凭借你的经验和技能：因为从孩提时代起，它[93]

['hæpənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd][laɪ][ɪn][ə; eɪ] [træns] :

happens	to	me	,	every	now	and	then	,	to	fall	down	and	lie	in	a	trance	:
发生	到	我	,	每一个	现在	和	然后	,	到	落下	向下	和	说谎	在	一个	发呆	:

我偶尔会突然倒下，陷入恍惚状态:

[ænd; ənd] [wen] [wʌns] [aɪ] [kʌm] [bæk] , [ɔːl] [ɪz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [aɪ] [goʊ] [ɑːn] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

and	when	once	I	come	back	,	all	is	over	,	and	I	go	on	as	before	,
和	什么时候	一次	我	来	后退	,	全部	是	超过	,	和	我	去	在	作为	前	,

等我回来的时候，一切都结束了，我又会像以前一样继续生活下去。

[tɪl] [nekst] [taɪm] .

till	next	time	.
直到	下一个	时间	.

下次再见。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [ðiː]

And	now	there	is	nothing	to	be	done	,	but	for	me	to	reward	thee
和	现在	那里	是	没有什么	到	是	完毕	,	但	为了	我	到	报酬	你

[fɔːr; fər] [ðaɪ] [ker] ,

for	thy	care	,
为了	你的	关心	,

现在我别无选择，只能报答你的悉心照料。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [oʊ] [maɪ] [laɪf] .

to	which	I	owe	my	life	.
到	哪个	我	欠	我的	生活	.

我的生命是它赐予我的。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [ɔːr] [noʊ] [wɜːrθ] , [aɪ] [wɪl] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	though	it	is	a	thing	of	little	or	no	worth	,	I	will	count	it	,
和	尽管	它	是	一个	事物	的	小的	或者	不	值得	,	我	将要	数数	它	,

虽然它几乎毫无价值，但我还是会把它算进去。

[fɔːr; fər] [ðaɪ] [seɪk] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [praɪs] .

for	thy	sake	,	as	if	it	were	a	thing	of	price	.
为了	你的	清酒	,	作为	如果	它	是	一个	事物	的	价格	.

为了你，就好像它是件贵重物品一样。

[ænd; ənd] [aɪ] [geɪv] [ðæt] [oʊld] [mæn] [goʊld] , [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [dɪ'laɪtɪd] ,

And	I	gave	that	old	man	gold	,	and	sent	him	away	delighted	,
和	我	给予	那	老的	男人	金子	,	和	发送	他	离开	高兴极了	,

我给了那位老人一些金子，让他高兴地离开了。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [aɪ] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] ,

for	all	I	wanted	was	to	be	rid	of	him	as	quickly	as	I	could	,
为了	全部	我	通缉	曾是	到	是	摆脱	的	他	作为	迅速地	作为	我	可以	,

我只想尽快摆脱他。

[lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fiːvər] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [reɪv] ,

lest	I	should	fall	into	a	fever	and	begin	to	rave	,
免得	我	应该	落下	进入	一个	发烧	和	开始	到	锐舞	,

免得我发高烧，开始胡言乱语，

[ænd; ənd] [bɪ'treɪ] [maɪ] ['siːkrət] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] .

and	betray	my	secret	against	my	will	.
和	背叛	我的	秘密	反对	我的	将要	.

违背我的意愿，泄露我的秘密。

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] , [aɪ] [leɪ] , ['lɪvɪŋ] ['veri] ['sloʊli] , [laɪk] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [driːm] ,

And	then	,	for	many	days	,	I	lay	,	living	very	slowly	,	like	one	in	a	long	dream	,
和	然后	,	为了	许多	天	,	我	躺	,	活的	非常	缓慢地	,	喜欢	一	在	一个	长的	梦	,

然后，我躺了很多天，生活得非常缓慢，就像身处一场漫长的梦境中一样。

['drɪŋkɪŋ] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] ,

drinking	water	,	and	eating	almost	nothing	,
喝	水	,	和	吃	几乎	没有什么	,

只喝水，几乎不吃东西。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ]['oʊvər][ɪn][maɪ][maɪnd] ['evri] ['diːteɪl][ʌv; əv][maɪ][laɪf] [sɪns] [fɜːrst][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [kwiːn] .

and	going	over	in	my	mind	every	detail	of	my	life	since	first	I	saw	the	Queen	.
和	去	超过	在	我的	头脑	每一个	细节	的	我的	生活	自从	第一的	我	锯	这	女王	.

我的脑海中一遍遍回放着自从第一次见到女王以来我生活中的每一个细节。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [mjuːzd] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][daɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ;

And	it	seemed	to	me	,	as	I	mused	,	as	if	I	had	died	long	ago	;
和	它	似乎	到	我	,	作为	我	沉思	,	作为	如果	我	有	死亡	长的	前	;

我沉思着，感觉自己好像很久以前就死了一样；

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

and	everything	appeared	to	me	like	something	that	had	happened	long	ago	,
和	一切	出现	到	我	喜欢	某物	那	有	发生	长的	前	,

[tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [ðæn; ðən][maɪ'self] .

to	some	other	than	myself	.
到	一些	其他	比	我	.

在我看来，一切都像是很久以前发生在别人身上的事，而不是发生在我身上的事。

[ænd; ənd] [deɪ] ['veri] ['sloʊli] ['fɑːloʊd] [deɪ] ,

And	day	very	slowly	followed	day	,
和	天	非常	缓慢地	随后	天	,

日子就这样一天天慢慢地过去了。

[ænd; ənd] [laɪf] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [steps] ,

and	life	came	back	to	me	as	it	were	with	hesitating	steps	,
和	生活	来了	后退	到	我	作为	它	是	和	犹豫不决	步骤	,

生命仿佛蹒跚着又回到了我身边。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] ['skersli] [kɛəd] [tuː; tə][bɪd]

as	though	it	knew	that	it	was	coming	to	one	that	scarcely	cared	to	bid
作为	尽管	它	知道	那	它	曾是	未来	到	一	那	几乎	关心	到	出价

[ˌaɪ 'tiː] ['welkəm] .

it	welcome	.
它	欢迎	.

仿佛它知道自己即将来到一个几乎不愿迎接它的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə]

And	then	at	last	there	came	a	day	when	I	looked	about	with	curiosity	to
和	然后	在	最后的	那里	来了	一个	天	什么时候	我	看起来	关于	和	好奇心	到

[siː] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ,

see	what	might	be	seen	,
看	什么	可能	是	已见	,

终于有一天，我好奇地四处张望，想看看能看到什么。

[ænd; ənd][loʊ] !

and	lo	!
和	洛	!

瞧!

[ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [leɪ] [maɪ] [luːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

there	in	a	corner	lay	my	lute	upon	the	floor	.
那里	在	一个	角落	躺	我的	琵琶	之上	这	地面	.

我的鲁特琴就放在角落的地板上。

[soʊ] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ] [sed] : [luːt] , [kænst] [ðaʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [tuː; tə][biː; bi]

So	,	after	a	while	,	I	said	:	Lute	,	canst	thou	tell	me	,	how	it	feels	to	be
所以	,	后	一个	尽管	,	我	说	:	琵琶	,	罐	你	告诉	我	,	如何	它	感觉	到	是

[dɪ'skɑːrdɪd] ?

discarded	?
丢弃	?

过了一会儿，我说：鲁特，你能告诉我，被抛弃是什么感觉吗?

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [strʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] .

And	I	went	and	took	it	up	,	and	strung	it	,	and	began	to	play	.
和	我	去	和	采取	它	向上	,	和	串	它	,	和	开始	到	玩	.

于是我走过去把它拿起来，装上琴弦，开始弹奏。

[ænd; ənd][æz; əz] [feɪt] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

And	as	fate	would	have	it	,
和	作为	命运	会	有	它	,

而命运弄人，

[ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [strɪŋz] [æz; əz][aɪ] [tʌtʃt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['sædnəs] [laɪk] [maɪ] [oʊn] ,

there	came	over	the	strings	as	I	touched	them	a	sadness	like	my	own	,
那里	来了	超过	这	字符串	作为	我	感动	他们	一个	悲伤	喜欢	我的	自己的	,

当我触摸琴弦时，琴弦上流露出一种与我自身相似的悲伤。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] : [kʌm] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [-]

that	seemed	to	say	:	Come	,	we	are	[	94	]
那	似乎	到	说	:	来	,	我们	是	[	-	]

那似乎在说：来吧，我们是[94]

['feloʊ] - ['sʌfərəz] , [ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [wiːp] [tə'geðər] , [sɪns] [ðer; ðər][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ]

fellow	-	sufferers	,	and	now	let	us	weep	together	,	since	there	is	absolutely	nothing
同伴	-	受害者	,	和	现在	让	我们	哭泣	一起	,	自从	那里	是	绝对地	没有什么

[els] [tuː; tə][duː] .

else	to	do	.
别的	到	做	.

同病相怜的人们，现在让我们一起哭泣吧，因为我们实在别无他法了。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [luːt] [fel] [frʌm; frəm][maɪ][hændz][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,

And	suddenly	,	the	lute	fell	from	my	hands	of	its	own	accord	,
和	突然	,	这	琵琶	跌倒	从	我的	双手	的	它是	自己的	符合	,

突然，鲁特琴自行从我手中滑落。

[ænd; ənd][aɪ] [fel] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	I	fell	with	it	upon	the	floor	.
和	我	跌倒	和	它	之上	这	地面	.

然后我连人带它一起摔倒在地。

[ænd; ənd][aɪ] [wept] , [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['veri] [soʊl] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'bændən] [maɪ] ['bɑːdi] , [fɔːr; fər]

And	I	wept	,	as	if	my	very	soul	was	about	to	abandon	my	body	,	for
和	我	哭泣	,	作为	如果	我的	非常	灵魂	曾是	关于	到	放弃	我的	身体	,	为了

[ʃɪr] [dɪ'sper] .

sheer	despair	.
透明	绝望	.

我痛哭流涕，仿佛我的灵魂即将离开我的身体，彻底绝望了。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wept] , [aɪ] [keɪm] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][self][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ; [jet] [soʊ] ,

And	as	I	wept	,	I	came	slowly	back	to	the	self	I	was	before	;	yet	so	,
和	作为	我	哭泣	,	我	来了	缓慢地	后退	到	这	自己	我	曾是	前	;	然而	所以	,

当我哭泣时，我慢慢地恢复了之前的自己；然而，就这样，

[ðæt] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ˌem 'iː][wʌz; wəz][left] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [lɔːst] [fɔːr; fər] ['evər] .

that	the	half	of	me	was	left	behind	,	and	lost	for	ever	.
那	这	一半	的	我	曾是	左边	在后面	,	和	丢失的	为了	曾经	.

我的一部分被留在了身后，永远地失去了。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] :

And	I	said	to	myself	:
和	我	说	到	我	:

我对自己说：

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɔbd] [baɪ] - [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ] [soʊl] ,

I	have	been	robbed	by	Táráwalí	of	all	that	was	worth	anything	in	my	soul	,
我	有	到过	被抢劫	经过	-	的	全部	那	曾是	值得	任何事物	在	我的	灵魂	,

塔拉瓦利夺走了我灵魂中所有珍贵的东西。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

and	it	only	remains	to	consider	,	what	is	the	next	thing	to	be	done	.
和	它	仅有的	遗迹	到	考虑	,	什么	是	这	下一个	事物	到	是	完毕	.

剩下的唯一需要考虑的就是，下一步该做什么。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] ,

And	that	very	evening	,
和	那	非常	晚上	,

就在那天晚上，

[aɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [fel] [daʊn] .

I	went	out	of	my	house	for	the	first	time	since	I	fell	down	.
我	去	出去	的	我的	房子	为了	这	第一的	时间	自从	我	跌倒	向下	.

自从摔倒后，我第一次走出了家门。

[ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [striːts] , [aɪ] ['wɔndəd] [ə'lɔːŋ] [baɪ]['baɪˌpæθs] , [tɪl] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['rɪvər] [bæŋk] .

And	avoiding	the	streets	,	I	wandered	along	by	bypaths	,	till	I	reached	the	river	bank	.
和	避免	这	街道	,	我	漫步	沿着	经过	旁路	,	直到	我	达到	这	河	银行	.

我避开街道，沿着小路漫步，直到走到河岸边。

[ænd; ənd][aɪ][hɪd][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] [leɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [goʊ] [daʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

And	I	hid	myself	in	the	bushes	,	and	lay	watching	the	sun	go	down	across	the	river	,
和	我	隐藏	我	在	这	灌木丛	,	和	躺	观看	这	太阳	去	向下	穿过	这	河	,

于是我躲在灌木丛里，躺着看太阳落到河对岸。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [puːl] , [tɪl] [ˌʌnə'werz] [aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

and	thinking	of	Táráwalí	and	her	pool	,	till	unawares	I	went	to	sleep	.
和	思维	的	-	和	她	水池	,	直到	不知情	我	去	到	睡觉	.

想着塔拉瓦利和她的水池，不知不觉就睡着了。

[ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [slept] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [bʌt; bət][aɪ] [woʊk] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

And	how	long	I	slept	I	know	not	,	but	I	woke	suddenly	in	the	night	,
和	如何	长的	我	睡着了	我	知道	不是	,	但	我	觉醒	突然	在	这	夜晚	,

我不知道自己睡了多久，但我半夜突然醒了过来。

[raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [tuː] [ðæt] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

roused	by	the	voices	of	two	that	were	talking	close	beside	me	,
唤醒	经过	这	声音	的	二	那	是	说	关闭	旁	我	,

被身旁两人的谈话声吵醒，

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniwʌn] [baɪ] , [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] .

not	knowing	there	was	anyone	by	,	to	overhear	.
不是	会心	那里	曾是	任何人	经过	,	到	无意中听到	.

不知道旁边有人会偷听到。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['lisnd] ['kerləsli] [wɪ'ðaʊt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

And	as	I	listened	carelessly	without	curiosity	,
和	作为	我	听着	粗心大意	没有	好奇心	,

我漫不经心地听着，毫无好奇心。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ðer; ðər][fel][ɑːn][maɪ] [ɪr] [ðə; ði][neɪm][ʌv; əv] - .

all	at	once	there	fell	on	my	ear	the	name	of	Narasinha	.
全部	在	一次	那里	跌倒	在	我的	耳朵	这	姓名	的	-	.

我突然听到了纳拉辛哈这个名字。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] , [aɪ] [krɔːld] , [laɪk][ə; eɪ]['pænθər] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , ['nɪrər] [tuː; tə] [ðoʊz] [tuː]

And	instantly	,	I	crawled	,	like	a	panther	,	little	by	little	,	nearer	to	those	two
和	即刻	,	我	爬行	,	喜欢	一个	豹	,	小的	经过	小的	,	更近	到	那些	二

['tɔːkəz] ,

talkers	,
谈话者	,

于是，我立刻像豹子一样，一点一点地爬向那两个说话的人。

[ʌn'tɪl][aɪ][kʊd; kəd]['iːzəli] [hɪr] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [sed] .

until	I	could	easily	hear	everything	they	said	.
直到	我	可以	容易地	听到	一切	他们	说	.

直到我能清楚地听到他们说的每一句话。

[ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] : [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['iːzi] ,

And	one	was	saying	to	the	other	:	It	will	be	very	easy	,
和	一	曾是	说	到	这	其他	:	它	将要	是	非常	简单的	,

其中一人对另一人说：这很容易，

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'wɔːrd][ɪz]['veri][lɑːrdʒ] .

and	the	reward	is	very	large	.
和	这	报酬	是	非常	大的	.

而且奖励非常丰厚。

[ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [sed] : [bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] - [wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][sleɪn][æt; ət][ɔːl] ?

Then	the	other	said	:	But	why	does	Narasinha	want	to	have	him	slain	at	all	?
然后	这	其他	说	:	但	为什么	做	-	想	到	有	他	被杀	在	全部	?

然后另一个人说：但是纳拉辛哈为什么要杀他呢?

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [vɔɪs] ['ænsər] : [wʌt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] !

And	the	first	voice	answered	:	What	a	question	!
和	这	第一的	嗓音	回答	:	什么	一个	问题	!

第一个声音回答道：真是个好问题!

['eniwʌn] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə] [-]

Anyone	can	see	that	thou	art	a	stranger	to	[	95	]
任何人	能	看	那	你	艺术	一个	陌生人	到	[	-	]

任何人都能看出你是个陌生人[95]

[ðɪs] ['sɪti] .

this	city	.
这	城市	.

这座城市。

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['lʌvər][ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] , [aɪ] ! [ænd; ənd][soʊ] ,

Dost	thou	not	know	that	he	is	the	lover	of	the	Queen	,	aye	!	and	so	,
多斯特	你	不是	知道	那	他	是	这	情人	的	这	女王	,	是的	!	和	所以	,

难道你不知道他是女王的情人吗？是的！所以，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][laɪf] ?

that	she	is	more	than	his	life	?
那	她	是	更多的	比	他的	生活	?

她对他来说比生命更重要?

[ænd; ənd] [jet] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [hiː; hi]['kænɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪm'self] ,

And	yet	,	for	all	that	,	he	cannot	keep	her	to	himself	,
和	然而	,	为了	全部	那	,	他	不能	保持	她	到	他自己	,

然而，即便如此，他还是无法将她据为己有。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [kwiːn] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][hɪz; ɪz] [kən'troʊlɪŋ] ,

since	she	is	not	only	a	Queen	,	and	above	all	his	controlling	,
自从	她	是	不是	仅有的	一个	女王	,	和	多于	全部	他的	控制	,

因为她不仅是女王，而且最重要的是，她受他控制。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] ['meni] ['lʌvəz] , ['roʊmɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [biː] , [frʌm; frəm] ['flaʊər] [tuː; tə]

but	also	a	lady	of	many	lovers	,	roaming	like	a	bee	,	from	flower	to
但	还	一个	女士	的	许多	恋人	,	漫游	喜欢	一个	蜜蜂	,	从	花	到

['flaʊər] ,

flower	,
花	,

但她也是一位情人众多的女子，像蜜蜂一样在花丛中穿梭。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪl] , [ænd; ənd] [jet] ['liːvɪŋ] [iːtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɜːrtʃ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

as	she	will	,	and	yet	leaving	each	in	the	lurch	almost	as	soon	as	it	is
作为	她	将要	,	和	然而	离开	每个	在	这	困境	几乎	作为	很快	作为	它	是

['teɪstɪd] ,

tasted	,
尝过	,

她随心所欲，却几乎在品尝之后就将每个人抛弃。

['biːɪŋ] [æz; əz] [ʌn'stedi] [æz; əz][ðə; ðɪ] [fleɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][læmp][ɪn][ðə; ðɪ] [wɪnd] ,

being	as	unsteady	as	the	flame	of	a	lamp	in	the	wind	,
存在	作为	不稳定	作为	这	火焰	的	一个	灯	在	这	风	,

像风中的灯火一样摇曳不定。

[ænd; ənd][æz; əz] [diːp] [ænd; ənd][æz; əz] ['krʊkɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['rɪvər] ,

and	as	deep	and	as	crooked	as	a	river	,
和	作为	深的	和	作为	歪	作为	一个	河	,

像河流一样深邃曲折，

[ə'mjuːzɪŋ] [hɜːr'self][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] - [-] [baɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ]

amusing	herself	as	if	she	were	a	female	trinamani	[	31	]	by	watching	the
有趣	她自己	作为	如果	她	是	一个	女性	-	[	-	]	经过	观看	这

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'trækʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ðɪ] [strɔːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][faindz][ænd; ənd] [θroʊz]

irresistible	effect	of	her	own	attraction	on	the	straws	that	she	finds	and	throws
无法抗拒	影响	的	她	自己的	景点	在	这	吸管	那	她	发现	和	投掷

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

她像个女版的特里纳玛尼[31]一样自娱自乐，观察着自己对捡到并扔掉的稻草产生的不可抗拒的吸引力。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['testɪd] [ðem; ðəm] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [wʌt] ['æftərwərdz] [bɪ'kʌmz]

as	soon	as	she	has	tested	them	,	regardless	of	what	afterwards	becomes
作为	很快	作为	她	有	测试	他们	,	不管	的	什么	然后	变成

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

她一旦测试过它们，无论之后它们会变成什么样，

[sɪns] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðen] [ˌæbsə'luːtli] ['juːsləs] , [rɪ'zemblɪŋ] [mɪr] [hʌsks] , [huːz] ['kɜːrn(ə)l][ʃiː; ʃi]

since	they	are	then	absolutely	useless	,	resembling	mere	husks	,	whose	kernel	she
自从	他们	是	然后	绝对地	无用	,	类似	仅仅	谷壳	,	谁	核心	她

[hæz; həz] ['iːtn] .

has	eaten	.
有	吃	.

因为那时它们就完全没用了，就像只剩下外壳，而她已经吃掉了里面的果仁。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ,

And	if	he	could	bear	to	do	without	her	,
和	如果	他	可以	熊	到	做	没有	她	,

如果他能忍受没有她的日子，

- [wʊd] [sleɪ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] : [bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

Narasinha would slay her out of jealousy with his own hands : but as it

- 会 杀戮 她 出去 的 妒忌 和 他的 自己的 双手 : 但 作为 它

[ɪz] ,

is ,

是 ,

纳拉辛哈会出于嫉妒亲手杀死她；但事实是，

[hiː; hi] ['kænɑːt] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

he cannot , however much she laughs in his face .

他 不能 , 然而 很多 她 笑声 在 他的 脸 .

不管她在他面前怎么嘲笑他，他都做不到。

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [riː'peiz] [hɪm'self] [baɪ] [riːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['lʌvəz] , [ɪn] [luː]

And so he repays himself by wreaking his vengeance on her lovers , in lieu

和 所以 他 偿还 他自己 经过 破坏 他的 复仇 在 她 恋人 , 在 代替

[ʌv; əv] [hɜːr'self] :

of herself :

的 她自己 :

于是，他代替她，向她的情人们复仇，以此来报复自己：

[ænd; ənd] [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ðeɪ] [ɔːl] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,

and one by one , they all pay the penalty of their presumption ,

和 一 经过 一 , 他们 全部 支付 这 惩罚 的 他们的 假定 ,

他们一个接一个地为自己的狂妄自大付出了代价。

[ɪn] ['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] : ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɑːrd]

in having anything to do with her , with their lives : giving him hard

在 拥有 任何事物 到 做 和 她 , 和 他们的 生活 : 给予 他 难的

[wɜːrk] [tuː; tə] [duː] ,

work to do ,

工作 到 做 ,

凡是与她有关的事情，凡是与他们的生活有关的事情：都让他有繁重的工作要做，

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [faindz] [ænd; ənd] ['kæsts] [ɔːf] [ə; eɪ] [nuː] ['lʌvər] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] .

since she finds and casts off a new lover almost every day .

自从 她 发现 和 演员 离开 一个 新的 情人 几乎 每一个 天 .

因为她几乎每天都会找到新的情人，然后又甩掉新的情人。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ɪz] - , [ðə; ði] [mæd] ['pleɪər] ,

And of all , the only one that has escaped is Shatrunjaya , the mad player ,

和 的 全部 , 这 仅有的 一 那 有 逃脱 是 - , 这 疯狂的 玩家 ,

而所有人中，唯一逃脱的只有疯狂的玩家沙特伦贾亚。

[huː] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [ˌɔːltə'geðər] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kæst] [ə'drɪft] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ]

who lost his reason altogether when he found himself cast adrift without knowing why

WHO 丢失的 他的 原因 共 什么时候 他 成立 他自己 投掷 漂流 没有 会心 为什么

:

:

:

他发现自己被抛入茫茫大海，却不知缘由，从此彻底丧失了理智：

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] [pæst] ['oʊvər] [baɪ] - , [æz; əz] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [niːdɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi]

and was accordingly passed over by Narasinha , as not even needing to be

和 曾是 因此 通过了 超过 经过 - , 作为 不是 甚至 需要 到 是

[-]

[96]

[-]

因此，纳拉辛哈没有选择他，甚至认为他根本不需要[96]

[kɪld] , [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] [ɔːlˈredi] , [ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]

killed	,	since	he	was	as	good	as	dead	already	,	and	beyond	the	reach	of
被杀	,	自从	他	曾是	作为	好的	作为	死的	已经	,	和	超过	这	抵达	的

[rɪˈvendʒ] .

revenge	.
复仇	.

杀了他，因为他实际上已经死了，复仇也无济于事了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsekənd] [vɔɪs] [sed] : [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [mʌst; məst] [ðɪs] - [hæv; həv] [bɪn] ,

And	the	second	voice	said	:	What	a	fool	must	this	Shatrunjaya	have	been	,
和	这	第二	嗓音	说	:	什么	一个	傻子	必须	这	-	有	到过	,

[tuː; tə][goʊ][mæd] ,

to	go	mad	,
到	去	疯狂的	,

第二个声音说：这个沙特伦贾亚一定是个傻瓜，才会发疯！

[ˈoʊvər] [sʌtʃ] [æn; ən] - [æz; əz] [ðɪs] [kwiːn] !

over	such	an	abhisariká	as	this	Queen	!
超过	这样的	一个	-	作为	这	女王	!

如此伟大的女王！

[ðen] [sed] [ðə; ði][fɜːrst][wɪð; wɪθ] [ˈemfəsɪs] :

Then	said	the	first	with	emphasis	:
然后	说	这	第一的	和	强调	:

然后第一个人强调道：

[ðaʊ] [ɑːrt] [ðaɪˈself] [ðə; ði] [fuːl] , [ˈspiːkɪŋ] [æt; ət][ˈrændəm] [wɪˈðaʊt] [ˈevər] [ˈhævɪŋ] [siːn] [hɜːr; hər] :

Thou	art	thyself	the	fool	,	speaking	at	random	without	ever	having	seen	her	:
你	艺术	你自己	这	傻子	,	请讲	在	随机的	没有	曾经	拥有	已见	她	:

你才是傻瓜，连她都没见过就妄加评论：

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] - , [ˈlæfɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə] [ˈʌtər] [skɔːrn] ;

for	she	is	a	very	Shrí	,	laughing	all	the	other	women	to	utter	scorn	;
为了	她	是	一个	非常	-	,	笑	全部	这	其他	女性	到	说出	轻蔑	;

因为她是个十足的女巫，嘲笑其他所有女人，对她们嗤之以鼻；

[ænd; ənd] [smɔːl] [ˈwʌndər] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spel] ,

and	small	wonder	that	he	fell	a	victim	to	such	a	spell	,
和	小的	想知道	那	他	跌倒	一个	受害者	到	这样的	一个	拼写	,

难怪他会中了这种魔法的圈套。

[ˈbiːɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [jʌŋ] .

being	as	he	is	very	young	.
存在	作为	他	是	非常	年轻的	.

因为他年纪还很小。

[ænd; ənd] [mɔːrˈoʊvər] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [ˈklɛvəɹɪst] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [θriː] [wɜːrld] ,

And	moreover	,	she	is	the	cleverest	woman	in	the	three	worlds	,
和	而且	,	她	是	这	最聪明的	女士	在	这	三	世界	,

而且，她还是三界中最聪明的女人。

[ænd; ənd] [ˈiːzəli] [pəˈsweidz] [ˈevri] [ˈlʌvər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈduːɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][əˈblaɪdʒ][hɪm; ɪm]

and	easily	persuades	every	lover	that	she	is	doing	as	he	wishes	to	oblige	him
和	容易地	说服	每一个	情人	那	她	是	正在做	作为	他	愿望	到	必须	他

,

,

,

她轻易就能说服每一个爱慕者，她这样做是为了取悦他，完全按照他的意愿行事。

[ænd; ənd][nɑːt][æz; əz][ɪz] [ˈriːəli] [ðə; ði] [keɪs] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈpʌpɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

and	not	as	is	really	the	case	making	him	a	puppet	of	her	own	.
和	不是	作为	是	真的	这	案件	制作	他	一个	木偶	的	她	自己的	.

事实并非如此，她把他变成了自己的傀儡。

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl]['evər]['iːv(ə)n] [noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]['eni] ['ʌðər]

And	not	one	of	them	all	ever	even	knows	of	the	existence	of	any	other
和	不是	一	的	他们	全部	曾经	甚至	知道	的	这	存在	的	任何	其他

['lʌvər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

lover	than	himself	.
情人	比	他自己	.

而且他们中没有一个人知道除了自己之外还有其他爱人的存在。

[ænd; ənd] - [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd] ,

And	Shatrunjaya	is	all	the	more	to	be	excused	,
和	-	是	全部	这	更多的	到	是	已原谅	,

沙特伦贾亚更应该被原谅。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [tʊk] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['fænsi] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

because	she	really	took	a	momentary	fancy	to	him	,
因为	她	真的	采取	一个	瞬间	想要	到	他	,

因为她真的对他一时兴起，

[ænd; ənd] [klɔɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ]['nektər] [ðæt] [suːn] [tɜːrnd] ['pɔɪzn] , [æz; əz]

and	cloyed	him	for	a	day	or	two	with	nectar	that	soon	turned	poison	,	as
和	腻腻的	他	为了	一个	天	或者	二	和	花蜜	那	很快	转向	毒	,	作为

- [sez] .

Chaturiká	says	.
-	说道	.

正如 Chaturiká 所说，她用甜言蜜语哄骗了他一两天，而这些甜言蜜语很快就变成了毒药。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [vɔɪs] [sed] : [huː] [ɪz] - ?

And	the	second	voice	said	:	Who	is	Chaturiká	?
和	这	第二	嗓音	说	:	WHO	是	-	?

第二个声音问道：Chaturiká是谁?

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'plaɪd] :

And	the	first	replied	:
和	这	第一的	回复	:

第一个人回复道：

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [niːs] [ʌv; əv][maɪ]['kʌz(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['mʌðɚz] [saɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː][ɔːl] .

She	is	the	niece	of	my	cousin	on	the	mother's	side	,	and	she	tells	me	all	.
她	是	这	侄女	的	我的	表哥	在	这	母亲的	边	,	和	她	讲述	我	全部	.

她是我表妹（母亲那边的）的侄女，她把一切都告诉我了。

[ænd; ənd] - [tʊk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] - [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

And	Táráwalí	took	her	for	a	confidential	chetí	on	account	of	her
和	-	采取	她	为了	一个	机密的	-	在	帐户	的	她

['klevərnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] :

cleverness	and	beauty	:
聪明才智	和	美丽	:

塔拉瓦利因为她的聪明和美貌，将她收为密友：

[æz; əz] [wel] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [sɪns] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒeɪd][ɪz] ['veri] ['prɪti] ,

as	well	she	might	,	since	the	little	jade	is	very	pretty	,
作为	出色地	她	可能	,	自从	这	小的	玉	是	非常	漂亮的	,

她这样做也无可厚非，因为这块小玉器非常漂亮。

[ænd; ənd] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [praɪm] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] ['eni] [kɪŋ] .

and	clever	enough	to	be	prime	minister	to	any	king	.
和	聪明的	足够的	到	是	主要的	部长	到	任何	国王	.

而且他聪明过人，足以胜任任何国王的首相。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

And	between	the	two	of	them	,
和	之间	这	二	的	他们	,

他们两人之间，

[huː] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] ['eni] [mæn] [ðæt] ['evər] [lɪvd] ,

who	**are**	**more**	**than**	**a**	**match**	**for**	**any**	**man**	**that**	**ever**	**lived**	**,**
WHO	是	更多的	比	一个	匹配	为了	任何	男人	那	曾经	居住地	,

他们比历史上任何一个男人都更强大，

- [hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [æt; ət][ɔːl] .

Shatrunjaya	**had**	**no**	**chance**	**at**	**all**	**.**
-	有	不	机会	在	全部	.

沙特伦贾亚根本没有机会。

['lɪt(ə)l] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] - , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ɔːr] [kən'faɪn]

Little	**did**	**he**	**know**	**Táráwalí**	**,**	**thinking**	**to**	**keep**	**her**	**beauty**	**to**	**himself**	**,**	**or**	**confine**
小的	做过	他	知道	-	,	思维	到	保持	她	美丽	到	他自己	,	或者	局限

[ðə; ði] [-]

the	**[**	**97**	**]**
这	[	-	]

他丝毫没有意识到塔拉瓦利想要独占她的美貌，或者将她限制在[97]

['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] [tuː; tə][ə; eɪ][tæŋk] !

ocean	**of**	**her**	**charms**	**to**	**a**	**tank**	**!**
海洋	的	她	魅力	到	一个	坦克	!

她魅力四射，简直像个坦克!

[pʊr] [fuːl] !

Poor	**fool**	**!**
贫穷的	傻子	!

可怜的傻瓜!

[wʌt] [ə; eɪ] [trɪk] [ðeɪ] [pleɪd] [hɪm; ɪm] !

what	**a**	**trick**	**they**	**played**	**him**	**!**
什么	一个	诡计	他们	玩	他	!

他们耍了他一个多么大的花招啊!

[fɔːr; fər] - [sez] , [ðæt] - [geɪv] [ə'nʌðər] ['lʌvər] [ðə; ði] ['veri] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ʃiː; ʃi]

For	**Chaturiká**	**says**	**,**	**that**	**Táráwalí**	**gave**	**another**	**lover**	**the**	**very**	**rendezvous**	**she**
为了	-	说道	,	那	-	给予	其他	情人	这	非常	会合	她

[fɪkst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

fixed	**for**	**him**	**,**
固定的	为了	他	,

查图里卡说，塔拉瓦利把她为另一个情人安排的约会时间给了他。

['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər] - [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

bidding	**her**	**pratihárí**	**say**	**she**	**was**	**gone**	**.**
投标	她	-	说	她	曾是	已消失	.

让她的 pratihárí 说她已经走了。

[wel] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ][mæd] , [fɔːr; fər][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , ['eni] ['ʌðər] [mæn] [maɪt] [luːz] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] ,

Well	**he**	**might**	**go**	**mad**	**,**	**for**	**as**	**I**	**think**	**,**	**any**	**other**	**man**	**might**	**lose**	**his**	**reason**	**,**
出色地	他	可能	去	疯狂的	,	为了	作为	我	思考	,	任何	其他	男人	可能	失去	他的	原因	,

他可能会发疯，因为我认为，任何其他人都可能失去理智。

[tuː; tə][biː; bi] [kept] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] ['kɪsɪŋ] [ə'nʌðər]

to	**be**	**kept**	**standing**	**outside**	**the**	**door**	**,**	**while**	**his**	**mistress**	**was**	**kissing**	**another**
到	是	保留	常设	外部	这	门	,	尽管	他的	情妇	曾是	接吻	其他

[mæn] !

man	**!**
男人	!

让他站在门外，眼睁睁地看着他的情妇和另一个男人接吻!

[ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [aʊt] [laʊd] , [æz; əz][hiː; hi] ['endɪd] : [bʌt; bət][aɪ][roʊz] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd]

And	he	laughed	out	loud	,	as	he	ended	:	but	I	rose	up	from	the	ground
和	他	笑了	出去	大声	,	作为	他	结束	:	但	我	玫瑰	向上	从	这	地面

,

,

,

说完，他大笑起来：但我从地上站了起来。

['drɔːɪŋ] [maɪ] - [frʌm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] .

drawing	my	kattárí	from	its	sheath	.
绘画	我的	-	从	它是	鞘	.

拔出我的卡塔里刀。

[ænd; ənd][aɪ] [liːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [tuː] ['læfərz] ,

And	I	leaped	out	of	the	bushes	suddenly	upon	those	two	laughers	,
和	我	跳跃	出去	的	这	灌木丛	突然	之上	那些	二	笑声	,

听到那两声笑声，我突然从灌木丛里跳了出来。

[huː] [tʊk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [goʊst] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [deθ] .

who	took	me	for	a	ghost	in	the	form	of	the	god	of	death	.
WHO	采取	我	为了	一个	鬼	在	这	形式	的	这	上帝	的	死亡	.

他们把我当成了死神的鬼魂。

[ænd; ənd][aɪ] [strʌk] [æt; ət][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] , [ænd; ənd][æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

And	I	struck	at	one	with	the	knife	,	and	as	luck	would	have	it	,
和	我	击	在	一	和	这	刀	,	和	作为	运气	会	有	它	,

于是我用刀刺向其中一个，幸运的是，

[aɪ][ɔːl][bʌt; bət] ['sɛvɚd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑːdi][æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [swiːp] .

I	all	but	severed	his	head	from	his	body	at	a	single	sweep	.
我	全部	但	切断	他的	头	从	他的	身体	在	一个	单身的	扫	.

我几乎一击就把他的头颅从身体上砍了下来。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['terər] - ['strɪkən] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː]

And	I	turned	upon	the	other	as	he	stood	terror	-	stricken	,	staring	at	me
和	我	转向	之上	这	其他	作为	他	站立	恐怖	-	受打击的	,	凝视	在	我

[wɪð; wɪθ]['oʊpən] [maʊθ] ,

with	open	mouth	,
和	打开	嘴	,

我转过身，看到另一个人惊恐地站在那里，张着嘴盯着我。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [ðaɪ] [dʒest][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] , [bʌt; bət] [maɪn] [ɪz] ['betər] [stɪl] .

and	I	said	:	Thy	jest	was	very	good	,	but	mine	is	better	still	.
和	我	说	:	你的	笑话	曾是	非常	好的	,	但	矿	是	更好的	仍然	.

我说：你的笑话很好，但我的更好。

[aɪ][ˌeɪ 'em] - , [ænd; ənd][nɑːt][mæd]['æftər][ɔːl] : [bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [tel] [maɪ]['siːkrət][tuː; tə]

I	am	Shatrunjaya	,	and	not	mad	after	all	:	but	thou	shalt	not	tell	my	secret	to
我	是	-	,	和	不是	疯狂的	后	全部	:	但	你	应	不是	告诉	我的	秘密	到

-

;

Narasinha	;
-	;

我是沙特伦贾亚，我并没有疯；但是你不能把我的秘密告诉纳拉辛哈；

[huːm] [aɪ] [wɪl] [send]['æftər] [ðiː] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .

whom	I	will	send	after	thee	in	good	time	.
谁	我	将要	发送	后	你	在	好的	时间	.

我会适时派他来追随你。

[ænd; ənd][aɪ] [strʌk] [ðə; ði] [naɪf] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪ] , [soʊ][hɑːrd] ,

And	I	struck	the	knife	into	his	eye	,	so	hard	,
和	我	击	这	刀	进入	他的	眼睛	,	所以	难的	,

我狠狠地把刀刺进了他的眼睛，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'gen] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [maɪ] [fʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

that	I	could	scarcely	pull	it	out	again	by	putting	my	foot	upon	his	head	.
那	我	可以	几乎	拉	它	出去	再次	经过	推杆	我的	脚	之上	他的	头	.

我几乎无法用脚踩在他的头上把它拔出来。

[ænd; ənd][aɪ] [left] [ðem; ðəm] ['laɪɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [hoʊm] ['kwɪkli] , ['læfɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd]

And	I	left	them	lying	,	and	went	home	quickly	,	laughing	to	myself	,	and
和	我	左边	他们	说谎	,	和	去	家	迅速地	,	笑	到	我	,	和

['seɪɪŋ] :

saying	:
说	:

于是我把它们留在原地，匆匆回家，一边走一边自言自语地笑着说：

[naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [peɪd] [bɪ'fɔːrhænd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wɜːrk] [stɪl] [tuː; tə][duː] ,

Now	they	are	paid	beforehand	,	with	their	work	still	to	do	,
现在	他们	是	有薪酬的	预先	,	和	他们的	工作	仍然	到	做	,

现在他们预先拿到了工资，但工作还没做完。

[ɪn] [kɔɪn] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] - .

in	coin	very	different	from	that	of	Narasinha	.
在	硬币	非常	不同的	从	那	的	-	.

硬币与纳拉辛哈的硬币截然不同。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [tɜːrn] [wɪl] [kʌm] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

And	his	own	turn	will	come	,	by	and	by	.
和	他的	自己的	转动	将要	来	,	经过	和	经过	.

而他自己的机会，终会到来。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [huːz] [laɪf] [aɪ][hæv; həv] [seɪvd] , [fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

And	I	wonder	whose	life	I	have	saved	,	for	I	never	caught	his	name	.
和	我	想知道	谁	生活	我	有	已保存	,	为了	我	绝不	捕捉	他的	姓名	.

我不知道我救了谁的命，因为我始终没问他的名字。

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] : [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] , [wʌt] [ɪz] [left] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] :

But	no	matter	:	I	have	learned	,	what	is	left	for	me	to	do	:
但	不	事情	:	我	有	学习	,	什么	是	左边	为了	我	到	做	:

但没关系：我已经明白了，接下来我该做什么：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .

and	it	only	remains	to	determine	on	the	way	.
和	它	仅有的	遗迹	到	决定	在	这	方式	.

剩下的只是在过程中需要确定的事情。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

- , [ðaɪ] [-]

Narasinha	,	thy	[	98	]
-	,	你的	[	-	]

Narasinha，thy[98]

[stɑːr][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] .

star	is	beginning	to	decline	.
星星	是	开始	到	衰退	.

恒星开始走下坡路。

[ðaʊ] [hæst][dʒʌst][lɔːst] [ðaɪ] [ə'sæsɪnz] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [wɪl] [dɪ'praɪv] [ðiː] [ʌv; əv] - ,

Thou	**hast**	**just**	**lost**	**thy**	**assassins**	**,**	**and**	**presently**	**I**	**will**	**deprive**	**thee**	**of**	**Táráwalí**	**,**
你	哈斯特	只是	丢失的	你的	刺客	,	和	目前	我	将要	剥夺	你	的	-	,

[ænd; ənd][læst] ,

and	**last**	**,**
和	最后的	,

你刚刚失去了你的刺客，接下来我将剥夺你对塔拉瓦利的信仰，最后，

[aɪ] [wɪl] [rɑːb] [ðiː] [ʌv; əv] [ðaɪ] [laɪf] .

I	**will**	**rob**	**thee**	**of**	**thy**	**life**	**.**
我	将要	抢	你	的	你的	生活	.

我要夺走你的性命。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]

XXII

二十二

二十二

[ænd; ənd] [ðen] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [aɪ] [roʊz] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

And	**then**	**,**	**day**	**by**	**day**	**,**	**I**	**rose**	**early**	**in**	**the**	**morning**	**,**
和	然后	,	天	经过	天	,	我	玫瑰	早期的	在	这	早晨	,

然后，日复一日，我早早起床，

[ænd; ənd] [eɪt] [ðə; ði] ['brekfəst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊl] - ['elɪfənt] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] ,

and	**ate**	**the**	**breakfast**	**of**	**a**	**bull**	**-**	**elephant**	**,**	**and**	**went**	**out**	**into**	**the**	**streets**	**,**
和	吃	这	早餐	的	一个	公牛	-	大象	,	和	去	出去	进入	这	街道	,

['hʌntɪŋ] ,

hunting	**,**
打猎	,

他们吃了一头公象的早餐，然后到街上去打猎。

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [biːst] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['hjuːmən] ['kwɑːri] .

not	**for**	**a**	**forest**	**beast**	**,**	**but**	**for**	**a**	**human**	**quarry**	**.**
不是	为了	一个	森林	兽	,	但	为了	一个	人类	采石场	.

不是为了猎杀森林里的野兽，而是为了猎杀人类。

[ænd; ənd][aɪ] [rəumd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,

And	**I**	**roamed**	**up**	**and**	**down**	**through**	**the**	**city**	**all**	**day**	**long**	**,**
和	我	漫游	向上	和	向下	通过	这	城市	全部	天	长的	,

我整天都在城里闲逛，

[ɪg'zæmɪnɪŋ] ['evriθɪŋ] [aɪ] [met] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ]

examining	**everything**	**I**	**met**	**that**	**had**	**the**	**shape**	**of**	**a**	**woman**	**with**	**the**	**eye**
检查	一切	我	遇见	那	有	这	形状	的	一个	女士	和	这	眼睛

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] ['lepərd] .

of	**a**	**hunting**	**leopard**	**.**
的	一个	打猎	豹	.

我用猎豹般的眼神审视我遇到的每一件长相像女人的东西。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [kən'tɪnjuːd] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

And	**so**	**I**	**continued**	**,**	**day**	**after**	**day**	**,**	**without**	**success**	**.**
和	所以	我	持续	,	天	后	天	,	没有	成功	.

于是，我日复一日地坚持下去，却始终没有成功。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [læst] , [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [wen] [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [fʊl]

And	**then**	**at**	**last**	**,**	**on**	**the**	**night**	**of**	**the**	**Dipáwali**	**,**	**when**	**the**	**streets**	**were**	**full**
和	然后	在	最后的	,	在	这	夜晚	的	这	-	,	什么时候	这	街道	是	满的

[ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,

of	**people**	**,**
的	人们	,

最后，在排灯节之夜，当街上挤满了人时，

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [streɪt] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

suddenly	I	saw	her	coming	straight	towards	me	.
突然	我	锯	她	未来	直的	向	我	.

突然，我看到她径直朝我走来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [sɔː] [ˌem 'iː] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] :

But	she	never	saw	me	,	by	reason	of	the	crowd	:
但	她	绝不	锯	我	,	经过	原因	的	这	人群	:

但由于人太多，她始终没能看到我：

[ænd; ənd][ðə; ði] [preɪ] [ɪz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntər] , [wen] [ðə; ði] ['hʌntər] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

and	the	prey	is	not	thinking	of	the	hunter	,	when	the	hunter	is	thinking	of
和	这	猎物	是	不是	思维	的	这	猎人	,	什么时候	这	猎人	是	思维	的

[ðə; ði] [preɪ] .

the	prey	.
这	猎物	.

当猎人想着猎物时，猎物却想着猎人。

[ænd; ənd][aɪ][hɪd][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd] [let][hɜːr; hər] [pæs] [baɪ] ;

And	I	hid	myself	in	a	doorway	,	and	let	her	pass	by	;
和	我	隐藏	我	在	一个	门口	,	和	让	她	经过	经过	;

我躲在门口，让她过去了；

[ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['stelθi] [steps] [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ]

and	I	followed	her	with	stealthy	steps	until	at	last	she	turned	away	into	a
和	我	随后	她	和	隐秘的	步骤	直到	在	最后的	她	转向	离开	进入	一个

['nærəʊ] [leɪn] [ðæt] [ri'zembld] [ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv] [deθ] .

narrow	lane	that	resembled	the	jaws	of	death	.
狭窄的	车道	那	类似	这	下颚	的	死亡	.

我蹑手蹑脚地跟着她，直到她最后拐进了一条狭窄的小巷，那小巷就像死神的嘴巴一样。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ʌp] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] [tred] ,

And	I	caught	her	up	with	silent	tread	,
和	我	捕捉	她	向上	和	沉默的	踏	,

我悄无声息地追上了她。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət] [wʌns] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [rɪst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ,

and	all	at	once	I	took	her	by	the	wrist	as	she	went	,
和	全部	在	一次	我	采取	她	经过	这	手腕	作为	她	去	,

她走开时，我突然抓住了她的手腕。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪp] [laɪk] [æn; ən]['aɪərn][bænd] .

with	a	grip	like	an	iron	band	.
和	一个	紧握	喜欢	一个	铁	乐队	.

握力如同铁箍一般。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ]

And	she	turned	and	saw	me	,	and	she	started	,	and	uttered	a	faint	cry
和	她	转向	和	锯	我	,	和	她	开始	,	和	说出	一个	头晕的	哭

.

:
.

她转过身来看见了我，吓了一跳，发出了一声微弱的惊呼。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [aɪ] [sed] : [kraɪ] [aʊt] , ['iːv(ə)n] [wʌns] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['sevər] [ðaɪ] [hed] [frʌm; frəm][ɪts]

And	instantly	I	said	:	Cry	out	,	even	once	,	and	I	will	sever	thy	head	from	its
和	即刻	我	说	:	哭	出去	,	甚至	一次	,	和	我	将要	断绝	你的	头	从	它是

['bɑːdi] .

body	.
身体	.

我立刻说：你叫一声，哪怕只叫一声，我都要将你的头从身上砍下来。

[meɪk] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [nɔɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː] [ðiː] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ][hɑːrm] .

Make	**absolutely**	**no**	**noise**	**,**	**and**	**I**	**will**	**do**	**thee**	**absolutely**	**no**	**harm**	**.**
制作	绝对地	不	噪音	,	和	我	将要	做	你	绝对地	不	伤害	.

你千万不要发出任何声音，我绝对不会伤害你。

[bʌt; bət] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ] [niːd] [ðiː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [-]

But	**come**	**with**	**me**	**,**	**for**	**I**	**need**	**thee**	**for**	**a**	**little**	**[**	**99**	**]**
但	来	和	我	,	为了	我	需要	你	为了	一个	小的	[	-	]

但请跟我来，因为我需要你一会儿[99]

[waɪl] .

while	**.**
尽管	.

尽管。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][peɪnz][tuː; tə][faɪnd] [ðiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][let] [ðiː] [goʊ] .

I	**have**	**been**	**at**	**pains**	**to**	**find**	**thee**	**,**	**and**	**now**	**I**	**will**	**not**	**let**	**thee**	**go**	**.**
我	有	到过	在	疼痛	到	寻找	你	,	和	现在	我	将要	不是	让	你	去	.

我费尽心力才找到你，现在我绝不会放你走。

[bʌt; bət] [ən'les] [ðaʊ] [dʌst] [ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ] [tel] [ðiː] ,

But	**unless**	**thou**	**dost**	**exactly**	**as**	**I**	**tell**	**thee**	**,**
但	除非	你	朋友	确切地	作为	我	告诉	你	,

但除非你完全按照我说的去做，

[aɪ] [wɪl] [triːt] [ðiː] [æz; əz][aɪ][dɪd] [ðaɪ] [ə'kɑːmplɪs] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [bæŋk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] .

I	**will**	**treat**	**thee**	**as**	**I**	**did**	**thy**	**accomplice**	**on**	**the**	**river**	**bank**	**,**	**a**	**little**	**while**	**ago**	**.**
我	将要	对待	你	作为	我	做过	你的	同案犯	在	这	河	银行	,	一个	小的	尽管	前	.

我会像刚才在河岸边对待你的同伙那样对待你。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪlər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] , [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk]

And	**she**	**turned**	**a**	**little**	**paler**	**as**	**she**	**listened**	**,**	**understanding**	**that**	**I**	**did**	**not**	**speak**
和	她	转向	一个	小的	肤色较浅	作为	她	听着	,	理解	那	我	做过	不是	说话

[ɪn][dʒest] .

in	**jest**	**.**
在	笑话	.

她听着，脸色微微发白，明白我不是在开玩笑。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [goʊ][ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ɪn] ['saɪləns] , [tuː; tə][maɪ] [haʊs] ,

And	**I**	**said**	**:**	**Go**	**on**	**before**	**me**	**,**	**in**	**silence**	**,**	**to**	**my**	**house**	**,**
和	我	说	:	去	在	前	我	,	在	沉默	,	到	我的	房子	,

我说：你们先我一步，默默地到我家去。

[fɔːr; fər] [wel] [ðaʊ] [ɑːrt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wei] .

for	**well**	**thou**	**art**	**acquainted**	**with**	**the**	**way**	**.**
为了	出色地	你	艺术	熟人	和	这	方式	.

因为你很清楚这条路。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] , [dʒʌst][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] ['meɪkɪst] , [æz; əz] [ðaʊ] ['^əjist] ,

And	**I**	**will**	**follow**	**,**	**just**	**behind**	**,**	**and**	**if**	**thou**	**makest**	**,**	**as**	**thou**	**goest**	**,**
和	我	将要	跟随	,	只是	在后面	,	和	如果	你	制造	,	作为	你	去	,

我将紧随其后，如果你边走边做，

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][saɪn] , [ðaɪ] [hed] [wɪl] [roʊl][frʌm; frəm][ɪts] ['ʃəuldəz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

so	**much**	**as**	**a**	**sign**	**,**	**thy**	**head**	**will**	**roll**	**from**	**its**	**shoulders**	**on**	**the**	**instant**	**.**
所以	很多	作为	一个	符号	,	你的	头	将要	卷	从	它是	肩膀	在	这	立即的	.

只要稍有风吹草动，你的脑袋就会立刻从肩膀上掉下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [went] .

And	**she**	**bowed**	**her**	**head**	**,**	**and**	**went**	**.**
和	她	鞠躬	她	头	,	和	去	.

她低下头，走了。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː]

And	**when**	**we**	**reached**	**the**	**door**	**,**	**I**	**opened**	**it**
和	什么时候	我们	达到	这	门	,	我	打开	它

当我们走到门口时，我打开了门。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [went] [ɪn] .

and	**we**	**went**	**in**	**.**
和	我们	去	在	.

然后我们就进去了。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʌðər] [laɪt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

And	**I**	**shut**	**the**	**door**	**,**	**and**	**there**	**was**	**no**	**other**	**light**	**than**	**the**	**moonlight**	**,**
和	我	关闭	这	门	,	和	那里	曾是	不	其他	光	比	这	月光	,

我关上门，除了月光之外，没有其他光线。

[wɪtʃ] [fel] [ɪn] [ə; eɪ] [flʌd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

which	**fell**	**in**	**a**	**flood**	**upon**	**the**	**floor**	**.**
哪个	跌倒	在	一个	洪水	之上	这	地面	.

水像洪水一样倾泻而下，洒在地板上。

[ænd; ənd] [aɪ] [sed] : [sɪt] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] .

And	**I**	**said**	**:**	**Sit**	**there**	**in**	**the**	**moonlight**	**,**	**for**	**I**	**have**	**something**	**to**	**say**	**to**	**thee**	**.**
和	我	说	:	坐	那里	在	这	月光	,	为了	我	有	某物	到	说	到	你	.

我说：坐在月光下，我有话要对你说。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [sneɪk] .

And	**she**	**sat**	**upon**	**the**	**floor**	**,**	**watching**	**me**	**with**	**fascination**	**like**	**a**	**bird**	**before**	**a**	**snake**	**.**
和	她	卫星	之上	这	地面	,	观看	我	和	魅力	喜欢	一个	鸟	前	一个	蛇	.

她坐在地板上，像鸟儿凝视蛇一样，着迷地看着我。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [aɪ] [sed] :

And	**I**	**walked**	**to**	**and**	**fro**	**before**	**her**	**,**	**and**	**suddenly**	**I**	**stopped**	**,**	**and**	**I**	**said**	**:**
和	我	步行	到	和	弗	前	她	,	和	突然	我	停止	,	和	我	说	:

我走在她前面，来回踱步，突然停了下来，说道：

[tel] [ˌem 'iː] , [oʊ] - , [wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [kwiːn] [seɪ] ,

Tell	**me**	**,**	**O**	**Chaturiká**	**,**	**what**	**would**	**the**	**Queen**	**say**	**,**
告诉	我	,	哦	-	,	什么	会	这	女王	说	,

告诉我，哦，查图里卡，女王会怎么说?

[ɪf] [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['bæblɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['siːkrɪts] ?

if	**I**	**told**	**her**	**of**	**thy**	**habit**	**of**	**babbling**	**to**	**thy**	**relations**	**of**	**her**	**secrets**	**?**
如果	我	讲述	她	的	你的	习惯	的	胡说	到	你的	关系	的	她	秘密	?

如果我告诉她你习惯向亲戚们透露她的秘密呢?

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['ænsər] , - [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌes oʊ 'biː] , ['grɑːvlɪŋ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] .

And	**for**	**answer**	**,**	**Chaturiká**	**began**	**to**	**sob**	**,**	**grovelling**	**upon**	**the**	**floor**	**at**	**my**	**feet**	**.**
和	为了	回答	,	-	开始	到	哭泣	,	卑躬屈膝	之上	这	地面	在	我的	脚	.

查图里卡没有回答，而是开始啜泣，匍匐在我脚下的地板上。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [sɪt] [stɪl] , [ðaʊ] ['lɪt(ə)l] [fuːl] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] :

And	I	said	:	Sit	still	,	thou	little	fool	,	and	listen	:
和	我	说	:	坐	仍然	,	你	小的	傻子	,	和	听	:

我说：你这傻瓜，别动，听着：

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ʃælt] [ɜːrn] [maɪ] [fər'gɪvnəs] [baɪ] ['duːɪŋ] [æz; əz][aɪ][bɪd] [ðiː] : [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] ,

for	thou	shalt	earn	my	forgiveness	by	doing	as	I	bid	thee	:	and	if	not	,
为了	你	应	赚	我的	饶恕	经过	正在做	作为	我	出价	你	:	和	如果	不是	,

你若遵行我的吩咐，便可获得我的原谅；否则，

[aɪ] [wɪl] [seɪv] [ðə; ði] [kwiːn] ['trʌb(ə)l] [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðaɪ] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] [maɪ'self] .

I	will	save	the	Queen	trouble	by	becoming	thy	executioner	myself	.
我	将要	节省	这	女王	麻烦	经过	成为	你的	刽子手	我	.

我将亲自成为女王的刽子手，为女王省去很多麻烦。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] :

To	-	morrow	night	,	I	must	see	her	in	the	garden	as	before	:
到	-	明天	夜晚	,	我	必须	看	她	在	这	花园	作为	前	:

明天晚上，我必须像以前一样在花园里见到她：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi][baɪ][ðaɪ] [kən'traɪvəns] .

and	it	can	only	be	by	thy	contrivance	.
和	它	能	仅有的	是	经过	你的	装置	.

这只能是你的安排。

[ænd; ənd] [naʊ] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

And	now	,	how	is	it	to	be	done	?
和	现在	,	如何	是	它	到	是	完毕	?

那么，该如何实现呢?

[ænd; ənd] - [sed] , ['wiːpɪŋ] : [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [-]

And	Chaturiká	said	,	weeping	:	To	-	morrow	night	it	[	100	]
和	-	说	,	哭泣	:	到	-	明天	夜晚	它	[	-	]

查图里卡哭着说：明天晚上[100]

['kænɑːt] [biː; bi] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

cannot	be	,	since	she	has	given	that	evening	to	another	.
不能	是	,	自从	她	有	给定	那	晚上	到	其他	.

不可能，因为她已经把那个晚上给了别人。

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] , [fɔːr; fər] [ðiː] ['evri] [naɪt] [ɪz] ['iːkwəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [siː]

And	moreover	,	for	thee	every	night	is	equally	impossible	,	for	she	will	not	see
和	而且	,	为了	你	每一个	夜晚	是	同样地	不可能的	,	为了	她	将要	不是	看

[ðiː] ['eni] [mɔːr] .

thee	any	more	.
你	任何	更多的	.

而且，对你来说，每个夜晚都同样不可能，因为她再也见不到你了。

[ænd; ənd] [haʊ] [kænst] [ðaʊ] [pæs] [ðə; ði] - , [ɔːr] ['entər] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər]

And	how	canst	thou	pass	the	pratihárí	,	or	enter	by	the	door	,	without	her
和	如何	罐	你	经过	这	-	,	或者	进入	经过	这	门	,	没有	她

[pər'mɪʃ(ə)n] ?

permission	?
允许	?

未经她的允许，你怎能通过普拉蒂哈里，或从门进入?

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd] [ðiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv] [deθ] .

And	now	between	the	Queen	and	thee	,	I	am	in	the	jaws	of	death	.
和	现在	之间	这	女王	和	你	,	我	是	在	这	下颚	的	死亡	.

现在，我正徘徊在女王和你之间，身处死神之口。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [wɪlt] [sleɪ] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt][faɪnd] [ðiː] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] :

For	thou	wilt	slay	me	,	if	I	do	not	find	thee	entrance	into	the	garden	:
为了	你	枯萎	杀戮	我	,	如果	我	做	不是	寻找	你	入口	进入	这	花园	:

若我找不到你进入园子的入口，你必杀我。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] , [ɪf] [aɪ][duː] .

and	she	will	,	if	I	do	.
和	她	将要	,	如果	我	做	.

如果我这样做，她也会这样做。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['skruːtəni][ænd; ənd][aɪ] [sed] : [aɪ] [wɪl] [help] [ðiː] [aʊt][ʌv; əv]

And	I	looked	at	her	with	scrutiny	and	I	said	:	I	will	help	thee	out	of
和	我	看起来	在	她	和	审查	和	我	说	:	我	将要	帮助	你	出去	的

['dʒepərdi] .

jeopardy	.
危险边缘	.

我仔细地打量着她，说道：我会帮你脱离险境。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [əˈnʌðər] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

There	must	be	another	entrance	to	the	garden	.
那里	必须	是	其他	入口	到	这	花园	.

花园肯定还有另一个入口。

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['ʌðər] [dɔːr] ?

Is	there	no	other	door	?
是	那里	不	其他	门	?

难道没有别的门吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʌnˈwɪlɪŋli] : [ðer; ðər][ɪz] , [bʌt; bət] [nʌn] [kæn; kən] ['entər] [frʌm; frəm] [wɪˈðaʊt] ,

And	she	said	unwillingly	:	There	is	,	but	none	can	enter	from	without	,
和	她	说	不情愿地	:	那里	是	,	但	没有任何	能	进入	从	没有	,

[ənˈles] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [kiː] ,

unless	he	has	the	key	,
除非	他	有	这	钥匙	,

她不情愿地说：“有的，但是除非有钥匙，否则没人能从外面进去。”

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kwiːn] [trʌsts] [tuː; tə][noʊ] ['kʌstədi] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] .

which	the	Queen	trusts	to	no	custody	but	her	own	.
哪个	这	女王	信托	到	不	保管	但	她	自己的	.

女王只信任自己保管，不交给任何人。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [ðen] [ðə; ði] [wei] [ɪz] [faʊnd] , ['lʌkɪli] [fɔːr; fər] [ðiː] : [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] [seɪvd] ,

And	I	said	:	Then	the	way	is	found	,	luckily	for	thee	:	and	thou	art	saved	,
和	我	说	:	然后	这	方式	是	成立	,	幸运的是	为了	你	:	和	你	艺术	已保存	,

我说：那么，你找到了出路，真是幸运：你得救了。

[sɪns] [nʌn] [wɪl] ['evər] [ges] [ðaɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ɜˈeɪndʒɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['entri] ,

since	none	will	ever	guess	thy	part	in	the	arranging	for	my	entry	,
自从	没有任何	将要	曾经	猜测	你的	部分	在	这	安排	为了	我的	入口	,

因为没有人会猜到你在安排我参赛这件事中所扮演的角色，

[ɪf] [æz; əz][aɪ][ɪˈmædʒɪn] [ðaʊ] [ɑːrt]['oʊnli] [səˈfɪʃntli] [əˈdrɔɪt][tuː; tə] [prəˈkjʊr] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [kiː]

if	as	I	imagine	thou	art	only	sufficiently	adroit	to	procure	for	me	a	key
如果	作为	我	想象	你	艺术	仅有的	足够	灵巧	到	采购	为了	我	一个	钥匙

[wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] .

without	her	knowledge	.
没有	她	知识	.

如果正如我所料，你足够机敏，能在她不知情的情况下为我弄到一把钥匙。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [liːv] [tuː; tə] [ðiː] , ['oʊnli][biː; bi] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [gʊd] [taɪm] ,

And	that	I	leave	to	thee	,	only	be	careful	to	bring	it	in	good	time	,
和	那	我	离开	到	你	,	仅有的	是	小心	到	带来	它	在	好的	时间	,

剩下的事情就交给你了，你只要确保及时带过来就行。

[bɪˈfɔːr] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈiːvnɪŋ] .

before	to	-	morrow	evening	.
前	到	-	明天	晚上	.

明天晚上之前。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] , [goʊ][ænd; ənd] [tel] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈlʌvər] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [hæz; həz]

And	in	the	meanwhile	,	go	and	tell	that	other	lover	that	the	Queen	has
和	在	这	同时	,	去	和	告诉	那	其他	情人	那	这	女王	有

[tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd] :

changed	her	mind	:
已更改	她	头脑	:

与此同时，去告诉那位情人，女王改变主意了：

[ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][ɔːf][tuː; tə]['eni] [ˈʌðər] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [wɪtʃ] ,

and	put	him	off	to	any	other	day	,	it	does	not	matter	which	,
和	放	他	离开	到	任何	其他	天	,	它	做	不是	事情	哪个	,

把他推到其他任何一天，哪一天都无所谓。

['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] : [sɪns] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

seeing	that	it	will	never	come	at	all	:	since	for	the	future	,
看到	那	它	将要	绝不	来	在	全部	:	自从	为了	这	未来	,

因为它永远不会到来：因为对于未来而言，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli]['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] .

I	am	going	to	be	the	only	lover	of	the	Queen	.
我	是	去	到	是	这	仅有的	情人	的	这	女王	.

我将成为女王唯一的爱人。

[ænd; ənd] [ðen] ,

And	then	,
和	然后	,

进而，

- [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [əˈmeɪzmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪˈpraɪvd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən]

Chaturiká	looked	at	me	in	such	amazement	that	it	deprived	her	for	an
-	看起来	在	我	在	这样的	惊愕	那	它	被剥夺的	她	为了	一个

['ɪnstənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['terər] ,

instant	of	her	terror	,
立即的	的	她	恐怖	,

查图里卡惊奇地看着我，那一瞬间，她的恐惧消失了。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə] [læf] .

and	suddenly	she	began	to	laugh	.
和	突然	她	开始	到	笑	.

她突然笑了起来。

[ænd; ənd][aɪ] [stuːpt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wɜːrl] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd]

And	I	stooped	and	lifted	her	,	and	whirled	her	in	the	air	,	and
和	我	弯腰	和	抬起	她	,	和	旋转	她	在	这	空气	,	和

[stʊd] [hɜːr; hər] ['breθləs] [-]

stood	her	breathless	[	101	]
站立	她	喘不过气	[	-	]

我弯下腰，把她抱起来，在空中旋转，让她站着喘不过气来[101]

[ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] .

on	her	feet	.
在	她	脚	.

她站了起来。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz][ænd; ənd][held][ðem; ðəm] [taɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] :

And	I	took	her	two	hands	and	held	them	tight	,	and	I	said	:
和	我	采取	她	二	双手	和	握住	他们	紧的	,	和	我	说	:

我握住她的双手，紧紧地握着，说道：

[dʌst] [ðaʊ] [fiːl] [wʌt] [ðaʊ] [ɑːrt][ɪn][hændz] [laɪk] [maɪn] , [ə; eɪ] ['feðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌθɪŋ] ,

Dost	**thou**	**feel**	**what**	**thou**	**art**	**in**	**hands**	**like**	**mine**	**,**	**a**	**feather**	**,**	**and**	**a**	**nothing**	**,**
多斯特	你	感觉	什么	你	艺术	在	双手	喜欢	矿	,	一个	羽毛	,	和	一个	没有什么	,

你是否感受到，在你我这样的手中，你不过是一根羽毛，虚无缥缈?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔː] ?

and	**a**	**straw**	**?**
和	一个	稻草	?

还有吸管吗?

[naʊ] ['lɪs(ə)n][ænd; ənd][biː; bi] [waɪz] .

Now	**listen**	**and**	**be**	**wise**	**.**
现在	听	和	是	明智的	.

现在听着，要明智。

[stænd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] , [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [kwiːn] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [krʌʃ]

Stand	**out**	**of**	**the**	**way**	**,**	**between**	**the**	**Queen**	**and**	**me**	**,**	**for**	**we**	**shall**	**crush**
站立	出去	的	这	方式	,	之间	这	女王	和	我	,	为了	我们	将	压碎

[ðiː] ,

thee	**,**
你	,

滚开，别挡在我和女王之间，否则我们将碾碎你!

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l][ɪz][wʌn] [ðæt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][wɪn] .

and	**the**	**battle**	**is**	**one**	**that**	**I**	**mean**	**to**	**win**	**.**
和	这	战斗	是	一	那	我	意思是	到	赢	.

这场战斗，我一定要赢。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [sɔː] [bɪ'fɔːr] ,

And	**now**	**I**	**am**	**going**	**to**	**show**	**her**	**something**	**that**	**she**	**never**	**saw**	**before**	**,**
和	现在	我	是	去	到	展示	她	某物	那	她	绝不	锯	前	,

现在我要给她看一些她从未见过的东西。

[ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] : [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [priˈzjuːmz] ,

the	**strength**	**of**	**a**	**man**	**:**	**for**	**a**	**woman**	**presumes**	**,**
这	力量	的	一个	男人	:	为了	一个	女士	假定	,

男人的力量：因为女人自以为是，

[fə'getiŋ] [ˌɔːltə'geðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [oʊz] [ɔːl][tuː; tə][ðə; ðɪ] [fɔːr'berəns] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [kæn; kən] [swiːp]

forgetting	**altogether**	**that**	**she**	**owes**	**all**	**to**	**the**	**forbearance**	**of**	**one**	**who**	**can**	**sweep**
遗忘	共	那	她	欠款	全部	到	这	宽容	的	一	WHO	能	扫

[hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ɪf] [hiː; hi] [tʃuːziz] ,

her	**away**	**if**	**he**	**chooses**	**,**
她	离开	如果	他	选择	,

她完全忘记了，她的一切都归功于那个人的宽容，而那个人如果愿意，随时可以带她离开。

[laɪk] [ə; eɪ][waɪld] ['elɪfənt] ['snæpɪŋ] [ə; eɪ] [twɪg] .

like	**a**	**wild**	**elephant**	**snapping**	**a**	**twig**	**.**
喜欢	一个	荒野	大象	啪啪	一个	枝条	.

就像一头野象折断一根树枝一样。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [goʊz] [ə'mɪs] [baɪ] ['eni] ['tretʃəri] [ʌv; əv] [ðaɪn] ,

And	**if**	**anything**	**goes**	**amiss**	**by**	**any**	**treachery**	**of**	**thine**	**,**
和	如果	任何事物	去	错误	经过	任何	背信弃义	的	你的	,

如果因为你的任何背信弃义而导致任何差错，

[aɪ] [wɪl] [breɪk] [ðiː] [ɪn] ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ber] [hændz] , [haɪd] [wer] [ðaʊ] [wɪlt] ,

I	**will**	**break**	**thee**	**in**	**pieces**	**with**	**my**	**bare**	**hands**	**,**	**hide**	**where**	**thou**	**wilt**	**,**
我	将要	休息	你	在	件	和	我的	裸	双手	,	隐藏	在哪里	你	枯萎	,

我将亲手将你撕成碎片，你想躲到哪里都行。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'nesəseri] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] .

making	it	unnecessary	even	to	betray	thee	to	the	Queen	.
制作	它	不必要	甚至	到	背叛	你	到	这	女王	.

这样一来，甚至没有必要向女王出卖你。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] ['ɔːrdərd] [ðiː] [tuː; tə][duː] ?

And	now	,	what	have	I	ordered	thee	to	do	?
和	现在	,	什么	有	我	订购	你	到	做	?

现在，我命令你做什么?

[ænd; ənd] - [sed] ['hʌmbli] ,

And	Chaturiká	said	humbly	,
和	-	说	谦卑地	,

查图里卡谦逊地说：

['kwɪvərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] ['hefər] [ðæt] [ɪz] ['sʌd(ə)nli] [teɪmd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['taɪgɚz] [rɔːr] :

quivering	like	a	wild	heifer	that	is	suddenly	tamed	by	the	sound	of	a	tiger's	roar	:
颤抖	喜欢	一个	荒野	小母牛	那	是	突然	驯服	经过	这	声音	的	一个	老虎的	吼	:

像一头被老虎吼声突然驯服的野母牛一样颤抖：

[tuː; tə] [pʊt] [ɔːf] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðiː] [ə; eɪ] [kiː] .

To	put	off	a	lover	and	bring	thee	a	key	.
到	放	离开	一个	情人	和	带来	你	一个	钥匙	.

甩掉情人，给你带来一把钥匙。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [ðaʊ] [hæst] [stɪl] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [bəuθ][ɑːr; ər] ['juːsləs] ,

And	I	said	:	Thou	hast	still	forgotten	the	thing	without	which	both	are	useless	,
和	我	说	:	你	哈斯特	仍然	被遗忘的	这	事物	没有	哪个	两个都	是	无用	,

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

and	that	is	,
和	那	是	,

我说：你仍然忘记了那件对两者都毫无用处的东西，那就是：

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['oʊpənd] [baɪ][ðə; ði] [kiː] .

to	show	me	the	outside	of	the	door	to	be	opened	by	the	key	.
到	展示	我	这	外部	的	这	门	到	是	打开	经过	这	钥匙	.

带我看看要用钥匙打开的门外面是什么样子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [duː][æt; ət] [wʌns] .

And	that	thou	shalt	do	at	once	.
和	那	你	应	做	在	一次	.

你应当立刻去做这件事。

[goʊ] [aʊt] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɔːk] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] :

Go	out	now	,	and	walk	without	stopping	straight	to	the	door	:
去	出去	现在	,	和	走	没有	停止	直的	到	这	门	:

现在就出去，不要停顿，径直走到门口：

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ɪn] [ðaɪ] [steps] .

and	I	will	follow	in	thy	steps	.
和	我	将要	跟随	在	你的	步骤	.

我必效法你的脚步。

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [lʊk] [bæk] , [ʌn'tɪl] [ðaʊ] [ɑːrt] ['stændɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	do	not	look	back	,	until	thou	art	standing	just	beside	it	,
和	做	不是	看	后退	,	直到	你	艺术	常设	只是	旁	它	,

不要回头，直到你站在它旁边。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [miːt] [maɪ] [aɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][saɪn] .

and	then	turn	for	a	single	instant	,	and	meet	my	eye	without	a	sign	.
和	然后	转动	为了	一个	单身的	立即的	,	和	见面	我的	眼睛	没有	一个	符号	.

然后他转过身来，一动不动地与我对视了一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gɔːn] [wer] [ðaʊ] [wɪlt] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

And	then	begone	where	thou	wilt	until	to	-	morrow	.
和	然后	走开	在哪里	你	枯萎	直到	到	-	明天	.

然后，你就去你想去的地方吧，直到明天。

[ænd; ənd][aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [aʊt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] ['veri] ['kwɪkli] ,

And	I	opened	the	door	and	let	her	out	,	and	she	went	away	very	quickly	,
和	我	打开	这	门	和	让	她	出去	,	和	她	去	离开	非常	迅速地	,

我打开门让她出去，她很快就走了。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][pæst] [-]

leading	me	through	the	city	and	past	[	102	]
领导	我	通过	这	城市	和	过去的	[	-	]

带领我穿过城市和过去[102]

[ðə; ði] ['pæləs] [geɪts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [raʊnd] [ðə; ði] ['pæləs] [wɔːl] ,

the	palace	gates	,	and	a	long	way	round	the	palace	wall	,
这	宫殿	大门	,	和	一个	长的	方式	圆形的	这	宫殿	墙	,

宫殿大门，以及绕着宫殿城墙的很长一段路，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ded] [stɑːp] , [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl]

until	at	last	she	suddenly	came	to	a	dead	stop	,	beside	a	little	door	in	the	wall
直到	在	最后的	她	突然	来了	到	一个	死的	停止	,	旁	一个	小的	门	在	这	墙

,

,

,

最后，她突然停了下来，站在墙上的一扇小门旁。

[ðæt] [stʊd] [ɪg'zæktli] ['ɑːpəzɪt] [ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [gɑːd] .

that	stood	exactly	opposite	a	ruined	temple	of	the	great	god	.
那	站立	确切地	对面的	一个	毁坏	寺庙	的	这	伟大的	上帝	.

它就矗立在一座伟大神祇的废墟神庙对面。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn][hɜːr; hər]

And	there	she	turned	and	looked	at	me	,	and	then	continued	on	her
和	那里	她	转向	和	看起来	在	我	,	和	然后	持续	在	她

[wei] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] .

way	until	she	disappeared	.
方式	直到	她	消失	.

然后她转过身看了我一眼，接着继续往前走，直到消失在视线中。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][goʊ] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] :

And	I	stood	and	watched	her	go	,	saying	to	myself	:
和	我	站立	和	观看	她	去	,	说	到	我	:

我站在那里，目送她离去，心里想着：

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] [bi'treiŋ]

I	think	she	will	bring	me	the	key	to	-	morrow	,	without	dreaming	of	betraying
我	思考	她	将要	带来	我	这	钥匙	到	-	明天	,	没有	做梦	的	背叛

[ˌem 'iː] :

me	:
我	:

我认为她明天会把钥匙给我，绝不会背叛我：

[fɔːr; fər][aɪ] [skerd] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['fraɪt(ə)nd] .

for	I	scared	her	almost	to	death	,	and	she	is	frightened	.
为了	我	害怕的	她	几乎	到	死亡	,	和	她	是	害怕	.

因为我差点把她吓死，她现在很害怕。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə]

And	I	was	very	sorry	for	her	,	and	yet	it	was	the	only	thing	to
和	我	曾是	非常	对不起	为了	她	,	和	然而	它	曾是	这	仅有的	事物	到

[duː] ,

do	,
做	,

我非常同情她，但这是我唯一能做的。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] [ri'djuːsiŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['æbsəluːt] [səb'mɪʃ(ə)n] .

for	there	was	no	other	means	of	reducing	her	to	absolute	submission	.
为了	那里	曾是	不	其他	方法	的	减少	她	到	绝对	提交	.

因为除此之外，没有其他办法能让她完全屈服。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , ['iːv(ə)n][soʊ] ,

And	yet	she	was	beautiful	to	look	at	,	even	so	,
和	然而	她	曾是	美丽的	到	看	在	,	甚至	所以	,

即便如此，她看起来依然很漂亮。

[rɪ'zemblɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ə; eɪ] ['femənɪn] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] [ɔː'dæsəti] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː]

resembling	as	she	did	a	feminine	incarnation	of	audacity	suddenly	changed	into
类似	作为	她	做过	一个	女性	化身	的	大胆	突然	已更改	进入

[ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] [ə'biːdiəns] [baɪ] ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [tuː] [ə'pɔːlɪŋ] ['deindʒəz] ,

unconditional	obedience	by	standing	between	two	appalling	dangers	,
无条件的	服从	经过	常设	之间	二	令人震惊	危险	,

她原本像是一位大胆的女性化身，却突然转变为无条件服从，因为她站在两个可怕的危险之间。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['daʊtɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] .

and	only	doubting	which	was	the	most	to	be	feared	.
和	仅有的	怀疑	哪个	曾是	这	最多	到	是	害怕	.

唯一令人疑惑的是，哪一个才是最可怕的。

[ænd; ənd] ['veri] [streɪndʒ] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [fɪkst] [baɪ][ðə; ði] [kri'eɪtər] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd]

And	very	strange	is	the	difference	fixed	by	the	Creator	between	a	woman	and
和	非常	奇怪的	是	这	不同之处	固定的	经过	这	创作者	之间	一个	女士	和

[ə; eɪ][mæn] :

a	man	:
一个	男人	:

造物主在男人和女人之间设定的差异非常奇特：

[sɪns] [ðə; ði] ['veri] [tɪ'mɪdəti] [ðæt] [meɪks] [hɪm; ɪm] ['ʌtərli] [kən'temptəbl] ['oʊnli] [meɪks] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n]

since	the	very	timidity	that	makes	him	utterly	contemptible	only	makes	her	even
自从	这	非常	胆怯	那	制作	他	完全地	可鄙	仅有的	制作	她	甚至

[mɔːr] ['bjuːtɪfli] [dɪ'lɪʃəs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] .

more	beautifully	delicious	than	she	was	before	.
更多的	非常漂亮	可口的	比	她	曾是	前	.

因为他身上那种令人鄙夷的怯懦，反而让她比以前更加美丽动人。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXIII
二十三

二十三

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] , [aɪ] ['weɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] - [tuː; tə] [kʌm] ,

And	next	day	,	I	waited	all	the	morning	for	Chaturiká	to	come	,
和	下一个	天	,	我	等待	全部	这	早晨	为了	-	到	来	,

第二天，我整个上午都在等查图里卡来。

[ænd; ənd] [nuːn] [ə'raɪvd] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] .

and	noon	arrived	without	her	coming	.
和	中午	到达的	没有	她	未来	.

中午到了，她却没来。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self][æz; əz][aɪ][sæt] ['weɪtɪŋ] : [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

And	I	said	to	myself	as	I	sat	waiting	:	She	will	come	by	and	by	,
和	我	说	到	我	作为	我	卫星	等待	:	她	将要	来	经过	和	经过	,

我坐着等的时候对自己说：她一会儿就会来了。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spekt][hɜːr; hər] ['veri] ['ɜːrli] ,

and	I	cannot	expect	her	very	early	,
和	我	不能	预计	她	非常	早期的	,

我不能指望她很早就到。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə][duː][æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] .

for	she	may	have	many	other	things	to	do	as	well	as	mine	.
为了	她	可能	有	许多	其他	事物	到	做	作为	出色地	作为	矿	.

因为她可能除了我的事情之外，还有很多其他事情要做。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][noʊ] ['iːzi] [tæsk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] .

And	it	may	be	no	easy	task	that	I	have	given	her	to	do	.
和	它	可能	是	不	简单的	任务	那	我	有	给定	她	到	做	.

我交给她的这项任务或许并不轻松。

[ænd; ənd] [-]

And	[	103	]
和	[	-	]

和[103]

[naʊ] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] - , [wen] [aɪ] [kʌm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

now	,	what	am	I	to	say	to	Táráwalí	,	when	I	come	upon	her	in	the	garden	,
现在	,	什么	是	我	到	说	到	-	,	什么时候	我	来	之上	她	在	这	花园	,

现在，当我在花园里遇见塔拉瓦利时，我该对她说些什么呢?

[ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] , [oʊ] ['ekstəsi] !

and	see	her	,	O	ecstasy	!
和	看	她	,	哦	狂喜	!

看看她，哦，极乐!

[ə'gen] ?

again	?
再次	?

再次?

[ænd; ənd] [streɪndʒ] !

And	strange	!
和	奇怪的	!

真奇怪!

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [maɪ] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə][bɜːrn] ,

at	the	very	thought	of	seeing	her	again	,	my	heart	began	to	burn	,
在	这	非常	想法	的	看到	她	再次	,	我的	心	开始	到	烧伤	,

一想到要再次见到她，我的心就像着了火一样。

[æz; əz] [ɪf] ['tɜːrnɪŋ] ['treɪtər] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

as	if	turning	traitor	to	my	own	determination	.
作为	如果	转弯	叛徒	到	我的	自己的	决心	.

仿佛背叛了自己的决心。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] ['sædli] [tuː; tə][maɪ'self] : [ə'læs] !

And	I	said	sadly	to	myself	:	Alas	!
和	我	说	令人遗憾的是	到	我	:	唉	!

我悲伤地对自己说：唉!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [ɔːr] ['ræðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

I	am	afraid	,	or	rather	I	am	sure	,
我	是	害怕的	,	或者	相当	我	是	当然	,

恐怕，或者更确切地说，我确信，

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] ,

that	the	very	sight	of	her	will	be	like	a	flood	,
那	这	非常	视线	的	她	将要	是	喜欢	一个	洪水	,

仅仅是看到她，就会像洪水一样汹涌澎湃。

[ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['frægmənt] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['triːtɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi]

in	which	every	fragment	of	my	resentment	against	her	for	treating	me	as	she
在	哪个	每一个	分段	的	我的	怨恨	反对	她	为了	治疗	我	作为	她

[hæz; həz] [dʌn] ,

has	done	,
有	完毕	,

其中，我每一丝对她如此对待我的怨恨，

[ænd; ənd] ['evri] ['ætəm][ʌv; əv][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

and	every	atom	of	my	resolution	,
和	每一个	原子	的	我的	解决	,

我决心的每一个原子，

[ænd; ənd] ['evri] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪs'kredɪt] ,

and	every	recollection	of	all	that	I	have	heard	to	her	discredit	,
和	每一个	回忆	的	全部	那	我	有	听到	到	她	诋毁	,

我所听到的所有对她不利的事情，每一件事都让我记忆犹新。

[wɪl] [biː; bi] [swept] [ə'weɪ] [laɪk] [tʃɪps] [ænd; ənd] [strɔːz] .

will	be	swept	away	like	chips	and	straws	.
将要	是	扫荡	离开	喜欢	芯片	和	吸管	.

将会像薯片和吸管一样被扫走。

[duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] , [aɪ] ['kænɑːt] [draɪv] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,

Do	what	she	may	,	I	cannot	drive	my	affection	for	her	out	of	my	heart	,
做	什么	她	可能	,	我	不能	驾驶	我的	感情	为了	她	出去	的	我的	心	,

无论她做什么，我都无法将对她的感情从心中抹去。

[wɪtʃ] ['ɑːbstɪnətli] [klɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] , ['ʌtərli] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][tɔːrn] [ə'weɪ] .

which	obstinately	clings	to	her	image	,	utterly	refusing	to	be	torn	away	.
哪个	顽固地	黏附	到	她	图像	,	完全地	拒绝	到	是	撕裂	离开	.

它顽固地依附在她的形象上，坚决不肯被剥离。

[ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ðoʊz] [tuː] ['ræskəlz] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'spærɪdʒmənt] ,

And	notwithstanding	all	that	those	two	rascals	said	in	her	disparagement	,
和	虽然	全部	那	那些	二	无赖	说	在	她	贬损	,

尽管那两个无赖对她说了那么多贬损的话，

[maɪ] [soʊl] [lɑːfs] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['ʌtər] [skɔːrn] , ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [laɪ] .

my	soul	laughs	them	to	utter	scorn	,	telling	them	they	lie	.
我的	灵魂	笑声	他们	到	说出	轻蔑	,	讲述	他们	他们	说谎	.

我的灵魂嘲笑他们，对他们嗤之以鼻，告诉他们他们在撒谎。

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] ?

And	who	knows	?
和	WHO	知道	?

谁知道呢?

[fɔːr; fər] [huː] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ]['bɑːdi] [soʊ] [ʌn'ʌtərəbli] ['lʌvli] [kʊd; kəd] ['hɑːrbər] [ə; eɪ] [soʊl] [soʊ]

For	who	could	believe	that	a	body	so	unutterably	lovely	could	harbour	a	soul	so
为了	WHO	可以	相信	那	一个	身体	所以	难以言喻	迷人的	可以	港口	一个	灵魂	所以

[ʌn'ʌtərəbli] [beɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [sed] ,

unutterably	base	as	they	said	,
难以言喻	根据	作为	他们	说	,

谁会相信，如此绝世美丽的躯体，竟会像他们所说的那样，孕育着如此卑劣的灵魂呢?

[ɑːn] ['evɪdəns] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðerz] ?
on evidence such as theirs ?
在 证据 这样的 作为 他们的 ?

依据像他们这样的证据?

[aɪ] !
Aye !
是的 !

没错!

[maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl][ɪz][æn; ən]['ɑːrgjumənt][ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvər] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ðæt]
my recollection of her soul is an argument in her favour that nothing that
我的 回忆 的 她 灵魂 是 一个 争论 在 她 偏爱 那 没有什么 那
[ðeɪ] [sed] [kæn; kən] [ˌoʊvər'kʌm] ,
they said can overcome ,
他们 说 能 克服 ,

我对她灵魂的记忆是她最有利的论据，他们所说的任何话都无法推翻它。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] [ˌæbsə'luːtli] ['eniθɪŋ] ,
and I could forgive her absolutely anything ,
和 我 可以 原谅 她 绝对地 任何事物 ,

我可以原谅她的一切。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['swiːtnəs] [ðæt] ['ekəud] [ɪn][hɜːr; hər] ['evri] [wɜːrd] ,
when I think of the gentle sweetness that echoed in her every word ,
什么时候 我 思考 的 这 温和的 甜味 那 回声 在 她 每一个 单词 ,

每当我想起她话语中流露出的温柔甜美，

[rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [pər'fjuːm] ['sʌmhaʊ] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
resembling a perfume somehow mixed with her voice .
类似 一个 香水 不知何故 混合 和 她 嗓音 .

仿佛某种香水与她的声音混合在一起。

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['weɪvərz] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,
And yet if my resolution wavers , even now ,
和 然而 如果 我的 解决 摇摆不定 , 甚至 现在 ,

然而，即便现在，如果我的决心有所动摇，

[haʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wen] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [stændz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪl] [tuː; tə] - [naɪt] ?
how will it be when she actually stands before me as she will to - night ?
如何 将要 它 是 什么时候 她 实际上 站立 前 我 作为 她 将要 到 - 夜晚 ?

当她今晚真的站在我面前时，会是什么感觉?

[ænd; ənd] [jet] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [əb'zɑːlv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]
And yet , how is it possible to absolve her for her inexplicable
和 然而 , 如何 是 它 可能的 到 开脱 她 为了 她 无法解释的
[bɪ'heɪvjər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
behaviour to me ?
行为 到 我 ?

然而，我该如何原谅她对我做出的那些莫名其妙的行为呢?

[ænd; ənd][soʊ][æz; əz][aɪ] [mjuːzd] , ['tʌtʃɪŋ] [ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ðə; ði] [-]
And so as I mused , touching all unconsciously the [104]
和 所以 作为 我 沉思 , 接触 全部 不知不觉 这 [-]

于是，当我沉思时，不自觉地触摸着[104]

[strɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [luːt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][maɪ][hændz] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ]
strings of my lute which was lying in my hands suddenly a thought came into my
字符串 的 我的 琵琶 哪个 曾是 说谎 在 我的 双手 突然 一个 想法 来了 进入 我的
[maɪnd][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] .
mind of its own accord .
头脑 的 它是自己的 符合 .

我手中的鲁特琴的琴弦突然间，一个念头不由自主地涌上心头。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [luːt] [ænd; ənd] [ʌn'strʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tʃoʊz] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ɪts] [strɪŋz]

And	I	took	the	lute	and	unstrung	it	,	and	chose	from	among	its	strings
和	我	采取	这	琵琶	和	未上弦	它	,	和	选择	从	之中	它是	字符串

[wʌn] ,

one	,
一	,

我拿起鲁特琴，卸下琴弦，从中选出一根弦，

[wɪtʃ] [aɪ] [roʊld] [laɪk] [ə; eɪ] ['bæŋgl] [ɑːn][maɪ] [rɪst] .

which	I	rolled	like	a	bangle	on	my	wrist	.
哪个	我	滚动	喜欢	一个	手镯	在	我的	手腕	.

我把它像手镯一样戴在手腕上。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [luːt] [ə'laʊd] :

And	I	said	to	the	lute	aloud	:
和	我	说	到	这	琵琶	大声	:

我大声对着鲁特琴说：

[oʊld] [lʌv] , [wiː; wi] [wɪl] [wɜːrk] [tə'geðər] : [fɔːr; fər] [ɪf] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] ['enəmi] ,

Old	love	,	we	will	work	together	:	for	if	indeed	she	is	my	enemy	,
老的	爱	,	我们	将要	工作	一起	:	为了	如果	的确	她	是	我的	敌人	,

旧爱，我们将携手合作：因为如果她真的是我的敌人，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ðaɪn] [æz; əz] [wel] .

she	is	thine	as	well	.
她	是	你的	作为	出色地	.

她也是你的。

[ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz] [ðoʊz] [ə'sæsɪnz] [sed] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['bɑːdi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [soʊl] ,

And	if	,	as	those	assassins	said	,	she	is	only	a	body	without	a	soul	,
和	如果	,	作为	那些	刺客	说	,	她	是	仅有的	一个	身体	没有	一个	灵魂	,

如果像那些刺客所说，她只是一个没有灵魂的躯壳，

['pleɪɪŋ] [ɑːn][juː 'es][bəuθ] ['mɪrli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'mjuːzmənt] ,

playing	on	us	both	merely	for	her	own	amusement	,
玩耍	在	我们	两个都	仅仅	为了	她	自己的	娱乐	,

她玩弄我们俩，纯粹是为了取乐。

[ðen] [wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər] [tə'geðər] [ə; eɪ]['mjuːzɪk]['les(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][kaɪnd] ,

then	we	will	give	her	together	a	music	lesson	of	a	novel	kind	,
然后	我们	将要	给	她	一起	一个	音乐	课	的	一个	小说	种类	,

然后我们将一起给她上一堂新颖的音乐课。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['dɛdliːəst] [ʌv; əv][ɔːl] ['pɔizənz] [ɪz][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn]

and	teach	her	that	the	deadliest	of	all	poisons	is	a	love	that	has	been
和	教	她	那	这	最致命的	的	全部	毒药	是	一个	爱	那	有	到过

[bɪ'treɪd] .

betrayed	.
背叛	.

并让她明白，最致命的毒药是被背叛的爱情。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] [laʊd] ['læftər] , [laɪk] [æn; ən]['ekoʊ][tuː; tə][maɪ][wɜːrdz] .

And	suddenly	I	heard	loud	laughter	,	like	an	echo	to	my	words	.
和	突然	我	听到	大声	笑声	,	喜欢	一个	回声	到	我的	字	.

突然，我听到一阵响亮的笑声，仿佛是我话语的回声。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][loʊ] !

And	I	looked	up	,	and	lo	!
和	我	看起来	向上	,	和	洛	!

我抬头一看，哇！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] - , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

there	was	Haridása	,	standing	in	the	open	door	.
那里	曾是	-	,	常设	在	这	打开	门	.

哈里达萨站在敞开的门口。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [wʌt] [ɪz] [ðɪs] , [oʊ] - ?

And	he	said	:	What	is	this	,	O	Shatrunjaya	?
和	他	说	:	什么	是	这	,	哦	-	?

他说："沙特伦贾亚啊，这是什么？"

[huːm] [ɑːrt] [ðaʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['pɔɪzn] , [ɔːr] [huː] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [ðiː] ?

Whom	art	thou	about	to	poison	,	or	who	is	going	to	poison	thee	?
谁	艺术	你	关于	到	毒	,	或者	WHO	是	去	到	毒	你	?

你即将毒害谁？或者谁将要毒害你？

[ænd; ənd][hæst] [ðaʊ] ['sɑːlvd] [ðaɪ] ['prɑːbləm] , [sɪns] [aɪ] [sɔː] [ðiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæməlz] [bæk] ,

And	hast	thou	solved	thy	problem	,	since	I	saw	thee	from	the	camel's	back	,
和	哈斯特	你	已解决	你的	问题	,	自从	我	锯	你	从	这	骆驼的	后退	,

自从我从骆驼背上看到你之后，你的问题解决了吗？

['pɔndərɪŋ] [ɑːn] [ðaɪ] [oʊn] ['bjuːti] ?

pondering	on	thy	own	beauty	?
沉思	在	你的	自己的	美丽	?

在欣赏自己的美貌吗？

[ɔːr][hæst] [ðaʊ] [ə'raɪvd] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔɪzn] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] ['lʌvz] [kʌp] ?

Or	hast	thou	arrived	already	at	the	poison	in	the	bottom	of	love's	cup	?
或者	哈斯特	你	到达的	已经	在	这	毒	在	这	底部	的	爱的	杯子	?

还是你已经饮到了爱情之杯底的毒药？

[haʊ] [ɪz] [gʊd] [əd'vaɪs] [θroʊn] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [fuːl] !

How	is	good	advice	thrown	away	upon	a	fool	!
如何	是	好的	建议	抛掷	离开	之上	一个	傻子	!

好建议怎么能白白浪费给傻瓜呢！

[dɪd] [aɪ] [nɑːt] [wɔːrn] [ðiː] ?

Did	I	not	warn	thee	?
做过	我	不是	警告	你	?

我不是警告过你吗？

[wɪlt] [ðaʊ] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['nektər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [red] [ʌv; əv] [dʌsk] ,

Wilt	thou	never	understand	that	the	nectar	of	a	woman	is	like	the	red	of	dusk	,
枯萎	你	绝不	理解	那	这	花蜜	的	一个	女士	是	喜欢	这	红色的	的	黄昏	,

你难道永远都不明白，女人的甘露就像黄昏的红色吗？

['læstɪŋ] [fɔːr; fər][bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv] [mɪlk] , ['tɜːrnɪŋ] ['saʊər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kept] ,

lasting	for	but	an	instant	,	and	like	the	cream	of	milk	,	turning	sour	if	it	is	kept	,
持久	为了	但	一个	立即的	,	和	喜欢	这	奶油	的	牛奶	,	转弯	酸的	如果	它	是	保留	,

转瞬即逝，就像牛奶中的奶油一样，放久了就会变酸。

[ænd; ənd] [laɪk] [foʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] , [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts] ['oʊnli] ['dʊrɪŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

and	like	foam	of	the	sea	,	which	exists	only	during	agitation	,
和	喜欢	泡沫	的	这	海	,	哪个	存在	仅有的	期间	搅动	,

就像海浪中的泡沫，只有在波涛汹涌时才会出现一样，

['meltɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd]['ɔːrd(ə)neri]['wɔːtər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ?

melting	away	into	bitterness	and	ordinary	water	as	soon	as	it	is	still	?
融化	离开	进入	苦味	和	普通的	水	作为	很快	作为	它	是	仍然	?

一旦静止，就融化成苦涩的普通水？

[æz; əz] [ɪn'di:d] ['evri] ['wʊmən] [wel] [noʊz] , [wɪ'ðaʊt] [ni:dɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][toʊld] ,

As	indeed	every	woman	well	knows	,	without	needing	to	be	told	,
作为	的确	每一个	女士	出色地	知道	,	没有	需要	到	是	讲述	,

事实上，每个女人都心知肚明，无需别人提醒。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['nektər] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ænd; ənd][ɪn'sɪpɪd] ,

and	therefore	it	is	that	she	is	nectar	always	to	a	stranger	,	and	insipid	,
和	所以	它	是	那	她	是	花蜜	总是	到	一个	陌生人	,	和	平淡	,

因此，对陌生人来说，她永远是甘露；而对别人来说，她却平淡无味。

['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] ['veri] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] [frendz] , [-]

even	when	she	is	not	very	disagreeable	,	to	her	friends	,	[	105	]
甚至	什么时候	她	是	不是	非常	令人不快的	,	到	她	朋友们	,	[	-	]

即使她对朋友来说并不特别令人讨厌，[105]

['lu:zɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [laɪk] [ðə; ði] [θɜ:rst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æntɪloʊp] [-] [ɑ:n] - ,

losing	her	fascination	,	like	the	thirst	of	the	antelope	[	32	]	on	Marusthalí	,
输	她	魅力	,	喜欢	这	口渴	的	这	羚羊	[	-	]	在	-	,

她对玛鲁斯塔利的迷恋逐渐消退，就像羚羊[32]对玛鲁斯塔利的渴望一样。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [ə'proʊtʃ] [hɜ:r; hər] [tu:] [nɪr] : [sɪns] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [dɪ'lu:ʒn] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]

for	all	that	approach	her	too	near	:	since	all	her	delusion	depends	upon	her
为了	全部	那	方法	她	也	靠近	:	自从	全部	她	错觉	取决于	之上	她

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

对于所有过于靠近她的人来说：因为她所有的错觉都取决于她与她的距离，

[ænd; ənd] ['væniʃiz] [ˌɔ:ltə'geðər] [baɪ][prɑ:k'sɪməti] .

and	vanishes	altogether	by	proximity	.
和	消失	共	经过	邻近	.

并因靠近而完全消失。

[ki:p] [hɜ:r; hər] ['ɔ:lweɪz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [oʊ] - , [ɪf] [ðaʊ] [ɑ:rt] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [rɪ'meɪn]

Keep	her	always	at	a	distance	,	O	Shatrunjaya	,	if	thou	art	anxious	to	remain
保持	她	总是	在	一个	距离	,	哦	-	,	如果	你	艺术	焦虑的	到	保持

['ʌndər] [ðə; ði] [spel] .

under	the	spell	.
在下面	这	拼写	.

沙特伦贾亚啊，如果你渴望继续受她迷惑，就务必与她保持距离。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : - , [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] [fu:l] , [æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑ:rt] [waɪz]

And	I	said	:	Haridása	,	I	am	only	a	fool	,	as	thou	sayest	,	but	thou	art	wise
和	我	说	:	-	,	我	是	仅有的	一个	傻子	,	作为	你	萨耶斯特	,	但	你	艺术	明智的

.

:
.

我说：哈里达萨，正如你所说，我只是个傻瓜，但你却很聪明。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪlt] [ðaʊ] [sɜ:rv] [ˌem 'i:][æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] , [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [gʊd]

And	now	,	wilt	thou	serve	me	at	a	pinch	,	by	something	more	than	good
和	现在	,	枯萎	你	服务	我	在	一个	捏	,	经过	某物	更多的	比	好的

[əd'vaɪs] ?

advice	?
建议	?

现在，在我危难之际，你是否会给予我超出良好建议之外的帮助?

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] : [baɪ] [wʌt] ?

And	he	said	:	By	what	?
和	他	说	:	经过	什么	?

他说：凭什么?

[ðen] [aɪ] [sed] : [tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ][hæv; həv] ['bɪznəs] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [ə'vɔɪd] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['kænɑːt]
Then I said : To - night , I have business that I cannot avoid , and yet I cannot
然后 我 说 : 到 - 夜晚 , 我 有 商业 那 我 不能 避免 , 和 然而 我 不能
[goʊ] [aʊt] ,
go out ,
去 出去 ,

然后我说：今晚我有事不得不办，但我又不能出去。

[ən'les] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][wʌn] [huːm] [aɪ][kæn; kən] [ˌæbsə'luːtli] [trʌst] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ]
unless I can find one whom I can absolutely trust to remain here till morning
除非 我 能 寻找 一 谁 我 能 绝对地 相信 到 保持 这里 直到 早晨
[ɪn][maɪ] [pleɪs] ,
in my place ,
在 我的 地方 ,

除非我能找到一个绝对值得信赖的人，愿意代替我留在这里直到天亮。

[tuː; tə] [gɑːrd] [ə; eɪ] [dɪ'pɑːzɪt] .
to guard a deposit .
到 警卫 一个 订金 .

保管押金。

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪlt] [ðaʊ] [biː; bi][maɪ] [gɑːrd] ?
And so , wilt thou be my guard ?
和 所以 , 枯萎 你 是 我的 警卫 ?

那么，你愿意做我的卫兵吗?

[ænd; ənd] - [sed] : [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'fjuːz] , [ɪf] [ðaɪ] [niːd] [biː; bi] [ɪk'striːm] .
And Haridása said : I cannot refuse , if thy need be extreme .
和 - 说 : 我 不能 拒绝 , 如果 你的 需要 是 极端 .

哈里达萨说：如果你的需求非常迫切，我不能拒绝。

[fɔːr; fər] [men] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] ['trʌstɪd] [ɑːr; ər] ['veri] [rer] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wʌn] .
For men to be absolutely trusted are very rare , and I am one .
为了 男人 到 是 绝对地 可信 是 非常 稀有的 , 和 我 是 一 .

绝对值得信任的男人非常少，而我就是其中之一。

[ænd; ənd] [ɪz] [ðaɪ] [dɪ'pɑːzɪt] [lɑːrdʒ] ?
And is thy deposit large ?
和 是 你的 订金 大的 ?

你的存款很多吗?

[ænd; ənd] [aɪ] [læft] , [ænd; ənd] [aɪ] [sed] : [neɪ] , [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [smɔːl] .
And I laughed , and I said : Nay , on the contrary , it is very small .
和 我 笑了 , 和 我 说 : 不 , 在 这 相反 , 它 是 非常 小的 .

我笑了，我说：不，恰恰相反，它很小。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ,
And it will be here in another moment ,
和 它 将要 是 这里 在 其他 片刻 ,

它很快就会出现在这里。

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .
for I have been waiting for it all day long .
为了 我 有 到过 等待 为了 它 全部 天 长的 .

因为我等了一整天了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [spoʊk] , [loʊ] ! - [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːr] ,
And as I spoke , lo ! Chaturiká appeared in the door ,
和 作为 我 辐 , 洛 ! - 出现 在 这 门 ,

我话音刚落，忽然！查图里卡就出现在门口了。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [-]

as	if	by	a	toss	of	the	curtain	,	[	33	]
作为	如果	经过	一个	折腾	的	这	窗帘	,	[	-	]

仿佛拉开窗帘一般，[33]

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə] - :

And	I	said	to	Haridása	:
和	我	说	到	-	:

我对哈里达萨说：

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Here	it	is	.
这里	它	是	.

这里是。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] , - [tɜːrnd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

And	seeing	that	I	was	not	alone	,	Chaturiká	turned	,	as	if	to	go	away	.
和	看到	那	我	曾是	不是	独自的	,	-	转向	,	作为	如果	到	去	离开	.

见我不是一个人，查图里卡转身要走。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] : [weɪt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] ,

And	I	called	out	to	her	,	saying	:	Wait	but	for	a	single	instant	,
和	我	称为	出去	到	她	,	说	:	等待	但	为了	一个	单身的	立即的	,

我朝她喊道：等一下，就一瞬间。

[oʊ] [ðaʊ] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [kiː] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [ðiː] [læst]

O	thou	destitute	of	patience	,	and	give	me	back	my	key	that	I	gave	thee	last
哦	你	贫困	的	耐心	,	和	给	我	后退	我的	钥匙	那	我	给予	你	最后的

[naɪt] , [-]

night	,	[	106	]
夜晚	,	[	-	]

你这毫无耐心的人，把昨晚我给你的钥匙还给我吧！[106]

[sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [sɔːr] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

since	I	am	in	sore	need	of	it	.
自从	我	是	在	疮	需要	的	它	.

因为我非常需要它。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kiː] .

And	then	she	came	to	me	in	silence	and	gave	me	a	key	.
和	然后	她	来了	到	我	在	沉默	和	给予	我	一个	钥匙	.

然后她默默地走到我面前，递给我一把钥匙。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [hæst] [ðaʊ] [pʊt] [ɔːf] [ðə; ði] [pə'tɪʃənər] [æz; əz][aɪ] [dɪ'zaɪrd] , [tuː; tə] [ə'nʌðər] [deɪ] ?

And	I	said	:	Hast	thou	put	off	the	petitioner	as	I	desired	,	to	another	day	?
和	我	说	:	哈斯特	你	放	离开	这	请愿人	作为	我	想要的	,	到	其他	天	?

我问：你是否已按我的要求，将请愿人推迟到另一天?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [jes] .

And	she	said	:	Yes	.
和	她	说	:	是的	.

她说：是的。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] .

And	then	I	went	to	the	door	,	and	shut	it	.
和	然后	我	去	到	这	门	,	和	关闭	它	.

然后我走到门口，把门关上了。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə] - : [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [meɪ] [biː; bi]

And	I	said	to	Haridása	:	I	have	an	appointment	,	with	one	who	may	be
和	我	说	到	-	:	我	有	一个	预约	,	和	一	WHO	可能	是

[frend] [ɔːr] [foʊ] ,

friend	or	foe	,
朋友	或者	敌人	,

我对哈里达萨说：我有个约会，对象可能是朋友也可能是敌人。

[fɔːr; fər][aɪ] ['kænɑːt] [tel] .

for	I	cannot	tell	.
为了	我	不能	告诉	.

我无法判断。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['hɑːstɪdʒ] , [ðæt] [aɪ] [liːv] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

But	here	is	a	hostage	,	that	I	leave	behind	me	.
但	这里	是	一个	人质	,	那	我	离开	在后面	我	.

但我留下了一个人质。

[kiːp] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['nevər] [teɪk] [ðaɪ] [aɪz] [ɔːf] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər]

Keep	her	for	me	,	and	never	take	thy	eyes	off	her	,	and	give	her
保持	她	为了	我	,	和	绝不	拿	你的	眼睛	离开	她	,	和	给	她

[bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

back	to	me	,
后退	到	我	,

把她留给我，永远不要离开她，把她还给我。

[seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , [ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] .

safe	and	sound	,	on	my	return	.
安全的	和	声音	,	在	我的	返回	.

我平安归来。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [hɪr] , [kʌt] [hɜːr; hər] [hed] [ɔːf] ,

But	if	the	sun	rises	to	-	morrow	,	and	I	am	not	here	,	cut	her	head	off	,
但	如果	这	太阳	上升	到	-	明天	,	和	我	是	不是	这里	,	切	她	头	离开	,

但如果明天太阳照常升起，而我不在了，那就砍下她的头颅吧。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][led][ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ][træp] ,

for	she	will	have	led	me	into	a	trap	,
为了	她	将要	有	引领	我	进入	一个	陷阱	,

因为她会把我引入陷阱，

[ɔːl] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr'self][æz; əz] [wel] .

all	unaware	that	she	was	setting	it	for	herself	as	well	.
全部	不知情	那	她	曾是	环境	它	为了	她自己	作为	出色地	.

她全然不知自己也在为自己设定目标。

[ænd; ənd] - [lʊkt] ['θɔːtfəli] [æt; ət] - [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'gæst] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz]

And	Haridása	looked	thoughtfully	at	Chaturiká	as	she	stood	aghast	,	rubbing	his
和	-	看起来	深思熟虑	在	-	作为	她	站立	惊愕	,	擦	他的

[tʃɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .

chin	with	his	hand	.
下巴	和	他的	手	.

哈里达萨若有所思地看着惊愕地站在那里的查图里卡，用手揉着下巴。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['sloʊli] : [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] , [maɪ] ['prɪti] ['meɪd(ə)n] , [ɪf] [hiː; hi]

And	he	said	slowly	:	It	would	be	a	great	pity	,	my	pretty	maiden	,	if	he
和	他	说	缓慢地	:	它	会	是	一个	伟大的	遗憾	,	我的	漂亮的	少女	,	如果	他

[keɪm] [leɪt] ,

came	late	,
来了	晚的	,

他缓缓说道："美丽的姑娘，如果他来晚了，那就太可惜了。"

[fɔːr; fər] [ðaɪ] [hed] [lʊks] ['veri] [wel] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɑːdi] ,

for	thy	head	looks	very	well	as	it	is	on	thy	little	body	,
为了	你的	头	看起来	非常	出色地	作为	它	是	在	你的	小的	身体	,

你的头长在你小小的身体上，看起来很健康。

[wɪtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [æz; əz] ['meləŋkɑːli] [æz; əz][ə; eɪ][pɑːm]['broʊkən] [ʃɔːrt] [ɔːf][baɪ][ðə; ði]

which	without	it	would	look	as	melancholy	as	a	palm	broken	short	off	by	the
哪个	没有	它	会	看	作为	忧郁	作为	一个	棕榈	破碎的	短的	离开	经过	这

[wɪnd] . [-]

wind	.	[	34	]
风	.	[	-	]

如果没有它，它看起来就像被风吹断的棕榈树一样凄凉。[34]

[ænd; ənd] [jet] , [duː][nɑːt] [wiːp] .

And	yet	,	do	not	weep	.
和	然而	,	做	不是	哭泣	.

但是，不要哭泣。

[fɔːr; fər] - [ɪz][ə; eɪ][bæd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri]

For	Shatrunjaya	is	a	bad	judge	of	men	and	women	,	and	I	am	a	very
为了	-	是	一个	坏的	法官	的	男人	和	女性	,	和	我	是	一个	非常

[gʊd] [wʌn] .

good	one	.
好的	一	.

因为沙特伦贾亚对男女的判断很差，而我判断得很准。

[ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , [hiː; hi][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [rɔŋɪŋ] [ðiː] [baɪ][hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

And	if	,	as	I	think	,	he	is	altogether	wronging	thee	by	his	suspicion	,
和	如果	,	作为	我	思考	,	他	是	共	错误	你	经过	他的	怀疑	,

如果正如我所想，他的怀疑完全是在冤枉你，

[ðaʊ] [hæst] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

thou	hast	absolutely	nothing	to	fear	from	me	,
你	哈斯特	绝对地	没有什么	到	害怕	从	我	,

你完全不必害怕我。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['mʌðər] [tɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [friː] [ðiː] [ɪn][ðə; ði]

and	I	will	be	thy	father	and	thy	mother	till	he	returns	to	free	thee	in	the
和	我	将要	是	你的	父亲	和	你的	母亲	直到	他	返回	到	自由的	你	在	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

我将既是你的父亲又是你的母亲，直到明天早晨他回来解救你。

[soʊ][draɪ] [ðaɪ] [terz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðiː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [meɪk] [ðiː] [læf] .

So	dry	thy	tears	,	and	I	will	return	to	thee	in	a	moment	to	make	thee	laugh	.
所以	干燥	你的	眼泪	,	和	我	将要	返回	到	你	在	一个	片刻	到	制作	你	笑	.

[-]

[	107	]
[	-	]

所以擦干你的眼泪，我一会儿就回来逗你笑。[107]

[ænd; ənd][hiː; hi][led][ˌem 'iː] [ə'weɪ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

And	he	led	me	away	out	at	the	door	,	and	shut	it	behind	him	.
和	他	引领	我	离开	出去	在	这	门	,	和	关闭	它	在后面	他	.

他领着我走到门口，然后把门关上了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ðiː] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['veri] ['prɪti] [dɪ'pɑːzɪt] ?

And	he	said	:	Shall	I	tell	thee	the	name	of	thy	very	pretty	deposit	?
和	他	说	:	将	我	告诉	你	这	姓名	的	你的	非常	漂亮的	订金	?

他说：我该告诉你你那笔非常漂亮的存款叫什么名字吗?

[dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðaʊ] [ɑːrt] [ɪn'devər] [soʊ] ['klʌmzɪli] [tuː; tə][haɪd] ?

Dost	thou	think	I	do	not	know	what	thou	art	endeavouring	so	clumsily	to	hide	?
多斯特	你	思考	我	做	不是	知道	什么	你	艺术	努力	所以	笨拙地	到	隐藏	?

你以为我不知道你笨拙地试图隐藏的是什么吗?

['nektər] [wen] [ʃiː; ʃi][tɜːrnz] [tɔːrdz] [ðiː] : ['pɔɪzn] [wen] [ʃiː; ʃi][tɜːrnz] [ə'weɪ] ?

Nectar	when	she	turns	towards	thee	:	poison	when	she	turns	away	?
花蜜	什么时候	她	转弯	向	你	:	毒	什么时候	她	转弯	离开	?

她转向你时，如甘露般芬芳；她转身离去时，如毒药般刺痛你?

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ]['stɑːrtɪd] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ˌstuːpɪ'fækʃn] , [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] :

And	as	I	started	,	staring	at	him	in	stupefaction	,	he	said	with	a	laugh	:
和	作为	我	开始	,	凝视	在	他	在	震惊	,	他	说	和	一个	笑	:

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

当我目瞪口呆地盯着他时，他笑着说：哈!

[ðaʊ] [hæst] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ?

thou	hast	heard	it	before	?
你	哈斯特	听到	它	前	?

你以前听过吗?

[dɪdst] [ðaʊ] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðaɪ] ['siːkrət] [ˌʌnə'werz] , [rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ?

Didst	thou	not	betray	to	me	thy	secret	unawares	,	repeating	it	before	?
迪斯特	你	不是	背叛	到	我	你的	秘密	不知情	,	重复	它	前	?

你之前不是已经重复过一遍，无意中将你的秘密告诉了我吗?

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kwiːnz] [vɜːrs] ,

dost	thou	not	know	,	it	is	the	Queen's	verse	,
朋友	你	不是	知道	,	它	是	这	女王大学	诗	,

难道你不知道吗? 这是女王的诗。

[wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sɪti] [sɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] [mæn] [huː] [duːmz] [hɪm'self] [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ]

which	all	the	people	in	the	city	sing	of	every	man	who	dooms	himself	by	becoming
哪个	全部	这	人们	在	这	城市	唱歌	的	每一个	男人	WHO	末日	他自己	经过	成为

[ðə; ði] ['kwiːnz] ['lʌvər] ?

the	Queen's	lover	?
这	女王大学	情人	?

全城的人都唱着这首歌，歌颂那些因成为女王的情人而自取灭亡的男人?

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld] [ðiː] , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] - [æt; ət][ɔːl] ,

I	could	have	told	thee	,	even	without	seeing	Chaturiká	at	all	,
我	可以	有	讲述	你	,	甚至	没有	看到	-	在	全部	,

即使我根本没见过查图里卡，我也能告诉你。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [hɜːr'self] [huː] [wʌz; wəz][ðaɪ] ['nektər] , [ænd; ənd][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðaɪ]

that	it	was	Táráwalí	herself	who	was	thy	nectar	,	and	is	going	to	be	thy
那	它	曾是	-	她自己	WHO	曾是	你的	花蜜	,	和	是	去	到	是	你的

['pɔɪzn] ;

poison	;
毒	;

原来，塔拉瓦利本人既是你的甘露，也将是你的毒药;

[ænd; ənd] [wel] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [huː] [ɪz][ðə; ði] [frend] [ɔːr][foʊ][tuː; tə] [huːm] [ðaʊ] [ɑːrt][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə]

and	well	I	understand	who	is	the	friend	or	foe	to	whom	thou	art	just	about	to
和	出色地	我	理解	WHO	是	这	朋友	或者	敌人	到	谁	你	艺术	只是	关于	到

[goʊ] .

go	.
去	.

我明白你即将前往的一方是朋友还是敌人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kwiːn] .

It	is	the	Queen	.
它	是	这	女王	.

是女王。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][bəuθ][hændz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] .

And	he	took	me	by	both	hands	,	and	looked	straight	into	my	eyes	.
和	他	采取	我	经过	两个都	双手	,	和	看起来	直的	进入	我的	眼睛	.

他握住我的双手，直视着我的眼睛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [fuːl] !

And	he	said	:	Fool	!
和	他	说	:	傻子	!

他说：傻瓜！

[ænd; ənd][ɑːrt] [ðaʊ] ['æktʃuəli] ['hoʊpɪŋ] [stɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nektər] [ðæt] [ɪz] [gɔːn] ?

and	art	thou	actually	hoping	still	for	the	nectar	that	is	gone	?
和	艺术	你	实际上	希望	仍然	为了	这	花蜜	那	是	已消失	?

你难道还在期盼那早已逝去的甘露吗?

[ðaɪ] [hoʊp] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [veɪn] .

Thy	hope	will	be	in	vain	.
你的	希望	将要	是	在	徒劳	.

你的希望将落空。

[aɪ][toʊld] [ðiː] , [wɪ'ðaʊt] ['neɪmɪŋ] [hɜːr; hər] , [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] ['veri] [tʃiːp] ,

I	told	thee	,	without	naming	her	,	to	hold	her	very	cheap	,
我	讲述	你	,	没有	命名	她	,	到	抓住	她	非常	便宜的	,

我曾告诉过你，虽然没指名道姓，但要非常轻视她。

[ɪf] ['evər] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv][hɜːr; hər][hoʊld] [ðiː] [dɪr] .

if	ever	thou	wouldst	have	her	hold	thee	dear	.
如果	曾经	你	会	有	她	抓住	你	亲爱的	.

如果你希望她能把你当成挚爱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðiː] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [wʊdst] [nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌem 'iː] ,

It	was	useless	to	restrain	thee	,	for	thou	wouldst	not	have	believed	me	,
它	曾是	无用	到	抑制	你	,	为了	你	会	不是	有	相信	我	,

阻止你是没用的，因为你根本不会相信我。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [aɪ] [sed] .

no	matter	what	I	said	.
不	事情	什么	我	说	.

无论我说什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tʃæns] .

There	was	but	a	single	chance	.
那里	曾是	但	一个	单身的	机会	.

只有一次机会。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɜːrks] ,

For	the	moment	that	she	sees	that	her	fascination	works	,
为了	这	片刻	那	她	看到	那	她	魅力	作品	,

当她发现自己的迷恋奏效的那一刻，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [laɪz] [geɪzɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['sensɪz] [æt; ət][hɜːr; hər]['terəb(ə)l] ['bjuːti]

and	that	her	lover	lies	gazing	without	reason	or	senses	at	her	terrible	beauty
和	那	她	情人	谎言	凝视	没有	原因	或者	感官	在	她	糟糕的	美丽

, [ʃiː; ʃi][ɪz]['sætɪsfaɪd] ,

,	she	is	satisfied	,
,	她	是	使满意	,

而她的情人却毫无理智地、目不转睛地凝视着她可怕的美貌，她便感到满足了。

[ænd; ənd] [θroʊz] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] : [ˌwer'æz] [hæd; həd][hiː; hi]['oʊnli][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	throws	him	away	:	whereas	had	he	only	the	strength	to	resist	it	,
和	投掷	他	离开	:	然而	有	他	仅有的	这	力量	到	抵抗	它	,

并将他抛弃；而他若有力量反抗，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] [fɔːl] [-]

she	might	against	her	will	fall	[	108	]
她	可能	反对	她	将要	落下	[	-	]

她可能会违背自己的意愿倒下[108]

[ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɜːr'self][fɔːr; fər] [ʃɪr] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][hɜːr; hər] ['ɪmpətəns] , [ɪn][hɪz; ɪz]

in	love	with	him	herself	for	sheer	exasperation	at	her	impotence	,	in	his
在	爱	和	他	她自己	为了	透明	恼怒	在	她	阳痿	,	在	他的

[keɪs] [ə'loʊn] .

case	alone	.
案件	独自的	.

她爱上他，仅仅是因为她对他的无能感到无比恼火。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [swept] [ðiː] [kliːn] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [strɔː] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] [lɔːst] .

But	she	swept	thee	clean	away	like	a	straw	in	a	flood	,	and	thou	art	lost	.
但	她	扫荡	你	干净的	离开	喜欢	一个	稻草	在	一个	洪水	,	和	你	艺术	丢失的	.

但她像洪水冲走稻草一样把你彻底冲走了，你迷失了方向。

[ðaʊ] [hæst] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ˌʌnə'wer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwiːn] - ['koʊbrə] ,

Thou	hast	been	playing	unaware	with	a	queen	-	cobra	,
你	哈斯特	到过	玩耍	不知情	和	一个	女王	-	眼镜蛇	,

你一直在浑然不觉地与一条眼镜蛇女王玩耍。

[ðæt] [hæz; həz] ['smɪtn] [ðaɪ] [soʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [hʊd]

that	has	smitten	thy	soul	with	the	poisonous	fascination	of	its	magnificent	hood
那	有	迷恋	你的	灵魂	和	这	有毒	魅力	的	它是	壮丽	兜帽

[ænd; ənd][ɪts] ['dedli] [aɪz] ,

and	its	deadly	eyes	,
和	它是	致命	眼睛	,

它那华丽的兜帽和致命的眼神，以其毒辣的魅力击中了你的灵魂。

[ænd; ənd] ['bɪtn] [ðaɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['venəmd] [fæŋ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] ['remədiz] [ɑːr; ər] [wɜːrs]

and	bitten	thy	heart	with	its	venomed	fang	;	and	now	all	remedies	are	worse
和	被咬	你的	心	和	它是	有毒的	方	;	和	现在	全部	补救措施	是	更糟

[ðæn; ðən] ['juːsləs] ,

than	useless	,
比	无用	,

它用毒牙咬伤了你的心脏；现在所有的治疗方法都无济于事，甚至更糟。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː] [leɪt] .

and	come	too	late	.
和	来	也	晚的	.

来得太晚了。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [deθ] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðaɪ] [braʊ] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [smel] [ɪts] ['oʊdər][ɪn][ðə; ði] [er] .

I	can	see	death	written	on	thy	brow	,	and	almost	smell	its	odour	in	the	air	.
我	能	看	死亡	书面	在	你的	眉头	,	和	几乎	闻	它是	气味	在	这	空气	.

我仿佛能看到死亡的字样写在你的额头上，几乎能闻到空气中弥漫的死亡气息。

[bɪ'wer] [ʌv; əv] - !
Beware **of** **Narasinha** **!**
提防 的 - !

小心纳拉辛哈！

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɪn] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] - ,
And **he** **went** **in** **,** **and** **shut** **the** **door** **upon** **himself** **and** **Chaturiká** **,**
和 他 去 在 , 和 关闭 这 门 之上 他自己 和 - ,

于是他走了进去，把门关上了，把自己和查图里卡都留在了里面。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] .
leaving **me** **alone** **in** **the** **street** **.**
离开 我 独自的 在 这 街道 .

他把我一个人丢在街上。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
XXIV
二十四

二十四

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
And **I** **stood** **in** **the** **street** **,** **staring** **at** **the** **door** **as** **it** **shut** **behind** **him** **,**
和 我 站立 在 这 街道 , 凝视 在 这 门 作为 它 关闭 在后面 他 ,

我站在街上，望着他身后关上的那扇门。

[æz; əz] ['moʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ] [triː] .
as **motionless** **as** **a** **tree** **.**
作为 静止不动 作为 一个 树 .

像树一样一动不动。

[ænd; ənd][aɪ] ['mɜ˞ːmɜ˞d] [tuː; tə][maɪ'self] : ['nektər] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [tɔːrdz] [ðiː] : ['pɔɪzn] [wen] [ʃiː; ʃi]
And **I** **murmured** **to** **myself** **:** **Nectar** **when** **she** **turns** **towards** **thee** **:** **poison** **when** **she**
和 我 低声说道 到 我 : 花蜜 什么时候 她 转弯 向 你 : 毒 什么时候 她
[tɜːrnz] [ə'weɪ] !
turns **away** **!**
转弯 离开 !

我喃喃自语：当她转向你时，她是甘露；当她背过身去时，她是毒药！

[soʊ] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['kwiːnz] [vɜːrs] , [sʌŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ænd; ənd] [sʌŋ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] !
So **then** **,** **it** **is** **the** **Queen's** **verse** **,** **sung** **of** **others** **and** **sung** **of** **me** **!**
所以 然后 , 它 是 这 女王大学 诗 , 唱 的 其他的 和 唱 的 我 !

所以，这是女王的诗，被别人唱，也被我唱！

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] !
And **this** **was** **the** **meaning** **all** **the** **time** **!**
和 这 曾是 这 意义 全部 这 时间 !

原来一直以来都是这个意思！

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] - [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,
And **this** **is** **what** **Chaturiká** **was** **thinking** **of** **,** **every** **time** **she** **said** **it** **,**
和 这 是 什么 - 曾是 思维 的 , 每一个 时间 她 说 它 ,

而这正是查图里卡每次说这句话时心里想的。

['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər] [sliːv] ,
laughing **at** **me** **in** **her** **sleeve** **,**
笑 在 我 在 她 袖子 ,

她躲在袖子里嘲笑我，

[æz; əz] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [læft] [æt; ət] ['meni] [ə'nʌðər] [mæn] [bɪ'fɔːr] !
as **beyond** **a** **doubt** **she** **has** **laughed** **at** **many** **another** **man** **before** **!**
作为 超过 一个 怀疑 她 有 笑了 在 许多 其他 男人 前 !

毫无疑问，她以前肯定嘲笑过很多男人！

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [seɪ] !

And	this	is	what	the	people	say	!
和	这	是	什么	这	人们	说	!

这就是民众的评价!

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [θɔːt] [maɪ'self] [ɪk'sepʃən(ə)l] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['biːɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] ,

And	all	the	time	I	thought	myself	exceptional	,	I	was	only	being	made	a	fool	,
和	全部	这	时间	我	想法	我	非凡的	,	我	曾是	仅有的	存在	制成	一个	傻子	,

我一直以为自己很了不起，其实只是被人当成傻瓜耍罢了。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['nʌmbər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] - [stɑːk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] ,

and	one	of	a	large	number	,	and	a	laughing	-	stock	for	the	whole	city	,
和	一	的	一个	大的	数字	,	和	一个	笑	-	库存	为了	这	所有的	城市	,

[ænd; ənd] ['brændɪd] ,

and	branded	,
和	品牌	,

而且还是众多受害者之一，成了全城的笑柄，还被贴上了标签。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ] ['rɪdɪkjuːl] [ænd; ənd] ['ɪgnəmɪni] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwiːn]

as	it	were	,	with	ridicule	and	ignominy	as	a	plaything	of	the	Queen
作为	它	是	,	和	嘲笑	和	耻辱	作为	一个	玩物	的	这	女王

, [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ʌn'kɑːnʃəsli] [-]

,	and	going	about	unconsciously	[	109	]
,	和	去	关于	不知不觉	[	-	]

仿佛成了女王的玩物，遭受嘲笑和羞辱，并且无意识地四处游荡[109]

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['leɪb(ə)l] [raʊnd] [maɪ] [nek] : ['nektər] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [tɔːrdz] [ðiː] : ['pɔɪzn] [wen]

with	her	label	round	my	neck	:	Nectar	when	she	turns	towards	thee	:	poison	when
和	她	标签	圆形的	我的	脖子	:	花蜜	什么时候	她	转弯	向	你	:	毒	什么时候

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [ə'weɪ] !

she	turns	away	!
她	转弯	离开	!

脖子上挂着她的标签：当她转向你时，你是甘露；当她背过身去时，你是毒药!

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ,

And	suddenly	,
和	突然	,

突然间，

[reɪdʒ] [rʌʃt] ['ɪntuː] [maɪ] [hɑːrt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flʌd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə'baʊt]

rage	rushed	into	my	heart	in	such	a	flood	that	it	felt	as	if	it	were	about
愤怒	匆忙	进入	我的	心	在	这样的	一个	洪水	那	它	毛毡	作为	如果	它	是	关于

[tuː; tə] [bɜːrst] .

to	burst	.
到	爆裂	.

愤怒如洪水般涌入我的心头，仿佛要将我的心炸裂开来。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['moʊʃnləs] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ,

And	from	motionless	that	I	was	,
和	从	静止不动	那	我	曾是	,

而我从静止状态中，

[aɪ] [bɪ'gæn] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] ,

I	began	all	at	once	to	run	in	the	direction	of	the	palace	,
我	开始	全部	在	一次	到	跑步	在	这	方向	的	这	宫殿	,

我立刻朝着宫殿的方向跑去，

[æz; əz] [ðoʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [riːk] [maɪ] ['vendʒəns] [ɑːn][ðə; ði] [kwiːn] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

as	though	about	to	wreak	my	vengeance	on	the	Queen	without	waiting	for	a
作为	尽管	关于	到	破坏	我的	复仇	在	这	女王	没有	等待	为了	一个

['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] .

single	instant	.
单身的	立即的	.

仿佛我一刻也不想耽搁，就要对女王进行报复。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [stɑːpt] [ə'brʌptli] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] .

And	then	I	stopped	abruptly	and	began	to	laugh	.
和	然后	我	停止	突然	和	开始	到	笑	.

然后我突然停了下来，开始大笑。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] : [ˌeɪ 'em][aɪ] ['æktʃuəli] ['goʊɪŋ][mæd] , [fɔːr; fər][æz; əz] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [deɪ] ,

And	I	exclaimed	:	Am	I	actually	going	mad	,	for	as	yet	it	is	still	day	,
和	我	惊呼	:	是	我	实际上	去	疯狂的	,	为了	作为	然而	它	是	仍然	天	,

我惊呼道：难道我真的疯了吗？因为现在还是白天啊！

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [set] .

and	I	cannot	even	get	into	the	garden	till	the	sun	has	set	.
和	我	不能	甚至	得到	进入	这	花园	直到	这	太阳	有	放	.

太阳落山之前我甚至都进不了花园。

[ænd; ənd]['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

And	after	thinking	for	a	moment	,
和	后	思维	为了	一个	片刻	,

沉思片刻后，

[aɪ] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] [bæŋk][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [daʊn] .

I	went	away	to	the	river	bank	to	wait	till	the	sun	was	down	.
我	去	离开	到	这	河	银行	到	等待	直到	这	太阳	曾是	向下	.

我走到河边，等到太阳落山。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [θruː] [maɪ'self] [daʊn] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

And	there	I	threw	myself	down	at	full	length	upon	the	ground	,
和	那里	我	扔	我	向下	在	满的	长度	之上	这	地面	,

于是我全身瘫倒在地上。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [tʃɪn] [ə'pɑːn][maɪ][hændz] .

with	my	chin	upon	my	hands	.
和	我的	下巴	之上	我的	双手	.

我双手托着下巴。

[ænd; ənd] [ðen] , [streɪndʒ] !

And	then	,	strange	!
和	然后	,	奇怪的	!

然后，奇怪！

[æz; əz][aɪ] [leɪ] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][maɪ] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kuːl] ,

as	I	lay	,	little	by	little	my	heart	began	to	cool	,
作为	我	躺	,	小的	经过	小的	我的	心	开始	到	凉爽的	,

我躺着，心脏渐渐冷却下来。

[ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] ['fjʊri] [ebd] ['grædʒuəli] [ə'weɪ] .

and	all	its	fury	ebbed	gradually	away	.
和	全部	它是	愤怒	退潮	逐步地	离开	.

它的狂怒渐渐消退了。

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] - , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː]

For	as	I	thought	of	Táráwalí	,	it	seemed	as	it	were	to	say	to	me
为了	作为	我	想法	的	-	,	它	似乎	作为	它	是	到	说	到	我

:
:
:

当我想到塔拉瓦利时，它仿佛在对我说：

[aɪ] ['kænɑːt] [faɪnd] [ruːm] , [ɑːn] ['sekənd] [θɔːts] , [fɔːr; fər] ['eni] [reɪdʒ][æt; ət][ɔːl] ,

I	cannot	find	room	,	on	second	thoughts	,	for	any	rage	at	all	,
我	不能	寻找	房间	,	在	第二	想法	,	为了	任何	愤怒	在	全部	,

仔细想想，我实在找不到一丝愤怒的余地。

[sɪns] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [ˌæbsə'luːtli] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] .

since	I	belong	absolutely	to	the	Queen	.
自从	我	属于	绝对地	到	这	女王	.

因为我完全属于女王。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ][reɪdʒ] [tɜːrnd] ['sloʊli] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ʌn'ʌtərəbl] ['lɔːŋɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [siːmd]

And	all	my	rage	turned	slowly	into	such	unutterable	longing	that	her	image	seemed
和	全部	我的	愤怒	转向	缓慢地	进入	这样的	难以言喻	渴望	那	她	图像	似乎

[tuː; tə] [groʊ] [dɪm] ,

to	grow	dim	,
到	生长	暗淡	,

我的愤怒渐渐转化为难以言喻的渴望，以至于她的身影似乎变得模糊不清。

[siːn] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

seen	through	the	mist	of	eyes	that	were	suffused	with	tears	,
已见	通过	这	薄雾	的	眼睛	那	是	弥漫	和	眼泪	,

透过泪水模糊的双眼，

[æz; əz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['seɪɪŋ] :

as	recollection	brought	her	back	to	me	saying	:
作为	回忆	带来	她	后退	到	我	说	:

回忆让她回到我身边，说道：

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðiː] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'gen] ,

This	is	how	she	looked	when	she	saw	thee	first	,	and	this	again	,
这	是	如何	她	看起来	什么时候	她	锯	你	第一的	,	和	这	再次	,

这是她第一次见到你时的表情，还有一次，

[ɪz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [swɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'gen] , [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðiː] ,

is	how	she	lay	in	the	swing	,	and	this	again	,	when	she	stood	up	before	thee	,
是	如何	她	躺	在	这	摇摆	,	和	这	再次	,	什么时候	她	站立	向上	前	你	,

这就是她躺在秋千上的姿势，也是她站在你面前时的姿势。

[æz; əz][ə; eɪ] - , [ɪn][ðə; ði] ['muːnlɪt] [boʊt] .

as	a	chetí	,	in	the	moonlit	boat	.
作为	一个	-	,	在	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	船	.

像一只切蒂鸟，在月光下的船上。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] : [ə'læs] !

And	I	exclaimed	in	desperation	:	Alas	!
和	我	惊呼	在	绝望	:	唉	!

我绝望地喊道：唉！

[oʊ] - , [mʌst; məst][aɪ] [ðen] [kən'dem] [ðiː] , ['weðər] [aɪ] [wɪl] [ɔːr][noʊ] ?

O	Táráwalí	,	must	I	then	condemn	thee	,	whether	I	will	or	no	?
哦	-	,	必须	我	然后	谴责	你	,	无论	我	将要	或者	不	?

哦，塔拉瓦利，那么我必须谴责你吗？无论我是否愿意？

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv] [ðiː] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

For	they	all	say	the	same	of	thee	,	and	as	it	might	seem	,	it	must
为了	他们	全部	说	这	相同的	的	你	,	和	作为	它	可能	似乎	,	它	必须

[biː; bi] [truː] ,

be	true	,
是	真的	,

因为他们都对你有同样的评价，而且看起来，这一定是真的。

[ænd; ənd] [jet] [-]

and	yet	[	110	]
和	然而	[	-	]

然而[110]

[noʊ] ['mætər] , [fɔːr; fər][aɪ] [ˌæbsə'luːtli] ['kænɑːt] ['iːðər] [heɪt] [ðiː] [ɔːr] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] ,

no	matter	,	for	I	absolutely	cannot	either	hate	thee	or	believe	them	,
不	事情	,	为了	我	绝对地	不能	任何一个	恨	你	或者	相信	他们	,

没关系，因为我绝对既不能恨你，也不能相信他们。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiː] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðiː] [maɪ'self] .

when	I	think	of	thee	as	I	saw	thee	myself	.
什么时候	我	思考	的	你	作为	我	锯	你	我	.

当我想起你，就像我亲眼见到你一样。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [lɑːfs] [ɪn][skɔːrn][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][maɪ] ['riːz(ə)n] ,

And	my	heart	laughs	in	scorn	at	all	the	efforts	of	my	reason	,
和	我的	心	笑声	在	轻蔑	在	全部	这	努力	的	我的	原因	,

我的内心嘲笑着我理智所做的一切努力，

['nevər] ['weɪvərɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [saɪd] , [laɪk] [æn; ən] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] ['ælaɪ] ,

never	wavering	for	an	instant	from	thy	side	,	like	an	incorruptible	ally	,
绝不	摇摆不定	为了	一个	立即的	从	你的	边	,	喜欢	一个	廉洁奉公	盟友	,

如同忠诚的盟友，片刻也不曾动摇过与你并肩而行。

[ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [baɪ] ['eni] [braɪb] [wət'evər] [tuː; tə] [ə'bændən] [ɪts] [ə'liːdʒəns] .

that	cannot	be	induced	by	any	bribe	whatever	to	abandon	its	allegiance	.
那	不能	是	诱导	经过	任何	贿赂	任何	到	放弃	它是	忠诚	.

任何贿赂都无法诱使其放弃效忠。

[aɪ] !

Aye	!
是的	!

没错!

[wʊd] [ʃiː; ʃi][bʌt; bət]['oʊpən][hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] ,

would	she	but	open	her	arms	to	me	again	,
会	她	但	打开	她	武器	到	我	再次	,

她是否愿意再次向我敞开双臂?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [θriː] [wɜːrld] , [tuː; tə] [snætʃ] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ] [oʊn] .

I	should	forget	everything	else	in	the	three	worlds	,	to	snatch	her	in	my	own	.
我	应该	忘记	一切	别的	在	这	三	世界	,	到	抢夺	她	在	我的	自己的	.

我应该忘记三界的一切，将她夺回我的世界。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [heɪt] [hɜːr; hər] ?

How	is	it	possible	to	hate	her	?
如何	是	它	可能的	到	恨	她	?

怎么可能恨她呢?

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt] , [ðæt] ['ræskl] [aɪ] [sluː] [hɪt][ðə; ði][mɑːrk] ,

And	beyond	all	doubt	,	that	rascal	I	slew	hit	the	mark	,
和	超过	全部	怀疑	,	那	恶棍	我	一万	打	这	标记	,

毫无疑问，我干掉的那个家伙击中了要害。

[wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] - ['kænɑːt] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['biːɪŋ] ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

when	he	said	that	Narasinha	cannot	quarrel	with	her	,	being	utterly	unable	to
什么时候	他	说	那	-	不能	争吵	和	她	,	存在	完全地	无法	到

[duː] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ,

do	without	her	,
做	没有	她	,

他说纳拉辛哈无法和她争吵，因为他完全离不开她。

[dis'aːrmd] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'tempts] [tuː; tə] [ə'poʊz] [hɜːr; hər][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]

disarmed	in	all	his	attempts	to	oppose	her	by	his	own	conviction	that	she	is
解除武装	在	全部	他的	尝试	到	反对	她	经过	他的	自己的	定罪	那	她	是

[ˌæbsə'luːtli] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .

absolutely	indispensable	to	his	own	life	.
绝对地	必不可少	到	他的	自己的	生活	.

他所有的反抗尝试都因他自身的信念而化解：她对他而言是绝对不可或缺的。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɛθs] , [ænd; ənd] [jet] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ,

For	she	may	have	deserved	ten	thousand	deaths	,	and	yet	what	does	it	matter	,
为了	她	可能	有	应得的	十	千	死亡人数	,	和	然而	什么	做	它	事情	,

她或许罪该万死，但这又有什么关系呢?

[ɪf] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wʌns] [lɔːst][ɔːr] [dɪ'strɔɪd] [kæn; kən]['nevər][biː; bi] [rɪ'pleɪst]

if	for	all	that	she	is	a	thing	that	once	lost	or	destroyed	can	never	be	replaced
如果	为了	全部	那	她	是	一个	事物	那	一次	丢失的或者		损毁	能	绝不	是	替换

,

,

,

如果说她是一件一旦失去或损毁就永远无法替代的东西，

[æz; əz] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] - , [-] [ɔːr][ðə; ði][θɜːrd] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʊni]

as	indeed	she	is	,	resembling	the	Kaustubha	,	[	35	]	or	the	third	eye	of	the	Moony
作为	的确	她	是	,	类似	这	-	,	[	-	]	或者	这	第三	眼睛	的	这	月亮

- ['krestɪd] [gɑːd] ,

-	crested	god	,
-	冠状	上帝	,

她确实很像考斯图巴[35]，或者说是月冠之神的第三只眼，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [θriː] [wɜːrld] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] .

of	which	in	the	three	worlds	there	is	only	one	.
的	哪个	在	这	三	世界	那里	是	仅有的	一	.

在三个世界中，只有一个。

[ænd; ənd][soʊ] [sɪns] [hiː; hi] ['kænɑːt] [duː] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [riːtʃ] , [ænd; ənd]

And	so	since	he	cannot	do	without	her	,	she	is	beyond	all	reach	,	and
和	所以	自从	他	不能	做	没有	她	,	她	是	超过	全部	抵达	,	和

[ɪn'vʌlnərəb(ə)l] ,

invulnerable	,
无敌的	,

因此，既然他离不开她，她就成了他无法触及、刀枪不入的存在。

['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti][ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [pliːziz] , ['kerɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['weðər] [hiː; hi] [lʌvz] [ɔːr]

doing	with	impunity	exactly	what	she	pleases	,	caring	nothing	whether	he	loves	or
正在做	和	免责	确切地	什么	她	请	,	关怀	没有什么	无论	他	爱	或者

[heɪts] [hɜːr; hər] ,

hates	her	,
讨厌	她	,

她随心所欲，毫不在乎他爱她还是恨她。

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə] [bʊk] ,

and	laughing	at	the	very	notion	of	being	brought	to	book	,
和	笑	在	这	非常	概念	的	存在	带来	到	书	,

他们甚至嘲笑自己会被绳之以法的想法。

[sɪ'kjʊr] [ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] ,

secure	in	the	magic	circle	of	her	own	irresistible	attraction	,
安全的	在	这	魔法	圆圈	的	她	自己的	无法抗拒	景点	,

她沉浸在自己无法抗拒的魅力所营造的魔法圈中，感到无比安心。

[huːz] ['veri] ['paʊər] [ʌv; əv] [dis'trɔiŋ] [ɔːl] ['ʌðər] [ɪz][hɜːr; hər] [oʊn] [prə'tekʃn] ,

whose	very	power	of	destroying	all	others	is	her	own	protection	,
谁	非常	力量	的	摧毁	全部	其他的	是	她	自己的	保护	,

她那毁灭一切的力量，恰恰是她自身的保护。

[laɪk] [ə; eɪ] [spel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [edʒ] , [sʌtʃ] [ðæt] , [æz; əz] [ðæt] ['ræskl] [sed] ,

like	a	spell	with	a	double	edge	,	such	that	,	as	that	rascal	said	,
喜欢	一个	拼写	和	一个	双倍的	边缘	,	这样的	那	,	作为	那	恶棍	说	,

就像一个双刃剑，正如那个恶棍所说，

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜːr'self][baɪ] ['traɪɪŋ] [ɪts] [ɪ'fekt] [ɑːn][ɔːl] . [-]

she	cannot	refrain	from	amusing	herself	by	trying	its	effect	on	all	.	[	111	]
她	不能	避免	从	有趣	她自己	经过	尝试	它是	影响	在	全部	.	[	-	]

她忍不住要试探它对所有人的效果，以此取乐。[111]

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [bleɪm] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [di'laitɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

And	who	could	find	it	in	his	heart	to	blame	her	for	delighting	in	the
和	WHO	可以	寻找	它	在	他的	心	到	责备	她	为了	令人愉悦	在	这

['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [spel] ,

exercise	of	her	own	spell	,
锻炼	的	她	自己的	拼写	,

谁又能忍心责怪她享受施展魔法的乐趣呢?

[laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [ɪts] [tɔɪ] , [aɪ] ! ['iːv(ə)n][wɜːr; wər][hiː; hi] [hɪm'self] [ɪts] ['vɪktɪm] ,

like	a	child	rejoicing	in	its	toy	,	aye	!	even	were	he	himself	its	victim	,
喜欢	一个	孩子	欢欣鼓舞	在	它是	玩具	,	是的	!	甚至	是	他	他自己	它是	受害者	,

就像孩子玩玩具时那样开心，是的！即使他自己是玩具的受害者，

[æz; əz][ɪts] [ɪ'fekt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

as	its	effect	would	be	the	same	,	no	matter	what	she	did	,
作为	它是	影响	会	是	这	相同的	,	不	事情	什么	她	做过	,

无论她做什么，结果都一样。

['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ə'trækt] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɔːr][noʊ] ?

seeing	that	she	must	attract	whether	she	will	or	no	?
看到	那	她	必须	吸引	无论	她	将要	或者	不	?

既然她无论如何都必须吸引人，对吧?

['biːɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'vɑːlənteri] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər]

Being	what	she	is	,	she	cannot	help	it	:	it	is	involuntary	and	beyond	her
存在	什么	她	是	,	她	不能	帮助	它	:	它	是	非自愿	和	超过	她

[kən'troʊl] .

control	.
控制	.

她就是这样的人，她无法改变：这是非自愿的，超出了她的控制范围。

[ænd; ənd][ə'læs] !

And	alas	!
和	唉	!

唉!

[aɪ] [fel] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] ,

I	fell	before	it	without	a	shadow	of	resistance	,
我	跌倒	前	它	没有	一个	阴影	的	反抗	,

我毫无抵抗地倒在了它面前。

[en'sleɪvd] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [driːm] ,

enslaved	**even**	**before**	**I**	**saw**	**it**	**by**	**her**	**own**	**dream**	**,**
奴隶	甚至	前	我	锯	它	经过	她	自己的	梦	,

甚至在我看到之前，她就已经被自己的梦境所奴役了。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'fɔːd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ['grædʒuəli]

not	**even**	**affording**	**her**	**the**	**pleasure**	**of**	**watching**	**her**	**fascination**	**gradually**
不是	甚至	负担得起	她	这	乐趣	的	观看	她	魅力	逐步地

[ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'sɜːtɪŋ] [ɪts] ['paʊər] ,

overcoming	**opposition**	**,**	**and**	**asserting**	**its**	**power**	**,**
克服	反对	,	和	断言	它是	力量	,

甚至不让她享受看着自己迷恋的对象逐渐战胜阻力、最终占据主导地位的乐趣。

[ænd; ənd] [səb'djuːɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər][ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə'genst] [maɪ] [wɪl] .

and	**subduing**	**me**	**to**	**her**	**domination**	**,**	**against**	**my**	**will**	**.**
和	制服	我	到	她	统治	,	反对	我的	将要	.

她违背我的意愿，将我制服在她的统治之下。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][noʊ]['væljuː][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] ,

And	**so**	**I**	**became**	**a**	**thing**	**of**	**no**	**value**	**to**	**her**	**at**	**all**	**,**
和	所以	我	成为	一个	事物	的	不	价值	到	她	在	全部	,

于是，我对她来说变得毫无价值了。

[sɪns] [ɪn][maɪ] [keɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] .

since	**in**	**my**	**case**	**there**	**was**	**nothing**	**to**	**overcome**	**.**
自从	在	我的	案件	那里	曾是	没有什么	到	克服	.

因为就我而言，没有什么需要克服的困难。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[hæd; həd][aɪ]['oʊnli] [bɪn] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɑːn] [huːm] [hɜːr; hər] [tʃɑːrm] [wʊd]

had	**I**	**only**	**been**	**capable**	**of**	**seeming**	**to**	**be**	**one**	**on**	**whom**	**her**	**charm**	**would**
有	我	仅有的	到过	有能力的	的	似乎	到	是	一	在	谁	她	魅力	会

[nɑːt] [wɜːrk] ,

not	**work**	**,**
不是	工作	,

如果我能够表现得好像她对我的魅力不起作用就好了。

[ðen] [ɪn'diːd] , [æz; əz] - [sez] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [pri'veɪld] :

then	**indeed**	**,**	**as**	**Haridása**	**says**	**,**	**I**	**might**	**have**	**prevailed**	**:**
然后	的确	,	作为	-	说道	,	我	可能	有	最终获胜	:

那么，正如哈里达萨所说，我或许真的能够获胜：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hɜːr'self][hæv; həv] ['fɔːlən] ['vɪktɪm][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [dɪ'faɪd] [hɜːr; hər]

and	**she**	**might**	**herself**	**have**	**fallen**	**victim**	**to**	**the**	**man**	**who**	**defied**	**her**
和	她	可能	她自己	有	倒下	受害者	到	这	男人	WHO	违抗	她

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [læft] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

fascination	**and**	**laughed**	**in**	**her**	**face**	**,**
魅力	和	笑了	在	她	脸	,

她自己也可能成为那个辜负她爱慕之情、嘲笑她的男人的受害者。

[aʊt] [ʌv; əv] [piːk] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪmpətəns] .

out	**of**	**pique**	**and**	**irritation**	**at**	**her**	**own**	**impotence**	**.**
出去	的	激起	和	刺激	在	她	自己的	阳痿	.

出于对自己阳痿的愤慨和恼怒。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] , [ɪf] [wʌt] [ðæt] ['ræskl] [sed] [hæv; həv] ['eni] [truːθ] ,

And	**all**	**the**	**more**	**,**	**if**	**what**	**that**	**rascal**	**said**	**have**	**any**	**truth**	**,**
和	全部	这	更多的	,	如果	什么	那	恶棍	说	有	任何	真相	,

更何况，如果那个无赖说的话有任何真实性的话。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [tʊk] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['fænsi] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .

that	she	actually	took	a	momentary	fancy	to	me	,	strange	as	it	seems	.
那	她	实际上	采取	一个	瞬间	想要	到	我	,	奇怪的	作为	它	似乎	.

虽然听起来很奇怪，但她确实对我产生了一时的好感。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉!

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [tuː] [leɪt] .

as	he	said	,	it	is	all	too	late	.
作为	他	说	,	它	是	全部	也	晚的	.

正如他所说，一切都太迟了。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] .

And	suddenly	I	started	to	my	feet	with	a	beating	heart	.
和	突然	我	开始	到	我的	脚	和	一个	殴打	心	.

突然间，我心跳加速，猛地站了起来。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] : [tuː] [leɪt] !

And	I	exclaimed	:	Too	late	!
和	我	惊呼	:	也	晚的	!

我惊呼：太迟了!

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] [leɪt] , ['æftər][ɔːl] ?

But	what	if	it	were	not	too	late	,	after	all	?
但	什么	如果	它	是	不是	也	晚的	,	后	全部	?

但如果一切都还来得及呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梦的本质(The Substance of a Dream)
第7/8页

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [stʊd] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [strʌk] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][baɪ][maɪ] [oʊn]

And	as	I	stood	,	thinking	of	it	,	struck	into	sudden	agitation	by	my	own
和	作为	我	站立	,	思维	的	它	,	击	进入	突然	搅动	经过	我的	自己的

[aɪ'diːə] ,

idea	,
主意	,

我站在那里，想着这件事，突然被自己的想法激起了一阵激动。

[hoʊp] ['glɪməd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] [laɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [feɪnt] [striːk] [ʌv; əv]['roʊzi] [dɑːn]

hope	glimmered	in	the	darkness	of	my	soul	like	the	first	faint	streak	of	rosy	dawn
希望	闪烁	在	这	黑暗	的	我的	灵魂	喜欢	这	第一的	头晕的	条纹	的	红润	黎明

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [naɪt] .

at	the	end	of	a	black	night	.
在	这	结尾	的	一个	黑色的	夜晚	.

希望在我灵魂的黑暗中闪烁，如同黑夜尽头第一缕微弱的玫瑰色黎明。

[ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [-]

And	the	dream	of	the	bare	[	112	]
和	这	梦	的	这	裸	[	-	]

以及赤裸的梦想[112]

[ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [bæk] - [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][oʊld][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['swiːtnəs] ['ɔːlmoʊst]

possibility	of	bringing	back	Táráwalí	with	all	her	old	intoxicating	sweetness	almost
可能性	的	带来	后退	-	和	全部	她	老的	醉人	甜味	几乎

[tʊk] [ə'weɪ] [maɪ] [breθ] .

took	away	my	breath	.
采取	离开	我的	气息	.

塔拉瓦利 (Táráwalí) 能够带着她昔日令人陶醉的甜美回归，这种可能性几乎让我窒息。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : [jes] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] ['æktʃuəli] [sed] ,

And	after	a	while	,	I	said	to	myself	:	Yes	,	indeed	,	he	actually	said	,
和	后	一个	尽管	,	我	说	到	我	:	是的	,	的确	,	他	实际上	说	,

过了一会儿，我对自己说：是的，他确实这么说了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

that	she	took	a	fancy	to	me	,	even	though	it	were	only	for	a	moment	.
那	她	采取	一个	想要	到	我	,	甚至	尽管	它	是	仅有的	为了	一个	片刻	.

她对我产生了好感，尽管只是一瞬间。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][hɜːr'self] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː]

And	how	could	he	have	known	it	,	if	she	had	not	herself	confessed	it
和	如何	可以	他	有	已知	它	,	如果	她	有	不是	她自己	坦白	它

[tuː; tə] - ,

to	Chaturiká	,
到	-	,

如果她没有亲口向查图里卡坦白，他又怎么会知道呢?

[frʌm; frəm] [huːm] [ə'loʊn][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

from	whom	alone	he	could	have	heard	it	,
从	谁	独自的	他	可以	有	听到	它	,

只有他才能从那个人那里听到这件事。

[sɪns] ['veri] ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] ['nevər] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] - [hɜːr'self] ?

since	very	certainly	he	never	learned	it	from	Táráwalí	herself	?
自从	非常	当然	他	绝不	学习	它	从	-	她自己	?

因为他肯定不是从塔拉瓦利本人那里学来的吧?

[aɪ] !
Aye !
是的 !

没错!

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] - [hɜːr'self][fɑːr] [swiːtər] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
and was not Chaturiká herself far sweeter at the beginning ,
和 曾是 不是 - 她自己 远的 更甜 在 这 开始 ,

而查图里卡本人在最初阶段难道不是更加甜美吗?

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] ['lʌvər] ,
just as if she knew I was no ordinary lover ,
只是 作为 如果 她 知道 我 曾是 不 普通的 情人 ,

仿佛她早就知道我不是普通的爱人似的。

[bʌt; bət][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fʊthoʊld] [ɪn][ðə; ði] ['kwiːnz] [hɑːrt] ?
but one with a little foothold in the Queen's heart ?
但 一 和 一个 小的 立足点 在 这 女王大学 心 ?

但有一个人能在女王心中稍稍占有一席之地呢?

[ænd; ənd] [ɪf] , [ðen] , [aɪ][wʌz; wəz]['evər][ðer; ðər] , [waɪ] [kʊd; kəd][aɪ][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] ?
And if , then , I was ever there , why could I not return ?
和 如果 , 然后 , 我 曾是 曾经 那里 , 为什么 可以 我 不是 返回 ?

如果我真的去过那里，为什么我不能回去呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; hər]['fænsi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] , [kʊd; kəd][aɪ][nɑːt] [ə'weɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
And if her fancy has gone to sleep , could I not awake it ?
和 如果 她 想要 有 已消失 到 睡觉 , 可以 我 不是 醒 它 ?

如果她的想象力已经沉睡，我难道不能唤醒它吗?

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɔːl'redi] [soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [ded] [æz; əz]['nevər][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] ,
Can it be already so absolutely dead as never to revive ,
能 它 是 已经 所以 绝对地 死的 作为 绝不 到 复活 ,

难道它已经彻底死了，永远不会复活了吗?

[wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][spɑːrk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fleɪm] ?
with not a single spark among the ashes to be refanned into a flame ?
和 不是 一个 单身的 火花 之中 这 灰烬 到 是 再风扇 进入 一个 火焰 ?

灰烬中竟没有一丝火星可以重新燃起火焰?

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌtərli]
How would it be , could I but manage to persuade her she was utterly
如何 会 它 是 , 可以 我 但 管理 到 说服 她 她 曾是 完全地
[mɪ'steɪkən] ,
mistaken ,
错误 ,

如果我能成功说服她，让她相信她完全错了，那该多好啊!

[ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [spel] ?
in supposing that I was only a miserable victim of her spell ?
在 假如 那 我 曾是 仅有的 一个 悲惨的 受害者 的 她 拼写 ?

难道我以为我只是她魔法的可怜受害者吗?

[haʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kən'vɪns] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ]['vælјuːd][ɔːl][hɜːr; hər] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ] [strɔː] ?
How , if I could convince her that I valued all her fascinations at a straw ?
如何 , 如果 我 可以 说服 她 那 我 有价值的 全部 她 魅力 在 一个 稻草 ?

如果我能让她相信我珍视她所有的小小爱好，那会怎样呢?

[wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt][æt; ət] [liːst] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə][traɪ][ðem; ðəm][ɔːl][ɑːn][ˌem 'iː] [ə'gen] ,
Would she not at least be tempted to try them all on me again ,
会 她 不是 在 至少 是 受诱惑 到 尝试 他们 全部 在 我 再次 ,

她难道不会至少再次尝试在我身上使用这些方法吗?

[ɪf] ['oʊnli][tuː; tə][test][ðem; ðəm][ænd; ənd][dɪ'skʌvər] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz]['laɪɪŋ][ɔːr][ɪn]['veri] [truːθ] [pruːf]
if only to test them and discover whether I was lying or in very truth proof
如果 仅有的 到 测试 他们 和 发现 无论 我 曾是 说谎 或者 在 非常 真相 证明
[ə'genst] [ɔːl][ðə; ðɪ]['paʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrm] ?
against all the power of her charm ?
反对 全部 这 力量 的 她 魅力 ?

如果只是为了测试一下，看看我是在撒谎，还是真的能抵挡住她所有的魅力?

[ænd; ənd] [ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][dɪd] , [wʌt] [ðen] ?
And if only she did , what then ?
和 如果 仅有的 她 做过 , 什么 然后 ?

如果她真的那样做了，那又会怎样呢?

[fɔːr; fər][wʌns][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [dɪ'pend] [ɑːn][ˌem 'iː] , ['weðər] [ʃiː; ʃi]['evər] [stɑːpt] ['eni]
For once she began , it would all depend on me , whether she ever stopped any
为了 一次 她 开始 , 它 会 全部 依赖 在 我 , 无论 她 曾经 停止 任何
[mɔːr] .
more .
更多的 .

一旦她开始，她是否会继续下去就全取决于我了。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [aɪ] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ænd; ənd]
And all at once , I uttered a shout of hope and exultation and
和 全部 在 一次 , 我 说出 一个 喊 的 希望 和 大喜 和
[ɪk'saɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,

我突然发出了一声充满希望、喜悦和兴奋的呐喊，

['sʌd(ə)nli] ['teɪkɪŋ] ['faɪər][æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['peɪntɪd] [baɪ][maɪ] [oʊn] ['kreɪvɪŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
suddenly taking fire at the picture painted by my own craving imagination .
突然 采取 火 在 这 图片 绘 经过 我的 自己的 渴望 想像力 .

突然间，我被自己充满欲望的想象力所描绘的画面深深吸引。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] : [hɑː] ! [huː] [noʊz] ?
And I exclaimed : Ha ! who knows ?
和 我 惊呼 : 哈 ! WHO 知道 ?

我惊呼：哈！谁知道呢?

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] , [aɪ][kæn; kən][traɪ] .
And at least , I can try .
和 在 至少 , 我 能 尝试 .

至少，我可以试试。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [-]
And even [113]
和 甚至 [-]

甚至[113]

[ɪf] [aɪ][feɪl] , [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] ,
if I fail , it cannot possibly be worse than it is already ,
如果 我 失败 , 它 不能 可能 是 更糟 比 它 是 已经 ,

如果我失败了，情况也不可能比现在更糟了。

[draʊnd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['mɪzəri] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] : [ˌwer'æz] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [sək'siːd] !
drowned as I am in misery without her : whereas , if I could succeed !
溺水 作为 我 是 在 苦难 没有 她 : 然而 , 如果 我 可以 成功 !

没有她，我痛苦不堪：然而，如果我能成功!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ] [wʊd] ['bɑːrtər]['iːv(ə)n][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kɪs] !

I	would	barter	even	emancipation	for	a	single	kiss	!
我	会	物物交换	甚至	解放	为了	一个	单身的	吻	!

我甚至愿意用自由来换取一个吻!

[ænd; ənd][oʊ] [ðæt] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [meɪ] [nɑːt][feɪl] ,

And	O	that	my	courage	may	not	fail	,
和	哦	那	我的	勇气	可能	不是	失败	,

但愿我的勇气永不丧失。

['tɜːrnɪŋ] ['kaʊərd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'gen] !

turning	coward	at	the	very	first	sight	of	her	again	!
转弯	懦夫	在	这	非常	第一的	视线	的	她	再次	!

一见到她我就吓得魂飞魄散!

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn'dɪfrənt] , [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ræptʃər] , [wɪl] [biː; bi]

For	the	struggle	to	appear	indifferent	,	in	such	an	ocean	of	rapture	,	will	be
为了	这	斗争	到	出现	冷漠	,	在	这样的	一个	海洋	的	狂喜	,	将要	是

['terəb(ə)l] [ɪn'diːd] ,

terrible	indeed	,
糟糕的	的确	,

在如此狂喜的海洋中，要装作漠不关心，那将是多么艰难。

[sɪns] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː]['tremb(ə)l] ,

since	even	now	,	the	very	thought	of	it	makes	me	tremble	,
自从	甚至	现在	,	这	非常	想法	的	它	制作	我	颤抖	,

即使现在，一想到这件事，我仍然会不寒而栗。

['biːɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fɔːl] ['wiːpɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

being	enough	to	make	me	fall	weeping	at	her	feet	.
存在	足够的	到	制作	我	落下	哭泣	在	她	脚	.

足以让我跪倒在她脚下痛哭流涕。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['setɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] :

And	now	the	sun	is	setting	,	and	it	is	time	to	go	:
和	现在	这	太阳	是	环境	,	和	它	是	时间	到	去	:

现在太阳正在落山，该走了:

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [feɪt] [wɪl] [dɪ'saɪd] ,

and	in	a	very	little	while	,	fate	will	decide	,
和	在	一个	非常	小的	尽管	,	命运	将要	决定	,

不久之后，命运将会做出决定。

['weðər] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][tuː; tə][daɪ][ɔːr][lɪv; laɪv] .

whether	she	and	I	are	to	die	or	live	.
无论	她	和	我	是	到	死	或者	居住	.

不管她和我最终是生是死。

[fɔːr; fər][aɪ] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv]

For	I	cannot	live	without	her	,	and	unless	she	will	allow	me	to	live
为了	我	不能	居住	没有	她	,	和	除非	她	将要	允许	我	到	居住

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

因为没有她我就活不下去，除非她允许我和她一起生活。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][lɪv; laɪv][æt; ət][ɔːl] , ['iːðər] [ə'loʊn] , [ɔːr][wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] [els] .

she	shall	not	live	at	all	,	either	alone	,	or	with	anybody	else	.
她	将	不是	居住	在	全部	,	任何一个	独自的	,	或者	和	任何人	别的	.

她将不得独自生活，也不得与任何人同住。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] , [baɪ] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

For	she	will	kill	me	,	by	driving	me	away	,	and	I	will	take	her	with	me	,
为了	她	将要	杀	我	,	经过	驾驶	我	离开	,	和	我	将要	拿	她	和	我	,

因为她会把我赶走，害死我，而我会带她一起走。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][daɪ] .

if	I	am	to	die	.
如果	我	是	到	死	.

如果我注定要死。

[ˌɛks'ɛks'viː]

XXV

25

二十五

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['ræpɪd] [steps] , [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] ,

And	then	I	went	away	with	rapid	steps	,	all	through	the	city	,
和	然后	我	去	离开	和	迅速的	步骤	,	全部	通过	这	城市	,

然后我迈着快步，穿过整个城市离开了。

[tɪl] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ruːɪnd] ['temp(ə)l] ,

till	I	reached	the	little	ruined	temple	,
直到	我	达到	这	小的	毁坏	寺庙	,

直到我到达那座破败的小寺庙，

[ðæt] [stʊd] [ɪg'zæktlɪ] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] - [hæd; həd] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr]

that	stood	exactly	opposite	the	door	that	Chaturiká	had	shown	me	the	night	before
那	站立	确切地	对面的	这	门	那	-	有	所示	我	这	夜晚	前

.

:

.

那个门正对着查图里卡前一天晚上给我看的那扇门。

[ænd; ənd][aɪ][hɪd][maɪ'self][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʊni] - ['krestɪd] [gɑːd] ,

And	I	hid	myself	behind	the	image	of	the	Moony	-	crested	god	,
和	我	隐藏	我	在后面	这	图像	的	这	月亮	-	冠状	上帝	,

我把自己隐藏在月冠之神的形象背后，

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [maɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðæt] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌem 'iː] ,

and	watching	my	opportunity	that	none	should	see	me	,
和	观看	我的	机会	那	没有任何	应该	看	我	,

我伺机而动，不让任何人看见我。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][traɪd][ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] ,

all	at	once	I	crossed	the	street	and	tried	the	key	in	the	door	,
全部	在	一次	我	交叉	这	街道	和	尝试	这	钥匙	在	这	门	,

我突然穿过马路，试着用钥匙开门。

['ɔːlmoʊst] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] , [lest]['æftər][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [ˌem 'iː] [fɔːls] ,

almost	shaking	with	anxiety	,	lest	after	all	she	had	played	me	false	,
几乎	摇晃	和	焦虑	,	免得	后	全部	她	有	玩	我	错误的	,

我几乎紧张得浑身发抖，生怕她最终还是欺骗了我。

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət][hæp'hæzərd][sʌm; səm] [kiː] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][fɪt] .

by	giving	me	at	haphazard	some	key	that	would	not	fit	.
经过	给予	我	在	偶然	一些	钥匙	那	会	不是	合身	.

他随意地给了我一把不匹配的钥匙。

[bʌt; bət][oʊ][dʒɔɪ] !

But	O	joy	!
但	哦	喜悦	!

但是，哦，喜乐啊！

[ðə; ði] [kiː] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [θruː] .

the	key	turned	,	and	the	door	opened	,	and	I	went	through	.
这	钥匙	转向	,	和	这	门	打开	,	和	我	去	通过	.

钥匙转动，门开了，我走了进去。

[ænd; ənd] ['veri] ['kerfəli] [aɪ] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] , [-]

And	very	carefully	I	closed	it	again	,	and	then	,	[	114	]
和	非常	小心	我	关闭	它	再次	,	和	然后	,	[	-	]

我非常小心地把它又关上了，然后，[114]

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [aɪ][hɪd][ðə; ði] [kiː] [ɪn][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði][wɔːl] ,

first	of	all	,	I	hid	the	key	in	a	hole	in	the	wall	,
第一的	的	全部	,	我	隐藏	这	钥匙	在	一个	洞	在	这	墙	,

首先，我把钥匙藏在了墙上的一个洞里。

['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'tɜːrn] .

making	sure	of	my	return	.
制作	当然	的	我的	返回	.

确保我能够返回。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,

And	then	I	drew	a	deep	sigh	,
和	然后	我	画	一个	深的	叹	,

然后我深深地叹了口气。

['ɔːlmoʊst][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [maɪ'self][wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ðæt] ['gɑːrdn] [wɪtʃ] [held] - ['hɪd(ə)n]

almost	unable	to	believe	myself	once	more	in	that	garden	which	held	Táráwalí	hidden
几乎	无法	到	相信	我	一次	更多的	在	那	花园	哪个	握住	-	隐

['sʌmwer] [ɪn][ɪts][dɑːrk] [rɪ'sesɪz] .

somewhere	in	its	dark	recesses	.
某处	在	它是	黑暗的	凹陷处	.

我几乎不敢相信自己又一次置身于那个花园之中，塔拉瓦利就藏在花园黑暗的角落里。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] : [ɑː] !

And	I	said	to	myself	,	with	emotion	:	Ah	!
和	我	说	到	我	,	和	情感	:	啊	!

我激动地对自己说：啊！

[naʊ] , [kʌm] [wʌt] [meɪ] , [æt; ət] [liːst] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['veri] [suːn] .

now	,	come	what	may	,	at	least	I	shall	look	upon	her	again	,	and	very	soon	.
现在	,	来	什么	可能	,	在	至少	我	将	看	之上	她	再次	,	和	非常	很快	.

现在，不管发生什么，至少我很快就能再次见到她了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] [ə'loʊn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][daɪ] .

And	even	for	that	alone	,	I	am	ready	to	die	.
和	甚至	为了	那	独自的	,	我	是	准备好	到	死	.

即使仅仅为了这一点，我也愿意去死。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['veri] [wel] [biː; bi] [ðæt] [deθ] [ɪz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .

And	it	may	very	well	be	that	death	is	close	at	hand	.
和	它	可能	非常	出色地	是	那	死亡	是	关闭	在	手	.

死神很可能已经近在咫尺。

[fɔːr; fər] [ɪf] - [ɪz][ɪn][ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv] - , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['veri] [wel] [meɪ] [biː; bi] ,

For	if	Chaturiká	is	in	the	pay	of	Narasinha	,	as	she	very	well	may	be	,
为了	如果	-	是	在	这	支付	的	-	,	作为	她	非常	出色地	可能	是	,

如果查图里卡真的像她极有可能做的那样，是纳拉辛哈的爪牙，

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ][træp] .

and	has	betrayed	me	,	I	may	be	walking	straight	into	a	trap	.
和	有	背叛	我	,	我	可能	是	步行	直的	进入	一个	陷阱	.

如果他背叛了我，我可能正一步步走进陷阱。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈsæsɪnz] [meɪ] [biː; bi]['poʊstɪd][ɪn][ðə; ði] [triːz] [ɪn]['ɔːlmoʊst]['eni] ['nʌmbər] .

For	his	assassins	may	be	posted	in	the	trees	in	almost	any	number	.
为了	他的	刺客	可能	是	发布	在	这	树木	在	几乎	任何	数字	.

因为他的刺客可能数量众多，潜伏在树上。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ker] [tuː; tə][daɪ] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['oʊnli] [sluː] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] ;

And	little	should	I	care	to	die	,	so	long	as	they	only	slew	me	on	my	return	;
和	小的	应该	我	关心	到	死	,	所以	长的	作为	他们	仅有的	一万	我	在	我的	返回	;

只要他们在我回来的时候杀了我，我死也无所谓；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['terəbli] [əˈfreɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sleɪn] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] .

but	I	am	terribly	afraid	of	being	slain	before	I	see	her	.
但	我	是	可怕	害怕的	的	存在	被杀	前	我	看	她	.

但我非常害怕在见到她之前就被杀害。

[fɔːr; fər] [ðen] [ɪn'diːd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [ðə; ði]['ægəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [deθ] .

For	then	indeed	I	should	suffer	the	agony	of	a	double	death	.
为了	然后	的确	我	应该	遭受	这	痛苦	的	一个	双倍的	死亡	.

那样的话，我岂不是要遭受双重死亡的痛苦吗?

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑːn] ['sloʊli] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , ['gesɪŋ] [maɪ][dəˈrekʃn; daɪ'rekʃn] ,

And	I	went	on	slowly	in	the	shadow	of	the	trees	,	guessing	my	direction	,
和	我	去	在	缓慢地	在	这	阴影	的	这	树木	,	猜测	我的	方向	,

于是我沿着树荫慢慢走着，摸索着前进的方向。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][baɪ][ə; eɪ] [wei] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

for	I	was	going	by	a	way	I	did	not	know	,
为了	我	曾是	去	经过	一个	方式	我	做过	不是	知道	,

因为我走的是一条我不认识的路，

[fiərɪŋ] [nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [deθ] [ðæt] [maɪt] ['sʌd(ə)nli] [sprɪŋ] [aʊt][əˈpɑːn][ˌem 'iː] ,

fearing	not	at	all	the	death	that	might	suddenly	spring	out	upon	me	,
害怕	不是	在	全部	这	死亡	那	可能	突然	春天	出去	之上	我	,

我丝毫不惧死亡可能突然降临。

[bʌt; bət] ['dredɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [deθ] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ɪts] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [maɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] .

but	dreading	far	more	than	death	the	possibility	of	its	anticipating	my	discovery	of	the	Queen	.
但	恐惧	远的	更多的	比	死亡	这	可能性	的	它是	预期	我的	发现	的	这	女王	.

但比起死亡，我更害怕的是，我可能会先于女王的出现而发现她。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] , [aɪ][fər'gɑːt][maɪ] [fɪrz] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] :

And	little	by	little	,	as	nothing	happened	,	I	forgot	my	fears	,	saying	to	myself	:
和	小的	经过	小的	,	作为	没有什么	发生	,	我	忘了	我的	恐惧	,	说	到	我	:

渐渐地，因为什么事都没发生，我渐渐忘记了恐惧，对自己说：

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [gɪv] - ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

To	-	morrow	I	will	give	Chaturiká	anything	in	the	world	,
到	-	明天	我	将要	给	-	任何事物	在	这	世界	,

明天我会把世界上任何东西都送给查图里卡。

[ænd; ənd][beg][hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [səˈspektɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [feɪθ] .

and	beg	her	pardon	for	suspecting	her	of	breaking	faith	.
和	求	她	赦免	为了	怀疑	她	的	打破	信仰	.

并请求她的原谅，因为他怀疑她背信弃义。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [aɪ][mʌst; məst] [ə'bʌv] [ɔːl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn] -

But	in	the	meantime	,	I	must	above	all	manage	to	come	upon	Táráwalí
但	在	这	与此同时	,	我	必须	多于	全部	管理	到	来	之上	-

[ˌʌnə'werz] ,

unawares	,
不知情	,

但与此同时，我最重要的是设法在不被塔拉瓦利察觉的情况下与他相遇。

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [hɜːr; hər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪ'self] : [fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

and	escape	her	observation	until	I	catch	sight	of	her	myself	:	for	if	she
和	逃脱	她	观察	直到	我	抓住	视线	的	她	我	:	为了	如果	她

[sɔː] [ˌem 'iː][fɜːrst] ,

saw	me	first	,
锯	我	第一的	,

我要躲开她的视线，直到我自己看到她为止：因为如果她先看到我，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [haɪd] , [ɔːr]['iːv(ə)n][goʊ] [ə'weɪ] [ˌɔːltə'geðər] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] [

she	might	hide	,	or	even	go	away	altogether	,	leaving	me	to	look	for	her	in	[
她	可能	隐藏	,	或者	甚至	去	离开	共	,	离开	我	到	看	为了	她	在	[

-]

115	]
-	]

她可能会躲起来，甚至完全离开，留下我去寻找她[115]

[veɪn] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [suː'pɜːrfluəs] ,

vain	,	and	making	all	assassination	superfluous	,
徒劳	,	和	制作	全部	暗杀	多余	,

徒劳无功，而且使所有暗杀行动都变得多余。

[sɪns] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt][faɪnd][hɜːr; hər][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɪmpli] [daɪ][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,

since	if	I	do	not	find	her	I	shall	simply	die	of	my	own	accord	,
自从	如果	我	做	不是	寻找	她	我	将	简单地	死	的	我的	自己的	符合	,

因为如果我找不到她，我就会主动死去。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] , [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

long	before	morning	,	of	disappointment	and	despair	.
长的	前	早晨	,	的	失望	和	绝望	.

在失望和绝望的黎明到来之前很久。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [went] [ɑːn] ['veri] ['sloʊli] , ['meɪkɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [nɔɪz] ,

And	so	I	went	on	very	slowly	,	making	absolutely	no	noise	,
和	所以	我	去	在	非常	缓慢地	,	制作	绝对地	不	噪音	,

于是我便放慢速度，一言不发地继续前进。

[laɪk] [ə; eɪ] - ['stɔːkɪŋ] [ə; eɪ][waɪld] ['elɪfənt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] ,

like	a	Shabara	stalking	a	wild	elephant	in	the	forest	,	dying	of	expectation	,
喜欢	一个	-	跟踪	一个	荒野	大象	在	这	森林	,	垂死	的	期待	,

就像沙巴拉在森林里追踪野生大象，因期待而死一样，

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [heɪst] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ɔːl] : [ʌn'tɪl] [æt; ət][læst] ,

and	yet	not	daring	to	make	haste	,	for	fear	of	losing	all	:	until	at	last	,
和	然而	不是	大胆	到	制作	匆忙	,	为了	害怕	的	输	全部	:	直到	在	最后的	,

然而，他们却不敢操之过急，唯恐失去一切：直到最后，

['æftər][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] [baɪ][ðə; ði] [puːl] [wʌns] [mɔːr] .

after	a	very	long	time	,	I	came	to	the	terrace	by	the	pool	once	more	.
后	一个	非常	长的	时间	,	我	来了	到	这	阳台	经过	这	水池	一次	更多的	.

过了很久，我又一次来到了泳池边的露台上。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['stændɪŋ] [ə'loʊn] ,

And	then	I	looked	,	and	suddenly	I	caught	sight	of	her	,	standing	alone	,
和	然后	我	看起来	,	和	突然	我	捕捉	视线	的	她	,	常设	独自的	,

[laɪk] [ə; eɪ] ['pɪlər] ,

like	a	pillar	,
喜欢	一个	支柱	,

然后我转头一看，突然看见她独自一人站在那里，像一根柱子。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] [steps] .

on	the	very	verge	of	the	terrace	steps	.
在	这	非常	边缘	的	这	阳台	步骤	.

就在露台台阶的边缘。

[ænd; ənd][aɪ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

And	I	stopped	short	in	the	shadow	of	a	tree	,
和	我	停止	短的	在	这	阴影	的	一个	树	,

我突然停在一棵树荫下，

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['mæstər][maɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , ['hoʊldɪŋ] [maɪ] [breθ] ,

to	watch	her	for	a	little	and	master	my	emotion	,	holding	my	breath	,
到	手表	她	为了	一个	小的	和	掌握	我的	情感	,	保持	我的	气息	,

[ænd; ənd] [lɔːst] ,

and	lost	,
和	丢失的	,

我屏住呼吸，注视着她一会儿，努力控制自己的情绪，却迷失了方向。

[nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] ,

not	only	in	the	ecstasy	of	being	close	to	her	again	,
不是	仅有的	在	这	狂喜	的	存在	关闭	到	她	再次	,

不仅仅是再次与她亲近的欣喜若狂，

[bʌt; bət][ɪn] [ʃɪr] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] [sɔː] .

but	in	sheer	admiration	of	the	wonder	that	I	saw	.
但	在	透明	钦佩	的	这	想知道	那	我	锯	.

但我完全是出于对眼前奇景的惊叹。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɔːl][ɪn]['sɪlvər] [gɔːz] , ['lʊkɪŋ] ['æʃi] [peɪl] [ɪn][ðə; ði]

For	she	was	dressed	as	it	seemed	all	in	silver	gauze	,	looking	ashy	pale	in	the
为了	她	曾是	穿着	作为	它	似乎	全部	在	银	纱布	,	寻找	灰烬	苍白	在	这

['muːnlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

因为她似乎全身都穿着银色薄纱，在月光下显得脸色苍白如灰。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] [streɪt] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] [hændz] [klɑːspt]

and	she	was	standing	absolutely	straight	up	,	with	her	two	hands	clasped
和	她	曾是	常设	绝对地	直的	向上	,	和	她	二	双手	紧握

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [hed] ,

behind	her	head	,
在后面	她	头	,

她笔直地站着，双手抱在脑后。

['tɜːrnɪŋ] [hæf] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

turning	half	towards	me	,
转弯	一半	向	我	,

半侧身转向我，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [hɜːr; hər][dɑːrk] [her] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tuː] [bent] [ɑːrmz] ,

so	that	I	could	just	see	her	dark	hair	between	her	two	bent	arms	,
所以	那	我	可以	只是	看	她	黑暗的	头发	之间	她	二	弯曲	武器	,

这样我就只能看到她弯曲的双臂间露出的乌黑秀发。

[lɪt] [ʌp] [nɑːt] [baɪ] [ə; eɪ] [stɑːr] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['daɪədem] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [muːn] ,

lit	up	not	by	a	star	,	but	a	diadem	like	a	young	moon	,
点燃向上		不是	经过	一个	星星	,	但	一个	冠冕	喜欢	一个	年轻的	月亮	,

不是被星星照亮，而是被一顶像新月一样的冠冕照亮。

[ðæt] [ʃoʊn] [ɔːl] ['jeloʊ] [æz; əz] [ɪf] [meɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['toʊpæz] [sʌnz] ,

that	shone	all	yellow	as	if	made	by	a	row	of	topaz	suns	,
那	闪耀	全部	黄色的	作为	如果	制成	经过	一个	排	的	黄玉	太阳	,

那光芒通体金黄，仿佛是由一排黄玉太阳组成。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['femənɪn] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʊni] - ['krestɪd] [gɑːd] ,

so	that	she	looked	like	a	feminine	incarnation	of	the	Moony	-	crested	god	,
所以	那	她	看起来	喜欢	一个	女性	化身	的	这	月亮	-	冠状	上帝	,

所以她看起来就像是月冠之神的女性化身。

[smiəd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [ʃiːn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['æʃɪz] .

smeared	with	silver	sheen	instead	of	ashes	.
涂抹	和	银	光泽	反而	的	灰烬	.

上面涂抹的不是灰烬，而是银色的光泽。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tuː] [fiːt] [kloʊz] [tə'geðər] , [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [puːl]

And	as	she	stood	still	with	her	two	feet	close	together	,	gazing	at	the	pool
和	作为	她	站立	仍然	和	她	二	脚	关闭	一起	,	凝视	在	这	水池

,

,

,

她双脚并拢，静静地站在那里，凝视着水池。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] ['liːnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hændz] ,

with	her	head	leaning	a	little	back	against	the	pillow	of	her	hands	,
和	她	头	倾斜	一个	小的	后退	反对	这	枕头	的	她	双手	,

她头微微向后仰，靠在双手交叠的枕头上。

[ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['terəs] [ɑːn] [ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv] [ɪts] [tɑːp] [step] ,

alone	in	the	very	middle	of	the	terrace	on	the	very	edge	of	its	top	step	,
独自的	在	这	非常	中间	的	这	阳台	在	这	非常	边缘	的	它是	顶部	步	,

独自一人站在露台正中央，站在最高一级台阶的边缘。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [dʌsk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['bækgraʊnd] , [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒɑːr] ,

with	nothing	but	the	dusk	for	her	background	,	resembling	a	great	jar	,
和	没有什么	但	这	黄昏	为了	她	背景	,	类似	一个	伟大的	罐	,

[hɜːr; hər] ['sɑːlətəri] ['saɪlənt] ['fɪgjər] , [-]

her	solitary	silent	figure	,	[	116	]
她	孤	沉默的	数字	,	[	-	]

她的背景只有黄昏，像一个巨大的罐子，她孤独而沉默的身影[116]

['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪts] ['nærəʊ] [beɪs] ['ɪntuː] ['lʌstrəs] ['muːnlɪt] ['kɜːvz] [ðæt] ['endɪd] [ɪn]

rising	from	its	narrow	base	into	lustrous	moonlit	curves	that	ended	in
上升	从	它是	狭窄的	根据	进入	光泽的	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	曲线	那	结束	在

[ðə; ði] [tɔːl] [bɔsiz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [brest] ,

the	tall	bosses	of	her	breast	,
这	高的	老板	的	她	胸部	,

从她狭窄的底部向上延伸，形成月光下闪亮的曲线，最终汇聚成她胸部高耸的乳房。

[spred] [waɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['oʊpənd] [ɑːrmz] , [stʊd] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪg'zækt] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt]

spread	wide	by	her	opened	arms	,	stood	out	in	a	vision	of	exact	and	perfect
传播	宽的	经过	她	打开	武器	,	站立	出去	在	一个	想象	的	精确的	和	完美的

['bæləns] ,

balance	,
平衡	,

她张开双臂，身姿挺拔，呈现出一种精准而完美的平衡感。

[soʊ] ['mɑːrvələsli] ['lʌvli] , [ðæt] [æz; əz][aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [aɪ] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

so	marvellously	lovely	,	that	as	I	gazed	at	it	,	remembering	how	I	held	it	in
所以	奇妙地	迷人的	,	那	作为	我	凝视	在	它	,	记住	如何	我	握住	它	在

[maɪ][ɑːrmz] ,

my	arms	,
我的	武器	,

它如此美丽动人，当我凝视着它，回忆起我曾将它抱在怀里的情景时，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'teɪn] [maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [aɪ] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

unable	to	contain	my	agitation	,	I	uttered	a	deep	sigh	.
无法	到	包含	我的	搅动	,	我	说出	一个	深的	叹	.

我再也无法抑制内心的激动，深深地叹了口气。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] , [ʃiː; ʃi] [spɔɪld] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [baɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

And	instantly	,	she	spoiled	the	picture	,	by	changing	her	position	,	and	looking
和	即刻	,	她	被宠坏了	这	图片	,	经过	变化	她	位置	,	和	寻找

[streɪt] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

straight	towards	me	.
直的	向	我	.

她突然改变姿势，直直地看着我，瞬间破坏了这幅画面。

[ænd; ənd][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['klɪrli] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ['ʃædoʊ] [ðæt]

And	not	being	able	to	see	me	clearly	by	reason	of	the	deep	shadow	that
和	不是	存在	有能力的	到	看	我	清楚地	经过	原因	的	这	深的	阴影	那

[əb'skjuəd][ˌem 'iː] ,

obscured	me	,
模糊不清	我	,

由于浓重的阴影遮蔽了我，他们无法清楚地看到我。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['terəs] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['wɔːkɪŋ] [ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd]

she	came	back	along	the	terrace	in	my	direction	,	walking	exactly	as	she	did
她	来了	后退	沿着	这	阳台	在	我的	方向	,	步行	确切地	作为	她	做过

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

她沿着露台朝我的方向走来，走的路线和之前一模一样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['streɪtnəs] [ʌv; əv] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['ræpɪd][ænd; ənd]

with	the	same	intoxicating	straightness	of	carriage	,	and	the	same	rapid	and
和	这	相同的	醉人	笔直	的	运输	,	和	这	相同的	迅速的	和

['ʌndʒəleɪtɪŋ] [step] ,

undulating	step	,
起伏的	步	,

它保持着同样令人陶醉的笔直身姿，以及同样快速而起伏的步伐，

[tɪl] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [læft] [ə'laʊd] [fɔːr; fər] ['veri] [dʒɔɪ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

till	I	could	have	laughed	aloud	for	very	joy	to	see	her	coming	to	me	,
直到	我	可以	有	笑了	大声	为了	非常	喜悦	到	看	她	未来	到	我	,

直到我看到她向我走来，高兴得几乎要放声大笑。

[laɪk] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [ɪn'kɑːrnət] [ɪn][hɜːr; hər] [raʊnd] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [fɔːrm] .

like	the	desire	of	my	own	heart	incarnate	in	her	round	and	graceful	form	.
喜欢	这	欲望	的	我的	自己的	心	体现	在	她	圆形的	和	优美	形式	.

就像我心中的渴望化身为她圆润优雅的身躯。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

And	as	she	reached	me	,	she	said	,
和	作为	她	达到	我	,	她	说	,

她走到我跟前，说道：

[wɪð; wɪθ][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [loʊ] [ænd; ənd] [swi:t] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] ['jɜ:rnɪŋ]

with	exactly	the	same	low	and	sweet	and	gentle	voice	that	I	was	yearning
和	确切地	这	相同的	低的	和	甜的	和	温和的	嗓音	那	我	曾是	渴望

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ][soʊl][tu:; tə] [hɪr] [ə'gen] :

with	all	my	soul	to	hear	again	:
和	全部	我的	灵魂	到	听到	再次	:

正是我梦寐以求再次听到的那种低沉、甜美、温柔的声音：

[ðaʊ] [ɑ:rt] [leɪt] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ði:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .

Thou	art	late	,	for	I	have	been	waiting	for	thee	a	long	time	.
你	艺术	晚的	,	为了	我	有	到过	等待	为了	你	一个	长的	时间	.

你迟到了，我已经等你很久了。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [keɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][tu:; tə][maɪ'self] , [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [vɜ:rdʒ][ʌv; əv] ['ruɪnɪŋ]

And	suddenly	I	came	as	it	were	to	myself	,	on	the	very	verge	of	ruining
和	突然	我	来了	作为	它	是	到	我	,	在	这	非常	边缘	的	毁坏

[ɔ:l] ,

all	,
全部	,

突然间，我仿佛清醒过来，意识到自己正处于即将毁掉一切的边缘。

[baɪ] ['fɔ:lɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] : [-] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] : [naʊ] [ðen] ,

by	falling	at	her	feet	:	[	36	]	saying	to	myself	with	an	effort	:	Now	then	,
经过	坠落	在	她	脚	:	[	-	]	说	到	我	和	一个	努力	:	现在	然后	,

跪倒在她脚下：[36] 努力地对自己说：那么，

[ɔ:l][ɪz][lɔ:st] [bɪ'jɑ:nd] [rɪ'dempʃ(ə)n] , [ən'les] [aɪ] [pleɪ] [ðə; ði][mæn] .

all	is	lost	beyond	redemption	,	unless	I	play	the	man	.
全部	是	丢失的	超过	赎回	,	除非	我	玩	这	男人	.

除非我扮演那个角色，否则一切都无可挽回了。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] , ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][oʊ'bi:s(ə)ns] : [oʊ] ['lʌvli] [kwi:n] ,

And	I	came	out	of	the	shadow	,	saying	with	obeisance	:	O	lovely	Queen	,
和	我	来了	出去	的	这	阴影	,	说	和	服从	:	哦	迷人的	女王	,

于是我从阴影中走出来，恭敬地说：哦，美丽的皇后，

[ðæt] [ɪz] [ðaɪ] [oʊn] [fɔ:lt] , [ænd; ənd][nɑ:t][maɪn] . [-]

that	is	thy	own	fault	,	and	not	mine	.	[	117	]
那	是	你的	自己的	过错	,	和	不是	矿	.	[	-	]

那是你自己的错，不是我的错。[117]

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] , [iks'kleimɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [ʃɪr]

And	she	started	back	,	with	a	faint	cry	,	exclaiming	in	the	extremity	of	sheer
和	她	开始	后退	,	和	一个	头晕的	哭	,	惊呼	在	这	末端	的	透明

[ə'meɪzmənt] : - !

amazement	:	Shatrunjaya	!
惊愕	:	-	!

她惊愕不已，微弱地叫了一声，然后退了回去：沙特伦贾亚！

[haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][hæst] [ðaʊ] [gɑ:t][ɪn] [hɪr] ?

How	in	the	world	hast	thou	got	in	here	?
如何	在	这	世界	哈斯特	你	得到	在	这里	?

你究竟是怎么进来的?

[ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , [ðoʊ] [maɪ] [hɑ:rt] [bi:t] [laɪk][ə; eɪ] [drʌm] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] :

And	I	answered	with	a	smile	,	though	my	heart	beat	like	a	drum	within	me	:
和	我	回答	和	一个	微笑	,	尽管	我的	心	打	喜欢	一个	鼓	之内	我	:

我面带微笑地回答，尽管我的心跳如擂鼓般剧烈：

[ɑː] ! [ðaʊ] [dɪˈlɪʃəs] [kwiːn] , [ɪn] [ðɪs] [ˈloʊər] [wɜːrld] [ˈmeni] [θɪŋz] [kʌm] [əˈbaʊt] [ˈkɑːntreri] [tuː; tə]
Ah **!** **thou** **delicious** **Queen** **,** **in** **this** **lower** **world** **many** **things** **come** **about** **contrary** **to**
啊 ！ 你 可口的 女王 ， 在 这 降低 世界 许多 事物 来 关于 相反 到
[ˌekspekˈteɪʃn] ,
expectation **,**
期待 ，

啊！你这迷人的女王，在这人间，许多事情的发生都出乎意料。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪz] [wʌn] .
of **which** **this** **is** **one** **.**
的 哪个 这 是 一 .

这是其中之一。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaɪ] [oʊn] [sərˈpraɪz] [ɪz] [ɪkˈstriːm] , [soʊ] [ɪz] [maɪn] : [sɪns] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] ,
And **if** **thy** **own** **surprise** **is** **extreme** **,** **so** **is** **mine** **:** **since** **,** **as** **it** **seems** **,**
和 如果 你的 自己的 惊喜 是 极端 ， 所以 是 矿 ： 自从 ， 作为 它 似乎 ，

如果你感到极度惊讶，我的也一样：因为，看起来，

[maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ɪz] [nɑːt] [ˈoʊnli] [ˌʌnɪkˈspektɪd] , [bʌt; bət] [ʌnˈwelkəm] .
my **coming** **is** **not** **only** **unexpected** **,** **but** **unwelcome** **.**
我的 未来 是 不是 仅有的 意外 ， 但 不受欢迎 .

我的到来不仅出乎意料，而且不受欢迎。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ,
And **yet** **how** **short** **a** **time** **it** **is** **,**
和 然而 如何 短的 一个 时间 它 是 ，

然而，时间却如此短暂。

[sɪns] [ðaʊ] [dɪdst] [ˌentərˈteɪn] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈswiːtnəs] [soʊ] [ɪkˈstrɔːrdəneri] , [ænd; ənd] [soʊ]
since **thou** **didst** **entertain** **me** **with** **a** **sweetness** **so** **extraordinary** **,** **and** **so**
自从 你 迪斯特 招待 我 和 一个 甜味 所以 非凡的 ， 和 所以
[spɑːnˈteɪniəs] , [ænd; ənd] [soʊ] [ˈmjuːtʃuəli] [ˈteɪstɪd] ,
spontaneous **,** **and** **so** **mutually** **tasted** **,**
自发的 ， 和 所以 相互 尝过 ，

因为你曾以如此非凡、如此自然、如此彼此相爱的甜蜜款待我，

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [gɪv] [ðiː] [ˈpleʒər] [baɪ] [rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈspɪriəns] ,
that **I** **thought** **only** **to** **give** **thee** **pleasure** **by** **repeating** **the** **experience** **,**
那 我 想法 仅有的 到 给 你 乐趣 经过 重复 这 经验 ，

我当时的想法只是想通过重复这种经历来让你开心。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [keɪm] .
and **that** **is** **why** **I** **came** **.**
和 那 是 为什么 我 来了 .

这就是我来的原因。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [əˈgen] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [ʃer] [ɪn] [ðaɪ] [ˈfiːlɪŋ] ,
And **if** **thou** **art** **sorry** **to** **look** **at** **me** **again** **,** **I** **do** **not** **share** **in** **thy** **feeling** **,**
和 如果 你 艺术 对不起 到 看 在 我 再次 ， 我 做 不是 分享 在 你的 感觉 ，

如果你不愿再见到我，我并不感同身受。

[sɪns] [ɔːl] [ðə; ði] [peɪnz] [aɪ] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [tuː; tə] [əˈraɪv] [ɑːr; ər] [rɪˈpeɪd] [baɪ] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [glæns]
since **all** **the** **pains** **I** **have** **taken** **to** **arrive** **are** **repaid** **by** **even** **a** **single** **glance**
自从 全部 这 疼痛 我 有 已采取 到 到达 是 已偿还 经过 甚至 一个 单身的 瞥一眼
[æt; ət] [ðaɪˈself] .
at **thyself** **.**
在 你自己 .

我一路走来所付出的所有努力，只需看你一眼，便已得到回报。

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] ['iːv(ə)n] ['ɪndrəz] ['hev(ə)n] ['kænɑːt] [hoʊld] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbli] ['lʌvli] [æz; əz] [ðaʊ]

For	surely	even	Indra's	heaven	cannot	hold	anything	so	unimaginably	lovely	as	thou
为了	一定	甚至	因陀罗的	天堂	不能	抓住	任何事物	所以	难以想象	迷人的	作为	你

[ɑːrt][tuː; tə] - [naɪt] .

art	to	-	night	.
艺术	到	-	夜晚	.

今晚，即使是因陀罗的天堂也无法容纳像你这样美得令人难以置信的女子。

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd]

And	still	she	stood	,	gazing	at	me	with	strange	eyes	,	and	she	murmured
和	仍然	她	站立	,	凝视	在	我	和	奇怪的	眼睛	,	和	她	低声说道

[tuː; tə][hɜːr'self] ,

to	herself	,
到	她自己	,

她依然站在那里，用陌生的眼神凝视着我，喃喃自语道：

[hæf] [ə'laʊd] : - !

half	aloud	:	Shatrunjaya	!
一半	大声	:	-	!

半声说道：Shatrunjaya!

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] !

It	cannot	be	!
它	不能	是	!

不可能!

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [neɪ] , [ðaʊ] ['veri] ['lʌvli] ['leɪdi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] : [sɪns] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

And	I	said	:	Nay	,	thou	very	lovely	lady	,	but	it	can	:	since	here	I	am	,
和	我	说	:	不	,	你	非常	迷人的	女士	,	但	它	能	:	自从	这里	我	是	,

我说：不，你这位非常可爱的女士，但是可以的：既然我在这里，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][aɪ] .

and	I	am	I	.
和	我	是	我	.

我就是我。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?

And	why	not	?
和	为什么	不是	?

为什么不呢?

[dɪdst] [ðaʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][fər'gɑːt] , [wʌt] [kʊd; kəd][nɑːt] ['iːzəli] [biː; bi] [fər'gɑːtn] ,

Didst	thou	think	I	had	forgot	,	what	could	not	easily	be	forgotten	,
迪斯特	你	思考	我	有	忘了	,	什么	可以	不是	容易地	是	被遗忘的	,

你以为我会忘记吗？那件不可能轻易忘记的事。

[haʊ] [wiː; wi] ['floʊtɪd] [tə'geðər] [ɪn] [ðaɪ] ['kreɪd(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ləutəsiz] ?

how	we	floated	together	in	thy	cradle	among	the	lotuses	?
如何	我们	漂浮	一起	在	你的	摇篮	之中	这	莲花	?

我们曾在你莲花环绕的摇篮里一起漂浮?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] , ['evər] [sɪns] ,

Or	is	it	any	wonder	if	I	have	thought	of	nothing	else	,	ever	since	,
或者	是	它	任何	想知道	如果	我	有	想法	的	没有什么	别的	,	曾经	自从	,

否则，我此后一直想着这件事也就不足为奇了。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ?

but	how	to	return	?
但	如何	到	返回	?

但如何返回呢?

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [aɪ] [keɪm] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] , [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [tel] ,

But	as	to	how	I	came	,	it	is	a	secret	,	that	I	do	not	choose	to	tell	,
但	作为	到	如何	我	来了	,	它	是	一个	秘密	,	那	我	做	不是	选择	到	告诉	,

至于我如何来到这里，这是个秘密，我不想说。

[sɪns] [ðə; ði] [ˈfænsi] [meɪ] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [əˈgen] .

since	the	fancy	may	take	me	to	come	again	.
自从	这	想要	可能	拿	我	到	来	再次	.

说不定我还会再来的。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [ðaɪ] [ɪkˈsesɪv] [ˌkɑːndɪˈsenʃn] [wen] [wiː; wi] [-]

And	judging	by	thy	excessive	condescension	when	we	[	118	]
和	评判	经过	你的	过多的	居高临下	什么时候	我们	[	-	]

从你过分的傲慢态度来看[118]

[met] [bɪˈfɔːr] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [dɪsˈpliːz] [ðiː] ,

met	before	,	I	did	not	think	very	much	to	displease	thee	,
遇见	前	,	我	做过	不是	思考	非常	很多	到	得罪	你	,

之前见过面，我并不想冒犯你。

[ɪf] [aɪ] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [ˈsʌbstɪtuːt] [maɪˈself] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] ,

if	I	ventured	to	substitute	myself	this	evening	for	another	,
如果	我	冒险	到	代替	我	这	晚上	为了	其他	,

如果我今晚冒昧地用自己代替别人，

[huː] [ˈkænɑːt] [ˈiːv(ə)n] [hoʊp] [tuː; tə] [ˈraɪv(ə)l] [ˌem ˈiː][ɪn] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ˈmætərz] ,

who	cannot	even	hope	to	rival	me	in	the	only	thing	that	matters	,
WHO	不能	甚至	希望	到	竞争对手	我	在	这	仅有的	事物	那	事情	,

在唯一重要的事情上，他们甚至连与我匹敌的希望都没有。

[maɪ] [ʌnˈʌtərəbl] [ˌædəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðaɪˈself] : [sɪns] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ˈfeɪvər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [bəuθ] [ʌv; əv] [juː ˈes]

my	unutterable	adoration	of	thyself	:	since	of	thy	favour	we	are	both	of	us
我的	难以言喻	崇拜	的	你自己	:	自从	的	你的	偏爱	我们	是	两个都	的	我们

['iːkwəli] [ʌnˈwɜːrði] .

equally	unworthy	.
同样地	不配	.

我对你的爱慕之情难以言表：因为你的恩宠，我们都同样不配。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] ,

And	yet	,	if	,	as	it	seems	,
和	然而	,	如果	,	作为	它	似乎	,

然而，如果，正如表面看来的那样，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [mɪˈsteɪkən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsʌbstɪˈtuːʃn] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [ðaɪ] [teɪst] ,

I	was	utterly	mistaken	and	the	substitution	is	not	to	thy	taste	,
我	曾是	完全地	错误	和	这	替代	是	不是	到	你的	品尝	,

我完全错了，而且你不喜欢这种替代方式。

[aɪ][kæn; kən] [ˈveri] [ˈiːzəli] [əˈtoʊn] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈblʌndər] [baɪ] [ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] [əˈgen] [æt; ət] [wʌns] .

I	can	very	easily	atone	for	my	blunder	by	going	away	again	at	once	.
我	能	非常	容易地	赎罪	为了	我的	错误	经过	去	离开	再次	在	一次	.

我完全可以立刻再次离开来弥补我的错误。

[dʌst] [ðaʊ] [ˈriːəli] [ɪˈmædʒɪn] [ˌem ˈiː][wʌn] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪmˈself] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [huː] [wɪʃɪz] [hɪm; ɪm]

Dost	thou	really	imagine	me	one	to	force	himself	upon	a	lady	who	wishes	him
多斯特	你	真的	想象	我	一	到	力量	他自己	之上	一个	女士	WHO	愿望	他

[əˈweɪ] ?

away	?
离开	?

你真以为我会强迫一个想摆脱他的女士吗?

[oʊ] [ðaʊ] ['veri] ['lʌvli] [kwi:n] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .

O	thou	very	lovely	Queen	,	not	at	all	.
哦	你	非常	迷人的	女王	,	不是	在	全部	.

哦，你这位非常可爱的女王，一点也不。

[fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [men] , [æz; əz] [ðaʊ] [ɑ:rt][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'mʌŋ]

For	I	am	just	as	good	a	man	among	men	,	as	thou	art	a	woman	among
为了	我	是	只是	作为	好的	一个	男人	之中	男人	,	作为	你	艺术	一个	女士	之中

['wɪmɪn] :

women	:
女性	:

我在男人中是优秀的人，正如你在女人中是优秀的人一样：

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][tu:; tə][ðaɪ] [teɪst] , [ðen] , [oʊ] [ðaʊ] [fə'stɪdiəs] ['bju:ti] ,

and	if	I	am	not	to	thy	taste	,	then	,	O	thou	fastidious	beauty	,
和	如果	我	是	不是	到	你的	品尝	,	然后	,	哦	你	挑剔	美丽	,

如果我不符合你的口味，那么，哦，挑剔的美人，

['ni:ðər] [ɑ:rt] [ðaʊ] [tu:; tə] [maɪn] .

neither	art	thou	to	mine	.
两者都不	艺术	你	到	矿	.

你也不属于我。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['evri] ['lʌvli] ['wʊmənz] [tʃɑ:rm] [ɪz][hɜ:r; hər] [kə'res] , [wɪtʃ] [sprɪŋz]

For	the	essence	of	every	lovely	woman's	charm	is	her	caress	,	which	springs
为了	这	本质	的	每一个	迷人的	女性的	魅力	是	她	抚摸	,	哪个	弹簧

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ə'fekʃ(ə)n] ,

from	her	affection	,
从	她	感情	,

因为每个美丽女人的魅力精髓在于她的爱抚，而这爱抚源于她的爱意。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r'self] ['nektər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['lʌvər] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [sɔ:lt] ,

and	the	desire	to	make	herself	nectar	to	her	lover	,	without	which	salt	,
和	这	欲望	到	制作	她自己	花蜜	到	她	情人	,	没有	哪个	盐	,

她渴望将自己化作爱人的甘露，没有它，就如同没有盐一般。

['i:v(ə)n] ['bju:ti] [ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn] [veɪn] .

even	beauty	is	beautiful	in	vain	.
甚至	美丽	是	美丽的	在	徒劳	.

即使是美，也终究是徒劳的。

[ænd; ənd][aɪ] [ker] [ˌæbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bju:ti] [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə]

And	I	care	absolutely	nothing	for	a	beauty	that	does	not	take	the	trouble	to
和	我	关心	绝对地	没有什么	为了	一个	美丽	那	做	不是	拿	这	麻烦	到

[bi:; bi] [swi:t] .

be	sweet	.
是	甜的	.

我完全不在乎那种不费心思讨人喜欢的漂亮女人。

[ænd; ənd] [wel] [aɪ] [noʊ] , [baɪ] [ɪk'spɪriəns] , [haʊ] [swi:t] [ðaʊ] [kænst][bi:; bi] , [aɪ] !

And	well	I	know	,	by	experience	,	how	sweet	thou	canst	be	,	aye	!
和	出色地	我	知道	,	经过	经验	,	如何	甜的	你	罐	是	,	是的	!

我深知，凭借经验，你是多么温柔体贴啊！

[swi:tər] [baɪ][fɑ:r][ðæn; ðən] ['eni] ['hʌni] [ˌwʌtsoʊ'evər] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [pli:ziz] [ði:] [tu:; tə][traɪ] .

sweeter	by	far	than	any	honey	whatsoever	,	if	it	pleases	thee	to	try	.
更甜	经过	远的	比	任何	蜂蜜	任何	,	如果	它	请	你	到	尝试	.

如果你愿意的话，可以尝尝，它比任何蜂蜜都甜得多。

[soʊ] [tʃu:z] [fɔ:r; fər] [ðaɪ'self] , ['weðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] ,

So	choose	for	thyself	,	whether	I	shall	stay	,
所以	选择	为了	你自己	,	无论	我	将	停留	,

所以，你自己决定吧，我是否该留下。

[ænd; ənd] ['revl] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [biː] [ɪn] [ðaɪ] ['swiːtnəs] , [æz; əz] [wʌns] [aɪ] [dɪd] [bɪ'fɔːr] ;

and	revel	like	a	great	black	bee	in	thy	sweetness	,	as	once	I	did	before	;
和	陶醉	喜欢	一个	伟大的	黑色的	蜜蜂	在	你的	甜味	,	作为	一次	我	做过	前	;

像一只巨大的黑蜂一样，沉浸在你的甜蜜之中，就像我以前那样；

[ɔːr] [goʊ] [ə'weɪ] .

or	go	away	.
或者	去	离开	.

或者走开。

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [tel] [ðiː] , ['pendɪŋ] [ðaɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

But	let	me	tell	thee	,	pending	thy	decision	,
但	让	我	告诉	你	,	待办的	你的	决定	,

但请允许我告诉你，在你做出决定之前，

[ðæt] [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [teɪk] [ðaɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔfɝz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [mɔːr] [rɪ'tɜːrn] ;

that	if	thou	dost	not	take	thy	opportunity	when	it	offers	,	it	will	never	more	return	;
那	如果	你	朋友	不是	拿	你的	机会	什么时候	它	优惠	,	它	将要	绝不	更多的	返回	;

如果你不抓住机会，机会就不会再来了；

[fɔːr; fər] [æz; əz] [aɪ] [sed] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [laɪk] ['kʌmɪŋ] [wer] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪz] [met] [wɪð; wɪθ] [dɪs'teɪst] .

for	as	I	said	,	I	do	not	like	coming	where	my	coming	is	met	with	distaste	.
为了	作为	我	说	,	我	做	不是	喜欢	未来	在哪里	我的	未来	是	遇见	和	厌恶	.

正如我所说，我不喜欢去一个我的到来会招致厌恶的地方。

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [ðiː] , [ænd; ənd] [help] [ðiː] [tuː; tə]

But	as	I	think	,	if	thou	wilt	allow	me	to	advise	thee	,	and	help	thee	to
但	作为	我	思考	,	如果	你	枯萎	允许	我	到	建议	你	,	和	帮助	你	到

[dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

decision	,
决定	,

但依我之见，如果你允许我给你提些建议，帮你做决定的话，

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [wʌn] [ə'nʌðər] , [-]

we	may	as	well	make	the	most	of	one	another	,	[	119	]
我们	可能	作为	出色地	制作	这	最多	的	一	其他	,	[	-	]

我们不妨充分利用彼此的优势，[119]

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [hɪr] , ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wɪl] [biː; bi] ['weɪstɪd] [ˌɔːltə'geðər] , [sɪns]

now	that	we	are	here	,	otherwise	the	moonlight	will	be	wasted	altogether	,	since
现在	那	我们	是	这里	,	否则	这	月光	将要	是	浪费	共	,	自从

[tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət] [liːst] ,

to	-	night	at	least	,
到	-	夜晚	在	至少	,

既然我们已经来了，否则今晚的月光就完全浪费了，因为至少今晚是这样。

[ðaɪ] ['ʌðər] ['lʌvər] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] .

thy	other	lover	will	not	come	.
你的	其他	情人	将要	不是	来	.

你的另一个情人不会来了。

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ker] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [hɪm; ɪm] ,

For	I	have	taken	care	to	exclude	him	,
为了	我	有	已采取	关心	到	排除	他	,

因为我已尽力将他排除在外，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] ['eni] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

and	we	shall	not	be	disturbed	by	any	disagreeable	interruption	.
和	我们	将	不是	是	不安	经过	任何	令人不快的	中断	.

我们不会被任何令人不快的干扰所打扰。

[ænd; ənd][soʊ] , ['iːðər] [ðaʊ] [wɪlt] [hæv; həv][tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ˌɔːltə'geðər] , [ɔːr] [teɪk] [ˌem 'iː]

And	so	,	either	thou	wilt	have	to	do	without	a	lover	altogether	,	or	take	me
和	所以	,	任何一个	你	枯萎	有	到	做	没有	一个	情人	共	,	或者	拿	我

,

,

,

所以，你要么就完全没有爱人，要么就接受我。

[fɔːr; fər] [ʃɪr] [wɑːnt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

for	sheer	want	of	something	else	.
为了	透明	想	的	某物	别的	.

纯粹是因为想要得到其他东西。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] ,

And	the	first	would	be	a	pity	,
和	这	第一的	会	是	一个	遗憾	,

第一种情况就太可惜了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['trʌb(ə)l] [ðaʊ] [hæst]['teɪkən][tuː; tə] [dek] [ðaɪ] ['bjuːti] [fɔːr; fər][ɪts]['prɑːpər] ['ɑːbdʒekt] ,

and	all	the	delicious	trouble	thou	hast	taken	to	deck	thy	beauty	for	its	proper	object	,
和	全部	这	可口的	麻烦	你	哈斯特	已采取	到	甲板	你的	美丽	为了	它是	恰当的	目的	,

你费尽心思打扮自己，使自己的美貌与它应有的用途相符，

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] , [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] .

the	delight	of	a	lover	,	would	be	lost	.
这	喜	的	一个	情人	,	会	是	丢失的	.

恋人的喜悦将会消失。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðaɪ] ['sɪlvər] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['mʊni] ['taɪər] ,

For	in	thy	silver	ashes	and	thy	moony	tire	,
为了	在	你的	银	灰烬	和	你的	月亮	胎	,

因为在你银色的灰烬和你月光般的疲惫中，

[ðaʊ] [niːd] [noʊ] [θɜːrd] [aɪ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðaɪ] ['enəmi] ,

thou	needest	no	third	eye	to	destroy	thy	enemies	,
你	最需要	不	第三	眼睛	到	破坏	你的	敌人	,

你无需第三只眼就能消灭你的敌人，

[sɪns] [ðaɪ] [dɪ'vɪnəti] [ɪz][soʊ] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ðæt] [nɑːt][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

since	thy	divinity	is	so	overpowering	that	not	to	employ	it	as	it	was
自从	你的	神	是	所以	压倒性的	那	不是	到	采用	它	作为	它	曾是

[dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kraɪm] .

designed	to	be	employed	would	be	a	crime	.
设计	到	是	受雇	会	是	一个	犯罪	.

因为你的神性如此强大，如果不按其设计用途来运用它，就是一种犯罪。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]

XXVI

26

二十六

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪ] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

And	all	the	while	I	spoke	,	she	stood	,
和	全部	这	尽管	我	辐	,	她	站立	,

我说话的时候，她一直站着。

[æz; əz] ['kjʊriəsli] [stɪl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː]['kwaɪətli] ,

as	curiously	still	as	if	she	were	made	of	marble	,	looking	at	me	quietly	,
作为	奇怪的是	仍然	作为	如果	她	是	制成	的	大理石	,	寻找	在	我	悄悄	,

她像大理石雕像一样静静地站着，一动不动，这景象着实令人惊奇。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [θroʊn] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] ,
with her head thrown just a little back ,
和 她 头 抛掷 只是 一个 小的 后退 ,

她微微仰着头，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [left] [hænd] [prest] ['veri] [taɪt] [ə'genst] [hɜːr; hər] [brest] , [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [aɪ]
and her left hand pressed very tight against her breast , and eyes that I
和 她 左边 手 按下 非常 紧的 反对 她 胸部 , 和 眼睛 那 我
[kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
could not understand .
可以 不是 理解 .

她的左手紧紧地按在胸前，眼神迷离，我无法理解。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn][ˌem 'iː] [ˌæbsə'luːtli] [wɪ'ðaʊt] ['æŋgər] ,
For they rested on me absolutely without anger ,
为了 他们 休息 在 我 绝对地 没有 愤怒 ,

因为他们毫无怨言地靠着我，

['siːmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [fɪld] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
seeming as it were not to see me at all , but filled with some
似乎 作为 它 是 不是 到 看 我 在 全部 , 但 已填 和 一些
[streɪndʒ] [pər'pleksəti] ,
strange perplexity ,
奇怪的 困惑 ,

仿佛完全没看见我，而是充满了某种奇怪的困惑。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]
as if she were hunting for something in her recollection that she could not
作为 如果 她 是 打猎 为了 某物 在 她 回忆 那 她 可以 不是
[faɪnd] .
find .
寻找 .

仿佛她在记忆中寻找着什么，却怎么也找不到。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['endɪd] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][stænd] , [ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər]
And when I ended , she continued to stand , exactly in the same position , for
和 什么时候 我 结束 , 她 持续 到 站立 , 确切地 在 这 相同的 位置 , 为了
[soʊ] [lɔːŋ] ,
so long ,
所以 长的 ,

当我说完后，她仍然保持着原来的姿势站了很久。

[ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['pæsɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][soʊl] .
that I began to wonder what could possibly be passing in her soul .
那 我 开始 到 想知道 什么 可以 可能 是 通过 在 她 灵魂 .

我开始好奇，她的灵魂深处究竟在经历着什么。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [æz; əz][aɪ] ['weɪtɪd] [ɪn]['terəb(ə)l] [sə'spens] : [naʊ] ['veri] ['laɪkli] , [ɪn]
And I said to myself , as I waited in terrible suspense : Now very likely , in
和 我 说 到 我 , 作为 我 等待 在 糟糕的 悬念 : 现在 非常 可能 , 在
[ə'nʌðər] ['moʊmənt] ,
another moment ,
其他 片刻 ,

我焦急地等待着，心想：很可能，就在片刻之后，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [-]
she will [120]
她 将要 [-]

她将[120]

['sʌmən] [hɜ:r; hər] [ə'tendənts] , [ænd; ənd][hæv; həv][ˌem 'i:][ɪ'dʒɛktɪd] , [æz; əz] [wel] [ʃi:; ʃi] [maɪt] , [fɔ:r; fər]

summon	her	attendants	,	and	have	me	ejected	,	as	well	she	might	,	for
召唤	她	服务员	,	和	有	我	被弹出	,	作为	出色地	她	可能	,	为了

[maɪ]['ɔ:lmoʊst] [ˌɪnkən'si:vəbl] [ɪm'pɜ:rtnəns] ,

my	almost	inconceivable	impertinence	,
我的	几乎	不可思议	无礼	,

她召来侍从，把我赶出去，她这样做也理所当然，因为我的无礼简直令人难以置信。

[wɪtʃ] ['ɔ:lmoʊst] [broʊk] [maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] [ɪn] [tu:] , [tu:; tə] ['ʌtər] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] .

which	almost	broke	my	own	heart	in	two	,	to	utter	it	at	all	.
哪个	几乎	打破	我的	自己的	心	在	二	,	到	说出	它	在	全部	.

说出这句话几乎让我心碎。

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][maɪ'self] , [wʌt] [mʌst; məst][ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ?

And	if	so	it	seems	,	even	to	myself	,	what	must	it	seem	to	her	?
和	如果	所以	它	似乎	,	甚至	到	我	,	什么	必须	它	似乎	到	她	?

如果连我自己都觉得如此，那么对她来说又会是怎样的感受呢?

[aɪ] [ɪn'di:d] !

Aye	indeed	!
是的	的确	!

没错!

[fɔ:r; fər] ['evri] [wɜ:rd] , [aɪ] [dɪ'zɜ:rv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɛθs] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [fər'gɪv] [hɜ:r; hər] ,

for	every	word	,	I	deserve	ten	thousand	deaths	,	and	I	could	forgive	her	,
为了	每一个	单词	,	我	应得	十	千	死亡人数	,	和	我	可以	原谅	她	,

她每说一句话，我都该死一万次，但我可以原谅她。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ʃi:; ʃi][dɪd] .

no	matter	what	she	did	.
不	事情	什么	她	做过	.

无论她做了什么。

[aɪ] !

Aye	!
是的	!

没错!

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [spi:k] ,

and	if	,	in	a	very	little	while	,	she	does	not	speak	,
和	如果	,	在	一个	非常	小的	尽管	,	她	做	不是	说话	,

如果过了一会儿，她仍然没有说话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['θroʊɪŋ] [maɪ'self][æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [fə'givn] ,

I	shall	be	throwing	myself	at	her	feet	and	begging	to	be	forgiven	,
我	将	是	投掷	我	在	她	脚	和	乞讨	到	是	已原谅	,

我将跪倒在她脚下，乞求她的原谅。

[ʌn'eɪb(ə)l] ['eni] [lɔ:ŋgər] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] .

unable	any	longer	to	endure	.
无法	任何	更长	到	忍受	.

再也无法忍受了。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][læst] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [hɜ:r; hər] ['tenʃ(ə)n] [rɪ'lækst] ,

And	then	at	last	,	all	at	once	,	her	tension	relaxed	,
和	然后	在	最后的	,	全部	在	一次	,	她	紧张	轻松	,

然后，突然间，她紧绷的神经彻底放松了下来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæŋk] [bæk] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][oʊld][sɔ:ft] ['swi:tnəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [saɪ] .

and	she	sank	back	suddenly	into	her	old	soft	sweetness	,	with	a	deep	sigh	.
和	她	沉没	后退	突然	进入	她	老的	柔软的	甜味	,	和	一个	深的	叹	.

她突然又恢复了往日温柔甜美的模样，深深地叹了口气。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [siːmd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

And	her	eyes	seemed	,	as	it	were	,	to	come	back	to	me	,
和	她	眼睛	似乎	,	作为	它	是	,	到	来	后退	到	我	,

她的目光仿佛又回到了我身上。

[ænd; ənd][faɪnd][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [stoʊl] ['oʊvər][hɜːr; hər][lɪps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	find	me	for	the	first	time	,	and	there	stole	over	her	lips	a	little
和	寻找	我	为了	这	第一的	时间	,	和	那里	偷窃	超过	她	嘴唇	一个	小的

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

她第一次找到我，嘴角露出一丝微笑。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst] [broʊk] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [fɔːr; fər][aɪ] [sed] [tuː; tə]

And	as	I	saw	it	,	my	heart	almost	broke	with	delight	,	for	I	said	to
和	作为	我	锯	它	,	我的	心	几乎	打破	和	喜	,	为了	我	说	到

[maɪ'self] :

myself	:
我	:

当我看到它时，我欣喜若狂，几乎要心碎了，因为我对自己说：

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd] [ə'baʊt] [ˌem ˈiː] ; ['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ][plæn][ɪz]

She	has	changed	her	mind	about	me	;	after	all	,	and	now	my	plan	is
她	有	已更改	她	头脑	关于	我	;	后	全部	,	和	现在	我的	计划	是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sək'siːd] .

beginning	to	succeed	.
开始	到	成功	.

她改变了对我的看法；毕竟，现在我的计划开始成功了。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

['lɪt(ə)l][dɪd][aɪ] ['fæðəm] [ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'strɔːrdəneri] [kwiːn] !

little	did	I	fathom	the	unfathomable	intelligence	of	that	extraordinary	Queen	!
小的	做过	我	捉摸	这	深不可测	智力	的	那	非凡的	女王	!

我当时丝毫没有领略到这位非凡女王那深不可测的智慧!

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

And	presently	she	said	,
和	目前	她	说	,

于是她说道：

[wɪð; wɪθ][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)lnəs][ɪn][hɜːr; hər] [loʊ] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] ['tremb(ə)l]

with	exactly	the	same	gentleness	in	her	low	voice	that	made	my	heart	tremble
和	确切地	这	相同的	温柔	在	她	低的	嗓音	那	制成	我的	心	颤抖

[ɪg'zæktli][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

exactly	as	before	,
确切地	作为	前	,

她低声细语，温柔得和之前一样，让我心跳加速。

['evri] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [spoʊk] :

every	time	it	spoke	:
每一个	时间	它	辐	:

它每次说话的时候：

[ðaʊ] [ɑːrt] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt] , [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][mæn][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,

Thou	art	,	beyond	all	doubt	,	the	very	first	man	in	all	the	world	,
你	艺术	,	超过	全部	怀疑	,	这	非常	第一的	男人	在	全部	这	世界	,

毫无疑问，你是世界上第一个人。

[nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər] [ɪ'frʌntəri] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrtnəns] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ,

not	only	for	effrontery	and	impertinence	,	but	also	,	for	this	,
不是	仅有的	为了	厚颜无耻	和	无礼	,	但	还	,	为了	这	,

不仅是因为他的厚颜无耻，而且还因为这件事，

[ðæt] [ðaʊ] [hæst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ɪm'poʊzɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [noʊ][mæn]['evər] [jet] [dɪd] [bɪ'fɔːr]

that	thou	hast	succeeded	in	imposing	upon	me	,	which	no	man	ever	yet	did	before
那	你	哈斯特	成功了	在	气势磅礴	之上	我	,	哪个	不	男人	曾经	然而	做过	前

.

:

.

你成功地欺骗了我，这是以前从来没有人做到过的。

[fɔːr; fər][ɪn][maɪ] [sɪm'plɪsəti] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðiː] [kwaɪt] [ə'nʌðər] , ['meɪkɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] ['sɑːləteri]

For	in	my	simplicity	I	had	thought	thee	quite	another	,	making	in	thy	solitary
为了	在	我的	简单	我	有	想法	你	相当	其他	,	制作	在	你的	孤

['ɪnstəns] [ə; eɪ] [mis'teik] ,

instance	a	mistake	,
实例	一个	错误	,

因为我天真无知，把你当成了另一个人，仅仅因为你一个人就犯了错。

[ʌn'juːʒuəl][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'ʃeɪmd] : [sɪns] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

unusual	with	me	,	and	making	me	ashamed	:	since	as	a	rule	,
异常	和	我	,	和	制作	我	羞愧	:	自从	作为	一个	规则	,

这对我来说很不寻常，也让我感到羞愧：因为通常情况下，

[menz] ['hɑːrts] [ɑːr; ər][noʊ]['siːkrət][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [riːd] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] . [

men's	hearts	are	no	secret	for	my	own	,	and	I	read	them	at	a	glance	.	[
男士	心	是	不	秘密	为了	我的	自己的	,	和	我	读	他们	在	一个	瞥一眼	.	[

-]

121	]
-	]

男人的心对我来说并不神秘，我一眼就能看穿。[121]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][ɪn'skruːtəb(ə)l] [klɪr] [aɪz] ,

And	she	looked	at	me	with	a	smile	,	and	inscrutable	clear	eyes	,
和	她	看起来	在	我	和	一个	微笑	,	和	难以捉摸	清除	眼睛	,

她带着微笑，用一种深不可测的清澈眼神看着我。

[huːz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə][maɪ] [soʊl] .

whose	expression	was	a	puzzle	to	my	soul	.
谁	表达	曾是	一个	谜	到	我的	灵魂	.

他的表情让我百思不得其解。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [ðen] , [sɪns] [ðaʊ] [riːdɪst] ['hɑːrts] [soʊ] ['iːzəli] , [waɪ] [kudst] [ðaʊ] [nɑːt] [riːd]

And	I	said	:	Then	,	since	thou	readest	hearts	so	easily	,	why	couldst	thou	not	read
和	我	说	:	然后	,	自从	你	最易读	心	所以	容易地	,	为什么	可以	你	不是	读

[maɪn] ['ɔːlsoʊ] ,

mine	also	,
矿	还	,

我说：既然你如此轻易就能看透人心，为什么不能也看透我的心呢?

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [pleɪn] [ðaʊ] [dɪdst] [nɑːt] ?

as	it	is	very	plain	thou	didst	not	?
作为	它	是	非常	清楚的	你	迪斯特	不是	?

很明显你并没有这样做?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [waɪ] ['veri] [pleɪn] ?

And	she	said	:	Why	very	plain	?
和	她	说	:	为什么	非常	清楚的	?

她问：为什么这么朴素?

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [send] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['mesɪdʒ] ,

And	I	said	:	Why	didst	thou	send	no	answer	to	my	message	,
和	我	说	:	为什么	迪斯特	你	发送	不	回答	到	我的	信息	,

我问：你为什么没有回复我的信息?

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] ['sʌmən] [ˌem 'iː][æt; ət] ['sʌnset] , [ænd; ənd] [jet] [goʊ] [ə'weɪ] ,

and	why	didst	thou	summon	me	at	sunset	,	and	yet	go	away	,
和	为什么	迪斯特	你	召唤	我	在	日落	,	和	然而	去	离开	,

你为何在日落时分召唤我，却又离我而去?

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv][ðaɪ] ['sɜːrvənt] [æt; ət][ðaɪ] [geɪt] ?

leaving	me	nothing	but	the	scorn	of	thy	servants	at	thy	gate	?
离开	我	没有什么	但	这	轻蔑	的	你的	仆人	在	你的	门	?

除了你门前仆人的蔑视，什么也没留给我吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][blæŋk] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [wʌt] [dʌst] [ðaʊ]

And	she	looked	at	me	in	blank	amazement	,	and	she	said	:	What	dost	thou
和	她	看起来	在	我	在	空白的	惊愕	,	和	她	说	:	什么	朋友	你

[miːn] ?

mean	?
意思是	?

她一脸茫然地看着我，问道：你这是什么意思?

[aɪ] ['nevər] [gɑːt] ['eni] ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['sʌmənz] [keɪm] [tuː; tə] [ðiː] ,

I	never	got	any	message	,	and	if	any	summons	came	to	thee	,
我	绝不	得到	任何	信息	,	和	如果	任何	传票	来了	到	你	,

我没有收到任何消息，如果你收到了任何传票，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sent] [baɪ][ˌem 'iː] .

it	was	not	sent	by	me	.
它	曾是	不是	发送	经过	我	.

这不是我发的。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðiː] [æt; ət][ɔːl] ,

For	I	have	not	heard	anything	of	thee	at	all	,
为了	我	有	不是	听到	任何事物	的	你	在	全部	,

因为我根本没有听到过你的任何消息。

[sɪns] [aɪ] [left] [ðiː] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɪn][maɪ] [boʊt] .

since	I	left	thee	at	midnight	in	my	boat	.
自从	我	左边	你	在	午夜	在	我的	船	.

自从我午夜乘船离开你之后。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [mɪst] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] ,

And	as	she	spoke	,	there	came	a	mist	before	my	eyes	,
和	作为	她	辐	,	那里	来了	一个	薄雾	前	我的	眼睛	,

她说话的时候，我眼前一片模糊。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][maɪ]['bɑːdi] [rʌʃt] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][bɜːrst]

and	all	the	blood	in	my	body	rushed	suddenly	into	my	heart	,	as	if	to	burst
和	全部	这	血	在	我的	身体	匆忙	突然	进入	我的	心	,	作为	如果	到	爆裂

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我全身的血液突然涌向心脏，仿佛要把它撑爆似的。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [ðæt] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [swuːnd] .

and	then	as	suddenly	left	it	,	so	that	I	almost	swooned	.
和	然后	作为	突然	左边	它	,	所以	那	我	几乎	晕倒	.

然后突然就离开了，我差点晕倒。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] : - !

And	all	at	once	,	I	exclaimed	with	a	shout	:	Chaturiká	!
和	全部	在	一次	,	我	惊呼	和	一个	喊	:	-	!

我突然大声喊道：Chaturiká!

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [diˈsiːvd] !

then	I	was	deceived	!
然后	我	曾是	受骗	!

我被骗了!

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðaʊ] !

then	it	was	not	thou	!
然后	它	曾是	不是	你	!

那么，那不是你!

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [slaitid] [baɪ] [ðiː] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈspaɪzd] !

then	I	was	not	slighted	by	thee	as	a	thing	to	be	despised	!
然后	我	曾是	不是	轻视	经过	你	作为	一个	事物	到	是	被鄙视的	!

那么，你就不会轻视我，把我当成可鄙之物!

[ɑː] ! [ðen] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ,

Ah	!	then	thou	art	not	as	they	say	,
啊	!	然后	你	艺术	不是	作为	他们	说	,

啊！看来你并非他们所说的那样。

[wʌn] [ðæt] [fəˈgets] [ænd; ənd] [θroʊz] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [ˈlʌvəz] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz]

one	that	forgets	and	throws	away	her	lovers	almost	as	soon	as	she	has
一	那	忘记了	和	投掷	离开	她	恋人	几乎	作为	很快	作为	她	有

[siːn] [ðem; ðəm][fɜːrst] !

seen	them	first	!
已见	他们	第一的	!

她几乎在见到爱人后就立刻忘记并抛弃他们!

[ɑː] ! [hæd; həd][aɪ][ˈoʊnli] [noʊn] , [aɪ] [ˈnevər] [wʊd] [hæv; həv][ˈstoʊlən] [ˌʌnəˈwerz] [ˈɪntuː] [ðaɪ] [ˈpraɪvəsi][tuː; tə]

Ah	!	had	I	only	known	,	I	never	would	have	stolen	unawares	into	thy	privacy	to
啊	!	有	我	仅有的	已知	,	我	绝不	会	有	被盗	不知情	进入	你的	隐私	到

- [naɪt] !

-	night	!
-	夜晚	!

啊！早知道这样，我今晚就不会偷偷溜进你的私密空间了!

[seɪ] , [seɪ] , [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] !

Say	,	say	,	that	thou	art	not	such	a	woman	as	they	say	!
说	,	说	,	那	你	艺术	不是	这样的	一个	女士	作为	他们	说	!

说，说，你不是他们说的那种女人!

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [streɪndʒ] ['kwaɪət] [aɪz] ; [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]

And	again	she	looked	at	me	,	with	those	strange	quiet	eyes	;	and	after	a
和	再次	她	看起来	在	我	,	和	那些	奇怪的	安静的	眼睛	;	和	后	一个

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

她又一次用那双奇异而平静的眼睛看着我；过了一会儿，

[ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] :

she	said	with	a	sigh	:
她	说	和	一个	叹	:

她叹了口气说：

[ðaʊ] [ɑ:rt] [raɪt] .

Thou	art	right	.
你	艺术	正确的	.

你说得对。

[ðeɪ] [seɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] .

They	say	,	but	they	do	not	understand	.
他们	说	,	但	他们	做	不是	理解	.

他们说，但他们不明白。

[ænd; ənd] [jet] , [-]

And	yet	,	[	122	]
和	然而	,	[	-	]

然而，[122]

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ['mætər] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] ?

what	does	it	matter	what	they	say	?
什么	做	它	事情	什么	他们	说	?

他们说什么又有什么关系呢?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][maɪ] [fɔ:lt] , [ɪf] ['evri] [mæn] [ðæt] [si:z] [ˌem 'i:][ɪz] [si:zd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ]

Is	it	my	fault	,	if	every	man	that	sees	me	is	seized	as	it	were	with
是	它	我的	过错	,	如果	每一个	男人	那	看到	我	是	查获	作为	它	是	和

['mædnəs] ,

madness	,
疯狂	,

如果每个见到我的人都像着了魔一样，这难道是我的错吗?

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [steps] ['oʊvər][ðə; ði][laɪn] [ðæt] [di'vaidz] ['frendʃɪp] [frʌm; frəm] ['pæʃənət] [ə'fekʃ(ə)n] ,

and	instantly	steps	over	the	line	that	divides	friendship	from	passionate	affection	,
和	即刻	步骤	超过	这	线	那	分割	友谊	从	热情的	感情	,

并瞬间越过了友谊与炽热爱情之间的界限，

['æskɪŋ] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ] ['kænɑ:t] [gɪv] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['i:gər] [ɪn'sɪstəns] ,

asking	me	for	what	I	cannot	give	him	,	with	such	eager	insistence	,
问	我	为了	什么	我	不能	给	他	,	和	这样的	渴望的	坚持	,

他如此急切地向我索要我无法给予的东西，

[ðæt] [ɪn][maɪ] [oʊn] [dɪ'fens] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['drɪvn] [tu:; tə] [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm] [ˌɔ:ltə'geðər] ?

that	in	my	own	defence	I	am	driven	to	dismiss	him	altogether	?
那	在	我的	自己的	防御	我	是	驱动	到	解雇	他	共	?

我是否应该为自己辩解，并彻底否定他的观点?

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['pleɪflnəs] [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] [aɪz] : [mʌst; məst]

And	she	smiled	,	and	she	said	,	with	playfulness	and	wistful	eyes	:	Must
和	她	微笑	,	和	她	说	,	和	玩乐	和	怅惘	眼睛	:	必须

[aɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] ['evriwʌn] ,

I	belong	to	everyone	,
我	属于	到	每个人	,

她笑了，带着玩味和怅然的眼神说：我必须属于所有人吗?

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [kleɪmz] [ˌem 'iː][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ,

merely	because	he	claims	me	as	his	own	,	and	his	property	,
仅仅	因为	他	索赔	我	作为	他的	自己的	,	和	他的	财产	,

仅仅因为他声称我是他的所有物，是他的人，

[ænd; ənd] [gɪv] [maɪ'self][tuː; tə] ['evriwʌn] [ðæt] [siːz] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ?

and	give	myself	to	everyone	that	sees	me	in	a	dream	?
和	给	我	到	每个人	那	看到	我	在	一个	梦	?

我会把自己献给所有在梦中见到我的人吗?

[ænd; ənd][aɪ] ['trembld] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

And	I	trembled	from	head	to	foot	,
和	我	颤抖	从	头	到	脚	,

我浑身颤抖，从头到脚。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪn'triːti] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] :

and	I	said	in	a	voice	that	shook	with	entreaty	and	emotion	like	a	leaf	:
和	我	说	在	一个	嗓音	那	摇晃	和	恳求	和	情感	喜欢	一个	叶子	:

我的声音颤抖着，带着恳求和激动，像一片树叶:

[ɑː] ! [ðen] [hæv; həv][aɪ][ðaɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [tuː; tə] - [naɪt] ,

Ah	!	then	have	I	thy	permission	to	stay	with	thee	to	-	night	,
啊	!	然后	有	我	你的	允许	到	停留	和	你	到	-	夜晚	,

啊！那么，我可以今晚留宿在你身边吗?

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ] [ˌoʊvər'wiːnɪŋ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ə'kɔːrd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]

notwithstanding	my	overweening	presumption	in	coming	of	my	own	accord	without	an
虽然	我的	傲慢	假定	在	未来	的	我的	自己的	符合	没有	一个

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ?

invitation	?
邀请	?

尽管我擅自前来，没有收到邀请，这种做法未免有些狂妄自大?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] : [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['breɪkɪŋ] : [duː][nɑːt][send][ˌem 'iː] [ə'weɪ] !

I	did	not	know	:	my	heart	is	breaking	:	do	not	send	me	away	!
我	做过	不是	知道	:	我的	心	是	打破	:	做	不是	发送	我	离开	!

我不知道：我的心都碎了：不要把我送走!

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ɪˌrezə'luːʃn] , [aɪ] [stretʃt] [maɪ][hændz]

And	as	she	stood	,	looking	at	me	with	irresolution	,	I	stretched	my	hands
和	作为	她	站立	,	寻找	在	我	和	分辨率不足	,	我	拉伸	我的	双手

[tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

towards	her	,
向	她	,

她站在那里，犹豫地看着我，我向她伸出了双手。

[ˌæbsə'luːtli] ['sensləs] , [ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ][dɪd] .

absolutely	senseless	,	and	not	knowing	what	I	did	.
绝对地	无意义的	,	和	不是	会心	什么	我	做过	.

完全没有道理，我不知道自己做了什么。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

And	she	hesitated	for	yet	a	little	while	;	and	then	,	with	a	sigh	,
和	她	犹豫了一下	为了	然而	一个	小的	尽管	;	和	然后	,	和	一个	叹	,

她又犹豫了一会儿；然后，叹了口气，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz] ['ɪntuː] [maɪ] [oʊn] .

she	put	her	two	hands	into	my	own	.
她	放	她	二	双手	进入	我的	自己的	.

她把双手放在我的手中。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] , [aɪ] [pʊld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

And	with	a	shudder	of	joy	,	I	pulled	her	to	me	,
和	和	一个	不寒而栗	的	喜悦	,	我	拉	她	到	我	,

我欣喜若狂，一把将她拉到身边。

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] ,

and	caught	her	once	more	in	my	arms	,	and	began	to	kiss	her	,
和	捕捉	她	一次	更多的	在	我的	武器	,	和	开始	到	吻	她	,

我再次将她拥入怀中，开始亲吻她。

[wɪð; wɪθ] [hɑːt] [terz] [ðæt] [fel] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] , ['kwɪvərɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv]

with	hot	tears	that	fell	upon	her	face	,	quivering	all	over	with	the	extremity	of
和	热的	眼泪	那	跌倒	之上	她	脸	,	颤抖	全部	超过	和	这	末端	的

[maɪ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

my	agitation	,
我的	搅动	,

滚烫的泪水滑落她的脸颊，她全身颤抖，因为我极度激动。

[ænd; ənd] [nɑːt] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [driːm] .

and	not	believing	that	it	was	not	a	dream	.
和	不是	相信	那	它	曾是	不是	一个	梦	.

并且不相信那不是一场梦。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [aɪ] [keɪm] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [tuː; tə] [maɪ] ['sensɪz] ,

And	then	,	after	a	long	while	,	I	came	,	somehow	or	other	,	to	my	senses	,
和	然后	,	后	一个	长的	尽管	,	我	来了	,	不知何故	或者	其他	,	到	我的	感官	,

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ,

and	became	,
和	成为	,

然后，过了很久，我不知怎么地恢复了意识，变成了.....

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['mæstər] [ʌv; əv] [maɪ'self] .

a	little	,	master	of	myself	.
一个	小的	,	掌握	的	我	.

一个小小的、能掌控自己的人。

[ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [dɪm] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] , [-]

And	I	looked	at	her	with	eyes	dim	with	affection	,	[	123	]
和	我	看起来	在	她	和	眼睛	暗淡	和	感情	,	[	-	]

我满怀爱意地看着她[123]

[ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [tuː] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [raʊnd] [maɪ] [nek] .

and	I	took	her	two	arms	,	and	put	them	round	my	neck	.
和	我	采取	她	二	武器	,	和	放	他们	圆形的	我的	脖子	.

我抓住她的双臂，让它们环绕在我的脖子上。

[ænd; ənd] [aɪ] ['wɪspəd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪr] :

And	I	whispered	in	her	ear	:
和	我	低声说道	在	她	耳朵	:

我凑到她耳边低语：

[naʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kɪs] [fɔːr; fər] ['evri] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [siːn] [ðiː] ,

Now	give	me	a	kiss	for	every	day	that	I	have	not	seen	thee	,
现在	给	我	一个	吻	为了	每一个	天	那	我	有	不是	已见	你	,

现在，请你每天吻我一次，以弥补我没见到你的每一天。

[sɪns] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] [ɪn] [ðaɪ] [boʊt] .

since	I	fell	asleep	in	thy	boat	.
自从	我	跌倒	睡着了	在	你的	船	.

自从我在你的船上睡着了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kəm'plaɪəns] [ænd; ənd] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [wɪl] ,

And	as	if	with	resignation	and	compliance	and	submission	to	my	will	,
和	作为	如果	和	辞职	和	遵守	和	提交	到	我的	将要	,

仿佛带着一种无奈、顺从和屈服于我意志的态度，

[ʃiː; ʃi][dɪd][ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] , ['stɑːpɪŋ] [taɪm] ['æftər] [taɪm] ,

she	did	exactly	as	I	told	her	,	stopping	time	after	time	,
她	做过	确切地	作为	我	讲述	她	,	停止	时间	后	时间	,

她完全按照我说的做了，一次又一次地停下来。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər][stɑːp] .

but	I	would	not	let	her	stop	.
但	我	会	不是	让	她	停止	.

但我不会让她停下来。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [aɪ] [stɑːpt] .

And	at	last	,	I	stopped	.
和	在	最后的	,	我	停止	.

最后，我停了下来。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [stɪl] ['oʊɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst][nɑːt] ['kaʊntɪd] [raɪt] .

And	I	said	:	There	are	more	still	owing	,	for	thou	hast	not	counted	right	.
和	我	说	:	那里	是	更多的	仍然	欠款	,	为了	你	哈斯特	不是	计数	正确的	.

我说：还有更多人欠债，因为你数错了。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [æsk] [ðiː] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [dʒʌst][tuː; tə] [gɪv] [ðiː] [taɪm] [tuː; tə] [briːð] .

But	now	I	will	ask	thee	a	question	,	just	to	give	thee	time	to	breathe	.
但	现在	我	将要	问	你	一个	问题	,	只是	到	给	你	时间	到	呼吸	.

但现在我问你一个问题，只是想给你一点喘息的时间。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]

XXVII
xxvii

二十七

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [held] [hɜːr; hər] [stɪl] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [ɑːrmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] ,

And	as	I	held	her	still	in	my	arms	,	with	her	own	arms	round	my	neck	,
和	作为	我	握住	她	仍然	在	我的	武器	,	和	她	自己的	武器	圆形的	我的	脖子	,

我把她紧紧地抱在怀里，她也用双臂环抱着我的脖子，

[ʃiː; ʃi] [sed] : [æsk] .

she	said	:	Ask	.
她	说	:	问	.

她说：问吧。

[ðen] [aɪ] [sed] : [dɪdst] [ðaʊ] [noʊ] , [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðiː] [læst] [taɪm] ,

Then	I	said	:	Didst	thou	know	,	when	I	came	to	thee	last	time	,
然后	我	说	:	迪斯特	你	知道	,	什么时候	我	来了	到	你	最后的	时间	,

然后我说：你可知道，我上次来找你的时候，

[ðæt] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [dɪ'leɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ?

that	my	coming	delayed	me	in	a	matter	of	life	and	death	?
那	我的	未来	延迟	我	在	一个	事情	的	生活	和	死亡	?

难道我的到来耽误了我生死攸关的事情?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [nuː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃætər] [ʌv; əv] - .

And	she	said	:	Something	I	knew	,	from	the	chatter	of	Chaturiká	.
和	她	说	:	某物	我	知道	,	从	这	喋喋不休	的	-	.

她说：我从 Chaturiká 的闲聊中得知了一些事情。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [dɪdst] [ðaʊ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['kɪŋdəm] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][maɪ]['goʊɪŋ][fæst] ?

And	I	said	:	Didst	thou	know	that	my	kingdom	depended	on	my	going	fast	?
和	我	说	:	迪斯特	你	知道	那	我的	王国	取决于	在	我的	去	快速地	?

我说：你知道我的王国能否保全取决于我能否快速前进吗?

[fɔːr; fər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][lɔːst][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl][baɪ] ['kʌmɪŋ] [leɪt] .

For	as	it	is	,	I	lost	it	,	all	by	coming	late	.
为了	作为	它	是	,	我	丢失的	它	,	全部	经过	未来	晚的	.

结果，我因为迟到而失去了它。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][maɪn] .

And	she	said	:	It	was	no	business	of	mine	.
和	她	说	:	它	曾是	不	商业	的	矿	.

她说：这与我无关。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [wʌt] ! [wʊdst] [ðaʊ] [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] , [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ðaɪ'self] ,

And	I	said	:	What	!	wouldst	thou	deprive	me	of	a	kingdom	,	by	placing	thyself	,
和	我	说	:	什么	!	会	你	剥夺	我	的	一个	王国	,	经过	放置	你自己	,

我说：什么！你想通过把自己置于我的王国之上，来剥夺我的王国吗?

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sʌnset] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [skeɪl] ?

for	a	single	sunset	,	in	the	other	scale	?
为了	一个	单身的	日落	,	在	这	其他	规模	?

换个角度来看，一次日落又如何呢?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [aɪ][dɪd][nɑːt][bɪd] [ðiː] [steɪ] .

And	she	said	:	I	did	not	bid	thee	stay	.
和	她	说	:	我	做过	不是	出价	你	停留	.

她说：我没有让你留下。

[aɪ][hæd; həd] [sent] [tuː; tə] [ðiː] [ɔːl'redi] , ['æskɪŋ] [ðiː] [tuː; tə] [kʌm] : [ænd; ənd] [ɪf] [ə'nʌðər] ['sʌmənz]

I	had	sent	to	thee	already	,	asking	thee	to	come	:	and	if	another	summons
我	有	发送	到	你	已经	,	问	你	到	来	:	和	如果	其他	传票

[kɔːld] [ðiː] ,

called	thee	,
称为	你	,

我之前已经派人去请你过来；如果又有其他的召唤，

['æftər] [maɪn] , [ðə; ði] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz] [ðaɪn] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

after	mine	,	the	choice	was	thine	,	between	them	.
后	矿	,	这	选择	曾是	你的	,	之间	他们	.

我的选择之后，就轮到你从他们之中选择了。

[aɪ][toʊld] [ðiː] ['oʊnli] , [aɪ] [ə'weitid] [ðiː] : [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

I	told	thee	only	,	I	awaited	thee	:	and	it	was	true	.
我	讲述	你	仅有的	,	我	等待中	你	:	和	它	曾是	真的	.

我只告诉你，我一直在等你：而这都是真的。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [wʌt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] ?

And	I	said	:	What	if	I	had	not	come	?
和	我	说	:	什么	如果	我	有	不是	来	?

我问：如果我没来呢?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv] [kept] [ðaɪ] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd]

And	she	said	:	Then	it	may	be	,	thou	wouldst	have	kept	thy	kingdom	,	and
和	她	说	:	然后	它	可能	是	,	你	会	有	保留	你的	王国	,	和

[lɔːst] [ðaɪ] ['ɪntərvjuː] [-]

lost	thy	interview	[	124	]
丢失的	你的	面试	[	-	]

她说：那么，你或许保住了你的王国，却失去了与她的会面。[124]

[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
with **me** **.**
和 我 .

与我一起。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .
That **is** **all** **.**
那 是 全部 .

就这些。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][aɪ] , [huː] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː] [ˈiːðər] [wɪð; wɪθ] [ˈkɔːzɪŋ] [ðaɪ] [dɪˈlemə] ,
It **was** **not** **I** **,** **who** **had** **anything** **to** **do** **either** **with** **causing** **thy** **dilemma** **,**
它 曾是 不是 我 , WHO 有 任何事物 到 做 任何一个 和 导致 你的 困境 ,

造成你这种困境的，与我没有任何关系。

[ɔːr] [dɪˈtɜːrmɪnɪŋ] [ɪts][kənˈkluːʒ(ə)n] .
or **determining** **its** **conclusion** **.**
或者 确定 它是 结论 .

或确定其结论。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] ,
And **I** **said** **:** **Beyond** **a** **doubt** **,**
和 我 说 : 超过 一个 怀疑 ,

我说：毫无疑问，

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈkɪŋdəm] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][ɪn] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [əˈfekʃ(ə)n] :
the **loss** **of** **any** **kingdom** **would** **be** **a** **trifle** **in** **comparison** **with** **thy** **affection** **:**
这 损失 的 任何 王国 会 是 一个 琐事 在 比较 和 你的 感情 :

与你的爱相比，失去任何王国都算不了什么：

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [lɔːs] [ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [ˈdaʊtf(ə)l] .
and **yet** **the** **loss** **is** **certain** **,** **and** **the** **affection** **doubtful** **.**
和 然而 这 损失 是 肯定 , 和 这 感情 疑 .

然而，失去是确定的，而感情却难以确定。

[fɔːr; fər][aɪ] [ʃoʊd] [ðiː] [ˈveri] [ˈpleɪnli] [wɪtʃ] [aɪ] [tʃoʊz] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈkɪŋdəm] [ɪz] [gɔːn] .
For **I** **showed** **thee** **very** **plainly** **which** **I** **chose** **,** **and** **my** **kingdom** **is** **gone** **.**
为了 我 显示 你 非常 显然 哪个 我 选择 , 和 我的 王国 是 已消失 .

因为我已清楚地向你表明了我所选择的，而我的王国已经消失了。

[aɪ][hæv; həv] [θroʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [kliːn] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ðaɪ] [seɪk] .
I **have** **thrown** **it** **clean** **away** **for** **thy** **sake** **.**
我 有 抛掷 它 干净的 离开 为了 你的 清酒 .

为了你，我已经彻底抛弃了它。

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪ][ɪts] [ɪˈkwɪvələnt] ?
And **have** **I** **its** **equivalent** **?**
和 有 我 它是 相等的 ?

我是否有它的等价物?

[wɪlt] [ðaʊ] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə][ˌem ˈiː][baɪ] [ˈgɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][ðaɪ] [soʊl] ?
Wilt **thou** **make** **it** **up** **to** **me** **by** **giving** **me** **thy** **soul** **?**
枯萎 你 制作 它 向上 到 我 经过 给予 我 你的 灵魂 ?

你愿意把灵魂献给我来补偿我吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈdʒentli] : [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][maɪn] , [tuː; tə] [gɪv] [əˈweɪ] , [fɔːr; fər][aɪ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə]
And **she** **said** **,** **gently** **:** **It** **is** **not** **mine** **,** **to** **give** **away** **,** **for** **I** **belong** **to**
和 她 说 , 轻轻地 : 它 是 不是 矿 , 到 给 离开 , 为了 我 属于 到

-
,
Narasinha **,**
-
,

她轻声说道："这不是我的，我不能送人，因为我属于纳拉辛哈。"

['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] , [æz; əz][aɪ][toʊld] [ðiː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

body	**and**	**soul**	**,**	**as**	**I**	**told**	**thee**	**long**	**ago**	**.**
身体	和	灵魂	,	作为	我	讲述	你	长的	前	.

正如我很久以前告诉你的那样，身心俱佳。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [haʊ] [kænst] [ðaʊ] [seɪ] [soʊ] , [wen] [aɪ][hoʊld] [ðiː] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] ?

And	**I**	**said**	**:**	**How**	**canst**	**thou**	**say**	**so**	**,**	**when**	**I**	**hold**	**thee**	**in**	**my**	**arms**	**?**
和	我	说	:	如何	罐	你	说	所以	,	什么时候	我	抓住	你	在	我的	武器	?

我说：你怎么能这么说呢？我明明把你抱在怀里！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] : [ðaʊ] [ɑːrt][bʌt; bət][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['æksɪdənt] , [duː] ['ræðər] [tuː; tə][maɪ]

And	**she**	**said**	**,**	**quietly**	**:**	**Thou**	**art**	**but**	**a**	**momentary**	**accident**	**,**	**due**	**rather**	**to**	**my**
和	她	说	,	悄悄	:	你	艺术	但	一个	瞬间	事故	,	到期的	相当	到	我的

['jiːldɪŋ] [maɪ'self] ,

yielding	**myself**	**,**
屈服	我	,

她平静地说：“你不过是我一时的偶然，是因为我顺从了自己。”

[ə'genst] [maɪ] [oʊn] [wɪl] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [ʌn'hæpi] ['pæʃ(ə)n] ,

against	**my**	**own**	**will**	**,**	**and**	**of**	**pity**	**for**	**thy**	**unhappy**	**passion**	**,**
反对	我的	自己的	将要	,	和	的	遗憾	为了	你的	不开心	热情	,

违背我的意愿，也出于对你不幸情愫的怜悯，

[ðæn; ðən][tuː; tə] ['eni] [hoʊld] [ðæt] [ðaʊ] [hæst][ɑːn][maɪ] [hɑːrt] .

than	**to**	**any**	**hold**	**that**	**thou**	**hast**	**on**	**my**	**heart**	**.**
比	到	任何	抓住	那	你	哈斯特	在	我的	心	.

胜过你对我的心的任何眷恋。

[ænd; ənd] - ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['fɔːrmər] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['gɑːrdn] ,

And	**Narasinha**	**learned**	**of**	**thy**	**former**	**visit**	**to**	**me**	**in**	**this**	**garden**	**,**
和	-	学习	的	你的	以前的	访问	到	我	在	这	花园	,

纳拉辛哈得知你曾来过这座花园拜访我，

[æz; əz] ['veri] [suːn] [hiː; hi] [wɪl] [lɜːrn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] ,

as	**very**	**soon**	**he**	**will**	**learn**	**of**	**this**	**also**	**,**
作为	非常	很快	他	将要	学习	的	这	还	,

他很快也会知道这件事。

[sɪns] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] ['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] , [greɪt] [ɔːr] [smɔːl] .

since	**I**	**tell**	**him**	**every**	**detail**	**of**	**my**	**life**	**,**	**great**	**or**	**small**	**.**
自从	我	告诉	他	每一个	细节	的	我的	生活	,	伟大的	或者	小的	.

因为我把生活中所有的事情，无论大小，都告诉他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɑːmɪs] ['nevər] [tuː; tə] [siː] [ðiː] ['eni] [mɔːr] .

And	**he**	**made**	**me**	**promise**	**never**	**to**	**see**	**thee**	**any**	**more**	**.**
和	他	制成	我	承诺	绝不	到	看	你	任何	更多的	.

他让我发誓永远不再见你。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] : [bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [stiːl] [ɪn] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr]

And	**so**	**I**	**had**	**intended**	**:**	**but**	**thou**	**hast**	**managed**	**to**	**steal**	**in**	**,**	**somehow**	**or**
和	所以	我	有	故意的	:	但	你	哈斯特	管理	到	偷	在	,	不知何故	或者

['ʌðər] ,

other	**,**
其他	,

我原本也是这么打算的：但你不知怎么的还是溜进来了。

[ʌv; əv] [ðaɪ] [oʊn] [ə'kɔːrd] .

of	**thy**	**own**	**accord**	**.**
的	你的	自己的	符合	.

自愿的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][baɪ][maɪ] ['duːɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [hɪr] [naʊ] [æt; ət][ɔːl] .

It	is	not	by	my	doing	that	thou	art	here	now	at	all	.
它	是	不是	经过	我的	正在做	那	你	艺术	这里	现在	在	全部	.

你如今身处此地，完全不是我的功劳。

[ænd; ənd][aɪ][let][hɜːr; hər][goʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] ,

And	I	let	her	go	,	and	stood	gazing	at	her	with	amazement	,
和	我	让	她	去	,	和	站立	凝视	在	她	和	惊愕	,

于是我放开了她，站在那里，惊奇地凝视着她。

[ðæt] [wʌz; wəz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [fɪrs]

that	was	mixed	with	bitter	disappointment	and	irritation	,	and	fierce
那	曾是	混合	和	苦的	失望	和	刺激	,	和	凶猛的

[ɪgˌzæspəˈreɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['ɑːbstək(ə)l][ʌv; əv] - ,

exasperation	at	this	obstacle	of	Narasinha	,
恼怒	在	这	障碍	的	-	,

其中夹杂着深深的失望和恼怒，以及对纳拉辛哈这一障碍的强烈愤慨。

[huː] , [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [riːtʃ] , [ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [skriːn] ,

who	,	out	of	my	reach	,	and	hiding	behind	her	as	a	screen	,
WHO	,	出去	的	我的	抵达	,	和	隐藏	在后面	她	作为	一个	屏幕	,

她躲在我够不着的地方，藏在她身后像一道屏障，

['ɪʃuːd] ['ɔːrdərz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [-]

issued	orders	that	I	was	to	be	shut	out	of	[	125	]
发布	订单	那	我	曾是	到	是	关闭	出去	的	[	-	]

下令将我排除在外[125]

[hɜːr; hər] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɔːr][nɑːt] .

her	garden	and	banished	from	her	presence	,	whether	she	would	or	not	.
她	花园	和	被放逐	从	她	在场	,	无论	她	会	或者	不是	.

无论她是否愿意，她都将自己的花园驱逐出她的视线。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [sweld] [wɪð; wɪθ] [rɪˈzentmənt] [ænd; ənd][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] : [oʊ]

And	my	heart	swelled	with	resentment	and	indignation	,	and	I	said	:	O
和	我的	心	肿胀	和	怨恨	和	愤慨	,	和	我	说	:	哦

-

Táráwalí	,
-	,

我的心中充满了怨恨和愤慨，我说：哦，塔拉瓦利，

- [meɪ] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɔːr][nɑːt] , [æz; əz][hiː; hi] [tʃuːziz] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['dɪfrənt]

Narasinha	may	shut	his	eyes	,	or	not	,	as	he	chooses	,	but	I	am	very	different
-	可能	关闭	他的	眼睛	,	或者	不是	,	作为	他	选择	,	但	我	是	非常	不同的

,

,

,

纳拉辛哈可以选择闭上眼睛，也可以选择不闭，这完全取决于他自己，但我则截然不同。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] ['ɔːrdərz][æz; əz][tuː; tə] [ðiː] , [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɔːr] ['enibɑːdi] [els] .

and	will	not	take	orders	as	to	thee	,	from	him	or	anybody	else	.
和	将要	不是	拿	订单	作为	到	你	,	从	他	或者	任何人	别的	.

并且不会接受他或任何其他人对你的任何命令。

[ðaʊ] [ɑːrt][maɪ] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][nɑːt][hɪz; ɪz] .

Thou	art	my	mistress	and	not	his	.
你	艺术	我的	情妇	和	不是	他的	.

你是我的情妇，不是他的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] ['dʒentli] : [neɪ] , [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt]

And	she	shook	her	head	,	and	she	said	,	very	gently	:	Nay	,	thou	dost	not
和	她	摇晃	她	头	,	和	她	说	,	非常	轻轻地	:	不	,	你	朋友	不是

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

她摇了摇头，非常温柔地说：不，你不明白。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['ɛniːbədiːz] ['mɪstrəs] .

I	am	not	anybody's	mistress	.
我	是	不是	任何人的	情妇	.

我不是任何人的情妇。

[aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ] [oʊn] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd][duː][ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ] [pliːz] ,

I	am	my	own	mistress	,	and	do	exactly	as	I	please	,
我	是	我的	自己的	情妇	,	和	做	确切地	作为	我	请	,

我是自己的主人，想做什么就做什么。

['weðər] [hiː; hi][ɔːr]['eni] ['ʌðər] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .

whether	he	or	any	other	like	it	or	not	.
无论	他	或者	任何	其他	喜欢	它	或者	不是	.

不管他或其他人喜不喜欢。

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][nɑːt][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [laɪn] , [ænd; ənd]['oʊvər]

There	lives	not	the	man	who	shall	say	to	me	:	Here	is	a	line	,	and	over
那里	生活	不是	这	男人	WHO	将	说	到	我	:	这里	是	一个	线	,	和	超过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

世上绝不会有人对我说：这里有一条线，线的另一端是.....

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][step] .

thou	shalt	not	step	.
你	应	不是	步	.

你不可踏入。

[ænd; ənd] [wət'evər] [aɪ][duː] , [aɪ][duː] , [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [friː] [wɪl] , [nɑːt][ʌv; əv] [ə'biːdiəns] ,

And	whatever	I	do	,	I	do	,	of	my	own	free	will	,	not	of	obedience	,
和	任何	我	做	,	我	做	,	的	我的	自己的	自由的	将要	,	不是	的	服从	,

我所做的一切，都是出于我自己的意愿，而不是出于服从。

[bʌt; bət][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [kən'sent] .

but	of	my	own	consent	.
但	的	我的	自己的	同意	.

但这是我自己的意愿。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ]['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][maɪ] [wɪl] [ɪz] [maɪn] .

I	have	given	my	body	and	soul	away	,	but	my	will	is	mine	.
我	有	给定	我的	身体	和	灵魂	离开	,	但	我的	将要	是	矿	.

我已将身心奉献，但我的意志仍属于我自己。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] : [aɪ][hæv; həv] [bɔːt] [ðiː] [æt; ət][ðə; ðɪ] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

And	I	said	with	emphasis	:	I	have	bought	thee	at	the	price	of	a
和	我	说	和	强调	:	我	有	买	你	在	这	价格	的	一个

['kɪŋdəm] ,

kingdom	,
王国	,

我强调说：我付出了整个王国的代价才买下了你。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['begər] [ɑːn] [ðaɪ] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd][maɪn] [ðaʊ] [ɑːrt] , [baɪ] [raɪt] .

and	become	a	beggar	on	thy	account	,	and	mine	thou	art	,	by	right	.
和	变得	一个	乞丐	在	你的	帐户	,	和	矿	你	艺术	,	经过	正确的	.

你将因此沦为乞丐，而你理应属于我。

[dʌst] [ðaʊ] ['æktʃuəli] [tel] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [luːz] [maɪ] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd] [get] [ˌæbsə'luːtli]

Dost	**thou**	**actually**	**tell**	**me**	**,**	**I**	**am**	**to**	**lose**	**my**	**kingdom**	**,**	**and**	**get**	**absolutely**
多斯特	你	实际上	告诉	我	,	我	是	到	失去	我的	王国	,	和	得到	绝对地

['nʌθɪŋ] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] ?

nothing	**in**	**exchange**	**?**
没有什么	在	交换	?

你真的要告诉我，我将失去我的王国，却一无所获吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [swiːt] [ænd; ənd]['kwaɪət] [vɔɪs] , [huːz] [toʊn] ['nevər]

And	**she**	**said**	**,**	**always**	**with**	**the**	**same**	**sweet**	**and**	**quiet**	**voice**	**,**	**whose**	**tone**	**never**
和	她	说	,	总是	和	这	相同的	甜的	和	安静的	嗓音	,	谁	语气	绝不

['verid] ,

varied	**,**
多种多样	,

她用始终如一的甜美轻柔的声音说道，语气从未改变：

['ædɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ɪts]['dʒent(ə)l]['mjuːzɪk]['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [stɪŋ] [ðæt]

adding	**by**	**the**	**very**	**charm**	**of**	**its**	**gentle**	**music**	**fire**	**to**	**the**	**exasperating**	**sting**	**that**
添加	经过	这	非常	魅力	的	它是	温和的	音乐	火	到	这	可气	蜇	那

[leɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ˌaɪ 'tiː] [sed] :

lay	**in**	**the**	**words**	**it**	**said**	**:**
躺	在	这	字	它	说	:

它那柔和的音乐本身就充满魅力，却也因此更加激怒了歌词中那令人恼火的尖锐之处：

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [hæst][lɔːst][ˌaɪ 'tiː] ,

I	**have**	**nothing**	**at**	**all**	**to**	**do**	**with**	**thy**	**kingdom**	**,**	**and**	**if**	**thou**	**hast**	**lost**	**it**	**,**
我	有	没有什么	在	全部	到	做	和	你的	王国	,	和	如果	你	哈斯特	丢失的	它	,

我与你的王国毫无瓜葛，如果你已经失去了它，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] : [jet] [bleɪm] [nɑːt][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ɪts] [lɔːs] , [bʌt; bət] [ðaɪ'self] [ə'loʊn] ,

I	**am**	**very**	**sorry**	**:**	**yet**	**blame**	**not**	**me**	**for**	**its**	**loss**	**,**	**but**	**thyself**	**alone**	**,**
我	是	非常	对不起	:	然而	责备	不是	我	为了	它是	损失	,	但	你自己	独自的	,

我深感抱歉，但请不要为此责怪我，而应完全归咎于你自己。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz] [ðaɪn] .

for	**the**	**choice**	**was**	**thine**	**.**
为了	这	选择	曾是	你的	.

因为选择权在你手中。

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][fɔːr; fər] [seɪl] .

And	**moreover**	**,**	**I**	**am**	**not**	**for**	**sale**	**.**
和	而且	,	我	是	不是	为了	销售	.

而且，我不是待价而沽的商品。

[aɪ] [gɪv] [maɪ'self] , [ɔːr][pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [tuː; tə] ['eniwʌn] [aɪ] [tʃuːz] .

I	**give**	**myself**	**,**	**or**	**part**	**of**	**me**	**,**	**to**	**anyone**	**I**	**choose**	**.**
我	给	我	,	或者	部分	的	我	,	到	任何人	我	选择	.

我会将自己或自己的一部分给予我选择的任何人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] ['diːlɚz] [ænd; ənd] ['mɜːtʃənts] [tuː; tə]['bɑːrgən] .

It	**is**	**for**	**dealers**	**and**	**merchants**	**to**	**bargain**	**.**
它	是	为了	经销商	和	商人	到	便宜货	.

这是供商贩讨价还价的。

[aɪ] ['nevər] ['bɑːrgən] .

I	**never**	**bargain**	**.**
我	绝不	便宜货	.

我从不讨价还价。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kwiːn] .

I	**am**	**a**	**Queen**	**.**
我	是	一个	女王	.

我是女王。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [ɪn] [ræθ] : [ðaʊ] [ʃælt] [gɪv] [ðaɪ'self] [noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə] ['eniwʌn] [-]

And	I	said	in	wrath	:	Thou	shalt	give	thyself	no	longer	to	anyone	[	126	]
和	我	说	在	愤怒	:	你	应	给	你自己	不	更长	到	任何人	[	-	]

我怒气冲冲地说：你不可再把自己献给任何人了[126]

[bʌt; bət][ˌem 'iː] .

but	me	.
但	我	.

但我除外。

[ðaʊ] [hæst] [ɔːl'redi] ['tʃiːtɪd] [ˌem 'iː][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['luːzər][ɪn][ə; eɪ]['bɑːrgən] [wer] [aɪ] [luːz] [ɔːl]

Thou	hast	already	cheated	me	by	making	me	the	loser	in	a	bargain	where	I	lose	all
你	哈斯特	已经	作弊	我	经过	制作	我	这	失败者	在	一个	便宜货	在哪里	我	失去	全部

,

,

,

你已经欺骗了我，让我在这笔交易中输得一无所有。

['geɪnɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

gaining	nothing	in	exchange	.
获得	没有什么	在	交换	.

交换中一无所获。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['iːðər] [maɪ] ['kɪŋdəm] [ɔːr] [ðaɪ'self] : [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] , [wɪtʃ]

But	I	will	have	either	my	kingdom	or	thyself	:	and	if	not	the	kingdom	,	which
但	我	将要	有	任何一个	我的	王国	或者	你自己	:	和	如果	不是	这	王国	,	哪个

[ɪz] [gɔːn] ,

is	gone	,
是	已消失	,

但我要么要我的国，要么要你；如果得不到那已经逝去的国，

[ðen] [ðiː] .

then	thee	.
然后	你	.

然后是你。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] : [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ræʃ] , [ɔːr] [hɑːrʃ] , [ɔːr] [ɪl] - [kən'sɪdərd] .

And	she	said	quietly	:	Say	nothing	rash	,	or	harsh	,	or	ill	-	considered	.
和	她	说	悄悄	:	说	没有什么	皮疹	,	或者	残酷的	,	或者	患病的	-	经过考虑的	.

她平静地说：不要说轻率、苛刻或欠考虑的话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][aɪ] [ðæt] [hæv; həv] ['tʃiːtɪd] [ðiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['kɪŋdəm] :

It	is	not	I	that	have	cheated	thee	out	of	thy	kingdom	:
它	是	不是	我	那	有	作弊	你	出去	的	你的	王国	:

不是我骗走了你的王国：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][wʌn][bʌt; bət] [ðaɪ'self] .

it	is	no	one	but	thyself	.
它	是	不	一	但	你自己	.

那就是你自己。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] : [wʌt] !

And	I	exclaimed	:	What	!
和	我	惊呼	:	什么	!

我惊呼：什么！

[dɪdst] [ðaʊ] [nɑːt] [tʃiːt] [ˌem 'iː][baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðaʊ] [dɪdst] [lʌv] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ?

didst	thou	not	cheat	me	by	telling	me	thou	didst	love	me	long	ago	?
迪斯特	你	不是	欺骗	我	经过	讲述	我	你	迪斯特	爱	我	长的	前	?

你不是骗我说你很久以前就爱我了吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [sed] : [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] :

And	she	broke	in	instantly	,	and	said	:	I	said	nothing	of	the	kind	:
和	她	打破	在	即刻	,	和	说	:	我	说	没有什么	的	这	种类	:

她立刻插话道：我根本没说过那样的话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪ] [oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

it	is	thy	own	imagination	.
它	是	你的	自己的	想像力	.

这是你自己的想象。

[aɪ] ['nevər] [toʊld] [ðiː] ['eniθɪŋ] [soʊ] [fɔːls] [æz; əz] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [ðiː] .

I	never	told	thee	anything	so	false	as	that	I	loved	thee	.
我	绝不	讲述	你	任何事物	所以	错误的	作为	那	我	喜爱	你	.

我从未对你说过如此虚假的话，比如我爱你。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [neɪ] , [nɑːt][ɪn] [wɜːrdz] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [diːpər] [fɑːr][ðæn; ðən] ['eni] [wɜːrdz] .

And	I	said	:	Nay	,	not	in	words	,	but	in	a	language	deeper	far	than	any	words
和	我	说	:	不	,	不是	在	字	,	但	在	一个	语言	更深	远的	比	任何	字

:

:

我说：不，不是用言语，而是用一种比任何言语都更深邃的语言。

[wʌt] ['wʊmən] ['evər] [geɪv] [ə; eɪ][mæn] [wʌt] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] ['veri] ['pleɪnli] ,

What	woman	ever	gave	a	man	what	thou	hast	given	me	,	without	telling	him	very	plainly	,
什么	女士	曾经	给予	一个	男人	什么	你	哈斯特	给定	我	,	没有	讲述	他	非常	显然	,

有哪个女人能像你一样，在不直白地告诉男人的情况下，给予他如此多的东西?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] ?

he	was	the	object	of	her	love	?
他	曾是	这	目的	的	她	爱	?

他是她爱慕的对象吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðaɪ] [oʊn] ['ɪnfərəns] , [ænd; ənd] ['ʌtərli] [ʌn'wɔːrəntɪd] .

And	she	said	quietly	:	It	was	but	thy	own	inference	,	and	utterly	unwarranted	.
和	她	说	悄悄	:	它	曾是	但	你的	自己的	推理	,	和	完全地	毫无根据的	.

她平静地说：那只是你自己的推断，完全没有根据。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [ðen] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə] [ðiː] [æt; ət][ɔːl] ?

And	I	said	:	Why	didst	thou	then	allow	me	to	make	love	to	thee	at	all	?
和	我	说	:	为什么	迪斯特	你	然后	允许	我	到	制作	爱	到	你	在	全部	?

我问：那你当初为什么允许我和你做爱呢?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] ['dʒentli] : [aɪ][dɪd][nɑːt][æsk] , [nɔːr]['iːv(ə)n] [wɪʃ] [ðiː] ,

And	she	said	,	very	gently	:	I	did	not	ask	,	nor	even	wish	thee	,
和	她	说	,	非常	轻轻地	:	我	做过	不是	问	,	也不	甚至	希望	你	,

她非常温柔地说：我没有要求你，甚至也没有希望你。

[tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .

to	make	love	to	me	at	all	.
到	制作	爱	到	我	在	全部	.

根本不想和我做爱。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðaɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðaɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðaɪ] ['mɪzrəb(ə)l]

But	I	was	touched	by	thy	emotion	,	and	thy	passion	,	and	thy	miserable
但	我	曾是	感动	经过	你的	情感	,	和	你的	热情	,	和	你的	悲惨的

['lɔ:ŋɪŋ] ,

longing	,
渴望	,

但我被你的情感、你的热情和你那可怜的渴望所感动。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [su:ð] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]['grætɪfaɪ][ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

and	willing	to	soothe	it	,	and	gratify	it	,	for	an	instant	,
和	愿意的	到	舒缓	它	,	和	满足	它	,	为了	一个	立即的	,

并且愿意安抚它，满足它，哪怕只是一瞬间。

['letɪŋ] [ði:] [teɪst] [ðæt] ['nektər] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðaʊ] [wɜ:rt][soʊ] ['ɑ:bviəsli] ['daɪɪŋ] : [fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]

letting	thee	taste	that	nectar	for	which	thou	wert	so	obviously	dying	:	for	I	am
出租	你	品尝	那	花蜜	为了	哪个	你	沃特	所以	明显地	垂死	:	为了	我	是

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

让你尝尝你如此渴望、甚至为此献出生命的那甘露：因为我心地善良。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] : [kaɪnd] !

And	I	exclaimed	with	a	shout	:	Kind	!
和	我	惊呼	和	一个	喊	:	种类	!

我大声喊道：善良！

[waɪ] , [wʌt] [ɪz][ðaɪ] ['kaɪndnəs] [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [ˌʌn'kaɪndnəs] ?

Why	,	what	is	thy	kindness	but	the	very	extremity	of	unkindness	?
为什么	,	什么	是	你的	仁慈	但	这	非常	末端	的	不友善	?

你的仁慈算什么？这不就是极致的残忍吗？

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[ænd; ənd][dɪd][ɔ:l][ðaɪ] [kə'resɪs] [mi:n] [ˌæbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] ?

and	did	all	thy	caresses	mean	absolutely	nothing	?
和	做过	全部	你的	爱抚	意思是	绝对地	没有什么	?

难道你所有的爱抚都毫无意义吗？

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] , ['veri] ['dʒentli] : [ðeɪ] [ment] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [gɪfts] [ænd; ənd] [bu:nz]

And	she	said	,	very	gently	:	They	meant	exactly	what	they	were	,	gifts	and	boons
和	她	说	,	非常	轻轻地	:	他们	意思是	确切地	什么	他们	是	,	礼物	和	恩惠

,

,
,

她非常温柔地说：它们的意思就是它们本来的意思，是礼物和恩惠。

[bi'stəu] [ʌv; əv] [ʃɪr] [kɑ:m] [-]

bestowed	of	sheer	com	[	127	]
授予	的	透明	com	[	-	]

纯粹的 com[127]

['pæʃ(ə)n] : [ænd; ənd] [ɪf] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [rɪ'si:t] , [ðaʊ] [hæst] [drɔ:n] [ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ðaɪ]

passion	:	and	if	from	their	receipt	,	thou	hast	drawn	the	conclusion	that	thy
热情	:	和	如果	从	他们的	收据	,	你	哈斯特	绘制	这	结论	那	你的

[ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnd] ,

affection	was	returned	,
感情	曾是	返回	,

激情：如果你从他们的回应中得出结论，认为你的爱意得到了回应，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðaɪ] [oʊn] [ˌʌn'dʒʌstɪfaɪd] [kən'strʌkʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] ,

it	is	not	so	:	it	is	only	thy	own	unjustified	construction	,	for	thou	art	not	,
它	是	不是	所以	:	它	是	仅有的	你的	自己的	不合理的	建造	,	为了	你	艺术	不是	,

并非如此：这只是你毫无根据的臆测，因为你并非.....

[ænd; ənd]['nevər][kæn; kən][biː; bi] , ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt][nɑːt] [biː; bi] ,

and	never	can	be	,	anything	to	me	,	but	the	thing	that	thou	wilt	not	be	,
和	绝不	能	是	,	任何事物	到	我	,	但	这	事物	那	你	枯萎	不是	是	,

你永远不可能成为我生命中的任何事物，除了你永远不会成为的那种人。

[ə; eɪ] [mɪr] [frend] .

a	mere	friend	.
一个	仅仅	朋友	.

只是个朋友。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɑːrt] [ðaʊ] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] ?

And	I	said	:	What	kind	of	a	woman	art	thou	to	betray	me	with	kisses	?
和	我	说	:	什么	种类	的	一个	女士	艺术	你	到	背叛	我	和	吻	?

我说：你究竟是怎样的女人，竟用吻背叛我?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] : [bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt][moʊst] [ˌʌn'fer] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

And	she	said	:	I	am	only	what	I	am	:	but	thou	art	most	unfair	to	me	,
和	她	说	:	我	是	仅有的	什么	我	是	:	但	你	艺术	最多	不公平	到	我	,

她说："我就是我，但你对我太不公平了。"

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['piːvɪʃli] [dɪ'mændɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] ['kænɑːt] [gɪv] , [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [soʊ] [ʌn'riːznəbli] ['æŋgri] ,

and	instead	of	peevishly	demanding	of	me	what	I	cannot	give	,	and	growing	so	unreasonably	angry	,
和	反而	的	恼怒地	要求	的	我	什么	我	不能	给	,	和	生长	所以	不合理地	生气的	,

与其无理取闹地向我索要我无法给予的东西，并变得如此无理取闹，

[ðaʊ] [ɔːt] ['ræðər] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ðiː] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

thou	oughtest	rather	to	be	very	grateful	to	me	,	for	giving	thee	anything	at	all	.
你	应该	相当	到	是	非常	感激的	到	我	,	为了	给予	你	任何事物	在	全部	.

你应该对我感激不尽，因为我给了你任何东西。

[aɪ][toʊld] [ðiː] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðiː] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] ,

I	told	thee	almost	as	soon	as	I	had	seen	thee	,	in	the	very	beginning	of	all	,
我	讲述	你	几乎	作为	很快	作为	我	有	已见	你	,	在	这	非常	开始	的	全部	,

我几乎一见到你就告诉过你，就在一切的最初时刻。

[ðæt] [aɪ] [bɪ'lɔːŋd] , ['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] , [tuː; tə] - : [ænd; ənd] [jet] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [aɪ] [tʊk] ['pɪti] [ɑːn] [ðiː] ,

that	I	belonged	,	body	and	soul	,	to	Narasinha	:	and	yet	notwithstanding	,	I	took	pity	on	thee	,
那	我	属于	,	身体	和	灵魂	,	到	-	:	和	然而	虽然	,	我	采取	遗憾	在	你	,

我身心都属于那罗辛哈，然而即便如此，我还是怜悯你。

[fɔːr; fər] [ðaɪ] ['mɪzəri] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðiː] , [baɪ] [kən'seʃ(ə)n] , [wʌt] [aɪ] [maɪt] ['veri] ['iːzəli] [hæv; həv]

for	thy	misery	,	and	gave	thee	,	by	concession	,	what	I	might	very	easily	have
为了	你的	苦难	,	和	给予	你	,	经过	让步	,	什么	我	可能	非常	容易地	有

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

refused	,
拒绝	,

为了你的苦难，我心甘情愿地给了你我原本可以轻易拒绝的东西。

['hjuːmər] [ðaɪ] ['wiːknəs] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [hæv; həv] .

humouring	thy	weakness	like	that	of	a	child	,	crying	for	what	he	cannot	have	.
幽默	你的	弱点	喜欢	那	的	一个	孩子	,	哭泣	为了	什么	他	不能	有	.

像孩子哭闹着要得不到的东西一样，纵容你的软弱。

[bʌt; bət] ['nevər] [dɪd] [aɪ] ['prɑːmɪs] [ðiː] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] : [ænd; ənd] [aɪ] ['iːv(ə)n] [toʊld] [ðiː] ,

But	never	did	I	promise	thee	anything	beyond	:	and	I	even	told	thee	,
但	绝不	做过	我	承诺	你	任何事物	超过	:	和	我	甚至	讲述	你	,

但我从未向你承诺过任何超出此范围的事情：我甚至告诉过你，

[ɪf] [ðaʊ] [kænst] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɪndʒər] [ðiː] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [duː] [ðiː] ['eni] [gʊd] .

if	thou	canst	remember	it	,	that	it	might	injure	thee	and	could	not	do	thee	any	good	.
如果	你	罐	记住	它	,	那	它	可能	损伤	你	和	可以	不是	做	你	任何	好的	.

如果你能记住这一点，那就是它可能对你有害无益。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [wɜːrt] [blaɪnd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['berid] [ɪn] [ðaɪ] [driːm] .

But	thou	wert	blind	,	and	as	it	were	buried	in	thy	dream	.
但	你	沃特	瞎的	,	和	作为	它	是	埋葬	在	你的	梦	.

但你却双目失明，仿佛埋葬在梦境之中。

[dɪd] [aɪ] [nɑːt] [wɔːrn] [ðiː] , [ænd; ənd] [ɪn'triːt] [ðiː] [bɪ'fɔːrhænd] , [nɑːt] [tuː; tə] [bleɪm] [ˌem 'iː] ,

Did	I	not	warn	thee	,	and	entreat	thee	beforehand	,	not	to	blame	me	,
做过	我	不是	警告	你	,	和	恳求	你	预先	,	不是	到	责备	我	,

我不是事先警告过你，恳求你不要责怪我吗?

[wen] [ðə; ði] [driːm] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ri'æləti] [rɪ'tɜːrnd] ?

when	the	dream	was	over	,	and	reality	returned	?
什么时候	这	梦	曾是	超过	,	和	现实	返回	?

梦醒之后，现实回归的那一刻?

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hæd; həd] ['sɜːfɪtid] [ðaɪ] ['lɔːŋɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðiː] , [aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [end] ,

And	when	I	had	surfeited	thy	longing	,	and	dismissed	thee	,	I	meant	it	to	be	the	end	,
和	什么时候	我	有	过量	你的	渴望	,	和	解雇	你	,	我	意思是	它	到	是	这	结尾	,

当我满足了你的渴望，送你离开之后，我本以为一切就此结束。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] .

for	it	was	all	I	had	to	give	.
为了	它	曾是	全部	我	有	到	给	.

因为那是我唯一能给的。

[ɪn] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [aɪ] , [ðæt] [hæv; həv] [ɪn] ['eni] [wei] [wət'evər] [di'siːvd] [ðiː] :

In	all	,	it	is	not	I	,	that	have	in	any	way	whatever	deceived	thee	:
在	全部	,	它	是	不是	我	,	那	有	在	任何	方式	任何	受骗	你	:

总之，绝非我以任何方式欺骗了你:

[ðaʊ] [hæst] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] ['oʊnli] [di'siːvd] [ðaɪ'self] .

thou	hast	all	along	only	deceived	thyself	.
你	哈斯特	全部	沿着	仅有的	受骗	你自己	.

你一直以来都只是在自欺欺人。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [di'si:vd] [æt; ət][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ'self][ə'loʊn][aɪ][hæv; həv] [di'si:vd] ,

And	if	I	have	deceived	at	all	,	it	is	myself	alone	I	have	deceived	,
和	如果	我	有	受骗	在	全部	,	它	是	我	独自的	我	有	受骗	,

如果我真的欺骗了别人，那也是我欺骗了我自己。

[baɪ] [ɪk'spektɪŋ] ['eni] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bu:n] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] , [-]

by	expecting	any	gratitude	for	the	boon	of	my	compassion	,	[	128	]
经过	期待	任何	感激	为了	这	恩惠	的	我的	同情	,	[	-	]

期望得到对我的同情心的感激[128]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪvər] [ðæt] [aɪ] [pɔ:d] [ɑ:n] [ði:] [wɪð; wɪθ][noʊ]['maɪzərz][bænd] ,

and	the	favour	that	I	poured	on	thee	with	no	miser's	band	,
和	这	偏爱	那	我	倾倒	在	你	和	不	守财奴的	乐队	,

我倾注于你的恩惠，绝非吝啬之举。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [bleɪmd] [maɪ'self][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['ɪnəsntli] ['gɪlti] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnɪn'tenʃənl]

because	I	blamed	myself	for	being	innocently	guilty	of	becoming	the	unintentional
因为	我	被指责	我	为了	存在	天真地	有罪的	的	成为	这	无意的

['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðaɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

object	of	thy	passion	,
目的	的	你的	热情	,

因为我责怪自己无辜地成为了你激情的对象，

[ænd; ənd][ɪts] [ɪn'vɑ:lənteri] [kɔ:z] .

and	its	involuntary	cause	.
和	它是	非自愿	原因	.

及其非自愿原因。

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ]

XXVIII

二十八

二十八

[ænd; ənd][aɪ] ['lisnd] , [soʊ] ['ʌtərli] [kən'faʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ə'pɑ:lədʒi] ,

And	I	listened	,	so	utterly	confounded	by	the	very	simplicity	of	her	apology	,
和	我	听着	,	所以	完全地	令人困惑	经过	这	非常	简单	的	她	道歉	,

我听着，完全被她那简单明了的道歉弄得不知所措。

[wɪtʃ] [ˌoʊvər'tɜ:rnd] [ɔ:l][maɪ] [ˌækju:'zeɪʃənz] , [ænd; ənd][pʊt][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] , [ðæt] [aɪ] [stʊd] [ɪn]

which	overturned	all	my	accusations	,	and	put	me	in	the	wrong	,	that	I	stood	in
哪个	翻覆	全部	我的	指控	,	和	放	我	在	这	错误的	,	那	我	站立	在

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

这推翻了我所有的指控，并让我意识到自己错了，因为我保持了沉默。

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .

unable	to	find	anything	to	say	.
无法	到	寻找	任何事物	到	说	.

找不到什么可说的。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ˌstu:pɪ'fækʃn] , [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [læf] .

And	in	my	stupefaction	,	I	began	to	laugh	.
和	在	我的	震惊	,	我	开始	到	笑	.

我震惊之余，竟然笑了起来。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [hɑ:] ! ['nektər] [wen] [ʃi:; ʃi][tɜ:rnz] [tɔ:rdz] [ði:] : ['pɔɪzn] [wen] [ʃi:; ʃi][tɜ:rnz] [ə'weɪ] !

And	I	said	:	Ha	!	Nectar	when	she	turns	towards	thee	:	poison	when	she	turns	away	!
和	我	说	:	哈	!	花蜜	什么时候	她	转弯	向	你	:	毒	什么时候	她	转弯	离开	!

我说：哈！她转向你时是甘露，她背弃你时是毒药！

[hæst] [ðaʊ] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kwiːnz] [vɜːrs] ?
Hast thou never heard the Queen's verse ?
哈斯特 你 绝不 听到 这 女王大学 诗 ?

你难道从未听过女王的诗歌吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [wʌt] !
And she said : What !
和 她 说 : 什么 !

她说道：什么！

[wɪlt] [ðaʊ] ['æktʃuəli] [leɪ] [ɑːn][ˌem 'iː][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [riˈfjuːtɪŋ] [ðə; ði] ['sɪli] ['slændər][ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪm]
wilt thou actually lay on me the burden of refuting the silly slander of a rhyme
枯萎 你 实际上 躺 在 我 这 负担 的 反驳 这 愚蠢的 诽谤 的 一个 韵
,
,
,

你真的要把驳斥一首愚蠢的韵文诽谤的重担压在我身上吗?

['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd][baɪ]['lɪt(ə)l]['ræskəlz] ['mɪrli] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] ?
circulated by little rascals merely for want of something else to say ?
流通 经过 小的 无赖 仅仅 为了 想 的 某物 别的 到 说 ?

仅仅是因为一群小混混无话可说而散播的吗?

[kæn; kən][aɪ][help] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ]['iːv(ə)n] [stuːp] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [wen] [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Can I help what they say , or shall I even stoop to listen when they say it ,
能 我 帮助 什么 他们 说 , 或者 将 我 甚至 哈腰 到 听 什么时候 他们 说 它 ,

我能阻止他们说什么吗？或者我应该屈尊听他们说什么吗?

[huː] [wɪl] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [kwiːnz] , [wɪˈðaʊt] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['enviəs] ['venəm] [ʌv; əv][ðer; ðər]
who will say anything of queens , without shame for the envious venom of their
WHO 将要 说 任何事物 的 女王们 , 没有 耻辱 为了 这 羡慕 毒液 的 他们的
[oʊn] [beɪs] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] ,
own base insignificance ,
自己的 根据 微不足道 ,

谁会毫无羞耻地对女王评头论足，任由自己卑微无足轻重的嫉妒和恶毒之语滋生?

['noʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [mɪr] [nɔɪz] ,
knowing all the time absolutely nothing , but making mere noise ,
会心 全部 这 时间 绝对地 没有什么 , 但 制作 仅仅 噪音 ,

始终一无所知，却只会制造噪音。

[laɪk]['frɑːgz][ɔːl] [krəʊkɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [mɑːrʃ] ?
like frogs all croaking together in a marsh ?
喜欢 青蛙 全部 呱呱叫 一起 在 一个 沼泽 ?

就像沼泽里一群青蛙一起呱呱叫一样?

[ɔːr] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [ˌæbsə'luːtli] ['ænsər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ][dɪs'deɪn] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [prɪ'vent]
Or if I must absolutely answer , in spite of my disdain , how can I prevent
或者如果 我 必须 绝对地 回答 , 在 尽管如此 的 我的 蔑视 , 如何 能 我 防止
['eni] ['lʌvər] ,
any lover ,
任何 情人 ,

或者，如果我必须回答，即便我心怀鄙夷，我又该如何阻止任何爱慕者呢?

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðaɪ'self] , [frʌm; frəm] [pə'sweidɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ?
such as thyself , from persuading himself of what he wishes to believe ?
这样的 作为 你自己 , 从 说服 他自己 的 什么 他 愿望 到 相信 ?

比如你自己，是否因为说服自己相信自己想相信的事情而改变了呢?

[fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][rɪ'zemb(ə)l] [ðiː] , [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['bʊlz] , [ðə; ði] ['veri]

For	all	of	them	resemble	thee	,	behaving	like	unreasonable	bulls	,	the	very
为了	全部	的	他们	类似	你	,	行为	喜欢	不合理	公牛	,	这	非常

['moʊmənt] [ðæt] [ðeɪ] [siː] [ˌem 'iː] ,

moment	that	they	see	me	,
片刻	那	他们	看	我	,

因为他们都像你一样，一见到我就如同蛮牛一般。

[ænd; ənd] ['pestərɪŋ] [ˌem 'iː] [laɪk] [flaɪz] , [tuː; tə][maɪ] ['tɔːrment] , [ænd; ənd] [jet] [wʊd] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]

and	pestering	me	like	flies	,	to	my	torment	,	and	yet	would	blame	me	for
和	纠缠	我	喜欢	苍蝇	,	到	我的	折磨	,	和	然而	会	责备	我	为了

['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

driving	them	away	.
驾驶	他们	离开	.

它们像苍蝇一样烦扰我，让我痛苦不堪，但它们却责怪我把它们赶走了。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪg'zæktli] [-]

And	every	one	of	them	,	exactly	[	129	]
和	每一个	一	的	他们	,	确切地	[	-	]

每一个，都完全是[129]

[laɪk] [ðiː] , [ɪ'mædʒɪnz][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [oʊn] , [fɔːr; fər][noʊ]['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['evər]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

like	thee	,	imagines	me	his	own	,	for	no	reason	that	I	am	ever	able	to
喜欢	你	,	想象	我	他的	自己的	,	为了	不	原因	那	我	是	曾经	有能力的	到

[dɪ'skʌvər] ,

discover	,
发现	,

就像你一样，他把我当成自己的所有物，而我却始终无法理解其中的原因。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [tel] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ][toʊld] [ðiː] , [ðæt] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] - .

although	I	tell	them	all	,	exactly	as	I	told	thee	,	that	I	belong	to	Narasinha	.
虽然	我	告诉	他们	全部	,	确切地	作为	我	讲述	你	,	那	我	属于	到	-	.

虽然我告诉他们所有人，就像我告诉你的那样，我属于纳拉辛哈。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [ɪn] [ræθ] : [aɪ] [wɪl] [slaɪs] [ɔːf][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] - , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

And	I	said	in	wrath	:	I	will	slice	off	the	head	of	Narasinha	,	by	and	by	,
和	我	说	在	愤怒	:	我	将要	片	离开	这	头	的	-	,	经过	和	经过	,

我怒气冲冲地说：我迟早要砍下纳拉辛哈的头颅！

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl'redi] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuːlz] .

as	I	have	done	already	for	some	of	his	tools	.
作为	我	有	完毕	已经	为了	一些	的	他的	工具	.

我已经对他的一些工具做过类似的事情了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] ['pleɪθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] , [tuː; tə][biː; bi][kæst][ə'saɪd][ðə; ði][nekst]

And	I	will	not	be	the	plaything	of	a	moment	,	to	be	cast	aside	the	next
和	我	将要	不是	是	这	玩物	的	一个	片刻	,	到	是	投掷	旁边	这	下一个

.

:
.

我不会成为一时的玩物，下一刻就被抛弃。

[aɪ][hæv; həv][lɔːst][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [fɔːr; fər][ðaɪ] [seɪk] , [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] [ðiː] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː] ,

I	have	lost	a	kingdom	for	thy	sake	,	and	will	have	thee	to	repay	me	,
我	有	丢失的	一个	王国	为了	你的	清酒	,	和	将要	有	你	到	偿还	我	,

我为了你失去了一个王国，我愿让你偿还我的损失。

['weðər] [ðaʊ] [wɪlt][ɔːr][noʊ] .

whether	thou	wilt	or	no	.
无论	你	枯萎	或者	不	.

无论你愿意还是不愿意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] :

And	she	said	with	a	smile	:
和	她	说	和	一个	微笑	:

她笑着说：

[ðaʊ] [ɑːrt]['æŋgri] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['nɑːnsens] [ɪn][ðaɪ]['æŋgər] , [æz; əz]['æŋgri] [men] [wɪl] .

Thou	art	angry	,	and	talking	nonsense	in	thy	anger	,	as	angry	men	will	.
你	艺术	生气的	,	和	说	废话	在	你的	愤怒	,	作为	生气的	男人	将要	.

你怒气冲冲，怒气中说着胡话，就像怒气冲冲的人一样。

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [siː] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [bɪ'reft] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['sensɪz] ?

Dost	thou	not	see	that	thou	art	bereft	of	thy	senses	?
多斯特	你	不是	看	那	你	艺术	失去	的	你的	感官	?

难道你看不出你已经丧失了理智吗?

[fɔːr; fər] , ['kɪŋdəm] [ɔːr][noʊ] ['kɪŋdəm] , [haʊ] [kænst] [ðaʊ] [biː; bi][soʊ] ['sɪli] [æz; əz][tuː; tə] [prə'poʊz] [tuː; tə]

For	,	kingdom	or	no	kingdom	,	how	canst	thou	be	so	silly	as	to	propose	to
为了	,	王国	或者	不	王国	,	如何	罐	你	是	所以	愚蠢的	作为	到	提出	到

[fɔːrs] [ˌem 'iː] ,

force	me	,
力量	我	,

不管有没有王国，你怎么会愚蠢到提出要强迫我?

['wɪli] ['nɪli] , [tuː; tə] [lʌv] [ðiː] [wen] [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] ?

willy	nilly	,	to	love	thee	when	I	do	not	love	?
威利	随意	,	到	爱	你	什么时候	我	做	不是	爱	?

我怎能不情愿地爱你，即使我不爱你?

[ɪf] [aɪ] [lʌvd] [ðiː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] [fɔːrs] [wʊd] [biː; bi] [suː'pɜːrfluəs] : [ɪf] [nɑːt] ,

If	I	loved	thee	,	I	should	say	so	,	and	all	force	would	be	superfluous	:	if	not	,
如果	我	喜爱	你	,	我	应该	说	所以	,	和	全部	力量	会	是	多余	:	如果	不是	,

如果我爱你，我会直接说出来，一切强迫都是多余的；如果我不爱你，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][nɑːt]['oʊnli] ['juːsləs] , [bʌt; bət] [ɪn'dʒʊriəs] [tuː; tə] [ðaɪ] [oʊn] [kɔːz] ,

it	would	be	not	only	useless	,	but	injurious	to	thy	own	cause	,
它	会	是	不是	仅有的	无用	,	但	有害的	到	你的	自己的	原因	,

这样做不仅毫无用处，而且对你自身的事业有害。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [ðaʊ] [fɔːs] , [ðə; ði] [les] [wɪlt] [ðaʊ] [əb'teɪn] : [neɪ] , [ˌwer'æz] [naʊ] [ðaʊ]

seeing	that	the	more	thou	forcest	,	the	less	wilt	thou	obtain	:	nay	,	whereas	now	thou
看到	那	这	更多的	你	部队	,	这	较少的	枯萎	你	获得	:	不	,	然而	现在	你

[ɑːrt] [ɪn'dɪfrənt] ,

art	indifferent	,
艺术	冷漠	,

因为你越是强求，得到的就越少；不，而你现在却漠不关心，

[ðaʊ] [wɪlt] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [heɪt] [ðiː] [ɪn][ðə; ði][end] ,

thou	wilt	bring	it	about	that	I	shall	hate	thee	in	the	end	,
你	枯萎	带来	它	关于	那	我	将	恨	你	在	这	结尾	,

你终将使我恨你。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l]['iːv(ə)n] [naʊ] .

as	I	am	beginning	to	do	a	very	little	even	now	.
作为	我	是	开始	到	做	一个	非常	小的	甚至	现在	.

我现在也开始做一些小事了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ðiː] [ɪn] ['evri] [wei] .

And	then	it	will	be	worse	for	thee	in	every	way	.
和	然后	它	将要	是	更糟	为了	你	在	每一个	方式	.

到那时，你的处境在各方面都会变得更糟。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [siːm] ['evər] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [ˌaɪ 'em] , ['æftər] [ɔːl] , [nɑːt] ['oʊnli] [ə; eɪ]

For	**thou**	**dost**	**not**	**seem**	**ever**	**to**	**remember**	**that**	**I**	**am**	**,**	**after**	**all**	**,**	**not**	**only**	**a**
为了	你	朋友	不是	似乎	曾经	到	记住	那	我	是	,	后	全部	,	不是	仅有的	一个

['wʊmən] ,

woman	**,**
女士	,

因为你似乎总是忘记，我毕竟不仅仅是一个女人。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [kwiːn] .

but	**a**	**queen**	**.**
但	一个	女王	.

但是一位女王。

[ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [maɪ'self] : [ʃiː; ʃi] [ɪz] [rɔːŋ] ,

And	**I**	**looked**	**at**	**her**	**as**	**she**	**spoke**	**,**	**saying**	**to**	**myself**	**:**	**She**	**is**	**wrong**	**,**
和	我	看起来	在	她	作为	她	辐	,	说	到	我	:	她	是	错误的	,

我看着她说话，心里想：她错了。

[fɔːr; fər] ['noʊbɑːdi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['evər] [kʊd; kəd] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

for	**nobody**	**looking**	**at**	**her**	**ever**	**could**	**forget**	**it**	**,**	**even**	**for**	**a**	**moment**	**,**
为了	无人	寻找	在	她	曾经	可以	忘记	它	,	甚至	为了	一个	片刻	,

[dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

just	**because**	**,**
只是	因为	,

因为凡是看过她一眼的人，都永远无法忘记这一点，哪怕只是一瞬间，仅仅因为.....

[laɪk] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪli] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fər'gɑːtn] [baɪ] [hɜːr'self] ,

like	**the**	**grace**	**of**	**a**	**lily**	**,**	**it**	**is**	**forgotten**	**by**	**herself**	**,**
喜欢	这	优雅	的	一个	百合	,	它	是	被遗忘的	经过	她自己	,

如同百合花的优雅，它自己便会遗忘。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [kwiːn] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə; eɪ] [kwiːn] [æt; ət] [ɔːl] .

and	**she**	**would**	**still**	**be**	**a**	**queen**	**,**	**even**	**if**	**she**	**were**	**not**	**a**	**queen**	**at**	**all**	**.**
和	她	会	仍然	是	一个	女王	,	甚至	如果	她	是	不是	一个	女王	在	全部	.

即使她根本不是女王，她仍然会是一位女王。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['baɪtɪŋ] [rɪ'pruːf] [ɪn] [hɜːr; hər] [-]

And	**she**	**looks**	**at**	**me**	**,**	**notwithstanding**	**the**	**biting**	**reproof**	**in**	**her**	**[**	**130**	**]**
和	她	看起来	在	我	,	虽然	这	咬	责备	在	她	[	-	]

尽管她语气尖刻地责备我，她还是看着我[130]

[wɜːrdz] , [wɪð; wɪθ] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] ['swiːtnəs] ,

words	**,**	**with**	**exactly**	**the**	**same**	**intoxicating**	**and**	**caressing**	**sweetness**	**,**
字	,	和	确切地	这	相同的	醉人	和	爱抚	甜味	,

字里行间，都带着同样的令人陶醉、温柔甜蜜。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ] [dɪr] [frend] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] .

as	**if**	**I**	**were**	**still**	**a**	**dear**	**friend**	**with**	**whom**	**she**	**were**	**unwilling**	**to**	**quarrel**	**.**
作为	如果	我	是	仍然	一个	亲爱的	朋友	和	谁	她	是	不情愿	到	争吵	.

就好像我仍然是她亲密的朋友，她不愿意和她争吵一样。

[ænd; ənd] [aɪ] [geɪzd] [æt; ət] [hɜːr; hər] , ['jɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['faɪbər] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl] ,

And	**I**	**gazed**	**at**	**her**	**,**	**yearning**	**towards**	**her**	**with**	**every**	**fibre**	**of**	**my**	**soul**	**,**
和	我	凝视	在	她	,	渴望	向	她	和	每一个	纤维	的	我的	灵魂	,

我凝视着她，灵魂深处充满了对她的渴望。

[ænd; ənd] [jet] [ɪg'zæspəreɪtɪd] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

and	**yet**	**exasperated**	**almost**	**beyond**	**endurance**	**at**	**the**	**thought**	**that**	**she**	**was**
和	然而	恼怒	几乎	超过	耐力	在	这	想法	那	她	曾是

['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

keeping	**me**	**like**	**a**	**stranger**	**at**	**a**	**distance**	**from**	**her**	**heart**	**,**
保持	我	喜欢	一个	陌生人	在	一个	距离	从	她	心	,

然而，一想到她像对待陌生人一样将我拒之门外，我就感到几乎无法忍受的恼怒。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

in	order	to	preserve	it	for	another	.
在	命令	到	保存	它	为了	其他	.

为了把它留给别人。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ] [sed] ['sloʊli] : [ɪf] [ðaɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

And	after	a	while	,	I	said	slowly	:	If	thy	affection	is	not	to	be	given	to
和	后	一个	尽管	,	我	说	缓慢地	:	如果	你的	感情	是	不是	到	是	给定	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

过了一会儿，我缓缓说道：如果你不肯把爱给我，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['enibɑːdi] [els] .

it	shall	never	be	given	to	anybody	else	.
它	将	绝不	是	给定	到	任何人	别的	.

它绝不能转交给其他人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] :

And	she	said	,	as	if	with	curiosity	:
和	她	说	,	作为	如果	和	好奇心	:

她似乎带着好奇说道：

[ðaʊ] [ɑːrt] ['ʃʊrli] [mæd] .

Thou	art	surely	mad	.
你	艺术	一定	疯狂的	.

你一定是疯了。

[fɔːr; fər] [haʊ] [kænst] [ðaʊ] [prɪ'vent] ['eni] ['ʌðər] [frʌm; frəm] ['fɑːloʊɪŋ] [ðaɪ] [oʊn] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

For	how	canst	thou	prevent	any	other	from	following	thy	own	example	,
为了	如何	罐	你	防止	任何	其他	从	下列的	你的	自己的	例子	,

你又怎能阻止别人效仿你的榜样呢?

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [dʒʌst] [wʌt] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [ðaɪ'self] , ['luːzɪŋ] [ðaɪ] ['riːz(ə)n] [æt; ət][ðə; ðiː] [saɪt] [ʌv; əv]

and	doing	just	what	thou	hast	done	thyself	,	losing	thy	reason	at	the	sight	of
和	正在做	只是	什么	你	哈斯特	完毕	你自己	,	输	你的	原因	在	这	视线	的

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

你就像你自己一样，一见到我就失去理智。

[æz; əz][ɔːl] [men] ['ɔːlweɪz] [duː] ?

as	all	men	always	do	?
作为	全部	男人	总是	做	?

就像所有男人一贯的做法一样?

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [siː] [ðæt] [maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪz][fɑːr] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðaɪn] [tuː; tə]

Dost	thou	not	see	that	my	power	to	excite	affection	is	far	greater	than	thine	to
多斯特	你	不是	看	那	我的	力量	到	激发	感情	是	远的	更大的	比	你的	到

[prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ?

prevent	it	?
防止	它	?

难道你看不出我激发爱意的能力远胜于你阻止爱意的能力吗?

[ænd; ənd][aɪ] [sed] :

And	I	said	:
和	我	说	:

我说：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['veri] ['iːzi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [prɪ'vent] [ɔːl] ['ʌðər] [frʌm; frəm] ['evər] ['lʌvɪŋ]

It	would	be	very	very	easy	for	me	to	prevent	all	others	from	ever	loving
它	会	是	非常	非常	简单的	为了	我	到	防止	全部	其他的	从	曾经	爱

[ðiː] [ə'gen] .

thee	again	.
你	再次	.

对我来说，阻止其他人再次爱上你简直易如反掌。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [aɪz] ,

And	she	looked	at	me	with	eyes	,
和	她	看起来	在	我	和	眼睛	,

她用眼神看着我，

[ɪn] [huːz] [ʌn'rʌfld] [kɑːm][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['eni] [fɪr] .

in	whose	unruffled	calm	there	was	not	even	the	faintest	shadow	of	any	fear	.
在	谁	镇定自若	冷静的	那里	曾是	不是	甚至	这	最微弱	阴影	的	任何	害怕	.

他神态自若，平静得连一丝恐惧的影子都没有。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] : [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðiː] ['veri] [wel] ,

And	she	said	quietly	:	I	understand	thee	very	well	,
和	她	说	悄悄	:	我	理解	你	非常	出色地	,

她平静地说："我非常了解你。"

[ænd; ənd] [jet] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [tel] [ðiː] [ðaʊ] [ɑːrt] ['reɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ]

and	yet	for	all	that	I	tell	thee	thou	art	raving	,	and	thou	art	,	without	knowing
和	然而	为了	全部	那	我	告诉	你	你	艺术	狂言	,	和	你	艺术	,	没有	会心

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

然而，尽管我这样告诉你，你却依然胡言乱语，而且你还不自知。

['veri] [laɪk] [ðə; ði] ['veri] [mæn] [ðaʊ] ['hatest] [moʊst] , - .

very	like	the	very	man	thou	hatest	most	,	Narasinha	.
非常	喜欢	这	非常	男人	你	仇恨	最多	,	-	.

和你最恨的那个人，纳拉辛哈，非常像。

[fɔːr; fər]['ɔːf(ə)n][hiː; hi][hæz; həz] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [θɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] ['seɪɪŋ] [naʊ] :

For	often	he	has	said	to	me	the	very	same	thing	that	thou	art	saying	now	:
为了	经常	他	有	说	到	我	这	非常	相同的	事物	那	你	艺术	说	现在	:

因为他常常对我说的话，和你现在说的完全一样：

[ænd; ənd] [jet] , [ðoʊ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['veri] ['iːzi] ,

and	yet	,	though	according	to	thee	,	the	thing	is	very	easy	,
和	然而	,	尽管	根据	到	你	,	这	事物	是	非常	简单的	,

然而，尽管按照你的说法，这件事很容易，

[hiː; hi][faindz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

he	finds	it	so	difficult	as	to	be	utterly	impossible	.
他	发现	它	所以	难的	作为	到	是	完全地	不可能的	.

他觉得这件事难到几乎不可能。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['kænɑːt] [ɪn'dʊr] [tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

For	he	cannot	endure	to	do	without	me	,	even	in	a	dream	,
为了	他	不能	忍受	到	做	没有	我	,	甚至	在	一个	梦	,

因为即使在梦里，他也无法忍受没有我的日子。

[ænd; ənd] ['kænɑːt] ['ðerfɔːr] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [sleɪ] [ˌem 'iː] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['kɑːnstəntli] ['θretnɪŋ]

and	cannot	therefore	bring	himself	to	slay	me	,	as	he	is	constantly	threatening
和	不能	所以	带来	他自己	到	杀戮	我	,	作为	他	是	不断地	威胁

[tuː; tə][duː] ,

to	do	,
到	做	,

因此，他下不了手杀我，尽管他一直威胁要这么做。

['noʊɪŋ] ['veri] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['ræðər] [-]
knowing very well that he might rather [131]
会心 非常 出色地 那 他 可能 相当 [-]

他很清楚自己可能更愿意[131]

[sleɪ] [hɪm'self] , [sɪns] [wʌns] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [gɔːn] , [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [faɪnd] [ə'nʌðər] [ˌem 'iː] ,
slay himself , since once I am gone , he will never find another me ,
杀戮 他自己 , 自从 一次 我 是 已消失 , 他 将要 绝不 寻找 其他 我 ,

他该自取灭亡，因为我一旦离开，他就再也找不到另一个我了。

[tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [maɪ] [pleɪs] .
to put in my place .
到 放 在 我的 地方 .

让我来顶替我的位置。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [truː] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] :
And this is true , even though I cannot understand it :
和 这 是 真的 , 甚至 尽管 我 不能 理解 它 :

虽然我无法理解，但这却是事实：

[dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðiː] [ɔːr]
just as I cannot understand what it is that makes me indispensable to thee or
只是 作为 我 不能 理解 什么 它 是 那 制作 我 必不可少 到 你 或者
[tuː; tə] ['enibɑːdi] [els] .
to anybody else .
到 任何人 别的 .

就像我无法理解是什么让我对你或对其他人来说如此不可或缺一样。

[fɔːr; fər] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [baɪ] [ɪts] [ɪ'fekt] .
For I know it only by its effect .
为了 我 知道 它 仅有的 经过 它是 影响 .

因为我只能通过它的效果来了解它。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [maɪ] [oʊn] [prə'tekʃn] , [ə'genst] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [θrets] , [ɔːr] [ðaɪn] .
And so I am my own protection , against all his threats , or thine .
和 所以 我 是 我的 自己的 保护 , 反对 全部 他的 威胁 , 或者 你的 .

因此，我就是我自己的保护伞，抵御他的一切威胁，也抵御你的一切威胁。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [θɔːt] ['ʌðərwaɪz] , [wʌt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] ['iziə] , [sɪns] [ðaʊ]
And if I had thought otherwise , what could have been easier , since thou
和 如果 我 有 想法 否则 , 什么 可以 有 到过 更轻松 , 自从 你
[tɔːk] [ʌv; əv] ['iːzi] [θɪŋz] ,
talkest of easy things ,
最健谈的人 的 简单的 事物 ,

如果我另有想法，那又有什么事会更容易呢？因为你总是谈论容易的事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梦的本质(The Substance of a Dream)
第8/8页

[ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmənd] [maɪ] [ə'tendənts] [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [pʊt] [ðiː] [aʊt] , [wen]
than 比 **to** 到 **have** 有 **summoned** 被召唤 **my** 我的 **attendants** 服务员 **and** 和 **bade** 巴德 **them** 他们 **put** 放 **thee** 你 **out** 出去 **,** , **when** 什么时候
[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,
it 它 **may** 可能 **be** 是 **,** ,

与其召来我的侍从，命令他们把你赶出去，不如在适当的时候，

[ðaɪ] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['mɑːrvələs] [ɪm'pɜːrtnəns] , [ɪn] [in'truːdiŋ] [ʌn'bɪd(ə)n] ,
thy 你的 **life** 生活 **would** 会 **have** 有 **paid** 有薪酬的 **for** 为了 **thy** 你的 **marvellous** 奇妙 **impertinence** 无礼 **,** , **in** 在 **intruding** 入侵 **unbidden** 未邀请的 **,** ,
[æz; əz][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [meɪ] ,
as 作为 **perhaps** 也许 **it** 它 **still** 仍然 **may** 可能 **,** ,

你未经允许擅闯他人领地，这种惊人的无礼行为，或许会付出生命的代价，而且现在可能仍然会如此。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [æt; ət][ɔːl] ?
without 没有 **any** 任何 **instigation** 煽动 **of** 的 **my** 我的 **own** 自己的 **at** 在 **all** 全部 **?** ?

完全没有我主动发起?

[ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ðaɪ] [oʊn] [laɪf] [ɪz] [ɪn] [fɑːr] ['greɪtər]
Thou 你 **dost** 朋友 **not** 不是 **seem** 似乎 **to** 到 **understand** 理解 **that** 那 **all** 全部 **this** 这 **while** 尽管 **thy** 你的 **own** 自己的 **life** 生活 **is** 是 **in** 在 **far** 远的 **greater** 更大的
['deɪndʒər][ðæn; ðən] [maɪn] ;
danger 危险 **than** 比 **mine** 矿 **;** ;

你似乎并不明白，此时此刻，你的生命比我的生命面临更大的危险；

[sɪns] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [fə'givn] [ðiː] [baɪ] ['ʌðər] ,
since 自从 **thou** 你 **hast** 哈斯特 **done** 完毕 **a** 一个 **thing** 事物 **that** 那 **will** 将要 **not** 不是 **be** 是 **forgiven** 已原谅 **thee** 你 **by** 经过 **others** 其他的 **,** ,

既然你做了别人无法原谅的事，

[ðoʊ] [aɪ][maɪ'self][hæv; həv][nɑːt]['oʊnli] [fə'givn] [ðiː] ,
though 尽管 **I** 我 **myself** 我 **have** 有 **not** 不是 **only** 仅有的 **forgiven** 已原谅 **thee** 你 **,** ,

虽然我自己不仅已经原谅了你，

[bʌt; bət] [wel] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði]['faɪəri] [goʊd] [ðæt] [droʊv] [ðiː] ['ɪntuː][maɪ] ['prez(ə)ns] , [hæv; həv]
but 但 **well** 出色地 **understanding** 理解 **the** 这 **fiery** 火热 **goad** 刺激 **that** 那 **drove** 驾驶 **thee** 你 **into** 进入 **my** 我的 **presence** 在场 **,** , **have** 有
['triːtɪd] [ðiː] ,
treated 治疗 **thee** 你 **,** ,

但我深知驱使你来到我面前的那股强烈的冲动，所以我会善待你。

[fɔːr; fər] [jet] [wʌns] [mɔːr] , [wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] ['eni] [dɪ'zɜːrts] [ʌv; əv]
for 为了 **yet** 然而 **once** 一次 **more** 更多的 **,** , **with** 和 **kindness** 仁慈 **and** 和 **condescension** 居高临下 **far** 远的 **beyond** 超过 **any** 任何 **deserts** 沙漠 **of** 的
[ðaɪn] .
thine 你的 **.** .

再一次，你展现了远远超出你应得的仁慈和谦卑。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [rɪˈtɜːrn] , [ðaʊ] [ɑːrt] [ˈθretnɪŋ] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [sleɪ] [ˌem ˈiː] .

And	for	all	return	,	thou	art	threatening	even	to	slay	me	.
和	为了	全部	返回	,	你	艺术	威胁	甚至	到	杀戮	我	.

而作为回报，你甚至威胁要杀了我。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈdestɪtuːt] [ʌv; əv] [fɪr] .

But	I	am	destitute	of	fear	.
但	我	是	贫困	的	害怕	.

但我毫无畏惧之心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ,

And	she	stood	before	me	in	the	moonlight	,
和	她	站立	前	我	在	这	月光	,

她站在月光下，在我面前。

[ðæt] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [klʌŋ] [tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər] [lɪmz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bɪˈjɑːnd]

that	turned	her	as	it	clung	to	all	her	limbs	into	a	thing	beautiful	beyond
那	转向	她	作为	它	紧紧抓住	到	全部	她	四肢	进入	一个	事物	美丽的	超过

[ɔːl] [ˈɜːrθli] [driːmz] ,

all	earthly	dreams	,
全部	尘世的	梦境	,

那东西紧紧包裹着她的四肢，将她变成了一个超越尘世所有梦想的美丽存在。

[ˌæbsəˈluːtli] [ˈfɪrləs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪgnəti] [huːz] [ˈrɔɪəlti] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli] [ðæt] [ʌv; əv]

absolutely	fearless	,	and	with	a	dignity	whose	royalty	was	not	only	that	of
绝对地	无畏	,	和	和	一个	尊严	谁	皇室	曾是	不是	仅有的	那	的

[ə; eɪ] [kwiːn] ,

a	queen	,
一个	女王	,

她绝对无所畏惧，并且拥有女王般的尊严，这种尊严不仅体现在女王的身份上，而且体现在其他方面。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈlʌvlinəs] [ˈlæfɪŋ] [tuː; tə][skɔːrn][ɔːl][ˈpɑːsəb(ə)l] [kəmˈpærɪsn] ,

but	of	loveliness	laughing	to	scorn	all	possible	comparison	,
但	的	可爱	笑	到	轻蔑	全部	可能的	比较	,

但它的美丽足以嘲笑一切可能的比较，

[ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ˈeni] [wɜːrdz] : [ɑːrt] [ðaʊ] [breɪv] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd]

seeming	to	say	without	the	need	of	any	words	:	Art	thou	brave	enough	,	and
似乎	到	说	没有	这	需要	的	任何	字	:	艺术	你	勇敢的	足够的	,	和

[fuːl] [ɪˈnʌf] ,

fool	enough	,
傻子	足够的	,

仿佛无需言语便能表达：你够勇敢吗？够傻吗？

[tuː; tə] [leɪ] [-]

to	lay	[	132	]
到	躺	[	-	]

铺设[132]

[ruːd] [hændz][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] ,

rude	hands	on	such	a	thing	as	I	am	,
粗鲁的	双手	在	这样的	一个	事物	作为	我	是	,

像我这样的人，竟会受到如此粗鲁的对待。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðaɪ] [ˈfɑːli] [wɜːr; wər][ˈiːkwəl][tuː; tə] [ðaɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] ,

or	even	if	thy	folly	were	equal	to	thy	courage	,
或者	甚至	如果	你的	蠢事	是	平等的	到	你的	勇气	,

即使你的愚蠢与你的勇气相当，

[kænst] [ðaʊ] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ðaɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈvaɪələns] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

canst	thou	find	it	in	thy	heart	to	think	of	violence	offered	to	it	,
罐	你	寻找	它	在	你的	心	到	思考	的	暴力	提供	到	它	,

你怎能忍心想到有人会用暴力对待它？

[baɪ] [ðaɪ'self] [ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] , ['i:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ?

by	thyself	or	any	other	,	even	in	a	dream	?
经过	你自己	或者	任何	其他	,	甚至	在	一个	梦	?

独自一人或与他人一起，即使是在梦中?

[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [bə:nd] , [fɔ:r; fər] [ʃɪr] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] [streɪndʒ] !

And	my	heart	burned	,	for	sheer	adoration	,	and	yet	strange	!
和	我的	心	烧伤	,	为了	透明	崇拜	,	和	然而	奇怪的	!

我的心燃烧着，充满了崇拜之情，却又如此奇怪!

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [sɪŋk] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [taɪm] , [æz; əz] [aɪ] [geɪzd] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ,

it	began	to	sink	at	the	very	same	time	,	as	I	gazed	at	her	,
它	开始	到	下沉	在	这	非常	相同的	时间	,	作为	我	凝视	在	她	,

就在我凝视着她的同时，它开始下沉。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:]['kwaɪətli][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .

looking	at	me	quietly	in	return	.
寻找	在	我	悄悄	在	返回	.

他静静地回望着我。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌæbsə'lu:tli] [ʌn'ænsərəbl] , [nɑ:t]['oʊnli][ɪn][hɜ:r'self] , [bʌt; bət][ɪn]

For	there	was	something	absolutely	unanswerable	,	not	only	in	herself	,	but	in
为了	那里	曾是	某物	绝对地	无法回答	,	不是	仅有的	在	她自己	,	但	在

['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [sed] ,

everything	she	said	,
一切	她	说	,

因为不仅在她自身，而且在她说的每一句话中，都存在着某种绝对无法解答的问题。

[ænd; ənd] [jet] [hɜ:r; hər] ['veri] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] [ˌoʊvər'welmd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ɪts] [sɔ:ft] [ˌɪrɪ'fju:təb(ə)l]

and	yet	her	very	simplicity	that	overwhelmed	me	with	its	soft	irrefutable
和	然而	她	非常	简单	那	不堪重负	我	和	它是柔软的		无可辩驳的

['swi:tnəs] [ɪn'kri:st] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] [ʌv; əv][maɪ] ['hoʊpləs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['evri] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] .

sweetness	increased	the	torture	of	my	hopeless	admiration	every	time	she	spoke	.
甜味	增加	这	酷刑	的	我的	绝望	钦佩	每一个	时间	她	辐	.

然而，她那份纯真无邪的温柔和甜美却让我为之倾倒，每次她开口说话，都加剧了我那无可救药的仰慕之情。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [strʌk] [maɪ][hændz] [tə'geðər] [ɪn] [dɪ'sper] .

And	suddenly	I	struck	my	hands	together	in	despair	.
和	突然	我	击	我的	双手	一起	在	绝望	.

突然间，我绝望地捶打着双手。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] : [ɑ:] ! [ðaʊ] ['mɑ:rv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwi:n] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

And	I	exclaimed	:	Ah	!	thou	marvel	of	a	woman	and	a	queen	,	I	am
和	我	惊呼	:	啊	!	你	奇迹	的	一个	女士	和	一个	女王	,	我	是

['kɔŋkəd] [baɪ] [ði:] ,

conquered	by	thee	,
征服	经过	你	,

我惊叹道：啊！你这令人惊叹的女人，这尊贵的女王，我被你征服了！

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [æt; ət][ðaɪ] [fi:t] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] ,

and	I	am	on	the	very	verge	of	falling	at	thy	feet	in	a	passion	of	tears	,
和	我	是	在	这	非常	边缘	的	坠落	在	你的	脚	在	一个	热情	的	眼泪	,

我几乎要泪流满面地跪倒在你脚下，

['kreɪvɪŋ] [ðaɪ] [fər'gɪvnəs] [æz; əz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ,

craving	thy	forgiveness	as	a	criminal	,
渴望	你的	饶恕	作为	一个	刑事	,

渴望得到你作为罪犯的宽恕，

[soʊ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [spel] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['bju:ti] [ænd; ənd] [ðaɪ] [ɪn'telɪdʒəns] ,

so	bewildering	is	the	double	spell	of	thy	beauty	and	thy	intelligence	,
所以	扑朔迷离	是	这	双倍的	拼写	的	你的	美丽	和	你的	智力	,

你的美貌与智慧，双重魅力令人着迷。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kændər] [ʌv; əv][ðaɪ] [streɪndʒ] [soʊl] , [wɪtʃ] ['draɪvz][ˌem 'iː][mæd][wɪð; wɪθ][ɪts][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]

and	the	candour	of	thy	strange	soul	,	which	drives	me	mad	with	its	inexplicable
和	这	坦率	的	你的	奇怪的	灵魂	,	哪个	驱动	我	疯狂的	和	它是	无法解释的

[tʃɑːrm] .

charm	.
魅力	.

还有你那颗奇异灵魂的坦诚，它那难以言喻的魅力令我疯狂。

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [heɪt] [ˌem 'iː][ɔːr] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

But	what	does	it	matter	to	me	,	hate	me	or	love	me	,
但	什么	做	它	事情	到	我	,	恨	我	或者	爱	我	,

但对我来说，爱我还是恨我又有什么关系呢?

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] [tuː; tə] [siː] [ðiː] ['eni] [mɔːr] ?

if	I	am	never	to	see	thee	any	more	?
如果	我	是	绝不	到	看	你	任何	更多的	?

如果我再也见不到你了?

[aɪ] !

Aye	!
是的	!

没错!

- [meɪ] [nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sleɪ] [ðiː] [fɔːr; fər][ðaɪ] ['weɪwərd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

Narasinha	may	not	find	it	in	him	to	slay	thee	for	thy	wayward	and	beautiful
-	可能	不是	寻找	它	在	他	到	杀戮	你	为了	你的	任性的	和	美丽的

[ˌɪndɪ'pendəns] ,

independence	,
独立	,

纳拉辛哈或许不忍心因为你那任性而美丽的独立精神而杀害你。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][kæn; kən] [siː] [ðiː] ['evri] [deɪ] , [ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi] [tʃuːziz] : [ˌwer'æz] [aɪ] ,

but	then	he	can	see	thee	every	day	,	exactly	as	he	chooses	:	whereas	I	,
但	然后	他	能	看	你	每一个	天	,	确切地	作为	他	选择	:	然而	我	,

但他可以每天都见到你，完全按照他的意愿：而我，

[wʌns][aɪ][goʊ] [ə'weɪ] [ðɪs] [naɪt] , [ˌeɪ 'em]['aʊtkæst] :

once	I	go	away	this	night	,	am	outcast	:
一次	我	去	离开	这	夜晚	,	是	被排斥者	:

今晚我一旦离开，就会被排斥在外：

[fɔːr; fər] [wel] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðaʊ] [ɔːr][hiː; hi] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [kʌm] [ə'gen] .

for	well	I	understand	that	thou	or	he	will	see	to	it	that	I	never	come	again	.
为了	出色地	我	理解	那	你	或者	他	将要	看	到	它	那	我	绝不	来	再次	.

因为我深知你或他会想方设法让我永远不再回来。

[dʌst] [ðaʊ] [ɪ'mædʒɪn][aɪ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ?

Dost	thou	imagine	I	can	bear	it	?
多斯特	你	想象	我	能	熊	它	?

你以为我能忍受吗?

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [strʌk] [maɪ][hændz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] .

And	again	I	struck	my	hands	together	with	a	cry	.
和	再次	我	击	我的	双手	一起	和	一个	哭	.

我又一次拍手呐喊。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] : [kɜːrs] [ɑːn][maɪ][bɜːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəːθs] [ðæt] [went]

And	I	exclaimed	:	Curse	on	my	birth	,	and	the	crimes	of	the	births	that	went
和	我	惊呼	:	诅咒	在	我的	出生	,	和	这	犯罪	的	这	出生	那	去

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

before	it	,
前	它	,

我大声喊道：诅咒我的出生，以及我之前所有出生者的罪孽!

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn] - !

that	I	was	not	born	Narasinha	!
那	我	曾是	不是	出生	-	!

我并非生来就是纳拉辛哈!

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [kʌt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [-]

for	he	has	cut	me	from	[	133	]
为了	他	有	切	我	从	[	-	]

因为他把我从[133]中剔除

[maɪ] ['hæpinəs] , [ænd; ənd]['stoʊlən][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði] ['veri] [fruːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bɔːrn][æt; ət][ɔːl] !

my	happiness	,	and	stolen	from	me	the	very	fruit	of	being	born	at	all	!
我的	幸福	,	和	被盗	从	我	这	非常	水果	的	存在	出生	在	全部	!

我的幸福，甚至连出生的喜悦都被夺走了!

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['frenzi] , [aɪ] [siːzd] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz][wʌns] [mɔːr] , ['despərətli] ['klʌtʃɪŋ] ,

And	in	my	frenzy	,	I	seized	her	in	my	arms	once	more	,	desperately	clutching	,
和	在	我的	狂热	,	我	查获	她	在	我的	武器	一次	更多的	,	绝望地	紧握	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

在我的疯狂驱使下，我再次将她紧紧抱在怀里，仿佛拼命地抓着她。

[æt; ət][ðə; ði] [blɪs] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [riːtʃ] [ɪn][hɜːr; hər][fɔːrm] .

at	the	bliss	escaping	from	my	reach	in	her	form	.
在	这	极乐	逃脱	从	我的	抵达	在	她	形式	.

她那美好的身姿让我无法触及，而我却感受不到那份幸福。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][aɪ] [held] [hɜːr; hər] [taɪt] : [tel] [ˌem 'iː] , [hæd; həd] -

And	I	said	to	her	,	as	I	held	her	tight	:	Tell	me	,	had	Narasinha
和	我	说	到	她	,	作为	我	握住	她	紧的	:	告诉	我	,	有	-

['nevər] [lɪvd] ,

never	lived	,
绝不	居住地	,

我紧紧地抱着她，对她说：告诉我，如果纳拉辛哈从未存在过，

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [ðiː] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] ?

could	I	have	been	to	thee	what	he	is	now	?
可以	我	有	到过	到	你	什么	他	是	现在	?

我是否也能像他现在这样对待你?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ekstrɪˌkeɪtid][hɜːr'self] , ['veri] ['dʒentli] , [frʌm; frəm][maɪ][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [stʊd] [bæk] ,

And	she	extricated	herself	,	very	gently	,	from	my	arms	,	and	stood	back	,
和	她	脱困	她自己	,	非常	轻轻地	,	从	我的	武器	,	和	站立	后退	,

她非常轻柔地从我怀里挣脱出来，退后一步。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['medɪteɪtɪv] [aɪz] ; [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['daʊtfəli] ,

looking	at	me	with	meditative	eyes	;	and	after	a	while	,	she	said	doubtfully	,
寻找	在	我	和	冥想	眼睛	;	和	后	一个	尽管	,	她	说	怀疑地	,

她用沉思的眼神看着我；过了一会儿，她疑惑地说：

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] : [pər'hæps] .

yet	with	a	little	smile	on	her	lips	:	Perhaps	.
然而	和	一个	小的	微笑	在	她	嘴唇	:	也许	.

但她嘴角却带着一丝微笑：也许吧。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] .

But	I	am	not	sure	.
但	我	是	不是	当然	.

但我不太确定。

[ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər] - ['berɪŋ] .

Thou	art	a	little	over	-	bearing	.
你	艺术	一个	小的	超过	-	轴承	.

你有点太盛气凌人了。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [laɪk] [ðiː] , ['sʌmhaʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ðiː] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

And	yet	I	like	thee	,	somehow	,	but	I	love	thee	not	at	all	.
和	然而	我	喜欢	你	,	不知何故	,	但	我	爱	你	不是	在	全部	.

然而，我不知为何喜欢你，但我一点也不爱你。

[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ðæt] [hæd; həd][aɪ] [met] [ðiː] ['suːnər] ,

And	yet	again	,	it	may	be	,	that	had	I	met	thee	sooner	,
和	然而	再次	,	它	可能	是	,	那	有	我	遇见	你	很快	,

然而，或许，如果我早点遇见你，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət] [ðiː] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [aɪz] .

I	might	have	looked	at	thee	with	other	eyes	.
我	可能	有	看起来	在	你	和	其他	眼睛	.

我或许会用另一种眼光看待你。

[ænd; ənd][aɪ] [ber] [ðiː] [noʊ] ['mælɪs] , [ɪf] [ɪn'diːd] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] , [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv] [ðaɪ]

And	I	bear	thee	no	malice	,	if	indeed	thou	art	a	criminal	,	for	any	of	thy
和	我	熊	你	不	恶意	,	如果	的确	你	艺术	一个	刑事	,	为了	任何	的	你的

[kraɪmz] ,

crimes	,
犯罪	,

即使你真的是罪犯，对于你的任何罪行，我也不会对你怀有任何恶意。

[sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'keɪʒn] .

since	I	was	their	occasion	.
自从	我	曾是	他们的	场合	.

因为我是他们的缘分。

[bʌt; bət] [wʌt] ['æftər][ɔːl][ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][wɜːr; wər]

But	what	after	all	is	the	use	of	supposition	as	to	what	might	be	were
但	什么	后	全部	是	这	使用	的	假设	作为	到	什么	可能	是	是

- [ə'weɪ] ,

Narasinha	away	,
-	离开	,

但是，如果纳拉辛哈不在，我们又该如何假设会发生什么呢?

[sɪns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [hiː; hi][ɪz] [hɪr] , [æn; ən]['ɑːbstək(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wei] ,

since	as	it	is	,	he	is	here	,	an	obstacle	in	the	way	,
自从	作为	它	是	,	他	是	这里	,	一个	障碍	在	这	方式	,

既然他在这里，就成了前进道路上的障碍。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [sə:'maunt] [baɪ]['eni] [miːnz] [wət'evər] ?

not	to	be	surmounted	by	any	means	whatever	?
不是	到	是	克服	经过	任何	方法	任何	?

无论如何都无法克服?

[ænd; ənd][soʊ] , [ðaɪ] [keɪs] [ɪz] ['hoʊpləs] .

And	so	,	thy	case	is	hopeless	.
和	所以	,	你的	案件	是	绝望	.

所以，你的案子毫无希望。

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðiː] [ˌʌndər'stænd] , [ɪn] [veɪn] :

And	I	tried	to	make	thee	understand	,	in	vain	:
和	我	尝试	到	制作	你	理解	,	在	徒劳	:

我曾试图让你明白，但徒劳无功:

[sɪns] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [teɪk] [dɪ'naɪəl][ɔːr]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eni] ['riːz(ə)n] .

since	thou	wilt	not	take	denial	or	listen	to	any	reason	.
自从	你	枯萎	不是	拿	拒绝	或者	听	到	任何	原因	.

因为你既不接受否认，也不听取任何理由。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ] , [aʊt] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] , [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ðiː] [wʌn]

And	I	went	to	such	a	length	,	out	of	kindness	,	as	to	give	thee	one
和	我	去	到	这样的	一个	长度	,	出去	的	仁慈	,	作为	到	给	你	一

['sɪŋg(ə)l] ['iːvnɪŋ] ,

single	evening	,
单身的	晚上	,

我出于好心，甚至不惜抽出一个晚上的时间陪伴你。

[pækt] [æz; əz] [fʊl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hoʊld][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['swiːtnəs] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

packed	as	full	as	it	could	hold	with	all	the	sweetness	I	could	think	of	,
包装	作为	满的	作为	它	可以	抓住	和	全部	这	甜味	我	可以	思考	的	,

它被塞得满满的，装满了我能想到的所有甜蜜的东西。

['gɪvɪŋ] [maɪ'self] [ʌp] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] , [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'seɪʃəb(ə)l] [θɜːrst] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ɑːrmz] ,

giving	myself	up	,	so	to	say	,	to	the	insatiable	thirst	of	thy	arms	,
给予	我	向上	,	所以	到	说	,	到	这	贪得无厌	口渴	的	你的	武器	,

可以说，我把自己交付给了你那永不满足的臂膀，

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['kreɪvɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [kə'rest] [ænd; ənd] [kɪst] [baɪ]['oʊnli][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

and	thy	craving	desire	to	be	caressed	and	kissed	by	only	me	,	and
和	你的	渴望	欲望	到	是	被爱抚	和	亲吻	经过	仅有的	我	,	和

[im'bɔdiŋ] [ðaɪ] [driːm] ,

embodying	thy	dream	,
体现	你的	梦	,

你渴望被我一人爱抚亲吻，并将你的梦想化为现实。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [maɪ'self]['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['nektər] [ʌv; əv] ['femənɪn] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n]

and	turning	myself	into	an	instrument	of	that	nectar	of	feminine	intoxication
和	转弯	我	进入	一个	乐器	的	那	花蜜	的	女性	中毒

[fɔːr; fər] [-]

for	[	134	]
为了	[	-	]

并将自己变成女性陶醉之蜜的工具[134]

[wɪtʃ] [ðaʊ] [wɜːrt] ['redi] [tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] [ˌæbsə'luːtli] [æt; ət]

which	thou	wert	ready	to	die	,	and	putting	myself	without	reserve	absolutely	at
哪个	你	沃特	准备好	到	死	,	和	推杆	我	没有	预订	绝对地	在

[ðaɪ] [dɪ'spoʊz(ə)l] ,

thy	disposal	,
你的	处理	,

你已做好赴死的准备，并且毫无保留地将自己完全交由你支配。

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][maɪ] ['kaɪndnəs] ['mɪzrəbli] [rɪ'kwaɪtɪd] [baɪ] [ɪn'grætɪtuːd] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'zɜːrvd]

only	to	find	my	kindness	miserably	requited	by	ingratitude	and	undeserved
仅有的	到	寻找	我的	仁慈	惨痛地	回报	经过	忘恩负义	和	不应得的

[riˈprəutʃiz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['menəsiz] [ænd; ənd] [θrets] .

reproaches	,	and	even	menaces	and	threats	.
责备	,	和	甚至	威胁	和	威胁	.

结果我的善意却换来了忘恩负义、无端责备，甚至威胁和恐吓。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [sed] , [tuː; tə] - [naɪt] , [wen] [baɪ] [ˌʌndər'hænd] [kən'traɪvəns] [ðaʊ] [dɪdst] [fɔːrs]

And	as	I	said	,	to	-	night	,	when	by	underhand	contrivance	thou	didst	force
和	作为	我	说	,	到	-	夜晚	,	什么时候	经过	暗中	装置	你	迪斯特	力量

[ðaɪ'self] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

thyself	upon	me	,
你自己	之上	我	,

正如我今晚所说，当你用卑鄙的手段强迫我时，

[aɪ] ['nevər] ['pʌnɪʃt] [ðiː] [æt; ət][ɔːl] , [æz; əz] ['meni] [ə'nʌðər] [kwiːn] [maɪt] [duː] ,

I	never	punished	thee	at	all	,	as	many	another	queen	might	do	,
我	绝不	受到惩罚	你	在	全部	,	作为	许多	其他	女王	可能	做	,

我从未像其他许多女王那样惩罚过你。

[bʌt; bət] [tʊk] ['pɪti] [ɑːn] [ðaɪ] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd] [fər'geɪv] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'lʊkt] [ɔːl] [ðaɪ] ['ɪnsələns] ,

but	took	pity	on	thy	desolation	and	forgave	and	overlooked	all	thy	insolence	,
但	采取	遗憾	在	你的	荒凉	和	原谅了	和	被忽视的	全部	你的	傲慢	,

但他怜悯你的凄惨境遇，宽恕并忽略了你的一切傲慢。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] [liːst] [di'siːvd] [baɪ] [ðaɪ] ['fʌstʃən] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

without	being	in	the	very	least	deceived	by	thy	fustian	beginning	,
没有	存在	在	这	非常	至少	受骗	经过	你的	粗麻布	开始	,

不要被你那故作姿态的开端所蒙蔽，哪怕是最轻微的。

[wɪtʃ] [aɪ] ['iːzəli] [di'səːnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ruːz] ,

which	I	easily	discerned	to	be	a	ruse	,
哪个	我	容易地	辨别	到	是	一个	诡计	,

我一眼就识破了这是个圈套。

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l] [ðiː] [pər'hæps][tuː; tə] [stiːl] [bæk] ['ɪntuː][maɪ] ['feɪvər] ,

to	enable	thee	perhaps	to	steal	back	into	my	favour	,
到	使能够	你	也许	到	偷	后退	进入	我的	偏爱	,

或许是为了让你重新获得我的青睐，

[ɔːl] ['faʊndɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌmɪsɪntɜːrprə'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

all	founded	on	a	misinterpretation	of	the	woman	that	I	am	.
全部	创立	在	一个	误解	的	这	女士	那	我	是	.

这一切都建立在对我这个女人的误解之上。

[fɔːr; fər][hæd; həd][aɪ] ['riːəli] [bɪn] [wʌt] ['piːp(ə)l] [seɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

For	had	I	really	been	what	people	say	,	and	what	,	listening	to	them	,
为了	有	我	真的	到过	什么	人们	说	,	和	什么	,	聆听	到	他们	,

[ðaʊ] [dɪdst] [ɪ'mædʒɪn][ˌem 'iː] ,

thou	didst	imagine	me	,
你	迪斯特	想象	我	,

如果我真的像人们所说的那样，而你听了他们的描述后，又想象出我的样子，

[ðaɪ] ['fuːlɪʃ] [plæn] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪn'diːd] .

thy	foolish	plan	might	perhaps	have	been	successful	,	but	I	am	very	different	indeed	.
你的	愚蠢	计划	可能	也许	有	到过	成功的	,	但	我	是	非常	不同的	的确	.

你的愚蠢计划或许会成功，但我与你截然不同。

[ænd; ənd] [jet] , ['iːv(ə)n][soʊ] , [ðaɪ] [pɑːrt][wʌz; wəz] [pleɪd] [soʊ]['pʊrliˌpɔːrli] ,

And	yet	,	even	so	,	thy	part	was	played	so	poorly	,
和	然而	,	甚至	所以	,	你的	部分	曾是	玩	所以	差	,

即便如此，你的表演还是那么糟糕。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] ,

that	it	failed	almost	as	soon	as	it	began	,
那	它	失败的	几乎	作为	很快	作为	它	开始	,

它几乎刚开始就失败了。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [meɪk] [ðiː] [drɑːp] [ðaɪ] [mæsk] ,

since	it	needed	but	a	touch	of	my	finger	to	make	thee	drop	thy	mask	,
自从	它	需要	但	一个	触碰	的	我的	手指	到	制作	你	降低	你的	面具	,

我只需轻轻一触，你便会摘下面具。

[ænd; ənd] [rɪ'viːl] [ðaɪ'self] [tuː; tə][biː; bi] , [wʌt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ] [nuː] [ðiː] ,

and	reveal	thyself	to	be	,	what	all	the	time	I	knew	thee	,
和	揭示	你自己	到	是	,	什么	全部	这	时间	我	知道	你	,

显露真身，正如我一直以来所认识的你一样。

[ə; eɪ] ['lʌvər] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

a	lover	in	the	depths	of	despair	.
一个	情人	在	这	深度	的	绝望	.

身处绝望深渊的恋人。

[fɔːr; fər] [lʌv] [ɪz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə][haɪd] ,

For	love	is	very	hard	to	hide	,
为了	爱	是	非常	难的	到	隐藏	,

因为爱情很难隐藏，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [kudst] ['skersli] [hoʊp][tuː; tə] [dɪ'siːv] ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə]

and	thou	couldst	scarcely	hope	to	deceive	even	those	who	are	very	easy	to
和	你	可以	几乎	希望	到	欺骗	甚至	那些	WHO	是	非常	简单的	到

[dɪ'siːv] ,

deceive	,
欺骗	,

你几乎不可能欺骗那些最容易被欺骗的人。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .

as	I	am	not	.
作为	我	是	不是	.

因为我不是。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ðaɪ] ['klʌmzi] ['efərt] ,

And	as	I	watched	thy	clumsy	effort	,
和	作为	我	观看	你的	笨拙	努力	,

当我看着你笨拙的努力时，

['sɪtɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][soʊ] [ɪl] [ɑːn][wʌn][soʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][də'rekt][æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] ,

sitting	as	it	did	so	ill	on	one	so	simple	and	direct	as	thou	art	,
坐着	作为	它	做过	所以	患病的	在	一	所以	简单的	和	直接的	作为	你	艺术	,

它坐在你这样一位简单直接的人身上，却显得如此不合适。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'vent] [maɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['mɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['læftər] ,

I	could	not	prevent	my	compassion	from	mixing	with	a	very	little	laughter	,
我	可以	不是	防止	我的	同情	从	混合	和	一个	非常	小的	笑声	,

我无法抑制内心的怜悯，不由自主地笑出了声。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [æs] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɑːntʃə'tɑːntrə] , [huː] [kloʊðd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['laɪənz][skɪn] ,

remembering	the	ass	in	the	Panchatantra	,	who	clothed	him	in	a	lion's	skin	,
记住	这	屁股	在	这	《五卷书》	,	WHO	穿着衣服	他	在	一个	狮子的	皮肤	,

还记得《五卷书》里那头给他披上狮皮的驴吗？

[fə'getɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

forgetting	that	his	ears	betrayed	him	,	to	say	nothing	of	his	voice	.
遗忘	那	他的	耳朵	背叛	他	,	到	说	没有什么	的	他的	嗓音	.

他忘了自己耳朵出卖了他，更别提自己的声音了。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðiː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [-]

And	now	for	the	second	time	I	have	given	thee	something	that	I	[	135	]
和	现在	为了	这	第二	时间	我	有	给定	你	某物	那	我	[	-	]

现在，我第二次给了你一些东西，我[135]

[wʊd] [hæv; həv][rɪ'fju:zd; 'refju:s] [ði:] [ˌɔ:ltə'geðər] , [hæd; həd] [kə'resɪs] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [bɪn] ['eni]

would	have	refused	thee	altogether	,	had	caresses	of	compassion	been	any
会	有	拒绝	你	共	,	有	爱抚	的	同情	到过	任何

['ɑ:rgjumənt][ʌv; əv] [lʌv] .

argument	of	love	.
争论	的	爱	.

如果怜悯的爱抚是爱的证明，我会毫不犹豫地拒绝你。

[bʌt; bət] [ˌʌndər'stænd] [wel] , [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ][θɜ:rd] [ˌɑ:pər'tu:nəti] : [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz] [ðaɪ]

But	understand	well	,	that	there	will	be	no	third	opportunity	:	for	this	is	thy
但	理解	出色地	,	那	那里	将要	是	不	第三	机会	:	为了	这	是	你的

[ˌfer'wel] .

farewell	.
告别	.

但你要明白，不会有第三次机会了：因为这是你的告别。

[goʊ][æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [kʌm] , [fɔ:r; fər][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] ['penətreɪt] [ðaɪ] ['si:krət] ,

Go	as	thou	hast	come	,	for	I	will	not	attempt	to	penetrate	thy	secret	,
去	作为	你	哈斯特	来	,	为了	我	将要	不是	试图	到	穿透	你的	秘密	,

你就按你来的方式走吧，我不会试图探寻你的秘密。

[nɔ:r][hæv; həv][ðaɪ] ['futsteps] ['dɔ:gɪd] .

nor	have	thy	footsteps	dogged	.
也不	有	你的	脚步声	顽强	.

你的脚步声也从未萦绕不去。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

XXIX
二十九

二十九

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['lisnd] , [aɪ] [nu:] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz]

And	as	I	listened	,	I	knew	that	all	was	over	,	and	that	her	words
和	作为	我	听着	,	我	知道	那	全部	曾是	超过	,	和	那	她	字

[wɜ:r; wər][maɪ] [du:m] :

were	my	doom	:
是	我的	厄运	:

听着，我知道一切都结束了，她的话语就是我的末日：

[fɔ:r; fər][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [strɔ:ŋgər] [fɑ:r][ðæn; ðən][aɪ] ,

for	I	understood	that	she	was	stronger	far	than	I	,
为了	我	理解	那	她	曾是	更强	远的	比	我	,

因为我知道她比我强大得多。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [ˌæbsə'lu:tli] [ɪm'pregnəb(ə)l][baɪ]['eni] ['efərts] [aɪ] [maɪt] [meɪk] .

and	in	a	position	absolutely	impregnable	by	any	efforts	I	might	make	.
和	在	一个	位置	绝对地	坚不可摧	经过	任何	努力	我	可能	制作	.

而且我所处的位置绝对坚不可摧，无论我采取什么努力都无法撼动。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər]['saɪləntli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tu:mʌlt][ɪn][maɪ][soʊl] [ðæt] [kʊd; kəd]

And	I	stood	gazing	at	her	silently	with	a	tumult	in	my	soul	that	could
和	我	站立	凝视	在	她	默默	和	一个	骚乱	在	我的	灵魂	那	可以

[faɪnd][noʊ] ['ʌtərəns] [ɪn][wɜ:rdz] .

find	no	utterance	in	words	.
寻找	不	发声	在	字	.

我站在那里，默默地凝视着她，心中翻腾不已，却无法用言语表达。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [æt; ət][læst] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] : [ɪz] [ðaɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪ'revəkəb(ə)l] ,

And	I	said	at	last	,	in	a	very	low	voice	:	Is	thy	decision	irrevocable	,
和	我	说	在	最后的	,	在	一个	非常	低的	嗓音	:	是	你的	决定	不可撤销的	,

最后，我压低声音问道："你的决定不可更改吗？"

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ] ['riːəli] ['nevər] [tuː; tə] [siː] [ðiː] ['eni] [mɔːr] ?

and	am	I	really	never	to	see	thee	any	more	?
和	是	我	真的	绝不	到	看	你	任何	更多的	?

难道我真的再也见不到你了吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : ['iːv(ə)n] [ðɪs] [taɪm] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ə'laʊd] [ðiː] ,

And	she	said	:	Even	this	time	is	more	than	I	had	allowed	thee	,
和	她	说	:	甚至	这	时间	是	更多的	比	我	有	允许	你	,

她说：即使是这一次，也比我允许你的时间要长。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [fɔːr; fər] [ðiː] .

and	I	am	afraid	for	thee	.
和	我	是	害怕的	为了	你	.

我为你感到担忧。

[aɪ] !

Aye	!
是的	!

没错!

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [ðaɪ] [laɪf] [ɪz] [ðə; ði] ['fɔːrfɪt] [ðaʊ] [wɪlt] [peɪ] .

I	fear	that	thy	life	is	the	forfeit	thou	wilt	pay	.
我	害怕	那	你的	生活	是	这	丧失	你	枯萎	支付	.

我担心你将付出生命的代价。

[jet] [bleɪm] [nɑːt][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [ə'kɜːr] .

Yet	blame	not	me	for	anything	that	may	occur	.
然而	责备	不是	我	为了	任何事物	那	可能	发生	.

但请不要为可能发生的任何事责怪我。

[fɔːr; fər] - [wʊd] [hæv; həv] [sleɪn] [ðiː] [ɔːl'redi] ,

For	Narasinha	would	have	slain	thee	already	,
为了	-	会	有	被杀	你	已经	,

因为纳拉辛哈早就杀了你了，

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['fjʊriəsli] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʌmz] [nɪr] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]

as	he	is	furiously	jealous	of	anything	that	comes	near	me	in	the	form	of	a
作为	他	是	愤怒地	嫉妒的	的	任何事物	那	来	靠近	我	在	这	形式	的	一个

[mæn] ,

man	,
男人	,

因为他极其嫉妒任何以男性形象接近我的东西。

[hæd; həd][aɪ][nɑːt][maɪ'self] [ɪk'spresli] [ˌɪntə'fiəd] [ɪn] [ðaɪ] [bɪ'hæf] ,

had	I	not	myself	expressly	interfered	in	thy	behalf	,
有	我	不是	我	明确地	干扰	在	你的	代表	,

若非我亲自出面为你出谋划策，

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [swer] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ðaɪ] ['fɔːrmər] ['trespæs] [ɑːn][ə; eɪ] [graʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdəz]

making	him	swear	to	overlook	thy	former	trespass	on	a	ground	that	he	considers
制作	他	发誓	到	俯瞰	你的	以前的	侵入	在	一个	地面	那	他	考虑

[æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

as	his	own	.
作为	他的	自己的	.

让他发誓不追究你之前擅闯他视为自己土地的行为。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] .

But	he	will	not	listen	to	me	now	.
但	他	将要	不是	听	到	我	现在	.

但他现在不会听我的了。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [dis'kʌvəz] [wʌt] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [tuː; tə] -

And	to	-	morrow	,	as	soon	as	he	discovers	what	has	taken	place	to	-
和	到	-	明天	,	作为	很快	作为	他	发现	什么	有	已采取	地方	到	-

[naɪt] , [fɔːr; fər][aɪ]['kænɑːt] [haɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

night	,	for	I	cannot	hide	it	,
夜晚	,	为了	我	不能	隐藏	它	,

明天，他一旦发现今晚发生的事，因为我无法隐瞒，

[hiː; hi] [wɪl] [teɪk] ['meʒərz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðaɪ] ['evər] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,

he	will	take	measures	to	prevent	thy	ever	coming	back	,
他	将要	拿	措施	到	防止	你的	曾经	未来	后退	,

他将采取措施阻止他们再次回来。

['veri] ['laɪkli] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [ðaɪ'self] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] , [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ]

very	likely	such	as	thou	thyself	hinted	at	,	of	me	,	a	little	while	ago
非常	可能	这样的	作为	你	你自己	暗示	在	,	的	我	,	一个	小的	尽管	前

.

:
.

很有可能就像你刚才暗示我的那样。

[ðaʊ] [ɑːrt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [-]

Thou	art	looking	at	me	[	136	]
你	艺术	寻找	在	我	[	-	]

你正看着我[136]

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [læst] [taɪm] ; [ænd; ənd] [rɪ'membər] , [aɪ][toʊld] [ðiː] [maɪ'self] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [noʊ]

now	for	the	very	last	time	;	and	remember	,	I	told	thee	myself	,	I	will	take	no
现在	为了	这	非常	最后的	时间	;	和	记住	,	我	讲述	你	我	,	我	将要	拿	不

[bleɪm] ,

blame	,
责备	,

最后一次，记住，我亲口告诉过你，我不会承担任何责任。

[ɪf] [ðaɪ] [tə'merəti] [tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə][hæv; həv][kɔːst] [ðiː] [dɪr] .

if	thy	temerity	turns	out	to	have	cost	thee	dear	.
如果	你的	鲁莽	转弯	出去	到	有	成本	你	亲爱的	.

如果你的鲁莽最终让你付出了惨痛的代价。

[ˌfer'wel] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [kænst] , [fər'get] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] ,

Farewell	,	and	if	thou	canst	,	forget	me	,	and	go	away	to	a	great	distance	,
告别	,	和	如果	你	罐	,	忘记	我	,	和	去	离开	到	一个	伟大的	距离	,

再见了，如果你能，请忘记我，远走他乡吧。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt] .

without	the	loss	of	a	single	moment	.
没有	这	损失	的	一个	单身的	片刻	.

一刻也不耽搁。

[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ðaʊ] [meɪst] [faɪnd] , [ðer; ðər] [wɪl] [nɑːt]['iːv(ə)n][biː; bi][ðə; ði] [tʃæns] ,

For	in	a	very	little	while	,	thou	mayst	find	,	there	will	not	even	be	the	chance	,
为了	在	一个	非常	小的	尽管	,	你	五月	寻找	,	那里	将要	不是	甚至	是	这	机会	,

因为不久之后，你可能会发现，连这个机会都没有了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

and	it	will	be	too	late	.
和	它	将要	是	也	晚的	.

到那时就太晚了。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] , [aɪ] [stʊd] , ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][laɪk][ə; eɪ] [triː] , [geɪzɪŋ] [æt; ət]

And	instead	of	going	,	I	stood	,	rooted	to	the	spot	like	a	tree	,	gazing	at
和	反而	的	去	,	我	站立	,	根	到	这	点	喜欢	一个	树	,	凝视	在

[hɜːr; hər] ['θɜːrstɪli] ,

her	thirstily	,
她	口渴地	,

我没有走，而是像树一样钉在原地，渴求地凝视着她。

[ɪn][ə; eɪ]['stuːpər][ʌv; əv] [dɪ'sper] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] : [wʌt] !

in	a	stupor	of	despair	,	and	saying	to	myself	:	What	!
在	一个	昏迷	的	绝望	,	和	说	到	我	:	什么	!

我陷入了绝望的麻木之中，对自己说：什么！

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æktʃuəli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

can	it	really	be	possible	that	I	am	actually	looking	at	her	now	,	as	she
能	它	真的	是	可能的	那	我	是	实际上	寻找	在	她	现在	,	作为	她

[sez] ,

says	,
说道	,

我真的能像她所说的那样，看着她吗？

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [læst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] , [duːmd] [tuː; tə][goʊ] [hɪr] , [ɔːr][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

for	the	very	last	time	in	my	life	,	doomed	to	go	here	,	or	there	,	in	the	world	,
为了	这	非常	最后的	时间	在	我的	生活	,	注定失败	到	去	这里	,	或者	那里	,	在	这	世界	,

这是我生命中最后一次，注定要去往世界的某个地方，或者某个地方。

[wɪ'ðaʊt] ['evər] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] , ['noʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [stɪl] , ['sʌmwer]

without	ever	seeing	her	again	,	knowing	all	the	while	that	she	is	,	still	,	somewhere
没有	曾经	看到	她	再次	,	会心	全部	这	尽管	那	她	是	,	仍然	,	某处

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

to	be	seen	,
到	是	已见	,

虽然再也没见过她，但始终知道她仍然在某个地方，等待着人们的发现。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['biːɪŋ] [siːn] , ['oʊnli][nɑːt][baɪ][ˌem 'iː] ?

and	actually	being	seen	,	only	not	by	me	?
和	实际上	存在	已见	,	仅有的	不是	经过	我	?

其实他被人看到了，只是我没看到？

[aʊt] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['hɔːrər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [les] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ded] !

Out	upon	such	horror	,	for	it	would	be	less	,	even	if	she	were	dead	!
出去	之上	这样的	恐怖	,	为了	它	会	是	较少的	,	甚至	如果	她	是	死的	!

面对如此恐怖的景象，即使她死了，这种恐怖也会减轻！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [soʊ][kaɪnd] , [soʊ]['dʒent(ə)l] , [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən][ʃiː; ʃi][stænd][ðer; ðər] ,

And	she	,	so	kind	,	so	gentle	,	how	in	the	world	can	she	stand	there	,
和	她	,	所以	种类	,	所以	温和的	,	如何	在	这	世界	能	她	站立	那里	,

她那么善良，那么温柔，她怎么能站在那里呢？

['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] , [ɪn] [ðæt] [loʊ] [swiːt] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

bidding	me	with	a	wave	of	her	hand	,	in	that	low	sweet	voice	of	hers	,
投标	我	和	一个	海浪	的	她	手	,	在	那	低的	甜的	嗓音	的	她的	,

她挥了挥手，用她那低沉甜美的声音向我招手，

[tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] , [tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] , ['noʊɪŋ] [wel] ,

to	go	away	to	a	great	distance	,	to	save	my	life	,	knowing	well	,
到	去	离开	到	一个	伟大的	距离	,	到	节省	我的	生活	,	会心	出色地	,

明知故犯，远走他乡，保全性命

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['klevər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [baɪ] ['bæniʃɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]['evər] ?

for	she	is	very	clever	,	that	she	is	taking	it	away	,	by	banishing	me	for	ever	?
为了	她	是	非常	聪明的	,	那	她	是	采取	它	离开	,	经过	驱逐	我	为了	曾经	?

因为她非常聪明，她要通过永远放逐我来夺走这一切吗？

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ][dʒʌst][tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv] - ?

And	am	I	just	to	be	thrown	away	at	the	bidding	of	Narasinha	?
和	是	我	只是	到	是	抛掷	离开	在	这	投标	的	-	?

难道我就要任由纳拉辛哈摆布吗?

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , [ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] [wɪð; wɪθ] [ʃɪr] [reɪdʒ] .

And	at	the	thought	,	all	at	once	I	began	to	laugh	with	sheer	rage	.
和	在	这	想法	,	全部	在	一次	我	开始	到	笑	和	透明	愤怒	.

想到这里，我突然怒火中烧，哈哈大笑起来。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : [wʌt] !

And	I	said	to	myself	:	What	!
和	我	说	到	我	:	什么	!

我对自己说：什么!

[mʌst; məst][aɪ][tɜːrn][maɪ] [bæk] [ɑːn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][goʊ] ['miːkli] [daʊn] [tuː; tə] [hel] ,

must	I	turn	my	back	on	heaven	,	and	go	meekly	down	to	hell	,
必须	我	转动	我的	后退	在	天堂	,	和	去	温顺地	向下	到	地狱	,

难道我必须背弃天堂，逆来顺受地坠入地狱吗?

[æt; ət][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] - ?

at	the	order	of	Narasinha	?
在	这	命令	的	-	?

奉纳拉辛哈之命?

[wʊd] [ʃiː; ʃi] ['bænɪʃ] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] - ?

Would	she	banish	me	at	all	,	but	for	Narasinha	?
会	她	放逐	我	在	全部	,	但	为了	-	?

如果不是因为纳拉辛哈，她会放逐我吗?

[huː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] - ?

Who	in	the	world	is	Narasinha	?
WHO	在	这	世界	是	-	?

纳拉辛哈究竟是谁?

[ɪz] - [maɪ]['mæstər] ?

Is	Narasinha	my	master	?
是	-	我的	掌握	?

纳拉辛哈是我的主人吗?

[ɪz][hiː; hi]['iːv(ə)n][hɜːr; hər]['mæstər] , [fɔːr; fər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [-]

Is	he	even	her	master	,	for	as	it	[	137	]
是	他	甚至	她	掌握	,	为了	作为	它	[	-	]

他甚至算是她的主人吗，因为[137]

[siːmz] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ræðər] [hɪz; ɪz] ?

seems	,	she	is	rather	his	?
似乎	,	她	是	相当	他的	?

看来，她更像是他的?

[ɑːr; ər] [ðiːz] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] , [ɔːr][hɜːr; hər] [oʊn] ?

Are	these	his	orders	,	or	her	own	?
是	这些	他的	订单	,	或者	她	自己的	?

这是他的命令，还是她自己的命令?

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[naʊ] , [aɪ] ['wʌndər] .

now	,	I	wonder	.
现在	,	我	想知道	.

现在，我很好奇。

[wʌt] [ɪf] ['æftər][ɔːl] [ðɪs] - [wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [strɔː] ,

What	if	after	all	this	Narasinha	were	only	a	man	of	straw	,
什么	如果	后	全部	这	-	是	仅有的	一个	男人	的	稻草	,

如果这一切最终证明纳拉辛哈只是个稻草人呢?

['duːɪŋ] [ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi][ɪz][toʊld] , [ænd; ənd] ['æktɪŋ] [æz; əz][hɜːr; hər]['eɪdʒənt][ænd; ənd][hɜːr; hər]

doing	exactly	as	he	is	told	,	and	acting	as	her	agent	and	her
正在做	确切地	作为	他	是	讲述	,	和	表演	作为	她	代理人	和	她

['ɪnstrəmənt] ,

instrument	,
乐器	,

他完全按照指示行事，充当她的代理人和工具。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] ?

for	the	sake	of	what	she	gives	him	?
为了	这	清酒	的	什么	她	给予	他	?

是为了她给予他的东西吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] , ['æftər][ɔːl] , [ðæt] [hiː; hi]['ɔːrdərz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][əu'beiz] ?

Is	it	likely	,	after	all	,	that	he	orders	,	and	she	obeys	?
是	它	可能	,	后	全部	,	那	他	订单	,	和	她	服从	?

难道他发号施令，她就服从吗?

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ] ['biːɪŋ] [fuːld] , [ænd; ənd] ['hændɪd]['oʊvər][baɪ][hɜːr'self][tuː; tə] ['bænɪʃmənt] , [ɔːr]['iːv(ə)n]

And	am	I	being	fooled	,	and	handed	over	by	herself	to	banishment	,	or	even
和	是	我	存在	被骗了	,	和	递交	超过	经过	她自己	到	流放	,	或者	甚至

[deθ] ,

death	,
死亡	,

难道我被她愚弄了，被她出卖去流放，甚至处死吗?

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] [ʌv; əv] - ?

behind	the	screen	of	Narasinha	?
在后面	这	屏幕	的	-	?

纳拉辛哈的幕后?

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] , ['peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] ,

And	I	looked	at	her	as	she	stood	,	patiently	waiting	for	me	to	go	,
和	我	看起来	在	她	作为	她	站立	,	耐心	等待	为了	我	到	去	,

我看着她站在那里，耐心地等着我离开。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [soʊl] [tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ][reɪdʒ] , [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lʌv] - ['lɔːŋɪŋ] ,

with	a	soul	torn	to	pieces	by	rage	,	and	suspicion	,	and	love	-	longing	,
和	一个	灵魂	撕裂	到	件	经过	愤怒	,	和	怀疑	,	和	爱	-	渴望	,

他的灵魂被愤怒、猜疑和爱的渴望撕裂，

[ænd; ənd] [flæt] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

and	flat	refusal	to	go	away	.
和	平坦的	拒绝	到	去	离开	.

断然拒绝离开。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] - , ['seɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd]

And	suddenly	there	came	into	my	recollection	Haridása	,	saying	as	he	stood
和	突然	那里	来了	进入	我的	回忆	-	,	说	作为	他	站立

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] :

outside	the	door	:
外部	这	门	:

突然，我脑海中浮现出哈里达萨站在门外说道的情景:

['nektər] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [tɔːrdz] [ðiː] : ['pɔɪzn] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [ə'weɪ] .

Nectar	when	she	turns	towards	thee	:	poison	when	she	turns	away	.
花蜜	什么时候	她	转弯	向	你	:	毒	什么时候	她	转弯	离开	.

她转向你时，如甘露；她背弃你时，如毒药。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : [soʊ] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [ə'weɪ] .

And	I	said	to	myself	:	So	now	,	she	turns	away	.
和	我	说	到	我	:	所以	现在	,	她	转弯	离开	.

我心想：现在，她转身离开了。

[ænd; ənd][kæn; kən][ʃiː; ʃi] ['pɑːsəbli] [nɑːt] [noʊ] , [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['lʌvəz] ?

And	can	she	possibly	not	know	,	what	becomes	of	all	her	lovers	?
和	能	她	可能	不是	知道	,	什么	变成	的	全部	她	恋人	?

她难道不知道她所有的爱人最终的结局吗?

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [tuː]

And	I	went	up	to	her	,	all	at	once	,	and	took	her	by	her	two
和	我	去	向上	到	她	,	全部	在	一次	,	和	采取	她	经过	她	二

[hændz] ,

hands	,
双手	,

我一下子走到她跟前，抓住她的双手。

[ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	looked	straight	into	her	eyes	.
和	看起来	直的	进入	她	眼睛	.

他直视着她的眼睛。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : - , [ðaʊ] [tʃuːz] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] [wel] .

And	I	said	:	Táráwalí	,	thou	choosest	thy	servants	well	.
和	我	说	:	-	,	你	精选	你的	仆人	出色地	.

我说：塔拉瓦利，你拣选你的仆人真好。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] - .

I	know	the	use	of	Chaturiká	.
我	知道	这	使用	的	-	.

我知道 Chaturiká 的用法。

[ænd; ənd] [naʊ] ['dɪmli] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] - .

And	now	dimly	I	begin	to	see	the	use	of	Narasinha	.
和	现在	依稀	我	开始	到	看	这	使用	的	-	.

现在我隐约开始明白纳拉辛哈的用途了。

[dʌz] [hiː; hi] ['nevər] [tel] [ðiː] [wer] [hiː; hi] [θroʊz] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [oʊld] ['lʌvəz] ,

Does	he	never	tell	thee	where	he	throws	the	bodies	of	thy	old	lovers	,
做	他	绝不	告诉	你	在哪里	他	投掷	这	身体	的	你的	老的	恋人	,

他难道从不告诉你他把你的旧情人的尸体扔到哪里去吗?

[wen] [ðaʊ] [hæst] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [soʊlz] ?

when	thou	hast	finished	with	their	souls	?
什么时候	你	哈斯特	完成的	和	他们的	灵魂	?

你何时才能完成对他们灵魂的处置?

[ænd; ənd] [ðen] , [streɪndʒ] !

And	then	,	strange	!
和	然后	,	奇怪的	!

然后，奇怪!

[hɜːr; hər] [aɪz] ['weɪvəd] , [æz; əz] [ɪf] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [maɪ] [oʊn] .

her	eyes	wavered	,	as	if	unable	to	meet	my	own	.
她	眼睛	犹豫不决	,	作为	如果	无法	到	见面	我的	自己的	.

她的眼神闪烁不定，似乎不敢与我对视。

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] .

And	like	a	flash	of	lightning	,	I	understood	.
和	喜欢	一个	闪光	的	闪电	,	我	理解	.

就像一道闪电，我瞬间明白了。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] : [hɑː] ! [hæv; həv][aɪ] [faʊnd] [æt; ət][læst][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [ðaʊ] [kænst][nɑːt]

And	I	exclaimed	:	Ha	!	have	I	found	at	last	the	question	that	thou	canst	not
和	我	惊呼	:	哈	!	有	我	成立	在	最后的	这	问题	那	你	罐	不是

['ænsər] ,

answer	,
回答	,

我惊呼道：哈！我终于找到了你无法回答的问题！

[ænd; ənd][leɪd][maɪ]['fɪŋgər][ɑːn][ðə; ði] [flɔː] [ɪn][ðaɪ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [skɪl] ?

and	laid	my	finger	on	the	flaw	in	thy	consummate	skill	?
和	铺设	我的	手指	在	这	缺陷	在	你的	完善	技能	?

我竟能指出你精湛技艺中的瑕疵?

[soʊ] [ðen] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ]['kɑːmədi] [ðæt] [ðaʊ] [wɜːrt] ['pleɪɪŋ] , [tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði] [-]

So	then	,	this	was	all	but	a	comedy	that	thou	wert	playing	,	to	shift	the	[	138	]
所以	然后	,	这	曾是	全部	但	一个	喜剧	那	你	沃特	玩耍	,	到	转移	这	[	-	]

]

所以，这一切不过是你上演的一出喜剧，为了转移[138]

[bleɪm] [frʌm; frəm][ðaɪ] [oʊn] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][tɜːrn][ˌem 'iː]['oʊvər][tuː; tə][ɪk'stɪŋkʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][hændz]

blame	from	thy	own	shoulders	and	turn	me	over	to	extinction	at	the	hands
责备	从	你的	自己的	肩膀	和	转动	我	超过	到	灭绝	在	这	双手

[ʌv; əv] - ?

of	Narasinha	?
的	-	?

你是否愿意将罪责从自己的肩上卸下，然后把我交给纳拉辛哈，任其灭绝?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðaʊ] [ɑːrt][ðaɪ] [oʊn] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd][nɑːt][wʌn][tuː; tə][ə'beɪ] .

thou	art	thy	own	mistress	,	and	not	one	to	obey	.
你	艺术	你的	自己的	情妇	,	和	不是	一	到	服从	.

你是你自己的主人，无需服从。

[bʌt; bət][ɑː] ! [ðaʊ] ['lʌvli] ['leɪdi] [ðæt] [hæst][noʊ] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðaɪ] ['pɔɪznd] ['lʌvəz] ,

But	ah	!	thou	lovely	lady	that	hast	no	pity	for	thy	poisoned	lovers	,
但	啊	!	你	迷人的	女士	那	哈斯特	不	遗憾	为了	你的	中毒	恋人	,

但是啊！你这美丽的女子，对那些被毒死的爱人却毫不怜悯!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['lʌvər] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][daɪ] .

it	is	not	the	lover	this	time	that	shall	die	.
它	是	不是	这	情人	这	时间	那	将	死	.

这一次死去的不是恋人。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [miːt] [ðaɪ] ['mæstər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ðaɪ] [laɪf] .

And	thou	shalt	meet	thy	master	for	the	first	time	in	thy	life	.
和	你	应	见面	你的	掌握	为了	这	第一的	时间	在	你的	生活	.

你将会生平第一次见到你的主人。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] [fɪrs] ['heɪtrɪd]

And	I	looked	at	her	for	a	single	instant	in	a	frenzy	of	fierce	hatred
和	我	看起来	在	她	为了	一个	单身的	立即的	在	一个	狂热	的	凶猛的	仇恨

[ðæt] ['sʌd(ə)nli] [bleizd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ded] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

that	suddenly	blazed	up	from	the	ashes	of	my	dead	devotion	,
那	突然	燃烧的	向上	从	这	灰烬	的	我的	死的	虔诚	,

我愣愣地看了她一眼，那一瞬间，我心中燃起了熊熊烈火般的仇恨，这仇恨如同烈焰般从我死去的爱恋的灰烬中重新燃起。

['laɪɪŋ] [skɔ:nd] [ænd; ənd] ['tʃi:tɪd] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [baɪ][ðə; ði]['aɪdl][ˌaɪ 'ti:] [ə'dɔrd] .

lying	scorned	and	cheated	and	betrayed	by	the	idol	it	adored	.
说谎	被鄙视	和	作弊	和	背叛	经过	这	偶像	它	受人喜爱	.

它被自己崇拜的偶像欺骗、蔑视和背叛了。

[ænd; ənd][aɪ] [si:zd] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv] [deθ] ,

And	I	seized	her	in	the	grip	of	death	,
和	我	查获	她	在	这	紧握	的	死亡	,

我抓住了她，让她陷入死亡的威胁之中。

[ænd; ənd] [tɔ:r] [frʌm; frəm][maɪ][ɑ:rm][ðə; ði] [lu:t] - [strɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wu:nd] [ə'baʊt] [maɪ] [rɪst] .

and	tore	from	my	arm	the	lute	-	string	that	was	wound	about	my	wrist	.
和	撕裂	从	我的	手臂	这	琵琶	-	细绳	那	曾是	伤口	关于	我的	手腕	.

然后，他扯掉了缠绕在我手腕上的鲁特琴弦。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [dɪr] , [aɪ] ['nevər] [geɪv] [ði:] [ðaɪ] ['mju:zɪk] - ['les(ə)n] :

And	I	said	:	Dear	,	I	never	gave	thee	thy	music	-	lesson	:
和	我	说	:	亲爱的	,	我	绝不	给予	你	你的	音乐	-	课	:

我说：亲爱的，我从未教过你音乐课。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ði:] [ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [wʌn][ɑ:n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [strɪŋ] .

but	now	I	will	give	thee	a	very	long	one	on	a	single	string	.
但	现在	我	将要	给	你	一个	非常	长的	一	在	一个	单身的	细绳	.

但现在我将给你一个很长的、用一根绳子串起来的谜题。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [aɪ] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [nek] , [ænd; ənd] [dru:] [ˌaɪ 'ti:] [taɪt] ,

And	in	an	instant	,	I	twisted	it	about	her	neck	,	and	drew	it	tight	,
和	在	一个	立即的	,	我	扭曲	它	关于	她	脖子	,	和	画	它	紧的	,

我瞬间将绳子绕在她脖子上，并紧紧地勒住。

['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [stɪl] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['strʌgld] , [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv]['dʒaɪənt] [streŋθ] .

holding	her	still	as	she	struggled	,	in	an	ecstasy	of	giant	strength	.
保持	她	仍然	作为	她	挣扎	,	在	一个	狂喜	的	巨大的	力量	.

在她挣扎时，我稳住她，让她保持静止，她展现出惊人的力量。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [stʊd] , ['tremblɪŋ] [ɔ:l]['oʊvər] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [taɪm] .

And	so	I	stood	,	trembling	all	over	,	for	a	very	long	time	.
和	所以	我	站立	,	发抖	全部	超过	,	为了	一个	非常	长的	时间	.

于是我站在那里，浑身颤抖，过了很久很久。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [aɪ] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɪn][maɪ][ɑ:rmz] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [weɪt] ,

And	at	last	,	I	felt	that	she	lay	in	my	arms	like	a	dead	weight	,
和	在	最后的	,	我	毛毡	那	她	躺	在	我的	武器	喜欢	一个	死的	重量	,

最后，我感觉她像一具死尸一样躺在我的怀里。

['hæŋɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [wɪl] [ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] [ðæt]

hanging	as	it	were	against	her	will	in	the	terrible	embrace	of	a	lover	that
绞刑	作为	它	是	反对	她	将要	在	这	糟糕的	拥抱	的	一个	情人	那

[lʌvd] [wɪð; wɪθ] ['heɪtrɪd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [lʌv] .

loved	with	hatred	instead	of	love	.
喜爱	和	仇恨	反而	的	爱	.

她仿佛违背自己的意愿，被困在爱人可怕的怀抱中，那个爱人爱她，却充满仇恨而非爱意。

[ænd; ənd][aɪ][leɪd][hɜ:r; hər] [daʊn] ['veri] ['dʒentli] , ['tɜ:rnɪŋ] ['kerfəli] [ə'weɪ] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑ:t] [si:]

And	I	laid	her	down	very	gently	,	turning	carefully	away	,	that	I	might	not	see
和	我	铺设	她	向下	非常	轻轻地	,	转弯	小心	离开	,	那	我	可能	不是	看

[hɜ:r; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

我轻轻地把她放下，小心翼翼地转过身去，以免看到她的脸。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ə'weɪ] ['veri] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [æz; əz][aɪ] [went] ,

And	I	went	away	very	quickly	,	and	all	at	once	,	as	I	went	,
和	我	去	离开	非常	迅速地	,	和	全部	在	一次	,	作为	我	去	,

于是我很快就离开了，而且就在我离开的那一刻，突然间，

[aɪ] [fel] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][ˌes oʊ 'bi:] , [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hɑ:rt] [wʊd] [breɪk] .

I	fell	down	and	began	to	sob	,	as	if	my	heart	would	break	.
我	跌倒	向下	和	开始	到	哭泣	,	作为	如果	我的	心	会	休息	.

我跌倒在地，开始啜泣，仿佛我的心都要碎了。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] , [aɪ][gɑ:t][ʌp] , [ænd; ənd] [stʊd] , ['θɪŋkɪŋ] ,

And	at	last	,	after	a	long	while	,	I	got	up	,	and	stood	,	thinking	,
和	在	最后的	,	后	一个	长的	尽管	,	我	得到	向上	,	和	站立	,	思维	,

最后，过了好一会儿，我终于起身，站着，想着：

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] ['ʌndər] [ðə; ði] [tri:z] .

and	looking	back	under	the	trees	.
和	寻找	后退	在下面	这	树木	.

回头望向树下。

[ænd; ənd][aɪ] [krept] [bæk] [ɑ:n]['tɪptoʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; hər][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

And	I	crept	back	on	tiptoe	,	and	looked	and	saw	her	at	a	distance	,
和	我	悄悄地爬	后退	在	脚尖	,	和	看起来	和	锯	她	在	一个	距离	,

于是我踮着脚尖悄悄后退，远远地望去，看见了她。

['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , ['veri] [stɪl] , [laɪk][ðə; ði] [tu:m] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] . [-]

lying	in	the	moonlight	,	very	still	,	like	the	tomb	of	my	own	heart	.	[	139	]
说谎	在	这	月光	,	非常	仍然	,	喜欢	这	墓	的	我的	自己的	心	.	[	-	]

躺在月光下，一动不动，就像我自己的心的坟墓。[139]

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tɜ:rnd] [ʃɑ:rp] [raʊnd] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔ:l] , [wɪ'ðaʊt]

And	then	I	turned	sharp	round	,	and	went	away	for	good	and	all	,	without
和	然后	我	转向	锋利的	圆形的	,	和	去	离开	为了	好的	和	全部	,	没有

[ə; eɪ] [soʊl] .

a	soul	.
一个	灵魂	.

然后我猛地转身，永远地离开了，身无分文。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self][ɪn] ['ægəni] :

And	I	said	to	myself	in	agony	:
和	我	说	到	我	在	痛苦	:

我痛苦地对自己说：

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] ['empti] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd] ,

Now	I	have	made	the	whole	world	empty	with	my	own	hand	,
现在	我	有	制成	这	所有的	世界	空的	和	我的	自己的	手	,

如今我亲手使整个世界变得空虚，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kɪld] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜ:r; hər] .

and	it	was	myself	that	I	have	killed	,	as	well	as	her	.
和	它	曾是	我	那	我	有	被杀	,	作为	出色地	作为	她	.

我杀死的不仅是她，还有我自己。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [goʊ]['æftər][hɜ:r; hər][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] ['pɑ:səbli] [kæn; kən] .

And	now	I	will	go	after	her	as	soon	as	I	possibly	can	.
和	现在	我	将要	去	后	她	作为	很快	作为	我	可能	能	.

现在，我会尽快去找她。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [stɪl] [tu:; tə][du:] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ][goʊ] ,

But	there	is	one	thing	still	to	do	,	before	I	go	,
但	那里	是	一	事物	仍然	到	做	,	前	我	去	,

但在我离开之前，还有一件事要做。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ə'nʌðər] ['les(ə)n][tuː; tə] - .

for	I	have	to	give	another	lesson	to	Narasinha	.
为了	我	有	到	给	其他	课	到	-	.

因为我还要再给纳拉辛哈上一课。

['oʊnli] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][juːz][ə; eɪ] [luːt] - [strɪŋ] ,

Only	this	time	I	will	not	use	a	lute	-	string	,
仅有的	这	时间	我	将要	不是	使用	一个	琵琶	-	细绳	,

但这一次我不会使用鲁特琴弦。

[bʌt; bət] [krʌʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ber] [hændz] .

but	crush	out	his	soul	with	my	bare	hands	.
但	压碎	出去	他的	灵魂	和	我的	裸	双手	.

但我会用我的双手捏碎他的灵魂。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

- , [aɪ][hæv; həv][toʊld] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [nəʊ] [ɔːl] .

Narasinha	,	I	have	told	thee	,	and	thou	knowest	all	.
-	,	我	有	讲述	你	,	和	你	最了解	全部	.

纳拉辛哈，我已经告诉过你了，你什么都知道。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðaʊ] [hæst]['oʊnli][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] ['aʊərz] [ðæt] [ɑːr; ər] [left] [tuː; tə] [ðiː] ,

And	now	thou	hast	only	to	count	the	hours	that	are	left	to	thee	,
和	现在	你	哈斯特	仅有的	到	数数	这	小时	那	是	左边	到	你	,

现在你只需数数剩下的时光了。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] ['veri] [suːn] . [-]

for	I	am	coming	very	soon	.	[	140	]
为了	我	是	未来	非常	很快	.	[	-	]

因为我很快就要来了。[140]

['futnəuts] : [[sɪks]]

FOOTNOTES	:	[	6	]
脚注	:	[	6	]

脚注：[6]

[prə'naʊns] [ɪn] [θriː] ['siləblz] [ʃʌt] - [run] - ['dʒeɪ'waɪ'iː] : [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [wʌn] [huː] ['traiəmfs] ['oʊvər]

Pronounce	in	three	syllables	Shut	-	roon	-	jye	:	it	means	,	one	who	triumphs	over
发音	在	三	音节	关闭	-	房间	-	杰伊	:	它	方法	,	一	WHO	胜利	超过

[hɪz; ɪz] [foʊz] .

his	foes	.
他的	敌人	.

发音为三个音节 Shut-roon-jye：意思是战胜敌人的人。

[soʊ] [ə'gen] , [ɪn] [θriː] ['siləblz] , - : [wɪtʃ] [miːnz] , [mæn] - ['laɪən] , [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][wʌn]

So	again	,	in	three	syllables	,	Narasing	:	which	means	,	man	-	lion	,	alluding	to	one
所以	再次	,	在	三	音节	,	-	:	哪个	方法	,	男人	-	狮子	,	暗示	到	一

[ʌv; əv] - [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] .

of	Wishnu's	incarnations	.
的	-	化身	.

所以，同样是三个音节的“Narasing”，意思是“人狮”，指的是毗湿奴的化身之一。

([ˌjʊərə'piːənz] [duː][nɑːt] ['ædɪkwətli] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['faɪn(ə)l][ə; eɪ] , [ɪn] ['sænskrɪt] , [ɪz] ['ɔːlweɪz]

(	Europeans	do	not	adequately	realise	that	the	short	final	a	,	in	Sanskrit	,	is	always
(	欧洲人	做	不是	充分	意识到	那	这	短的	最终的	一个	,	在	梵文	,	是	总是

[mjuːt] .

mute	.
沉默的	.

（欧洲人没有充分意识到，梵语中短促的词尾 a 总是不发音。）

[ðeɪ] [prə'naʊns] [iː] . [dʒiː] . - , ['krɪʃnə] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [læst] ['letər] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] .

They	pronounce	e	.	g	.	Ráma	,	Krishna	,	as	if	the	last	letter	were	long	.
他们	发音	e	.	克	.	-	,	克里希那	,	作为	如果	这	最后的	信	是	长的	.

他们把 Ráma、Krishna 等名字的最后一个字母发音得像长音一样。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mɔnəˌsɪləbəlz] .) [['sɛvən]]

They	are	monosyllables	.	)	[	7	]
他们	是	单音节词	.	)	[	7	]

它们是单音节词。）[7]

" [ðə; ði] ['menəs] [pri'ventid] [ðə; ði] [diːd] , " [əb'zəːvz] ['gɪbən] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi] [ə'sæsn]

"	The	menace	prevented	the	deed	,	"	observes	Gibbon	,	of	a	would	-	be	assassin
"	这	威胁	阻止	这	契据	,	"	观察	长臂猿	,	的	一个	会	-	是	刺客

[ʌv; əv] ['kɑːmədəs] .

of	Commodus	.
的	康茂德	.

吉本评论道：“威胁阻止了这起事件的发生”，指的是试图刺杀康茂德的人。

[ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] , [ɪn] - . [[eɪt]]

That	was	also	the	error	of	the	Germans	,	in	1914	.	[	8	]
那	曾是	还	这	错误	的	这	德国人	,	在	-	.	[	8	]

这也是德国人在 1914 年犯下的错误。[8]

[ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [mju'zɪʃ(ə)n] . [[naɪn]]

A	heavenly	musician	.	[	9	]
一个	天上	音乐家	.	[	9	]

一位天籁般的音乐家。[9]

['dɑːrmə] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .

Dharma	does	not	mean	religion	in	our	sense	of	the	word	.
法	做	不是	意思是	宗教	在	我们的	感觉	的	这	单词	.

“达摩”并非我们通常意义上的宗教。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [fɔːr; fər] ['evri] [mæn] , [ðæt] [set] [ʌv; əv][ˌɑːblə'geɪʃənz] [leɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [kæst] [ɔːr]

It	means	,	for	every	man	,	that	set	of	obligations	laid	on	him	by	his	caste	or
它	方法	,	为了	每一个	男人	,	那	放	的	义务	铺设	在	他	经过	他的	种姓	或者

['steɪtəs; 'stætəs] :

status	:
地位	:

这意味着，对于每个人而言，都应承担其种姓或地位所赋予的一系列义务：

[ðʌs] ['evriːˌbɑːdiːz] ['dɑːrmə] [ɪz] ['dɪfrənt] . [-]

thus	everybody's	dharma	is	different	.	[	10	]
因此	每个人的	法	是	不同的	.	[	-	]

因此，每个人的法都不同。[10]

[ə; eɪ] [kraʊn] [prɪns] .

A	crown	prince	.
一个	王冠	王子	.

王储。

['pæləs] [in'triːgz] [wɜːr; wər] ['kɑːmən] [ɪn][ðə; ði][oʊld][ˌhin'duː; 'hinduː] [kɔːrts] .

Palace	intrigues	were	common	in	the	old	Hindoo	courts	.
宫殿	阴谋	是	常见的	在	这	老的	印度教	法院	.

宫廷阴谋在古老的印度教宫廷中十分常见。

[iːtʃ] [waɪf] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [prə'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] , [ɪf] [nɑːt][baɪ]

Each	wife	thought	of	nothing	but	providing	the	heir	to	the	throne	,	if	not	by
每个	妻子	想法	的	没有什么	但	提供	这	继承人	到	这	王座	,	如果	不是	经过

[fer] [miːnz] ,

fair	means	,
公平的	方法	,

每个妻子心中都只有一心想为王位诞下继承人，即便不能通过正当手段。

[ðen] [baɪ] [faʊl] . [-]
then by foul . [11]
然后 经过 犯规 . [-]

然后犯规。[11]

['krɪʃnə] , [ðə; ði] [luːt] - ['pleɪər] , [ænd; ənd] [fluːt] - ['pleɪər] , [pɑːr] ['eksələns] .
Krishna , the lute - player , and flute - player , par excellence .
克里希那 , 这 琵琶 - 玩家 , 和 长笛 - 玩家 , 帕 卓越 .

克里希纳，一位技艺精湛的琵琶演奏家和笛子演奏家。

[hiː; hi] [rɪ'zemblz] ['oʊdɪn][ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] . [-]
He resembles Odin in this particular . [12]
他 类似 奥丁 在 这 特别的 . [-]

在这方面，他与奥丁很像。[12]

[aɪ] . [iː] . [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['ləutəsiz] .
i . e . the city of lotuses .
我 . e . 这 城市 的 莲花 .

即莲花之城。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l][ə; eɪ][ɪz] [mjuːt] . [-]
The final a is mute . [13]
这 最终的 一个 是 沉默的 . [-]

最后一个字母 a 不发音。[13]

[aɪ] . [iː] . [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [stɑːrz] ; [ə; eɪ] [ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n] ; [ə; eɪ] [stɑːr] [ɪn'tensɪfaɪd] . [-]
i . e . a line of stars ; a constellation ; a star intensified . [14]
我 . e . 一个 线 的 明星 ; 一个 星座 ; 一个 星星 加强 . [-]

即一排星星；一个星座；一颗增强的星星。[14]

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ə'bændənd] , ['dɪsəluːt] : [ˌɪndɪ'pendəns] ['biːɪŋ] , [ɪn][oʊld][ˌhin'duː; 'hinduː] [ɪrz] ,
That is to say , abandoned , dissolute : independence being , in old Hindoo ears ,
那 是 到 说 , 弃 , 荒淫 : 独立 存在 , 在 老的 印度教 耳朵 ,

也就是说，被抛弃的，放荡的：在古老的印度教语境中，独立意味着

[ə; eɪ] ['sɪnənɪm] [fɔːr; fər] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [dɪ'prævəti] . [-]
a synonym for every possible species of depravity . [15]
一个 代名词 为了 每一个 可能的 物种 的 堕落 . [-]

各种堕落的同义词。[15]

[ðer; ðər][ɪz] [hɪr] [æn; ən] [ˌʌntræns'leɪtəbl] [pleɪ] [ɑːn] - [ænd; ənd][mə'nɑːsi] - - = [ə; eɪ] ['femənɪn]
There is here an untranslatable play on mánasa and manasi - já = a feminine
那里 是 这里 一个 无法翻译 玩 在 - 和 玛纳西 - - = 一个 女性
[gɑːd][ʌv; əv] [lʌv] . [-]
god of love . [16]
上帝 的 爱 . [-]

这里有一个无法翻译的文字游戏，它玩弄了 mánasa 和 manasi-já = 爱神（女性）的概念。[16]

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [vʌl'gærəti] [ɪn] [ðɪs] [aɪ'diːə] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [poʊ'etɪkl] [dɪ'griː] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n]
There is no vulgarity in this idea : it is a poetical degree in the scale of passion
那里 是 不 粗俗 在 这 主意 : 它 是 一个 诗意的 程度 在 这 规模 的 热情
.
:
.

这个想法并不庸俗：它是激情尺度上的一种诗意境界。

[æn; ən] - [ɪz][ə; eɪ]['leɪdi][soʊ] ['mæstərd] [baɪ][hɜːr; hər] [lʌv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər]
An abhisáriká is a lady so mastered by her love that she cannot wait for
一个 - 是 一个 女士 所以 精通 经过 她 爱 那 她 不能 等待 为了
[hɜːr; hər] ['lʌvər] ,
her lover ,
她 情人 ,

abhisáriká 指的是一位被爱情冲昏头脑，无法等待爱人的女子。

[bʌt; bət] [goʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [əˈkɔːrd] .

but	goes	to	him	of	her	own	accord	.
但	去	到	他	的	她	自己的	符合	.

但她却是自愿去找他的。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)nz] [leɪd] [daʊn] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [hɜːr; hər] ['goʊɪŋ] :

There	are	all	sorts	of	conditions	laid	down	to	regulate	her	going	:
那里	是	全部	排序	的	状况	铺设	向下	到	调节	她	去	:

为了规范她的出行，制定了各种各样的条件：

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nɑːt] [goʊ] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] , [ɔːr] [dʌsk] . [-]

she	must	not	go	in	broad	daylight	,	but	in	a	thunderstorm	,	or	dusk	.	[	17	]
她	必须	不是	去	在	广阔	日光	,	但	在	一个	雷雨	,	或者	黄昏	.	[	-	]

她不能在光天化日之下去，而应该在暴风雨或黄昏时去。[17]

- [miːnz] ['lʌvlinəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [sɔːlt] . [-]

Láwanya	means	loveliness	as	well	as	salt	.	[	18	]
-	方法	可爱	作为	出色地	作为	盐	.	[	-	]

Láwanya 既指可爱，也指盐。[18]

[ðə; ði] [ɪg'zækt] [ɪ'kwɪvələnt] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɑːsəb(ə)l] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - . [-

The	exact	equivalent	,	and	indeed	the	only	possible	translation	of	kupanditá	.	[	19
这	精确的	相等的	,	和	的确	这	仅有的	可能的	翻译	的	-	.	[	-

]

]

kupanditá 的确切对应词，也是唯一可能的翻译。[19]

[ðɪs] [ɪz] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] [dres] [ʌv; əv] [ˌhin'duː; 'hinduː] ['wɪmɪn] , [ɔːl] [ɪn] [wʌn] [piːs] ,

This	is	due	to	the	peculiar	dress	of	Hindoo	women	,	all	in	one	piece	,
这	是	到期的	到	这	奇特	裙子	的	印度教	女性	,	全部	在	一	片	,

这是由于印度教妇女独特的服饰所致，她们的服装都是一件式的。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [edʒ] [ðæt] [rʌnz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fiːt] ['æftərwərdz] [rʌnz] [ʌp]

and	put	on	so	that	the	edge	that	runs	around	the	feet	afterwards	runs	up
和	放	在	所以	那	这	边缘	那	跑步	大约	这	脚	然后	跑步	向上

[daɪ'ægənəli] [ænd; ənd] ['waɪndz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] ['fɪgjər] .

diagonally	and	winds	around	the	whole	figure	.
对角线	和	风	大约	这	所有的	数字	.

穿上后，脚边会斜向上延伸，然后缠绕整个身体。

[noʊ] ['næʃ(ə)nəl] ['kɑːstuːm] [wʌz; wəz] ['evər] ['betər] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [set] [ɔːf] [ðə; ði] [ˌsinju'ɔsitiz] [ænd; ənd]

No	national	costume	was	ever	better	calculated	to	set	off	the	sinuosities	and
不	国家的	戏服	曾是	曾经	更好的	计算	到	放	离开	这	曲折	和

[sɔːft] [greɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fɪgjər] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv]

soft	grace	of	a	woman's	figure	to	advantage	than	the	marvellous	simplicity	of
柔软的	优雅	的	一个	女性的	数字	到	优势	比	这	奇妙	简单	的

[ðə; ði] - [wɪtʃ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [strɪp] [ʌv; əv] ['ɔlmoʊst] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ]

the	sarí	which	is	nothing	more	than	a	very	long	strip	of	almost	anything	you
这	-	哪个	是	没有什么	更多的	比	一个	非常	长的	条	的	几乎	任何事物	你

[pliːz] . [-]

please	.	[	20	]
请	.	[	-	]

没有任何一种民族服装比纱丽更能衬托出女性身材的曲线和柔美姿态，纱丽的奇妙之处在于它的简洁，它只不过是一条很长的布料，几乎可以用任何你喜欢的布料制成。[20]

[aɪ] . [iː] . [ðə; ði] ['klevər] [wʌn] : [ə; eɪ] [neɪm] , [laɪk] - ,

i	.	e	.	the	clever	one	:	a	name	,	like	Nipuniká	,
我	.	e	.	这	聪明的	一	:	一个	姓名	,	喜欢	-	,

也就是那个聪明的：一个名字，比如 Nipuniká，

[ɪm'plɔɪd] [ɪn][ˌhin'du:; 'hindu:] [pleɪz] [tu:; tə] [dɪ'noʊt] [ðə; ði] ['kwɑ:lətiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [grɪ'zet] : [su'zæn] . [
employed **in** **Hindoo** **plays** **to** **denote** **the** **qualities** **of** **a** **grisette** **:** **Suzanne** **.** **[**
受雇 在 印度教 演出 到 表示 这 品质 的 一个 格里塞特 : 苏珊娜 . [
-]
21 **]**
-]

在印度教戏剧中用来表示 grisette 的品质：Suzanne。[21]

- - - ['wɪʃəm] ['eɪwɑ:] - . [-]
Anuraktámritam **bálá** **wiraktá** **wisham** **ewa** **sá** **.** **[** **22** **]**
- - - 威沙姆 伊娃 - . [-]

Anuraktámritam bálá wiraktá Wisham ewa sá。[22]

[ə; eɪ] ['fi:meɪl] [dɔ:r] - ['ki:pər] .
A **female** **door** **-** **keeper** **.**
一个 女性 门 - 守门员 .

一位女门卫。

[ðɪs] [ə'pɪrz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['kʌstəmeri] [ɪn][oʊld] [taɪmz] .
This **appears** **to** **have** **been** **customary** **in** **old** **times** **.**
这 出现 到 有 到过 习惯 在 老的 时代 .

这似乎是古代的习俗。

- [siŋ] [hæd; həd][ə; eɪ]['bɑ:di] - [gɑ:rd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [drest] [laɪk] [bɔɪz] . [-]
Runjeet **Singh** **had** **a** **body** **-** **guard** **of** **women** **,** **dressed** **like** **boys** **.** **[** **23** **]**
- 辛格 有 一个 身体 - 警卫 的 女性 , 穿着 喜欢 男孩们 . [-]

Runjeet Singh 有一个由女保镖组成的队伍，她们打扮得像男孩一样。[23]

[ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv] [ði:z] [greɪt] [fɪgz] " [groʊ] [daʊn] " ([hens] [ðer; ðər] [neɪm]) [frʌm; frəm][ðə; ði]
The **roots** **of** **these** **great** **figs** **"** **grow** **down** **"** **(** **hence** **their** **name** **)** **from** **the**
这 根 的 这些 伟大的 无花果 " 生长 向下 " (因此 他们的 姓名) 从 这
['bræntʃɪz] ,
branches **,**
分支 ,

这些大无花果的根是从枝条上“向下生长”的（因此得名），

['ɔ:f(ə)n] [ˌkoʊə'lesɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trʌŋks] ['ɪntu:][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ʃeɪps] :
often **coalescing** **with** **the** **trunks** **into** **the** **most** **extraordinary** **shapes** **:**
经常 合并 和 这 树干 进入 这 最多 非凡的 形状 :

常常与树干融合，形成各种奇特的形状：

[ˌaɪ 'ti:] [ni:dz] [noʊ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [si:] ['draɪˌædz] ['ʌndər] [ðə; ði][bɑ:rk] : [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['vɪzəb(ə)l][tu:; tə]
it **needs** **no** **imagination** **to** **see** **Dryads** **under** **the** **bark** **:** **they** **are** **visible** **to**
它 需求 不 想像力 到 看 树精 在下面 这 吠 : 他们 是 可见的 到
[ðə; ði]['neɪkɪd] [aɪ] .
the **naked** **eye** **.**
这 裸 眼睛 .

无需任何想象力就能看到树皮下的树精：它们肉眼可见。

[ðə; ði][hju:dʒ] [li:vz] [ænd; ənd] [greɪt] [waɪt] ['blɑ:səm] [ʌv; əv][ðə; ði] - [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
The **huge** **leaves** **and** **great** **white** **blossom** **of** **the** **shála** **make** **it** **one** **of** **the**
这 巨大的 树叶 和 伟大的 白色的 开花 的 这 - 制作 它 一 的 这
[moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [ʌv; əv] ['ɜ:rθli] [tri:z] :
most **beautiful** **of** **earthly** **trees** **:**
最多 美丽的 的 尘世的 树木 :

沙拉树巨大的叶子和洁白的花朵使它成为地球上最美丽的树木之一：

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃæmpæk] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [wɪrd] ,
as **the** **champak** **is** **one** **of** **the** **most** **weird** **,**
作为 这 香巴克 是 一 的 这 最多 诡异的 ,

因为香巴克是最奇特的香料之一，

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['kændlstɪk] [ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['brɛntʃɪz] [huːz] [peɪl] ['flaʊər] - [kʌps] [groʊ] [aʊt]

like	a	great	candlestick	of	innumerable	branches	whose	pale	flower	-	cups	grow	out
喜欢	一个	伟大的	烛台	的	无数	分支	谁	苍白	花	-	杯子	生长	出去

[ʌv; əv] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ɪts] ['klʌmzi] ['fɪŋgərz] [wɪ'ðaʊt] [liːvz] . [-]

of	the	end	of	its	clumsy	fingers	without	leaves	.	[	24	]
的	这	结尾	的	它是	笨拙	手指	没有	树叶	.	[	-	]

就像一个巨大的烛台，有无数的枝条，其笨拙的手指末端长出淡黄色的花杯，却没有叶子。[24]

- , [ðə; ði] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] [wʌn] , [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] - [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [neɪmz] .

Durgá	,	the	inaccessible	one	,	is	one	of	Párwatí's	innumerable	names	.
-	,	这	无法进入	一	,	是	一	的	-	无数	姓名	.

杜尔加（Durgá），意为“不可接近的”，是帕尔瓦蒂（Párwatí）无数个名字中的一个。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['refrəns] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [stiːp] , [wɪð; wɪθ] [ək'sesəri] ['miːnɪŋz] , ['mɔːrəl]

It	has	reference	to	a	mountain	steep	,	with	accessory	meanings	,	moral
它	有	参考	到	一个	山	陡	,	和	配饰	含义	,	道德

[ænd; ənd] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] . [-]

and	theological	.	[	25	]
和	神学	.	[	-	]

它指的是一座陡峭的山，还有道德和神学方面的引申义。[25]

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['kɑːnstənt] ['refrənsɪz] [ɪn] [,hin'duː; 'hinduː] ['poʊətri] [tuː; tə] ['swɪŋɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ]

There	are	constant	references	in	Hindoo	poetry	to	swinging	,	which	is	a
那里	是	持续的	参考	在	印度教	诗	到	摇摆	,	哪个	是	一个

['næʃ(ə)nəl] ['pæstaɪm] [ɪn] ['ɪndiə] ,

national	pastime	in	India	,
国家的	消遣	在	印度	,

印度教诗歌中经常提到荡秋千，这是印度的国民消遣活动。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['festɪvl; 'festəvəl] [ɪn] [ɪts] ['ɑːnər] . [-]

with	a	special	festival	in	its	honour	.	[	26	]
和	一个	特别的	节日	在	它是	荣誉	.	[	-	]

并为此举办了特别的节日。[26]

[prə'naʊns] [æz; əz] [ə; eɪ] [traɪ'sɪləbl] : - . [-]

Pronounce	as	a	trisyllable	:	Haridás	.	[	27	]
发音	作为	一个	三音节	:	-	.	[	-	]

发音为三音节：Haridás.[27]

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['wɪmɪn] [juːst] [tuː; tə] [send] ['lɪt(ə)l] ['ɜːrθnwer] ['dɪʃɪz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [wɪk] [ɪn]

The	Indian	women	used	to	send	little	earthenware	dishes	,	with	a	lighted	wick	in
这	印度	女性	用过的	到	发送	小的	陶器	菜肴	,	和	一个	照明	灯芯	在

[ðer; ðər] [ɔɪl] ,

their	oil	,
他们的	油	,

印度妇女过去常常寄来装有点燃的灯芯的油的小陶罐。

['floʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['gændʒiːz] , [tuː; tə] ['sɪmbəlaɪz] [ðer; ðər] ['tʃɪldrənz] [laɪvz; lɪvz] .

floating	down	the	Ganges	,	to	symbolise	their	children's	lives	.
漂浮的	向下	这	恒河	,	到	象征	他们的	孩子们的	生活	.

顺着恒河漂流，象征着他们孩子的生命。

[pər'hæps] [ðeɪ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] : [bʌt; bət] [ɔːl] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['præktɪsɪz] [ɑːr; ər] ['daɪɪŋ]

Perhaps	they	do	it	still	:	but	all	these	beautiful	old	superstitious	practices	are	dying
也许	他们	做	它	仍然	:	但	全部	这些	美丽的	老的	迷信的	实践	是	垂死

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

或许他们现在仍然这样做：但所有这些美好的古老迷信习俗都在逐渐消失。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] " [ˌreprɪ'zentətɪv] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .

in	the	light	of	"	representative	institutions	.
在	这	光	的	"	代表	机构	.

鉴于“代表性机构”。

" [nu:] [læmps][fɔ:r; fər][oʊld][wʌnz] ! [-]

"	New	lamps	for	old	ones	!	[	28	]
"	新的	灯	为了	老的	一个	!	[	-	]

“新灯换旧灯！”[28]

[ðæt] [ɪz] - , [ðə; ði][ˌhin'du:; 'hindu:] [ˌæfrə'daɪti] .

That	is	Shrí	,	the	Hindoo	Aphrodite	.
那	是	-	,	这	印度教	阿芙洛狄忒	.

那是印度教的阿芙罗狄蒂女神——Shrí。

['oʊnli] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] ['stʌdid] [ˌhin'du:; 'hindu:] ['gɔdɪsiz] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld]['temp(ə)l] [wɔ:lz] ,

Only	those	who	have	studied	Hindoo	goddesses	on	the	old	temple	walls	,
仅有的	那些	WHO	有	研究	印度教	女神们	在	这	老的	寺庙	墙壁	,

只有那些研究过古庙墙壁上印度教女神像的人，

[wer] [ðeɪ] [stænd][wɪð; wɪθ] [ˌevər'læstɪŋ] ['mɑ:rb(ə)l] [smaɪlz] [ɪn] [lɔ:ŋ] ['saɪlənt]['roʊz; 'raʊz] ,

where	they	stand	with	everlasting	marble	smiles	in	long	silent	rows	,
在哪里	他们	站立	和	永恒	大理石	微笑	在	长的	沉默的	行	,

他们面带永恒的微笑，静静地排成一列列，

['berid] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋglz] [ðæt] [ɪn'sɜ:rkl] [ðer; ðər] [dɪ'zɜ:rtɪd] [feɪn] ,

buried	in	the	jungles	that	encircle	their	deserted	fanes	,
埋葬	在	这	丛林	那	包围	他们的	荒凉的	法内斯	,

埋葬在环绕着他们废弃神庙的丛林中，

[wɪl] ['entər]['ɪntu:][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [dɪ'skrɪpʃn] . [-]

will	enter	into	the	atmosphere	of	this	strange	description	.	[	29	]
将要	进入	进入	这	气氛	的	这	奇怪的	描述	.	[	-	]

将进入这种奇特描述的氛围。[29]

- [haɪ] - , [sez] - : [ə; eɪ] [gʊd] [hɔ:rs] [ɪz][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [θɪŋ] . [-]

Daiwatam	hi	hayottamah	,	says	Somadewa	:	a	good	horse	is	a	divine	thing	.	[	30	]
-	你好	-	,	说道	-	:	一个	好的	马	是	一个	神圣的	事物	.	[	-	]

索玛德瓦说：一匹好马是神圣的。[30]

[ðə; ði][ˌhin'du:; 'hindu:] - .

The	Hindoo	Æsculapius	.
这	印度教	-	.

印度教的阿斯克勒庇俄斯神。

- , [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] . [-]

Ayurweda	,	the	science	of	medicine	.	[	31	]
-	,	这	科学	的	药品	.	[	-	]

阿育吠陀，医学科学。[31]

[ə; eɪ][dʒem] [ðæt] [ə'trækts] [strɔ:z] , [prɪ'zu:məbli] ['æmbər] .

A	gem	that	attracts	straws	,	presumably	amber	.
一个	宝石	那	吸引	吸管	,	想必	琥珀色	.

一种能吸引吸管的宝石，大概是琥珀。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ˌhin'du:; 'hindu:]['poʊəts][æz; əz][æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

It	is	always	employed	by	Hindoo	poets	as	an	equivalent	of	our
它	是	总是	受雇	经过	印度教	诗人	作为	一个	相等的	的	我们的

['mægnət] . [-]

magnet	.	[	32	]
磁铁	.	[	-	]

印度教诗人经常用它来指代我们的磁铁。[32]

[aɪ] . [iː] . [ðə; ði] [məˈrɑːʒ] . [-]
i . e . the mirage . [33]
我 . e . 这 海市蜃楼 . [-]

即海市蜃楼。[33]

[ðæt] [ɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪ] , [ˈkʌmɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [kjuː] .
That is , as if she were a character in a play , coming at her cue .
那 是 , 作为 如果 她 是 一个 特点 在 一个 玩 , 未来 在 她 提示 .

也就是说，她就像戏剧中的角色一样，按照自己的节奏出现。

[ðə; ði] [freɪz] [ɪz] [ˈkɑːmən] [ɪn] [ðə; ði] [ˌhinˈduː; ˈhinduː] [pleɪz] . [-]
The phrase is common in the Hindoo plays . [34]
这 短语 是 常见的 在 这 印度教 演出 . [-]

这个短语在印度教戏剧中很常见。[34]

[ðɪs] [ɪz] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] [koʊl] - [blæk] [stem] ,
This is due to the coal - black stem ,
这 是 到期的 到 这 煤炭 - 黑色的 干 ,

这是由于其煤黑色的茎秆造成的。

[wɪtʃ] [ˈgɪvz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɑːm] [triː] [ʃɔːrn] [ʌv; əv] [ɪts] [hed] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈtʌmb(ə)l] - [daʊn]
which gives to a palm tree shorn of its head the look of a tumble - down
哪个 给予 到 一个 棕榈 树 剪 的 它是 头 这 看 的 一个 翻滚 - 向下
[smoʊk] - [graɪmd] [ˈtʃɪmni] .
smoke - grimed chimney .
抽烟 - 肮脏的 烟囱 .

这使得被砍掉树冠的棕榈树看起来像一个摇摇欲坠、被烟熏黑的烟囱。

[ˌʌnˈʃɔːn] , [ˈliːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [ˈgreɪsf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
Unshorn , leaning to the wind , it is the most graceful thing in the world ,
未剪毛 , 倾斜 到 这 风 , 它 是 这 最多 优美 事物 在 这 世界 ,

未经修剪，随风摇曳，它是世界上最优雅的事物。

[ɪˈspeʃəli] [siːn] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] . [-]
especially seen against the setting sun . [35]
尤其 已见 反对 这 环境 太阳 . [-]

尤其是在落日余晖下。[35]

[ðə; ði] [greɪt] [ˈdʒuːəl] [ɑːn] - [brest] . [-]
The great jewel on Wishnu's breast . [36]
这 伟大的 宝石 在 - 胸部 . [-]

维什努胸前的伟大宝石。[36]

[ˈlɪtərəli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] - :
Literally , with a sáshtanganamaskara :
字面上地 , 和 一个 - :

字面上，带着 sáshtanganamaskara：

[aɪ] . [iː] . [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊˈbiːs(ə)ns] [meɪd] [baɪ] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈprɑːstreɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eɪt] [ˈkɔːrnərz] [ʌv; əv]
i . e . with an obeisance made by falling prostrate with the eight corners of
我 . e . 和 一个 服从 制成 经过 坠落 前列腺 和 这 八 角落 的
[ðə; ði] [ˈbɑːdi] ,
the body ,
这 身体 ,

即以八角俯伏在地的方式行礼，

[ə; eɪ] [fɔːrm] [ʌv; əv] [prəˈfaʊnd] [ˈrevərəns] [meɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪˈvɪnəti] . [-]
a form of profound reverence made as to a divinity . [143]
一个 形式 的 深刻的 尊敬 制成 作为 到 一个 神 . [-]

对神灵表达的深切敬意。[143]

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III

三、

三

[ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][end]

A	**Story**	**without**	**an**	**End**
一个	故事	没有	一个	结尾

一个没有结局的故事

[ænd; ənd] [ðen] , - [tɔːst] [ðə; ði][læst] [liːf] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

And	**then**	**,**	**Maheshwara**	**tossed**	**the**	**last**	**leaf**	**into**	**the**	**air**	**.**
和	然后	,	-	抛掷	这	最后的	叶子	进入	这	空气	.

然后，马赫什瓦拉将最后一片叶子抛向空中。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːdəs] ,

And	**as**	**it**	**floated**	**away**	**down**	**the**	**stream**	**,**	**he**	**said**	**to**	**the**	**goddess**	**,**
和	作为	它	漂浮	离开	向下	这	溪流	,	他	说	到	这	女神	,

当它顺流而下时，他对女神说：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] :

as	**she**	**listened**	**with**	**attention**	**:**
作为	她	听着	和	注意力	:

她认真地听着：

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['nevər] [keɪm] , [æz; əz][aɪ][toʊld] [ðiː] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

And	**yet**	**he**	**never**	**came**	**,**	**as**	**I**	**told**	**thee**	**at**	**the**	**beginning**	**.**
和	然而	他	绝不	来了	,	作为	我	讲述	你	在	这	开始	.

然而，正如我一开始告诉你的那样，他始终没有来。

[fɔːr; fər] - [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːrhænd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['æftər][ɔːl] .

For	**Narasinha**	**was**	**beforehand**	**with**	**him**	**,**	**after**	**all**	**.**
为了	-	曾是	预先	和	他	,	后	全部	.

毕竟，纳拉辛哈之前就和他在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [sæt]['saɪlənt] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər]['æftər]

And	**the**	**Daughter**	**of**	**the**	**Snow**	**sat**	**silent**	**,**	**looking**	**away**	**down**	**the**	**river**	**after**
和	这	女儿	的	这	雪	卫星	沉默的	,	寻找	离开	向下	这	河	后

[ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [liːf] ,

the	**floating**	**leaf**	**,**
这	漂浮的	叶子	,

雪之女静静地坐着，目光投向河对岸，追随着漂浮的落叶。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə] [saɪt] .

until	**it**	**was**	**lost**	**to**	**sight**	**.**
直到	它	曾是	丢失的	到	视线	.

直到它消失在人们的视线中。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] :

And	**then**	**she**	**said**	**slowly**	**:**
和	然后	她	说	缓慢地	:

然后她缓缓说道：

[waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðæt] - [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [ʌv; əv][ɔːl]

Why	**didst**	**thou**	**say**	**in**	**the**	**beginning**	**that**	**Táráwalí**	**was**	**the**	**most**	**extraordinary**	**of**	**all**
为什么	迪斯特	你	说	在	这	开始	那	-	曾是	这	最多	非凡的	的	全部

['wɪmɪn] ,

women	**,**
女性	,

你为何一开始就说塔拉瓦利是所有女人中最杰出的?

[pæst] , ['prez(ə)nt] , [ɔːr][tuː; tə] [kʌm] ?

past	,	present	,	or	to	come	?
过去的	,	展示	,	或者	到	来	?

过去、现在还是未来?

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [di'siːvd] [baɪ][ðaɪ] [en'koʊmiəm] , [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ˌɔːltə'geðər] ['dɪfrənt]

For	I	was	deceived	by	thy	encomium	,	expecting	a	woman	altogether	different
为了	我	曾是	受骗	经过	你的	赞誉	,	期待	一个	女士	共	不同的

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

from	her	,
从	她	,

因为我被你的赞美所欺骗，我期待的是一个与她截然不同的女人。

[huː] [wʌz; wəz]['oʊnli][bʌt; bət][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] .

who	was	only	but	a	specimen	of	her	sex	.
WHO	曾是	仅有的	但	一个	标本	的	她	性别	.

她只不过是她这个性别的一个样本而已。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʊni] - ['krestɪd] [gɑːd][bɜːrst]['ɪntuː] [laʊd] ['læftər] .

And	the	Moony	-	crested	god	burst	into	loud	laughter	.
和	这	月亮	-	冠状	上帝	爆裂	进入	大声	笑声	.

那位头戴月冠的神突然放声大笑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : [spiːk] [loʊ] , [oʊ] ['snoʊi] [wʌn] :

And	he	exclaimed	:	Speak	low	,	O	Snowy	One	:
和	他	惊呼	:	说话	低的	,	哦	雪	一	:

他惊呼道：“雪姑娘，请低声说话！”

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðaɪ]['mɔːrt(ə)l] ['sɪstər] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðiː] [bi'treɪŋ] [ðer; ðər] ['siːkrɪts] [ænd; ənd][ðer; ðər] [kɔːz] ,

for	if	thy	mortal	sisters	overheard	thee	betraying	their	secrets	and	their	cause	,
为了	如果	你的	凡人	姐妹	无意中听到	你	背叛	他们的	秘密	和	他们的	原因	,

因为如果你的凡人姐妹无意中听到你出卖她们的秘密和事业，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['æŋgri] , [ænd; ənd][pər'hæps] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kɜːrs] [ðiː] [æz; əz][ə; eɪ] ['treɪtər] ,

they	would	be	very	angry	,	and	perhaps	begin	to	curse	thee	as	a	traitor	,
他们	会	是	非常	生气的	,	和	也许	开始	到	诅咒	你	作为	一个	叛徒	,

他们会非常生气，甚至可能会咒骂你是叛徒。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [ðiː] ['wɜːrʃɪp] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl][duː] [naʊ] .

instead	of	offering	thee	worship	,	as	they	all	do	now	.
反而	的	提供	你	崇拜	,	作为	他们	全部	做	现在	.

他们不像现在这样向你献上敬拜。

[wʌt] ! [dʌst] [ðaʊ] ['æktʃuəli] [-]

What	!	dost	thou	actually	[	144	]
什么	!	朋友	你	实际上	[	-	]

什么！你真的[144]

[diːm] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [rest] ?

deem	her	to	be	but	a	type	of	all	the	rest	?
认为	她	到	是	但	一个	类型	的	全部	这	休息	?

认为她不过是众多同类人中的一种吗?

['ʃʊrli] , [ðaʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] , ['æftər][ɔːl] :

Surely	,	thou	must	have	been	asleep	all	the	time	that	I	was	reading	,	after	all	:
一定	,	你	必须	有	到过	睡着了	全部	这	时间	那	我	曾是	阅读	,	后	全部	:

想必在我读书的这段时间里，你一直在睡觉吧?

[sɪns] [ðaʊ] [hæst] ['iːðər] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] [ˌɔːltə'geðər] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [wɪlt] [nɑːt][duː]

since	thou	hast	either	misunderstood	her	altogether	,	or	it	may	be	,	wilt	not	do
自从	你	哈斯特	任何一个	被误解	她	共	,	或者	它	可能	是	,	枯萎	不是	做

[hɜːr; hər] ['dʒʌstɪs] ,

her	justice	,
她	正义	,

因为你要么完全误解了她，要么这样做无法公正地评价她。

[aʊt] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] :

out	of	jealousy	:
出去	的	妒忌	:

出于嫉妒：

[sɪns] [noʊ] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [θriː] [wɜːrld] [kæn; kən] ['evər] [biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ə'nʌðər] ['ferli] ,

since	no	woman	in	the	three	worlds	can	ever	be	trusted	to	judge	another	fairly	,
自从	不	女士	在	这	三	世界	能	曾经	是	可信	到	法官	其他	相当	,

因为三界之中没有哪个女人能够被信任去公正地评判另一个女人，

['triːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər]

treating	her	always	as	a	criminal	and	a	rival	,	and	falling	on	her
治疗	她	总是	作为	一个	刑事	和	一个	竞争对手	,	和	坠落	在	她

[tuːθ] [ænd; ənd] [neɪl] ,

tooth	and	nail	,
齿	和	指甲	,

始终把她当作罪犯和竞争对手对待，不遗余力地打压她。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] , [laɪk] - , [ʃiː; ʃi] [sets] ['kʌstəm] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] , ['goʊɪŋ] [baɪ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt]

especially	if	,	like	Táráwalí	,	she	sets	custom	at	defiance	,	going	by	an	independent
尤其	如果	,	喜欢	-	,	她	套	风俗	在	蔑视	,	去	经过	一个	独立的

['stændərd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] .

standard	of	her	own	.
标准	的	她	自己的	.

尤其是像塔拉瓦利那样，她以反抗习俗为准则，按照自己独立的标准行事。

[bʌt; bət] [naʊ] ,

But	now	,
但	现在	,

但现在，

[let] [ˌem 'iː] [help] [ðiː] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['ʌtərli] [mɪ'steɪkən] [ɪz] [ðaɪ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kærəktər]

let	me	help	thee	to	see	how	utterly	mistaken	is	thy	estimate	of	a	character
让	我	帮助	你	到	看	如何	完全地	错误	是	你的	估计	的	一个	特点

[soʊ] [rer] [æz; əz] ['hɑːrdli] [tuː; tə] [biː; bi] [mætʃt] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [fɔːr; fər]

so	rare	as	hardly	to	be	matched	in	the	whole	of	space	and	time	for
所以	稀有的	作为	几乎	到	是	匹配	在	这	所有的	的	空间	和	时间	为了

[hɜːr; hər] ['klevərnəs] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['kændər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv] [soʊl] ,

her	cleverness	and	her	candour	and	her	tranquillity	of	soul	,
她	聪明才智	和	她	坦率	和	她	宁静	的	灵魂	,

让我来帮你明白，你对这位罕见佳人的评价是多么的错误，她的聪慧、坦率和宁静的灵魂，在整个时空之中都几乎无人能及。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] ,

leaving	her	beauty	out	of	the	account	,
离开	她	美丽	出去	的	这	帐户	,

撇开她的美貌不谈，

[æz; əz] [ðæt] [wʌn] ['elɪmənt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kɑːmən] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['veri] [hoʊst] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

as	that	one	element	in	her	common	to	a	very	host	of	others	.
作为	那	一	元素	在	她	常见的	到	一个	非常	主持人	的	其他的	.

这是她与许多其他人共有的一个共同点。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kriˈeɪtər] [wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbʌŋglər] [æz; əz][tuː; tə] [kənˈfaɪn] [ɔːl] [ˈfemənɪn] [ˈbjuːti]

For	the	Creator	was	not	such	a	bungler	as	to	confine	all	feminine	beauty
为了	这	创作者	曾是	不是	这样的	一个	笨蛋	作为	到	局限	全部	女性	美丽

[tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈɪnstəns] ,

to	a	single	instance	,
到	一个	单身的	实例	,

因为造物主不会如此愚蠢，将所有女性之美都局限于单一的形象。

[bʌt; bət] [ˈskætərd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəli] , [sɪns] [ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

but	scattered	it	universally	,	since	almost	every	woman	in	the	world	,
但	疏散	它	普遍地	,	自从	几乎	每一个	女士	在	这	世界	,

但它却广泛传播，因为世界上几乎每个女人，

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [hɜːr; hər] [feɪs] [biː; bi] [laɪk] ,

no	matter	what	her	face	be	like	,
不	事情	什么	她	脸	是	喜欢	,

无论她脸色如何，

[ˈʃɛrz] [ɪn][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ig'zə:tid][ˈoʊvər] [men] [baɪ][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə]

shares	in	the	wonderful	fascination	exerted	over	men	by	the	shape	essential	to
分享	在	这	精彩的	魅力	施加	超过	男人	经过	这	形状	基本的	到

[hɜːr; hər][seks] ,

her	sex	,
她	性别	,

她也同样拥有令男性着迷的曼妙身姿，这是她女性特有的。

[wɪtʃ] [ɪz][fɑːr][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] , ['biːɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] ,

which	is	far	the	most	important	thing	of	all	,	being	general	instead	of	special	,
哪个	是	远的	这	最多	重要的	事物	的	全部	,	存在	一般的	反而	的	特别的	,

最重要的是，要讲究普遍性而不是特殊性。

[æz; əz] ['evri] ['wʊmən] [siːn] ['dɪmli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ɔːr][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

as	every	woman	seen	dimly	in	the	dark	,	or	at	a	distance	,
作为	每一个	女士	已见	依稀	在	这	黑暗的	,	或者	在	一个	距离	,

就像在黑暗中或远处模糊地看到的每个女人一样，

[ɔːr][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [veɪl] , [wɪl] [pruːv] ,

or	with	her	face	hidden	by	a	veil	,	will	prove	,
或者	和	她	脸	隐	经过	一个	面纱	,	将要	证明	,

或者，当她用面纱遮住脸庞时，就会证明这一点。

['biːɪŋ] [ðen] [ə'bʌv] [ɔːl][moʊst] [ə'træktɪv] [wen] [hɜːr; hər] [feɪs] ['kænɑːt][biː; bi] [siːn] [æt; ət][ɔːl] :

being	then	above	all	most	attractive	when	her	face	cannot	be	seen	at	all	:
存在	然后	多于	全部	最多	吸引人的	什么时候	她	脸	不能	是	已见	在	全部	:

这时，当她的脸完全看不见的时候，她反而最具吸引力：

[æz; əz][ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [aɪ][toʊld] [ðiː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌgli] ['leɪdi] , [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ʃoʊz] ,

as	the	story	that	I	told	thee	of	the	ugly	lady	,	not	long	ago	,	shows	,
作为	这	故事	那	我	讲述	你	的	这	丑陋的	女士	,	不是	长的	前	,	演出	,

正如我不久前给你讲的那个丑女人的故事所表明的那样，

[ɪf] [ðaʊ] [hæst][nɑːt] [fərˈgɑːtn] [ˌaɪ ˈtiː] . [-]

if	thou	hast	not	forgotten	it	.	[	37	]
如果	你	哈斯特	不是	被遗忘的	它	.	[	-	]

如果你还没有忘记的话。[37]

[ˌwerˈæz] [ðə; ði] [θɪŋ] ['speʃ(ə)l] [tuː; tə] - [-]

Whereas	the	thing	special	to	Táráwalí	[	145	]
然而	这	事物	特别的	到	-	[	-	]

而塔拉瓦利[145]的特殊之处

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ɪn'kɑːmprəbl] [soʊl] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['miŋgld] ['elɪmənts; 'eləmənts] ['hɑːrdli] ['evər]

was	her	incomparable	soul	,	in	which	were	mingled	elements	hardly	ever
曾是	她	无与伦比	灵魂	,	在	哪个	是	混合	元素	几乎	曾经

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [kəm'baɪnd] ,

to	be	found	combined	,
到	是	成立	合并	,

她拥有无与伦比的灵魂，其中融合了几乎从未同时存在的各种元素。

['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] [streŋθ] , [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] ['ɔːlmoʊst] [naɪ'iːv] , [wɪð; wɪθ] ['sʌt(ə)lti] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl]

gentleness	and	strength	,	and	simplicity	almost	naive	,	with	subtlety	beyond	all
温柔	和	力量	,	和	简单	几乎	幼稚的	,	和	微妙之处	超过	全部

[kəm'pærɪsn] ,

comparison	,
比较	,

温柔与坚强，近乎天真的纯朴，以及无与伦比的细腻，

[ænd; ənd] [praɪd] [ðæt] ['nevər] [tʊk] [ə'fens] , [ænd; ənd] [suː'pɜːrlətɪv] ['bjuːti] [wɪð; wɪθ][hjuː'mɪləti] ,

and	pride	that	never	took	offence	,	and	superlative	beauty	with	humility	,
和	自豪	那	绝不	采取	罪行	,	和	最高级	美丽	和	谦逊	,

还有那份从不生气的骄傲，以及那份谦逊的绝世美貌。

[ænd; ənd] [səb'mɪsɪvnəs] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [wɪ'ðaʊt]

and	submissiveness	with	extreme	independence	of	spirit	,	and	kindness	without
和	顺从	和	极端	独立	的	精神	,	和	仁慈	没有

['wiːknəs] ,

weakness	,
弱点	,

既有顺从的一面，又有极强的独立精神；既有善良的一面，又没有软弱的一面。

[ænd; ənd] ['femənɪn] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['vɪgər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

and	feminine	sweetness	of	disposition	with	the	intellectual	vigour	of	a	man	,
和	女性	甜味	的	处置	和	这	知识分子	活力	的	一个	男人	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] ,

and	his	courage	,
和	他的	勇气	,

他兼具女性的温柔甜美和男性的智慧活力与勇气。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kændər] ,

and	his	candour	,
和	他的	坦率	,

以及他的坦率，

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪk'strɔːrdəneri] ['bɑːdɪli] ['bjuːti] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

all	of	which	combined	with	her	extraordinary	bodily	beauty	to	make	her	a
全部	的	哪个	合并	和	她	非凡的	身体上的	美丽	到	制作	她	一个

['pærəgɑːn][ʌv; əv][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] ['ʌtərli] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tuː; tə] ['evri] [meɪl] [-] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'krɔːs] ,

paragon	of	intoxication	utterly	irresistible	to	every	male	[	38	]	she	came	across	,
模范	的	中毒	完全地	无法抗拒	到	每一个	男性	[	-	]	她	来了	穿过	,

这一切再加上她非凡的体态美貌，使她成为令人陶醉的化身，对她遇到的每个男人都完全无法抗拒[38]。

[laɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['prɑːkrɪtiː][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [fɔːrm] .

like	a	very	Prakriti	in	a	woman's	form	.
喜欢	一个	非常	自然	在	一个	女性的	形式	.

就像一个拥有女性形态的纯粹自然（Prakriti）。

[ænd; ənd] - [sed] :

And	Párwatí	said	:
和	-	说	:

帕瓦蒂说道：

[haʊ] [kænst] [ðaʊ] ['lævɪʃ] [sʌtʃ] [preɪz] [ɑːn][ə; eɪ] ['wʊmən] [soʊ] [dɪ'zɜːrvɪdli] [sleɪn] [baɪ][hɜːr; hər][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd]

How	canst	thou	lavish	such	praise	on	a	woman	so	deservedly	slain	by	her	infuriated
如何	罐	你	奢华的	这样的	称赞	在	一个	女士	所以	理所当然	被杀	经过	她	愤怒的

['lʌvər] ,

lover	,
情人	,

你怎能对一个被愤怒的情人残忍杀害的女人给予如此高的评价?

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ə'woʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəl] ['neɪtʃər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][mæsk] ?

when	he	suddenly	awoke	to	the	discovery	of	the	real	nature	behind	the	mask	?
什么时候	他	突然	醒来	到	这	发现	的	这	真实的	自然	在后面	这	面具	?

当他突然醒悟，发现面具背后的真实面目时，他究竟是什么时候?

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [gɑːd] [læft] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ʃruːdli] [ænd; ənd]

And	the	great	god	laughed	again	,	and	he	looked	at	her	shrewdly	and
和	这	伟大的	上帝	笑了	再次	,	和	他	看起来	在	她	精明地	和

[hiː; hi] [sed] :

he	said	:
他	说	:

伟大的神灵又笑了，他精明地看了她一眼，说道:

[ɑː'hɑː] ! ['snoʊi] [wʌn] , [sed] [aɪ][nɑːt] [ðæt] [ðaʊ] [wɜːrt] [ə'sliːp] [æz; əz][aɪ] [riːd] ?

Aha	!	Snowy	One	,	said	I	not	that	thou	wert	asleep	as	I	read	?
啊哈	!	雪	一	,	说	我	不是	那	你	沃特	睡着了	作为	我	读	?

啊哈！雪姑娘，我不是说过你睡觉的时候我读书吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'piːt] [tuː; tə] [ðiː] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] [ə'nʌðər] [taɪm] .

I	shall	have	to	repeat	to	thee	the	story	all	over	again	another	time	.
我	将	有	到	重复	到	你	这	故事	全部	超过	再次	其他	时间	.

我得另找时间再跟你讲一遍这个故事。

[dʌst] [ðaʊ] ['æktʃuəli] [nɑːt] [siː] [ðæt] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] , [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] , [-]

Dost	thou	actually	not	see	that	all	she	said	,	from	beginning	to	end	,	[	146	]
多斯特	你	实际上	不是	看	那	全部	她	说	,	从	开始	到	结尾	,	[	-	]

你难道真的没看到她从头到尾所说的一切吗? [146]

[wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [truː] ?

was	absolutely	true	?
曾是	绝对地	真的	?

完全属实吗?

[fɔːr; fər] - [toʊld][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] ['veri] [wel] , [æz; əz][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ;

For	Shatrunjaya	told	the	whole	story	very	well	,	as	he	understood	it	;
为了	-	讲述	这	所有的	故事	非常	出色地	,	作为	他	理解	它	;

沙特伦贾亚把他所理解的整个故事讲得非常清楚;

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [kəm'pliːtli] ,

but	he	did	not	understand	completely	,
但	他	做过	不是	理解	完全地	,

但他并没有完全理解。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['erər] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɔːl] ,

and	made	a	terrible	error	in	the	most	important	point	of	all	,
和	制成	一个	糟糕的	错误	在	这	最多	重要的	观点	的	全部	,

并且在最重要的一点上犯了一个可怕的错误，

['biːɪŋ] [led] [ə'streɪ] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] , [ænd; ənd] ['iːzəli] ['teɪkən][ɪn] .

being	led	astray	by	what	he	had	heard	,	and	easily	taken	in	.
存在	引领	误入歧途	经过	什么	他	有	听到	,	和	容易地	已采取	在	.

他被听到的消息误导，很容易上当受骗。

[fɔːr; fər]['blaɪndɪd][baɪ][hɪz; ɪz][reɪdʒ] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] - , [hiː; hi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði]

For	blinded	by	his	rage	against	his	rival	Narasinha	,	he	came	suddenly	to	the
为了	失明	经过	他的	愤怒	反对	他的	竞争对手	-	,	他	来了	突然	到	这

[rɔːŋ] [kən'kluːʒ(ə)n] ,

wrong	conclusion	,
错误的	结论	,

由于对对手纳拉辛哈的愤怒蒙蔽了他的双眼，他突然得出了错误的结论。

[ænd; ənd] [sluː] [hɜːr; hər][baɪ] [mis'teik] , ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [taɪm] [fɔːr; fər] ['eni]

and	slew	her	by	mistake	,	never	so	much	as	giving	her	time	for	any
和	一万	她	经过	错误	,	绝不	所以	很多	作为	给予	她	时间	为了	任何

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

explanation	.
解释	.

他误杀了她，甚至没有给她任何解释的机会。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪz] ['nevər] ['weivəd] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [fɔːr; fər] [gɪlt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [kwaɪt]

For	her	eyes	never	wavered	,	as	he	thought	,	for	guilt	,	but	for	quite
为了	她	眼睛	绝不	犹豫不决	,	作为	他	想法	,	为了	有罪	,	但	为了	相当

[ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] .

another	reason	.
其他	原因	.

因为她的眼神从未动摇，他以为是因为愧疚，但其实另有原因。

[ænd; ənd] - ['riːəli] [wʌz; wəz] , [ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər]['taɪrənt] ,

And	Narasinha	really	was	,	exactly	as	she	said	,	her	tyrant	,
和	-	真的	曾是	,	确切地	作为	她	说	,	她	暴君	,

正如她所说，纳拉辛哈确实是她的暴君。

[nɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvəz] ,

nor	had	she	anything	to	do	with	his	assassination	of	her	lovers	,
也不	有	她	任何事物	到	做	和	他的	暗杀	的	她	恋人	,

她也与他谋杀她的情人没有任何关系。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [ɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [aʊt][ʌv; əv] ['dʒeləsi] ,

which	he	committed	all	on	his	own	account	,	out	of	jealousy	,
哪个	他	坚定的	全部	在	他的	自己的	帐户	,	出去	的	妒忌	,

这一切都是他出于嫉妒，独自一人犯下的。

['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] .

paying	no	attention	at	all	to	her	intercession	.
付费	不	注意力	在	全部	到	她	代祷	.

完全无视她的代求。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər]['dʒent(ə)lnəs] , [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['eni] ['vaɪələns] ,

But	in	her	gentleness	,	she	shrank	from	the	very	idea	of	any	violence	,
但	在	她	温柔	,	她	缩小	从	这	非常	主意	的	任何	暴力	,

但她性情温柔，对任何暴力行为都避之不及。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,

and	this	was	the	true	cause	of	the	wavering	of	her	eyes	,
和	这	曾是	这	真的	原因	的	这	摇摆不定	的	她	眼睛	,

而这才是她眼神闪烁的真正原因。

[fɔː'siːɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [ə'nʌðər] [ə'tempt] [ɑːn] - , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ə'vɜːrt] .

foreseeing	as	she	did	another	attempt	on	Shatrunjaya	,	which	she	could	not	avert	.
预见	作为	她	做过	其他	试图	在	-	,	哪个	她	可以	不是	避免	.

她预见到了这一点，于是再次对沙特伦贾亚试图行凶，但她未能阻止。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [griːvd] [æt; ət][hɜːr; hər] [deθ] [æt; ət][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər]

And	my	heart	was	grieved	at	her	death	at	the	hands	of	a	lover
和	我的	心	曾是	伤心	在	她	死亡	在	这	双手	的	一个	情人

[huːz] [laɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] ,

whose	life	she	had	saved	,
谁	生活	她	有	已保存	,

她死于她曾救过的情人之手，我的心为此悲痛欲绝。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ə'gen] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

and	would	have	saved	again	if	she	could	.
和	会	有	已保存	再次	如果	她	可以	.

如果可以的话，她还会再存一次。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

For	she	was	worth	far	more	than	he	.
为了	她	曾是	值得	远的	更多的	比	他	.

因为她比他更有价值。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [snoʊ] [sed] :

And	the	Daughter	of	the	Snow	said	:
和	这	女儿	的	这	雪	说	:

雪之女说道：

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['lʌvəz] [æt; ət][ɔːl] ?

But	what	was	she	doing	with	such	a	multitude	of	lovers	at	all	?
但	什么	曾是	她	正在做	和	这样的	一个	民众	的	恋人	在	全部	?

但她究竟为何要和这么多情人保持关系?

[ænd; ənd] - [sed] : [ðaʊ] [ɑːrt] [laɪk] - [hɪm'self] , ['baɪəst] [ə'genst] [hɜːr; hər][baɪ]

And	Maheshwara	said	:	Thou	art	like	Shatrunjaya	himself	,	biased	against	her	by
和	-	说	:	你	艺术	喜欢	-	他自己	,	有偏见的	反对	她	经过

[ðə; ðɪ] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ,

the	insinuations	of	Haridása	,
这	暗示	的	-	,

摩醯首罗说道：你就像沙特伦贾亚本人一样，受到了哈里达萨的暗示而对她抱有偏见。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɪs'kredɪtəbl] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['laɪər] - , [huː] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər]

and	the	discreditable	behaviour	of	that	little	liar	Chaturiká	,	who	betrayed	her
和	这	不光彩的	行为	的	那	小的	说谎者	-	,	WHO	背叛	她

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] ,

as	well	as	others	,
作为	出色地	作为	其他的	,

还有那个小骗子查图里卡的卑鄙行为，她不仅背叛了她，也背叛了其他人。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ]['aɪd(ə)l] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] ,

and	by	the	idle	talk	of	the	people	,
和	经过	这	闲置的	讲话	的	这	人们	,

以及人们的闲言碎语，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['raɪtli] [kəm'perd] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ðɪ] [krəʊkɪŋ] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['frɑːgz] .

which	she	rightly	compared	herself	to	the	croaking	of	so	many	frogs	.
哪个	她	没错	比较的	她自己	到	这	呱呱叫	的	所以	许多	青蛙	.

她恰如其分地将自己比作一群青蛙的呱呱声。

[fɔːr; fər] [loʊ] [-]

For	low	[	147	]
为了	低的	[	-	]

对于低[147]

['pi:p(ə)l] ['ɔ:lweɪz] [pʊt] [ðə; ði] ['veri] [wɜ:rst] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv] [kɪŋz] , [ænd; ənd]

people	**always**	**put**	**the**	**very**	**worst**	**interpretation**	**upon**	**the**	**actions**	**of**	**kings**	**,**	**and**
人们	总是	放	这	非常	最差	解释	之上	这	行动	的	国王	,	和

[ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [kwi:nz] ,

especially	**of**	**queens**	**,**
尤其	的	女王们	,

人们总是对国王，尤其是王后的行为做出最恶劣的解读。

[ʌv; əv] [hu:m] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] , [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sed] .

of	**whom**	**all**	**the**	**time**	**they**	**know**	**less**	**than**	**nothing**	**,**	**exactly**	**as**	**she**	**said**	**.**
的	谁	全部	这	时间	他们	知道	较少的	比	没有什么	,	确切地	作为	她	说	.

正如她所说，他们始终对这些人一无所知。

[ænd; ənd] - [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['weivəd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['wɜ:rʃɪp] ,

And	**Shatrunjaya's**	**opinion**	**of**	**her**	**wavered**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**all**	**his**	**worship**	**,**
和	-	观点	的	她	犹豫不决	,	在	尽管如此	的	全部	他的	崇拜	,

尽管沙特伦贾亚对她百般崇拜，但他对她的看法却开始动摇。

['bi:ɪŋ] ['kʌlərd] [baɪ] [ðə; ði] ['skænd(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [hɜ:rd] , [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [θru:] [ɪts]

being	**coloured**	**by**	**the**	**scandal**	**that**	**he**	**heard**	**,**	**so**	**that**	**he**	**saw**	**her**	**through**	**its**
存在	有色	经过	这	丑闻	那	他	听到	,	所以	那	他	锯	她	通过	它是

[mɪst] ,

mist	**,**
薄雾	,

他被听到的丑闻蒙蔽了双眼，以至于透过迷雾看清了她。

[æz; əz] [st'reɪndʒəz] ['ɔ:lweɪz] [du:] .

as	**strangers**	**always**	**do**	**.**
作为	陌生人	总是	做	.

就像陌生人总是做的那样。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tu:] ['meni] ['lʌvəz] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kri'eɪtər] ,

And	**if**	**she**	**had**	**too**	**many**	**lovers**	**,**	**it**	**was**	**all**	**the**	**fault**	**of**	**the**	**Creator**	**,**
和	如果	她	有	也	许多	恋人	,	它	曾是	全部	这	过错	的	这	创作者	,

如果她情人太多，那都是造物主的错。

[hu:] [ɪn'daʊd] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]

who	**endowed**	**her**	**with**	**such**	**fascination**	**,**	**combined**	**with**	**the**	**kindness**	**of**	**her**
WHO	捐赠	她	和	这样的	魅力	,	合并	和	这	仁慈	的	她

[hɑ:rt] :

heart	**:**
心	:

是谁赋予了她如此迷人的魅力，以及她善良的心?

[sɪns] [ʃi:; ʃi] [bleɪmd] [hɜ:r'self] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['mɪzəri] ,

since	**she**	**blamed**	**herself**	**for**	**their**	**misery**	**,**
自从	她	被指责	她自己	为了	他们的	苦难	,

因为她将他们的不幸归咎于自己，

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [send] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:]

and	**could**	**not**	**bear**	**to**	**send**	**them**	**away**	**without**	**making**	**them**	**as**	**it**
和	可以	不是	熊	到	发送	他们	离开	没有	制作	他们	作为	它

[wɜ:r; wər] [sʌm; səm] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [kraɪm] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['bju:tɪf(ə)l] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [rɪ'zɪstəns] .

were	**some**	**reparation**	**for**	**her**	**crime**	**of**	**being**	**beautiful**	**beyond**	**all**	**resistance**	**.**
是	一些	赔偿	为了	她	犯罪	的	存在	美丽的	超过	全部	反抗	.

她不忍心让他们离开而不给予他们一些补偿，仿佛是为了弥补她美貌绝伦而犯下的"罪行"。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] ['oʊnli] [fɔ:lt] .

And	**this**	**was**	**her**	**only**	**fault**	**.**
和	这	曾是	她	仅有的	过错	.

这是她唯一的过错。

[ðen] [sed] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [bɔːrn] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] : [aɪ] [heɪt] [hɜːr; hər] : [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən]

Then	said	the	Mountain	-	born	,	with	emphasis	:	I	hate	her	:	for	a	woman
然后	说	这	山	-	出生	,	和	强调	:	我	恨	她	:	为了	一个	女士

[ʃʊd; ʃəd] [kən'faɪn] [hɜːr'self] [tuː; tə] [wʌn] .

should	confine	herself	to	one	.
应该	局限	她自己	到	一	.

然后，山地人强调说：“我恨她，因为女人应该只和一个男人在一起。”

[ænd; ənd] - [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] : [ɑː] !

And	Maheshwara	said	,	looking	at	her	with	affection	:	Ah	!
和	-	说	,	寻找	在	她	和	感情	:	啊	!

马赫什瓦拉深情地看着她，说道：啊！

['snoʊi] [wʌn] , [ðaʊ] [ɑːrt] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] [rɔːŋ] .

Snowy	One	,	thou	art	right	,	and	thou	art	wrong	.
雪	一	,	你	艺术	正确的	,	和	你	艺术	错误的	.

雪人啊，你说得对，你也错了。

[fɔːr; fər][nɑːt] ['evri] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv] [ðiː] .

For	not	every	woman	is	a	counterpart	of	thee	.
为了	不是	每一个	女士	是	一个	对应物	的	你	.

并非每个女人都是你的伴侣。

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] , [tuː; tə][biː; bi]['rɪdʒɪdli] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] [-] [ɪz] ['terəbli] [hɑːrd] , [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən]

And	moreover	,	to	be	rigidly	inaccessible	[	39	]	is	terribly	hard	,	when	a	woman
和	而且	,	到	是	严格地	无法进入	[	-	]	是	可怕	难的	,	什么时候	一个	女士

[ɪz][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

is	as	she	was	,
是	作为	她	曾是	,

而且，对于一个像她那样的女人来说，完全保持不可接近[39]是极其困难的。

[ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][kaɪnd]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] .

a	very	incarnation	of	bewildering	intoxication	,	and	kind	into	the	bargain	.
一个	非常	化身	的	扑朔迷离	中毒	,	和	种类	进入	这	便宜货	.

这是一种令人困惑的陶醉状态的极致体现，而且还很善良。

[fɔːr; fər] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] ,

For	then	she	resembles	a	fortress	,
为了	然后	她	类似	一个	堡垒	,

那时她就像一座堡垒，

[bi'sidʒd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ænd; ənd] [maɪnd] [ˌevər'læstɪŋli] [baɪ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [həusts] [ˌæbsə'luːtli]

besieged	night	and	day	and	mined	everlastingly	by	innumerable	hosts	absolutely
被围困	夜晚	和	天	和	矿井	永恒地	经过	无数	主持人	绝对地

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][get][ɪn] ;

determined	to	get	in	;
决定	到	得到	在	;

日夜遭受围攻，无数决心攻入的军队不断布雷；

[ænd; ənd] ['sliːpləs] [ɪn'diːd] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['gærɪsn] [ðæt] [gɑːrdz] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	sleepless	indeed	must	be	the	garrison	that	guards	it	;
和	失眠	的确	必须	是	这	驻军	那	守卫	它	;

守卫它的驻军必定彻夜难眠；

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [jiːldz] [ʌv; əv] [ʃɪr] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] [fə'tiːg] , [ʌn'eɪb(ə)l] ['eni] [lɔːŋgər][tuː; tə]

and	often	it	yields	of	sheer	weariness	and	fatigue	,	unable	any	longer	to
和	经常	它	产量	的	透明	疲劳	和	疲劳	,	无法	任何	更长	到

[ɪn'dʊr] [ðə; ði] [streɪn] .

endure	the	strain	.
忍受	这	拉紧	.

而且常常是因为极度疲惫而屈服，再也无法承受这种压力。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [raɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lʌvəz] [droʊv] [hɜːr; hər] ,

And	Táráwalí	was	absolutely	right	when	she	said	that	her	lovers	drove	her	,
和	-	曾是	绝对地	正确的	什么时候	她	说	那	她	恋人	驾驶	她	,

[ə'genst] [hɜːr; hər] [-]

against	her	[	148	]
反对	她	[	-	]

塔拉瓦利说她的情人们逼她背叛她，这完全正确[148]

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , ['ɪntuː][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] ['meni] ['lʌvəz] ,

inclination	,	into	the	reputation	of	a	lady	of	many	lovers	,
倾角	,	进入	这	名声	的	一个	女士	的	许多	恋人	,

倾向于成为一位情人众多的女士的代名词，

[sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][soʊ][ɪn'fætʃueɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [let]

since	they	were	all	so	infatuated	by	the	very	sight	of	her	that	they	never	let
自从	他们	是	全部	所以	迷恋	经过	这	非常	视线	的	她	那	他们	绝不	让

[hɜːr; hər][ə'loʊn] .

her	alone	.
她	独自的	.

因为所有人都被她的美貌深深吸引，从不让她独处。

[fɔːr; fər] [lʌv] [ðæt] ['riːəli] [faindz][ɪts]['ɑːbdʒekt] [wɪl] [feɪs] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɛθs] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

For	love	that	really	finds	its	object	will	face	ten	thousand	deaths	to	reach	it	,
为了	爱	那	真的	发现	它是	目的	将要	脸	十	千	死亡人数	到	抵达	它	,

真爱若找到了真爱，即使要付出万分之一的代价也要到达目的地。

[ænd; ənd][ɪz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'pel] .

and	is	very	hard	to	repel	.
和	是	非常	难的	到	击退	.

而且很难驱赶。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lɑːfs] [ɪn] ['ʌtər] [skɔːrn][æt; ət]['ɑːrgjuːmənts] , [ænd; ənd] [braɪbz] , [ænd; ənd] ['bæriərz] ,

And	it	laughs	in	utter	scorn	at	arguments	,	and	bribes	,	and	barriers	,
和	它	笑声	在	说出	轻蔑	在	论点	,	和	贿赂	,	和	障碍	,

[ænd; ənd]['deindʒəz] , [ænd; ənd] [rɪf'juːzlz] ,

and	dangers	,	and	refusals	,
和	危险	,	和	拒绝	,

它对争论、贿赂、障碍、危险和拒绝都嗤之以鼻。

[bent] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [hɑːrt] [ə'pɑːn][wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] , [tuː; tə] [riːtʃ] [ɪts] [goʊl] , [ded] [ɔːr][ə'laɪv] ,

bent	with	a	burning	heart	upon	one	thing	only	,	to	reach	its	goal	,	dead	or	alive	,
弯曲	和	一个	燃烧	心	之上	一	事物	仅有的	,	到	抵达	它是	目标	,	死的	或者	活	,

他一心只想达成目标，不惜一切代价，哪怕是生死。

[noʊ] ['mætər] [wɪtʃ] .

no	matter	which	.
不	事情	哪个	.

不管是哪一个。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][æn; ən] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːbdʒekt] ,

And	when	a	woman	is	an	incarnation	of	that	object	,
和	什么时候	一个	女士	是	一个	化身	的	那	目的	,

当一个女人成为那个对象的化身时，

[ʃiː; ʃi] [muːvz] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] , [ænd; ənd][ɪz]['feɪt(ə)l] ,

she	moves	the	whole	world	with	her	little	finger	,	and	is	fatal	,
她	移动	这	所有的	世界	和	她	小的	手指	,	和	是	致命的	,

她用小指就能撼动整个世界，而且威力无穷。

[ænd; ənd] [reɪzd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kætəgɔːri] [ə'bʌv] [ɔːl]['ɔːrd(ə)neri] [ruːlz] .

and	raised	into	a	category	above	all	ordinary	rules	.
和	提高	进入	一个	类别	多于	全部	普通的	规则	.

并被提升到一个凌驾于所有普通规则之上的类别。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [mɔːr'oʊvər] [ɪn][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

And	Táráwalí	was	moreover	in	a	peculiar	position	,
和	-	曾是	而且	在	一个	奇特	位置	,

而且，塔拉瓦利当时的处境也很特殊。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,

for	her	husband	had	thrown	her	away	of	his	own	accord	,
为了	她	丈夫	有	抛掷	她	离开	的	他的	自己的	符合	,

因为她的丈夫是自愿抛弃她的。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['noʊbɑːdi][bʌt; bət][hɜːr'self] , [ænd; ənd]['ɪndʒərd][hɜːr'self] [ə'loʊn] ,

so	that	she	actually	belonged	to	nobody	but	herself	,	and	injured	herself	alone	,
所以	那	她	实际上	属于	到	无人	但	她自己	,	和	受伤	她自己	独自的	,

所以她实际上只属于她自己，也只是独自伤害了自己。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [help] ['jiːldɪŋ] [wen] [ə; eɪ] ['lʌvər] [pʊʃt] [hɜːr; hər] ['terəbli] [hɑːrd] ,

if	she	could	not	always	help	yielding	when	a	lover	pushed	her	terribly	hard	,
如果	她	可以	不是	总是	帮助	屈服	什么时候	一个	情人	推动	她	可怕	难的	,

如果当爱人对她极度苛刻时，她总是无法抗拒地屈服，

[baɪ] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [laɪk] - [ɪn][ðə; ðɪ] ['mætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] .

by	touching	her	heart	like	Shatrunjaya	in	the	matter	of	his	dream	.
经过	接触	她	心	喜欢	-	在	这	事情	的	他的	梦	.

就像沙特伦贾亚在梦中那样，触动了她的心。

[ænd; ənd] ['veri] [fjuː] [ɪn'diːd] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [huː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ðɪ] [seɪm] ,

And	very	few	indeed	are	the	women	who	would	not	have	done	the	same	,
和	非常	很少	的确	是	这	女性	WHO	会	不是	有	完毕	这	相同的	,

而那些不会做出同样选择的女性，确实寥寥无几。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mju'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [men] , [ænd; ənd] ['veri] [jʌŋ] .

for	he	was	a	great	musician	,	and	a	man	among	men	,	and	very	young	.
为了	他	曾是	一个	伟大的	音乐家	,	和	一个	男人	之中	男人	,	和	非常	年轻的	.

因为他是一位伟大的音乐家，一位杰出的人物，而且非常年轻。

[ænd; ənd] ['veri] [rer] [ɪn'diːd] [ɪz][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [huː] [ɪz]['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] ['senʃər] [hɜːr; hər] .

And	very	rare	indeed	is	the	woman	who	is	qualified	to	censure	her	.
和	非常	稀有的	的确	是	这	女士	WHO	是	合格的	到	谴责	她	.

而有资格谴责她的女人，的确非常罕见。

[fɔːr; fər][moʊst] ['wɪmɪn] [kiːp] [ðer; ðər] [wiːl] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [træk] ,

For	most	women	keep	their	wheel	upon	the	track	,
为了	最多	女性	保持	他们的	车轮	之上	这	追踪	,

对大多数女性来说，她们始终将自己的车轮放在轨道上。

['iːðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['noʊbɑːdi]['evər] [traɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ['sɪmpli] [fɔːr; fər] [fɪr] ,

either	because	nobody	ever	tries	to	make	them	leave	it	,	or	simply	for	fear	,
任何一个	因为	无人	曾经	尝试	到	制作	他们	离开	它	,	或者	简单地	为了	害怕	,

要么是因为没有人试图让他们离开，要么仅仅是出于恐惧。

['iːðər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] , [ɔːr][ʌv; əv] ['ʌðər] ['wɪmənz] [tʌŋz] .

either	of	being	punished	,	or	of	other	women's	tongues	.
任何一个	的	存在	受到惩罚	,	或者	的	其他	女性的	舌头	.

要么是受到惩罚，要么是被其他女人的舌头所困扰。

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [krɔːr] [kʊd; kəd][hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][hæf][ðə; ðɪ] ['preʃər] [ðæt]

And	not	one	in	a	crore	could	have	resisted	half	the	pressure	that
和	不是	一	在	一个	千万	可以	有	抵抗	一半	这	压力	那

- [hæd; həd][tuː; tə] [ber] ,

Táráwalí	had	to	bear	,
-	有	到	熊	,

即使是一千万人中，也没有一个人能够承受塔拉瓦利所承受的一半压力。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['veri] ['gretɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] ['wʊmənz] [tʃɑːrmz] [ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ðɪ][wʌn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

for	the	very	greatest	of	a	winning	woman's	charms	is	exactly	the	one	which	she
为了	这	非常	最	的	一个	获胜	女性的	魅力	是	确切地	这	一	哪个	她

[pə'zest] [ɪn] [su'priːm] [pər'fekʃ(ə)n] ,

possessed	in	supreme	perfection	,
拥有	在	最高	完美	,

一个女人最迷人的地方，恰恰在于她完美无瑕的那份魅力。

[hɜːr; hər][sɔːft][ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ænd; ənd] [pliːz] , [ænd; ənd] [pleɪs] [ɔːl]

her	soft	and	delicious	willingness	to	oblige	and	please	,	and	place	all
她	柔软的	和	可口的	意愿	到	必须	和	请	,	和	地方	全部

[ðə; ðɪ] [-]

the	[	149	]
这	[	-	]

她温柔而令人愉悦的乐于助人、讨人喜欢，并将所有[149]

['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌpɜːrsə'næləti][æt; ət][ðə; ðɪ] ['æbsəluːt] [dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

sweetness	of	her	personality	at	the	absolute	disposal	of	her	lover	,
甜味	的	她	性格	在	这	绝对	处理	的	她	情人	,

她温柔的性格完全听命于她的爱人。

[æz; əz] - [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] [fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] : [ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] ['ʌtərli]

as	Shatrunjaya	understood	at	the	very	first	sight	of	her	:	a	thing	so	utterly
作为	-	理解	在	这	非常	第一的	视线	的	她	:	一个	事物	所以	完全地

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,

irresistible	,
无法抗拒	,

沙特伦贾亚第一眼见到她就明白了：她是如此令人无法抗拒。

[ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'baɪnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒəns] ['mæskjəlɪn]

that	when	it	is	combined	,	as	it	was	in	her	,	with	intelligence	masculine
那	什么时候	它	是	合并	,	作为	它	曾是	在	她	,	和	智力	男性

[ɪn][ɪts]['kwɑːləti] ,

in	its	quality	,
在	它是	质量	,

当它像在她身上那样，与具有男性特质的智慧结合起来时，

[ɪts] ['oʊnər] [swiːps] [ə'weɪ] ['evri] ['mænz] ['riːz(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] .

its	owner	sweeps	away	every	man's	reason	like	a	chip	in	a	flood	.
它是	所有者	扫荡	离开	每一个	男人的	原因	喜欢	一个	芯片	在	一个	洪水	.

它的主人能像洪水冲走碎片一样，轻易地摧毁每个人的理智。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] - [ɪn'telɪdʒəns] .

And	there	was	a	special	reason	for	Táráwalí's	intelligence	.
和	那里	曾是	一个	特别的	原因	为了	-	智力	.

塔拉瓦利的聪明才智是有特殊原因的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['gɑːdəs] [sed] : [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['riːz(ə)n] ?

And	the	goddess	said	:	What	was	the	reason	?
和	这	女神	说	:	什么	曾是	这	原因	?

女神问道：原因是什么?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʊni] - ['krestɪd] [gɑːd] [sed] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nesəseri] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv]

And	the	Moony	-	crested	god	said	:	It	was	the	necessary	consequence	of
和	这	月亮	-	冠状	上帝	说	:	它	曾是	这	必要的	结果	的

[ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər] [bɜːrθ] .

the	actions	of	a	former	birth	.
这	行动	的	一个	以前的	出生	.

月冠之神说道：这是前世行为的必然结果。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][bɜːrθ] [bɪ'fɔːr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ,

For	in	the	birth	before	,	she	was	a	man	,
为了	在	这	出生	前	,	她	曾是	一个	男人	,

因为在前世，她是一个男人。

[duːmd] [baɪ]['gɑːti] [-] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][nekst] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪn] .

doomed	by	gati	[	40	]	to	become	a	woman	in	the	next	,	by	reason	of	a	sin	.
注定失败	经过	加蒂	[	-	]	到	变得	一个	女士	在	这	下一个	,	经过	原因	的	一个	罪	.

因罪孽，被 gati[40] 诅咒，来世将变成女人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] : [wʌt] [sɪn] ?

And	she	said	again	:	What	sin	?
和	她	说	再次	:	什么	罪	?

她又问：什么罪?

[ðen] [sed] - : [æsk][ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [taɪm] , [oʊ] [ðaʊ] [kə'dʒoʊlər] : [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ]

Then	said	Maheshwara	:	Ask	me	another	time	,	O	thou	cajoler	:	for	it	is	a	long
然后	说	-	:	问	我	其他	时间	,	哦	你	哄骗者	:	为了	它	是	一个	长的

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

摩醯首罗说道："你这哄骗者，下次再问我吧，因为这说来话长。"

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['liːʒər] :

and	now	I	have	no	more	leisure	:
和	现在	我	有	不	更多的	闲暇	:

现在我再也没有空闲时间了：

[sɪns] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [bɪ'stoʊ] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] [ɑːn][ə; eɪ] ['serəmoʊni]

since	I	must	go	and	bestow	the	favour	of	my	presence	on	a	ceremony
自从	我	必须	去	和	赐给	这	偏爱	的	我的	在场	在	一个	仪式

[pər'fɔːrmd] [baɪ][ə; eɪ]['paɪəs] [ˌdevə'tiː] [huː] [hæz; həz] [bɪlt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [nuː] ['temp(ə)l][æt; ət] - .

performed	by	a	pious	devotee	who	has	built	me	a	new	temple	at	Wáránasi	.
执行	经过	一个	虔诚的	信徒	WHO	有	建造	我	一个	新的	寺庙	在	-	.

因为我必须前往瓦拉纳西，参加一位虔诚的信徒为我建造的新寺庙所举行的仪式，以表达我的敬意。

[ænd; ənd][kænst] [ðaʊ] [ges] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

And	canst	thou	guess	who	it	is	?
和	罐	你	猜测	WHO	它	是	?

你能猜出他是谁吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [sed] : [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən][aɪ] [ges] [hɪz; ɪz]

And	the	Daughter	of	the	Snow	said	:	How	in	the	world	can	I	guess	his
和	这	女儿	的	这	雪	说	:	如何	在	这	世界	能	我	猜测	他的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

雪之女说："我怎么可能猜到他的名字呢？"

[ʌv; əv] [huːm] [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] ?

of	whom	I	never	heard	before	?
的	谁	我	绝不	听到	前	?

我以前从未听说过他?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʊni] - ['krestɪd] [gɑːd] [sed] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][hiː; hi] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ʃiː; ʃi] :

And	the	Moony	-	crested	god	said	:	It	is	not	a	he	,	but	a	she	:
和	这	月亮	-	冠状	上帝	说	:	它	是	不是	一个	他	,	但	一个	她	:

而月冠之神说道：这不是他，而是她。

['biːɪŋ] [nəʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] - [hɜːr'self] , [ɪn] [jet] [ə'nʌðər] [bɜːrθ] .

being	no	other	than	Táráwalí	herself	,	in	yet	another	birth	.
存在	不	其他	比	-	她自己	,	在	然而	其他	出生	.

正是塔拉瓦利本人，在另一次转世中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] ['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

And	she	is	still	only	a	woman	,
和	她	是	仍然	仅有的	一个	女士	,

她终究只是个女人。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [jet] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['reɪzɪŋ] [hɜːr'self][baɪ] ['merɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n]

for	she	has	not	yet	succeeded	in	raising	herself	by	merit	into	the	condition
为了	她	有	不是	然而	成功了	在	提高	她自己	经过	优点	进入	这	状况

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

of	a	man	.
的	一个	男人	.

因为她还没有凭借自身功绩提升到男人的地位。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [-]

And	it	may	be	long	before	she	[	150	]
和	它	可能	是	长的	前	她	[	-	]

而且可能要过很久她[150]

[sək'siːdz] .

succeeds	.
成功	.

成功了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [sɪŋk] ,

For	it	is	easy	to	sink	,
为了	它	是	简单的	到	下沉	,

因为它很容易沉没，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][fɔːr; fər] ['eni] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [raɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [suː'pɪriər]

but	it	is	hard	for	any	creature	to	rise	into	a	status	of	being	superior
但	它	是	难的	为了	任何	生物	到	上升	进入	一个	地位	的	存在	优越的

[tuː; tə][ɪts] [oʊn] ,

to	its	own	,
到	它是	自己的	,

但任何生物都很难提升到超越自身物种的地位。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [ɪ'mɜːrdʒ] ['ɪntuː] ['mænhʊd] [ɑːr; ər] ['veri] [rer] .

and	the	women	who	emerge	into	manhood	are	very	rare	.
和	这	女性	WHO	出现	进入	男子气概	是	非常	稀有的	.

而能够成长为男性的女性则非常罕见。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ðæt] [ɪz] [sɪ'nɑːnɪməs] [wɪð; wɪθ] ['riːəl] [ɪg'zɪstəns] [-] [ɪz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi]

For	the	goodness	that	is	synonymous	with	real	existence	[	41	]	is	only	to	be
为了	这	善良	那	是	同义词	和	真实的	存在	[	-	]	是	仅有的	到	是

[faʊnd] [ɪn] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['efərt] [ænd; ənd] ['dezərt] [ʌv; əv]

found	in	those	who	have	behind	them	the	accumulated	effort	and	desert	of
成立	在	那些	WHO	有	在后面	他们	这	积累	努力	和	沙漠	的

['eɪdʒɪz] ,

ages	,
年龄	,

与真实存在同义的善良[41]只存在于那些拥有漫长岁月积累的努力和功德的人身上，

['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [piːk] ['lɔftiə] [baɪ][fɑːr][ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['fɑːðɚz] ['snoʊi] ['sʌmits] ,

standing	on	a	peak	loftier	by	far	than	any	of	thy	father's	snowy	summits	,
常设	在	一个	顶峰	更高	经过	远的	比	任何	的	你的	父亲的	下雪的	峰会	,

站在比你父亲任何一座白雪皑皑的山峰都要高的山峰上，

[wɪtʃ] ['kænɑːt] [biː; bi] [ə'teɪnd] [ɪn] ['eni] ['sɪŋg(ə)l] [bɜːrθ] [baɪ][noʊ] ['mætər] [wʌt] [ɪg'zɜːʃənz] [ɔːr] [ɔː'sterɪtiːz]

which	cannot	be	attained	in	any	single	birth	by	no	matter	what	exertions	or	austerities
哪个	不能	是	已达到	在	任何	单身的	出生	经过	不	事情	什么	努力	或者	紧缩政策

.

:

.

无论如何努力或苦行，都无法在一世之内达到这种境界。

[bʌt; bət] [wen] [wʌns] ['eni] ['biːɪŋ] [hæz; həz] [ə'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] [dɔːnz] ,

But	when	once	any	being	has	attained	it	,	emancipation	dawns	,
但	什么时候	一次	任何	存在	有	已达到	它	,	解放	黎明	,

但是，一旦任何生命体达到这种境界，解放的曙光便会到来。

['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['kʌlər] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [baɪ][fɑːr][ðæn; ðən] ['eni] [tɪnts] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [hæz; həz]

touching	it	into	colour	more	beautiful	by	far	than	any	tints	the	rising	sun	has
接触	它	进入	颜色	更多的	美丽的	经过	远的	比	任何	色调	这	上升	太阳	有

['evər] [θroʊn] [ɑːn] ['nuːli] ['fɔːlən] ['maʊnt(ə)n] [snoʊ] .

ever	thrown	on	newly	fallen	mountain	snow	.
曾经	抛掷	在	新	倒下	山	雪	.

将它染成比旭日东升时洒在初降山雪上的任何色彩都更加美丽的颜色。

['futnəuts] : [-]

FOOTNOTES	:	[	37	]
脚注	:	[	-	]

脚注：[37]

[ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði] [ˌem 'es] . , [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [siːn] [ðə; ði] [laɪt] .

A	very	beautiful	story	in	the	MS	.	,	which	has	not	yet	seen	the	light	.
一个	非常	美丽的	故事	在	这	多发性硬化症	.	,	哪个	有	不是	然而	已见	这	光	.

手稿中有一个非常精彩的故事，但尚未公之于众。

[ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][ɪz] [kə'rɔbəˌreɪtid] [baɪ] [ðæt] ['veri] ['klevər] ['wʊmən] , ['leɪdi] ['meri]

The	opinion	of	the	deity	is	corroborated	by	that	very	clever	woman	,	Lady	Mary
这	观点	的	这	神	是	证实	经过	那	非常	聪明的	女士	,	女士	玛丽

['wɝːtli] ['mɑːntəgˌjuː] ,

Wortley	Montagu	,
沃特利	蒙塔古	,

神明的观点得到了那位非常聪明的女士——玛丽·沃特利·蒙塔古夫人的证实。

[huː] [sez] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['letərz] [frʌm; frəm][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] [ðæt] [ɪf] ['wɪmɪn] [went] [wɪ'ðaʊt]

who	says	in	one	of	her	letters	from	Constantinople	that	if	women	went	without
WHO	说道	在	一	的	她	信件	从	君士坦丁堡	那	如果	女性	去	没有

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

她在从君士坦丁堡寄出的一封信中说，如果妇女不穿衣服，

[ðə; ði] [feɪs] [wʊd] ['hɑːrdli] [kaʊnt] [æt; ət][ɔːl] .

the	face	would	hardly	count	at	all	.
这	脸	会	几乎	数数	在	全部	.

脸几乎无关紧要。

['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [geɪn] [ɪ'mensli] [baɪ] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [veɪl] ,

Nearly	all	of	them	would	gain	immensely	by	wearing	a	permanent	veil	,
几乎	全部	的	他们	会	获得	非常	经过	穿着	一个	永恒的	面纱	,

几乎所有人如果永久佩戴面纱都会受益匪浅。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪti] [wʌnz] [wʊd] ['nevər] [kən'sent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . [-]
but **the** **pretty** **ones** **would** **never** **consent** **to** **it** **.** **[** **38** **]**
但 这 漂亮的 一个 会 绝不 同意 到 它 . [-]

但漂亮的女孩绝不会同意。[38]

['pʊruːʃə] [ɪz][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [tɜːrm][fɔːr; fər][ðə; ði][praɪ'mɔːrdiəl] [meɪl] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['prɑːkrɪtiː][ɪz][ðə; ði]
Purusha **is** **the** **philosophical** **term** **for** **the** **Primordial** **Male** **,** **of** **which** **Prakriti** **is** **the**
普鲁沙 是 这 哲学 学期 为了 这 原始的 男性 , 的 哪个 自然 是 这
['fiːmeɪl] [æn'tɪθəsɪs] .
female **antithesis** **.**
女性 对立 .

Purusha 是哲学中对原始男性的称呼，而 Prakriti 则是其女性对立面。

[ðə; ði][gɑːd][ɪz] [kəm'baɪnɪŋ] [goʊθ] [ænd; ənd] ['swɪnˌbɜːrn] : [ðə; ði] " [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['femənɪn] " [ænd; ənd][ðə; ði]
The **god** **is** **combining** **Goethe** **and** **Swinburne** **:** **the** **"** **eternal** **feminine** **"** **and** **the**
这 上帝 是 结合 歌德 和 斯威本 : 这 " 永恒 女性 " 和 这
" ['hoʊli]['spɪrɪt][ʌv; əv][mæn] . " [-]
" **holy** **spirit** **of** **man** **.** **"** **[** **39** **]**
" 圣 精神 的 男人 . " [-]

这位神结合了歌德和斯温伯恩的思想：“永恒的女性”和“人类的圣灵”。[39]

[siː] [noʊt] ['ænti] , [piː] . - . [-]
See **note** **ante** **,** **p** **.** **47** **.** **[** **40** **]**
看 笔记 赌注 , p . - . [-]

参见前文第 47 页注释。[40]

[ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [wɜːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['prɑːses] , [ænd; ənd] [ˌʌntræns'leɪtəbl] [baɪ] ['eni] ['ɪŋglɪʃ]
A **very** **short** **word** **for** **a** **very** **long** **process** **,** **and** **untranslatable** **by** **any** **English**
一个 非常 短的 单词 为了 一个 非常 长的 过程 , 和 无法翻译 经过 任何 英语
[ɪ'kwɪvələnt] .
equivalent **.**
相等的 .

一个非常简短的词，却代表一个非常漫长的过程，而且没有任何英语词汇可以完全翻译。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [ˌmetəmsaɪ'koʊsɪs] ,
It **means** **the** **whole** **system** **of** **the** **laws** **of** **metempsychosis** **,**
它 方法 这 所有的 系统 的 这 法律 的 轮回 ,

它指的是整个轮回转世法则体系。

['rʌnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃeɪn] ['fɔːrwərd]['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ænd; ənd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][pæst] . [-]
running **in** **a** **long** **chain** **forward** **into** **the** **future** **,** **and** **back** **into** **the** **past** **.** **[** **41** **]**
跑步 在 一个 长的 链 向前 进入 这 未来 , 和 后退 进入 这 过去的 . [-]

沿着长长的链条向前奔向未来，又回到过去。[41]

[ðæt] [ɪz] , [sæt][ɔːr] = ['gʊdnəs] , [ɔːr] [truː] ['biːɪŋ] .
That **is** **,** **sat** **or** **sattwa** **=** **goodness** **,** **or** **true** **being** **.**
那 是 , 卫星 或者 萨特瓦 = 善良 , 或者 真的 存在 .

也就是说，sat 或 sattwa = 善，或真我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神